



*El*

**LIBRO DEL MONLAM KAGYU**

*Una Compilación para la Recitación*

EL LIBRO DEL MONLAM KAGYU: UNA COMPILACIÓN PARA LA  
RECITACIÓN

Traducido por el Lama Jinpa Gyamtso (Angel Vidal Palet) con la colaboración de Herminia Roura bajo la dirección del 17º Gyalwang Karmapa Orgyen Trinle Dorje, en Gyuto Ramoche Tantric University, Sidhbari, Dharamsala, en marzo y abril del 2008.

## Prólogo

El Monlam Kagyu actual fue iniciado por Kyabje Kalu Rinpoché en 1983. Es gracias a sus esfuerzos infatigables y a los de Kyabje Bokar Rinpoché que el Monlam Kagyu ha crecido hasta lo que es hoy día.

Asistí por primera vez al Monlam Kagyu en el 2001, y tanto en un sentido general como desde un punto de vista tibetano, los encuentros del Monlam iban muy bien. Sin embargo, después de asistir a varios de ellos y de adquirir una cierta experiencia, empecé a ver oportunidades para desarrollarlos más incorporando elementos de nuestra rica tradición y haciendo también que el Monlam fuera más relevante para el presente.

Habría sido arrogante de mi parte hacer cambios por mi cuenta, ya que este es un asunto de importancia para todo el linaje. Por lo tanto, pedí consejo a Kyabje Bokar Rinpoché y a otros lamas auténticos. En aquel momento, los cambios eran solo una esperanza sobre la que no tomé ninguna iniciativa, pero cuando Bokar Rinpoché falleció repentinamente, me sentí preocupado por el futuro del Monlam, de modo que me lancé a la tarea de dirigirlo.

Desde el momento en que recibí el nombre de 'Karmapa' he estudiado y practicado las tradiciones de los anteriores Karmapas, pero también he observado las costumbres del mundo moderno con un gran interés. No puedo simplemente quedarme dentro y leer libros. En la sociedad, y también en el budismo, hay muchos problemas, y sentí que debía tomar la responsabilidad de resolverlos, que no debía dudar en estar al frente del cambio. Todavía soy joven y a veces es difícil encontrar a otros que compartan mi visión. Al mismo tiempo estoy presionado desde todas las direcciones. La única cosa que me sostiene es ver a todos los buddhas y deidades invisibles detrás de mí. Por mi parte, tengo la esperanza sincera de poder dedicar todo mi tiempo y mi libertad a que los demás se beneficien verdaderamente.

El primer aspecto del Monlam Kagyu que era necesario cambiar era el texto que se recita. En todas las tradiciones budistas, la recitación es importante y forma parte de la vida diaria tanto como usar un ordenador o ver la televisión. El aspecto central del Monlam -lo que le da poder y planta las semillas de los resultados futuros- es la recitación de aspiraciones y plegarias.

¿Qué es el Dharma? Es lo que puede protegernos realmente del sufrimiento. La recitación está considerada como una de las diez prácticas del Dharma (junto con copiar las escrituras, hacer ofrendas, dar limosnas, escuchar los discursos, memorizar, leer y enseñar el Dharma, y re-

flexionar y ejercitarse en el significado del Dharma). La recitación es una tradición tibetana profundamente querida, porque se cree que recitar las palabras del Dharma tiene el poder de refinar nuestra visualización y adiestrar nuestra mente. Por esto en la mayoría de los monasterios tibetanos los monjes practican el canto y la recitación todo el día.

En el pasado, la mayoría de los tibetanos consideraban que las tradiciones de sus propios linajes y monasterios eran las más importantes, y se adherían a sus liturgias habituales. Esto significaba que cada tradición en particular tenía su propia colección de textos y las liturgias comunes son muy raras. En esta época en la que lo antiguo y lo nuevo empiezan a converger, mucha gente está interesada en un enfoque no sectario, y como esto coincide con mi propia visión, he extraído la mayor parte del texto de las palabras de Buddha. También incluye citas de eruditos indios respetados por todo el mundo y citas de los antiguos maestros del Tíbet. Espero que este enfoque genuinamente no sectario purifique todas las faltas derivadas de considerar nuestra propia tradición como superior y también las faltas derivadas de abandonar el Dharma.

Hay otro punto importante a tener en cuenta. Durante las generaciones anteriores, gran parte de la recitación estaba extraída de los tantras. Para nosotros los tibetanos, para quienes el mantra secreto está tejido en la fibra misma de nuestro ser, puede que esto no sea un problema; sin embargo, las palabras del mantra secreto pueden ser malinterpretadas. Si se recitaran estas palabras repetidamente en un lugar donde la congregación es tan grande, no sé si el resultado sería bueno o malo. Por otra parte, las palabras de los sutras proporcionan gran beneficio mientras que contienen poco peligro, de manera que es bueno concentrarse en los textos de la tradición de los sutras. Por esta razón seguimos el ejemplo de una época anterior, cuando los Karmapas Séptimo, Octavo y Noveno recitaban el Monlam de Veinte Ramas compilado por el Séptimo Karmapa. Esto forma el núcleo de nuestro texto actual, por lo que puede decirse que estamos reactivando una tradición. Teniendo presente todo esto, he preparado el texto del Monlam. Cualquier proyecto nuevo conlleva dificultades; sin embargo, al hacer algo virtuoso con una buena motivación, podemos confiar en esta intención positiva para que nos dé coraje y nos conduzca hasta la finalización de nuestro trabajo.

Durante el Monlam, muchos amigos en el Dharma vienen del extranjero a celebrar y practicar juntos, y por este motivo pensé que debíamos traducir el texto del Mon-

lam a otros idiomas. El principal modo como nosotros los humanos nos mejoramos a nosotros mismos es a través del lenguaje; también es el medio a través del cual establecemos conexiones unos con otros. El Monlam Kagyu es una expresión de nuestro amor por el mundo y todos los seres vivos, y quiero que sea accesible a tanta gente como sea posible. Así es como se inició el Proyecto de Traducción del Monlam Kagyu.

En el 25º Monlam Kagyu en diciembre del 2007 traducciones del texto, junto con el texto tibetano y fonéticas fáciles de seguir, estuvieron disponibles en chino, inglés, hindi y coreano.

El beneficio fue claro inmediatamente y mucha gente expresó su alegría al poder entender por primera vez lo que se estaba recitando y poder usar las fonéticas para incorporarse a la recitación.

Desde entonces el trabajo de la traducción ha continuado, y para el Monlam Kagyu del 2009 estarán disponibles las versiones francesa, alemana y española, marcando otro importante hito en el proyecto.

Estoy muy contento de ver la publicación de esta traducción al español; es una maravillosa oportunidad para todos y tengo la certeza de que tenemos una conexión kármica que, espero, se fortalecerá y se hará más profunda en años venideros.

Deseo expresar mi más sentida gratitud a todos aquellos que han hecho posible esta publicación. Quiero hacer especial mención del Lama Jinpa Gyamtso y de Herminia Roura cuyo trabajo intenso, perseverancia y entusiasmo sin reservas fueron esenciales para su éxito. Prescindieron de las comodidades hogareñas para venir a vivir a este pequeño pueblo del norte de la India durante un mes y medio. Trabajando a partir del texto tibetano original y usando la traducción inglesa como referencia, han producido una hábil traducción al español. Disfruté mucho trabajando con ellos e incluso sentí una cierta afinidad con la lengua española durante ese tiempo. Mi aspiración ahora es aprender un poco de español en el futuro. De regreso en España siguieron puliendo y mejorando el trabajo con la ayuda de varias personas para la corrección de pruebas y de Esther Vigil, que se responsabilizó a adaptar el texto a un nuevo formato especial para la edición española, y a realizar la concienzuda labor de incorporar una multitud de correcciones y cambios a medida que el trabajo progresaba. El compromiso y la dedicación que todas estas personas han puesto en el proyecto ha llegado a mi corazón y mi deseo sincero es ser capaz de servir a la gente española una y otra vez en el futuro.

Puesto que yo soy quien inició este proyecto, que cualquier equivocación, defecto o confusión madure plenamente en mí en esta misma vida y en nadie más.

Hago la aspiración de que cuando recitéis esto durante el Monlam, cada palabra surja primero en vuestro corazón y luego salga de vuestra boca. Es mi plegaria que cada letra y sílaba devenga una imagen dorada y que cada palabra llene el mundo entero. Que todos los sonidos de lamentación y de guerra así como los vientos venenosos en el medio ambiente desaparezcan. Que estas palabras de amor y compasión se mezclen con la bondad innata de cada ser y se fusionen en una fuerza poderosa. Que el amor, la compasión y la sabiduría brillen como la luz del sol, la luna y las estrellas. Que toquen a todos y cada uno de los seres vivos y disipen la oscuridad de la ignorancia, el apego y el odio que se ha ocultado en su ser a lo largo del tiempo. Que, cuando cualquier ser vivo se encuentre con otro, sea como el reencuentro de una madre y un hijo después de una larga separación. En un mundo armonioso como este, pueda yo ver como todos duermen en paz bajo el sonido de la música de la no violencia. Este es mi sueño.

*Escrito originalmente por el 17º Karmapa Orgyen Trinle Dorje en el Monasterio de Gyuto en Dharamsala el tres de mayo del 2007. Revisado para esta edición del texto del Monlam en agosto del 2008.*

# Contenido

## PORTE I: EL MONLAM DE VEINTE RAMAS

Tres prácticas continuas . . . . .	3
La sección de la postración . . . . .	3
La sección de la recitación de sutras . . . . .	5
El Sutra del Recuerdo de las Tres Joyas . . . . .	5
El Sutra del Corazón de la Sabiduría Trascendente . . . . .	7
La sección de la dedicación . . . . .	11
Buscar refugio y generar la motivación. . . . .	12
<b>I. LA RAMA DE LA BENDICIÓN DE LA TIERRA . . . . .</b>	<b>14</b>
<b>II. LA RAMA DE LA BENDICIÓN DEL LUGAR. . . . .</b>	<b>14</b>
<b>III. LA RAMA DE LA BENDICIÓN DE LAS OFRENDAS . . . . .</b>	<b>15</b>
<b>IV. LA RAMA DE LA INVITACIÓN. . . . .</b>	<b>16</b>
Del <i>Gran Juego</i> . . . . .	16
Eres el protector de todos los seres. . . . .	17
De la <i>Historia de la realización de Bhadri, de Magadha</i> . . . . .	17
La petición de que permanezcan . . . . .	18
<b>V. LA RAMA DE LA BIENVENIDA . . . . .</b>	<b>18</b>
<b>VI. LA RAMA DE LA ABLUCIÓN . . . . .</b>	<b>18</b>
<b>VII. LA RAMA DEL SECADO DEL CUERPO . . . . .</b>	<b>19</b>
<b>VIII. LA RAMA DE LA OFRENDA DE ROPA Y DE ADORNOS . . . . .</b>	<b>19</b>
<b>IX. LA RAMA DE LA OFRENDA DE LA UNCIÓN. . . . .</b>	<b>19</b>
<b>X. LA RAMA DE LA POSTRACIÓN . . . . .</b>	<b>20</b>
Alabanza del <i>Sutra del Ornamento de las Apariencias</i> . . . . .	20
Alabanza del <i>Sutra Solicitado por el Noble Rashtrapala</i> . . . . .	27
<i>Citada en el Compendio del Adiestramiento de Shantideva</i>	
Alabanzas del <i>Ornamento de los Sutras</i> . . . . .	32
<i>Por el protector Maitreya</i>	
Homenaje a las cien vidas . . . . .	35
<i>Por Rangjung Dorje</i>	
Alabanza a los doce hechos . . . . .	37
<i>Por Arya Nagarjuna</i>	
Postración abreviada de <i>La Reina de las Plegarias de Aspiración</i> . . . .	39
<b>XI. LA RAMA DE LAS ALABANZAS</b>	
<i>Ver Parte II más abajo</i>	

<b>XII. LA RAMA DE LAS OFRENDAS. . . . .</b>	<b>40</b>
Del <i>Dharani de la Lámpara de las Tres Joyas</i> . . . . .	40
<i>Citada en el Compendio del Adiestramiento de Shantideva</i>	
De <i>La Entrada en la Conducta del Bodhisattva</i> . . . . .	42
<i>Por Shantideva</i>	
Ofrenda abreviada de <i>La Reina de las Plegarias de Aspiración</i> . . . . .	44
<b>XIII. LA RAMA DE LA CONFESIÓN DE LAS MALAS ACCIONES . . . . .</b>	<b>45</b>
Los Tres Montones, del <i>Sutra Solicitado por Upali</i> . . . . .	45
La confesión del <i>Sutra de la Sublime Luz Dorada</i> . . . . .	49
La confesión de <i>La Entrada en la Conducta del Bodhisattva</i> . . . . .	51
Confesión abreviada de <i>La Reina de las Plegarias de Aspiración</i> . . . . .	51
<b>XIV. LA RAMA DE LA GENERACIÓN DE LA MENTE DEL DESPERTAR . . . . .</b>	<b>52</b>
<i>Del Sutra de la Sublime Luz Dorada</i>	
<b>XV. LA RAMA DEL REGOCIJO. . . . .</b>	<b>54</b>
<i>De La Reina de las Plegarias de Aspiración y del Sutra de la Sublime Luz Dorada</i>	
<b>XVI. LA RAMA DE LA PLEGARIA PARA QUE SE HAGA GIRAR LA RUEDA DEL DHARMA . . . . .</b>	<b>55</b>
<i>De La Reina de las Plegarias de Aspiración</i>	
<b>XVII. LA RAMA DE LA PLEGARIA PARA QUE PERMANEZCAN Y NO PASEN AL NIRVANA . . . . .</b>	<b>55</b>
<i>De La Reina de las Plegarias de Aspiración</i>	
<b>XVIII. LA RAMA DE LA DEDICACIÓN DE LAS RAÍCES DE VIRTUD . . . . .</b>	<b>56</b>
De la <i>Dedicación del Estandarte Vajra de la Victoria</i> . . . . .	56
<i>Citada en el Compendio del Adiestramiento de Shantideva</i>	
<i>Del Sutra de la Sublime Luz Dorada</i> . . . . .	62
<i>Citada en el Compendio del Adiestramiento de Shantideva</i>	
La Plegaria de Aspiración del <i>Collar Precioso</i> . . . . .	67
<i>Por Arya Nagarjuna</i>	
<b>XIX. LA RAMA DE LAS ASPIRACIONES . . . . .</b>	<b>70</b>
La Reina de las Plegarias de Aspiración:	
La Aspiración a la Conducta Excelente de los Seres Superiores . . . . .	70
<i>Del Sutra de la Guirnalda de Flores (Avatamsaka)</i>	
La Plegaria de Aspiración <i>de Maitreya</i> . . . . .	80
<i>Del Sutra del Montón de Joyas (Ratnakuta)</i>	
La Plegaria de Aspiración de <i>La Entrada en la Conducta del Bodhisattva</i> . . . . .	84
<i>Por Shantideva</i>	

Una Plegaria de Aspiración para Renacer en Sukhavati . . . . .	93
<i>Por Lotsawa Rinchen Zangpo</i>	
La Gran Plegaria de Aspiración . . . . .	96
<i>Por el Séptimo Karmapa Chödrag Gyatso</i>	
Dedicaciones para los vivos y para los difuntos . . . . .	105
<i>Por el Primer Karmapa Düsüm Khyenpa</i>	
El Dharani Para el Cumplimiento de las Plegarias de Aspiración . . . .	109
La Aspiración Para el Fulgor de las Enseñanzas . . . . .	110
<i>Del Sutra de la Esencia de la Luna, citada por el venerable Atisha en su Compendio de Todos los Sutras</i>	
La Indestructible Guirnalda de Vajras . . . . .	113
<i>Por Jamgön Lodrö Thaye</i>	
<b>XX. LA RAMA DE LOS BUENOS AUSPICIOS . . . . .</b>	<b>116</b>
Del Vinaya Sarvastivadin . . . . .	116
Los Buenos Auspicios de los Doce Hechos . . . . .	120
<i>Por Arya Nagarjuna</i>	
Los Versos de Dicha y Bienestar del <i>Sutra Solicitado por los Dioses</i> . . .	123
La Ofrenda de las Ocho Sustancias Auspiciosas . . . . .	128
La Ofrenda de los Siete Artículos de la Realeza . . . . .	131
La Ofrenda de los Ocho Símbolos Auspiciosos . . . . .	134
La Canción que Proclama Buenos Auspicios . . . . .	136
<i>Por Marpa el Traductor</i>	
Los Buenos Auspicios del Gran Campamento . . . . .	138
 <b>PARTE II: UNA COLECCIÓN DE ALABANZAS</b>	
Una Alabanza a los 1000 Buddhas y Bodhisattvas del Eón Afortunado . . . . .	143
<i>De las Obras Completas de Je Pawo</i>	
Una Alabanza a Manjushri. . . . .	152
<i>Por Sakya Pandita</i>	
Alabanza al Noble Avalokiteshvara . . . . .	154
<i>Por la Bhikshuni Lakshmi</i>	
La Diadema de Brahma: Una Alabanza a Maitreya . . . . .	156
<i>Por Lozang Dragpa</i>	
Alabanza a Kshitigarbha: El Hermoso Adorno de la Tierra. . . . .	167
<i>Por Mipham Jampal Gyepa</i>	
Alabanza al Glorioso Samantabhadra con Plegarias de Aspiración . .	169
<i>Por el Tercer Karmapa Rangjung Dorje</i>	

Alabanza a los Seis Ornamentos y los Dos Grandes Seres . . . . .	172
<i>Por el Séptimo Karmapa Chodrag Gyatso</i>	
La Súplica a los Veinticinco Carros . . . . .	174
<i>Por Manjughosha</i>	
La Plegaria Corta al Linaje de Vajradhara . . . . .	176
<i>Por Bengar Jampal Sangpo</i>	

### PARTE III: ELIMINACIÓN DE LOS OBSTÁCULOS

Las Veintiuna Alabanzas a Tara . . . . .	180
<i>Los nueve primeros versos fueron compuestos por Bhikshuni Lakshmi. El resto se extrajo del tantra de Mahavairochana.</i>	
Las Siete Protecciones . . . . .	186
<i>Por Jigten Sumgön</i>	
La de Bellos Contornos . . . . .	188
<i>Por el Primer Dalai Lama Gendün Drubpa</i>	
Alabanza a Tara Blanca . . . . .	194
<i>Por Drugpa Pema Karpo</i>	
La Luz de la Bendición, una alabanza a la diosa Sarasvati . . . . .	197
<i>Por Botong Yangchen Gawa</i>	
La Plegaria Que Disipa los Obstáculos del Camino . . . . .	200
La Plegaria El Cumplimiento Espontáneo de los Deseos . . . . .	207

### PARTE IV: ASPIRACIONES Y DEDICACIONES ADICIONALES

Una Pranidhana para el Cumplimiento de las Palabras Verdaderas. . .	215
<i>Por Jigme Lingpa</i>	
Felicidad y Gozo Para los Seres . . . . .	218
<i>Extraído de la Liturgia Comunal Sakya</i>	
La Plegaria de Aspiración del Camino Gradual . . . . .	221
<i>Por el venerable, gran Tsongkhapa</i>	
La Plegaria Shangpa Kagyü de Aspiración al Dharma . . . . .	223
<i>Por Karma Rangjung Kunkhyab</i>	
Las Treinta Plegarias de Aspiración . . . . .	228
<i>Por Pachig Dampa Sangye</i>	
La Plegaria de Aspiración al Mahamudra de Significado Definitivo . .	230
<i>Por el Tercer Karmapa Rangjung Dorje</i>	
La Plegaria de Aspiración Drikung Kagyü a Avalokita . . . . .	235
<i>Por Chennga Könchog Ratna</i>	

Las Veinte Aspiraciones Taglung Kagyü . . . . .	240
<i>Por Taglung Thangpa Tashi Pa</i>	
La Plegaria de Aspiración Trophu, Fragmentos de Joyas . . . . .	243
<i>Por Trophu Lotsawa</i>	
Una Plegaria de Aspiración Drugpa Kagyü . . . . .	248
<i>Por Tsangpa Gyare</i>	
La Plegaria de Aspiración Yelpa Kagyü. . . . .	250
<i>Por Yelpa Yeshe Tsig</i>	
La Plegaria de Aspiración Barom Kagyü . . . . .	251
<i>Por Tishri Repa</i>	
La Plegaria de Aspiración Para el Final de las Sesiones . . . . .	253
<i>Por Je Phagmo Drupa</i>	
La Plegaria de Aspiración Tsalpa Kagyü . . . . .	254
<i>Por Shang Tsalpa</i>	
La Dedicación y Plegaria de Aspiración Especial . . . . .	258
<i>Por el Octavo Karmapa Mikyö Dorje Gawe Yangchen</i>	
La Plegaria de Aspiración de Mila . . . . .	263
Aspiración Para la Felicidad del Tíbet . . . . .	265
<i>Por Jamgön Lodrö Thaye</i>	
 <b>PARTE V: ASPIRACIONES PARA RENACER EN LAS TIERRAS PURAS</b>	
Una Plegaria de Aspiración Para Renacer en el Reino de Abhirati . . .	269
<i>Por Jonang Taranatha</i>	
Plegaria de Aspiración Para Renacer en el Reino Puro de Sukhavati . .	276
<i>Por Karma Chagme</i>	
 <b>PARTE VI: POSTRACIONES Y OFRENDAS A LOS</b>	
<b>16 ANCIANOS . . . . .</b>	<b>293</b>
<i>Por Mahapandita Shakyashri</i>	
 <b>LA PLEGARIA DE ASPIRACIÓN DE LA LÁMPARA . . . . .</b>	<b>301</b>
<i>Por Atisha</i>	



*El Montam de las Veinte Ramas*

ဆံ့ၤလၢယဲၤဆဲၤဂံၢ်ဂံၢ်ၤခွဲၤရဲၤန့ၢ်ယဲၤဆဲၤရၢၤခဲၤရဲၤဟ့ၣ်ဖျၢၣ်ပဲၤဂံၢ်ပုၤလၢရၢၤယဲၤ။



## རྒྱུན་ཚགས་གསུམ་པ། *Tres Prácticas Continuas*

༄༅། །དུས་ཚེན་གྱི་དུས་ལ་སོགས་པར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་བསྟོན་དབྱེད་སྒྲོགས་པ་དང་། མཚོན་པ་དང་སྤྲིག་པ་བཤགས་པ་ལ་སོགས་པ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་ཤིང་གོང་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་། འགལ་སྐྱེན་གྱི་ལྷོད་པ་སྐྱོད་པའི་ཚོགས་པ་ལ་བསྐྱོགས་པ་ལ། དང་པོ་རྒྱུན་ཚགས་གསུམ་པ་འདོན་པ་ལ། ཐོག་མར་ཕྱག་འཚལ་བའི་རྒྱུད་ནི།

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས། རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཛིག་རྟེན་མཁའ་ལྷོད་པ། སྐྱེས་སུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྦྱར་བ། ལྷན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཤུགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ཀྱི་རྒྱལ་ཏེ་མ་མེད་པ་ལ་མགོ་བོས་རབ་ཏུ་གཏུགས་ཏེ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ཞེས་པའི་ཚོག་མཚམས་རྣམས་ལ་ཕྱག་བྱའོ། །

གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོན་བལྟམས་ཚེ། །ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །ང་འི་འཛིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅིས་གསུངས། །དེ་ཚེ་མཁས་པ་བྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྣམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ། །བྲགས་པ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་དེ་བ། །མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་བྱོན་ལེ། མཚན་མཚོག་ལྷན་པ་དྲི་མེད་ལྷོ་བའི་ཞལ། །གསེར་མདོག་འདྲ་བ་བྱོན་ལེ། རྒྱལ་བུ་བྱོན་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཚེས། །མཉམ་མེད་མཁའ་ཚོན་བྱོན་ལེ། མི་མཚོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྦྱར་མཛད་ཅིང་། །ཀུན་སྦྱོར་འཚིང་བ་གཙོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །



CHOM DEN DE DE SHIN SHEG PA DRA CHOM PA  
 YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE/  
 RIG PA DANG SHAB SU DEN PA/  
 DE UAR SHEG PA/ JIG TEN KHYEN PA/  
 KYE BU DÜL UE KHA LO GYUR UA/  
 LA NA ME PA/ LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA ÑAM ME  
 SHA KYE GYAL PÖ SHAB KYI DÜL DRI MA ME PA  
 LA GO UÖ RAB TU TUG TE GÜ PE CHAT SAL LO/

ཨ ཨ

GANG TSE KANG ÑI TSO UO KHYÖ TAM TSE  
 SA CHEN DI LA GOM PA DÜN BOR NE  
 NGA NI JIG TEN DI NA CHOG CHE SUNG  
 DE TSE KHE PA KHYÖ LA CHAG TSAL LO

NAM DAG KU NGA CHOG TU ZUG SANG UA  
 YE SHE GYA TSO SER GYI LHÜN PO DRA  
 DRAG PA JIG TEN SUM NA LHAND NGUE UA  
 GÖN PO CHOG ÑE KHYÖ LA CHAG TSAL LO

TSEN CHOG DEN PA DRI ME DA UE SHAL  
 SER DOG DRA UA KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
 DÜL DRAL KHYÖ DRA SI PA SUM MA CHI  
 ÑAM ME KHYEN CHEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

MI CHOG DUL UA KHA LO GYUR DZE CHING  
 KÜN JOR CHING UA CHÖ DZE DE SHIN SHEG

*En los días sagrados y demás ocasiones especiales, haz postraciones, canta alabanzas, haz ofrendas, confiesa las malas acciones, etc. En la secuencia ordenada de rituales para reunir y aumentar la acumulación de mérito y para purificar las condiciones adversas -los velos- primero recita las tres prácticas continuas. En primer lugar, la sección de las postraciones:*

Bhagavan, tathagata, arhat, buddha verdaderamente completo, poseedor de conocimiento y de conducta virtuosa, sugata, concedor del mundo, guía que educa a los seres, insuperable maestro de dioses y humanos, incomparable rey de los shakyas, toco con mi cabeza el immaculado polvo de tus pies y, humildemente, me postro.

*Haz postraciones al final de cada estrofa.*

Cuando naciste, líder de los humanos, diste siete pasos en esta gran tierra y dijiste "Soy supremo en este mundo". Ante ti, que en ese momento mostraste tu grandeza, me postro.

Tu cuerpo es totalmente puro. Tu forma, de sublime belleza, es como un mar de gnosis o una montaña de oro. Tu fama resplandece en los tres mundos. Protector que alcanzaste lo supremo, ante ti me postro.

Tienes las marcas supremas y tu rostro es como la luna immaculada. Ante ti, cuyo color es como el oro, me postro. Intachable, en las tres existencias no hay nadie como tú. Ante ti, de incomparable gran sabiduría, me postro.

Eres el guía supremo, el que mejor disciplina a los seres, el tathagata que corta las ataduras y los enredos.

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁའ་སྐྱོད། །མཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལེ། །མགོན་པོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །ཐམས་ཅད་མཁའི་བ་སྟོན་པ་པོ། །བསོད་ནམས་  
ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལེ། །དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། །དག་བས་ངན་སོང་ལས་སྦྱོལ་ཞིང་། །གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་  
གྱུར་བའི། །ཞི་གྱུར་ཚོས་ལེ། །གྲོ་ནས་གྲོ་ལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱུས། །ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་། །དག་འདུན་ལ་ཡང་  
བྱུག་འཚལ་ལོ། །

༥ ། །སྐྱུར་གྱུར་བ་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །མཚན་མཚོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲགས་ལྷན་པ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་  
ལོ། །རྫོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་། །གང་དུ་བྱང་ཆུབ་ལ་རྟེན་དང་། །ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། །ཟག་མེད་མུ་ངན་འདས་པ་དང་། །བདེ་  
གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། །འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །སེང་གོ་ལྷ་བྱུར་གཟིམས་པ་ཡི། །གནས་དེ་ལ་ཡང་བྱུག་འཚལ་ལོ། །སྟོང་དང་འོག་  
དང་བར་དག་དང་། །ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་། །སྐྱུར་བཅས་སྐྱུ་ནི་མེད་པ་ཡི། །མཚོན་རྟེན་རྣམས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །



UANG PO SHI SHING ÑER SHI SHI LA KHE  
ÑEN YÖ SHUG PA DE LA CHAG TSAL LO

Apaciguadas tus facultades, totalmente aquietado, eres hábil en la paz.  
Ante ti, que resides en Shravasti, me postro.

GÖN PO TUG JE CHE DEN PA  
TAM CHE KHYEN PA TÖN PA PO  
SÖ NAM YÖN TEN GYA TSÖ SHING  
DE SHIN SHEG LA CHAG TSAL LO

Protector de gran compasión,  
omnisciente maestro,  
inmenso campo de mérito y de cualidades,  
tathagata, ante ti me postro.

DAG PA DÖ CHAG DREL UE GYU  
GUE UE NGUEN SONG LE DROL SHING  
CHIG TU DÖN DAM CHOG GYUR PE  
SHI GYUR CHÖ LA CHAG TSAL LO

Su pureza causa la liberación del apego.  
Su virtud libera de los estados inferiores.  
En sí mismo es el supremo significado último.  
Ante el Dharma que proporciona la paz me postro.

DROL NE DROL UA LAM YANG TÖN  
LAB PA DAG LA RAB TU GÜ  
SHING GUI DAM PA YÖN TEN SHING  
GUEN DÜN LA YANG CHAG TSAL LO

Liberada, muestras el camino de la liberación.  
Perfectamente respetuosa con los adiestramientos,  
eres un campo sublime, un campo de cualidades.  
Me postro también ante la Sangha.

KUR GYUR PA NI TAM CHE LA  
TSEN CHOG SUM CHU ÑI NGA UE  
DZOG PE SANG GYE DRAG DEN PA  
GYAL UA KÜN LA CHAG TSAL LO

Siempre que adoptáis un cuerpo,  
posee las treinta y dos marcas supremas.  
Tenéis la fama de ser buddhas completos.  
Ante todos los victoriosos me postro.

DZOG SANG GANG DU TAM PA DANG  
GANG DU JANG CHUB LA REG DANG  
SHI UE KHOR LO KOR UA DANG  
SAG ME ÑA NGUEN DE PA DANG

Ante el lugar donde nació el perfecto Buddha,  
donde alcanzó la iluminación,  
donde hizo girar la rueda de la paz,  
y donde pasó al nirvana impoluto;

DE SHEG GANG DU SHUG PA DANG  
CHAG PA DANG NI SHENG PA DANG  
SENG GUE TA BUR SIM PA YI  
NE DE LA YANG CHAG TSAL LO

ante los lugares donde el sugata residió,  
donde anduvo, donde se levantó  
y donde yació como un león,  
ante todos estos lugares me postro.

TENG DANG OG DANG BAR DAG DANG  
CHOG DANG CHOG TSAM NAM SU YANG  
KUR CHE KU NI ME PA YI  
CHÖ TEN NAM LA CHAG TSAL LO

Me postro ante todos los soportes de ofrendas,  
con forma o sin forma,  
que hay encima, debajo o en medio,  
en las direcciones cardinales o intermedias.

མཐུན་པའི་སྒྲོན་ལམ་དགོ་ཚོགས་དཔག་མེད་ལས། །སྤྱད་བསྐྱོད་པ་ན་ཡང་མཚེད་གྱུར་ཅིང་། །བསྐྱལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་སྣོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དང་པོར་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་གསུམ་དུ་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །བར་དུ་གཅོད་པའི་བདུད་བཞི་འཛོམས་མཛད་པའི། །བཙུམ་ལྷན་སེང་གོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ནམ་མཁའ་འདྲའི་ཞིང་རྒྱལ་བྲལ་དྲི་མ་མེད། །ཤེས་རབ་སྤྲུལ་པོ་ལུས་དང་མཚན་མི་མངའ། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཟབ་ལུགས་རྗེ་ཅན། །མཚུངས་མེད་ཕྱག་ནི་བདག་གི་སྤྱི་བོར་ཞོགས། །ཞེས་སོ། །

གཉིས་པ་མངོ་འདོན་པའི་རྒྱུད་ལ། །དཀོན་མཚོག་རྗེས་བྱ་མདོ་ནི།

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱུས་བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས། །རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། །འཛིག་རྟེན་མཁུན་པ། །སྤྱི་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྦྱར་བ། །སྤྱོད་མེད་པ། །ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱུས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཏེ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། །དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཚུད་མི་ཟ་བ། །བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ། །བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། །དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲུལ་བ། །མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། །སྤྱོད་ཡུལ་རབ་པར་མཐུན་པ། །མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། །དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མཛོན་པར་དགའ་བ།



TÜN PE MÖN LAM GUE TSOG PAG ME LE  
 CHE PA CHÖ PA NA YANG CHE GYUR CHING  
 KEL SANG CHIG LA DZE PA TAR CHIN PE  
 DZOG PE SANG GYE TONG LA CHAG TSAL LO  
  
 DANG POR JANG CHUB CHOG TU SEM KYE NE  
 KAL PA DRANG ME SUM DU TSOG SAG TE  
 BAR DU CHÖ PE DÜ SHI JOM DZE PE  
 CHOM DEN SENG GUE DE LA CHAG TSAL LO  
  
 NAM KHA DRA SHING DÜL DRAL DRI MA ME  
 SHE RAB SE PO LÜ DANG TSEN MI NGA  
 YÖN TEN GYA TSO RAB SAB TUG JE CHEN  
 TSÜNG ME CHAG NI DAG GUI CHI UOR SHOG



DI TAR SANG GYE CHOM DEN DE DE NI DE SHIN  
 SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PE  
 SANG GYE/ RIG PA DANG SHAB SU DEN PA/ DE UAR  
 SHEG PA/ JIG TEN KHYEN PA/ KYE BU DÜL UE KHA  
 LO GYUR UA/ LA NA ME PA/ LHA DANG MI NAM KYI  
 TÖN PA SANG GYE CHOM DEN DE TE/  
  
 DE SHIN SHEG PA DE NI SÖ NAM DAG GUI GYU TÜN  
 PA/ GUE UE TSA UA NAM CHÜ MI SA UA/ SÖ PA  
 DAG GUI RAB TU GYEN PA/ SÖ NAM KYI TER NAM KYI  
 SHI/ PE CHE SANG PO NAM KYI TRE PA/ TSEN NAM  
 KYI ME TOG GYE PA/ CHÖ YÜL REN PAR TÜN PA/  
 TONG NA MI TÜN PA ME PA/ DE PE MÖ PA NAM  
 LA NGÖN PAR GA UA/

Con aspiraciones compartidas y una inconmensurable colección de virtud  
 practicasteis fraternalmente la conducta de los bodhisattvas,  
 y culminaréis vuestras obras en el mismo buen eón.  
 Ante los mil buddhas perfectos me postro.

Generaste primero la mente del supremo despertar,  
 reuniste las acumulaciones durante tres eones incontables  
 y derrotaste a los cuatro demonios obstructores.  
 Ante el bhagavan Simha me postro.

Como el espacio, eres immaculado y sin mancha.  
 Hijo de la sabiduría, no tienes cuerpo ni nombre.  
 Compasivo, insondable océano de cualidades,  
 pon tu incomparable mano sobre mi cabeza.

*En segundo lugar, la sección de la recitación de sutras.  
 El Sutra del Recuerdo de las Tres Joyas:*

Así, el Buddha bhagavan es el tathagata, el arhat, el buddha verdaderamente completo, poseedor de conocimiento y de conducta virtuosa.

El sugata, el conocedor del mundo, el guía que educa a los seres, el insuperable, el maestro de dioses y humanos, ese es el Buddha bhagavan.

El tathagata está en armonía con las causas de sus méritos. Sus raíces de virtud no se han desperdiciado. Está perfectamente adornado con los aspectos de la paciencia. Es la base de los tesoros del mérito. Está adornado con las señales excelentes. Sus marcas son como flores abiertas. Su actividad es siempre adecuada. Verle, nunca es desagradable. Produce auténtico gozo a los que le admiran con fervor.

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་ལོན་པ། ལྷོ་བས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལྷོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དབའ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ལ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། བྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། ལྷོ་བས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱེད་པ། གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྟོན་པ། ལྷ་བྱུང་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ། ལྷ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། ལྷག་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ལུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། ལྷེ་མཚེད་རྣམས་བསྐྱེད་པ། མདུད་བ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅུད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། མེད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ལྷ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པ། འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱུ་བཙུན་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། བྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟེགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱུ་བཙུན་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།།

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ། བར་དུ་དགོ་བ། ཐ་མར་དགོ་བ། དོན་བཟང་པོ། ཚོག་འབྲུ་བཟང་པོ།



SHE RAB SIL GYI MI NÖN PA/ TOB NAM LA DZI UA ME PA/  
SEM CHEN TAM CHE KYI TÖN PA/ JANG CHUB SEM  
PA NAM KYI YAB/ PAG PE GANG SAG NAM KYI  
GYAL PO/ ÑA NGUEN LE DE PE DRONG KHYER DU  
DRO UA NAM KYI DE PÖN/ YE SHE PAG TU ME PA/  
POB PA SAM GYI MI KHYAB PA/ SUNG NAM PAR  
DAG PA/ YANG ÑEN PA/ KU CHE TA UE CHOG MI  
SHE PA/ KU TSUNG PA ME PA/

DÖ PA DAG GUI MA GÖ PA/ SUG DAG GUI ÑE UAR  
MA GÖ PA/ SUG ME PA DAG DANG MA DRE PA/  
DUG NGUEL DAG LE NAM PAR DROL UA/ PUNG PO DAG  
LE RAB TU NAM PAR DROL UA/ KHAM NAM DANG MI  
DEN PA/ KYE CHE NAM DAM PA/ DÜ PA NAM SHIN  
TU CHE PA/ YONG SU DÜNG UA DAG LE NAM PAR  
DROL UA/ SE PA LE DROL UA/ CHU UO LE GAL UA/

YE SHE YONG SU DZOG PA/ DE PA DANG MA JON  
PA DANG/ TA TAR JUNG UE SANG GYE CHOM DEN  
DE NAM KYI YE SHE LA NE PA/ ÑA NGUEN LE DE PA  
LA MI NE PA/ YANG DAG PA ÑI KYI TA LA NE PA/  
SEM CHEN TAM CHE LA SIG PE SA LA SHUG PA TE/  
DI DAG NI SANG GYE CHOM DEN DE KYI KU CHE  
UE YÖN TEN YANG DAG PA NAM SO/

DAM PE CHÖ NI TOG MAR GUE UA/ BAR DU GUE UA/  
TA MAR GUE UA/ DÖN SANG PO/ TSIG DRU SANG PO/

Su sabiduría no se puede eclipsar. Sus poderes son imparables. Es el maestro de todos los seres, el padre de los bodhisattvas, el rey de los seres superiores, el guía de los que se dirigen a la ciudad del nirvana. Su gnosis es insondable. Su seguridad es inconcebible. Su palabra es totalmente pura; su voz, melodiosa. Es imposible hartarse de contemplar su presencia física. Su cuerpo es incomparable.

No está mancillado por deseos. No está en absoluto mancillado por las formas. No está mezclado con las no formas. Se ha liberado por completo de todo sufrimiento. Se ha liberado perfecta y completamente de los agregados. No tiene constituyentes. Ha dominado sus sentidos. Ha cortado totalmente los nudos. Se ha liberado por completo de todos los pesares. Se ha liberado del ansia. Ha cruzado el río. Su sabiduría primordial es perfecta. Permanece en la gnosis de los buddhas bhagavan del pasado, el futuro y el presente. No permanece en el nirvana; permanece en lo auténtico. Reside en el estado que ve a todos los seres. Estas son las perfectas cualidades, la grandeza del Buddha bhagavan.

El Dharma genuino es virtuoso al principio, virtuoso en el medio y virtuoso al final. Su significado es excelente. Sus palabras son excelentes.

མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚུལ་ལེགས་པར་གསུངས་པ། ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ཉན་མེད་པ། རྣམ་ཚད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚུལ་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། དེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགོ་བར་བྱེད་པ། མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ལྷགས་པ། རིགས་པར་ལྷགས་པ། དྲང་པོར་ལྷགས་པ། མཐུན་པར་ལྷགས་པ། ཐལ་མོ་སྤྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་བ། ལྷག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་བ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྤོང་བ་ཆེན་པོ། སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ། གྲུབ་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་པོའོ། །ཞེས་དང་།

ཡང་ན། ཤར་སྤྱིང་གི་མདོ་འདོན་པར་གསུངས་ཏེ།

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཚོད་ལུང་པོའི་རི་ལ། དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བལྟགས་ཏེ། དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྤྱང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་རི་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ལྷགས་སོ། །



MA DRE PA/ YONG SU DZOG PA/ YONG SU DAG PA/  
YONG SU JANG UA/ CHOM DEN DE KYI CHÖ LEG  
PAR SUNG PA/ YANG DAG PAR TONG UA/

NE ME PA/ DÜ CHE PA ME PA/ ÑE UAR TÖ PA/  
DI TONG UA LA DÖN YÖ PA/ KHE PA NAM KYI SO  
SO RANG GUI RIG PAR JA UA/ CHOM DEN DE KYI  
SUNG PE CHÖ DUL UA LEG PAR TÖN PA/ NGUE PAR  
JUNG UA/ DZOG PE JANG CHUB TU DRO UAR CHE  
PA/ MI TÜN PA ME CHING DÜ PA DANG DEN PA/  
TEN PA YÖ PA/ GYU UA CHE PA O

TEG PA CHEN PÖ GUEN DÜN NI LEG PAR SHUG PA/  
RIG PAR SHUG PA/ DRANG POR SHUG PA/ TÜN PAR  
SHUG PA/ TAL MO JAR UE Ö SU GYUR PA/ CHAG JA  
UE Ö SU GYUR PA/ SÖ NAM KYI PAL GYI SHING/  
YÖN YONG SU JONG UA CHEN PO/ JIN PE NE SU  
GYUR PA/ KÜN TU YANG JIN PE NE SU GYUR PA  
CHEN PO O

ཨ ཨ

DI KE DAG GUI TÖ PA DÜ CHIG NA/ CHOM DEN DE  
GYAL PÖ KHAB CHA GÖ PUNG PO RI LA/ GUE LONG GUI  
GUEN DÜN CHEN PO DANG/ JANG CHUB SEM PE  
GUEN DÜN CHEN PO DANG TAB CHIG TU SHUG TE/  
DEI TSE CHOM DEN DE SAB MO NANG UA SHE  
JA UE CHÖ KYI NAM DRANG KYI TING NGUE DZIN LA  
ÑOM PAR SHUG SO/

No está mezclado. Es absolutamente completo. Es totalmente puro. Purifica completamente. El Dharma que el bhagavan tan bien ha enseñado es la visión correcta, carece de enfermedad, es incesante. Encamina completamente. Verlo tiene sentido. Los sabios lo han de conocer por sí mismos. El Dharma del Vinaya que el bhagavan ha explicado ha sido bien enseñado. Es la salida definitiva. Encamina hacia la completa iluminación. Sin contradicción, tiene coherencia. Tiene base. Pone fin al movimiento.

La Sangha del gran vehículo está comprometida con lo bueno; está comprometida con lo razonable; está comprometida con lo recto; está comprometida con lo armonioso. Merece que unamos las manos ante ella; merece que nos postremos; es un glorioso campo de mérito. Es la gran y completa purificación de los donativos. Es objeto de la generosidad. Es siempre un gran objeto de la generosidad.

*Se dice que, como alternativa, se puede recitar el sutra del Corazón de la Sabiduría Trascendente (Prajnaparamita-hridayasutra):*

Esto escuché. Una vez, el bhagavan se encontraba en el monte del Pico del Buitre, en Rajagriha, en compañía de una gran sangha de monjes y una gran sangha de bodhisattvas. Entonces, el bhagavan entró en la absorción contemplativa de las enumeraciones de los fenómenos, llamada "Profunda Luminosidad".

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་འཕེལ་སེམས་དཔལ་འཕེལ་ཐོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོང་པ་ཉིད་ལ་  
 རྣམ་པར་བཏུ་ཞིང་། སྤང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྦྱོང་པར་རྣམ་པར་བཏུ་ལོ། །དེ་ནས་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བྱས་བྱང་  
 ཚུབ་སེམས་དཔལ་འཕེལ་སེམས་དཔལ་འཕེལ་ཐོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ། རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱ་  
 མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོང་པ་སྐྱུང་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་པ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་  
 དཔལ་འཕེལ་སེམས་དཔལ་འཕེལ་ཐོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་གིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། །ལྷ་རིའི་བྱ། རིགས་ཀྱི་  
 བྱུང་མ། རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོང་པ་སྐྱུང་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བཏུ་བར་བྱ་སྟེ། སྤང་པོ་ལྷ་པོ་  
 དེ་དག་གྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྦྱོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བཏུ་ལོ། །གཟུགས་སྦྱོང་པའོ། །སྦྱོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་སྦྱོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་  
 ཡིན། སྦྱོང་པ་ལས་གྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྦྱོང་པའོ། །ལྷ་  
 རིའི་བྱ་དེ་ལྟར་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྦྱོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། ཁྲི་མ་མེད་པ། ཁྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། བྱི་བ་མེད་པ།  
 གང་བ་མེད་པའོ། །



YANG DEI TSE JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN  
 PO PAG PA CHEN RE SIG UANG CHUG SHE RAB KYI  
 PA ROL TU CHIN PA SAB MÖ CHÖ PA ÑI LA NAM  
 PAR TA SHING/ PUNG PO NGA PO DE DAG LA YANG  
 RANG SHIN GYI TONG PAR NAM PAR TA O/  
  
 DE NE SANG GYE KYI TÛ TSE DANG DEN PA SHA RI  
 BÛ JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG PA  
 CHEN RE SIG UANG CHUG LA DI KE CHE ME SO/  
  
 RIG KYI BU/ RIG KYI BU AM RIG KYI BU MO GANG LA  
 LA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA SAB MÖ CHÖ  
 PA CHE PAR DÖ PA DE JI TAR LAB PAR JA/ DE KE CHE  
 ME PA DANG/ JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN  
 PO PAG PA CHEN RE SIG UANG CHUG GUI TSE DANG  
 DEN PA SHA RA DA TI BU LA DI KE CHE ME SO/  
  
 SHA RI BU/ RIG KYI BU AM RIG KYI BU MO GANG LA  
 LA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA SAB MÖ CHÖ  
 PA CHE PAR DÖ PA DE DI TAR NAM PAR TA UAR JA  
 TE/ PUNG PO NGA PO DE DAG KYANG RANG SHIN  
 GYI TONG PAR YANG DAG PAR JE SU TA O/  
  
 SUG TONG PA O/ TONG PA ÑI SUG SO/ SUG LE TONG  
 PA ÑI SHEN MA YIN/ TONG PA LE KYANG SUG  
 SHEN MA YIN NO/ DE SHIN DU TSOR UA DANG/ DU  
 SHE DANG/ DU CHE DANG/ NAM PAR SHE PA NAM  
 TONG PA O/ SHA RI BU DE TAR CHÖ TAM CHE TONG  
 PA ÑI DE/ TSEN ÑI ME PA/ MA KYE PA/ MA GAG  
 PA/ DRI MA ME PA/ DRI MA DANG DRAL UA ME PA/  
 DRI UA ME PA/ GANG UA ME PA O/

Al mismo tiempo, el bodhisattva mahasattva Arya Avalokiteshvara contemplaba intensamente la práctica de la profunda sabiduría trascendente y vio con precisión que también los cinco agregados son vacíos por naturaleza. Entonces, por el poder de Buddha, el venerable Shariputra dijo estas palabras al bodhisattva mahasattva Arya Avalokiteshvara: "Hijo de la familia noble, ¿cómo debe adiestrarse cualquier hijo o hija de la familia noble que desee practicar la profunda sabiduría trascendente?"

Esto le dijo, y el bodhisattva mahasattva Arya Avalokiteshvara respondió al venerable Sharadvatiputra: "Shariputra, cualquier hijo o hija de la familia noble que desee practicar la profunda sabiduría trascendente ha de verlo de este modo: Ha de ver correctamente que incluso los cinco agregados son vacíos por naturaleza. La forma es vacío; el vacío es forma. La vacuidad no es otra cosa que forma, y la forma no es otra cosa que vacuidad. Del mismo modo, la sensación, la percepción, la formación y la conciencia son vacías. Así, Shariputra, todos los fenómenos son vacuidad. No tienen características, no se originan, no cesan, no tienen manchas ni están libres de manchas, no aumentan ni disminuyen.

ལྷ་རིའི་བྱེད་ལྷ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད།  
 ལྷ་མེད། ལྷེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྐྱ་མེད། སྤི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚེས་མེད་དོ། མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་  
 མེད། ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། ལམ་རིག་པ་མེད། ལམ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀྱ་ཤི་མེད། ཀྱ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་  
 དོ། ཉེ་བཞིན་དུ་སྤྲུལ་བསྐྱེད་པ་དང་། གུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། ལམ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། ལྷ་རིའི་བྱེད་  
 ལྷ་བས་ན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་སྤྱིར། ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྦྱིབ་པ་མེད་པས་སྤྲུལ་བ་  
 མེད་དེ། བྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྤངས་ལས་འདས་པའི་མཐར་སྦྱིན་ཏོ། ལྷ་ས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་  
 རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སྤྲུལ་བ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱུས་སོ། ཉེ་ལྷ་བས་ན་ཤེས་  
 རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲུགས། རིག་པ་ཚེན་པོའི་སྤྲུགས། སྤྲུལ་མེད་པའི་སྤྲུགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྲུགས། སྤྲུག་བསྐྱེད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་  
 ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲུགས། མི་རྒྱུན་བས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲུགས་སྤྲུལ་བ།

ཏར་ཤ། ཨོྲ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་བྲ་ར་ག་ཏེ་བྲ་ར་སྤྲི་ག་ཏེ་རྩོ་རྩོ་སྤྲི་ག་ཏེ།



SHA RI BU DE TA UE NA TONG PA ÑI LA SUG ME/  
 TSOR UA ME/ DU SHE ME/ DU CHE NAM ME/ NAM  
 PAR SHE PA ME/ MIG ME/ NA UA ME/ NA ME/ CHE  
 ME/ LÜ ME/ YI ME/ SUG ME/ DRA ME/ DRI ME/ RO  
 ME/ REG JA ME/ CHÖ ME DO/

MIG GUI KHAM ME PA NE YI KYI KHAM ME/ YI KYI  
 NAM PAR SHE PE KHAM KYI BAR DU YANG ME DO/  
 MA RIG PA ME/ MA RIG PA SE PA ME PA NE GA SHI  
 ME/ GA SHI SE PE BAR DU YANG ME DO/ DE SHIN  
 DU DUG NGUEL UA DANG/ KÜN JUNG UA DANG/ GOG  
 PA DANG LAM ME/ YE SHE ME/ TOB PA ME/ MA  
 TOB PA YANG ME DO/

SHA RI BU DE TA UE NA JANG CHUB SEM PA NAM  
 TOB PA ME PE CHIR/ SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN  
 PA LA TEN CHING NE TE SEM LA DRIB PA ME PE  
 TRAG PA ME DE/ CHIN CHI LOG LE SHIN TU DE NE ÑA  
 NGUEN LE DE PE TAR CHIN TO/ DÜ SUM DU NAM  
 PAR SHUG PE SANG GYE TAM CHE KYANG SHE RAB  
 KYI PA ROL TU CHIN PA DI LA TEN NE LA NA ME PA  
 YANG DAG PAR DZOG PE JANG CHUB TU NGÖN PAR  
 DZOG PAR SANG GYE SO/

DE TA UE NA SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PE  
 NGAG/ RIG PA CHEN PÖ NGAG/ LA NA ME PE  
 NGAG/ MI ÑAM PA DANG ÑAM PE NGAG/ DUG  
 NGUEL TAM CHE RAB TU SHI UAR CHE PE NGAG/ MI  
 DZÜN PE NA DEN PAR SHE PAR JA TE/ SHE RAB KYI  
 PA ROL TU CHIN PE NGAG ME PA

TADYATHĀ OM GATE GATE PĀRAGATE  
 PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ

Así, Shariputra, en la vacuidad no hay forma, ni sensación, ni percepción, ni formación, ni conciencia; no hay ojos, ni oídos, ni nariz, ni lengua, ni cuerpo, ni mente; no hay formas, ni sonidos, ni olores, ni sabores, ni objetos del tacto, ni fenómenos.

No hay desde el constituyente del ojo hasta el constituyente de la mente y el constituyente de la conciencia mental.

No hay ignorancia ni extinción de la ignorancia, hasta ni vejez, ni muerte, ni extinción de la vejez y de la muerte.

Tampoco hay sufrimiento, origen, cesación ni camino. No hay gnosis, no hay obtención ni no obtención. Así, Shariputra, como los bodhisattvas no tienen nada que obtener, se basan y permanecen en la sabiduría trascendente. Al no tener la mente ofuscada, no tienen miedo. Trascendiendo del todo lo erróneo llegan al nirvana último.

Todos los buddhas presentes en los tres tiempos alcanzan la buddheidad manifiesta y perfecta en el insuperable y verdaderamente completo despertar basándose en la sabiduría trascendente.

Así, el mantra de la sabiduría trascendente, el mantra de la gran cognición, el mantra insuperable, el mantra que iguala lo inigualable, el mantra que apacigua por completo todo sufrimiento, no es falso, por lo que hay que saber que es verdad."

Entonces, pronunció el mantra de la sabiduría trascendente:

TADYATHA OM GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BHODHI SVAHA

ལྷ་རིའི་བྱ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་སྤྲོད་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །དེ་ནས་བཙོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་  
 དེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་རྒྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷན་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། ལེགས་  
 སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ་བའི་བཞེན་ནོ། །དེ་དེ་བཞེན་ཏེ། རི་ལྷར་བྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞེན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྐྱད་པར་བྱ་སྟེ།  
 དེ་བཞེན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་རོ། །བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་རྣམས་ཅེས་བཀའ་ལྷན་ལ་ནས། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྡར་དུ་ཏིའི་བྱ་དང་། བྱང་རྒྱལ་  
 སེམས་དཔའ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷན་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཕོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རྗེ་ཟམ་བཙམ་པའི་  
 འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོད་དོ། །

ཞེས་སོགས་བྱབ་པ་ཚེན་པོའི་གསུང་རྒྱས་བསྟུན་གང་ཅུང་དང་།

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མི་དང་། །རྒྱུ་མ་ཟེལ་པ་ལུ་ལྷ་དང་། །མི་ལས་གྲོགས་དང་སྤྱིན་ལྷ་བྱ། །འདུས་བྱས་ཚོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །ཞེས་དང་། ཚོས་རྣམས་ཐམས་  
 ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །དེ་རྒྱུ་དེ་བཞེན་གཤེགས་པས་གསུངས། །རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །དགོ་སྤོང་ཚེན་པོས་འདི་རྣམས་གསུངས། །སྤྱིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་  
 ཞིང་། །དགོ་བ་ལུན་སུ་མ་ཚོགས་པར་སྐྱད། །རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །



SHA RI BU JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PÖ  
 DE TAR SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA SAB MO LA  
 LAB PAR JA O/

“Shariputra, los bodhisattvas mahasattvas han de ejercitarse en la profunda sabiduría trascendente de este modo.”

DE NE CHOM DEN DE TING NGUE DZIN DE LE SHENG TE/  
 JANG CHUB SEM PA SEM PA CHEN PO PAG PA  
 CHEN RE SIG UANG CHUG LA LEG SO SHE JA UA JIN  
 TE/ LEG SO LEG SO/ RIG KYI BU DE DE SHIN NO/ DE  
 DE SHIN TE/ JI TAR KHYÖ KYI TEN PA SHIN DU SHE  
 RAB KYI PA ROL TU CHIN PA SAB MO LA CHE PAR JA  
 TE/ DE SHIN SHEG PA NAM KYANG JE SU YI RANG  
 NGO/

Entonces, el bhagavan emergió de su profunda absorción contemplativa y dijo al bodhisattva mahasattva Arya Avalokiteshvara: "¡Excelente!". "¡Excelente, excelente! ¡Así es, hijo de la familia noble! ¡Así es! La profunda sabiduría trascendente ha de practicarse tal como tú la has enseñado. Los tathagatas se regocijan."

CHOM DEN DE KYI DE KE CHE KA TSAL NE/ TSE  
 DANG DEN PA SHA RA DA TII BU DANG/ JANG CHUB  
 SEM PA CHEN RE SIG UANG CHUG DANG/ TAM CHE  
 DANG DEN PE KHOR DE DAG DANG/ LHA DANG MI  
 DANG LHA MA YIN DANG/ DRI SAR CHE PE JIG TEN  
 YI RANG TE/ CHOM DEN DE KYI SUNG PA LA NGÖN  
 PAR TÖ DO

Cuando el bhagavan hubo dicho esto, el venerable Shariputra, el bodhisattva Avalokiteshvara, la totalidad de los séquitos, y el mundo con sus dioses, humanos, semidioses y gandharvas, se regocijaron y alabaron lo que el bhagavan había dicho.

Recita esto o cualquier otra enseñanza adecuada del gran Muni, extensa o breve, y:

ཨོ ཨྵ

Como estrellas, defectos de la vista y llamas de velas; como ilusiones, gotas de rocío y burbujas en el agua; como sueños, relámpagos y nubes: contempla de este modo todos los fenómenos compuestos.

KAR MA RAB RIB MAR ME DANG  
 GYU MA SIL PA CHU BUR DANG  
 MI LAM LOG DANG TRIN TA BU  
 DU CHE CHÖ NAM DE TAR TA

Y:  
 Todos los fenómenos se originan a partir de causas. Estas causas las explicó el tathagata. Sobre la cesación de las causas el Gran Shramana dijo lo siguiente:

CHÖ NAM TAM CHE GYU LE JUNG  
 DE GYU DE SHIN SHEG PE SUNG  
 GYU LA GOG PA GANG YIN PA  
 DE JONG CHEN PÖ DI KE SUNG

No realizar ninguna mala acción, practicar en gran medida la virtud, dominar del todo la propia mente: esta es la enseñanza de Buddha.

DIG PA CHI YANG MI JA SHING  
 GUE UA PUN SUM TSOG PAR CHE  
 RANG GUI SEM NI YONG SU DUL  
 DI NI SANG GYE TEN PA YIN

ཞེས་དང་། ལུས་ཀྱི་སྒོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ། །ངག་གི་སྒོམ་པ་ལེགས་པ་ཡིན། །ཡིད་ཀྱི་སྒོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ། །ཐམས་ཅད་དུ་ནི་སྒོམ་པ་ལེགས། །ཐམས་ཅད་  
བསྐྱུང་བའི་དགོ་སྒོར་དག། །སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཀུན་ལས་ངེས་གོལ་ལོ། །ཞེས་སོ།

གསུམ་པ་བསྐྱོ་བ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ནི།

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ལམ་གྲས་ནས། །སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བྱ་རྒྱུག་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་  
ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །ཅེས་དང་།

འགོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱུལ་སྐྱུན་གཅིག་ལུ། །བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །བརྟན་པ་རྟེན་དང་བཀུར་སྟོན་དང་། །བཅས་ཉེ་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག། །ཅེས་  
དང་།

སྐྱུ་རྒྱུལ་དགའ་བོ་ཉེར་དགའ་བོ། །གཞན་ཡང་གོང་ཁྱེར་གནས་པ་རྣམས། །ཚོ་རིང་ནད་མེད་ལུན་སུམ་ཚོགས། །རྟག་ཏུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཅེས་སོ། །



LÜ KYI DOM PA LEG PA TE  
NGAG GUI DOM PA LEG PA YIN  
YI KYI DOM PA LEG PA TE  
TAM CHE DU NI DOM PA LEG  
TAM CHE SUNG UE GUE JONG DAG  
DUG NGUEL KUN LE NGUE DROL LO

ཨ ཨ

SÖ NAM DI YI TAM CHE SIG PA ÑI  
TOB NE ÑE PE DRA NAM PAM CHE NE  
KYE GA NA CHI BA LAB TRUG PA YI  
SI PE TSO LE DRO UA DROL UAR SHOG

DRO UE DUG NGUEL MEN CHIG PU  
DE UA TAM CHE JUNG UE NE  
TEN PA ÑE DANG KUR TI DANG  
CHE TE YÜN RING NE GYUR CHIG

LU GYAL GA UO ÑER GA UO  
SHEN YANG DRONG KHYER NE PA NAM  
TSE RING NE ME PUN SUM TSOG  
TAG TU DE UA TOB PAR SHOG

Y:  
La contención del cuerpo es buena,  
la contención del habla es buena  
y la contención de la mente es buena.  
Es bueno contenerlos todos.  
Los monjes que lo vigilan todo  
se liberan definitivamente de todo sufrimiento.

*En tercer lugar, la sección de la dedicación:*

Que por este mérito alcance la omnisciencia y, después de vencer  
a los enemigos que son mis faltas,  
pueda liberar a todos los seres del océano de existencias  
agitado por las olas del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la  
muerte.

Y:  
La única medicina para el sufrimiento de los seres  
y la fuente de toda felicidad  
son las enseñanzas. Que sean prósperas y respetadas  
y permanezcan largo tiempo.

Y:  
Que los reyes nagas Nanda y Upananda  
y todos los espíritus protectores de las ciudades  
tengan vidas largas, sin enfermedad y llenas de prosperidad,  
y sean felices para siempre.

## སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད། *Buscar Refugio y Generar la Motivación*

བདག་ལ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དགུ། གནོད་པར་བྱེད་པའི་བགོགས། ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་བར་དུ་གཙོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཙོ་བོ་བྱས་པའི། མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན། ལྷན་བསྐྱེད་དང་བྲལ། ལྷན་དུ་སྒྲུབ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ། །ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ། མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ། དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཅུ་མ་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ། །ལན་གསུམ། ཉམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། རྐང་གཉིས་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །ཞེས་ཚུ་ཅི་རིགས་དང་།



DAG LA DANG UAR CHE PE DRA/ NÖ PAR CHE PE  
GUEG/ TAR PA DANG TAM CHE KHYEN PE BAR DU  
CHÖ PAR CHE PA TAM CHE KYI TSO CHE PE/ MA  
NAM KHA DANG ÑAM PE SEM CHEN TAM CHE  
DE UA DANG DEN/ DUG NGUEL DANG DRAL/ ÑUR DU  
LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PE JANG CHUB  
RIN PO CHE TOB PAR JA (3x)

DEI CHE DU SANG MA GYE KYI BAR DU LÜ NGAG  
YI SUM GUE UA LA KÖL/ MA SHII BAR DU LÜ NGAG  
YI SUM GUE UA LA KÖL/ DÜ DE RING NE SUNG TE ÑI  
MA SANG TA TSAM GYI BAR DU LÜ NGAG YI SUM GUE  
UA LA KÖL (3x)

NAM KHE TA DANG ÑAM PE SEM CHEN TAM  
CHE/ KANG ÑI NAM KYI CHOG SANG GYE CHOM  
DEN DE NAM LA KYAB SUM CHI O/ DÖ CHAG DANG  
DRAL UA NAM KYI CHOG DAM PE CHÖ NAM LA  
KYAB SUM CHI O/ TSO G NAM KYI CHOG PAG PE  
GUEN DÜN NAM LA KYAB SUM CHI O (Tantas veces  
como sea apropiado)

Empezando por los enemigos que me son hostiles,  
los obstrutores que me dañan  
y todos aquellos que crean obstáculos a la liberación y a la  
omnisciencia,  
todos los seres, mis madres, infinitos como el espacio, deben ser  
felices,  
deben liberarse del sufrimiento  
y alcanzar la preciosa, insuperable, auténticamente completa  
iluminación.

*Recita esto tres veces, y:*

Para ello, hasta que llegue a la buddheidad, emplearé el cuerpo,  
la palabra y la mente en la virtud.  
Hasta la muerte, emplearé el cuerpo, la palabra y la mente en la  
virtud.  
Desde hoy hasta mañana a esta hora, emplearé el cuerpo, la  
palabra y la mente en la virtud.

*Tres veces.*

Todos los seres infinitos como el espacio nos refugiamos en los  
buddhas bhagavan, supremos entre los hombres;  
nos refugiamos en los dharmas genuinos, supremos entre todo  
lo que está libre de apego;  
nos refugiamos en las sanghas de los seres superiores, supremas  
entre todas las comunidades.

*Recita esto las veces que sea apropiado, y:*

བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །ཚེས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་  
མཆི། །རི་ལྷར་སྣོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །བྱང་ཆུབ་བྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབས་པ་ལ། །དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་  
བ་ལྟར། །དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བཀྱིའིང་། །དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབས་པ་ལ། །རིམ་བཤིག་དུ་བསྐྱབས་པར་བཀྱི། །ཞེས་  
ལན་གསུམ་བརྗོད།



JANG CHUB ÑING POR CHI KYI BAR  
SANG GYE NAM LA KYAB SUM CHI  
CHÖ DANG JANG CHUB SEM PA YI  
TSOG LA' ANG DE SHIN KYAB SUM CHI

Hasta que llegue a la esencia del despertar  
me refugio en los Buddhas;  
también me refugio en el Dharma  
y en la Sangha de bodhisattvas.

JI TAR NGÖN GYI DE SHEG KYI  
JANG CHUB TUG NI KYE PA DANG  
JANG CHUB SEM PE LAB PA LA  
DE DAG RIM SHIN NE PA TAR

Así como los sugatas del pasado  
generaron la mente del despertar  
y practicaron gradualmente  
los adiestramientos del bodhisattva,

DE SHIN DRO LA PEN DÖN DU  
JANG CHUB SEM NI KYE GYI SHING  
DE SHIN DU NI LAB PA LA  
RIM PA SHIN DU LAB PAR GYI (3x)

por el bien de los seres,  
también yo generaré la mente del despertar  
y practicaré gradualmente  
los mismos adiestramientos.

*Recita esto tres veces.*

# སྒོ་ལམ་གྱི་ཡན་ལག་ཉི་ཤུ། *Las Veinte Ramas de la Plegaria de Aspiración*

༥ དེ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་བརྗོད་དེ། དགོན་མཚོ་ག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་། ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་  
རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱི་ཞིང་དག་པའི་སྦྱོར་བ་ལ་སོགས་པ་སངས་རྒྱས་གྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པའི་མཐུ་དང་། བདག་  
ཅག་རྣམས་གྱི་མོས་པའི་མཐུ་ལས། གནས་འདི་སངས་རྒྱས་གྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་གྱི་རྒྱུན་དང་། བཀོད་པ་དང་། ཡོན་ཏན་ལུག་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།  
ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

སྒོ་མདོ་སྐད་དགོངས་འགྲེལ་ལས་གསུངས་པའི། དེའི་དབུས་སུ་གཞལ་མེད་ཁང་ཚེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་མཚོག་ཏུ་འབར་བར་བཀོད་པ། འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་  
དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྒྱས་པར་འགོངས་པའི་འོད་ཟེར་ཚེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ། གནས་ཐ་དད་པ་གིན་ཏུ་རྣམ་པར་སྤྲེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་གནས་པ། རྒྱ་  
ཡོངས་སུ་མ་ཚད་པ། ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སྦྱོད་ཡུལ། འཛིག་རྟེན་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ། དེའི་བླ་མའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ལས་  
བྱུང་བ། གིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྐྱར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་དང་།  
ལྷན་པ། ལྷ་དང་། རྒྱ་དང་། གཞོན་སྲིན་དང་། སྲི་ཟ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། བམ་མཁའ་ལྗིང་དང་། མི་འམ་ཅི་དང་། ལྷོ་འཕྲེ་ཚེན་པོ་དང་། མི་དང་མི་མ་ཡིན་  
པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱ་བ།



KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG/ JIN LAB DANG/  
TSOG ÑI YONG SU DZOG PE TU DANG/ CHÖ KYI  
YING KYI RANG SHIN GYI YÖN TEN DANG/ JANG CHUB  
SEM PA NAM KYI SHING DAG PE JOR UA LA SOG  
PA SANG GYE KYI SHING YONG SU JANG PE TU  
DANG/ DAG CHAG NAM KYI MÖ PE TU LE/ NE DI  
SANG GYE KYI SHING TAM CHE KYI GYEN DANG/ KÖ  
PA DANG/ YÖN TEN PUN SUM TSOG PA TAM CHE  
DANG DEN PAR GYUR CHIG/ (3X)

ཨ ཨ

DEI Ü SU SHAL ME KHANG CHEN PO RIN PO CHE  
NA DÜN CHOG TU BAR UAR KÖ PA/ JIG TEN GYI KHAM  
PAG TU ME PA GYE PAR GUENG PE Ö SER CHEN PO  
RAB TU JUNG UA/ NE TA DE PA SHIN TU NAM PAR  
CHE UA TA YE PA NAM PAR NE PA/ GYA YONG SU  
MA CHE PA/ KHAM SUM LE YANG DAG PAR DE PE  
CHÖ YUL/ JIG TEN LE YANG DAG PAR DE PA/

DEI LA ME GUE UE TSA UA LE JUNG UA/ SHIN TU  
NAM PAR DAG CHING UANG GYUR UE NAM PAR  
RIG PE TSEN ÑI/ DE SHIN SHEG PE NE/ JANG  
CHUB SEM PE GUEN DÜN DANG DEN PA/ LHA  
DANG/ LU DANG/ NÖ JIN DANG/ DRI SA DANG/ LHA  
MA YIN DANG/ NAM KHA DING DANG/ MI AM CHI  
DANG/ TO CHE CHEN PO DANG/ MI DANG MI MA  
YIN PA TA YE PA NAM PAR GYU UA/

## **LAS VEINTE RAMAS DE LA PLEGARIA DE ASPIRACIÓN**

### **1. La rama de la bendición de la tierra**

*A continuación, recita lo siguiente:*

Que por el poder de la verdad de las Tres Joyas, de su bendición y de la total perfección de las dos acumulaciones; por el poder de las cualidades naturales del espacio absoluto y de la completa purificación de los reinos búddhicos, como la preparación de reinos puros por los bodhisattvas; y por el poder de nuestra imaginación, este lugar tenga los ornamentos, la configuración y la totalidad de las exquisitas cualidades de todos los reinos búddhicos.

*Recita esto tres veces.*

### **2. La rama de la bendición del lugar**

*Si lo deseas, recita estas palabras del Sutra que Elucida la Intención de Buddha (Samdhanirmochanasutra):*

En el centro se encuentra un palacio inconmensurable que resplandece de modo sublime con siete tipos de sustancias preciosas. Emite grandes rayos de luz que llenan por completo innumerables sistemas de mundos. Contiene infinitos espacios distintos, muy diferentes, y es totalmente ilimitado en extensión. Su ámbito está absolutamente más allá de los tres reinos, realmente trasciende el mundo. Ha surgido de raíces de virtud supramundanas, es absolutamente puro y se caracteriza por ser cognición poderosa. Es la residencia de los tathagatas, junto con la Sangha de bodhisattvas, y en su interior se mueven infinitos devas, nagas, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, seres humanos y no humanos.

ཚེས་ཀྱི་རོ་ཡི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་ཚེན་པོས་བརྟེན་པ། མེས་མ་ཙན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་ཉེ་བར་གནས་པ། ཉེན་མོངས་པའི་གཞོན་པའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ། བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ། ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས། བྲན་པ་དང་། སློ་གྲོས་དང་རྟོགས་པ་ཚེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ། ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་བཞེན་པ་ཡིན་པ། རྣམ་པར་ཐར་པའི་སློ་སྟོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་། སློན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ། རིན་པོ་ཆེ་བཏུང་གི་ལོ་ཡོན་ཉན་མཐའ་ཡས་པས་བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཚེན་པོར་གྱུར། དེའི་དབུས་སུ་ལྷ་དང་། གྲུ་དང་མི་ལ་སོགས་པའི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོ་གསལ་པའི་ཁྲིའི་སྟེང་དུ། ལྷ་མིའི་གོས་རིན་ཐང་མེད་པ་བཏིང་བའི་སྟེང་དུ། གཙང་ཞིང་དྲི་མ་མེད་པའི་བཏུང་གཞན་སྣ་ཚོ་གསལ་བ་བཤམས་པ་སོ་སོར་གསལ་བར་གྱུར། ཞེས་པའི། གཞལ་མེད་ཁང་གཞན་དང་བཅས་པ་གསལ་གདབ་པའོ། །དེ་ནས་མཚོན་པ་གསལ་གདབ་པའི། ཁྲི་དེ་དག་གི་སྟེང་དུ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོ་གསལ་དང་ལྷ་མིའི་གོས་སྣ་ཚོ་གསལ་ལས་གྲུབ་པའི། གདུགས་དང་། ལྷ་མེ་དང་། འཕམ་དང་། ལྷ་ལྷི་དང་། ལྷ་མི་མེ་རྟོག་མཚན་ར་བ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཆར་དང་། སྤྲ་མེ་དང་། གདུགས་དང་། འཕམ་དང་། ལྷ་ལྷི་ལ་སོགས་པ་མཛེས་པར་བྲིས་ཤིང་། ལོགས་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་། དར་དང་མེ་རྟོག་ལ་སོགས་པའི་བྲ་བ་དང་བྲ་སྟེང་དང་། འཕམ་དང་ལྷ་ལྷི་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པ་དང་ས་གཞིར་ལྷ་དང་མིའི་མེ་རྟོག་སིལ་མ་བཀྲམ་ཞིང་།



CHÖ KYI RO YI GA UA DANG DE UA CHEN PÖ TEN  
PA/ SEM CHEN TAM CHE KYI DÖN YANG DAG PAR  
TOB PAR CHE PE NE UAR NE PA/ ÑON MONG PE  
NÖ PE DRI MA TAM CHE DANG DRAL UA/ DÜ TAM  
CHE YONG SU PANG PA/ TAM CHE KYI KÖ PA LE  
LHAG PE DE SHIN SHEG PE KÖ PE NE/ DREN PA  
DANG/ LO DRÖ DANG TOG PA CHEN PÖ NGUE PAR  
JUNG UA/ SHI NE DANG LHAG TONG GUI SHÖN PA YIN  
PA/ NAM PAR TAR PE GO TONG PA ÑI DANG/ TSEN  
MA ME PA ÑI DANG/ MÖN PA ME PA NE JUG  
PA/ RIN PO CHE PE ME GYAL PO YÖN TEN TA YE  
PE GYEN PE KÖ PA LA TEN PE SHAL ME KHANG  
CHEN POR GYUR/

DEI Ü SU LHA DANG / LU DANG MI LA SOG PE RIN  
PO CHE NA TSOG PE TRII TENG DU/ LHA MII GÖ RIN  
TANG ME PA DING UE TENG DU/ TSANG SHING DRI  
MA ME PE PE ME DEN NA TSOG PA SHAM PA  
SO SOR SAL UAR GYUR/



TRI DE DAG GUI TENG DU/ RIN PO CHE NA TSOG DANG  
LHA MII GÖ NA TSOG LE DRUB PE/ DUG DANG/ LA  
RE DANG/ PEN DANG/ DA DI DANG/ LHAI ME TOG  
MEN DA RA UA LA SOG PA NAM KYI CHAR DANG/  
LA RE DANG/ DUG DANG/ PEN DANG / DA DI LA SOG  
PA DZER PAR DRE SHING/ LOG NAM KYANG RIN PO  
CHE DANG/ DAR DANG ME TOG LA SOG PE DRA UA  
DANG DRA CHE DANG/ PEN DANG DA DI LA SOG PE  
DZE PA DANG SA SHIR LHA DANG MII ME TOG SIL  
MA TRAM SHING/

Está basado en el gozo y la gran bienaventuranza del sabor del Dharma. Es un lugar en el que se realiza realmente el bien de todos los seres. Está libre de todas las manchas dañinas de las pasiones. En él, todos los demonios han sido totalmente derrotados. Es un lugar con la configuración de los tathagatas, superior a todas las configuraciones.

Es la definitiva liberación mediante gran memoria, inteligencia y realización. Es la montura del estado de serenidad y de la visión superior. Se entra en él a través de las puertas de la liberación: vacuidad, ausencia de signos distintivos y ausencia de aspiraciones. La mansión incommensurable está soportada por un precioso loto regio adornado con infinitas cualidades. En su centro hay tronos de joyas diversas -divinas, de los nagas, humanas y demás-, cubiertos con invalorable telas divinas y humanas. Encima hay diversos asientos de loto, puros e inmaculados, dispuestos con pulcritud.

*Esta es la visualización de la mansión incommensurable y de los asientos.*

**3. La rama de la bendición de las ofrendas**

*A continuación, la visualización de las ofrendas:*

Sobre estos tronos llueven parasoles, doseles, cintas colgantes, flecos, flores mandaravas de los dioses y otras cosas, hechas de joyas diversas y de una variedad de telas humanas y divinas; y hay doseles, parasoles, cintas colgantes y flecos hermosamente dispuestos. Las paredes están embellecidas con redes y colgantes

མཚོན་ཡོན། མེ་ཉོག། །བདུག་སྒྲོན། མར་མེ། དྲི་ཚབ། ལལ་ཟས། རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་ལུང་བོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་། བཟང་བོ་སྦྱོང་བའི་སྒྲོན་ལམ་ལས་  
འབྱུང་བ་ལྟ་བུའི་མཚོན་པའི་སྒྲིབ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་སྤུལ་དུ་བྱུང་ཞིང་སྣ་ཚོགས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་ཀླས་པར་རྒྱས་པར་གང་ཞིང་  
ཟད་མི་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར། ཞེས་སོ། །

དེ་ནས་སྐུན་འབྲེན་པ་ནི། བཙུན་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུན་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷུན་གྲུབ་འདུག་པའི་ལོ་སོགས་པ་ལྷོགས་བཅུའི་  
སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགོ་འདུན་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད། བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེས་ལྷུང་གི་དྲི་མ་སྦྱང་  
ཞིང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྐེལ་བའི་སྤྲད་དུ་སྐུན་འབྲེན་ཞིང་མཚིས་ན། ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བསྐྱུལ་ཏེ། དེང་དུས་ལ་བབ་གྱིས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།  
ཞེས་དང་།

རྒྱ་ཚེར་རོལ་པ་ནས་འབྱུང་བ་ལྟར། ཀྱེ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཀྱེ་ལྷའི་ལྷ། ཀྱེ་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ། ཀྱེ་དགའ་ཞིང་བདེ་བ་དང་མཚོག་ཏུ་  
དགའ་བར་མཛད་བ། ཀྱེ་སྐྱེན་པ་སྐྱེན་མེད་པའི་གྲགས་པ་མངའ་བ། ཀྱེ་ཀྱན་ནས་སྐུན་མངའ་བ། ཀྱེ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་ཞིང་འགྲམ་ལྷེ་མེད་པའི་ཡོན་  
ཏན་དང་གཟི་བརྗིད་མངའ་བ། མཚོན་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་བོས་ཡང་དག་པར་བརྒྱུན་པའི་སྐྱེ་མངའ་བ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཞེས་དང་།



CHÖ YÖN/ ME TOG/ DUG PÖ/ MAR ME/ DRI CHAB/  
SHAL SE/ ROL MO LA SOG PA PUNG PO SUM PE DO  
DANG/ SANG PO CHÖ PE MÖN LAM LE JUNG UA  
TA BÜ CHÖ PE TRIN GYI GYA TSO PUL DU JUNG  
SHING NA TSOG PA SAM GYI MI KHYAB PA NAM  
KHE KHAM KYI TA LE PAR GYE PAR GANG SHING  
SE MI SHE PA DANG DEN PAR GYUR/



CHOM DEN DE DE SHIN SHEG PA DRA CHOM PA  
YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE SHĀ KYE  
UANG PO LA SOG PA CHOG CHŪ SANG GYE DANG  
JANG CHUB SEM PA ÑEN TÖ KYI GUEN DŪN DANG  
CHE PA TAM CHE/ DAG SOG SEM CHEN TAM CHE  
KYI ÑE TUNG GUI DRI MA JANG SHING SÖ NAM KYI  
TSOG PEL UE LE DU CHEN DREN SHING CHI NA/ TUG  
JE CHEN PÖ KŪL TE/ DENG DŪ LA BAB KYI GONG  
PAR DZE DU SÖL/



KYE DÖN TAM CHE DRUB PA DIR SHEG SU SÖL/ KYE  
LHEI LHA/ KYE KHA LO GYUR UA/ KYE GA SHING DE  
UA DANG CHOG TU GA UAR DZE PA/ KYE MEN PA  
LA NA ME PE DRAG PA NGA UA/ KYE KÜN NE  
CHEN NGA UA / KYE MI ÑAM PA DANG ÑAM  
SHING DREN DA ME PE YÖN TEN DANG SI JI NGA  
UA/ TSEN DANG PE CHE SANG PÖ YANG DAG PAR  
GYEN PE KU NGA UA DIR SHEG SU SÖL/



de joyas, sedas, flores y demás, y con cintas colgantes, flecos y demás, y el suelo está salpicado de pétalos de flores de los reinos humano y divino.

Inagotables océanos de nubes de ofrendas de una exquisitez y diversidad inconcebibles, como las descritas en el Sutra de los Tres Montones y la Plegaria de Aspiración a la Conducta Excelente -tales como agua, flores, incienso, lámparas, agua perfumada, comida o música- llenan los reinos del espacio sin límites.

**4. La rama de la invitación**

*A continuación, la invitación:*

Bhagavan, tathagata, arhat, buddha verdaderamente completo, Señor de los Shakyas y demás buddhas de las diez direcciones, junto con todas las sanghas de bodhisattvas y shravakas: para purificar las manchas de mis faltas y caídas, y las de todos los demás seres, e incrementar la acumulación de mérito, os invito a venir. Invoco a vuestra gran compasión; porque ha llegado el momento, os ruego que me tengáis en consideración.

*Del Gran Juego (Lalitavistara-nama-mahayanasutra):*

¡Oh Siddhartha, te ruego que vengas aquí! ¡Oh dios de dioses!  
¡Oh timonel! ¡Oh portador de gozo, de felicidad y de gozo supremo!  
¡Oh sanador de fama incomparable! ¡Oh tú cuyos ojos lo ven todo!  
¡Oh sin igual, que posees cualidades y esplendor incomparables, cuyo cuerpo está perfectamente adornado con las marcas y señales excelentes, te ruego que vengas aquí!

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དབུང་བཅས་མི་བཟང་འཛོམས་མཛད་ལྟ། །དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །བཙོམ་ལྡན་ལའོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །བཙོམ་ལྡན་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་སྲ། །འགྲོ་ལ་བརྟེ་ཕྱིར་བྱུགས་རྗེ་རྣམས་སྦྱངས་ཤིང་། །སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ལོ་བྱང་ལྷན་གྲུབ་ནས། །རྩེ་འཕྲུལ་བྱིན་རྒྱབས་སྣ་ཆོགས་སློན་མཛད་ཅིང་། །མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཆོགས་རྣམས་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར། །ཡོངས་དག་ལའོར་དང་བཅས་ཉེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཆོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ལྷན་གཙོ། །བཙོམ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །ཉེ་མ་ལས་ལྷན་གཟི་བརྗིད་ཆེ། །དད་པས་སྦྱོན་ནི་དྲང་བར་བཟུ། །ཞི་ཞིང་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས། །ཆོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ། །ཀུན་ཏུ་མི་ཟང་ལུས་པར་ལྡན། །ཚུར་སློན་ཚུར་སློན་ཞི་དག་ལྟ། །བྱབ་བ་སྦྱིས་མཆོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །ཤིན་ཏུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྟན་ནི། །མཆོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཞེས་དང་། མ་གཏོང་བཟང་མོའི་རྟོགས་བརྗོད་ལས། །ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་དག། །དད་ལྡན་སླིང་པོ་ཉན་ཐོས་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། །མགོན་མེད་གྱུར་བ་བདག་ལ་རྗེས་བཟུང་བའི། །དོན་མཛད་བྱུགས་རྗེས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཞེས་སྦྱོན་འདེན་རྒྱས་བསྐྱབས་སྐབས་དང་བསྟན་པ་དང་།



MA LÜ SEM CHEN KÜN GYI GÖN GYUR CHING  
DÜ DE PUNG CHE MI SE JOM DZE LHA  
NGÖ NAM MA LÜ JI SHIN KHYEN GYUR PE  
CHOM DEN KHOR CHE NE DIR SHEG SU SÖL

CHOM DEN KAL PA DRANG ME DU MA RU  
DRO LA TSE CHIR TUG JE NAM JANG SHING  
MÖN LAM GYA CHEN GONG PA YONG DZOG PE  
KHYE SHE DRO DÖN DZE DÜ DI LAG NA

DE CHIR CHÖ YING PO DRANG LHÜN DRUB NE  
DZU TRUL JIN LAB NA TSOG TÖN DZE CHING  
TA YE SEM CHEN TSOG NAM DRAL UE CHIR  
YONG DAG KHOR DANG CHE TE SHEG SU SÖL

CHÖ NAM KÜN GYI UANG CHUG TSO  
TSO MA SER GYI DOG DRA SHING  
ÑI MA LE LHAG SI JE CHE  
DE PE CHEN NI DRA UAR GYI

SHI SHING TUG JE CHE DEN PA  
DUL SHING SAM TEN SA LA SHUG  
CHÖ DANG YE SHE CHAG DRAL UA  
KUN TU MI SE NÜ PAR DEN

TSUR JÖN TSUR JÖN SHI DAG LHA  
TUB PA KYE CHOG TAM CHE KHYEN  
SHIN TU LEG CHE SUG ÑEN NI  
CHÖ PE NE DIR SHEG SU SÖL



TSUL TRIM NAM DAG SHE RAB SHIN TU DAG  
DE DEN ÑING PO ÑEN TÖ CHE NAM KYI  
GÖN ME GYUR PA DAG LA JE SUNG UE  
DÖN DZE TUG JE GONG PAR DZE DU SÖL



Y:  
Eres el protector de todos los seres sin excepción,  
la divinidad que derrota a las abrumadoras fuerzas del mal,  
el que conoce las realidades sin excepción tal como son.  
Bhagavan, te ruego que acudas con tu séquito a este lugar.

Bhagavan, durante muchos eones incontables  
cultivaste la compasión por amor a los seres;  
ha llegado el momento de hacer el bien de los seres según tus deseos y  
de cumplir el propósito de tus inmensas plegarias de aspiración.

Por ello, te ruego que vengas con tu séquito completamente puro  
desde el palacio espontáneo del espacio absoluto,  
mostrando diversas bendiciones y poderes milagrosos,  
para liberar a ilimitadas multitudes de seres.

Omnipotente señor de todas las cosas,  
tu aspecto es como el del oro puro,  
tu gran esplendor superior al del sol.  
Te invoco con fervor.

Pacífico, estás dotado de gran compasión;  
disciplinado, resides en los niveles de concentración;  
libre de apego a los fenómenos y a la gnosis,  
tienes un poder inagotable en todos los sentidos.

Ven aquí, ven aquí, divinidad pacífica y pura.  
Muni, omnisciente ser supremo  
de cuerpo excelentemente bien formado,  
te ruego que vengas a este lugar de ofrendas.

*Y de la historia de la realización de Bhadri, de Magadha:*  
Con vuestra moralidad pura y purísima sabiduría,  
grandes shravakas, sois el corazón de los fieles;  
para cuidar de mí, que no tengo protector,  
os ruego que, por compasión, me tengáis en cuenta.

*Así, haz la invitación extensa o abreviada, de acuerdo con la ocasión. Y:*

བདག་དང་འགོ་ལ་བྱུགས་བརྟེན་གྱི་ལྷ་། ཉིད་ཀྱི་རྗེ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། རི་སྒྲིབ་མཚོད་པ་བདག་བཀྱིད་པ། རྟེན་སྒྲིབ་བཙུག་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །  
ཕྱོད་ལེགས་ནི། བཙུག་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐུལ་པར་ལྷན། བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་སྤྲད་དུ། འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་  
སུ་གསོལ།

ལྷས་གསོལ་ནི། ལྷས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ། ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་བསྟར། རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྷན། ལྷ་ཉིག་འོད་  
ཆགས་སྤྲ་རེས་བྲེས་བ་དེར། རི་ལྷར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ལྷས་གསོལ་ལྷར། ལྷ་ཡི་རྒྱ་ནི་དག་པ་ཡིས། རྟེན་བཞེས་བདག་གིས་སྐྱེ་  
ལྷས་གསོལ། རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང་། སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྦྱིབ་པ་སྤྲད་སྤྲད་དུ། རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་  
ལ་ལྷས་ཆབ་འདི་གསོལ་བས། སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྦྱིབ་པ་དག་གུར་ཅིག། རྟེན་བཞེས་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྐྱེས་རྣམས་ལ། རིན་ཆེན་བུམ་པ་  
མང་པོ་སྦྱོས་ཀྱི་རྒྱས། ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བ་སྤྲད་དེ། རོལ་མོར་བཙས་པ་དུ་མས་སྐྱེ་ལྷས་གསོལ། ཞེས་ལྷས་གསོལ་དང་།



DAG DANG DRO LA TUG TSE CHIR  
ÑI KYI DZU TRUL TU YI NI  
JI SI CHÖ PA DAG GYI PA  
DE SI CHOM DEN SHUG SU SÖL

Por compasión hacia mí y hacia los seres,  
y mediante tus poderes milagrosos,  
bhagavan, te ruego que permanezcas  
mientras te hago ofrendas.

ཨ ཨ

**5. La rama de la bienvenida**

CHOM DEN DIR NI JÖN PA LEG  
DAG CHAG SÖ NAM KAL PAR DEN  
DAG GUI CHÖ YÖN SHE LE DU  
DI ÑI DU NI SHUG SU SÖL

Bhagavan, bienvenido a este lugar;  
tenemos mérito y buena suerte.  
Ruego que te quedes aquí  
para aceptar mis ofrendas.

ཨ ཨ

**6. La rama de la ablución:**

TRÜ KYI KHANG PA SHIN TU DRI SHIM PA  
SHEL GYI SA SHI SAL SHING TSER UA TAR  
RIN CHEN BAR UE KA UA YI ONG DEN  
MU TIG Ö CHAG LA RE DRE PA DER

La sala de abluciones está perfumada,  
el suelo de cristal es claro y brillante,  
tiene columnas preciosas, resplandecientes y hermosas,  
y está cubierta por un dosel de brillantes perlas.

JI TAR TAM PA TSAM GYI NI  
LHA NAM KÜN GYI TRÜ SÖL TAR  
LHA YI CHU NI DAG PA YI  
DE SHIN DAG GUI KU TRÜ SÖL

Igual que cuando nació el Buddha  
todos los dioses le ofrecieron una ablución,  
del mismo modo yo ofrezco lavar tu cuerpo  
con agua divina pura.

GYAL UE KU SUNG TUG LA ÑÖN MONG MI NGA YANG  
SEM CHEN LÜ NGAG YI SUM DRIB PA JANG LE DU  
GYAL UE KU SUNG TUG LA TRÜ CHAB DI SÖL UE  
SEM CHEN LÜ NGAG YI SUM DRIB PA DAG GYUR CHIG

Aunque el cuerpo, la palabra y la mente de los buddhas no  
tienen pasiones,  
para purificar a los seres de los velos del cuerpo, la palabra y la  
mente,  
ofrezco esta agua de ablución al cuerpo, la palabra y la mente  
de Buddha.

DE SHIN SHEG DANG DE YI SE NAM LA  
RIN CHEN BUM PA MANG PO PÖ KYI CHÜ  
YI ONG LEG PAR KANG UA LÜ DANG NI  
ROL MOR CHE PA DU ME KU TRÜ SÖL

Que los seres queden purificados de los velos del cuerpo, la  
palabra y la mente.

ཨ ཨ

Con muchos jarrones preciosos,  
hermosos y rebosantes de agua perfumada,  
ofrezco una ablución a los cuerpos de los tathagatas y de sus  
hijos,  
acompañada de cantos y música.

དེ་ནས་སྐྱུ་ཕྱི་བཞི། དེ་དག་སྐྱུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། གཤམ་ལ་དྲི་རབ་བསྐྱོས་པས་སྐྱུ་ཕྱི་འོ། །ཞེས་སྐྱུ་ཕྱི་བ་དང།

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི། ར་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ། །ཞེས་ན་བཟའ་འབྲུལ་བ་དང།

གོས་བཟང་སྲབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང། །རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་སྲག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱེངས་དང། །འཛིག་རྟེན་  
དབང་ལྷན་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བསྒྲི། །ཞེས་རྒྱན་འབྲུལ་བ་དང།

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་རང་ལྡང་བ་ཡི། །དྲི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་སྲབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐྱུ། །གསེར་སྦྱངས་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། །འོད་ཚགས་འབར་བ་དེ་  
དག་སྲུག་པར་བསྒྲི། །ཞེས་པས་སྲུག་པ་འབྲུལ་བ་དང།



DE DAG KU LA TSUNG PA ME PE GÖ  
TSANG LA DRI RAB GÖ PE KU CHI O

ཨ ཨ

DE NE DE LA KHA DOG LEG GYUR UE  
NA SA SHIN TU DRI SHIM DAM PA BUL

ཨ ཨ

GÖ SANG SAB LA JAM PA NA TSOG DANG  
GYEN CHOG GYA TRAG DE DANG DE DAG GUI  
PAG PA KÜN TU SANG DANG JAM YANG DANG  
JIG TEN UANG CHUG SOG LA'ANG GYEN PAR GYI

ཨ ཨ

TONG SUM KÜN TU DRI NGUE DANG UA YI  
DRI CHOG NAM KYI TUB UANG KÜN GYI KU  
SER JANG TSO MA CHI DOR CHE PA TAR  
Ö CHAG BAR UA DE DAG JUG PAR GYI

ཨ ཨ

**7. La rama del secado del cuerpo**

Con telas incomparables, limpias  
e impregnadas de perfume, seco sus cuerpos.

**8. La rama de la ofrenda de ropa y de adornos**

Después les ofrezco las mejores ropas,  
bien teñidas y de exquisito perfume.

*Esto fue la ofrenda de ropa.*

Con telas de calidad, finas y suaves,  
y con centenares de piezas de joyería sublimes,  
adorno al Noble Samantabhadra, a Mañjughosha,  
a Lokeshvara y a los demás.

*Esto fue la ofrenda de adornos.*

**9. La rama de la ofrenda de la unción**

Con las más sublimes fragancias aromáticas  
que desprenden la totalidad de los mil millones de mundos,  
unjo los relucientes cuerpos de todos los buddhas  
tal como se pule el oro más refinado.

*Esto fue la ofrenda de unción.*

# སྣང་རྒྱལ་མདོའི་བྱུང་བསྟོན། *Alabanza al Muni del Sutra del Ornamento de las Apariencias*

༥ དེ་ནས་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་བསྟོན་དབྱངས་སྒྲོགས་པ་ནི། སྒྲོན་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱལ་གྱི་མདོ་ལས། འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་གྱིས་སངས་རྒྱལ་ལ་བསྟོན་པ་ནི།

ཁ་དོག་རྟགས་དང་དབྱིབས་མི་མངའ། རྩ་བ་མི་མངའ་གནས་མི་མངའ། མི་འགག་འབྱུང་བ་མི་མངའ་བ། མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མི་གནས་གནས་པ་མི་མངའ་བ། ལྷང་བ་མི་མངའ་དོར་མི་མངའ། སྐྱེ་མཆེད་དུག་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཚོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མི་གནས་ཤིང་། ཏོང་དང་དོང་མེད་རྣམ་པར་སྤངས། འདུ་བྱེད་མཉམ་པ་ཉིད་བརྟེན་པ། མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལམས་གསུམ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། མཁའ་ལྗང་མཉམ་ཉིད་བྱགས་སུ་རྒྱུད། འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་མི་གོས་པ། མི་རྟེན་གཤེགས་དང་བཞུགས་དང་གཟིམས་པ་ཡི། སྒྲོན་ལམ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ། རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག་མཛད་པ། མི་རྟེན་མཉམ་པར་བྱོན་ཅིང་མཉམ་པར་གཤེགས། མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས་པ་པོ། མཉམ་ཞིང་འབྲུགས་པར་མི་མཛད་པ། མི་རྟེན་



KHA DOG TAG DANG YIB MI NGA  
TSA UA MI NGA NE MI NGA  
MI GAG JUNG UA MI NGA UA  
MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

MI NE NE PA MI NGA UA  
LANG UA MI NGA DOR MI NGA  
KYE CHE DRUG LE NAM DROL UA  
MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

CHÖ NAM KÜN LA MI NE SHING  
NGÖ DANG NGÖ ME NAM PAR PANG  
DU CHE ÑAM PA ÑI ÑE PA  
MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

KHAM SUM DAG LE NAM PAR DRÖL  
KHA TAR ÑAM ÑI TUG SU CHÜ  
DÖ PA NAM KYI MI GÖ PA  
MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

SHEG DANG SHUG DANG SIM PA YI  
CHÖ LAM NAM PA TAM CHE DU  
TAG TU ÑAM PAR SHAG DZE PA  
MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

ÑAM PAR JÖN CHING ÑAM PAR SHEG  
ÑAM PA ÑI LA NE PA PO  
ÑAM SHING TRUG PAR MI DZE PA  
MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

## 10 y 11. *Las ramas de postración y alabanza*

*A continuación, las postraciones y la proclama de alabanzas melódicas. Si lo deseas, recita la alabanza a Buddha hecha por el Noble Mañjushri, contenida en el Sutra del Ornamento de las Apariencias de la Gnosis (Jñanalokalankarasutra):*

No tienes color, ni signo, ni forma,  
no tienes raíz ni localización,  
eres incesante y no tienes origen.  
Me postro ante ti que no dependes de nada.

No estás, no tienes localización,  
en ti no hay aceptación ni rechazo,  
y te has liberado de las seis puertas de la percepción.  
Me postro ante ti que no dependes de nada.

No resides en ningún fenómeno.  
Has abandonado por completo lo real y lo irreal.  
Has descubierto la igualdad de los factores formativos.  
Me postro ante ti que no dependes de nada.

Totalmente liberado de los tres reinos,  
has comprendido la igualdad como el espacio.  
No estás mancillado por deseos.  
Me postro ante ti que no dependes de nada.

En todas las formas de actividad,  
andando, sentado o yaciendo,  
permaneces siempre en equilibrio meditativo.  
Me postro ante ti que no dependes de nada.

Vienes en la igualdad, te vas en la igualdad,  
y estás presente en la igualdad.  
En la igualdad nada te perturba.  
Me postro ante ti que no dependes de nada.

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ལྷགས་གྱུར་ཅིང་། །ཚོས་རྣམས་ཀྱན་ལ་མཉམ་པར་བཞག །མཚན་མ་མེད་ལ་ལྷགས་གྱུར་པ། །མི་རྟེན་མི་གནས་དམིགས་པ་མི་མངའ་  
 བ། །ཤེས་རབ་བསགས་ཤིང་མཉམ་པར་བཞག །ཚོས་ལ་མངའ་དབང་བརྟེན་གྱུར་པ། །མི་རྟེན་མེས་ཕན་ཀྱན་གྱི་སྐྱོད་དང་། །དེ་བཞིན་  
 གཞུགས་དང་སྐྱོད་ལམ་དག །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་གཟིགས་མཛད་པ། །མི་རྟེན་མིང་དང་གཞུགས་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །རྐྱུ་དང་སྤང་པོ་ཐམས་ཅད་  
 བཅད། །རྣམ་པ་མེད་ལ་འཇུག་མཛད་པ། །མི་རྟེན་མཚན་མ་དག་དང་རྣམ་བུལ་ཞིང་། །མཚན་མའི་རྣམ་པ་རྣམ་པར་སྤངས། །མཚན་མ་མེད་ལ་  
 འཇུག་མཛད་པ། །མི་རྟེན་ཡང་དག་རྟོག་པ་རྣམ་མ་བཏྟགས། །བྱུགས་ཡིད་རབ་ཏུ་མི་གནས་ཤིང་། །ཡིད་མཛད་མི་མངའ་མི་དགོངས་པ། །མི་རྟེན་  
 རྣམ་མཁའ་འདྲ་བར་གནས་མི་མངའ། །ཐོགས་པ་མི་མངའ་སྐྱོས་མི་མངའ། །རྣམ་མཁའ་མཉམ་པའི་བྱུགས་མངའ་བ། །མི་རྟེན་



ÑAM PA ÑI LA SHUG GYUR CHING  
 CHÖ NAM KÜN LA ÑAM PAR SHAG  
 TSEN MA ME LA SHUG GYUR PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Habiendo llegado a la igualdad,  
 permaneces ecuánime ante todos los fenómenos  
 y has entrado en la ausencia de signos distintivos.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

MI NE MIG PA MI NGA UA  
 SHE RAB SAG SHING ÑAM PAR SHAG  
 CHÖ LA NGA UANG ÑE GYUR PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Sin localización, no tienes conceptos de referencia.  
 Habiendo acumulado sabiduría, reposas en equilibrio.  
 Has adquirido dominio sobre los fenómenos.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

SEM CHEN KÜN GYI DRA KE DANG  
 DE SHIN SUG DANG CHÖ LAM DAG  
 KE CHIG CHIG GUI SIG DZE PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

En un instante ves  
 los lenguajes de todos los seres,  
 sus formas y sus actividades.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

MING DANG SUG LE NAM PAR DROL  
 GYU DANG PUNG PO THAM CHE CHE  
 NAM PA ME LA JUG DZE PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Te has liberado por completo de los nombres y las formas,  
 has interrumpido todas las causas y los agregados,  
 has entrado en la ausencia de apariencias superficiales.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

TSEN MA DAG DANG NAM DRAL SHING  
 TSEN ME NAM PA NAM PAR PANG  
 TSEN MA ME LA JUG DZE PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Libre de signos distintivos,  
 has abandonado incluso su apariencia;  
 has entrado en la ausencia de signos distintivos.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

YANG DAG TOG PA NAM MA TAG  
 TUG YI RAB TU MI NE SHING  
 YI DZE MI NGA MI GONG PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Tu pensamiento auténtico no es pensamiento discursivo;  
 tu mente no reside en absoluto en la mente conceptual;  
 no tienes actividad mental, no piensas.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

NAM KHA DRA UAR NE MI NGA  
 TOG PA MI NGA TRÖ MI NGA  
 NAM KHA ÑAM PE TUG NGA UA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Como el espacio, no tienes localización,  
 no tienes impedimento ni elaboración;  
 tu mente es igual que el espacio.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

ནམ་མཁའ་དབུས་མཐའ་མ་མཚིས་པ། །སངས་རྒྱས་ཚེས་ཉིད་དེ་དང་འདྲ། །དུས་གསུམ་ཡང་དག་འདས་གྱུར་པ། །མི་རྟེན་ནི་ནམ་མཁའ་མཚན་ཉིད་  
 སངས་རྒྱས་ཉི། །ནམ་མཁའ་མཚན་ཉིད་མཚིས་མ་ལགས། །རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་རྣམ་གྲོལ་བ། །མི་རྟེན་ནི་རང་འཛིན་མི་མངའ་སྐྱོ་མི་མངའ། །གཟུང་  
 བ་མ་མཚིས་ཚུ་ཚྲ་འདྲ། །ཚོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མི་གནས་པ། །མི་རྟེན་ནི་ཡུང་པོ་རྣམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་། །ཁམས་རྣམས་དག་ལ་མི་གནས་ལ། །སྤྱིན་  
 ཅི་ལོག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །མི་རྟེན་ནི་མཐའ་གཉིས་དག་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་། །བདག་ཏུ་ལྟ་བུ་ཡང་དག་བཅད། །ཚོས་དབྱིངས་མཉམ་པ་ཉིད་  
 བརྟེས་པ། །མི་རྟེན་ནི་གཟུགས་ཀྱི་གངས་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་། །དམ་ཚོས་མ་ལགས་རྣམ་པར་སྦྲངས། །ལེན་དང་གཏོང་བ་མི་མངའ་བ། །མི་རྟེན་ནི་  
 བདུད་ཀྱི་མིང་ལས་རབ་འདས་ཤིང་། །ཚོས་ཀུན་རྟོགས་པར་བྱུགས་སུ་རྒྱུད། །སྤྱི་བ་པ་མི་མངའ་ཚོས་གྱུར་པ། །མི་རྟེན་ནི་



NAM KHA Ü TA MA CHI PA  
 SANG GYE CHÖ ÑI DE DANG DRA  
 DÜ SUM YANG DAG DE GYUR PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

El espacio no tiene centro ni límites;  
 la naturaleza de Buddha también es así.  
 Has trascendido realmente los tres tiempos.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

NAM KHE TSEN ÑI SANG GYE TE  
 NAM KHA'ANG TSEN ÑI CHI MA LAG  
 GYU DANG DRE BU NAM DROL UA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Las características del espacio son las de Buddha,  
 pero el espacio no tiene características.  
 Estás completamente libre de causas y resultados.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

NGAR DZIN MI NGA DRA MI NGA  
 SUNG UA MA CHI CHU DA DRA  
 CHÖ NAM KÜN LA MI NE PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

No te adhieres a un yo ni tienes palabras.  
 Como la luna en el agua, no puedes ser aprehendido;  
 no resides en ningún fenómeno.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

PUNG PO NAM DANG KYE CHE DANG  
 KHAM NAM DAG LA MI NE LA  
 CHIN JI LOG LE NAM PAR DROL  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

No resides en los agregados,  
 ni en los sentidos, ni en los constituyentes.  
 Te has liberado de todo error.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

TA ÑI DAG LE NAM DROL SHING  
 DAG TU TA UA YANG DAG CHE  
 CHÖ YING ÑAM PA ÑI ÑE PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Totalmente libre de los dos extremos,  
 has puesto fin a la creencia en un yo;  
 has descubierto la igualdad del espacio absoluto.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

SUG KYI DRANG LE NAM DROL SHING  
 DAM CHÖ MA LAG NAM PAR PANG  
 LEN DANG TONG UA MI NGA UA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Te has liberado de todas las formas  
 y has abandonado todo lo que no es el auténtico Dharma.  
 Estás más allá de la adquisición y el desprendimiento.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

DÜ KYI MING LE RAB DE SHING  
 CHÖ KÜN TOG PAR TUG SU CHÜ  
 DRIB PA MI NGA CHÖ GYUR PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Has trascendido perfectamente el nombre de Mara.  
 Has comprendido la realización de todos los fenómenos.  
 Sin velos, has penetrado en el Dharma.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

དོན་འཚལ་རྣམས་གྱིས་མཆིས་མི་བཟོད། །མ་མཆིས་ཞེས་ཀྱང་བཟོད་མི་བགྱི། །ལན་མེད་ཚིག་ལམ་མ་མཆིས་པ། །མི་རྟེན་གཉིས་གྱི་ཚོས་ལ་མི་རྟེན་  
 པར། །བྲེག་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཀྱན་ཏུ་བཟུགས། །གཉིས་དང་གཉིས་མེད་རྣམ་གྲོལ་བ། །མི་རྟེན་ཚོད་གྱིས་ཡིད་གྱི་ཉེས་པ་དང་། །ལུས་གྱི་ནད་བཞི་  
 བམ་པར་མཛད། །བསམ་ཡས་དཔེ་དང་རྣམ་བུལ་བ། །མི་རྟེན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་འཇུག་མཛད་ཅིང་། །ཉེས་པ་བམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦངས། །སྦྱོད་  
 པ་མཚུན་པས་བྲོག་དངས་པ། །མི་རྟེན་ཚོད་དགོངས་ཞི་ཞིང་ཟག་མི་མངའ། །འབྲུང་མིན་འབྲུང་བའི་བདག་ཉིད་ཅན། །གནས་དང་རྟོག་པ་མི་མངའ་  
 བ། །མི་རྟེན་དམིགས་པ་མི་མངའ་བྲགས་གྱིས་སྟུ། །ཀྱན་གྱི་སེམས་ནི་རབ་ཏུ་མཚུན། །བདག་གཞན་འདུ་ཤེས་མི་མངའ་བ། །མི་རྟེན་དམིགས་  
 དང་དམིགས་པ་རྣམས་གྱིས་ནི། །ཀྱན་གྱི་སེམས་ནི་ཚོངས་པར་བགྱིད། །སྦྱིབ་པ་མེད་པའི་ཚོས་གྲུབ་པ། །མི་རྟེན་



DÖN TSAL NAM KYI CHI MI CHÖ  
 MA CHI SHE KYANG CHÖ MI GYI  
 LEN ME TSIG LAM MA CHI PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Los que conocen el significado no hablan de la existencia;  
 tampoco hablan de la no existencia.  
 No responden, pues la comunicación por las palabras no existe.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

ÑI KYI CHÖ LA MI TEN PAR  
 TEG PE GYAL TSEN KÜN TU TSUG  
 ÑI DANG ÑI ME NAM DROL UA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Sin depender de los fenómenos duales,  
 plantas en todas partes el estandarte de la victoria de los vehículos.  
 Te has liberado de la dualidad y de la no dualidad.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

KHYÖ KYI YI KYI ÑE PA DANG  
 LÜ KYI NE SHI PAM PAR DZE  
 SAM YE PE DANG NAM DRAL UA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Has derrotado los defectos del intelecto  
 y las cuatro enfermedades del cuerpo.  
 Eres inconcebible, incomparable.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

LHÜN GYI DRUB PAR JUG DZE CHING  
 ÑE PA THAM CHE NAM PAR PANG  
 CHÖ PA KHYEN PE TOG DRANG PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Has entrado en lo espontáneamente presente  
 y has abandonado por completo todo lo defectuoso.  
 El conocimiento guía siempre tu conducta.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

KHYÖ GONG SHI SHING SAG MI NGA  
 JUNG MIN JUNG UE DAG ÑI CHEN  
 NE DANG TOG PA MI NGA UA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Tu mente es pacífica y no exuda impurezas.  
 Sin ser los elementos, los personificas.  
 No tienes localización ni pensamiento.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

MIG PA MI NGA TUG KYI SU  
 KÜN GYI SEM NI RAB TU KHYEN  
 DAG SHEN DU SHE MI NGA UA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Sin conceptos de referencia, tu mente  
 conoce perfectamente las mentes de todos.  
 No tienes la percepción de yo y otros.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

MIG DANG MI PA NAM KYI NI  
 KÜN GYI SEM NI MONG PAR GYI  
 DRIB PA ME PE CHÖ GYUR PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Debido a la actividad conceptual y a sus objetos  
 las mentes de todos están ofuscadas.  
 Tú has devenido el Dharma sin velos.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

དམིགས་པ་དག་དང་སེམས་རྣམས་ནི། །འོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་མཆིས་མ་ལགས། །བསམ་ཡས་མཉམ་པ་ཉིད་བརྟེན་པ། །མི་རྟེན་གནས་པ་མི་མངའ་མཁའ་བུ་ལོ་  
 ཡིས། །འོ་རྣམས་ཀུན་དང་དེ་བཞིན་སུ། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤོད་གཟིགས་པ། །མི་རྟེན་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ལན་ལག་ལང་། །སེམས་དང་ཚོས་ཀུན་  
 གཏན་མ་དམིགས། །ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན་མཁའ་བུ་ལ། །མི་རྟེན་ཚོས་ཀུན་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུ་སྟེ། །སྐྱུ་མ་ཉིད་ཀྱང་མཆིས་མ་ལགས། །སྐྱུ་མའི་ཚོས་ལས་རྣམ་  
 གོ་ལ་བ། །མི་རྟེན་རྗེས་སངས་འཛིན་རྟེན་སྤོད་མཛད་ཀྱང་། །འཛིན་རྟེན་ཚོས་ལ་རྟེན་མི་མཛད། །འཛིན་རྟེན་རྣམ་རྟོག་མི་མངའ་བ། །མི་རྟེན་སྤོད་ཕྱིར་  
 སྤོང་ལ་སྤོད་མཛད་ཅིང་། །ཁྱོད་ཉིད་སྤོང་ཞིང་སྤོད་ཡུལ་སྤོང་། །སྤོང་བ་སྤོང་བར་སྤོན་མཛད་པ། །མི་རྟེན་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །སྐྱུ་འབྲུལ་ཆེན་པོས་  
 རྣམ་འབྲུལ་ཞིང་། །ཐ་དད་མ་མཆིས་སྟོམས་ཞུགས་པ། །མི་རྟེན་



MIG PA DAG DANG SEM NAM NI  
 NGO UO ÑI KYI CHI MA LAG  
 SAM YE ÑAM PA ÑI ÑE PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Las estructuras conceptuales y la mente,  
 en esencia, no existen.  
 Has alcanzado la igualdad inconcebible.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

NE PA MI NGA KHEN PA YI  
 SHING NAM KÜN DANG DE SHIN DU  
 SEM CHEN KÜN GYI CHÖ SIG PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Tu conocimiento, que no tiene ubicación,  
 ve todos los reinos y también  
 las acciones de todos los seres.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

SANG GYE NAM KYI LEN GA YANG  
 SEM DANG CHÖ KÜN TEN MA MIG  
 CHÖ NAM TAM CHE KÜN KHYEN PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Los buddhas de ningún modo y en ningún momento  
 perciben la mente ni los fenómenos.  
 Por tu omnisciencia conoces todas las cosas.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

CHÖ KÜN GYU MA TA BU TE  
 GYU MA ÑI KYANG CHI MA LAG  
 GYU ME CHÖ LE NAM DROL UA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Todos los fenómenos son como una ilusión.  
 La ilusión misma no existe.  
 Te has liberado totalmente de los fenómenos ilusorios.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

DZOG SANG JIG TEN CHÖ DZE KYANG  
 JIG TEN CHÖ LA TEN MI DZE  
 JIG TEN NAM TOG MI NGA UA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Aunque los buddhas perfectos actúan en el mundo,  
 no dependen de las cosas mundanas;  
 no tienes pensamientos mundanos.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

TONG CHIR TONG LA CHÖ DZE CHING  
 KHYÖ ÑI TONG SHING CHÖ YUL TONG  
 TONG PA TONG PAR TÖN DZE PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Porque son vacías, tus acciones se producen en el vacío.  
 Al ser tú mismo vacío, tu campo de actividad es vacío.  
 Vacío, muestras la vacuidad.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

GYU MA TA BÜ TING DZIN DANG  
 GYU TRUL CHEN PÖ NAM TRUL SHING  
 TA DE MA CHI ÑOM SHUG PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Mediante la absorción meditativa como una ilusión  
 manifiestas grandes prodigios  
 y permaneces equilibrado en la ausencia de diferencias.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

དུ་མ་མ་ལགས་གཅིག་མ་ལགས། །རིང་དང་ཉེ་ལ་མི་འཇུག་ཅིང་། །གདེག་དང་གཞག་པ་མི་མངའ་བ། །མི་རྟེན་རྩོམ་ལྷ་སུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་མཛོན་སངས་རྒྱས། །དངོས་མ་མཆིས་པར་མཉམ་གཞག་པ། །མི་རྟེན་འདྲེན་པ་དུས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་དུ། །མི་གཡོ་བྱ་ངན་འདས་པ་རྟོགས། །སྣ་ཚོགས་ཐབས་དང་ལྡན་པ་པོ། །མི་རྟེན་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་ཐབས། །མཁའ་པས་མཁས་པར་གྱུར་པ་ལགས། །དེ་ཕྱིར་མི་གཡོ་བྱ་ངན་འདས། །མི་རྟེན་མཚན་མ་མི་མངའ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །སློབ་པ་མི་མངའ་སློབ་མི་མངའ། །སྣང་མེད་བདག་གི་མི་མངའ་བ། །མི་རྟེན་རྣམ་རྟོག་མི་མངའ་སློབ་མི་མངའ། །བདག་གི་བདག་ཉིད་རི་བཞིན་པར། །ཀྱན་ཏུ་མཁའ་པ་ཐམས་ཅད་མཁའ། །མི་རྟེན་རྟོབས་བཅུ་ཆུ་བོ་གལ་བ་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །འཛིགས་བྲལ་འཛིགས་མེད་སྣོལ་བ་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །མ་འདྲེས་ཚོས་རྣམས་དེས་པར་བྱུགས་སུ་རྒྱུད་གྱུར་པ། །འགྲོ་བ་ཀྱན་གྱི་འདྲེན་པ་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །



DU MA MA LAG CHIG MA LAG  
 RING DANG ÑE LA MI JUG CHING  
 DEG DANG SHAG PA MI NGA UA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

No eres muchos, no eres uno,  
 no estás lejos ni cerca,  
 ni te vas ni te quedas.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada

DOR JE TA BÜ TING DZIN GYI  
 KE CHIG CHIG LA NGON SANG GYE  
 NGÖ MA CHI PAR ÑAM SHAG PA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

A través de la absorción meditativa como un vajra  
 manifestaste la buddheidad en un instante.  
 Permaneces ecuánime en la ausencia de realidad.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

DREN PA DÜ NAM TAM CHE DU  
 MI YO ÑA NGUEN DE PA TOG  
 NA TSOG TAB DANG DE PA PO  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Guía en todo momento inamovible,  
 tú has realizado el nirvana  
 y tienes diversidad de métodos.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

SEM CHEN NAM KYI GYÜ PE TAB  
 KHYEN PE KHE PAR GYUR PA LAG  
 DE CHIR MI YOG ÑA NGUEN DE  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Conociendo los métodos de las tradiciones  
 de los seres, has devenido hábil.  
 Por ello, eres inmutable en tu realización del nirvana.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

TSEN MA MI NGA LHÜN GYI DRUB  
 TRÖ PA MI NGA KYÖN MI NGA  
 NANG ME DAG GUI MI NGA UA  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Sin signos distintivos, estás espontáneamente presente.  
 Sin elaboración, no tienes defectos.  
 Sin apariencias, no tienes "mío".  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

NAM TOG MI NGA KYÖN MI NGA  
 DAG GUI DAG ÑI JI SHIN PAR  
 KÜN TU KHYEN PA TAM CHE KHYEN  
 MI TEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

No tienes pensamientos, no tienes defectos.  
 Conociendo por completo el "yo" y lo "mío"  
 tal como son, eres omnisciente.  
 Me postro ante ti que no dependes de nada.

TOB CHU CHU UO GAL UA KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
 JIG DRAL JIG ME TSOL UA KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
 MA DRE CHÖ NAM NGUE PAR TUG SU CHÜ GYUR PA  
 DRO UA KÜN GYI DREN PA KHYO LA CHAG TSAL LO

Me postro ante ti que has cruzado el río de las diez fuerzas.  
 Me postro ante ti que estás libre de miedo y confieres la  
 intrepidez.  
 Me postro ante ti que has comprendido, uno a uno, todos los  
 fenómenos  
 y eres el guía de todos los seres.

ཀུན་སྐྱོར་འཛིང་བ་བཅད་པ་ཁྱོད་ལ་སྤྱལ་འཚེལ་ལོ། །ལ་ལོ་ལ་ཁྱོད་ཏེ་ཐང་ལ་བཞུགས་ལ་སྤྱལ་འཚེལ་ལོ། །སྤྱོ་བོ་ངལ་བའི་རྣམ་འདྲེན་ཁྱོད་ལ་སྤྱལ་འཚེལ་ལོ། །འཕོ་བ་ཐམས་ཅད་དག་ན་སེམས་ཅན་རྣམས་དང་ནི། །ཐབས་ཅིག་བཞུགས་ཀྱང་སྤྱལ་ལོ། །ཡིད་རབ་ཏུ་དབེན་གྱུར་པ། །རི་ལྗར་བརྒྱ་ཚབ་ཀྱིས་གོས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །སངས་རྒྱས་ཐུབ་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྣོང་ཉིད་ཤིན་ཏུ་བསྟེན། །མཚན་མ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་གུན་ཏུ་རྣམ་པར་བཤེགས་ཁྱོད་ལ་གར་ཡང་སློན་པར་མཛད་པ་མཆིས་མ་ལགས། །སློན་པའི་གོ་འཕང་སྤྲོ་མེད་དབེན་པ་ཉིད་ལགས་ཏེ། །དམིགས་མེད་རྩོམ་ལ་ཁྱོད་ལ་སྤྱལ་འཚེལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་མཐུ་ཆེན་བསམ་གྱིས་བྱུང་བ་མ་ལགས་ཏེ། །མི་གནས་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་སྤྱལ་འཚེལ་ལོ། །ཡོན་ཏན་གུན་གྱི་མཚོག་མངའ་ཁྱོད་ལ་སྤྱལ་འཚེལ་ལོ། །དཔལ་འཕགས་ལྷན་པོ་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་སྤྱལ་འཚེལ་ལོ། །ཞེས་སོ། །



KÜN JOR CHING UA CHE PA KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
 PA ROL JÖN TE TANG LA SHUG LA CHAG TSAL LO  
 KYE UO NGAL UE NAM DREN KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
 KHOR UAR SHEG SHING MI NE PA LA CHAG TSAL LO

DRO UA TAM CHE DAG NA SEM CHEN NAM DANG NI  
 TAB CHIG SHUG KYANG TUG YI RAB TU EN GYUR PA  
 JI TAR PE MA CHAB KYI GÖ PAR MI GYUR SHING  
 SANG GYE TUB PA KHYÖ KYI TONG ÑI SHIN TU TEN

TSEN MA TAM CHE NAM PA KÜN TU NAM PAR SHIG  
 KHYÖ LA GAR YANG MÖN PAR DZE PA CHI MA LAG  
 TONG PE GO PANG LA ME UEN PA ÑI LAG TE  
 MIG ME CHU UO GAL UA KHYÖ LA CHAG TSAL LO

SANG GYE TU CHEN SAM GYI KHYAB PA MA LAG TE  
 MI NE NAM KHA ÑAM PA ÑI LA CHAG TSAL LO  
 YÖN TEN KÜN GYI CHOG NGA KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
 PAL PAG LHÜN PO DRA UA KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Me postro ante ti que has cortado las ataduras y los enredos.  
 Me postro ante ti que has ido al otro lado y resides en la llanura.  
 Me postro ante ti que guías a los seres agotados.  
 Me postro ante ti que te has ido al samsara pero no resides en él.  
 Estás acompañado por todos los seres pero tu mente está perfectamente sola.  
 Así como el loto no está manchado por el fango, tú, Buddha Muni, reposas en la total vacuidad.  
 Has destruido por completo todos los signos distintivos.  
 No aspiras a nada en absoluto.  
 Maestro, tu estado es la soledad insuperable.  
 Me postro ante ti que, sin estructuras conceptuales, has cruzado los ríos.  
 El gran poder de Buddha es inconcebible.  
 Me postro ante la igualdad del espacio ilocalizable.  
 Me postro ante ti que posees las cualidades más supremas.  
 Me postro ante ti que eres como una alta y gloriosa montaña.

# ཡུལ་འཁོར་སྐྱོད་མདོའི་བྱུང་བསྟོན། *Alabanza del Sutra Solicitado por el Noble Rashtrapala*

༧ འཕགས་པ་ལས་མཚན་དཔེའི་སྐོན་སྐྱོད་པ་བསྐྱབ་བཏུས་སུ་བྱངས་པ་ནི།

མཚན་མཚོག་ལྷན་པ་དྲི་མེད་ལྷ་བའི་ཞལ། །གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རླུ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཚེས། །མཉམ་མེད་མཁའ་ཚོན་ཚེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྒྱལ་བའི་དབུ་སྐྱ་འཇམ་མཛེས་སྐྱུ་མ་ཞིང་བཟང་། །ཁྱོད་ཀྱི་གཙུག་ཏོར་འདི་ན་རི་རྒྱལ་བཞིན། །གཙུག་ཏོར་མི་མཐོང་ཁྱོད་དང་མཚུངས་མ་མཚེས། །བྱུང་བ་ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱོན་མཚམས་མཛོད་སྐྱུ་མཛེས། །ཀྱུ་རྩ་རྩ་བ་ལ་བ་དུང་ལྟ་རྟུང་དཀར། །བྱུགས་རྗེ་གང་གིས་འགོ་བ་འདི་གཟིགས་པ། །སྐྱུན་མཚོག་བཟང་པོ་ལྷུ་ལྷུ་སྐྱོན་པོ་འདྲ། །རྒྱལ་བ་དྲི་མེད་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ལྷགས་ཡངས་སྐབ་ལ་བཟངས་ཀྱི་མདོག་འདྲ་བ། །དེ་ཡིས་རང་གི་ཞལ་གྱི་གདོང་ཡང་ལེབས། །ཚོས་གསུངས་པས་ནི་འགོ་བ་འདུལ་བར་བགྱིད། །འཇམ་སྐྱུ་གསུང་ལྷན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚོས་བཟང་ཤིན་ཏུ་བརྟན་པ་དོ་རྗེ་འདྲ། །བཏུ་དང་སྐྱུ་ལྷན་སྐྱུ་མཛེས་ཤིང་ཐགས་བཟང་བ། །འཇུ་པ་མཛོད་ནས་འགོ་བ་འདུལ་བར་བགྱིད། །བདེན་གཏམ་སྐྱུ་ལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་གཟུགས་དང་མཚུངས་མ་མཚེས། །འོད་ཀྱིས་ཞིང་བརྒྱ་དག་ཀྱང་སྐྱུང་བར་བགྱིད། །འཇིག་རྟེན་ན་ནི་ཚངས་དབང་སྐྱོད་དེ་དག །བཙོམ་ལྷན་ཁྱོད་ཀྱི་འོད་ཀྱིས་ཟེལ་དུ་བརྟུག །



TSEN CHOG DEN PA DRI ME DA UE SHAL  
SER DOG DRA UA KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
DÜL DRAL KHYÖ DRA SI PA SUM MA CHI  
ÑAM ME KHYEN CHEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

GYAL UE U TRA JAM DZE NUM SHING SANG  
KHYÖ KYI TSUG TOR DI NA RI GYAL SHIN  
TSUG TOR MI TONG KHYÖ DANG TSUNG MA CHI  
TUB PA KHYÖ KYI MIN TSAM DZÖ PÜ DZE

KÜN DA DA UA KHA UA DUNG TAR KAR  
TUG JE GANG GUI DRO UA DI SIG PA  
CHEN CHOG SANG PO UT PAL NGÖN PO DRA  
GYAL UA DRI ME CHEN LA CHAG TSAL LO

CHAG YANG SAB LA SANG KYI DOG DRA UA  
DE YI RANG GUI SHAL GUI DONG YANG KHEB  
CHÖ SUNG PE NI DRO UA DUL UAR GYI  
JAM NUM SUNG DEN KHYÖ LA CHAG TSAL LO

TSEM SANG SHIN TU TEN PA DOR JE DRA  
CHU DANG SUM CHU ÑOM SHING TAG SANG UA  
DZUM PA DZE NE DRO UA DUL UAR GYI  
DEN TAM ÑEN PA KHYÖ LA CHAG TSAL LO

GYAL UA KHYÖ KYI SUG DANG TSUNG MA CHI  
Ö KYI SHING GYA DAG KYANG NANG UAR GYI  
JIG TEN NA NI TSANG UANG KYONG DE DAG  
CHOM DEN KHYÖ KYI Ö KYI SIL DU LAG

*Alabanza de las marcas y señales contenida en el Sutra Solicitado por el Noble Rashtrapala (Aryarashtrapalapariprchasutra) y citada en el Compendio del Adiestramiento (Shikshasamucchayakarika)*

Tienes las marcas supremas y tu rostro es como la luna inmaculada. Ante ti, que tienes el color del oro, me postro. Impoluto, como tú no hay nadie en las tres dimensiones de la existencia. Ante ti, cuyo gran conocimiento es incomparable, me postro.

El cabello del victorioso es hermosamente suave, reluciente y fino. La protuberancia sobre tu cabeza es como la reina de las montañas, y esa protuberancia es invisible; eres incomparable.

Muni, el mechón de cabello en tu entrecejo es hermoso, blanco como un lirio, la luna, la nieve o una concha. Miras a todos los seres con compasión. Tus ojos sublimes son como utpalas azules. Ante el victorioso de ojos inmaculados me postro.

Tu lengua ancha y delgada, del color del cobre, puede cubrir toda tu cara. Explicando el Dharma educas a los seres. Me postro ante ti, el de voz suave y melodiosa.

Tus dientes son excelentes y firmes como vajras; son cuarenta, nivelados y de fino marfil. Cuando sonrías subyugas a los seres. Me postro ante ti, el de habla honesta y agradable.

Victorioso, tu forma es incomparable; tu luz ilumina cientos de reinos. Brahma, Vishnu y los Guardianes del Mundo quedan eclipsados por tu luz, oh bhagavan.

ཨ་ནའི་བྱིན་པ་མཉམ་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས། ལྷང་པོའི་རྒྱལ་པོ་མ་བྱ་སེང་གའི་སྣང་བ། བཅོམ་ལྡན་གཉའ་ཤིང་གང་དུ་གཟིགས་ཤིང་གཤེད། ལས་དང་རི་  
 དང་ངམ་པ་གཡོ་བར་མཛད། བཅོམ་ལྡན་སྐྱེ་མཚོག་མཚན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། རྩོད་ཀྱི་པགས་པ་འཇམ་ཞིང་གསེར་མདོག་འདྲ། འགྲོ་བ་གཟུགས་འདི་ལྟ་  
 བས་རོམས་མི་འགྲུང། རྩོད་ཀྱི་མཚུངས་པ་མ་མཚེས་གཟུགས་དང་ལྡན། རྩོད་སྟོན་བསྐྱལ་བ་བརྒྱུ་ལྟ་དུ་འཇུག་སྟེ། རྩོད་གཏོང་དུ་ལ་དང་སྦྱིན་པ་ཀུན་ལ་  
 དགེས། ཤེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ལུགས་རྗེ་བྱམས་ལུགས་ལྡན། མཚོག་ཏུ་ལུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ལུགས་འཚལ་ལོ། རྩོད་ཀྱི་སྦྱིན་དང་ཚུལ་བྲིམས་ཏྲག་ཏུ་དགེས། རྩོད་  
 ཀྱི་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དགེས་རབ་བརྟན། རྩོད་ཀྱི་བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་འོད་ཟེར་མངའ། མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་མངའ་ལ་ལུགས་འཚལ་ལོ། རྩོད་ཀྱི་  
 སྐྱབ་བར་པའི་ཚོགས་ཅན་འཛོམས། རྩོད་ཀྱི་སེང་གའི་ལྟ་བུར་འཁོར་དུ་སྦྱོགས། རྩོད་ཀྱི་སྦྱོན་པའི་རྒྱལ་པོ་བྱི་གསུམ་སེལ། མཚོག་ཏུ་དགའ་མཛད་རྩོད་ལ་  
 ལུགས་འཚལ་ལོ། ལུབ་པ་སྐྱེ་གསུང་ལུགས་ཀྱི་རྣམ་པར་དག། བསྐྱེ་ལྟ་ལྟར་སྦྱིད་པ་གསུམ་མི་གོས། རྩོད་ཀྱི་ཚངས་དབྱངས་ཀ་ལ་བྱིད་ལྡན། སྦྱིད་གསུམ་པ་  
 རོལ་གཤེགས་ལ་ལུགས་འཚལ་ལོ། རྩོད་ཀྱིས་འགྲོ་འདི་སྐྱེ་མ་ལྟ་བུ་དང་། ལཱ་ལ་ལྟ་དང་མི་ལམ་འདྲ་བ་དང་། བདག་མེད་སེམས་ཅན་མེད་ཅིང་སྟོན་འགྲོ་  
 མེད། ཚོས་རྣམས་སྟོན་སྐྱེ་ལྟ་བུ་འདྲ་བར་མཚུན། །



E NE JIN PA ÑAM ME CHOM DEN DE  
 LANG PÖ GYAL PO MA CHA SEN GUE TAB  
 CHOM DEN ÑA SHING GANG DU SIG SHING SHEG  
 SA DANG RI DANG NGAM PA YO UAR DZE

Bhagavan, tus piernas de gacela son inigualables;  
 tu porte es el del rey de los elefantes, el del pavo real, el del león.  
 Bhagavan, tu mirada reposa a un yugo de distancia.  
 Haces temblar la tierra, las montañas y los barrancos.

CHOM DEN KU CHOG TSEN GYI GYEN PA TE  
 KHYÖ KYI PAG PA JAM SHING SER DOG DRA  
 DRO UA SUG DI TA UE NGOM MIN GYUR  
 KHYÖ NI TSUNG PA MA CHI SUG DANG DEN

Bhagavan, tu cuerpo excepcional está adornado con las marcas;  
 tu piel es suave y del color del oro.  
 Los seres nunca se cansan de contemplarte;  
 tu forma es incomparable.

KHYÖ NGÖN KAL PA GYAR NI KA TUB CHE  
 KHYÖ TONG DUL DANG JIN PA KÜN LA GYE  
 SEM CHEN KÜN LA TUG JE JAM TUG DEN  
 CHOG TU TUG JE CHEN LA CHAG TSAL LO

En el pasado, practicaste la austeridad durante cien eones;  
 te deleitaste en el desprendimiento, la disciplina y la generosidad.  
 Tu mente es compasiva y amorosa para con todos los seres.  
 Me postro ante ti cuya compasión es suprema.

KHYÖ NI JIN DANG TSUL TRIM TAG TU GYE  
 KHYÖ NI SÖ DANG TSÖN DRÜ GYE RAB TEN  
 KHYÖ NI SAM TEN SHE RAB Ö SER NGA  
 TSUNG ME YE SHE NGA LA CHAG TSAL LO

Te deleitas continuamente en la generosidad y la disciplina ética;  
 te deleitas con gran firmeza en la paciencia y la diligencia,  
 y tienes la luz radiante de la meditación y la sabiduría.  
 Me postro ante ti que posees la incomparable sabiduría primordial.

KHYÖ NI MA UA NGUEN PE TSOG CHEN JOM  
 KHYÖ NI SENG GUE TA BUR KHOR DU DROG  
 KHYÖ NI MEN PE GYAL PO DRI SUM SEL  
 CHOG TU GA DZE KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Derrotas a quienes hacen afirmaciones erróneas.  
 Como un león, haces proclamas a tu séquito.  
 Tú, rey de los que curan, eliminas las tres impurezas.  
 Me postro ante ti que proporcionas gozo supremo.

TUB PA KU SUNG TUG NI NAM PAR DAG  
 PE MA CHU TAR SI PA SUM MA GÖ  
 KHYÖ NI TSANG YANG KA LA PING KE KE  
 SI SUM PA ROL SHEG LA CHAG TSAL LO

Muni, tu cuerpo, palabra y mente son totalmente puros.  
 Como un loto en el agua, no estás manchado por las tres  
 existencias.  
 Tu voz es como la melodía de Brahma o el canto del cuco  
 kalavinka.

KHYÖ KYI DRO DI GYU MA TA BU DANG  
 GAR LA TA DANG MI LAM DRA UA DANG  
 DAG ME SEM CHEN ME CHING SOG DRO ME  
 CHÖ NAM MIG GYU CHU DA DRA UAR KHYEN

Me postro ante ti que has ido más allá de los tres reinos.  
 Tú sabes que los seres son como una ilusión,  
 como la visión de una obra de teatro o como un sueño,  
 sabes que no hay yo, no hay ser, no hay alma,  
 que todos los fenómenos son como un espejismo o la luna sobre el  
 agua.

སྟོང་པ་ཤི་ལ་ཀུའི་ལེ་པེ་ཧུས། །མ་ཤེས་པས་ནི་འགྲོ་བར་འབྱམས་གུར་ཏེ། །བྲལ་ས་རྗེ་ཐབས་ཚུལ་རིགས་པ་བརྒྱ་དག་གིས། །དེ་དག་རྣམས་ནི་འཕྲོད་པར་  
མཛད་པ་ལགས། །འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ནད་མང་བརྒྱ་དག་གིས། །སྐྱལ་པར་གུར་པའི་འགྲོ་ལ་རྟག་གཟིགས་ཏེ། །བདེ་གཤེགས་སེམས་ཅན་བརྒྱ་དག་  
ཡོངས་འགྲོལ་ཞིང་། །སྤྱོད་སྤྲོད་པ་ལྟ་བུར་རྣམ་པར་རྒྱ། །སྟེ་དང་ཟླ་དང་འཆི་དང་ལྷ་དང་ལོན། །སྤྲུག་དང་བྲལ་དང་སྤྲོ་སྤྲུགས་འདོན་པ་བརྒྱས། །རྟག་ཏུ་  
ན་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་གཟིགས་ནས་ནི། །བྲལ་པ་བྲལ་ས་རྗེས་ཡོངས་སུ་འགྲོལ་ཞིང་རྒྱ། །དུད་འགྲོ་ཡི་དྲུགས་དཔུལ་བའི་འགྲོ་རྣམས་སུ། །འགྲོ་ཀུན་གིང་རྟའི་  
འཕང་ལོ་བཞིན་དུ་འཁོར་། །སྤྱོད་པ་དམིགས་སུ་མ་མཆིས་མགོན་མ་མཆིས། །དེ་ལ་ལམ་གྱི་དམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། །གཙོ་བོ་མཚུངས་པ་མེད་པས་གང་བཞུན་  
པ། །འཕགས་ལམ་དེ་ཉིད་གང་དག་སྟོན་ཆད་གྱིས། །ཆོས་གྱི་དབང་ལྷན་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་རྣམས་གྱིས་རབ་ཏུ་གསུངས། །འཇམ་ཞིང་  
མཉེན་ལ་ཡིད་དུ་འོང་བའི་མཆོག། །ཚངས་ལས་ལྷག་པར་མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་བྱིད་པ། །དྲི་ཟམ་འམ་ཅི་ལྟའི་བུ་མོ་མཆོག། །སྤྱོད་ཅི་ལ་གྱིས་མནན་ནས་གསུངས་  
པར་མཛད། །བདེན་དང་བྲང་བ་མི་ཟད་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། །ཡོངས་སུ་འཕྲོད་ཏེ་མཐའ་ཡས་ལྷན་པའི་གསུང་། །དེ་ཐོས་སེམས་ཅན་བྲག་བྲིག་བརྒྱ་ལྷག་  
དག །ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ནི་བར་མཆི་བ་བྱིད།།



TONG PA SHI UA KYE UA ME PE TSUL  
MA SHE PE NI DRO UAR KHYAM GYUR TE  
TUG JE TAB TSUL RIG PA GYA DAG GUI  
DE DAG NAM NI DZÜ PAR DZE PA LA  
  
DÖ CHAG LA SOG NE MANG GYA DAG GUI  
TRAG PAR GYUR PE DRO LA TAG SIG TE  
DE SHEG SEM CHEN GYA DAG YONG DROL SHING  
DA ME MEN PA TA BUR NAM PAR GYU  
  
KYE DANG GA DANG CHI DANG ÑA NGUEN NÖN  
DUG DANG DRA DANG ME NGAG DÖN PA GYE  
TAG TU NA UE DUG NGUEL SIG NE NI  
TUB PA TUG JE YONG SU DROL SHING GYU  
  
DÜ DRO YI DAG ÑAL UE DRO NAM SU  
DRO KÜN SHING TE PANG LO SHIN DU KHOR  
LEN PA MIG BU MA CHI GÖN MA CHI  
DE LA LAM GYI DAM PA TÖN DZE PA  
  
TSO UO TSUNG PA ME PE GANG TEN PA  
PAG LAM DE ÑI GANG DAG NGÖN CHE KYI  
CHÖ KYI UANG CHUG DRO UE DON DZE PA  
GYAL UA DE DAG NAM KYI RAB TU SUNG  
  
JAM SHING ÑEN LA YI DU ONG UE CHOG  
TSANG LE LHAG PAR CHOG TU GA GYI PA  
DRI SA MI AM CHI LHE BU MO CHOG  
DRA DE SIL GYI NEN NE SUNG PAR DZE  
  
DEN DANG DRANG UA MI SE TAB TSUL GYI  
YONG JANG YÖN TEN TA YE DEN PE SUNG  
DE TÖ SEM CHEN TRAG TRIG GYA TRAG DAG  
TEG PA SUM GYI SHI UAR CHI UA GYI

Al no conocer el modo de ser del vacío,  
de la paz y de lo no nacido, vagamos sin rumbo.  
Mediante cientos de métodos compasivos  
tú nos introduces en lo que son.  
  
Miras continuamente a los seres atemorizados  
por cientos de enfermedades como el deseo y demás.  
Sugata, liberando a cientos de seres  
actúas como un médico sin par.  
  
Viendo la miseria de la continua enfermedad  
del nacimiento, la vejez, la muerte, la opresión del sufrimiento,  
el dolor, la separación y los cientos de lamentaciones,  
por compasión, Muni, nos liberas.  
  
En los estados de existencia animal, de los espíritus  
hambrientos e infernal,  
todos los seres dan vueltas como las ruedas de un carro,  
idiotizados, ciegos y sin protector.  
A ellos les enseñas el camino superior.  
  
Lo que el líder incomparable enseña  
es el camino de los nobles, el mismo que, en el pasado,  
los poderosos señores del Dharma, los victoriosos,  
enseñaron de forma perfecta para el bien de los seres.  
  
Tu palabra, suave, afable y excepcionalmente agradable,  
proporciona gozo supremo, superior al de Brahma,  
y sobrepasa la voz de los gandharvas, los kinnaras  
y las mejores doncellas de los dioses.  
  
Verdadera, honesta y de recursos inagotables  
tu palabra purificada posee cualidades ilimitadas.  
Al escucharla, cientos de miles de millones de seres  
obtienen la paz a través de los tres vehículos.

རྩོད་ལ་མཚོན་པས་ལྷ་ཡི་བདེ་བ་ནི། རྣམ་པ་མང་དང་དེ་བཞིན་མི་ཡིས་འཕྲོབ། རྩི་ཡི་བདག་པོ་འགོ་ལ་ཕན་བཞིན་པ། ལྷ་ག་ཅིང་ནོར་ཚེ་འབྱོར་བ་ཚེན་པོར་  
 འགྱུར། མཚུངས་མེད་རྩོད་ལ་དད་པ་བསྐྱེད་པས་ནི། སྤྱིང་བཞིན་བདག་པོ་འཕོར་ལོས་བསྐྱུར་བ་མཚོན། འགོ་ལ་དགོ་བ་བཅུ་པོ་ཀུན་གྱིད་པ། རིན་ཚེན་  
 རབ་བཟང་བདུན་ལྡན་ཐོབ་པར་འགྱུར། རྒྱལ་བ་རྩོད་ལ་མཚོན་པ་བཞིན་པས་ནི། ཚངས་པ་བརྒྱ་བྱིན་འཛིན་རྟེན་བདག་པོ་དང་། ཡོངས་སུ་དགའ་ལྡན་  
 ལྷ་ཡི་བདག་པོ་དང་། གཞན་འཕྲུལ་པ་དང་འཐབ་བྲལ་རབ་དགར་འགྱུར། འགོ་བའི་སྐྱུག་བསྐལ་རྣམ་མང་སེལ་མཛད་པ། མཉམ་མེད་རྩོད་ལ་མཚོན་  
 དང་མཐོང་བ་དང་། ཐོས་པ་འང་དེ་ལྟར་འབྲས་བུ་མཚིས་ལགས་ཏེ། གནས་མཚོན་རྒྱ་གི་མེད་པ་འཕྲོབ་པར་འགྱུར། བཙོམ་ལྡན་ལམ་ལ་མཁའ་གིང་ལམ་  
 མཁའ་བྱིན་པ། འཛིན་རྟེན་འདི་ནི་རན་པའི་ལམ་ལས་བརློག། བཙོམ་ལྡན་འགོ་བ་དག་ནི་འཕགས་པའི་ལམ། བདེ་བ་ཞི་བ་རྣམས་དང་བྲལ་ལ་འགོད། བསོད་  
 བསམ་གཏེར་རྩོད་བསོད་ནམས་དོན་གཉེར་བའི། བསོད་ནམས་བཞི་བ་རྟུག་ཏུ་མི་བས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་དམ་པ་མ་ཐོབ་བར་དུ་ནི། བསྐྱལ་བ་  
 རྩོད་པ་མང་པོར་བས་མི་འགྱུར། གཞན་འཕྲུལ་འབྲ་བ་རྟུག་ཏུ་དགའ་བཞིན་པ། ཡོངས་སུ་དག་ཅིང་མཛེས་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར། དམ་པའི་ཞིང་དུ་ལུས་དང་  
 དག་ཡིད་གྱིས། སེམས་ཅན་དག་ནི་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར།།



KHYÖ LA CHÖ PE LHA YI DE UA NI  
 NAM PA MANG DANG DE SHIN MI YI TOB  
 MI YI DAG PO DRO LA PEN GYI PA  
 CHUG CHING NOR CHE JOR PA CHEN POR GYUR

TSUNG ME KHYÖ LA DE PA KYE PE NI  
 LING SHII DAG PO KHOR LÖ GYUR PA CHOG  
 DRO LA GUE UA CHU PO KÜN CHE PA  
 RIN CHEN RAB SANG DÜN DEN TOB PAR GYUR

GYAL UA KHYÖ LA CHO PA GYI PE NI  
 TSANG PA GYA JIN JIG TEN DAG PO DANG  
 YONG SU GAN DEN LHA YI DAG PO DANG  
 SHEN TRUL PA DANG TAB DRAL RAB GAR GYUR

DRO UE DUG NGUEL NAM MANG SEL DZE PA  
 ÑAM ME KHYÖ LA CHÖ DANG TONG UA DANG  
 TÖ PA'ANG DE TAR DRE BU CHI LAG TE  
 NE CHOG GA SHI ME PA TOB PAR GYUR

CHOM DEN LAM LA KHE SHING LAM KHYEN PA  
 JIG TEN DI NI NGUEN PE LAM LE DOG  
 CHOM DEN DRO UA DAG NI PAG PE LAM  
 DE UA SHI UA DÜL DANG DRAL LA GÖ

SÖ NAM TER KHYÖ SÖ NAM DÖN ÑER UE  
 SÖ NAM GYI UA TAG TU MI UE TE  
 JANG CHUB DAM PA MA TOB BAR DU NI  
 KAL PA JE UA MANG POR UE MIN GYUR

SHEN TRUL DRA UA TAG TU GA GYI UA  
 YONG SU DAG CHING DZE PA TOB PAR GYUR  
 DAM PE SHING DU LÜ DANG NGAG YI KYI  
 SEM CHEN DAG NI NAM PAR DAG PAR GYUR

Quienes te hacen ofrendas obtienen múltiples formas  
 de felicidad divina y también humana,  
 devienen dirigentes de la humanidad que benefician a los seres,  
 acomodados, ricos y prósperos.

Incomparable, quienes generan fe en ti  
 se convierten en chakravartins supremos, dueños de los cuatro  
 continentes,  
 inspiran las diez virtudes a los seres  
 y obtienen los siete objetos más preciosos.

Victorioso, hacerte ofrendas complace perfectamente  
 a Brahma e Indra, gobernadores del mundo,  
 y a los divinos soberanos de Gozoso,  
 de Emanaciones de Otros y de Libre de Discordia.

Eliminas los numerosos sufrimientos de los seres.  
 Inigualable, quienes te veneran, te ven  
 o te oyen obtendrán el fruto,  
 el estado supremo sin vejez ni muerte.

Bhagavan, eres experto en el camino y lo conoces bien;  
 apartas a este mundo del camino de la perdición.  
 Bhagavan, estableces a los seres en el camino de los nobles,  
 feliz, pacífico e intachable.

Eres un tesoro de mérito; el mérito que los seres crean  
 en la búsqueda de mérito nunca se extinguirá.  
 Hasta que alcancen la auténtica iluminación,  
 durante decenas de millones de eones, no se extinguirá.

Serán perpetuamente dichosos, como en el cielo Emanaciones de  
 Otros.  
 Obtendrán pureza y belleza perfectas.  
 En los reinos sublimes, los seres devendrán purísimos  
 en cuerpo, palabra y mente.

རྒྱལ་བ་མཚོན་པའི་མི་ཡིས་འདི་ལ་སོགས། །ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་དུ་མ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །མཐོ་རིས་ཐར་པ་མི་ཡི་བདེ་བ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་  
 བསམ་གཏེར་ཐོབ་འགྱུར། །ཚོད་ཀྱི་བརྗོད་དང་གྲགས་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ། །ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་ཞིང་མང་བརྒྱུར་ཡང་མཆིས། །རྒྱལ་བ་ཚོད་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་  
 པའི་སྤང་བ་ནི། །བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་འཁོར་དུ་ཏྟག་པར་སྒྲོགས། །རིམས་ནད་བྲལ་ཞིང་འགྲོ་བ་ཐར་མཛད་པ། །མཐོང་ན་དགའ་བ་བྱུགས་རྗེ་  
 མཚོག་ལྡན་པ། །བཙམ་ལྡན་དབང་པོ་ཞི་བ་ཞི་དགེས་པ། །མི་མཚོག་དམ་པ་ཚོད་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ། །བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ཚོད་ཀྱི་གསུང་ཐོས་ནས། །མཛོན་  
 པར་ཤེས་པ་ལྷ་ཐོབ་མཁའ་ལ་གནས། །དབང་པོ་བདེ་གཤེགས་མཚུངས་པར་བདག་གྱུར་ཏེ། །དྲི་མེད་ཚོས་ནི་འགྲོ་ལ་རྣམ་པར་དབྱེ། །ལྷ་དང་མི་དང་  
 གྲུས་མཚོན་བདེ་བར་གཤེགས། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཐར་ཕྱིན་དེང་བསྟོད་པས། །བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་གང་བསྐྱབས་གྱུར་བ་འདིས། །འགྲོ་བ་སངས་  
 རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །ཅེས་སོ། །



GYAL UA CHÖ PE MI YI DI LA SOG  
 YÖN TEN NAM PA DU MA TOB PAR GYUR  
 TO RI TAR PA MI YI DE UA DANG  
 DRO UA KÜN GYI SÖ NAM TER TOB GYUR  
  
 KHYÖ KYI CHÖ DANG DRAG PA GYA CHEN PO  
 CHOG NAM KÜN GYI SHING MANG GYAR YANG CHI  
 GYAL UA KHYÖ KYI NGAG PE TRENG UA NI  
 DE UAR SHEG NAM KHOR DU TAG PAR DROG  
  
 RIM NE DRAL SHING DRO UA TAR DZE PA  
 TONG NA GA UA TUG JE CHOG DEN PA  
 CHOM DEN UANG PO SHI UA SHI GUE PA  
 MI CHOG DAM PA KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
  
 DAG GUI GYAL UA KHYÖ KYI SUNG TÖ NE  
 NGÖN PAR SHE PA NGA TOB KHA LA NE  
 PA UO DE SHEG TSUNG PAR DAG GYUR TE  
 DRI ME CHÖ NI DRO LA NAM PAR YE  
  
 LHA DANG MI DANG LÜ CHÖ DE UAR SHEG  
 YÖN TEN KÜN GYI TAR CHIN DENG TÖ PE  
 SÖ NAM GYA CHEN GANG DRUB GYUR PA DI  
 DRO UA SANG GYE GO PANG TOB PAR SHOG

Quienes hacen ofrendas al victorioso  
 obtendrán muchas cualidades en esta vida y en otras.  
 Alcanzarán los reinos superiores, la liberación, las felicidades  
 humanas  
 y el tesoro del mérito de todos los seres.  
  
 Tu fama y tu renombre inmensos  
 llenan cientos de reinos en todas las direcciones.  
 La guirnalda de tus elogios, oh victorioso,  
 se proclama sin cesar en los séquitos de los sugatas.  
  
 Alejas las enfermedades contagiosas y liberas a los seres.  
 Posees la compasión suprema, y verte causa gozo.  
 Bhagavan de facultades pacíficas que te deleitas en la paz,  
 supremo y santo ser humano, ante ti me postro.  
  
 Habiendo oído tus palabras, oh victorioso,  
 obtendré las cinco clarividencias y residiré en el espacio;  
 devendré un héroe parecido al sugata  
 y revelaré el Dharma immaculado a los seres.  
  
 Que gracias al inmenso mérito creado hoy  
 por las alabanzas al sugata de cualidades perfectas,  
 a quien veneran los dioses, los hombres y los nagas,  
 los seres lleguen al estado de buddha.

# མདོ་སྡེ་རྒྱན་ལས་བྱུང་བའི་བསྟོན་པ། *Alabanzas del Ornamento de los Sutras*

༥ མདོ་སྡེ་རྒྱན་ལས་བྱུང་བའི་བྱམས་མགོན་གྱིས་སངས་རྒྱས་ལ་བསྟོན་པ་ནི།

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བརྟེན་པ་ཅན། །སྤང་དང་བྲལ་བའི་དགོངས་པ་ཅན། །མི་འབྲལ་བ་ཡི་དགོངས་པ་ཅན། །ཕན་བདེ་དགོངས་ཀྱི་ལྷན་ལྷན་ལ། །སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷན་ལྷན་ལ། །འཛིན་ཏེན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གཞོན། །ཁྱོད་ཀྱི་མཁུན་པས་ཤེས་བྱ་བྱེད། །སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷན་ལྷན་ལ། །སེམས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་འདུལ། །ཉོན་མོངས་འཛོམས་མཛད་ཉོན་མོངས་ལ། །བརྟེན་བཅས་ཀྱི་ལྷན་ལྷན་ལ། །ལྷན་གྱིས་བྱུང་བའི་ཆགས་མི་མངལ། །ཐོགས་པ་མི་མངལ་རྟག་པར་ནི། །མཉམ་པར་གཞག་ཅིང་འདྲི་ཀུན་གྱི། །ལན་ལྷན་ཀྱི་ལྷན་ལྷན་ལ། །རྟེན་དང་བརྟེན་པ་བཅས་ཀྱི་དང་། །གསུང་དང་མཁུན་པ་འཆད་བྱེད་ལ། །སྟོན་གྱིས་རྟོག་ཐོགས་མི་མངལ་བ། །ལེགས་སྟོན་ཀྱི་ལྷན་ལྷན་ལ། །གཤེགས་ནས་སྟོན་པ་མཁུན་མཛད་དེ། །དེ་དག་སྐད་གྱིས་སེམས་ཅན་གྱི། །འོང་དང་འགོ་དང་ངེས་འབྱུང་ལ། །ལེགས་འདོམས་ཀྱི་ལྷན་ལྷན་ལ། །ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཀྱོད་མཛོད་ན། །སྟོན་བྱུང་པ་ལགས་པར་འཆོལ། །མཛོད་བཅས་གྱིས་རབ་དང་བར། །མཛད་པ་ཀྱོད་ལྷན་ལྷན་ལ། །



SEM CHEN NAM LA TSE UA CHEN  
TRE DANG DRAL UE GONG PA CHEN  
MI DRAL UA YI GONG PA CHEN  
PEN DE GONG KHYÖ LA CHAG TSAL  
  
TUB PA DRIB KÜN NGUE PAR DROL  
JIG TEN TAM CHE SIL GYI NÖN  
KHYÖ KYI KHYEN PE SHE JA KHYAB  
TUG DROL KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
  
SEM CHEN DAG NI TAM CHE KYI  
ÑÖN MONG MA LÜ TAM CHE DÜL  
ÑÖN MONG JOM DZE ÑÖN MONG LA  
TSE CHE KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
  
LHÜN GYI DRUB CHING CHAG MI NGA  
TOG PA MI NGA TAG PAR NI  
ÑAM PAR SHAG CHING DRI KÜN GYI  
LEN DÖN KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
  
TEN DANG TEN PA SHE JA DANG  
SUNG DANG KHYEN PA CHE CHE LA  
LO DRÖ TAG TOG MI NGA UA  
LEG TÖN KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
  
SHEG NE CHÖ PA KHYEN DZE DE  
DE DAG KE KYI SEM CHEN GYI  
ONG DANG DRO DANG NGUE JUNG LA  
LEG DOM KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
  
LÜ CHEN KÜN GYI KHYÖ TONG NA  
KYE BU DAM PA LAG PAR TSAL  
TONG UA TSAM GYI RAB DANG UAR  
DZE PA KHYÖ LA CHAG TSAL LO

La alabanza del protector Maitreya a Buddha, del Ornamento de los Sutras (*Mahayanasutralamkara*):  
  
Eres amoroso con los seres, deseas que encuentren la felicidad y se aparten del sufrimiento, deseas que no se aparten de la auténtica felicidad. Ante ti, cuya intención es el bien y la felicidad, me postro.  
  
Muni, liberado definitivamente de todos los velos deslumbrados a todos los mundos; tu conocimiento abarca todo lo cognoscible. Ante ti, cuya mente se ha liberado, me postro.  
  
Subyugas las pasiones de todos los seres, y, aunque vences todas las pasiones, amas a los que las tienen. Ante ti me postro.  
  
Presente espontáneamente, sin apego ni impedimento alguno, permaneces siempre en equilibrio meditativo. Ante ti, que respondes a todas las preguntas, me postro.  
  
Tu inteligencia nunca tiene impedimentos para lo que hay que explicar -la base y lo basado- y para lo que explica -la palabra y el conocimiento-. Ante ti, maestro excelente, me postro.  
  
Has venido y conoces nuestra conducta. Ante ti, que enseñas perfectamente en nuestras lenguas las idas y venidas y la liberación de los seres, me postro.  
  
Cualquiera que te vea te reconoce como un ser santo. Ante ti, cuya visión causa gran admiración, me postro.

ལེན་དང་གནས་དང་གཏོང་བ་དང་། ལྷུ་ལ་དང་ཡོངས་སུ་སྐྱུར་བ་དང་། ཉིང་དེ་འཛིན་དང་ཡེ་ཤེས་ལ། མངའ་བརྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཐབས་དང་  
སྐྱོབས་དང་དག་པ་དང་། ཐེག་ཆེན་དེས་པར་འབྱུང་བ་ལ། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རབ་བསྐྱུ་བའི། བདུད་འཛོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རང་གཞན་དོན་  
དུ་ཡེ་ཤེས་དང་། སྤངས་དང་དེས་འབྱུང་བཞགས་མཛད་པར། ལྷོན་མཛད་སྤྲེགས་གཞན་དག་གིས། མི་བརྗེ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། བསྐྱུང་མེད་  
བསྐྱེལ་བ་མི་མངའ་བ། འཕོར་གྱི་ནང་ན་བག་བརྒྱུང་གསུང་། ལྷན་ནས་ཉོན་མོངས་གཉིས་སྤངས་པ། འཕོར་སྤྱད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷན་མཁུན་  
ཁྱོད་ལ་རྒྱ་བ་དང་། གནས་པ་ལྷན་ལ་རྟག་པར་ལོ། ལྷན་མཁུན་མིན་སྤོད་མི་མངའ་སྟེ། ཡང་དག་དོན་ལྡན་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། སེམས་ཅན་ལྷན་གྱི་བྱ་བ་  
ལ། ཁྱོད་ནི་དུས་ལས་མི་འདའ་བས། མཛད་པ་རྟག་ཏུ་དོན་མངའ་བ། མི་བསྐྱེལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། འཛིག་རྟེན་ལྷན་ལ་ཉོན་མཛོན་དུ། ལམ་དུག་  
ཏུ་ནི་སོ་སོར་གཟིགས། ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ། ལན་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །



LEN DANG NE DANG TONG UA DANG  
TRUL DANG YONG SU GYUR UA DANG  
TING NGUE DZIN DANG YE SHE LA  
NGA ÑE KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Ante ti, que tienes maestría  
sobre el nacimiento, la vida y el dejar atrás,  
sobre la emanación, la transformación,  
la concentración y la sabiduría primordial, me postro.

TAB DANG KYOB DANG DAG PA DANG  
TEG CHEN NGUE PAR JUNG UA LA  
SEM CHEN NAM LA RAB LU UE  
DÜ JOM KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Ante ti, que derrotas al demonio  
que engaña a los seres  
respecto a los métodos, el refugio, la pureza,  
y la renuncia en el gran vehículo, me postro.

RANG SHEN DÖN DU YE SHE DANG  
PANG DANG NGUE JUNG GUEG DZE PAR  
TÖN DZE MU TEG SHEN DAG GUI  
MI DZI KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Ante ti que, por tu bien y por el de los demás,  
muestras la gnosis, el abandono,  
la liberación definitiva y lo que la obstruye,  
y no te dejas avasallar por los tirthikas, me postro.

SUNG ME ÑEL UA MI NGA UA  
KHOR GYI NANG NA BAG KYANG SUNG  
KÜN NE ÑÖN MONG ÑI PANG PA  
KHOR DÜ KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Libre de observancia y de olvido  
enseñas con prodigalidad en las asambleas.  
Has abandonado del todo las dos pasiones.  
Ante ti, que reúnes seguidores, me postro.

KÜN KHYEN KHYÖ LA GYU UA DANG  
NE PA KÜN LA TAG PAR NI  
KÜN CHEN MIN CHÖ MI NGA TE  
YANG DAG DÖN DEN KHYÖ CHAG TSAL

Omnisciente; en reposo  
o en movimiento, en todo momento  
tu actividad es omnisciente.  
Ante ti, poseedor del significado auténtico, me postro.

SEM CHEN KÜN GYI JA UA LA  
KHYÖ NI DÜ LE MI DA UE  
DZE PA TAG TU DÖN NGA UA  
MI ÑEL KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Cuando actúas en bien de todos los seres  
nunca eres inoportuno,  
tus actos siempre tienen sentido.  
Ante ti, que nunca olvidas, me postro.

JIG TEN KÜN LA ÑIN TSEN DU  
LEN DRUG TU NI SO SOR SIG  
TUG JE CHEN PO DANG DEN PA  
PEN GONG KHYÖ LA CHAG TSAL LO

En los seis periodos del día y de la noche  
observas todos y cada uno de los mundos.  
Ante ti, gran compasivo  
cuya intención es el bien, me postro.

སྒྲོན་པ་དང་ནི་རྩོགས་པ་དང་། །ཡེ་ཤེས་དང་ནི་ཐོན་ལས་གྱིས། །ཉན་ཐོས་རང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི། །སྤྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྐྱུ་གསུམ་དག་གི་བྱང་  
 ལུབ་ཆེ། །རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེན་ཐམས་ཅད་དུ། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བེ་ཚོམ་དག། །གཙོད་པ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འཛིན་པ་མི་མངའ་ཉེས་མི་མངའ། །རྩོག་  
 པ་མི་མངའ་མི་གནས་པ། །མི་གཡོ་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ། །སྒྲོས་མེད་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ། །



CHÖ PA DANG NI TOG PA DANG  
 YE SHE DANG NI TRIN LE KYI  
 ÑEN TÖ RANG SANG GYE KÜN GYI  
 LA MA KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Me postro ante ti,  
 que en la conducta, la realización,  
 la sabiduría primordial y la actividad  
 eres superior a todos los shravakas y pratyekabuddhas.

KU SUM DAG GUI JANG CHUB CHE  
 NAM PA KÜN ÑE TAM CHE DU  
 SEM CHEN KÜN GYI TE TSOM DAG  
 CHÖ PA KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Has alcanzado todos los aspectos  
 de la gran iluminación de los tres kayas.  
 Ante ti, que resuelves las dudas  
 de todos los seres, me postro.

DZIN PA MI NGA ÑE MI NGA  
 ÑOG PA MI NGA MI NE PA  
 MI YO CHÖ NAM TAM CHE LA  
 TRÖ ME KHYÖ LA CHAG TSAL LO

Sin aferramiento, sin faltas,  
 sin manchas ni indolencia,  
 imperturbable, libre de elaboración  
 sobre las cosas, ante ti me postro.

## སྐྱེས་རབས་ཕྱག་འཚལ། *Homenaje a las Cien Vidas*

། རྗེ་རང་བྱུང་བས་མཛད་པའི་སྐྱེས་རབས་བརྒྱ་ཅུ་འཛོམས་ཀྱི་ཕྱག་འཚལ་ནི།

ན་མོ་ཤུག་མུ་ན་ཡེ། །སྟག་མོ་ཤི་བི་ཀོ་ས་ལ། །ཚོང་དཔོན་གཉིས་དང་རི་བོང་དང་། །ཨ་གསུ་དང་ཤ་སྦྱིན་དང་། །ཐམས་ཅད་སྐྱོལ་དང་མཚོན་སྦྱིན་  
བྱེད། །བརྒྱ་བྱིན་བམ་ཟེ་ཕྱོས་བྱེད་མ། །ལེགས་པར་པ་རོལ་སྦྱིན་དང་ཉ། །བྱ་དང་བུམ་པ་ཕྱུག་པོའི་བྱ། །དཀའ་ཐུབ་ཅན་དང་ཚོང་དཔོན་ནོ། །བྱང་  
ལྷུ་བ་དང་པ་བྱང་ལྷུ་ཆེ། །སྦྱི་ལུ་རི་དྲགས་ཤ་ར་རྩ། །རུ་རུ་སྦྱི་ལ་རྒྱལ་བཟོད་པ་སྦྱ། །ཚངས་དང་གྲང་ཆེན་དེ་དག་བཅུ། །ལྷ་བ་ལྷུགས་ཀྱི་ཁྱིམ་དུ་སྦྱེས། །མ་  
ཉེ་ཤིང་རྟ་ཡི་དམ་བཟན། །དེད་དཔོན་གསེར་མདོག་ཀུན་དང་། །རིགས་རན་གྲགས་པའི་འོད་དང་བཅུ། །ཁྱིམ་བདག་སྦྱོན་སྣང་རི་བོང་དང་། །ཀུན་ཏུ་གོ་  
བྱེད་ཁྱེ་ལུ་གཉིས། །བཟན་བྱེད་བདེ་བྱིན་སྦྱན་པའི་འོད། །ཁྱེ་སྦྱིས་འཛིག་རྟེན་དགའ་དང་བཅུ། །ཚངས་སྦྱིན་ཚོས་ཚོལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན། །ཁྱེ་འབེབས་དང་ནི་མེ་  
ལོང་གའོང་། །གནག་ལྷས་སྦྱེས་དང་གཞོན་ལུ་དང་། །རྩ་དང་ལུ་སྦྱེས་བྱང་སྦྱོང་བཅུ། །



NAMO SHĀKYAMUNAYE

TAG MO SHI UI KO SA LA  
TSONG PÖN ÑI DANG RI BONG DANG  
A GA STYA DANG SHA JIN DANG  
TAM CHE DROL DANG CHÖ JIN CHE

GYA JIN DRAM SE ÑÖ CHE MA  
LEG PAR PA ROL CHIN DANG ÑA  
CHA DANG BUM PA CHUG PÖ BU  
KA TUB CHEN DANG TSONG PÖN NO

JANG CHUB NGANG PA JANG CHUB CHE  
TRE U RI DAG SHA RA BHA  
RU RU DREL GYAL SÖ PA MA  
TSANG DANG LANG CHEN DE DAG CHU

DA UA CHAG KYI KHYIM DU KYE  
MA HE SHING TA YI DAM TEN  
DE PÖN SER DOG KÜN DHA DANG  
RIG NGUEN DRAG PE Ö DANG CHU

KHYIM DAG DRÖN NANG RI BONG DANG  
KÜN TU GO JE KHYE U ÑI  
TEN CHE DE CHIN ÑEN PE Ö  
CHU KYE JIG TEN GA DANG CHU

TSANG JIN CHÖ TSÖL YE SHE DEN  
CHU BEB DANG NI ME LONG DONG  
NAG LHE KYE DANG SHÖN NU DANG  
NGA DANG CHU SEG DRANG SONG CHU

*Homenaje del resumen de las cien vidas, por el Venerable Rangjung Dorje:*

Namo Shakyamunaye

El que dio a la tigresa Shivi y el que vivió en Kosala;  
los dos mercaderes y el conejo;  
Agastya y el que dio su propia carne;  
Vishvantara y el que hacía ofrendas.

Indra, el brahmin y el que no se dejó seducir;  
Suparaga y el pez;  
el pájaro, el portador del jarrón y el hijo del rico;  
el asceta y el mercader.

Iluminación, el cisne y Mahabodhi;  
el mono, el antílope Sharabha,  
el antílope ruru, el rey de los monos y Kshantivada;  
Brahma y el elefante: estos diez.

Chandra y el renunciante de la casa de hierro;  
el búfalo, el pájaro carpintero y Dhrihthapratijnana;  
el capitán, el rey Suvarna y el kundha;  
el paria y el monje Yashaprabha: estos diez.

El cabeza de familia, Luz De Lámpara, el conejo,  
el rey Samjnayati y los dos niños;  
Dharitri, Sukhamdatta, Luz Agradable,  
Padma y Lokananda: estos diez.

El rey Brahmadata, el buscador del Dharma y Jnavati;  
Megha y el rey Adarshamukha;  
Goshaliwarta, Kumara,  
el rey naga, la nutria y el rishi: estos diez.

སྒྲིང་རྗེ་ཅན་གཉིས་སྐར་མ་དང་། །བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་གར་མཁའ་མོ། །ང་ལས་ལུ་དང་ལྷ་ཡི་རྒྱལ། །སེང་གེ་ཁྱེ་ལུ་སྒྲིན་དང་བཅུ། །འོད་ལྗན་བྲམ་ཟེ་  
 རྒྱན་པོ་ལ། །དེས་པ་དང་ནི་སྤང་པོ་ཆེ། །འཆར་ཀ་ལོར་ཅན་རྣམ་དགའ་དང་། །ནམ་མཁའ་དཔལ་གྱི་སྒྲིང་དང་བཅུ། །སྒྲིང་སྒྲོབས་ཆེན་པོ་རྣམ་འོད་དང་། །འཕྱི་  
 བི་བྲམ་ཟེ་རྟག་ཏུ་བརྟམ། །སེང་གེ་དེད་དཔོན་ལོར་བཟང་དང་། །སྤུ་ཤ་རྩེ་བ་བསོད་ནམས་སྒྲོབས། །འོད་བཟང་དྲང་སྤོང་ཉོག་གི་སྒྲོ། །སྒྲོ་བསངས་དང་  
 བི་ཉི་འཕྲིང་སྤོང་། །རྩ་བོར་སྤུ་ལྷུང་ལ། །བྲང་རྒྱབ་སེམས་དཔལ་གཉིས་ཉེ་བཅུ། །འཕྲོ་དང་ལྷུ་མས་ལྷགས་བལྟམས་པ་དང་། །བཟོ་དང་རོལ་རྩེད་  
 དེས་འབྱུང་དང་། །དཀའ་སྤྱད་དྲུང་ག་ཤེགས་བདུད་སྤེ་བཅོམ། །བྲང་རྒྱབ་ཆོས་འཕོར་ལྷ་རན་འདས། །མཛད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་སྤྱིན་པའི། །རྒྱལ་བ་  
 རྩོད་ལ་ལྷག་འཆོལ་ལོ། །བདག་ཀྱང་རྩོད་ལྷར་གཞན་དོན་དུ། །མཛད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་སྤྱིན་ཤོག །



ÑING JE CHEN ÑI KAR MA DANG  
 GYA JIN DRAM SE GAR KHEN MO  
 NGA LE NU DANG LU YI GYAL  
 SENG GUE KHYE U TRIN DANG CHU

Los dos compasivos, Estrella,  
 Indra, el brahmin y la bailarina;  
 Mamdhayatu y el rey naga;  
 el león y Megha el niño: estos diez.

Ö DEN DRAM SE GYEN PO PA  
 DE PA DANG NI LANG PO CHE  
 CHAR KA NOR CHEN DA GA DANG  
 NAM KHA PAL GYI DE DANG CHU

Bhasvara, el brahmin y el jugador;  
 el de mente pacífica y el elefante;  
 Adya, Dhanavanu, Somananda,  
 Akasha y Shrisena: estos diez.

ÑING TOB CHEN PO DA Ö DANG  
 SHI UI DRAM ZE TAG TU ÑE  
 SENG GUE DE PÖN NOR SANG DANG  
 SU SHA DHE UA SÖ NAM TOB

Mahasattva, Jiyotasina,  
 Shivi, el brahmin y el siempre paciente;  
 el león, el capitán, Sudhana,  
 Sushadeva y Punyabala.

Ö SANG DRANG SONG TOG GUI LO  
 NGO SANG DANG NI ÑI TRENG PONG  
 NGA BONG MU KHYÜ UT PA LA  
 JANG CHUB SEM PA ÑI TE CHU

Suprabha, el rishi, Ketumati,  
 Shayamaka, Suryamala,  
 Ushtra, Nemi, Utpala  
 y los dos bodhisattvas: estos diez.

PO DANG LHUM SHUG TAM PA DANG  
 SO DANG ROL TSE NGUE JUNG DANG  
 KA CHE DRUNG SHEG DÜ DE CHOM  
 JANG CHUB CHÖ KHOR ÑA NGUEN DE

Homenaje a ti, oh victorioso  
 que perfeccionaste las cualidades de los hechos:  
 la transferencia, la entrada en la matriz, el nacimiento,  
 las artes, los juegos, la renuncia,

DZE PE YÖN TEN TAR CHIN PE  
 GYAL UA KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
 DAG KYANG KHYÖ TAR SHEN DÖN DU  
 DZE PE YÖN TEN TAR CHIN SHOG

el ascetismo, el acercamiento, la conquista del demonio,  
 la iluminación, el dharmachakra y el nirvana.  
 Pueda yo también, como tú, perfeccionar  
 las cualidades de estos hechos por el bien de los seres.

## མཛད་པ་བརྩ་གཉིས་ལ་བསྐྱོད་པ། *Alabanza a los Doce Hechos*

ཐབས་མཁས་བྱུགས་རྗེས་ཤྱུའི་རིགས་སུ་འབྱུངས། །གཞན་གྱིས་མི་བྱུང་བའུ་ཉི་དཔུང་འཛོམས་པ། །གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱ། །ཤྱུའི་  
རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །ཁང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་བྱུགས་བསྐྱེད་ནས། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྗོགས་མཛད་ཅིང་། །དུས་འདིར་མཛད་  
པ་རྒྱ་ཚེན་འགོ་བ་ཡི། །མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྐྱོད་པར་བཤི། །ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁུན་ནས། །ལྷ་ལས་བབས་ནས་གྲང་  
ཚེན་ལྷར་གཤེགས་གིང་། །རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱེ་འཕྲུལ་མའི། །ལྷུ་མས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །རྒྱ་བ་བརྩ་རྗོགས་ཤྱུའི་སྐས་  
པོ་ནི། །བཀྲ་ཤིས་ལུ་ལྷུའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚེ། །ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱོད་མཚན་མཚོག་ནི། །བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་དེས་མཛད་བྱུག་འཚལ་  
ལོ། །གཞོན་ལུ་སྐྱོབས་ལྷན་མི་ཡི་སང་གོ་དེས། །ཞེ་གམ་གཞུར་ནི་སྐྱེ་རྩལ་བསྟན། །སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །འགྲུན་རྒྱ་མེད་པར་མཛད་  
ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །འཛིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །ཁ་ན་མ་བོ་སྤང་བྱིར་བཅུན་མོ་ཡི། །འཁོར་དང་ལྷན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །རྒྱལ་  
སྤོད་སྐྱོད་བར་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །



TAB KHE TUG JE SHA KYE RIG SU TRUNG  
SHEN GYI MI TUB DÜ KYI PUNG JOM PA  
SER GYI LHÜN PO TA BUR JI PE KU  
SHA KYE GYAL PO KHYÖ LA CHAG TSAL LO

GANG GUI DANG POR JANG CHUB TUG KYE NE  
SÖ NAM YE SHE TSOG ÑI DZOG DZE CHING  
DÜ DIR DZE PA GYA CHEN DRO UA YI  
GÖN GYUR KHYÖ LA DAG GUI TÖ PAR GYI

LHA NAM DÖN DZE DÜL UE DÜ KHYEN NE  
LHA LE BAB NE LANG CHEN TAR SHEG SHING  
RIG LA SIG NE LHA MO GYU TRUL ME  
LHUM SU SHUG PAR DZE LA CHAG TSAL LO

DA UA CHU DZOG SHA KYE SE PO NI  
TA SHI LUM BII TSAL DU TAM PE TSE  
TSANG DANG GYA JIN GYI TÖ TSEN CHOG NI  
JANG CHUB RIG SU NGUE DZE CHAG TSAL LO

SHÖN NU TOB DEN MI YI SENG GUE DE  
ANG GA MA GA DHAR NI GYU TSAL TEN  
KYE UO DREG PA CHEN NAM TSAR CHE NE  
DREN DA ME PAR DZE LA CHAG TSAL LO

JIG TEN CHÖ DANG TÜN PAR JA UA DANG  
KHA NA MA TO PANG CHIR TSÜN MO YI  
KHOR DANG DEN DZE TAB LA KHE PA YI  
GYAL SI KYONG UAR DZE LA CHAG TSAL LO

Con medios hábiles y compasión, naciste en el clan de los shakyas.  
Conquistaste las fuerzas del mal cuando otros no pudieron.  
Tu cuerpo resplandece como una montaña de oro.  
Ante ti, Rey de los Shakyas, me postro.

Al principio, generaste la mente del despertar;  
después completaste las dos acumulaciones, de mérito y de gnosís,  
y en nuestro tiempo hiciste grandes obras.  
Yo te alabo, protector de los seres.

Hiciste el bien de los dioses y, sabiendo que era el momento de  
disciplinar a otros,  
descendiste del reino de los dioses. Viendo a tu familia,  
viniste como un elefante y entraste en la matriz  
de la diosa Maya. Ante ti me postro.

Pasados diez meses, hijo de los shakyas,  
naciste en el auspicioso bosque de Lumbini,  
momento en el que Brahma e Indra te alabaron.  
Me postro ante ti cuyas marcas especiales certificaban tu  
iluminación.

Este joven fuerte, león de la humanidad,  
mostró su habilidad en Amgamagadha  
y derrotó a los arrogantes.  
Me postro ante ti, que no tienes rival.

Para estar en concordancia con las costumbres mundanas  
y no actuar de forma inadecuada,  
tomaste un séquito de consortes.  
Me postro ante ti, que gobiernas tu reino con habilidad.

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྡིད་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། བྱིམ་ནས་བྱུང་སྡེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །མཚོན་རྟེན་རྣམ་དག་དྲུང་དྲུ་ཉིད་ལ་ཉིད། །རབ་ཏུ་བྱུང་བར་  
 མཛེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བརྩོན་པས་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །ཞི་རུ་ནའི་འགམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ། །དཀའ་བ་སྦྱང་མཛེད་བརྩོན་འགམ་མཐར་  
 ཕྱིན་པས། །བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཛེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་བ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །མ་ག་རྣ་ཡི་བྱང་ཚུབ་གིད་དྲུང་དྲུ། །སྦྱིལ་  
 ཀྱང་མི་གཡོ་མཛོན་བར་སངས་རྒྱས་ནས། །བྱང་ཚུབ་ཚོགས་པར་མཛེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྤྲུགས་རྗེས་འགོ་ལ་མུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །རྩ་རྩུ་ཤ་སྤྱི་ལ་  
 སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛེད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །གཞན་གྱི་ཚོལ་བ་ངན་བ་ཚར་  
 གཙད་ཕྱིར། །མུ་སྟེགས་སྟོན་བ་དྲུག་དང་ལྟ་སྦྱིན་སོགས། །འཁོར་མོ་འཛིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ། །ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
 སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། །མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕུལ་ཚེན་པོ་བསྟན། །ལྟ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚོན་པ། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛེད་  
 ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་མུར་དུ་བསྐྱུལ་བྱའི་ཕྱིར། །རྩ་མཚོག་གོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་སྤྱ། །འཚི་མེད་དོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་སྐྱ་གཤེགས་ནས། །ལྷ་ངན་  
 འདའ་བར་མཛེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །



KHOR UE JA UA ÑING PO ME ZIG NE  
 KHYIM NE JUNG TE KHA LA SHEG NE KYANG  
 CHÖ TEN NAM DAG DRUNG DU ÑI LA ÑI  
 RAB TU JUNG UAR DZE LA CHAG TSAL LO

Viendo que las actividades mundanas no tienen sentido,  
 abandonaste el hogar desplazándote por el espacio.  
 Me postro ante ti que, ante la estupa de la completa pureza,  
 te ordenaste a ti mismo renunciante.

TSÖN PE JANG CHUB DRUB PAR GONG NE NI  
 NE RAN DZA NE DRAM DU LO DRUG TU  
 KA UA CHE DZE TSÖN DRÜ TAR CHIN PE  
 SAM TEN CHOG ÑE DZE LA CHAG TSAL LO

Con diligencia, pusiste tu empeño en llegar al despertar.  
 Practicaste la austeridad durante seis años a orillas del Nairañjana.  
 Me postro ante ti que, con diligencia extrema,  
 alcanzaste la suprema concentración.

TOG MA ME NE BE PA DÖN YÖ CHIR  
 MA GA DHA YI JANG CHUB SHING DRUNG DU  
 KYIL TRUNG MI YO NGÖN PAR SANG GYE NE  
 JANG CHUB DZOG PAR DZE LA CHAG TSAL LO

Para que tus esfuerzos sin principio tuvieran sentido,  
 permaneciste inmóvil, sentado con la piernas cruzadas,  
 a los pies del árbol bodhi en Magadha.  
 Me postro ante ti, que alcanzaste el completo despertar de la  
 buddheidad manifiesta.

TUG JE DRO LA ÑUR DU SIG NE NI  
 UA RA NA SI LA SOG NE CHOG TU  
 CHÖ KYI KHOR LO KOR NE DÜL JA NAM  
 TEG PA SUM LA GÖ DZE CHAG TSAL LO

Enseguida miraste a los seres con compasión,  
 y en Varanasi y otros lugares eminentes  
 giraste la rueda del Dharma.  
 Me postro ante ti, que estableces a los discípulos en los tres vehículos.

SHEN GYI GÖL UA NGUEN PA TSAR CHE CHIR  
 MU TEG TÖN PA DRUG DANG LHA JIN SOG  
 KHOR MO JIG GUI YÜL DU DÜ NAM TÜL  
 TUB PA YÜL LE GYAL LA CHAG TSAL LO

Para frenar la oposición negativa de otros,  
 derrotaste a los seis maestros tirthikas, a Devadatta y los demás,  
 y en Varanasi subyugaste a los demonios.  
 Muni, me postro ante ti, victorioso en la batalla.

SI PA SUM NA PE ME YÖN TEN GYI  
 ÑEN DU YÖ PAR CHO TRUL CHEN PO TEN  
 LHA MI DRO UA KÜN GYI RAB CHÖ PA  
 TEN PA GYE PAR DZE LA CHAG TSAL LO

Con cualidades sin igual en las tres existencias,  
 mostraste grandes milagros en Shravasti,  
 y todos los seres humanos y divinos te hicieron ofrendas.  
 Me postro ante ti, que propagaste las enseñanzas.

LE LO CHEN NAM ÑUR DU KUL JE CHIR  
 TSA CHOG DRONG GUI SA SHI TSANG MA RU  
 CHI ME DOR JE TA BÜ KU SHEG NE  
 ÑA NGUE DA UAR DZE LA CHAG TSAL LO

Para apresurar a los perezosos,  
 en la pura tierra de Kushinagara  
 tu cuerpo, inmortal como un vajra, partió.  
 Me postro ante ti, que pasaste al nirvana.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཛིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕྱོག་བྱའི་ཕྱིར། །དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐྱེལ་མང་སྐྱེལ་ནས། །སྐྱུ་གཏུང་ཚ་  
བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་པ་འདིའི་ཐོག་མའི་སྒོ་ཀ་གཅིག་སུ་རྗེ་འབྲི་ཁུང་པས་མཛད་པར་གྲགས་ཤིང་དེ་ཕྱིན་སྐོབ་དཔོན་གྲུ་སྐྱབ་ཀྱིས་མཛད་པ་ལོ། །

༥ ཕྱག་འཚལ་བསྐྱེལ་ན། རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་ཀུན། །བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་  
ལ། །ལུས་དང་རག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱི་ལོ། །བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །ཞིང་གི་རྩལ་  
སྟེང་ལུས་རབ་བརྟུང་བ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ། །



YANG DAG ÑI DU JIG PA ME CHIR DANG  
MA ONG SEM CHEN SÖ NAM TOB JE CHIR  
DE ÑI DU NI RING SEL MANG TRUL NE  
KU DUNG CHA GYE DZE LA CHAG TSAL LO

Porque en realidad eres indestructible  
y para que los seres del futuro consiguieran mérito,  
allí mismo manifestaste muchas reliquias.  
Me postro ante ti, cuyos restos se dividieron en ocho partes.

ཨ ཨ

*Se dice que la primera estrofa de este homenaje fue escrita por el Venerable Drikungpa. El resto es obra de Acharya Nagarjuna.*

JI ÑE SU DAG CHOG CHÜ JIG TEN NA  
DÜ SUM SHEG PA MI YI SEN GUE KÜN  
DAG GUI MA LÜ DE DAG TAM CHE LA  
LÜ DANG NGAG YI DANG UE CHAG GYI O

*Si se hacen postraciones abreviadas:*

Ante los tathagatas de los tres tiempos, leones de la humanidad,  
en los numerosos mundos de las diez direcciones,  
ante todos ellos sin excepción, me postro con fe sincera,  
con el cuerpo, la palabra y la mente.

SANG PO CHÖ PE MÖN LAM TOB DAG GUI  
GYAL UA TAM CHE YI KYI NGON SUM DU  
SHING GUI DÜL ÑE LÜ RAB TÛ PA YI  
GYAL UA KÜN LA RAB TU CHAG TSAL LO

Por la fuerza de mi aspiración a experimentar lo excelente  
percibo realmente en mi mente a todos los victoriosos,  
e inclinándome con tantos cuerpos como partículas hay en el  
universo me postro ante todos estos victoriosos.

# དགོན་མཚོག་ཏེ་ལ་ལའི་གཟུངས་ལས་གསུངས་པ། *Del Dharani de la Lámpara de las Tres Joyas*

དེ་ནས་མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་ནི། དགོན་མཚོག་ཏེ་ལ་ལའི་གཟུངས་ལས་གསུངས་པ་བསྐབ་བཏུས་སུ་བྲངས་པ་ནི།

མེ་ཏོག་ལལ་ཆེར་མེ་ཏོག་སྒྲ་རེ་དང་། མེ་ཏོག་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀུན་དུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་  
རྒྱལ་བ་མཚོན། བདུག་པ་ལལ་ཆེར་བདུག་པའི་སྒྲ་རེ་དང་། བདུག་པ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། བདུག་པ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་དུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་།  
བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོན། ལལ་ཆེར་སྟོན་དང་སྟོན་གྱི་སྒྲ་རེ་དང་། སྟོན་གྱི་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། སྣ་ཚོགས་སྟོན་ལྷན་ཀུན་  
དུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོན། བྲིང་བ་ལལ་ཆེར་བྲིང་བའི་སྒྲ་རེ་དང་། བྲིང་བ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། བྲིང་  
བ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་དུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོན། བྲི་མ་ལལ་ཆེར་བྲི་མའི་སྒྲ་རེ་དང་། བྲི་མ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་  
བརྒྱ་སྟེ། བྲི་མ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་དུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོན། འ་བཟའ་ལལ་ཆེར་འ་བཟའི་སྒྲ་རེ་དང་། འ་བཟའ་བཀོད་  
པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། འ་བཟའ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་དུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོན། །



ME TOG PAL CHER ME TOG LA RE DANG  
ME TOG KÖ PE Ö SER RAB KYE TE  
ME TOG NA TSOG KÜN TU TRAM CHE SHING  
DAG ÑI CHEN PO DE DAG GYAL UA CHÖ

## 12. *La rama de las ofrendas*

*Lo siguiente se enseña en el Dharani de la Lámpara de las Tres Joyas (Arya ratnolka-nama-dharani-mahayanasutra) y se cita en el Compendio del Adiestramiento (Shikshasamucchayakarika):*

DUG PA PAL CHER DUG PE LA RE DANG  
DUG PA KÖ PE Ö SER RAB KYE TE  
DUG PA NA TSOG KÜN TU TRAM CHE SHING  
DAG ÑI CHEN PO DE DAG GYAL UA CHÖ

Todo tipo de flores, doseles de flores,  
disposiciones florales que emiten rayos de luz,  
y una diversidad de flores esparcidas por doquier,  
las ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

PAL CHER PÖ DANG PÖ KYI LA RE DANG  
PÖ KYI KÖ PE Ö SER RAB KYE TE  
NA TSOG PÖ NAM KÜN TU TRAM CHE SHING  
DAG ÑI CHEN PO DE DAG GYAL UA CHÖ

Todo tipo de inciensos, doseles de incienso,  
disposiciones de incienso que emiten rayos de luz,  
y una diversidad de inciensos esparcidos por doquier,  
los ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

TRENG UA PAL CHER TRENG UE LA RE DANG  
TRENG UA KÖ PE Ö SER RAB KYE TE  
TRENG UA NA TSOG KÜN TU TRAM CHE SHING  
DAG ÑI CHEN PO DE DAG GYAL UA CHÖ

Todo tipo de fragancias, doseles de fragancias,  
disposiciones de fragancias que emiten rayos de luz,  
y una diversidad de fragancias esparcidas por doquier,  
las ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

CHE MA PAL CHER CHE ME LA RE DANG  
CHE MA KÖ PE Ö SER RAB KYE TE  
CHE MA NA TSOG KÜN TU TRAM CHE SHING  
DAG ÑI CHEN PO DE DAG GYAL UA CHÖ

Todo tipo de guirnaldas, doseles de guirnaldas,  
disposiciones de guirnaldas que emiten rayos de luz,  
y una diversidad de guirnaldas esparcidas por doquier,  
las ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

NA SA PAL CHER NA SA LA RE DANG  
NA SA KÖ PE Ö SER RAB KYE TE  
NA SA NA TSOG KÜN TU TRAM CHE SHING  
DAG ÑI CHEN PO DE DAG GYAL UA CHÖ

Todo tipo de polvos, doseles de polvos,  
disposiciones de polvos que emiten rayos de luz,  
y una diversidad de polvos esparcidos por doquier,  
los ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

Todo tipo de tejidos, doseles de tejidos,  
disposiciones de tejidos que emiten rayos de luz,  
y una diversidad de tejidos esparcidos por doquier,  
los ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

ཕལ་ཆེར་གདུགས་དང་གདུགས་ཀྱི་སྒྲ་རེ་དང་། །གདུགས་ཀྱི་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། །སྣ་ཚོགས་གདུགས་རྣམས་ཀུན་དུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །བདག་  
 ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོན། །རིན་ཆེན་ཕལ་ཆེར་རིན་ཆེན་སྒྲ་རེ་དང་། །རིན་ཆེན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། །རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ཀུན་དུ་  
 བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོན། །པདྨ་ཕལ་ཆེར་པདྨའི་སྒྲ་རེ་དང་། །པདྨ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་སྟེ། །པདྨ་སྣ་ཚོགས་  
 ཀུན་དུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོན། །རྒྱུན་ཐེངས་ཕལ་ཆེར་རྒྱུན་ཐེངས་སྒྲ་རེ་དང་། །རྒྱུན་ཐེངས་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་  
 སྟེ། །རྒྱུན་ཐེངས་སྣ་ཚོགས་ཀུན་དུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོན། །རྒྱལ་མཚན་མཚོག་བཀོད་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱ་ཞིང་། །དེ་  
 དག་རྒྱལ་མཚན་དཀར་དམར་སེར་པོ་དང་། །ལྗོད་རྒྱལ་མཚན་བཀོད་པ་སྣ་ཚོགས་པ། །དུ་མས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་རྣམས་བརྒྱུན་པར་བྱེད། །ཞོར་བུའི་བྱ་བ་  
 སྣ་ཚོགས་བཀོད་པའི་གདུགས། །དར་གྱི་ལྗ་ལྗ་བ་དན་རབ་དབྱེངས་ཤིང་། །དྲིལ་གཡེར་བྱ་བ་རྒྱལ་བའི་གསུང་སྒྲོགས་པ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དབུ་ལ་  
 དེ་དག་འཛིན། །ལལ་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོན་པ་བསམ་ཡས་རྣམས། །རྒྱལ་བ་གཅིག་ལ་མཚོན་པ་བྱེད་པ་ལྟར། །རྒྱལ་བ་མ་ལུས་ཀུན་ལའང་དེ་བཞིན་  
 ཏེ། །དྲང་སྲོང་ཉིང་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་དེ་འདྲ་འོ། །ཞེས་འབྲུང་།



PAL CHER DUG DANG DUG KYI LA RE DANG  
 DUG KYI KÖ PE Ö SER RAB KYE TE  
 NA TSOG DUG NAM KÜN TU TRAM CHE SHING  
 DAG ÑI CHEN PO DE DAG GYAL UA CHÖ

RIN CHEN PAL CHER RIN CHEN LA RE DANG  
 RIN CHEN KÖ PE Ö SER RAB KYE TE  
 RIN CHEN NA TSOG KÜN TU TRAM CHE SHING  
 DAG ÑI CHEN PO DE DAG GYAL UA CHÖ

PE MA PAL CHER PE ME LA RE DANG  
 PE MA KÖ PE Ö SER RAB KYE TE  
 PE MA NA TSOG KÜN TU TRAM CHE SHING  
 DAG ÑI CHEN PO DE DAG GYAL UA CHÖ

GYAL TRENG PAL CHER GYAL TRENG LA RE  
 DANG  
 GYAL TRENG KÖ PE Ö SER RAB KYE TE  
 GYAL TRENG NA TSOG KÜN TU TRAM CHE SHING  
 DAG ÑI CHEN PO DE DAG GYAL UA CHÖ

GYAL TSEN CHOG KÖ Ö SER RAB KYE SHING  
 DE DAG GYAL TSEN KAR MAR SER PO DANG  
 NGO DANG GYAL TSEN KÖ PA NA TSOG PA  
 DU ME GYAL UE SHING NAM GYEN PAR CHE

NOR BÜ DRA UA NA TSOG KÖ PE DUG  
 DAR GYI DA DI BA DEN RAB JANG SHING  
 DIR YER DRA UA GYAL UE SUNG DROG PA  
 DE SHIN SHEG PE U LA DE DAG DZIN

LAG PE TIL NE CHÖ PA SAM YE NAM  
 GYAL UA CHIG LA CHÖ PA CHE PA TAR  
 GYAL UA MA LÜ KÜ LA'ANG DE SHIN TE  
 DRANG SONG TING DZIN NAM TRUL DE DRA O

Todo tipo de parasoles, doseles de parasoles,  
 disposiciones de parasoles que emiten rayos de luz,  
 y una diversidad de parasoles esparcidos por doquier,  
 los ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

Todo tipo de joyas, doseles de joyas,  
 disposiciones de joyas que emiten rayos de luz,  
 y una diversidad de joyas esparcidas por doquier,  
 las ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

Todo tipo de lotos, doseles de lotos,  
 disposiciones de lotos que emiten rayos de luz,  
 y una diversidad de lotos esparcidos por doquier,  
 los ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

Todo tipo de guirnaldas ornamentales, doseles de guirnaldas  
 ornamentales,  
 disposiciones de guirnaldas ornamentales que emiten rayos de luz,  
 y una diversidad de guirnaldas ornamentales esparcidas por doquier,  
 las ofrezco a los victoriosos, estos grandes seres.

Con un despliegue de supremos estandartes de la victoria emitiendo  
 rayos de luz,  
 estandartes blancos, rojos, amarillos y azules,  
 y con una diversidad de configuraciones de estandartes de la victoria,  
 decoro los reinos búddhicos.

Sostengo sobre las cabezas de los tathagatas  
 parasoles decorados con diversas redes de joyas,  
 cintas colgantes, flecos de seda  
 y redes de campanillas que proclaman la palabra de Buddha.

En las palmas de mis manos presento ofrendas inconcebibles.  
 Del mismo modo que se las ofrecería a un solo victorioso,  
 se las ofrezco a todos los victoriosos sin excepción;  
 tales son las emanaciones de la profunda concentración del Buddha.

# སྤྱོད་འབྲུག་ལས་གསུངས་པ། *De la Entrada en la Conducta del Despertar (Bodhicharyavatara)*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས། །དཀོན་མཚོག་དྲི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྣ། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོད། །མེ་ཏོག་  
འབྲས་བུ་རྩི་སྣེད་ཡོད་པ་དང་། །སྤོན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་། །འཛིག་རྟེན་རིན་ཆེན་རི་སྣེད་ཡོད་པ་དང་། །རྒྱ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོད་དང་། །རིན་  
ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། །ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་། །ལྗོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱ་སྣེད་པ་དང་། །ཤིང་གང་འབྲས་བུ་བཟང་ཡལ་  
ག་དུད་པ་དང་། །ལྷ་སོགས་འཛིག་རྟེན་ན་ཡང་དྲི་དང་ནི། །སྤོས་དང་དབག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་། །མ་ཚོས་འབྲུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་  
དང་། །གཞན་ཡང་མཚོད་པར་འོས་པའི་རྒྱ་རྣམས་ནི། །མཚོ་དང་རྩིང་བུ་བསྐྱེད་བརྒྱུན་པ་དག །ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐྱད་སྣོན་ཡིད་འོང་ལྡན། །ནམ་མཁའ་རབ་  
འབྲམས་ཁམས་གྱི་མཐས་གཏུགས་པ། །ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀྱང། །སྤོ་ཡིས་སྤངས་ནས་བུབ་པ་སྤྱེས་གྱི་མཚོག། །སྤོས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་  
ལེགས་འབྲུལ་ན། །ཡོན་གནས་དམ་པ་བྲུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་གྱིས། །བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཞེན་  
ཆེན་ཏེ། །མཚོད་པའི་ཚོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཚིས། །དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི། །བདག་གི་དོན་སྤྱད་ཉིད་གྱི་མཐུས་བཞེས་  
ཤིག །ཅེས་མཚོད་པ་འབྲུལ།



DE SHIN SHEG PA NAM DANG DAM PE CHÖ  
KÖN CHOG DRI MA ME DANG SANG GYE SE  
YÖN TEN GYA TSO NAM LA LEG PAR CHÖ

ME TOG DRE BU JI ÑE YÖ PA DANG  
MEN GYI NAM PA GANG DAG YÖ PA DANG  
JIG TEN RIN CHEN JI ÑE YÖ PA DANG  
CHU TSANG YI DU ONG UA CHI YÖ DANG

RIN CHEN RI UO DANG NI DE SHIN DU  
NAG TSAL SA CHOG EN SHING ÑAM GA DANG  
JÖN SHING ME TOG GYEN TRE PÜ PA DANG  
SHING GANG DRE SANG YAL KA DÜ PA DANG

LHA TSO G JIG TEN NA YANG DRI DANG NI  
PÖ DANG PAG SAM SHING DANG RIN CHEN SHING  
MA MÖ TRUNG PE LO TOG NAM PA DANG  
SHEN YANG CHÖ PAR Ö PE GYEN NAM NI

TSO DANG DZING BU PE ME GYEN PA DAG  
NGANG PA SHIN TU KE ÑEN YI ONG DEN  
NAM KHA RAB JAM KHAM KYI TE TUG PA  
YONG SU SUNG UA ME PA DE DAG KÜN

LO YI LANG NE TUB PA KYE KYI CHOG  
SE DANG CHE PA NAM LA LEG BUL NA  
YÖN NE DAM PA TUG JE CHE NAM KYI  
DAG LA TSER GONG DAG GUI DI DAG SHE

DAG NI SÖ NAM MI DEN TREN CHEN TE  
CHÖ PE NOR SHEN DAG LA CHANG MA CHI  
DE NA SHEN DÖN GONG PE GÖN GYI DI  
DAG GUI DÖN LE ÑI KYI TÛ SHE SHIG

A los tathagatas y al Dharma sagrado,  
a las Joyas inmaculadas y a los bodhisattvas,  
a esos océanos de cualidades hago ofrendas excelentes.

Todas las flores y frutos que existen;  
todos los tipos de medicinas que existen;  
todo lo precioso que hay en el mundo;  
toda el agua pura y agradable que existe;

montañas preciosas y también  
bosques y lugares solitarios y placenteros,  
árboles cargados de flores y de adornos,  
árboles cuyas ramas se inclinan repletas de excelentes frutos;

las fragancias de los dioses y las demás del mundo;  
incienso, árboles de los deseos y árboles de joyas,  
cosechas producidas sin labranza,  
así como adornos dignos de ser ofrecidos;  
lagos y estanques adornados con lotos,  
con cisnes de canto muy dulce y agradable.

Todo aquello que en la inmensidad del universo  
no pertenece a nadie,  
lo evoco mentalmente y lo ofrezco  
al Muni -el ser supremo- y a sus hijos.

Santos y compasivos receptores de ofrenda,  
pensad en mí con amor y aceptad estas cosas.  
Carezco de mérito y soy muy pobre,  
no tengo otra riqueza que ofrecer.  
Por ello, protectores que pensáis en el bien de los demás,  
con vuestro poder, aceptadlas por mi bien.

*Así, haz ofrendas.*

རྒྱལ་དང་དེ་སྤྱི་རྒྱལ་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། །བདག་གི་ལུས་ཀྱི་གཏན་དུ་དབྱེ་བ་བཟུང་། །སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག །ཀྱུས་  
 དས་བྱེད་གི་འབངས་སུ་མཚེ་བར་བཟུང་། །བདག་ནི་བྱེད་གིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། །སྲིད་ན་མི་འཛིགས་སེམས་ཕན་པར་བར་བཟུང་། །ལུང་དབང་མཚོད་  
 གནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། །མེ་ཏོག་མཚུ་ར་དང་པར་དང་། །ལྷ་ལྡན་ལ་སོགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་། །སྲིད་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་  
 མཚོད། །སྤོས་མཚོག་ཡིད་འོང་བའི་དང་བྱེད་པ་ཡི། །བདག་པའི་སྤྱི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབྱེ། །ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྤོ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི། །ལྷ་  
 དཔོན་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབྱེ་བར་བཟུང་། །གསེར་གྱི་བརྒྱ་ཚར་དུ་དང་བ་ཡི། །རིན་ཆེན་སྤོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབྱེ་བར་བཟུང་། །ས་གཞི་བསྟར་བ་སྤོས་  
 ཀྱིས་བྱུགས་པ་དེར། །མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སེམས་མ་དགམ་པར་བཟུང་། །གཞལ་མེད་ལོ་བྱང་བསྟོད་དབྱེད་ཡིད་འོང་ལྷན། །ལྷ་ཏིག་རིན་ཆེན་རྒྱུ་འབྲུང་མཛེས་  
 འབར་བ། །དབག་ལས་ནམ་མཁའི་རྒྱུ་ཀྱང་དེ་དག་ཀྱང་། །བྱུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཕན་ལ་དབྱེ་བར་བཟུང་། །རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ལྷ་བ་ཕན།  
 །ཁོར་ལུག་རྒྱུ་གི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་བརྒྱན། །དབྱིབས་ལེགས་ལྷ་ན་སྤྲུག་པ་བསྐྱེད་བ་ཡང་། །རྟོག་ཏུ་བྱེད་དབང་རྣམས་ལ་དབྱེ་བར་བཟུང་། །དེ་ལས་གཞན་  
 ཡང་མཚོད་པའི་ཚོགས། །ཁོ་ལ་མོ་དབྱེད་སྤོན་ཡིད་འོང་ལྷན། །སེམས་ཕན་སྤྲུག་བསྤེལ་སེམས་བྱེད་པའི། །སྤོན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་ཀྱང་ཅིག །



GYAL DANG DE SE NAM LA DAG GUI NI  
 DAG GUI LÜ KÜN TEN DU UL UAR GYI  
 SEM PA CHOG NAM DAG NI YONG SHE SHIG  
 GÜ PE KHYE KYI BANG SU CHI UAR GYI  
 DAG NI KHYE KYI YONG SU SUNG UE NA  
 SI NA MI JIG SEM CHEN PEN PAR GYI

A los victoriosos y a sus hijos  
 ofrezco para siempre todos mis cuerpos.  
 Supremos héroes, aceptadme plenamente.  
 Con respeto, seré vuestro sirviente.  
 Adoptado plenamente por vosotros,  
 beneficiaré a los seres sin miedo a la existencia.

TUB UANG CHÖ NE CHOG LA YI ONG UE  
 ME TOG MEN DA RA DANG PE MA DANG  
 UT PAL LA SOG DRI SHIM TAM CHE DANG  
 TRENG UA PEL LEG YI ONG NAM KYI CHÖ

A los reyes de los sabios, supremos receptores de ofrendas,  
 ofrezco hermosas mandaravas, lotos,  
 utpalas y todas las demás flores fragantes,  
 así como guirnaldas hermosamente confeccionadas.

PÖ CHOG YI TROG DRI NGUE KHYAB PA YI  
 DUG PE TRIN TSOG NAM KYANG DE LA UL  
 SHAL SE SA TUNG NA TSOG CHE PA YI  
 LHA SHÖ NAM KYANG DE LA UL UAR GYI

Ofrezco los mejores inciensos esparciendo por doquier  
 nubes de fragancias cautivadoras.  
 Les ofrezco también alimentos divinos  
 y una variedad de comidas y bebidas.

SER GYI PE MA TSAR DU NGAR UA YI  
 RIN CHEN DRÖN ME NAM KYANG UL UAR GYI  
 SA SHI TAR UA PÖ KYI JUG PA DER  
 ME TOG YI ONG SIL MA DRAM PAR GYI

También ofrezco lámparas preciosas  
 sobre hileras de lotos dorados.  
 En este suelo impecable, ungido con perfume,  
 esparzo pétalos de hermosas flores.

SHAL ME PO DRANG TÖ YANG YI ONG DEN  
 MU TIG RIN CHEN GYEN CHANG DZE BAR UA  
 PAG YE NAM KHE GYEN GYUR DE DAG KYANG  
 TUG JE RANG SHIN CHEN LA UL UAR GYI

A aquellos cuya naturaleza es compasión ofrezco  
 palacios inconmensurables llenos de bellas melodías de alabanza,  
 relucientes de hermosos colgantes de perlas y joyas,  
 adornando el espacio en número incontable.

RIN CHEN DUG DZE SER GYI YU UA CHEN  
 KHOR YUG GYEN GYI NAM PA YI ONG GYEN  
 YIB LEG TA NA DUG PA DRENG UA YANG  
 TAG TU TUB UANG NAM LA UL UAR GYI

Levanto hermosos y preciosos parasoles con asas de oro,  
 de elegante forma circular y bellamente adornados,  
 de excelentes contornos y agradables a la vista,  
 y los ofrezco continuamente a los buddhas.

DE LE SHEN YANG CHÖ PE TSOG  
 ROL MO YANG ÑEN YI ONG DEN  
 SEM CHEN DUG NGUEL SIM CHE PE  
 TRIN NAM SO SOR NE GYUR CHIG

Que haya también nubes  
 de multitud de ofrendas,  
 con música melodiosa y placentera,  
 que alivien los sufrimientos de los seres.

དམ་ཚཱ་སྐོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་དང་། །མཚོད་རྟེན་རྣམས་དང་སྐྱེ་གཟུགས་ལ། །རིན་ཚེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར། །རྒྱུན་མི་འཆད་པར་འབབ་པར་  
ཤོག །རི་ལྗར་འཇམ་དབྱེངས་ལ་སོགས་པས། །རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཚོད་མཛད་པ། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས། །མགོན་པོ་སྲས་དང་  
བཅས་རྣམས་མཚོད། །

བསྐྱེས་པར་བྱེད་ན། །མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྱིང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྐྱེན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །ཞེས་པ་ནས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་  
པར་བགྱི། །ཞེས་པའི་བར་བཟོད། །འདིར་སྐྱོན་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྟོད་ཚོགས་གཞན་ཡང་རྒྱས་བསྐྱེས་སྐབས་དང་སྐྱེར་འོ། །



DAM CHÖ KÖN CHOG TAM CHE DANG  
CHÖ TEN NAM DANG KU SUG LA  
RIN CHEN ME TOG LA SOG CHAR  
GYÜN MI CHE PAR BAB PAR SHOG

Que, sobre la totalidad de la Joya del Dharma  
y sobre las estupas y las estatuas,  
caiga una lluvia continua  
de flores y objetos preciosos.

JI TAR JAM YANG LA SOG PE  
GYAL UA NAM LA CHÖ DZE PA  
DE SHIN DAG GUI DE SHIN SHEG  
GÖN PO SE DANG CHE NAM CHÖ

Del mismo modo que Mañjushri y los demás  
hacen ofrendas a los victoriosos,  
igualmente yo hago ofrendas  
a los tathagatas protectores y a sus hijos.

ཨ ཨ

*Si se hace abreviado, recitar:*

ME TOG DAM PA TRENG UA DAM PA DANG  
SIL ÑEN NAM DANG JUG PE DUG CHOG DANG  
MAR ME CHOG DANG DUG PÖ DAM PA YI  
GYAL UA DE DAG LA NI CHÖ PAR GYI

Con flores perfectas y exquisitas guirnaldas,  
con instrumentos musicales, perfumes y excelentes parasoles,  
con lámparas excelsas e inciensos sublimes,  
hago ofrendas a los victoriosos.

NA SA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG  
CHE ME PUR MA RI RAB ÑAM PA DANG  
KÖ PA KHYE PAR PAG PE CHOG KÜN GYI  
GYAL UA DE DAG LA YANG CHÖ PAR GYI

Con las mejores vestimentas, fragancias sublimes,  
vasijas con polvos como el monte Meru  
y un despliegue extraordinario de todo lo noble y supremo,  
hago ofrendas a todos los victoriosos.

ཨ ཨ

*Si se desea, se pueden recitar otras alabanzas a los buddhas y bodhisattvas,  
extensas o breves, según sea apropiado para la ocasión.*

# ལྷན་པོ་གསུམ་པ། *Los Tres Montones, del Sutra Solicitado por Upali (Upali-Pariprccha-Sutra)*

༥ དེ་ནས་སྤྲིག་པ་བཤམས་པའི་ཡན་ལག་ནི།

ཉེ་བར་འཁོར་གྱིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ལྷན་པོ་གསུམ་པ་ནི། བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ། སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱུང་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྫོང་གི་སྤོང་བོས་རབ་ཏུ་འཛུམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྤྲུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དབའ་བོའི་སྤེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དབའ་དགུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་རླུ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་རླུ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དབས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྩ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྩ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དབའ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཅན་དན་དབའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །གཟི་བཞིན་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འོད་དབའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ལྷ་ངན་མེད་པའི་དབའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྤོང་མེད་གྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མེ་ཏོག་དབའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་བ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱེད་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་བ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འོད་དབའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །



DAG MING (*di tu nombre*) DI SHE GYI UA/ SANG  
GYE LA KYAB SU CHI O/ CHÖ LA KYAB SU CHI O/ GUEN  
DÜN LA KYAB SU CHI O/ DE SHIN SHEG PA DRA  
CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE SHÄ  
KYA TUB PA LA CHAG TSAL LO/  
  
DOR JE ÑING PÖ RAB TU JOM PA LA CHAG TSAL LO/ RIN  
CHEN Ö TRO LA CHAG TSAL LO/ LU UANG GUI GYAL PO LA  
CHAG TSAL LO/ PA UÖ DE LA CHAG TSAL LO/ PAL GYE  
LA CHAG TSAL LO/ RIN CHEN ME LA CHAG TSAL LO/ RIN  
CHEN DA Ö LA CHAG TSAL LO/ TONG UA DÖN YÖ LA  
CHAG TSAL LO/ RIN CHEN DA UA LA CHAG TSAL LO/ DRI  
MA ME PA LA CHAG TSAL LO/ PAL JIN LA CHAG TSAL LO/  
TSANG PA LA CHAG TSAL LO/ TSANG PE JIN LA CHAG  
TSAL LO/  
  
CHU LHA LA CHAG TSAL LO/ CHU LHE LHA LA CHAG TSAL  
LO/ PAL SANG LA CHAG TSAL LO/ TSEN DEN PAL LA  
CHAG TSAL LO/ SI JI TA YE LA CHAG TSAL LO/ Ö PAL LA  
CHAG TSAL LO/ ÑA NGUEN ME PE PAL LA CHAG TSAL  
LO/ SE ME KYI BU LA CHAG TSAL LO/ ME TOG PAL LA  
CHAG TSAL LO/ DE SHIN SHEG PA TSANG PE Ö SER  
NAM PAR RÖL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAG TSAL  
LO/ DE SHIN SHEG PA PE ME Ö SER NAM PAR RÖL  
PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAG TSAL LO/ NOR PAL LA  
CHAG TSAL LO/

### 13. *La rama de la confesión de las malas acciones*

Yo, llamado (nombre), me refugio en el Buddha, me refugio en el Dharma, me refugio en la Sangha.  
Ante el tathagata, arhat, auténtico y completo buddha Shakyamuni me postro.  
Ante Esencia Vajra Perfectamente Vencedora me postro.  
Ante Joya de Luz Radiante me postro.  
Ante Poderoso Rey de los Nagas me postro.  
Ante Líder Heroico me postro.  
Ante Gloriosa Satisfacción me postro.  
Ante Joya de Fuego me postro.  
Ante Preciosa Luz de Luna me postro.  
Ante Visión Significativa me postro.  
Ante Luna Preciosa me postro.  
Ante El Inmaculado me postro.  
Ante Heroica Generosidad me postro.  
Ante El Puro me postro.  
Ante Pureza Generosa me postro.  
Ante Dios del Agua me postro.  
Ante Dios del Dios del Agua me postro.  
Ante Gloriosa Excelencia me postro.  
Ante Sándalo Glorioso me postro.  
Ante Esplendor Infinito me postro.  
Ante Luz Gloriosa me postro.  
Ante Gloriosa Ausencia de Sufrimiento me postro.  
Ante Hijo de la Ausencia de Ansia me postro.  
Ante Flor Gloriosa me postro.  
Ante el tathagata Gran Juego y Conocimiento Diáfano de la Radiante Luz de la Pureza me postro.  
Ante el tathagata Gran Juego y Conocimiento Diáfano de la Radiante Luz del Loto me postro.  
Ante Riqueza Gloriosa me postro.

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །མཚན་དཔལ་གིན་རྩ་ཡོངས་གྲགས་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །དབང་པོ་ཉོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྱད་འཚལ་  
 ལོ། །འཛིན་རྩ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །འགྲུལ་ལས་གིན་རྩ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་  
 པ་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཞོན་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་  
 པ་དག་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་རྩ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ། །དེ་དག་ལ་སོགས་  
 པ་སྤྲོགས་བཅུའི་འཛིན་རྩ་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་གང་རི་  
 སྟེང་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་  
 བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་རྩ་སྤྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་  
 ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོན་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རམ། སྤྲོགས་བཞིའི་དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་སྤོགས་པ་དང་། འཕྲོག་རྩ་སྐྱལ་  
 པའམ། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོན་པ་མ་མཆིས་པ་ལྟའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།  
 མི་དགོ་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་རྩ་སྐྱལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།



DREN PE PAL LA CHAG TSAL LO/ TSEN PAL SHIN TU  
 YONG DRAG LA CHAG TSAL LO/ UANG PO TOG GUI GYAL  
 TSEN GYI GYAL PO LA CHAG TSAL LO/ SHIN TU NAM PAR  
 NÖN PE PAL LA CHAG TSAL LO/ YÜLE SHIN TU NAM  
 PAR GYAL UA LA CHAG TSAL LO/ NAM PAR NÖN PE  
 SHEG PA LA CHAG TSAL LO/ KÜN NE NANG UA KÖ PE  
 PAL LA CHAG TSAL LO/ RIN CHEN PE ME NAM PAR  
 NÖN PA LA CHAG TSAL LO/ DE SHIN SHEG PA DRA  
 CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE RIN  
 PO CHE PE MA LA RAB TU SHUG PA RI UANG GUI  
 GYAL PO LA CHAG TSAL LO/

DE DAG LA SOG PA CHOG CHÜ JIG TEN GYI KHAM  
 TAM CHEN NA DE SHIN SHEG PA DRA CHOM PA  
 YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE CHOM DEN DE  
 GANG JI ÑE CHIG SHUG TE TSO SHING SHE PE  
 SANG GYE CHOM DEN DE DE DAG TAM CHE DAG LA  
 GONG SU SÖL/

DAG GUI KYE UA DI DANG/ KYE UA TOG MA DANG THA  
 MA MA CHI PA NE/ KHOR UA NA KHOR UE KYE UA  
 SHEN DAG TU DIG PE LE GYI PA DANG/ GYI DU TSAL  
 UA DANG/ GYI PA LA JE SU YI RANG UA'AM/ CHÖ TEN  
 GYI KOR RAM/ GUEN DÜN GYI KOR RAM/ CHOG SHII  
 GUEN DÜN GYI KOR TROG PA DANG/ TROG TU TSAL  
 PA'AM/ TROG PA LA JE SU YI RANG UA'AM/

TSAM MA CHI PA NGUE LE GYI PA DANG/ GYI DU TSAL  
 UA DANG/ GYI PA LA JE SU YI RANG UA'AM/ MI GUE  
 UA CHÜ LE KYI LAM YANG DAG PAR LANG UA LA  
 SHUG PA DANG/ JUG TU TSAL UA DANG/ JUG PA LA JE  
 SU YI RANG UA'AM/

Ante Gloria de la Conciencia Atenta me postro.  
 Ante Marca Gloriosa Extremadamente Famosa me postro.  
 Ante Rey del Estandarte de la Victoria del Pináculo de las  
 Facultades me postro.  
 Ante Gloria del Absoluto Dominio me postro.  
 Ante Absolutamente Victorioso en la Batalla me postro.  
 Ante el Que Se Ha Ido Con Total Dominación me postro.  
 Ante Glorioso Despliegue de Completa Iluminación me  
 postro.  
 Ante El Que Subyuga con la Joya y el Loto me postro.  
 Ante el tathagata, arhat, auténtico y completo buddha Rey de  
 la Poderosa Montaña Sentado sobre un Loto Precioso me  
 postro.  
 Vosotros y todos los demás tathagatas, arhats, auténticos y  
 completos buddhas bhagavans, cuantos quiera que existáis  
 viviendo y residiendo en todos los mundos de las diez  
 direcciones, a todos estos buddhas bhagavans os ruego que me  
 prestéis atención.

En esta vida y en otras vidas, dando vueltas en el ciclo de  
 renacimientos sin principio ni fin, he cometido malas  
 acciones, las he hecho cometer y me he alegrado de las que se  
 han cometido.  
 He robado los bienes de las estupas, los bienes de la Sangha y  
 los bienes de las sanghas de las cuatro direcciones, y los he  
 hecho robar y me he alegrado de que los hayan robado.  
 He cometido los cinco actos de resultados inmediatos, los he  
 hecho cometer y me he alegrado de que los hayan cometido.  
 He adoptado plenamente el camino de las diez acciones no  
 virtuosas, lo he hecho adoptar y me he alegrado de que lo  
 hayan adoptado.

ལས་ཀྱི་སྐྱོབ་པ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས། བདག་སེམས་ཅན་དཔལ་བར་མཆི་བའམ། དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ། ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།  
 ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། གྲུ་གྲོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཆོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་  
 འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱོབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་  
 འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྐྱུན་དུ་གྱུར་པ། དབང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཆིན་པ། གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྲར་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །མི་  
 འཆབ་པོ། །སྐྱུན་ཚད་ཀྱང་སྐྱོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་  
 བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ཐ་ན་དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟམ་ཁམ་གཅིག་  
 ཅམ་བསྐྱུལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་རྒྱལ་བྱིས་སུ་བསྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚངས་པར་སྐྱོད་པ་ལ་གནས་  
 པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྐྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་  
 ཀྱི་སེམས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུ་  
 ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ་བསྐྱོམས་ནས་སྐྱེ་བ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།



LE KYI DRIB PA GANG GUI DRIB NE/ DAG SEM CHEN ÑAL  
 UAR CHI UA'AM/ DÜ DRÖ KYE NE SU CHI UA'AM/ YI  
 DAG KYI YÜL DU CHI UA'AM/ YÜL TA KHOB TU KYE  
 UA'AM/ LA LOR KYE UA'AM/ LHA TSE RING PO NAM SU  
 KYE UA'AM/ UANG PO MA TSANG UAR GYUR UA'AM/  
 TA UA LOG PAR DZIN PAR GYUR UA'AM/ SANG GYE  
 JUNG UA LA ÑE PAR MI GYI PAR GYUR UE LE KYI DRIB  
 PA GANG LAG PA DE DAG TAM CHE SANG GYE CHOM  
 DEN DE YE SHE SU GYUR PA/ CHEN DU GYUR PA/  
 PANG DU GYUR PA/ TSE MAR GYUR PA/ KHYEN PA/ SIG  
 PA/ DE DAG GUI CHEN NGAR TOL LO/ CHAG SO/ MI  
 CHAB BO/

LEN CHE KYANG DOM PAR GYI LAG SO/ SANG GYE CHOM  
 DEN DE DE DAG DAG LA GONG SU SÖL/ DAG GUI KYE UA  
 DI DANG KYE UA TOG MA DANG TA MA MA CHI PA NE/  
 KHOR UA NA KHOR UE KYE UA SHEN DAG TU JIN PA  
 TA NA DÜ DRÖ KYE NE SU KYE PA LA SE KHAM CHIG  
 TSAM TSAL UA GANG LAG PA DANG/ DAG GUI TSUL TRIM  
 SUNG PE GUE UE TSA UA GANG LAG PA DANG/ DAG  
 GUI TSANG PAR CHÖ PA LA NE PE GUE UE TSA UA  
 GANG LAG PA DANG/ DAG GUI SEM CHEN YONG SU MIN  
 PAR GYI PE GUE UE TSA UA GANG LAG PA DANG/ DAG  
 GUI JANG CHUB KYI SEM KYI GUE UE TSA UA GANG LAG  
 PA DANG/

DAG GUI LA NA ME PE YE SHE KYI GUE UE TSA UA  
 GANG LAG PA DE DAG TAM CHE CHIG TU DÜ SHING  
 DUM TE DOM NE LA NA MA CHI PA DANG/ GONG NA  
 MA CHI PA DANG/ GONG ME YANG GONG MAR YONG  
 SU NGO UE/

Los velos kármicos que me han ofuscado harán que renazca entre los habitantes de los infiernos, que renazca como animal, que renazca en el reino de los espíritus hambrientos, que renazca en regiones limítrofes incivilizadas, que renazca como un salvaje, que renazca entre los dioses longevos, que mis facultades estén incompletas, que sostenga puntos de vista erróneos o que no me alegre ante la aparición de un buddha.

Ante vosotros, buddhas bhagavans que tenéis sabiduría primordial, que tenéis ojos, que sois testigos, que sois auténticos, que sabéis y que veis, confieso y desecho todos estos velos kármicos, no los oculto, y me comprometo a no volver a crearlos a partir de ahora.

Buddhas bhagavans, os ruego que me prestéis atención. En esta vida y en otras vidas, durante renacimientos sin principio ni fin en el ciclo del samsara, cualquier acto de generosidad, aunque solo haya sido dar un poco de comida a un ser renacido como animal;  
 cualquier raíz de virtud derivada de haber guardado la disciplina ética;  
 cualquier raíz de virtud derivada de haber vivido con una conducta pura;  
 cualquier raíz de virtud derivada de haber hecho madurar a los seres;  
 cualquier raíz de virtud derivada de mi mente del despertar;  
 cualquier raíz de virtud derivada de la insuperable sabiduría primordial;  
 todas estas raíces de virtud, reunidas, juntas y combinadas en una, las dedico totalmente a lo insuperable, a lo más elevado, a lo que sobrepasa incluso lo más elevado;

སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། ། ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྡན་འདས་རྣམས་ད་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཛད་པ་དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། ། ལྷོག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་སོ། ། བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། ། སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། ། བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག ། མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། ། གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། ། ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་གུན་ལ། ། ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། ། ཞེས་སོ། །



LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PE  
 JANG CHUB TU YONG SU NGO UAR GYI O  
 JI TAR DE PE SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI  
 YONG SU NGÖ PA DANG/ JI TAR MA ONG PE SANG  
 GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO UAR  
 GYUR UA DANG/ JI TAR DA TAR JUNG UE SANG GYE  
 CHOM DEN DE NAM DA TAR YONG SU NGO UAR DZE  
 PA DE TAR DAG GUI KYANG YONG SU NGO UAR GYI O/  
 DIG PA TAM CHE SHAG SO/ SÖ NAM KYI JE SU YI  
 RANG NGO/ SANG GYE TAM CHE LA SÖL UA DEB SO/  
 DAG GUI YE SHE LA NA ME PE CHOG TU GYUR CHIG/  
  
 MI CHOG GYAL UA GANG DAG TA TAR SHUG PA  
 DANG  
 GANG DAG DE PA DAG DANG DE SHIN GANG MA  
 JÖN  
 YÖN TEN NGAG PA TA YE GYA TSHO DRA KÜN LA  
 TAL MO JAR UAR GYI TE KYAB SU ÑE UAR CHI O

las dedico totalmente a la insuperable, auténtica y completa iluminación.  
 Las dedico totalmente, de la misma forma que todos los anteriores buddhas bhagavans las dedicaron totalmente, que todos los futuros buddhas bhagavans las dedicarán totalmente y que todos los buddhas bhagavans que surgen ahora las están dedicando totalmente.  
 Confieso todas mis malas acciones. Me alegro de todo lo meritorio. Hago plegarias a todos los buddhas. ¡Pueda realizar la insuperable, suprema sabiduría primordial!  
 Con las manos juntas me dirijo a los victoriosos que existen en el presente, los del pasado y también los que han de venir, los seres humanos supremos de loables cualidades que son como un océano sin límite, y me refugio en todos ellos.

# སངས་རྒྱལ་རྒྱལ་ལོ་གཉིས་མ། *La Confesión del Sutra de la Luz Dorada (Suvarna-Prabha-Sottama-Sutra)*

གསེར་འོད་དམ་པའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བཤགས་པ་ནི། སངས་རྒྱལ་རྒྱལ་ལོ་གཉིས་དམ་པ་དག་ བུགས་བཅུ་བུགས་རྗེ་ལྷན་པའི་བུགས། ལང་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་  
འཛིག་རྗེན་ན། བུགས་པ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྡོན་ཚད་སྤྲིག་པའི་ལས། ཤིན་ཏུ་མི་བཟང་གང་བགྱིས་པ། ལྷོ་བས་བཅུའི་  
སྤྱན་སྦར་མཚིས་ནས་ནི། ཉེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། ལ་མ་དག་ཏུ་མི་འཛིན་དང་། སངས་རྒྱལ་རྒྱལ་ལོ་གཉིས་དམ་པ་དང་། ལྷོ་བ་དག་  
ཏུ་མི་འཛིན་པས། སྤྲིག་པ་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། ལྷུག་པའི་རྒྱགས་པས་བྲེགས་པ་དང་། རིགས་དང་ལོངས་སྤོད་རྒྱགས་པ་དང་། ལའོན་  
པའི་རྒྱགས་པས་བྲེགས་པ་ཡིས། བདག་གིས་སྤྲིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། ཉེས་པའི་དམིགས་སུ་མ་མཐོང་བས། ཉེས་པར་བགྱིས་པའི་ལས་རྒྱམས་  
དང་། ཉེས་པར་བསམ་ཞིང་ཉེས་སྦྱས་པའི། སྤྲིག་ལས་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། བྱིས་པའི་སྤོ་ཡིས་འཇུག་པ་དང་། མི་ཤེས་སུན་པའི་སེམས་  
དང་ནི། སྤྲིག་པའི་གོགས་པའི་དབང་གུར་དང་། ཉོན་མོངས་རྣམ་པར་འབྲུག་སེམས་དང་། རྗེད་མོར་དགའ་བའི་དབང་ཉིད་དང་། ལྷ་ངན་དང་ནི་  
ནད་དབང་དང་། རོར་གྱིས་མི་ཚོག་ཉེས་པ་ཡིས། བདག་གིས་སྤྲིག་པ་གང་བགྱིས་དང་།



SANG GYE KANG ÑI DAM PA DAG  
TUG TSE TUG JE DEN PE TUG  
GANG DAG CHOG CHÜ JIG TEN NA  
SHUG PA DAG LA GONG SU SÖL

Oh buddhas, los humanos más santos,  
de mentes amorosas y compasivas  
que residís en los mundos de las diez direcciones,  
os ruego que me prestéis atención.

DAG GUI NGÖN CHE DIG PE LE  
SHIN TU MI SE GANG GYI PA  
TOB CHÜ CHEN NGAR CHI NE NI  
DE DAG TAM CHE SHAG PAR GYI

En presencia de los que tenéis las diez fuerzas  
confieso todas las malas acciones  
absolutamente intolerables  
que he cometido hasta ahora.

PA MA DAG TU MI DZIN DANG  
SANG GYE NAM SU MI DZIN DANG  
GUE UA DAG TU MI DZIN PE  
DIG PA DAG GUI GANG GYI DANG

Todas las malas acciones que he cometido  
por no confiar en mis padres,  
por no confiar en los buddhas  
y por no confiar en las virtudes;

CHUG PE GYAG PE DREG PA DANG  
RIG DANG LONG CHÖ GYAG PA DANG  
SHÖN PE GYAG PE DREG PA YI  
DAG GUI DIG PA GANG GYI DANG

todas las malas acciones que he cometido  
por la arrogancia y la vanidad de la riqueza,  
por la vanidad de la familia y las posesiones,  
o por la arrogancia y la vanidad de la juventud;

ÑE PE MIG SU MA TONG UE  
ÑE PAR GYI PE LE NAM DANG  
ÑE PAR SAM SHING ÑE ME PE  
DIG LE DAG GUI GANG GYI DANG

todas las malas acciones que he cometido  
-acciones incorrectas,  
pensamientos incorrectos o palabras incorrectas-  
porque no las vi como incorrectas;

CHI PE LO YI JUG PA DANG  
MI SHE MÜN PE SEM DANG NI  
DIG PE DROG PÖ UANG GYUR DANG  
ÑÖN MONG NAM PAR TRUG SEM DANG

todas las malas acciones que he cometido  
con una mentalidad inmadura,  
con la mente ofuscada por la ignorancia,  
influenciado por compañeros viciosos,

TSE MOR GA UE UANG ÑI DANG  
ÑA NGUEN DANG NI NE UANG DANG  
NOR GYI MI CHOG ÑE PA YI  
DAG GUI DIG PA GANG GYI DANG

con la mente agitada por las pasiones,  
dominado por la afición al juego,  
debido al sufrimiento y a la enfermedad,  
o por no estar contento con mi riqueza;

འཕགས་མིན་སྐྱེ་བོ་འདྲེ་བ་དང་། །ཕྱག་དོག་སེར་སྣ་སྦྱང་དང་། །གཡོ་དང་དབུལ་བའི་ཉེས་པ་ཡིས། །བདག་གིས་སྤྲིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །མོངས་དང་རྒྱུད་  
 བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ། །འདོད་པ་རྣམས་ཀྱི་འཛིགས་རྒྱུ་དང་། །ཕྱག་བོ་མ་ཡིན་གྱུར་པ་ཡིས། །བདག་གིས་སྤྲིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །གཡོ་བའི་སེམས་ཀྱི་དབང་  
 ཉིད་དང་། །འདོད་དང་ཁྲོ་བའི་དབང་དག་དང་། །བཀྲོས་དང་སྐྱོམ་གྱིས་ཉེན་པ་ཡིས། །བདག་གིས་སྤྲིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །བཟའ་བ་དག་དང་བལྟར་བ་  
 དང་། །བྱུང་མེད་རྒྱུ་དང་གོས་ཀྱི་ཕྱིར། །ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །བདག་གིས་སྤྲིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྤྲིག་ །ཉེས་  
 སྦྱང་རྣམ་པ་གསུམ་བསགས་ནི། །འདི་འདྲའི་ཚུལ་གྱིས་གང་བགྱིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཚོས་རྣམས་  
 དང་། །དེ་བཞིན་ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཡང་། །སྤྲིས་པ་མ་ལགས་གང་བགྱིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །གང་ཡང་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་  
 དང་། །བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཡང་། །སྤྲིས་པ་མ་ལགས་བགྱིས་པ་རྣམས། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །དམ་ཚོས་སྦྱོར་བ་རྣམས་ལ་  
 ཡང་། །སྤྲིས་པ་མ་ལགས་བགྱིས་པ་དང་། །ཚོས་ལའང་སྤྲིས་པ་མ་ལགས་བགྱིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །



PAG MIN KYE UO DRE UA DANG  
 TRAG DOG SER NA GYU DANG NI  
 YO DANG UL UE ÑE PA YI  
 DAG GUI DIG PA GANG GYI DANG

todas las malas acciones que he cometido  
 al mezclarme con gente innoble,  
 o debido a los defectos de la envidia, la avaricia,  
 la impostura, el engaño o la carencia;

PONG DANG GÜ PE DÜ KYI TSE  
 DÖ PA NAM KYI JIG GYU DANG  
 CHUG PO MA YIN GYUR PA YI  
 DAG GUI DIG PA GANG GYI DANG

todas las malas acciones que he cometido  
 en épocas de pobreza y de declive,  
 por miedo a no conseguir lo deseado  
 o porque no era rico;

YO UE SEM KYI UANG ÑI DANG  
 DÖ DANG TRO UE UANG DAG DANG  
 TRE DANG KOM GYI ÑEN PA YI  
 DAG GUI DIG PA GANG GYI DANG

todas las malas acciones que he cometido  
 bajo el poder de una mente agitada,  
 bajo el poder del deseo y de la ira,  
 o instigado por el hambre y la sed;

SA UA DAG DANG TUNG UA DANG  
 BÜ ME GYU DANG GÖ GYI CHIR  
 ÑÖN MONG DUNG UA NA TSOG KYI  
 DAG GUI DIG PA GANG GYI DANG

todas las malas acciones que he cometido  
 a causa de la comida, la bebida,  
 las relaciones íntimas, las posesiones y la ropa,  
 o por la aflicción de las diversas pasiones;

LÜ DANG NGAG DANG YI KYI DIG  
 ÑE CHE NAM PA SUM SAG NI  
 DI DRE TSUL GYI GANG GYI PA  
 DE DAG TAM CHE DAG CHAG SO

y los tres tipos de conducta incorrecta acumulada  
 -las malas acciones de cuerpo, palabra y mente-:  
 todo lo que de esta manera  
 haya hecho lo confieso.

SANG GYE NAM DANG CHÖ NAM DANG  
 DE SHIN ÑEN TÖ NAM LA YANG  
 GÜ PA MA LAG GANG GYI PA  
 DE DAG TAM CHE DAG CHAG SO

Lo confieso todo:  
 cualquier falta de respeto  
 hacia los buddhas, hacia los dharmas  
 y también hacia los shravakas.

GANG YANG RANG SANG GYE NAM DANG  
 JANG CHUB SEM PA NAM LA YANG  
 GÜ PA MA LAG GYI PA NAM  
 DE DAG TAM CHE DAG CHAG SO

Lo confieso todo:  
 cualquier falta de respeto  
 hacia los pratyekabuddhas  
 o hacia los bodhisattvas.

DAM CHÖ MA UA NAM LA YANG  
 GÜ PA MA LAG GYI PA DANG  
 CHO LA'ANG GÜ PAR MA GYI PA  
 DE DAG THAM CHE DAG CHAG SO

Lo confieso todo:  
 la falta de respeto  
 hacia los que enseñan el Dharma genuino,  
 así como hacia el Dharma.

བདག་གིས་ཏྲ་མི་ཤེས་པས། །དམ་པའི་ཚོས་ནི་སྤངས་པ་དང་། །ཕ་མ་རྣམས་ལ་མ་གུས་དང་། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །སྤྱོད་པ་དང་།  
ནི་བྱིས་པ་དང་། །འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ལུག་དང་། །རྒྱལ་དྲེགས་པས་བསྐྱེད་བསྐྱིབས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །ཞེས་དང་།

བསྐྱས་པར་ནི། སྤྱིད་འགོ་ཉམ་ངར་བྱིས་པའི་སྒོ་ཡིས་ནི། །ཤིན་ཏུ་མི་བཟང་སྤྲིག་པ་གང་བྱིས་པ། །སྤོབས་བཅུ་མངའ་བའི་སྤྱོད་སྤྲོད་མཚེས་ནས་ནི། །སྤྲིག་པ་  
དེ་ཀུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བཅུ། །སྤྱོད་པ་ཉམ་ངར་སྤྱིད་པ་ཉམ་ངར་དང་། །འཛིག་རྟེན་ཉམ་ངར་གཡོ་སེམས་ཉམ་ངར་དང་། །ལུས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཉམ་ངར་སྤོ་ཚོགས་  
ཀྱིས། །བདག་གིས་སྤྲིག་པ་གང་བསགས་དེ་འཆགས་སོ། །བྱིས་པ་སྤྱོད་བྱས་ཉོན་མོངས་ཉམ་ངར་དང་། །སྤྲིག་པའི་གྲོགས་དང་ཐུང་པ་ཉམ་ངར་དང་། །སྤྱིད་པ་  
ཉམ་ངར་འདོད་ཆགས་ཉམ་ངར་དང་། །ཞེ་སྤང་གཏི་ལུག་ལུག་པ་ཉམ་ངར་དང་། །དལ་བའི་ཉམ་ངར་དུས་ཀྱི་ཉམ་ངར་དང་། །བསོད་ནམས་བསྐྱབ་པ་ཉམ་ངར་དག་གིས་  
ཀྱང་། །རྒྱལ་བ་ཡང་དག་མངོན་སུམ་མཚེས་ནས་ནི། །སྤྲིག་པ་དེ་ཀུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བཅུ། །ཞེས་དང་།

ཤིན་ཏུ་བསྐྱས་ན། །འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ལུག་དབང་གིས་ནི། །ཞེས་སོགས་ཀྱིས་བཤགས་པར་བྱའོ། །



DAG GUI TAG TU MI SHE PE  
DAM PE CHÖ NI PANG PA DANG  
PA MA NAM LA MA GÜ DANG  
DE DAG TAM CHE DAG CHAG SO

Lo confieso todo:  
el abandono del auténtico Dharma  
y la falta de respeto hacia los padres  
debido a mi continua ignorancia.

LÜN PA DANG NI CHI PA DANG  
DÖ CHAG SHE DANG TI MUG DANG  
NGA GYAL DREG PE DRIB GYI PA  
DE TAG TAM CHE DAG CHAG SO

Lo confieso todo:  
haber quedado velado por la estupidez, la inmadurez,  
el apego, la ira, la ofuscación,  
el orgullo y la arrogancia.

ཨོ ཨོ

*De forma abreviada:*

SI DRO ÑAM NGAR CHI PE LO YI NI  
SHIN TU MI SE DIG PA GANG GYI PA  
TOB CHU NGA UE CHEN NGAR CHI NE NI  
DIG PA DE KÜN SO SOR SHAG PAR GYI

En presencia del dueño de las diez fuerzas  
confieso todas y cada una de mis malas acciones,  
cualquier crimen intolerable que haya cometido  
debido a una mente infantil, atormentada por el devenir de la  
existencia.

KYE UA ÑAM NGA SI PA ÑAM NGA DANG  
JIG TEN ÑAM NGA YO SEM ÑAM NGA DANG  
LÜ KYI CHÖ PA ÑAM NGA NA TSOG KYI  
DAG GUI DIG PA GANG SAG DE CHAG SO

Confieso todas las malas acciones que he acumulado  
en renacimientos y existencias atormentados,  
en mundos atormentados, con mentes atormentadamente agitadas,  
y con diversas formas de conducta corporal atormentada.

CHI PA LÜN CHE ÑÖN MONG ÑAM NGA DANG  
DIG PE DROG DANG TRE PA ÑAM NGA DANG  
SI PA ÑAM NGA DÖ CHAG ÑAM NGA DANG  
SHE DANG TI MUG MÜN PA ÑAM NGA DANG

En presencia de los perfectos victoriosos,  
confieso todas y cada una de las malas acciones  
debidas a pasiones atormentadas, estúpidas y alocadas,  
a encuentros atormentados con compañeros viciosos,

NGAL UE ÑAM NGA DÜ KYI ÑAM NGA DANG  
SÖ NAM DRUB PA ÑAM NGA DAG GUI KYANG  
GYAL UA YANG DAG NGÖN SUM CHI NE NI  
DIG PA DE KÜN SO SOR SHAG PAR GYI

a existencias atormentadas y al tormento del apego,  
a la atormentada oscuridad de la cólera y la ofuscación,  
al tormento del cansancio, al tormento del tiempo  
y al tormento de conseguir mérito.

ཨོ ཨོ

*De forma muy abreviada, confiesa con:*

DÖ CHAG SHE DANG TI MUG UANG GUI NI  
LÜ DANG NGAG DANG DE SHIN YI KYI KYANG  
DIG PA DAG GUI GYI PA CHI CHI PA  
DE DAG TAM CHE DAG GUI SO SOR SHAG

Todas las malas acciones que he cometido  
con el cuerpo, la palabra y también la mente,  
dominado por el deseo, la cólera y la ofuscación,  
todas y cada una de ellas las confieso.

ཨོ ཨོ

སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཡན་ལག་ནི། བདག་གིས་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་ཏེ་དུ། རྟོབས་བཅུ་རྣམས་ལ་མཚོན་པར་བཤི། བདག་གིས་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་སེམས་ཅན་མས། ལྷུག་  
 བསྐྱེད་ཀྱི་ལས་འདོན་པར་བཤི། སེམས་ཅན་བསམ་གྱིས་མི་བྱེད་ཀྱི། ས་བཅུ་ལ་ནི་དགོན་པར་བཤི། ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་ནས་ཀྱང་། ཐམས་ཅད་  
 དེ་བཞིན་གཤེགས་ཀྱང་ཅིག །རི་སྲིད་སྲུག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོ་ལས། དེ་ཀྱི་མཐར་བཤི་ལུས་སྲིད་དུ། སེམས་ཅན་རེ་རེ་སྦྱིར་ཡང་ནི། བསྐྱེད་པ་བྱེད་པར་  
 སྦྱད་པར་བཤི། ལས་ཅན་འོད་དམ་པ་ཞེས་བཤི་བ། ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བྱེད་བཤི་བ། ཟབ་མོ་དག་ནི་སྟོན་པ་འདི། སེམས་ཅན་དེ་དག་བསྟན་པར་  
 བཤི། ལང་གིས་བསྐྱེད་པ་སྟོང་རྣམས་སུ། ལྷུག་པ་ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་བཤིས། ལམ་གཅིག་རབ་ཏུ་བཤེགས་པ་ཡིས། དེ་དག་ཐམས་ཅད་བྱེད་པར་  
 འགྱུར། ལང་གིས་ལས་ཀྱི་སྦྱིབ་པ་རྣམས། ལྷུག་དུ་ཡང་དག་ཟད་འགྱུར་བ། ལས་ཅན་འོད་དམ་པ་དག་པ་ཡིས། བཤེགས་པ་འདི་དག་བཤེགས་ནས་  
 བྱི། །རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་མཚོག་བཅུ་པོ། ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པར་བཤི། སངས་རྒྱལ་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་བཤི། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་བསྐྱེད་པར་  
 བཤི། །



DAG GUI CHOG CHÜ JIG TEN DU  
 TOB CHU NAM LA CHÖ PAR GYI  
 DAG GUI CHOG CHÜ SEM CHEN NAM  
 DUG NGUEL KÜN LE DÖN PAR GYI  
  
 SEM CHEN SAM GYI MI KHYAB KÜN  
 SA CHU LA NI GÖ PAR GYI  
 SA CHU LA NI NE NE KYANG  
 TAM CHE DE SHIN SHEG GYUR CHIG  
  
 JI SI DUG NGUEL GYA TSO LE  
 DE KÜN TAR GYI NÜ SI DU  
 SEM CHEN RE RE CHIR YANG NI  
 KAL PA CHE UAR CHE PAR GYI  
  
 SER Ö DAM PA SHE GYI UA  
 LE NAM TAM CHE JANG GYI PA  
 SAB MO DAG NI TÖ PA DI  
 SEM CHEN DE DAG TEN PAR GYI  
  
 GANG GUI KAL PA TONG NAM SU  
 DIG PA SHIN TU MI SE GYI  
 LEN CHIG RAB TU SHAG PA YI  
 DE DAG TAM CHE JANG UAR GYUR  
  
 GANG GUI LE KYI DRIB PA NAM  
 ÑUR DU YANG DAG SE GYUR UA  
 SER Ö DAM PA GUE UA YI  
 SHAG PA DI DAG SHAG NE NI  
  
 RIN CHEN JUNG NE CHOG CHU PO  
 SA CHU LA NI NE PAR GYI  
 SANG GYE YÖN TEN NANG UAR GYI  
 SI PE TSO LE DRAL UAR GYI

**14. La rama de la generación de la mente del despertar**

Haré ofrendas a los que tienen las diez fuerzas  
 en los mundos de las diez direcciones.  
 Rescataré a los seres de las diez direcciones  
 de todos los estados de sufrimiento.  
  
 Estableceré en los diez niveles  
 a los incontables seres.  
 Que pasando por los diez niveles  
 puedan todos convertirse en tathagatas.  
  
 Hasta que pueda liberarles a todos  
 del mar de sufrimiento,  
 actuaré durante millones de eones  
 por el bien de cada ser.  
  
 Enseñaré a todos esos seres  
 La Sublime Luz Dorada  
 que purifica de todo el karma  
 y muestra las cosas profundas.  
  
 Quien, durante miles de eones,  
 haya cometido horribles fechorías,  
 confesándolas una sola vez  
 las purificará todas.  
  
 Quien haga esta confesión  
 por la virtud de La Sublime Luz Dorada  
 que extingue rápida y completamente  
 todos los velos kármicos,  
  
 morará en los diez niveles  
 -las diez supremas fuentes de lo precioso-,  
 manifestará las cualidades de un buddha  
 y liberará a los seres del océano de la existencia.

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ལྷོ་དང་། ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཟབ་མོ་དེ། སངས་རྒྱལ་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་ཀྱིས། བམས་ཅད་མཁྱེན་དུ་རྫོགས་པར་བཤི། །  
 ཉིང་འཛིན་བརྒྱ་མཚོ་རྣམས་དང་། གཞུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་དང་། འབངས་སྟོབས་བྱང་ལུབ་ཡན་ལག་གིས། སྟོབས་བཅུ་དམ་པར་འགྱུར་  
 བར་བཤི། འདོདས་པའི་བྱུགས་ཀྱིས་སངས་རྒྱལ་རྣམས། འབདག་ལ་རྣམ་པར་གཟིགས་སུ་གསོལ། བྱུགས་རྗེ་ལྷན་པའི་བྱུགས་ཀྱིས་འི། འོངས་པ་  
 རབ་ཏུ་གཞུང་དུ་གསོལ། འབདག་གིས་བསྐྱེད་པ་བརྒྱ་རྣམས་སུ། སྟོན་ཆད་སྟེག་པ་གང་བཤིས་པ། འདི་ཕྱིར་བདག་ནི་ལྷ་འདྲ་སེམས། འོངས་དང་ལྷ་  
 འདྲ་འཛིགས་པས་གཟེར། སྟེག་པའི་ལས་ལ་འཛིགས་པར་བཤི། ཡིད་ནི་ཉལ་ཏུ་དམན་པར་གྱུར། གང་དང་གང་དུ་སྟོད་བཤིད་པ། འབདག་ནི་  
 གང་དུ་འདྲ་དགའ་མ་མཚིས། སངས་རྒྱལ་བམས་ཅད་བྱུགས་རྗེ་ལྷན། འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་འཛིགས་སེལ་བས། འོངས་པ་རབ་ཏུ་གཞུང་དུ་གསོལ། འཛིགས་  
 པ་དག་ལས་བདག་ཐར་མཛོད། འབདག་གི་ཉོན་མོངས་ལས་རྣམས་ཀྱི། འདི་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སོལ། སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ལ་འི། སྟོང་  
 རྗེའི་ལྷ་ཡིས་བཀུ་བར་གསོལ། །



SANG GYE GYA TSO CHU UO DANG  
 YÖN TEN GYA TSO SAB MO DE  
 SANG GYE YÖN TEN SAM YE KYI  
 TAM CHE KHYEN DU DZOG PAR GYI

Mediante las inconcebibles cualidades de buddha  
 perfeccionaré, en la omnisciencia,  
 un río y un océano de buddhas  
 y un profundo océano de cualidades.

TING DZIN GYA TRAG TONG NAM DANG  
 SUNG NAM SAM GYI MI KHYAB DANG  
 UANG TOB JANG CHUB YEN LAG GUI  
 TOB CHU DAM PAR GYUR UAR GYI

Realizaré las diez fuerzas sublimes  
 mediante cientos de miles de samadhis,  
 inconcebibles tipos de dharanis,  
 los poderes, las fuerzas y los factores de la iluminación.

GONG PE TUG KYI SANG GYE NAM  
 DAG LA NAM PAR SIG SU SÖL  
 TUG JE DEN PE TUG KYI NI  
 NONG PA RAB TU SUNG DU SÖL

Buddhas os ruego  
 que me miréis con consideración.  
 Os ruego que aceptéis mis errores  
 con mente compasiva.

DAG GUI KAL PA GYA NAM SU  
 NGÖN CHE DIG PA GANG GYI PA  
 DE CHIR DAG NI ÑA NGUEN SEM  
 PONG DANG ÑA NGUE JIG PE SIR

Debido a las malas acciones que he cometido  
 durante cientos de eones hasta ahora,  
 me siento desolado, afligido  
 y angustiado por el miedo.

DIG PE LE LA JIG PAR GYI  
 YI NI TAG TU MEN PAR GYUR  
 GANG DANG GANG DU CHÖ GYI PA  
 DAG NI GANG DU'ANG GA MA CHI

Estoy aterrizado por mi karma negativo,  
 estoy permanentemente abatido.  
 Haga lo que haga,  
 en modo alguno soy feliz.

SANG GYE TAM CHE TUG JE DEN  
 DRO UA KÜN GYI JIG SEL UE  
 NONG PA RAB TU SUNG DU SÖL  
 JIG PA DAG LE DAG TAR DZÖ

Porque todos los buddhas sois compasivos  
 y disipáis el miedo de todos los seres,  
 os ruego que aceptéis mis faltas.  
 Liberadme del miedo.

DAG GUI ÑÖN MONG LE NAM KYI  
 DRI MA DE SHIN SHEG PE SÖL  
 SANG GYE NAM KYI DAG LA NI  
 ÑING JE CHU YI TRU UAR SÖL

Oh tathagatas, limpiad las manchas  
 de mis pasiones y mi karma.  
 Oh buddhas, os suplico que me lavéis  
 con el agua de la compasión.

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། རྫོན་ཚད་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། འདྲ་ལྟར་བདག་གི་སྒྲིག་པ་གང་། འདྲ་ལྟར་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། རྫོན་ཚད་ལའི་ལས་རྣམས་ཀྱི། རྫོན་ཚད་མི་བགྱིད་བསྐྱམ་པར་བགྱི། འདྲ་ལྟར་གིས་འོངས་པར་བགྱིས་པ་གང་། སྒྲིག་དེ་བཅའ་པར་མི་བགྱི་འོ། ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་གསུམ་དང་། འདྲ་ལྟར་གི་རྣམ་པ་བཞེད་གང་དང་། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པ་གསུམ་པོ་རྣམས། འདྲ་ལྟར་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། ལུས་ཀྱིས་བགྱིས་དང་འདྲ་ལྟར་གི་ལས། ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་པར་བསམ་པ་དང་། ལས་རྣམ་བཅུ་པོ་བགྱིས་པ་དག འདྲ་ལྟར་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། མི་དགའི་ལས་བཅུ་སྲུངས་ནས་སུ། འདྲ་ལྟར་བཅུ་པོ་བསྐྱེད་བགྱི་སྟེ། ལས་བཅུ་ལ་ནི་བདག་གནས་བགྱི། རྫོན་ཚད་བཅུ་མཚོག་ཏུ་འགྱུར་བར་བགྱི། འདྲ་ལྟར་གིས་སྒྲིག་པའི་ལས་གང་དག མི་འདོད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བགྱིད་པ། སངས་རྒྱལ་སྐྱེས་ལྷན་མཆིས་ནས་ནི། འདྲ་ལྟར་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། ཞེས་སོ། །

༥ དེ་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག་ནི།

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྐྱེས། འདྲ་ལྟར་རྣམས་དང་སྐྱོབ་དང་མི་སྐྱོབ་དང་། འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། འདྲ་ལྟར་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། ཞེས་དང་། གསེར་འོད་ལས་གསུངས་པའི།



DIG PA TAM CHE SHAG PAR GYI  
NGÖN CHE DAG TI GANG GYI PA  
TA TAR DAG GUI DIG PA GANG  
DE DAG TAM CHE DAG CHAG SO

Confieso todas mis malas acciones  
todo lo que he hecho hasta ahora  
y mis malas acciones del presente;  
lo confieso todo.

NONG PAR GYI PE LE NAM KÜN  
LEN CHE MI GYI DAM PAR GYI  
DAG GUI NONG PAR GYI PA GANG  
DIG DE CHA PAR MI GYI O

Me comprometo a no volver a cometer  
ninguna de las faltas cometidas.  
No ocultaré las malas acciones,  
ni cualquier error cometido.

LÜ KYI LE NI NAM SUM DANG  
NGAG GUI NAM PA SHI DAG DANG  
YI KYI NAM PA SUM PO NAM  
DE DAG TAM CHE DAG CHAG SO

Los tres tipos de acciones del cuerpo,  
las cuatro de la palabra  
y las tres de la mente:  
las confieso todas.

LÜ KYI GYI DANG NGAG KYI LE  
YI KYI NAM PAR SAM PA DANG  
LE NAM CHU PA GYI PA DAG  
DE DAG TAM CHE DAG CHAG SO

Las diez acciones,  
las que he hecho con el cuerpo, las de la palabra  
y las que he pensado con la mente:  
las confieso todas.

MI GUE LE CHU PANG NE SU  
GUE UA CHU PO TEN GYI TE  
SA CHU LA NI DAG NE GYI  
TOB CHU CHOG TU GYUR UAR GYI

Abandonadas las diez acciones no virtuosas,  
me comprometeré con las diez virtudes,  
moraré en los diez niveles  
y realizaré perfectamente las diez fuerzas.

DAG GUI DIG PE LE GANG DAG  
MI DÖ DRE BU TOB YI PA  
SANG GYE CHEN NGAR CHI NE NI  
DE DAG TAM CHE SHAG PAR GYI

En presencia de los buddhas  
confieso todas  
las acciones negativas  
que causarán resultados indeseados.



CHOG CHÜ GYAL UA KÜN DANG SANG GYE SE  
RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG  
DRO UA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG  
DE DAG KÜN GYI JE SU DAG YI RANG

**15. La rama del regocijo**  
Me alegro del mérito de todos los victoriosos de las diez  
direcciones,  
del de los bodhisattvas, de los pratyekabuddhas,  
de los que se adiestran y los que ya no se adiestran,  
y del de todos los seres.



འཇམ་ལྷུང་གླིང་འདིར་གང་དག་དང་། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གཞན་དག་ཏུ། །གང་རྣམས་དགོ་བའི་ལས་བགྱིས་པ། །དེ་དག་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །  
ཞེས་སོ། །

༥ ཚམས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མེ་དག། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན། །མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་  
ལོ་སློན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ། །ཞེས་སོ། །

༥ ལྷ་རན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

ལྷ་རན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཡན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །བསྐྱེལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་  
རབ་སྐྱེར་གསོལ་བར་བགྱི། །ཞེས་སོ། །



DZAM BÜ LING DIR GANG DAG DANG  
JIG TEN KHAM NI SHEN DAG TU  
GANG NAM GUE UE LE GYI PA  
DE DAG KÜN LA YI RANG NGO

ཨ ཨ

GANG NAM CHOG CHÜ JIG TEN DRÖN ME DAG  
JANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAG ÑE  
GÖN PO DE DAG DAG GUI TAM CHE LA  
KHOR LO LA NA ME PAR KOR UAR KÜL

ཨ ཨ

ÑA NGUEN DA TÖN GANG SHE DE DAG LA  
DRO UA KÜN LA PEN SHING DE UE CHIR  
KAL PA SHING GUI DÜL ÑE SHUG PAR YANG  
DAG GUI TAL MO RAB JAR SÖL UAR GYI

*Y, del Sutra de la Sublime Luz Dorada:*

Me alegro de todas las acciones virtuosas  
realizadas por cualquiera  
en este mundo  
o en otros.

**16. La rama de la plegaria para que se haga girar la rueda del Dharma**

Exhorto a todos los protectores,  
que despertando gradualmente han alcanzado la buddheidad sin  
apego,  
lámparas en los mundos de las diez direcciones,  
a que hagan girar la rueda insuperable.

**17. La rama de la plegaria para que permanezcan y no pasen al nirvana**

A todos los que deseáis mostrar el paso al nirvana,  
juntando las manos os suplico  
que para el bienestar y la felicidad de todos los seres  
permanezcáis tantos eones como átomos hay en el universo.

# རྫོག་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་པ་ལས་གསུངས་པ།

## De la Completa Dedicación del Estandarte Vajra de la Victoria (Vajra-Dhvaja-Sutra)

༥ དགོ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱོད་པའི་ཡན་ལག་ནི། དེ་ནི་རྫོག་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་པ་ལས་གསུངས་ཏེ།

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྤྲོད་པ་སྤྲོད་པ་ན། གཟུགས་ཡིད་དུ་འོང་བའམ། ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་གང་ཇི་སྟེན་ཅིག་མཐོང་བ་དང་། དེ་བཞིན་དུ་སྤྲོད་པ་དང་། རྫོག་རྗེ་དང་། ཚོས་ཡིད་དུ་འོང་བའམ། ཡིད་དུ་མི་འོང་བའམ། ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད་པ་དག་ལ་བདེ་བ་རྒྱ་ཆེ་བ་འོད་གསལ་བའམ། གང་གིས་ཡིད་བདེ་བ་སྤྲོད་པ་དང་། བདེ་བ་བསྐྱེད་པ་དང་། དད་པ་སྤྲོད་པ་དང་། དགའ་བ་འབྱུང་བ་དང་། མཚོག་ཏུ་དགའ་བ་ལ་གནས་པ་དང་། མགུ་བ་འབྱུང་བ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་སྤྲོད་པ་དང་། སེམས་དགོ་པ་འབྱུང་བ་དང་། སེམས་ལས་སུ་རུང་པར་འབྱུང་བ་དང་། བསམ་པ་མཉམ་པར་འབྱུང་བ་དང་། དབང་པོ་རབ་ཏུ་ཚིམ་པར་འབྱུང་བའི་བདེ་བ་དེ་མེད་པ་ན་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་འདི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་སྟེ། ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་པ་འདིས་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་དག་དེ་བས་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཉིང་རེ་འཛིན་གྱི་བདེ་བ་མཚུངས་པ་མེད་པས་ལེགས་པར་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདེ་བ་མཐའ་ཡས་པས་རྒྱ་ཆེར་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པའི་བདེ་བ་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚོ་འཕྲུལ་གྱི་བདེ་བ་དབག་ཏུ་མེད་པས་ལེགས་པར་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པ་ཚགས་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །



JANG CHUB SEM PE CHE PA CHÖ PA NA/ SUG YI DU  
ONG UA'AM/ YI DU MI ONG UA GANG JI ÑE CHIG  
TONG UA DANG/ DE SHIN DU DRA DANG/ DRI DANG/ RO  
DANG/ REG JA DANG/ CHÖ YI DU ONG UA'AM/ YI DU  
MI ONG UA'AM KHA NA MA TO UA ME PA DAG LA DE  
UA GYA CHE UA Ö SEL UA'AM/

GANG GUI YI DE UA KYE UA DANG/ DE UA DRUB PA  
DANG/ DE PA KYE UA DANG/ GA UA JUNG UA DANG/  
CHOG TU GA UA LA NE PA DANG/ GU UA JUNG UA  
DANG/ YI MI DE UA DOG PA DANG/ SEM GUE UA JUNG  
UA DANG/ SEM LE SU RUNG PAR GYUR UA DANG/  
SAM PA ÑEN PAR GYUR UA DANG/ UANG PO RAB TU  
TSIM PAR GYUR UE DE UA DE ÑONG UA NA SANG  
GYE TAM CHE LA DI TAR YONG SO NGO TE/

YONG SU NGO UA DI SAN GYE CHOM DEN DE DE DAG  
DE UE KYANG SANG GYE KYI NE PE DE UA SAM  
GYI MI KHYAB PA DANG DEN PAR GYUR CHIG/ SANG  
GYE KYI TING NGUE DZIN GYI DE UA TSUNG PA ME PE  
LEG PAR SIN PAR GYUR CHIG/ SANG GYE KYI DE UA TA  
YE PE GA CHER TEN PAR GYUR CHIG/ SANG GYE KYI  
NAM PAR TAR PE DE UA TSE ME PA DANG DEN PAR  
GYUR CHIG/ SANG GYE KYI CHO TRUL GYI DE UA PAG  
TU ME PE LEG PAR SIN PAR GYUR CHIG/ SANG GYE KYI  
NE PA CHAG PA ME PE DE UA SAM GYI MI KHYAB  
PA LEG PAR YONG SU SIN PAR GYUR CHIG/

### 18. La rama de la dedicación de las raíces de virtud

Al realizar la actividad del bodhisattva, la inmensa felicidad y clara lucidez que experimente ante todas aquellas formas que vea, agradables o desagradables, y ante todos los sonidos, olores, sabores, objetos del tacto y fenómenos que perciba, agradables, desagradables o sin faltas; o, cuando experimente felicidad, consiga la felicidad, surja la fe, aparezca el gozo, permanezca en el gozo supremo, experimente satisfacción, aparte la infelicidad, surja una actitud virtuosa, la mente se vuelva maleable, el pensamiento devenga flexible, o experimente la felicidad de la perfecta satisfacción de mis facultades, dedico todo ello a todos los buddhas, de este modo:

Que, a través de esta dedicación, todos estos buddhas bhagavans disfruten la bienaventuranza aún más inconcebible de residir en la buddheidad.  
Que mantengan bien la incomparable bienaventuranza de la absorción contemplativa de los buddhas.  
Que sean inmensamente firmes en la ilimitada bienaventuranza de los buddhas.  
Que tengan la inconmensurable felicidad de la completa liberación de los buddhas.  
Que posean la insondable felicidad de los milagros de los buddhas.  
Que mantengan la inconcebible felicidad sin apego del estado de buddha.

སངས་རྒྱལ་གྱི་ལྷ་མཚོ་གཏུ་གྱུར་པའི་བདེ་བ་བསྐྱེད་པར་དཀའ་བ་རྒྱུན་མི་འཚད་པར་གྱུར་ཅིག། སངས་རྒྱལ་གྱི་སྣོད་བས་གྱི་བདེ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་ཤིན་ཏུ་  
 བདེ་བར་གྱུར་ཅིག། ཚོར་བ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མི་སྐྱེ་བའི་བདེ་བས་འགྱུར་བ་མེད་པར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག། ཉེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བདེ་བའི་ཚགས་པ་མེད་  
 བར་གནས་པར་ཉལ་ཏུ་མཉམ་པར་གཞག་པ་གཉིས་སུ་ཀུན་དུ་མི་སྣོད་པས་རྣམ་པར་མི་འབྲུགས་པར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ལྟར་  
 དགོ་བའི་རྩ་བ་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་ཞེ། གང་འདྲི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་མ་  
 རྗོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པར་བྱ་བ་དང་། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་པར་  
 བྱ་བ་དང་། ས་ལོ་ལྷ་ལྷོན་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པར་བྱ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དོ་རྗེ་ལྷ་ལྷོན་གནས་སུ་བྱ་བ་  
 ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་གོ་ཚ་རྒྱན་མི་གཅད་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྣོད་དགོ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པ་དང་། འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་མཉམ་པ་  
 ཉིད་དུ་གནས་པའི་སྣོན་ལམ་ཚེན་པོ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པར་བྱ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་གནས་པ་ཐམས་ཅད་རྗོགས་པར་བྱ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་  
 དཔའི་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་གྲེས་པ་རྣེས་པར་བྱ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་རྗེགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་  
 ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། ཉེ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད་ནས། སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྐྱེད་པ་ལ་སྣོད་པ་དང་།



SANG GYE KYI KHYU CHOG TU GYUR PE DE UA ÑEN  
 PAR KA UA GYÜN MI CHE PAR GYUR CHIG/ SANG GYE  
 KYI TOB KYI DE UA PAG TU ME PE SHIN TU DE UAR  
 GYUR CHIG/ TSOR UA TAM CHE SHI UAR MI KYE UE  
 DE UE GYUR UA ME PAR DE UAR GYUR CHIG/ DE  
 SHIN SHEG PE DE UE CHAG PA ME PAR NE PAR  
 TAG TU ÑAM PAR SHAG PA ÑI SU KÜN DU MI CHÖ  
 PE NAM PAR MI TRUG PAR DE UAR GYUR CHIG/  
  
 JANG CHUB SEM PA DE TAR GUE UE TSA UA DE DE  
 SHIN SHEG PA NAM LA YONG SU NGÖ NE JANG CHUB  
 SEM PA NAM LA YONG SU NGO TE/ GANG DI SAM PA  
 YONG SU MA DZOG PA NAM KYI SAM PA YONG SU  
 DZOG PAR JA UA DANG/ TAM CHE KHYEN PE LHAG  
 PE SAM PA YONG SU MA DAG PA NAM YONG SU  
 DAG PAR JA UA DANG/ PA ROL TU CHIN PA TAM CHE  
 YONG SU MA DZOG PA YONG SU DZOG PAR JA UA  
 DANG/ JANG CHUB KYI SEM KYE PA DOR JE TA BÜ NE  
 SU JA UA TAM CHE KHYEN PA LE CHIR MI DOG PE GO  
 CHA GYÜN MI CHE PA DANG/  
  
 JANG CHUB KYI GÖ GUE UE TSA UA KYE PA DANG/  
 DRO UA TAM CHE LA ÑAM PA ÑI DU NE PE MÖN  
 LAM CHEN PO YONG SU DZOG PAR JA UA DANG/ JANG  
 CHUB SEM PE NE PA TAM CHE TOG PAR JA UA  
 DANG/ JANG CHUB SEM PE UANG PO TAM CHE  
 NGÖN PAR SHE PA NO UAR JA UA DANG/ JANG CHUB  
 SEM PE GUE UE TSA UA TAM CHE KHYEN PA ÑI  
 DU REG PAR JA UE CHIR YONG SU NGO O/ DE DE TAR  
 JANG CHUB SEM PA NAM KYI DÖN DU GUE UE TSA  
 YONG SU NGÖ NE/ SANG GYE KYI TEN PA LA CHÖ PA  
 DANG/

Que la suprema felicidad de los buddhas, tan difícil de alcanzar, sea incesante.  
 Que sean muy felices con la insondable felicidad de las fuerzas de los buddhas.  
 Que disfruten la inmutable felicidad, no nacida, de la pacificación de todas las sensaciones.  
 Que experimenten la felicidad imperturbable de la absoluta ausencia de dualidad, meditando constantemente en el estado desapasionado de la felicidad de los tathagatas.  
 Una vez que este bodhisattva ha dedicado por completo estas raíces de virtud a los tathagatas, las dedica completamente a los bodhisattvas:  
 Las dedica completamente para que las intenciones de aquellos cuyas intenciones no se han cumplido se cumplan;  
 para que la motivación superior de alcanzar la omnisciencia de aquellos que no son suficientemente puros devenga totalmente pura;  
 para que aquellos que no han perfeccionado todas las virtudes trascendentes las perfeccionen;  
 para que la mente del despertar generada sea como un vajra, una armadura continua que no retroceda hasta la omnisciencia;  
 para que sus grandes aspiraciones de generar las raíces de virtud, que son la puerta del despertar, y de ser siempre ecuanímenes con todos los seres se cumplan perfectamente;  
 para que realicen todos los estados de los bodhisattvas;  
 para que todas las facultades y clarividencias de los bodhisattvas se agudicen;  
 para que las raíces de virtud de los bodhisattvas conduzcan a la omnisciencia.  
 Después de haber así dedicado por completo las raíces de virtud a los propósitos de los bodhisattvas, dedico estas raíces de virtud a todos los que practican las enseñanzas de Buddha,

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་དག་བའི་རྩ་བ་དེ་འདི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། སེམས་ཅན་གང་ལ་ལ་དག་སེ་གོ་ལ་གཅིག་གཏོགས་པ་  
 སྲིད་དུ་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱ་ཉན་པའམ། ཚོས་གྱི་སྐྱ་ཉན་པའམ། འཕགས་པའི་དག་འདུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དེ་དག་གི་དག་བའི་རྩ་བ་དེ། ལྷ་  
 བ་མེད་པ་ཡང་དག་པ་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །སངས་རྒྱལ་རྗེས་སུ་དབྱེད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །  
 ཚོས་རྗེས་སུ་དབྱེད་པ་ལ་སྦྱོར་བར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །འཕགས་པའི་དག་འདུན་ལ་གྲུས་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །སངས་  
 རྒྱལ་མཐོང་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །སེམས་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །སངས་རྒྱལ་གྱི་ཚོས་  
 རབ་དུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །ཡོན་ཏན་དཔག་དུ་མེད་པ་བསྐྱབ་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐམས་  
 ཅད་གྱི་དག་པ་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །ཚོས་ལ་ཡིད་གཉིས་བསྐྱོག་པའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །ཇི་ལྟར་སངས་རྒྱལ་གྱི་  
 བསྟན་པ་ལ་ཞུགས་པ་རྣམས་དང་། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྟོར་བ་དེ་བཞིན་དུ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་སེམས་ཅན་  
 ཐམས་ཅད་ལ་དག་བའི་རྩ་བ་དེ་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །གང་འདི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་པའི་ལམ་ལས་བསྐྱོག་པའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །དུད་འགྲོའི་  
 སྐྱེ་གནས་རྣམ་པར་གཅད་པའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་ཉེ་བར་གཅད་པའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །འབྲས་ལུས་པ་  
 ཐམས་ཅད་གྱི་འགོ་བར་སྐྱེ་བ་རྣམ་པར་གཅད་པའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོར། །



ÑEN TÖ DANG RANG SANG GYE TAM CHE LA GUE UE  
 TSA UA DE TI TAR YONG SU NGO TE/ SEM CHEN GANG  
 LA LA DAG SE GOL CHIG TOG PA SI DU SANG GYE KYI  
 DRA ÑEN PA'AM/ CHÖ KYI DRA ÑEN PA'AM/ PAG  
 PE GUEN DÜN LA ÑEN KUR CHE PA DE DAG GUI GUE  
 UE TSA UA DE/ LA NA ME PA YANG DAG PA DZOG  
 PE JANG CHUB TU YONG SU NGO O/ SANG GYE JE SU  
 DREN PA YONG SU DZOG PAR JA UE CHIR YONG SU  
 NGO O/ CHÖ JE SU DREN PA LA JOR UAR JA UE CHIR  
 YONG SU NGO O/ PAG PE GUEN DÜN LA GÜ PAR JA  
 UE CHIR YONG SU NGO O/ SANG GYE TONG UA DANG  
 MIN DRAL UAR JA UE CHIR YONG SU NGO O/

SEM YONG SU DAG PAR JA UE CHIR YONG SU NGO O/  
 SANG GYE KYI CHÖ RAB TU TOG PAR JA UE CHIR YONG  
 SU NGO O/ YÖN TEN PAG TU ME PA DRUB PAR JA UE  
 CHIR YONG SU NGO O/ NGÖN PAR SHE PA TAM CHE  
 KYI GUE UA YONG SU DAG PAR JA UE CHIR YONG SU  
 NGO O/ CHÖ LA YI ÑI DOG PE CHIR YONG SU NGO O/

JI TAR SANG GYE KYI TEN PA LA SHUG PA NAM DANG/  
 ÑEN TÖ DANG RANG SANG GYE NAM LA YONG SU  
 NGO UA DE SHIN DU/ JANG CHUB SEM PA DE SEM  
 CHEN TAM CHE LA GUE UE TSA UA DE YONG SU NGO  
 TE/ GANG DI SEM CHEN ÑAL UA PE LAM LE DOG  
 PE CHIR YONG SU NGO O/ DÜ DRÖ KYE NE NAM PAR  
 CHE PE CHIR YONG SU NGO O/ SHIN JE JIG TEN ÑE  
 UAR CHE PE CHIR YONG SU NGO O/ NGUEN SONG MA  
 LÜ PA TAM CHE KYI DRO UAR KYE UA NAM PAR CHE  
 PE CHIR YONG SU NGO O/

a todos los shravakas y a todos los pratyekabuddhas de este modo:

Las raíces de virtud de todos los seres que durante el tiempo que dura un chasquido de dedos han oído la voz de Buddha, han oído el sonido del Dharma o han ofrecido sus respetos a la noble Sangha, las dedico por completo al insuperable, auténtico y completo despertar; las dedico por completo para que su recuerdo de Buddha sea del todo perfecto:

las dedico por completo para que se apliquen al recuerdo del Dharma; las dedico por completo para que sean respetuosos con la noble Sangha; las dedico por completo para que no dejen de ver a Buddha; las dedico por completo para que sus mentes sean totalmente puras; las dedico por completo para que realicen el Dharma de Buddha; las dedico por completo para que obtengan cualidades incalculables; las dedico por completo para que purifiquen plenamente la virtud de todos los tipos de clarividencia; las dedico por completo para que aparten las dudas sobre el Dharma.

Así como he dedicado por completo las raíces de virtud a los que han entrado en las enseñanzas de Buddha, a los shravakas y a los pratyekabuddhas, este bodhisattva las dedica también a todos los seres.

Las dedico por completo para que todos los seres se aparten del camino al infierno; las dedico por completo para que se desconecten de todos los tipos de renacimiento animal; las dedico por completo para que se desconecten del mundo de los espíritus famélicos; las dedico por completo para que se desconecten de los renacimientos en todos los reinos inferiores;

སེམ་ཅན་དེ་དག་སྐྱ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་མོས་པ་རྣམ་པར་སྐྱེ་ལ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོོོོོ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལྷན་པའི་བསམ་པ་  
 ཐོབ་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོོོོ། །སངས་རྒྱལ་གྱི་ཚོས་ཐམས་ཅད་མི་སྟོོོང་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོོོོ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་  
 བདེ་བ་བསྐྱབ་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོོོོ། །སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོོོོ། །སེམ་ཅན་  
 ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་མཐའ་ཡས་པ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོོོོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་དམིགས་པ་དང་  
 ལྷན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོོོོ། །སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་སེམས་དང་ལྷན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོོོོ། །འགྲོ་  
 བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བསྐྱབ་པའི་ཡིད་དང་ལྷན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོོོོ། །དགེ་བའི་རྩ་བ་ལ་རྟག་ཏུ་བརྩོན་པ་དང་ལྷན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་  
 ཡོངས་སུ་བསྟོོོོ། །རྒྱགས་པ་དང་བག་མེད་པ་བརྟོག་པ་དང་ལྷན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོོོོ། །ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱབ་ཀྱིས་སྤྲོགས་  
 པ་དང་ལྷན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོོོོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་  
 སུ་བསྟོོོོ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལམ་དང་ཞེ་མ་འགྲས་པ་དང་ལྷན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོོོོ། །ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ས་ལ་བརྟེན་པ་དང་ལྷན་  
 པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོོོོ། །མཁས་པ་དང་འགྲོགས་པར་དགའ་བ་དང་ལྷན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོོོོ། །བྱང་བ་ལྟར་དགེ་བའི་རྩ་བ་  
 སོགས་པ་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་སྟོོབ་པའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོོོོ། །



SEM CHEN DE DAG LA NA ME PE JANG CHUB LA MÖ  
 PA NAM PAR PEL UE CHIR YONG SU NGO O/ TAM  
 CHE KHYEN PA ÑI KYI LHAG PE SAM PA TOB PAR JA  
 UE CHIR YONG SU NGO O/ SANG GYE KYI CHÖ TAM  
 CHE MI PONG UE CHIR YONG SU NGO O/ TAM CHE  
 KHYEN PA ÑI KYI SHIN TU DE UA DRUB PAR JA UE  
 CHIR YONG SU NGO O/ SEM CHEN TAM CHE SHIN TU  
 NAM PAR DAG PAR JA UE CHIR YONG SU NGO O/  
 SEM CHEN TAM CHE YE SHE TA YE PA TOG PAR JA  
 UE CHIR YONG SU NGO O/  
  
 JANG CHUB SEM PA TAM CHE KHYEN PA ÑI LA MIG  
 PA DANG DEN PAR JA UE CHIR YONG SU NGO O/  
 SEM CHEN TAM CHE LA PEN PA DANG DE UE SEM  
 DANG DEN PAR JA UE CHIR YONG SU NGO O/ DRO UA  
 TAM CHE YONG SU KYAB PE YI DANG DEN PAR JA  
 UE CHIR YONG SU NGO O/ GUE UE TSA UA LA TAG TU  
 TSÖN PA DANG DEN PAR JA UE CHIR YONG SU NGO  
 O/ GYAG PA DANG BAG ME PA DOG PA DANG DEN  
 PAR JA UE CHIR YONG SU NGO O/  
  
 ÑÖN MONG PA TAM CHE LA GYAB KYI CHOG PA  
 DANG DEN PAR JA UE CHIR YONG SU NGO O/ JANG  
 CHUB SEM PA TAM CHI KYI JE SU LOB PE SEM  
 DANG DEN PAR JA UE CHIR YONG SU NGO O/ TAM  
 CHE KHYEN PA ÑI KYI LAM DANG SHE MA DRE PA  
 DANG DEN PAR JA UE CHIR YONG SU NGO O/ YE SHE  
 KYI SA LA TEN PA DANG DEN PAR JA UE CHIR YONG  
 SU NGO O/ KHE PA DANG DROG PAR GA UA DANG DEN  
 PAR JA UE CHIR YONG SU NGO O/ BUNG UA TAR GUE  
 UE TSA UA SOG PA DRO UA TAM CHE LA KYOB PE  
 GYU DANG DEN PAR JA UE CHIR YONG SU NGO O/

las dedico por completo para que crezca la inclinación de todos los  
 seres hacia la insuperable iluminación;  
 las dedico por completo para que tengan la noble intención de la  
 omnisciencia;  
 las dedico por completo para que no abandonen ninguno de los  
 dharmas de Buddha;  
 las dedico por completo para que alcancen la gran felicidad de la  
 omnisciencia;  
 las dedico por completo para que todos los seres devengan muy  
 puros;  
 las dedico por completo para que todos los seres realicen la  
 sabiduría primordial ilimitada;  
 las dedico por completo para que tengan como objetivo los estados  
 de un bodhisattva y la omnisciencia;  
 las dedico por completo para que deseen beneficiar y hacer felices a  
 todos los seres;  
 las dedico por completo para que su aspiración sea proteger a todos  
 los seres;  
 las dedico por completo para que se esfuercen continuamente en las  
 raíces de virtud;  
 las dedico por completo para que rechacen la vanidad y el descuido;  
 las dedico por completo para que den la espalda a todas las  
 pasiones;  
 las dedico por completo para que se sientan inclinados a emular a  
 todos los bodhisattvas;  
 las dedico por completo para que no sientan rechazo por el camino  
 de la omnisciencia;  
 las dedico por completo para que se establezcan en el estado de la  
 gnosis;  
 las dedico por completo para que gusten de la compañía de los  
 sabios;  
 las dedico por completo para que acumulen raíces de virtud, como  
 las abejas, y obtengan así las causas que les permitan proteger a  
 todos los seres;

འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་ལ་མངོན་པར་ཞེན་པ་མེད་པ་དང་ལྷན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོའོ། །དེའི་གོས་དང་ཟས་དང་ན་བའི་གསོས་སྒྲན་དང་  
 ཡོ་བྱད་དང་། འོང་བ་དང་འགོ་བ་དང་། ལུས་ཀྱི་བསྐྱེན་བཀུར་དང་། འདུག་པ་ལ་སོགས་པ་རྟེན་པའི་གནས་ལ་འཇུག་པའི་ལས་དང་། སྦྱོང་ལམ་གྱི་  
 གནས་དང་། སྦྱོང་ལམ་རྣམ་པར་མི་འབྲུགས་པ་དང་། ལུས་ཀྱི་ལས་དང་། རག་གི་ལས་དང་། ཡིད་ཀྱི་ལས་ལེགས་པར་སྦྱུད་པ་དང་། དབང་པོ་དུག་  
 སྒྲོམ་པ་དང་། རང་གི་ལུས་གཡོགས་པ་དང་། མཉེ་བ་དང་བཀུ་བའི་ལས་དང་། ཟོས་པ་དང་། འཚོས་པ་དང་། བྱངས་པ་དང་། བསྐྱམ་པ་དང་།  
 བརྒྱུད་པ་དང་། ལྷ་བ་དང་། རྣམ་པར་ལྷ་བ་དང་། གཉིད་ཀྱིས་ལོག་པ་དང་། གཉིད་ཀྱིས་མ་ལོག་པ་དང་། རང་གི་ལུས་སུ་གཏོགས་པའི་བསྐྱེན་  
 བཀུར་ཅི་གང་ཡང་རུང་སྟེ། དེ་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་མ་བསྐྱོས་པ་ཅུང་ཟད་ཀྱང་མེད་དོ། །རང་གི་བ་རྣམས་དང་དེ་ལས་  
 གཞན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བ་རྣམས་ལ། འབྲས་ཆན་པོ་ཚུམ་གང་དམ་ཟན་ཆང་གཅིག་ཙམ་ཡོངས་སུ་གཏོང་བ་ཡང་སྐྱེ་བ་དེ་དང་དེ་དག་ཏུ་  
 དེ་དག་ཉིད་ལ་ཕན་པ་དང་། དེ་དག་ཉིད་ཡོངས་སུ་དགོལ་བའི་ཕྱིར་དེ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བསྐྱོའོ། །སེམས་ཅན་དེ་དག་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་དེ་  
 དང་། ལྷུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་དང་། ལྷུག་བསྐྱེད་ཉེ་བར་ལེན་པ་དེ་དང་། ལྷུག་བསྐྱེད་ཀྱི་ཡུང་པོ་དེ་དང་། ལྷུག་བསྐྱེད་ཀྱི་ཚོར་བ་དེ་དང་། ལྷུག་བསྐྱེད་  
 ཉེ་བར་བསགས་པ་དེ་དང་། ལྷུག་བསྐྱེད་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དང་། ལྷུག་བསྐྱེད་ཀྱི་གཞི་དང་། ལྷུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྩ་བ་དེ་དང་། ལྷུག་བསྐྱེད་ཀྱི་གནས་དེ་  
 ལས་རྣམ་པར་བསྐྱོག་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོའོ། །



DÜ CHE TAM CHE LA NGÖN PAR SHEN PA ME PA DANG  
 DEN PAR JA UE CHIR YONG SU NGO O/

las dedico por completo para que no se apeguen a lo  
 condicionado.

DEI GÖ DANG SE DANG NA UE SÖ MEN DANG YO CHE  
 DANG/ ONG UA DANG DRO UA DANG/ LÜ KYI ÑEN KUR  
 DANG/ DUG PA LA SOG PA TEN PE NE LA JUG PE LE DANG/  
 CHÖ LAM GYI NE DANG/ CHÖ LAM NAM PAR MI TRUG PA  
 DANG/ LÜ KYI LE DANG/ NGAG KYI LE DANG/ YI KYI LE  
 LEG PAR CHE PA DANG/ UANG PO DRUG DOM PA DANG/  
 RANG GUI LÜ YOG PA DANG/ ÑE UA DANG TRU UE LE  
 DANG/ SÖ PA DANG/ CHÖ PA DANG/ ÑANG PA DANG/ KUM  
 PA DANG/ KYANG  
 UA DANG/ TA UA DANG/ NAM PAR TA UA DANG/ ÑI  
 KYI LOG PA DANG/ ÑI KYI MA LOG PA DANG/

Mi ropa, mi comida, mis medicinas y pertenencias; mis idas y  
 venidas; mi servicio físico; acciones como sentarme o entrar  
 en casa; la estabilidad de mi conducta; la forma tranquila de  
 comportarme; mi buena conducta de cuerpo, palabra y mente;  
 la contención de mis seis facultades; vestir, masajear y lavar  
 mi cuerpo; comer, masticar y saborear; doblar y estirar las  
 extremidades; mirar y observar; dormirme y permanecer  
 despierto, y todas las formas de servicio que tengan que ver  
 con el cuerpo: no hay ninguna de ellas que no esté totalmente  
 dedicada a la omnisciencia.

RANG GUI LÜ SU TOG PE ÑEN KUR CHI GANG YANG  
 RUNG TE/ DE TAM CHE TAM CHE KHYEN PA ÑI DU  
 YONG SU MA NGÖ PA CHUNG SE KYANG ME DO/  
 RANG GUI BA NAM DANG DE LE SHEN DÜ DRÖ KYE NE  
 SU SONG UA NAM LA/ DRE CHEN PO TSUM GANG  
 NGAM SEN CHANG CHIG TSAM YONG SU TONG UA  
 YANG KYE UA DE DANG DE DAG TU DE DAG ÑI LA  
 PEN PA DANG/ DE DAG ÑI YONG SU DRÖL UE CHIR  
 DE TAM CHE YONG SU NGO O/

Dedico por completo la dádiva de incluso un mero puñado o  
 una porción de arroz a mis animales domésticos o a otros  
 animales al beneficio de estos mismos seres y a su completa  
 liberación; la dedico por completo para que estos seres se  
 aparten de sus renacimientos animales, de ese mar de  
 sufrimiento, de esa condición de sufrimiento, de esos  
 agregados sufrientes, de esas sensaciones de sufrimiento, de  
 esa acumulación de sufrimiento, de esos factores formativos  
 de sufrimiento, de esa base de sufrimiento, de esa raíz de  
 sufrimiento y de esos lugares de sufrimiento.

SEM CHEN DE DAG DÜ DRÖ KYE NE DE DANG/ DUG  
 NGUEL GYI GYA TSO DANG/ DUG NGUEL ÑE UAR LEN PA  
 DE DANG/ DUG NGUEL GYI PUNG PO DE DANG/ DUG  
 NGUEL GYI TSOR UA DE DANG/ DUG NGUEL ÑE UAR SAG  
 PA DE DANG/ DUG NGUEL NGÖN PAR DU CHE PA DANG/  
 DUG NGUEL GYI SHI DANG/ DUG NGUEL GYI TSA UA DE  
 DANG/ DUG NGUEL GYI NE DE LE NAM PAR DOG PE  
 CHIR YONG SU NGO O/

དེ་ལ་དམིགས་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དམིགས་པར་བྱེད་དོ། ། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །ཡིད་ལ་བྱེད་དོ། །འདི་ལྟ་སྟེ་ཐམས་ཅད་མཁུན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བྱེད་པས་དགོ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལ་མངོན་དུ་འགོ་བར་བྱེད་དོ། །བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་རབ་ཏུ་འཛིན་ཏོ། །དགོ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལ་སྐྱོར་རོ། །འཁོར་བའི་དགོན་པ་ལས་རྣམས་པར་སྐྱོག་གོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདེ་བ་སྦྱིབ་པ་མེད་པ་མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱེན་ཏོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚེས་དང་ལྷན་པའི་བྱམས་པས་བྱེད་དོ། །ཞེས་བསྐྱབ་བཏུས་ལས་བྱུང་བའོ། །



DE LA MIG PE SEM CHEN TAM CHE LA MIG PAR CHE  
 DO/ SEM CHEN NAM LA NGÖN DU CHE DO/ YI LA CHE  
 DO/ DI TA TE TAM CHE KHYEN PA NYI DU YONG SU  
 NGO UAR CHE PE GUE UE TSA UA DE LA NGÖN DU  
 DRO UAR CHE DO/ JANG CHUB TU SEM KYE PE RAB TU  
 DZIN TO/ GUE UE TSA UA DE LA JOR RO/ KHOR UE GÖN PA  
 LE NAM PAR DOG GO/ SANG GYE KYI DE UA DRIB PA ME  
 PA NGÖN DU CHE DO/ KHOR UE GYA TSO LE JI TO/ SANG  
 GYE KYI CHÖ DANG DEN PE JAM PE KHYAB PA CHE DO/

Pensando en ellos, pienso en todos los seres; lo hago y lo tengo en cuenta para todos los seres.

Es así: Dedicándolas por completo a la omnisciencia, hago que estas raíces de virtud conduzcan realmente a ella. Una vez generada la mente del despertar, la mantendré perfectamente. A ello aplico las raíces de virtud. Me alejaré por completo del páramo del samsara. Realizaré la bienaventuranza sin velos de la buddheidad. Saldré del océano del samsara. Lo impregnaré todo de una bondad amorosa dotada con el Dharma de Buddha.

*Esto está extraído del Compendio del Adiestramiento (Shikhsasamucchaya)*

# གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་གསུངས་པ། *Del Sutra de la Sublime Luz Dorada*

གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་གསུངས་པའི་བྱམས་པ་དང་སྒྲིབ་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚིགས་སུ་བཅུད་པ་བསྐྱབ་བཏུས་སུ་བྲངས་པ་འདི་དག་གྲུས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསམས་ཏེ་ཐ་ན་ཚིག་གིས་ཀྱང་བསྐྱོམ་པར་བྱོལ། །

གསེར་འོད་དམ་པའི་རྩ་ཆེན་སྐྱེ་ཡིས་ནི། སྒྲོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་གསུམ་འདི་ན། །ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱུལ་གཤིན་རྗེའི་སྐྱུག་བསྐྱུལ་དང་། །དབུལ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱུལ་སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཞི་བར་ཤོག། །རྩ་བོ་ཆེ་ཡི་སྐྱེ་སྐྱད་འདི་ཡིས་ནི། །འཛིག་རྟེན་སོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་གྱུར་ཅིག། །རི་ལྗོངས་བྱུང་དབང་འཛིགས་མེད་འཛིགས་ཞི་ལྟར། །སེམས་ཅན་འཛིགས་མེད་འཛིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག། །རི་ལྗོངས་ལའོར་བར་ཀྱུན་མཁུན་གྱུར་དབང་པོ། །འཕགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཀྱུན་དང་ལྡན་པ་ལྟར། །སྐྱེ་དགུ་ཉིང་འཛིན་བྱང་རྒྱུ་ཡན་ལག་གི། །ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །རྩ་བོ་ཆེ་ཡི་སྐྱེ་སྐྱད་འདི་ཡིས་ནི། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚངས་པའི་དབྱངས་ལྡན་གྱུར། །སངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱུ་དམ་པ་མཚོག་རེག་ཤོག། །ཚོས་ཀྱི་འཕོར་ལོ་དགོ་བ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག། །བསྐྱུལ་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བཞུགས་པར་ཤོག། །འགྲོ་ལ་ཐན་སྤྱིར་ཚོས་ཀྱང་སྐྱོན་གྱུར་ཅིག། །ཉོན་མོངས་འཛོམས་གྱུར་སྐྱུག་བསྐྱུལ་སེལ་བར་ཤོག། །འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་གཏི་སྐྱུག་ཞི་གྱུར་ཅིག། །སེམས་ཅན་གང་དག་ངན་སོང་སར་གནས་ཏེ། །རྩུས་པའི་ལུས་ལ་མི་ལྷུ་རབ་འབར་བ། །དེ་དག་རྩ་ཆེན་བསྐྱུགས་པ་ཐོས་གྱུར་ཅིག། །སངས་རྒྱས་བྱུག་འཚལ་ལོ་ཞེས་ཚིག་ཐོས་ཤོག། །



SER Ö DAM PE NGA CHEN DRA YI NI  
TONG SUM JIG TEN JIG TEN SUM DI NA  
NGUEN SONG DUG NGUEL SHIN JE DUG NGUEL DANG  
UL UE DUG NGUEL DUG NGUEL SHI UAR SHOG

NGA UO CHE YI DRA KE DI YI NI  
JIG TEN PONG PA TAM CHE SHI GYUR CHIG  
JI TAR TUB UANG JIG ME JIG SHI TAR  
SEM CHEN JIG ME JIG DANG DRAL UAR SHOG

JI TAR KHOR UAR KÜN KHYEN TUB UANG PO  
PAG PE YÖN TEN KÜN DANG DEN PA TAR  
KYE GU TING DZIN JANG CHUB YEN LAG GUI  
YÖN TEN DEN SHING YÖN TEN GYA TSOR GYUR

NGA UO CHE YI DRA KE DI YI NI  
SEM CHEN TAM CHE TSANG PE YANG DEN GYUR  
SANG GYE JANG CHUB DAM PA CHOG REG SHOG  
CHÖ KYI KHOR LO GUE UA KOR GYUR CHIG

KAL PA SAM GYI MI KHYAB SHUG PAR SHOG  
DRO LA PEN CHIR CHÖ KYANG TÖN GYUR CHIG  
ÑÖN MONG JOM GYUR DUG NGUEL SEL UAR SHOG  
DÖ CHAG SHE DANG TI MUG SHI GYUR CHIG

SEM CHEN GANG DAG NGUEN SONG SAR NE TE  
RÜ PE LÜ LA ME CHE RAB BAR UA  
DE DAG NGA CHEN DRAG PA TÖ GYUR CHIG  
SANG GYE CHAG TSAL LO SHE TSIG TÖ SHOG

*Reflexiona, con todo el respeto, en estos versos de gran bondad y compasión del Sutra de la Sublime Luz Dorada (Suvarnaprabhasottama), citados en el Compendio del Adiestramiento (Shikhasamucchaya), e incluso medita en sus palabras:*

Que el sonido del gran tambor de La Sublime Luz Dorada apacigüe el sufrimiento de los reinos inferiores, el sufrimiento de los espíritus famélicos y el sufrimiento de la pobreza en estos tres reinos de los mil millones de mundos.

Que el sonido de este gran tambor pacifique toda la miseria del mundo. Al igual que Shakyamuni, que es intrépido y disipa el miedo, puedan todos los seres ser intrépidos y estar libres de miedo.

Así como en el samsara el omnisciente Shakyamuni tiene todas las cualidades de los seres superiores, puedan todos los seres, poseyendo las cualidades de la absorción contemplativa y los factores de la iluminación, convertirse en océanos de cualidades.

Que, por el sonido de este gran tambor, puedan todos los seres poseer la melodía de Brahma; puedan alcanzar la iluminación sublime de los buddhas; puedan hacer girar la virtuosa rueda del Dharma;

puedan vivir durante inconcebibles eones; puedan enseñar el Dharma en beneficio de los seres; puedan vencer las pasiones y disipar el sufrimiento; puedan apaciguar el deseo, la ira y la ofuscación.

Que todos los seres de los reinos inferiores, cuyos cuerpos arden en llamas hasta los huesos, oigan el retumbar de este gran tambor y las palabras "Me postro ante Buddha".

སེམས་ཕན་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་བ་བརྒྱ་དག་དང་། སྐྱེ་བ་སྟོང་མཉམ་གྱེ་བར་སྐྱེ་བྱེད་ཤོག ། བུའ་པའི་དབང་པོ་རྟམ་ཏུ་བྱེད་ཀྱི་ཕྱི་ལོག ། དེ་དག་གིས་ནི་རྒྱ་ཆེན་གསུང་ཐོས་ཤོག ། རྩ་བོ་ཆེ་ཡི་སྐྱེ་སྐྱེ་འདི་ཡིས་ནི། །སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་རྟམ་ཏུ་འགྲོགས་རྟེན་འགྱུར། །སྤྱི་པའི་ལས་རྣམས་རྣམ་པར་སྟོང་བར་ཤོག ། བྱ་བ་དགེ་བ་རྣམས་ནི་སྟོང་གྱུར་ཕྱིག ། ཞིང་རྣམས་ཀུན་ན་སྟོག་ཆགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་སྐྱུ་བ་སྐྱུ་ལ་ཀུན་ནི་གྱུར། །སེམས་ཕན་དབང་པོ་མ་ཚང་ཡན་ལག་ཉམས། །དེ་ཀུན་དེ་རིང་དབང་པོ་ཚང་བར་ཤོག ། བྱང་དག་ནད་བཏབ་ཉམས་རྒྱུ་ལུས་ཉམས་དང་། །སྤྱོགས་བཅུ་དག་ན་སྐྱབས་མེད་གྱུར་བ་རྣམས། །དེ་ཀུན་སྐྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཕྱིག ། རན་མེད་སྟོབས་དང་དབང་པོ་རྟེན་པར་ཤོག ། བྱང་དག་རྒྱལ་པོ་ཚོས་རྒྱན་དགས་བསྐྱེགས་བསད་བྱས་དང་། །སྐྱུ་བ་སྐྱུ་ལ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་བརྒྱ་ཡིས་ཐོངས་གྱུར་པ། །སེམས་ཕན་ཉམས་ཐག་གྱུར་ཕྱིང་སྐྱུ་བ་སྐྱུ་ལ་དེ་དག་ཀུན། །འཛིགས་མཚོག་མི་བཟང་བརྒྱ་བོ་དག་ལས་ཐར་གྱུར་ཕྱིག ། བྱང་དག་བརྟེན་གས་ཤིང་བཅིངས་པས་བཅིངས་གཟེར་བ། །ཐོངས་པ་སྣ་ཚོགས་དག་ན་གཞན་གྱུར་ཕྱིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོང་མཉམ་དུ་མས་དགྲུགས་ནས་ཀྱང་། །འཛིགས་པ་མི་བཟང་གྱུ་རན་སྣ་ཚོགས་རྟེན། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཅིངས་ལས་གྲོལ་གྱུར་ཕྱིག ། བརྟེན་པ་དག་ནི་བརྟེན་པ་ལས་ཐར་བར་ཤོག ། བསད་པ་རྣམས་ཀྱང་སྟོག་དང་ལྷན་གྱུར་ཕྱིག ། ཐོངས་གྱུར་ཐམས་ཅད་འཛིགས་པ་མེད་པར་ཤོག །



SEM CHEN KÜN GYI KYE UA GYA DAG DANG  
 KYE UA TONG TRAG CHE UAR KYE DREN SHOG  
 TUB PE UANG PO TAG TU DREN GYUR CHIG  
 DE DAG GUI NI GYA CHEN SUNG TÖ SHOG

NGA UO CHE YI DRA KE DI YI NI  
 SANG GYE NAM DANG TAG TU DROG ÑE GYUR  
 DIG PE LE NAM NAM PAR PONG UAR SHOG  
 JA UA GUE UA NAM NI CHÖ GYUR CHIG

SHING NAM KÜN NA SOG CHAG TAM CHE KYANG  
 JIG TEN DAG NA DUG NGUEL KÜN SHI GYUR  
 SEM CHEN UANG PO MA TSANG YEN LAG ÑAM  
 DE KÜN DE RING UANG PO TSANG UAR SHOG

GANG DAG NE TAB ÑAM CHUNG LÜ ÑAM DANG  
 CHOG CHU DAG NA KYAB ME GYUR PA NAM  
 DE KÜN ÑUR DU NE LE TAR GYUR CHIG  
 NE ME TOB DANG UANG PO ÑE PAR SHOG

GANG DAG GYAL PO CHOM KÜN DRE DIG SE  
 TUG DANG  
 DUG NGUEL NAM PA NA TSOG GYA YI PONG  
 GYUR PA  
 SEM CHEN ÑAM TAG GYUR CHING DUG NGUEL DE  
 DAG KÜN  
 JIG CHOG MI SE GYA PO DAG LE TAR GYUR CHIG

GANG DAG DEG SHING CHING PE CHING SIR UA  
 PONG PA NA TSOG DAG NA NE GYUR CHING  
 ÑÖN MONG TONG TRAG DU ME TRUG NE KYANG  
 JIG PA MI SE ÑA NGUEN NA TSOG ÑE

DE DAG TAM CHE CHING LE DROL GYUR CHIG  
 DEG PA DAG NI DEG LE TAR UAR SHOG  
 SE PA NAM KYANG SOG DANG DEN GYUR CHIG  
 PONG GYUR TAM CHE JIG PA ME PAR SHOG

Puedan todos los seres recordar cientos de sus vidas,  
 y miles y millones de sus vidas;  
 puedan recordar siempre al Señor de los Munis;  
 puedan escuchar la inmensidad de su palabra.

Por el sonido de este gran tambor,  
 puedan estar siempre en compañía de los buddhas;  
 puedan abandonar del todo las malas acciones;  
 puedan sus acciones ser virtuosas.

Que el sufrimiento de todas las criaturas del universo  
 se apacigüe en todos los mundos.  
 Que todos los seres de facultades incompletas u órganos  
 defectuosos  
 recobren hoy todas las facultades.

Puedan los enfermos, los débiles, los discapacitados  
 y todos los que carecen de refugio en las diez direcciones  
 librarse pronto de la enfermedad  
 y adquirir salud, fuerza y facultades plenas.

Puedan los amenazados de muerte por gobernantes, ladrones,  
 bandidos y enemigos hostiles,  
 los afligidos por centenares de sufrimientos diversos,  
 y todos los que están desesperados por el padecimiento  
 librarse de los cien peligros que los abrumen.

Los que son golpeados y encadenados,  
 los que se encuentran en situaciones miserables,  
 los que son agitados por miles de pasiones  
 o sienten angustia y miedo abrumador:  
 puedan todos ellos liberarse de sus cadenas.

Que los que son golpeados se libren de los golpes.  
 Que los muertos recobren la vida.  
 Que los que se encuentran en la miseria pierdan el miedo.

སེམས་ཅན་གང་དག་བཀའ་སློབ་ཀྱིས་གཟེར། །དེ་དག་ཟས་སྒོམ་སྣ་ཚོགས་རྙེད་པར་ཤོག། །ལོང་བས་གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་མཐོང་གུར་ཅིག། །འོན་པས་ཡིད་འོང་སྐྱ་རྣམས་ཐོས་པར་ཤོག། །གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་སྣ་ཚོགས་གོས་རྙེད་གུར། །སེམས་ཅན་དབུལ་པོས་གཏེར་རྣམས་རྙེད་པར་ཤོག། །འོ་འགྲུ་རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་མང་པོ་ཡིས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་པར་ཤོག། །གང་ཡང་སྤྲུག་བསྐྱུ་ལ་ཚོར་བས་གཞོན་མ་གུར། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བཟོ་བྱས་སྤྲུག་པ་དང་། །གཟུགས་བཟང་མཛེས་ཤིང་ཚུལ་དུ་ཤིས་པར་ཤོག། །རྟོག་ཏུ་བདེ་བ་དུ་མ་སོགས་གུར་ཅིག། །ཡིད་ཀྱིས་ཟས་སྒོམ་རབ་འབྱོར་བསོད་ནམས་དག། །བསམ་མ་ཐག་ཏུ་དེ་དག་འགྲུབ་གུར་ཅིག། །རྗེ་རྡུང་འཇུག་པོ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྲུག་དང་། །ཚུ་མིག་མཚེན་དང་རྗེ་བུ་ལྷོང་ཀ་དག། །གསེར་གྱི་བླ་ལྷུ་ལ་འདབ་མ་ཅན། །ཟས་སྒོམ་གོས་ཞོར་སྤྲོ་ཏིག་ཞོར་བུ་དབྱིག། །རྒྱན་གསེར་རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་བེ་རྒྱུ། །དེ་དག་བསམ་པ་ཐག་ཏུ་འགྲུབ་གུར་ཅིག། །འཛིག་རྟེན་གང་ནའང་སྤྲུག་བསྐྱུ་ལ་གྲུབ་པ། །སེམས་ཅན་གཅིག་གྲང་མི་འཕྲོད་མཐོང་མ་གུར། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཁ་དོག་རྒྱ་ཚེན་དང་། །ལན་ཚུན་དུ་འོང་བྱེད་གུར་པར་ཤོག། །མི་ཡི་འཛིག་རྟེན་ལུན་སྤུམ་ཚོགས་གང་ཡོད། །དེ་དག་བསམ་པར་སྐྱེ་བ་དེ་དག་གུར། །བསམ་པ་ཐམས་ཅད་བསམ་མ་ཐག་ཏུ་ཡང་། །བསོད་ནམས་འབྲས་བུ་ཡོངས་སུ་རྟོགས་པར་ཤོག། །



SEM CHEN GANG DAG TRE SE KOM GYI SIR  
DE DAG SE KOM NA TSOG ÑE PAR SHOG  
LONG UE SUG NAM NA TSOG TONG GYUR CHIG  
ÖN PE YI ONG DRA NAM TÖ PAR SHOG

CHER BU NAM KYI NA TSOG GÖ ÑE GYUR  
SEM CHEN UL PÖ TER NAM ÑE PAR SHOG  
NOR DRU RIN CHEN NA TSOG MANG PO YI  
SEM CHEN TAM CHE DE DANG DEN PAR SHOG

GANG YANG DUG NGUEL TSOR UE NÖ MA GYUR  
SEM CHEN TAM CHE TA NA DUG PA DANG  
SUG SANG DZE SHING TSUL DU SHI PAR SHOG  
TAG TU DE UA DU MA SOG GYUR CHIG

YI KYI SE KOM RAB JOR SÖ NAM DAG  
SAM MA TAG TU DE DAG DRUB GYUR CHIG  
DZA NGA CHANG TEU PI UANG DRA ÑEN DANG  
CHU MIG TSEU DANG DZING BU TENG KA DAG

SER GYI PE MA UT PAL DAB MA CHEN  
SE KOM GÖ NOR MU TIG NOR BU YIG  
GYE SER RIN CHEN NA TSOG BE DUR RYA  
DE DAG SAM PA TAG TU DRUB GYUR CHIG

JIG TEN GANG NA' ANG DUG NGUEL DRA MA JUNG  
SEM CHEN CHIG KYANG MI TRÖ TONG MA GYUR  
DE DAG TAM CHE KA DOG GYA CHEN DANG  
PEN TSÜN DU NI Ö CHE GYUR PAR SHOG

MI YI JIG TEN PUN SUM TSOG GANG YÖ  
DE DAG SAM PAR KYE UA DE DAG GYUR  
SAM PA TAM CHE SAM MA TAG TU YANG  
SÖ NAM DRE BU YONG SU DZOG PAR SHOG

Que los seres atormentados por el hambre y la sed encuentren todo tipo de alimentos y bebidas.  
Que los ciegos vean toda suerte de formas.  
Que los sordos oigan sonidos agradables.  
Que los desnudos adquieran todo tipo de ropas.  
Que los pobres encuentren tesoros.  
Que todos los seres sean felices y tengan abundante riqueza, granos y diversas cosas preciosas.

Que nadie se vea afligido por sensaciones de sufrimiento.  
Puedan todos los seres ser agradables a la vista y tener cuerpos excelentes, belleza y buena suerte.  
Puedan tener siempre muchos tipos de felicidad.

Puedan obtener, tan pronto como lo piensen, comida, bebida, riqueza y mérito.  
Puedan encontrar, tan pronto como lo piensen, tambores de cerámica, tamborcillos de mano, laúdes y tamburas;

fuentes, charcas, estanques y lagos;  
lotos dorados y utpalas con hojas;  
comida, bebida, ropa, riqueza, perlas, gemas y joyas, adornos, oro, diversas sustancias preciosas y vaidurya.

Que la palabra sufrimiento no exista en ningún mundo.  
Que ni un solo ser perciba nada desagradable.  
Que todos tengan un aspecto radiante y se den luz unos a otros.

Que todas las exquisiteces del mundo humano aparezcan al pensar en ellas.  
Que el resultado del mérito de todas las intenciones se cumpla en el instante mismo de concebirlas.

སྒྲོམ་དང་མྱེང་བ་དག་དང་བྱུག་པ་དང་། ལོ་ས་དང་བྱེ་མ་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་དག ལྗོན་ཤིང་དག་ལས་དྲུས་གསུམ་འབབ་པར་ཤོག ལམས་ཕན་དེ་དག་ལེན་  
 ཅིང་དགར་གྱུར་ཅིག །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསམ་ཡས་ཐམས་ཅད་དང་། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་དང་། ལྷུ་བྲལ་བྱི་མེད་བརྟན་པའི་  
 ཚོས་ལ་ཡང་། རྫོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་མཚོན་པ་བྱེད་པར་ཤོག །འགྲོ་བ་དམན་པ་ཐམས་ཅད་སྤོང་གྱུར་ཅིག ལྷི་ལོམ་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་འདས་པར་  
 ཤོག །དལ་བའི་རྒྱལ་པོ་དམ་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །ཏྲག་ཏུ་སངས་རྒྱུས་འགྲོགས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །ཏྲག་ཏུ་མཐོན་པོའི་རིགས་སུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །ཞོར་དང་འབྲུ་  
 ཡི་མཚོན་རྣམས་འགྲོར་གྱུར་ཅིག །སྟན་དང་གྲགས་དང་གཟུགས་དང་ཁ་དོག་གིས། བསྐྱལ་བ་དུ་མར་ལེགས་པར་བརྒྱན་པར་ཤོག །བྱང་མེད་ཐམས་ཅད་  
 ཏྲག་ཏུ་ཐོར་གྱུར་ཅིག །དཔའ་ཞིང་རྣལ་ལོན་མཁས་ཤིང་གསལ་བར་ཤོག །དེ་ཀུན་ཏྲག་ཏུ་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་སྤོང་གྱུར། །ལ་རོལ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་སྤོང་བར་  
 ཤོག །རྫོགས་བཅུ་དག་ནི་རིན་ཆེན་གྱི་དབང་དུ་དང་། སངས་རྒྱུས་བདེ་བཞུགས་རིན་ཆེན་བུ་རྒྱུ་ཡི། བྲི་ལ་བཞུགས་པ་དག་ནི་མཐོང་གྱུར་ཅིག །ཚོས་བསྟན་  
 པ་ཡང་དེ་དག་ཐོས་པར་ཤོག །ཞེས་དང་།

ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་གྱིས་གྱུར། །བདག་གིས་བསོད་ནམས་གང་བསྐྱབ་པ། །བདག་ནི་དག་བའི་རྩ་བ་དེས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་རེག་པར་བགྱ།།



PÖ DANG TRENG UA DAG DANG JUG PA DANG  
 GÖ DANG CHE MA ME TOG NA TSOG DAG  
 JÖN SHING DAG LE DÜ SUM BAB PAR SHOG  
 SEM CHEN DE DAG LE CHING GA GYUR CHIG  
  
 DE SHIN SHEG PA SAM YE TAM CHE DANG  
 DZOG PE JANG CHUB SEM PA ÑEN TÖ DANG  
 DÜL DRAL DRI ME TEN PE CHÖ LA YANG  
 CHOG CHU NAM SU CHÖ PA CHE PAR SHOG  
  
 DRO UA ME PA TAM CHE PONG GYUR CHIG  
 MI KHOM GYE PO DAG LE DE PAR SHOG  
 DAL UE GYAL PO DAM PA TOB PAR SHOG  
 TAG TU SANG GYE DROG PA TOB PAR SHOG  
  
 TAG TU TÖN PÖ RIG SU KYE UAR SHOG  
 NOR DANG DRU YI DZÖ NAM JOR GYUR CHIG  
 ÑEN DANG DRAG DANG SUG DANG KHA DOG GUI  
 KAL PA DU MAR LEG PAR GYEN PAR SHOG  
  
 BÜ ME TAM CHE TAG TU POR GYUR CHIG  
 PA SHING TUL PÖ KHE SHING SAL UAR SHOG  
 DE KÜN TAG TU JANG CHUB CHIR CHÖ GYUR  
 PA ROL CHIN PA DRUG LA CHÖ PAR SHOG  
  
 CHOG CHU DAG NA RIN CHEN SHING UANG DRUNG  
 SANG GYE DE SHUG RIN CHEN BE DUR YE  
 TRI LA SHUG PA DAG NI TONG GYUR CHIG  
 CHÖ TEN PA YANG DE DAG TÖ PAR SHOG  
  
 ཨ ཨ  
  
 LÜ DANG NGAG DANG YI KYI KYANG  
 DAG GUI SÖ NAM GANG DRUB PA  
 DAG NI GUE UE TSA UA DE  
 JANG CHUB CHOG LA REG PAR GYI

Que en los tres tiempos caigan de los árboles  
 incienso, guirnaldas, ungüentos,  
 telas, polvos y flores diversas;  
 puedan los seres recogerlo y gozar de ello.  
  
 Que puedan hacerse ofrendas en las diez direcciones  
 a todos los inconcebibles tathagatas,  
 los bodhisattvas, los shravakas,  
 y al Dharma impecable, immaculado y firme.  
  
 Que todos los seres abandonen los renacimientos inferiores,  
 que trasciendan los ocho estados sin libertad,  
 que obtengan la sublime libertad regia,  
 que estén siempre en compañía de los buddhas.  
  
 Que renazcan siempre en buenas familias;  
 que obtengan riqueza y provisiones de granos;  
 que estén bien adornados durante muchos eones  
 con elogios, fama, una buena forma y buen color.  
  
 Puedan todas las mujeres devenir personas eminentes para  
 siempre,  
 y ser valientes, decididas, sabias y lúcidas.  
 Puedan todos actuar siempre en bien del despertar  
 y practicar las seis virtudes trascendentes.  
  
 Podamos ver, en las diez direcciones, a los buddhas  
 cómodamente sentados en preciosos tronos de vaidurya  
 bajo grandes árboles preciosos.  
 Podamos también escucharles enseñar el Dharma.  
  
 Y:  
 Por el mérito que haya adquirido  
 con el cuerpo, la palabra y la mente,  
 mediante estas raíces de virtud  
 llegaré a la suprema iluminación.

རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་མཚོག་བཅུ་པོ། །ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པར་བགྱི། །སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་བགྱི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་བར་བགྱི། །སངས་  
 རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཚུ་བོ་དང་། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཟབ་མོ་དེ། །སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་གྱིས། །ཐམས་ཅད་མཐེན་དུ་རྩོགས་པར་བགྱི། །ཉིང་འཛིན་བརྒྱ་  
 སྐབས་སྟོང་རྣམས་དང་། །གཟུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་དང་། །དབང་སྟོབས་བྱང་ཚུབ་ཡན་ལག་གིས། །སྟོབས་བཅུ་དམ་པར་འགྱུར་བར་བགྱི། །ཞེས་  
 འབྲུང་པོ། །



RIN CHEN JUNG NE CHOG CHU PO  
 SA CHU LA NI NE PAR GYI  
 SANG GYE YÖN TEN NANG UAR GYI  
 SI PE TSO LE DRAL UAR GYI

Moraré en los diez niveles,  
 las diez supremas fuentes de lo precioso;  
 irradiaré las cualidades de un buddha,  
 liberaré a los seres del océano de la existencia.

SANG GYE GYA TSO CHU UO DANG  
 YÖN TEN GYA TSO SAB MO DE  
 SANG GYE YÖN TEN SAM YE GYI  
 TAM CHE KHYEN DU DZOG PAR GYI

Mediante las inconcebibles cualidades de un buddha  
 perfeccionaré, en la omnisciencia,  
 un río y un océano de buddhas  
 y un profundo océano de cualidades.

TING DZIN GYA TRAG TONG NAM DANG  
 SUNG NAM SAM GYI MI KHYAB DANG  
 UANG TOB JANG CHUB YEN LAG GUI  
 TOB CHU DAM PAR GYUR UAR GYI

Con cientos de miles de absorciones contemplativas,  
 inconcebibles tipos de retención,  
 los poderes, las fuerzas y los factores de la iluminación,  
 conseguiré las diez fuerzas sublimes.

# རིན་ཆེན་ཕྱེད་བུ་ལས་གསུངས་པའི་སྒྲོན་ལམ་ནི། *La Plegaria de Aspiración del Collar Precioso*

། འཕགས་པ་ལྷ་སྐྱབ་ཞབས་ཀྱིས་རིན་ཆེན་ཕྱེད་བུ་ལས་གསུངས་པའི་སྒྲོན་ལམ་ནི། དེ་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དང་། །བདག་གིས་བགྱིས་དང་མ་བགྱིས་གང་། །དེས་  
ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །སྤྲོད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལྡན་ཤོག །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དྲི་མེད་དབང་། །ཡོངས་རྫོགས་མི་ཁོམས་ཀྱན་འདས་  
ཤིང་། །སྒྲོན་པ་རང་དབང་ཡོད་པ་དང་། །འཚོ་བ་བཟང་དང་ལྡན་པར་ཤོག །ལུས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །ལག་ན་རིན་ཆེན་ཉིད་ལྡན་ཞིང་། །ཡོ་  
བྱུང་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་པ། །འཁོར་བ་སྤིད་དུ་མི་ཟད་ཤོག །བྱད་མེད་ཐམས་ཅད་དུས་ཀྱན་དུ། །སྐྱེས་མཚོག་ཉིད་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །ལུས་ཅན་  
ཐམས་ཅད་རིག་པ་དང་། །རྐང་པར་ལྡན་པ་ཉིད་དུ་ཤོག །ལུས་ཅན་ཁ་དོག་ལྡན་པ་དང་། །གཟུགས་བཟང་གཟི་བཞིན་ཆེ་བ་དང་། །བལྟ་ན་སྐྱུ་ཅིང་  
ནད་མེད་དང་། །སྒོབས་ཆེན་ཆོད་དང་ལྡན་པར་ཤོག །ཐམས་ཅད་ཐབས་ལ་མཁས་ཀྱང་ཉེ། །སྐྱུ་བསྐྱེལ་ཀྱན་ལས་ཐར་བ་དང་། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་  
ལ་གཞོལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་ཚོས་ཞོར་ཆེ་ལྡན་ཤོག །བྱམས་དང་སྤྲིང་རྗེ་དགའ་བ་དང་། །ཉོན་མོངས་བཏང་སྒྲོམས་གནས་པ་དང་། །སྐྱིན་དང་  
ཚུལ་བྲིམས་བཟོད་བརྟོན་འགྲུས། །བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཀྱིས་བརྒྱན་ཅིང་། །



DE TAR GYI PE SÖ NAM DANG  
DAG GUI GYI DANG MA GYI GANG  
DE NI SEM CHEN TAM CHE KYANG  
LA ME JANG CHUB SEM DEN SHOG  
  
SEM CHEN TAM CHE DRI ME UANG  
YONG DZOG MI KHOM KÜN DE SHING  
CHÖ PA RANG UANG YÖ PA DANG  
TSO UA SANG DANG DEN PAR SHOG  
  
LÜ CHEN DAG NI TAM CHE KYANG  
LAG NA RIN CHEN ÑI DEN SHING  
YO CHE TAM CHE TA YE PA  
KHOR UA SI DU MI SE SHOG  
  
BÜ ME TAM CHE DÜ KÜN TU  
KYE CHOG ÑI DU GYUR UAR SHOG  
LÜ CHEN TAM CHE RIG PA DANG  
KANG PAR DEN PA ÑI DU SHOG  
  
LÜ CHEN KHA DOG DEN PA DANG  
SUG SANG SI JI CHE UA DANG  
TA NA DUG CHING NE ME DANG  
TOB CHEN TSE DANG DEN PAR SHOG  
  
TAM CHE TAB LA KHE GYUR TE  
DUG NGUEL KÜN LE TAR UA DANG  
KÖN CHOG SUM LA SHOL UA DANG  
SANG GYE CHÖ NOR CHE DEN SHOG  
  
JAM DANG ÑING JE GA UA DANG  
ÑÖN MONG TANG ÑOM NE PA DANG  
JIN DANG TSUL TRIM SÖ TSÖN DRÜ  
SAM TEN SHE RAB KYI GYEN CHING

*La plegaria de aspiración enseñada por Nagarjuna en El Collar Precioso (Ratnavali):*

Por el mérito de haber hecho esto  
y por todo lo que he hecho y no he hecho,  
puedan todos los seres  
poseer la insuperable mente del despertar.  
  
Puedan todos los seres tener facultades inmaculadas,  
trascender todos los estados carentes de libertad,  
tener libertad de conducta  
y tener buenos medios de vida.  
  
Puedan todos los seres  
tener joyas en sus manos  
e ilimitadas pertenencias de todo tipo  
que no se agoten mientras dure el samsara.  
  
Puedan todas las mujeres  
devenir seres eminentes para siempre.  
Puedan todos los seres  
tener conocimiento y conducta virtuosa.  
  
Puedan los seres tener lustre,  
excelente forma, gran esplendor,  
ser agradables a la vista y tener salud,  
una gran fuerza y larga vida.  
  
Puedan todos tener habilidad en los métodos,  
estar libres de todo sufrimiento,  
dedicarse plenamente a las Tres Joyas  
y tener la gran riqueza del Dharma de Buddha.  
  
Puedan vivir con amor, compasión, gozo  
y ecuanimidad ante las pasiones,  
y estar adornados con la generosidad, la disciplina ética,  
la paciencia, la diligencia, la concentración y la sabiduría.

ཚོགས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ། མཚན་དང་དཔེ་བྱད་གསལ་བ་དང་། བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་ས་བཅུ་དག རྒྱན་མི་འཚད་པར་བགྲོད་པར་  
 ཤོག བདག་གྲང་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་། བཞུགས་གྲིས་གྲང་བརྒྱན་ལྷན་ཏེ། ཉེས་པ་ཀུན་ལས་གྲོལ་བ་དང་། བསམ་ཅན་གྲུབ་མཚན་བྱམས་  
 བ་དང་། བསམ་ཅན་གྲུབ་ཡིད་རེ་བ་ཡི། བསམ་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་བགྲིད་ཅིང་། རྟག་ཏུ་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ལྷན་བསྐྱེད་སེལ་བར་བགྲིད་  
 བར་ཤོག འཛིག་རྟེན་གྲུབ་ན་སྐྱེ་བོ་གང་། ལྷན་པ་འཛིགས་པས་སྐྱེ་བ་དེ། བདག་གི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་གྲང་། འཛིག་ཏུ་འཛིགས་པ་མིང་པར་ཤོག བདག་  
 བེ་མཐོང་དང་བྲན་པ་དང་། མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱེ་བོ་རྣམས། རབ་དང་འབྲུག་མེད་རྣམས་མ་དང་། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ངེས་པ་དང་། ཚེ་རབས་  
 ཀུན་ཏུ་རྗེས་འབྲང་བའི། མངོན་ཤེས་ལྷ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག བསམ་ཅན་གྲུབ་ལ་རྣམ་གྲུབ་ཏུ། རྟག་ཏུ་ཕན་བདེ་བགྲིད་པར་ཤོག འཛིག་རྟེན་གྲུབ་  
 ལ་སྐྱེ་བོ་གང་། ལྷན་པ་བྱེད་པར་འདོད་གུར་བ། དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཞོད་མེད་པར། རྟག་ཏུ་ཅིག་ཅར་སློག་གུར་ཅིག །



TSOG NAM TAM CHE YONG DZOG TE  
 TSEN DANG PE CHE SAL UA DANG  
 SAM GYI MI KHYAB SA CHU DAG  
 GYÜN MI CHE PAR DRÖ PAR SHOG  
  
 DAG KYANG YÖN TEN DE DAG DANG  
 SHEN KÜN GYI KYANG GYEN DEN TE  
 ÑE PA KÜN LE DROL UA DANG  
 SEM CHEN KÜN CHOG JAM PA DANG  
  
 SEM CHEN KÜN YI RE UA YI  
 SAM PA TAM CHE DZOG GYI CHING  
 TAG TU LÜ CHEN TAM CHE KYI  
 DUG NGUEL SEL UAR GYI PAR SHOG  
  
 JIG TEN KÜN NA KYE UO GANG  
 SU DAG JIG PE KYO UA DE  
 DAG GUI MING TSAM TÖ PE KYANG  
 SHIN TU JIG PA ME PAR SHOG  
  
 DAG NI TONG DANG DREN PA DANG  
 MING TSAM TÖ PE KYE UO NAM  
 RAB DANG TRUG ME NAL MA DANG  
 DZOG PE JANG CHUB NGUE PA DANG  
  
 TSE RAB KÜN TU JE DRANG UE  
 NGÖN SHE NGA PO TOB PAR SHOG  
 SEM CHEN KÜN LA NAM KÜN TU  
 TAG TU PEN DE GYI PAR SHOG  
  
 JIG TEN KÜN LA KYE UO GANG  
 DIG PA CHE PAR DÖ GYUR PA  
 DE DAG TAM CHE NÖ ME PAR  
 TAG TU CHIG CHAR DOG GYUR CHIG

Puedan completar todas las acumulaciones,  
 manifestar las marcas y señales  
 y atravesar continuamente  
 los diez niveles inconcebibles.  
  
 Pueda también yo estar adornado  
 con estas y otras muchas cualidades.  
 Pueda liberarme de todos los defectos  
 y sentir un gran amor por todos los seres.  
  
 Pueda satisfacer todos los deseos  
 y esperanzas de todos los seres,  
 y eliminar siempre los sufrimientos  
 de todas las criaturas.  
  
 Puedan los seres que, en todos los mundos,  
 están afligidos por el miedo  
 devenir muy intrépidos  
 con solo oír mi nombre.  
  
 Puedan todos los seres que me vean, me recuerden  
 o simplemente oigan mi nombre,  
 sentirse inspirados, auténticos y libres de inquietud.  
 Puedan tener la certeza de la perfecta iluminación,  
 y obtener, vida tras vida,  
 las cinco clarividencias.  
 Puedan, en todo momento y en todos los sentidos,  
 proporcionar felicidad y beneficio a todos los seres.  
  
 Que todos los seres que, en todos los mundos,  
 desean cometer malas acciones  
 dejen de dañar  
 ahora mismo y para siempre.

ས་དང་ལྷ་དང་མི་དང་རླུང་། ལྷན་དང་དགོན་པའི་ཤིང་བཞིན་དུ། རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། རང་དགར་དགག་མེད་སྲོད་བྱར་ཤོག། སེམས་ཅན་  
 རྣམས་ལ་སློག་བཞིན་པའོ། རབ་དག་ལས་དེ་དག་ཆེ་པའས་ཤོག། རབ་དག་ལ་དེ་དག་སྤྲིག་སྤྲིན་ཅིང་། རབ་དག་དགོ་མ་ལུས་དེར་སྤྲིན་ཤོག། རི་སྤྲིང་སེམས་  
 ཅན་ལགའ་ཞིག་གྱང་། ལགའ་དུ་མ་གྲོལ་དེ་སྤྲིང་དུ། རེ་སྤྲིང་སྤྲིན་མེད་པ་ཡི། རྩེ་ལྷན་ཐོབ་གྱང་གནས་གྱུར་ཅིག། ཅེས་དང་། གཞན་ཡང་།



SA DANG CHU DANG ME DANG LUNG  
 MEN DANG GÖN PE SHING SHIN DU  
 TAG TU SEM CHEN TAM CHE KYI  
 RANG GAR GAG ME CHÖ CHAR SHOG

Como la tierra, el agua, el fuego y el aire,  
 como medicina y como árboles en el bosque,  
 puedan todos los seres utilizarme siempre  
 según les plazca, sin impedimento alguno.

SEM CHEN NAM LA SOG SHIN PANG  
 DAG LE DE DAG CHE PANG SHOG  
 DAG LA DE DAG DIG MIN CHING  
 DAG GUE MA LÜ DER MIN SHOG

Pueda yo apreciar a los seres como a la vida;  
 pueda apreciarlos más que a mí mismo.  
 Puedan sus malas acciones madurar en mí  
 y toda mi virtud madurar en ellos.

JI SI SEM CHEN GA SHIG KYANG  
 GANG DU MA DROL DE SI DU  
 DE CHIR LA NA ME PA YI  
 JANG CHUB TOB KYANG NE GYUR CHIG

Mientras quede un solo ser  
 que no haya sido liberado,  
 pueda yo permanecer por su bien  
 aunque haya alcanzado el insuperable despertar.

# བཟང་སྤྱོད་སྣོན་ལམ།

## *La Reina de las Plegarias de Aspiración, la Aspiración a la Conducta Excelente de los Seres Superiores*

། བཟང་སྤྱོད་སྣོན་ལམ་ནི། ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྩའི་འཛིན་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་  
ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་བྱུག་བགྱིའོ། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །ཞིང་གི་རྩལ་  
སྟེང་ལུས་བབ་བཏུང་བ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །སངས་རྒྱལ་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་  
བཞུགས་པ་དག །དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟངས་རྒྱ་མཚོ་  
རྣམས། །དབྱེད་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་  
བསྟོད། །མེ་ཉོག་དམ་བ་མེད་བ་དམ་བ་དང་། །སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་བ་ཡིས། །རྒྱལ་  
བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །ན་བཟའ་དམ་བ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་ལ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །བཀོད་པ་བྱུང་བར་འཕགས་པའི་  
མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །

### *19. La rama de las aspiraciones*

JI ÑE SU DAG CHOG CHÜ JIG TEN NA  
DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GUE KÜN  
DAG GUI MA LÜ DE DAG TAM CHE LA  
LÜ DANG NGAG YI DANG UE CHAG GYI O

Ante los tathagatas de los tres tiempos, leones de la humanidad, en los numerosos mundos de las diez direcciones, ante todos ellos sin excepción, me postro con fe sincera, con el cuerpo, la palabra y la mente.

SANG PO CHÖ PE MÖN LAM TOB DAG GUI  
GYAL UA TAM CHE YI KYI NGÖN SUM DU  
SHING GUI DÜL ÑE LÜ RAB TŪ PA YI  
GYAL UA KÜN LA RAB TU CHAG TSAL LO

Por la fuerza de mi aspiración a experimentar lo excelente percibo realmente en mi mente a todos los victoriosos, e inclinándome con tantos cuerpos como partículas hay en el universo me postro ante todos estos victoriosos.

DÜL CHIG TENG NA DÜL ÑE SANG GYE NAM  
SANG GYE SE KYI Ü NA SHUG PA DAG  
DE TAR CHÖ KYI YING NAM MA LÜ PAR  
TAM CHE GYAL UA DAG GUI GANG UAR MÖ

En cada átomo hay tantos buddhas como átomos, todos ellos rodeados de sus hijos. Así es como imagino la totalidad del dharmadhatu repleto de victoriosos.

DE DAG NGAG PA MI SE GYA TSO NAM  
YANG KYI YEN LAG GYA TSÖ DRA KÜN GYI  
GYAL UA KÜN GYI YÖN TEN RAB CHÖ CHING  
DE UAR SHEG PA TAM CHE DAG GUI TÖ

Con océanos de alabanzas inagotables y los sonidos de un mar de tonalidades melodiosas, expreso las cualidades de todos los victoriosos y alabo a todos los sugatas.

ME TOG DAM PA TRENG UA DAM PA DANG  
SIL ÑEN NAM DANG JUG PA DUG CHOG DANG  
MAR ME CHOG DANG DUG PÖ DAM PA YI  
GYAL UA DE DAG LA NI CHÖ PAR GYI

Con flores perfectas y exquisitas guirnaldas, con instrumentos musicales, perfumes y excelentes parasoles, con lámparas excelsas e inciensos sublimes, hago ofrendas a los victoriosos.

NA SA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG  
CHE ME PUR MA RI RAB ÑAM PA DANG  
KÖ PA KHYE PAR PAG PE CHOG KÜN GYI  
GYAL UA DE DAG LA YANG CHÖ PAR GYI

Con los mejores vestidos, fragancias sublimes, vasijas con polvos como el monte Meru y un despliegue extraordinario de todo lo que es noble y supremo, hago ofrendas a todos los victoriosos.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྐྱེ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །བཟང་པོ་སྦྱོང་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་པ་བྱུག་པ་ལྟར་བསྐྱོད་པར་བཅུ། །འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་གཉི་ལྟུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བཅིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །སྤྲོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྦྱོབ་དང་མི་སྦྱོབ་དང་། །འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །གང་རྣམས་སྤྲོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྦྱོར་མ་དག །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྐྱེ་བ་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །ལྷ་རབ་འདེམས་སྦྱོར་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འཕྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བཅུ། །བྱུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བཞུ་འོ། །འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྤྲོགས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །བསམ་རྗོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྦྱོན། །



CHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHE UA  
DE DAG GYAL UA TAM CHE LA YANG MÖ  
SANG PO CHÖ LA DE PE TOB DAG GUI  
GYAL UA KÜN LA CHAG TSAL CHÖ PAR GYI

Con ofrendas insuperables e inmensas  
muestro veneración hacia todos los victoriosos,  
y por la fuerza de la fe en la conducta excelente,  
hago postraciones y ofrendas a todos los victoriosos.

DÖ CHAG SHE DANG TI MUG UANG GUI NI  
LÜ DANG NGAG DANG DE SHIN YI KYI KYANG  
DIG PA DAG GUI GYI PA CHI CHI PA  
DE DAG TAM CHE DAG GUI SO SOR SHAG

Confieso todas y cada una  
de las malas acciones que he cometido  
con el cuerpo, la palabra o la mente  
por el poder del deseo, la ira o la ofuscación.

CHOG CHÜ GYAL UA KÜN DANG SANG GYE SE  
RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG  
DRO UA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG  
DE DAG KÜN GYI JE SU DAG YI RANG

Me alegro de todas las acciones meritorias  
de todos los buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones,  
de los pratyekabuddhas, de los que se adiestran y los que ya no  
se adiestran,  
y de todos los seres.

GANG NAM CHOG CHÜ JIG TEN DRÖN MA DAG  
JANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAG ÑE  
GÖN PA DE DAG DAG GUI TAM CHE LA  
KHOR LO LA NA ME PAR KOR UAR KÜL

A los que son lámparas en los mundos de las diez direcciones  
y que, despertando gradualmente, han alcanzando la buddheidad  
sin apego,  
a todos estos protectores, les exhorto  
a que hagan girar la rueda insuperable.

ÑA NGUEN DA TÖN GANG SHE DE DAG LA  
DRO UA KÜN LA PEN SHING DE UE CHIR  
KAL PA SHING GUI DÜL ÑE SHUG PAR YANG  
DAG GUI TAL MO RAB JAR SÖL UAR GYI

A los que queréis mostrar el paso al nirvana  
os suplico, juntando mis manos,  
que por el bien y la felicidad de todos los seres,  
permanezcáis tantos eones como átomos hay en el universo.

CHAG TSAL UA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG  
JE SU YI RANG KÜL SHING SÖL UA YI  
GUE UA CHUNG SE DAG GUI CHI SAG PA  
TAM CHE DAG GUI JANG CHUB CHIR NGO O

La poca virtud que haya podido acumular  
al hacer postraciones, ofrendas, confesión,  
regocijo, exhortación y súplica,  
la dedico en su totalidad a la iluminación.



DE PE SANG GYE NAM DANG CHOG CHU YI  
JIG TEN DAG NA GANG SHUG CHÖ PAR GYUR  
GANG YANG MA JÖN DE DAG RAB ÑUR UAR  
SAM DZOG JANG CHUB RIM PAR SANG GYE JÖN

Hago ofrendas a todos los buddhas del pasado  
y a los que residen en los mundos de las diez direcciones.  
Puedan los que aún no han aparecido cumplir pronto sus deseos,  
progresar hacia la iluminación y aparecer como buddhas.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ཡའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །མངས་རྒྱས་  
 སྲས་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །དེ་དག་ཏུ་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་  
 གྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྟེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །ཚེ་བས་  
 ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྟེ་བ་ན། །ཏུ་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྟོན་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་  
 ཅིང་། །རྒྱལ་ཁྲིམས་སྟོན་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །ཏུ་ཏུ་མ་ཉམས་སྟོན་མེད་སྟོན་པར་ཤོག །ལྟ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྦྱིན་སྐད། །སྲུལ་བུམ་  
 དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱ་སྐད་ཇི་ཅམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་ཏུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ཏེ། །དེས་ཤིང་ཐ་ཙོལ་བྱིན་ལ་  
 རབ་བརྩོན་ཏེ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །སྦྱིག་པ་གང་རྣམས་སྦྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །ལས་དང་  
 ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །སྒོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །རི་ལྗར་བརྗོ་རྒྱས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ལྷན་ནམ་མཁའ་ཐོགས་  
 པ་མེད་ལྟར་སྟེ། །



CHOG CHU GA LE SHING NAM JI ÑE PA  
 DE DAG GYA CHER YONG SU DAG PAR GYUR  
 JANG CHUB SHING UANG DRUNG SHEG GYAL UA  
 DANG  
 SANG GYE SE KYI RAB TU GANG UAR SHOG

Puedan los numerosos reinos de las diez direcciones  
 devenir inmensos y totalmente puros;  
 puedan llenarse de buddhas y bodhisattvas  
 que han ido a los pies del poderoso árbol bodhi.

CHOG CHÜ SEM CHEN GANG NAM JI ÑE PA  
 DE DAG TAG TU NE ME DE UAR GYUR  
 DRO UA KUN GYI CHÖ KYI DÖN NAM NI  
 TÜN PAR GYUR CHING RE UA' ANG DRUB PAR SHOG

Puedan los seres de las diez direcciones, por numerosos que  
 sean,  
 ser siempre felices y no tener enfermedades.  
 Que los propósitos dhármicos de todos los seres  
 sean propicios y sus aspiraciones se cumplan.

JANG CHUB CHÖ PA DAG NI DAG CHÖ CHING  
 DRO UA KÜN TU KYE UA DREN PAR GYUR  
 TSE RAB KÜN TU CHI PO KYE UA NA  
 TAG TU DAG NI RAB TU JUNG UAR SHOG

Pueda yo practicar la conducta del despertar  
 y recordar todos los renacimientos por los que he pasado.  
 Pueda en todas mis vidas, al morir y volver a nacer,  
 ser siempre un renunciante.

GYAL UA KÜN GYI JE SU LOB GYUR TE  
 SANG PO CHÖ PA YONG SU DZOG CHE CHING  
 TSUL TRIM CHÖ PA DRI ME YONG DAG PA  
 TAG TU MA ÑAM KYÖN ME CHÖ PAR SHOG

Pueda adiestrarme siguiendo el ejemplo de los victoriosos,  
 perfeccionar la conducta excelente  
 y practicar siempre, sin degeneración ni defectos,  
 una disciplina ética intachable y totalmente pura.

LHA YI KE DANG LU DANG NÖ JIN KE  
 DRUL BUM DAG DANG MI YI KE NAM DANG  
 DRO UA KÜN GYI DRA KE JI TSAM PAR  
 TAM CHE KE DU DAG GUI CHÖ TEN TO

En las lenguas de los dioses y en las lenguas de los nagas,  
 de los yakshas y los kumbhandas, en las lenguas humanas  
 y en cualesquiera que sean las lenguas de todos los seres,  
 en todas ellas pueda yo enseñar el Dharma.

DE SHING PA ROL CHIN LA RAB TSÖN TE  
 JANG CHUB SEM NI NAM YANG JE MA GYUR  
 DIG PA GANG NAM DRIB PAR GYUR PA DAG  
 DE DAG MA LÜ YONG SU JANG UAR SHOG

Pueda esforzarme afablemente en las virtudes trascendentes  
 y no olvidar nunca la mente del despertar.  
 Pueda purificarme totalmente  
 de las malas acciones y de toda ofuscación.

LE DANG ÑÖN MONG DÜ KYI LE NAM LE  
 DROL SHING JIG TEN DRO UA NAM SU YANG  
 JI TAR PE MO CHÜ MI CHAG PA SHIN  
 ÑI DA NAM KHAR TOG PA ME TAR CHE

Liberado del karma, las pasiones y las obras del demonio,  
 pueda actuar en el mundo de los seres  
 como un loto sobre el que resbala el agua,  
 como el sol y la luna sin obstáculos en el cielo.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་སྐྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྐྱེད། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པ་གང་སྤྱོད་པ། །དེ་དག་དང་ནི་ཉག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་གྱུར། །སྤྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེད། །བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །དེ་དག་དང་ཡང་ཉག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང། །སངས་རྒྱས་ལྷན་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །མངོན་སུམ་ཉག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ། །མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམས་པར་སྐྱུངས་པ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེད་པར་བགྱི། །སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་ཏུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན། །ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །



SHING GUI KHYÖN DANG CHOG NAM JI TSAM PAR  
 NGUEN SONG DUG NGUEL RAB TU SHI UAR CHE  
 DE UA DAG LA DRO UA KÜN GÖ CHING  
 DRO UA TAM CHE LA NI PEN PAR CHE

En todas las regiones del universo y en todas las direcciones  
 pueda yo apaciguar el sufrimiento de los reinos inferiores,  
 establecer a los seres en la felicidad  
 y actuar para el bien de todos.

JANG CHUB CHÖ PA YONG SU DZOG CHE CHING  
 SEM CHEN DAG GUI CHÖ DANG TÜN PAR JUG  
 SANG PO CHÖ PA DAG NI RAB TÖN CHING  
 MA ONG KAL PA KÜN TU CHÖ PAR GYUR

Pueda perfeccionar la conducta iluminada,  
 aplicarme a la conducta apropiada para los seres,  
 enseñar la conducta excelente  
 y actuar así en todos los eones por venir.

DAG GUI CHÖ DANG TSUNG PA GANG CHÖ PA  
 DE DAG DANG NI TAG TU DROG PAR SHOG  
 LÜ DANG NGAG NAM DANG NI SEM KYI KYANG  
 CHÖ PA DAG DANG MÖN LAM CHIG TU CHE

Pueda asociarme siempre con aquellos  
 cuya forma de conducta es parecida a la mía,  
 y puedan nuestras acciones y aspiraciones  
 de cuerpo, palabra y mente ser las mismas.

DAG LA PEN PAR DÖ PE DROG PO DAG  
 SANG PO CHÖ PA RAB TU TÖN PA NAM  
 DE DAG DANG YANG TAG TU TRE PAR SHOG  
 DE DAG DAG GUI NAM YANG YI MI YUNG

Pueda encontrar siempre  
 amigos que me deseen el bien  
 y me enseñen la conducta excelente,  
 y pueda no perturbarles nunca.

SANG GYE SE KYI KOR UE GÖN PO NAM  
 NGÖN SUM TAG TU DAG GUI GYAL UA TA  
 MA ONG KAL PA KÜN TU MI KYO UAR  
 DE DAG LA YANG CHÖ PA GYA CHER GYI

Que se me aparezcan los protectores rodeados de bodhisattvas  
 y pueda contemplar siempre a estos victoriosos,  
 y, durante todos los eones futuros,  
 pueda hacerles vastas ofrendas sin desfallecer.

GYAL UA NAM KYI DAM PE CHÖ DZIN CHING  
 JANG CHUB CHÖ PA KÜN TU NANG UAR CHE  
 SANG PO CHÖ PA NAM PAR JANG PA YANG  
 MA ONG KAL PA KÜN TU CHE PAR GYI

Pueda sostener el Dharma sagrado de los victoriosos,  
 manifestar en todo momento la actividad iluminada,  
 ejercitarme en la conducta excelente  
 y practicarla en todos los eones por venir.

SI PA TAM CHE DU YANG KHOR UA NA  
 SÖ NAM YE SHE DAG NI MI SE ÑE  
 TAB DANG SHE RAB TING DZIN NAM TAR DANG  
 YÖN TEN KÜN GYI MI SE DZÖ DU GYUR

Que en el ciclo de todas mis existencias  
 consiga mérito y sabiduría primordial inagotables  
 y me convierta en un tesoro de métodos, sabiduría,  
 absorción contemplativa, completa liberación y cualidades.

ཇུལ་གཅིག་སྟེང་ན་ཇུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །སངས་རྒྱལ་སྤྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྣུང་  
 པ་སྟོན་ཅིང་བལྟ་བར་བཞི། འདྲི་ལྷ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་། །སྐྱ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི། །སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་  
 དང་། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྟོན་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐྱད་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །འགྲོ་  
 བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་ཉག་ཏུ་འཇུག་པར་བཞི། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །འཁོར་ལོའི་  
 རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡིས། འདྲི་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །སྟོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་བདག་གྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་  
 འཇུག་པར་ཡང་། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྱང་འཇུག་པར་བཞི། །གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །སྐྱད་ཅིག་ཆ་ཤས་གྱིས་ནི་ཞུགས་པར་  
 སྣང། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་གང་། འདྲི་དག་སྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ། །ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྟོན་ཡུལ་ལ། །སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་  
 རྣམ་ཐར་སྟོབས་གྱིས་འཇུག། །གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཞོད་པ། འདྲི་དག་ཇུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མཛོན་པར་བསྐྱབ། འདྲི་ལྷ་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་  
 ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་རྣམས་གྱི་ཞིང་གི་བཞོད་ལ་འཇུག །



DÜL CHIG TENG NA DÜL ÑE SHING NAM TE  
 SHING DER SAM GYI MI KHYAB SANG GYE NAM  
 SANG GYI SE KYI Ü NA SHUG PA LA  
 JANG CHUB CHE PA CHÖ CHING TA UAR GYI  
  
 DE TAR MA LÜ TAM CHE CHOG SU YANG  
 TRA TSAM KHYÖN LA DÜ SUM TSE ÑE KYI  
 SANG GYE GYA TSO SHING NAM GYA TSO DANG  
 KAL PA GYA TSOR CHÖ CHING RAB TU JUG  
  
 SUNG CHIG YEN LAG GYA TSÖ DRA KE KYI  
 GYAL UA KÜN YANG YEN LAG NAM DAG PA  
 DRO UA KÜN GYI SAM PA JI SHIN YANG  
 SANG GYE SUNG LA TAG TU JUG PAR GYI  
  
 DÜ SUM SHEG PE GYAL UA TAM CHE DAG  
 KHOR LÖ TSUL NAM RAB TU KOR UA YI  
 DE DAG GUI YANG SUNG YANG MI SE LA  
 LO YI TOB KYI DAG KYANG RAB TU JUG  
  
 MA ONG KAL PA TAM CHE JUG PAR YANG  
 KE CHIG CHIG GUI DAG KYANG JUG PAR GYI  
 GANG YANG KAL PA DÜ SUM TSE DE DAG  
 KE CHIG CHA SHE KYI NI SHUG PAR CHE  
  
 DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GUE GANG  
 DE DAG KE CHIG CHIG LA DAG GUI TA  
 TAG TU DE DAG GUI NI CHÖ YÜL LA  
 GYU MAR GYUR PE NAM TAR TOB KYI JUG  
  
 GANG YANG DÜ SUM DAG GUI SHING KÖ PA  
 DE DAG DÜ CHIG TENG DU NGÖN PAR DRUB  
 DE TAR MA LÜ CHOG NAM TAM CHE DU  
 GYAL UA NAM KYI SHING GUI KÖ LA JUG

En un solo átomo hay reinos numerosos como átomos,  
 y en esos reinos residen infinitos buddhas  
 en medio de bodhisattvas. Contemplándolos,  
 pueda practicar la conducta de la iluminación.  
  
 Así, en todas las direcciones sin excepción,  
 en la mera extensión de la punta de un cabello  
 hay un océano de buddhas, tantos como en los tres tiempos, y un  
 océano de reinos.  
 Pueda yo practicar y estar vinculado a ellos durante un océano de  
 eones.  
  
 Una sola palabra de un buddha es una voz dotada de un océano de  
 cualidades;  
 tiene los aspectos puros de la melodía de todos los victoriosos,  
 sonidos acordes con las mentalidades de todos los seres.  
 Pueda estar continuamente inmerso en la palabra de los buddhas.  
  
 Todos los victoriosos aparecidos en los tres tiempos  
 hacen girar las enseñanzas a la manera de una rueda.  
 Por el poder de mi mente, pueda estar vinculado  
 a su inagotable y melodiosa palabra.  
  
 Así como ellos abarcan todos los eones futuros,  
 pueda yo también comprenderlos en un solo instante.  
 En una fracción de instante, pueda yo implicarme y actuar  
 en tantos eones como haya en los tres tiempos.  
  
 Pueda contemplar en un instante  
 a todos los leones de la humanidad aparecidos en los tres tiempos;  
 y por el poder de la completa liberación como una ilusión,  
 formar parte siempre de su esfera de actividad.  
  
 Pueda producir en un solo átomo  
 todos los despliegues de reinos de los tres tiempos,  
 y, de igual modo, mostrar el despliegue de reinos búddhicos  
 de todas las direcciones sin excepción.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་ལའོར་ལོ་བསྐོར། །ལྷ་རན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྒྲོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་  
 ཏུ་བདག་མཆི་ལོ། །ཀུན་ནས་ལྷུང་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྒྲོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྒྲོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྒྲོབས་དག་དང་། །ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྒྲོད་པའི་སྒྲོབས་རྣམས་  
 དང་། །ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་པ་དག་གི་སྒྲོབས། །ཀུན་ཏུ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྒྲོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲོབས། །ཤེས་  
 རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྒྲོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྒྲོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །ལས་ཀྱི་སྒྲོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་  
 མོངས་སྒྲོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །བདུད་ཀྱི་སྒྲོབས་རྣམས་སྒྲོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྒྲོད་པའི་སྒྲོབས་ནི་རྗེ་གསལ་པར་བགྱི། །ཞིང་  
 རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགོ་ལ། །ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་  
 ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །སྒྲོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སྒྲོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྗེ་གསལ་པར་བྱེད། །སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་  
 ཅིང་། །བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྒྲོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སྒྲོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །བཟང་  
 པོ་སྒྲོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྗེ་གསལ་པར་བགྱི། །



GANG YANG MA JÖN JIG TEN DRON MA NAM  
 DE DAG RIM PAR TSANG GYA KHOR LO KOR  
 ÑA NGUEN DE PA RAB TU SHI TA TÖN  
 GÖN PO KÜN GYI DRUNG DU DAG CHI O

KÜN NE ÑUR UE DZU TRUL TOB NAM DANG  
 KÜN NE GO YI TEG PE TOB DAG DANG  
 KÜN TU YÖN TEN CHÖ PE TOB NAM DANG  
 KÜN TU KHYAB PA JAM PA DAG TI TOB

KÜN TU GUE UE SÖ NAM TOB NAM DANG  
 CHAG PA ME PAR GYUR PE YE SHE TOB  
 SHE RAB TAB DANG TING DZIN TOB DAG GUI  
 JANG CHUB TOB NAM YANG DAG DRUB PAR CHE

LE KYI TOB NAM YONG SU DAG CHE CHING  
 ÑÖN MONG TOB NAM KÜN TU JOM PAR CHE  
 DÜ KYI TOB NAM TOB ME RAB CHE CHING  
 SANG PO CHÖ PE TOB NI DZOG PAR GYI

SHING NAM GYA TSO NAM PAR DAG CHE CHING  
 SEM CHEN GYA TSO DAG NI NAM PAR DRÖL  
 CHÖ NAM GYA TSO RAB TU TONG CHE CHING  
 YE SHE GYA TSO RAB TU GOM PAR CHE

CHÖ PA GYA TSO NAM PAR DAG CHE CHING  
 MÖN LAM GYA TSO RAB TU DZOG PAR CHE  
 SANG GYE GYA TSO RAB TU CHÖ CHE CHING  
 KAL PA GYA TSOR MI KYÖ CHE PAR GYI

GANG YANG DÜ SUM SHEG PE GYAL UA YI  
 JANG CHUB CHÖ PE MÖN LAM CHE DRAG NAM  
 SANG PO CHÖ PE JANG CHUB SANG GYE NE  
 DE KÜN DAG GUI MA LÜ DZOG PAR GYI

Las lámparas del mundo que aún no han aparecido  
 llegarán gradualmente a la buddhidad, harán girar la rueda  
 y demostrarán la paz última del nirvana.  
 Pueda yo estar en presencia de todos estos protectores.

Por la fuerza de los milagros rápidos en todo,  
 la fuerza de los vehículos que son la puerta de todo,  
 la fuerza de la conducta cualificada en todo  
 la fuerza del amor y demás que lo abarcan todo,

la fuerza del mérito de lo que es totalmente virtuoso,  
 la fuerza de la gnosis libre de apego  
 y la fuerza del conocimiento, los métodos y la absorción  
 contemplativa,  
 pueda yo realizar perfectamente las fuerzas de la iluminación.

Pueda purificar por completo la fuerza del karma,  
 subyugar por completo la fuerza de las pasiones,  
 despojar de su fuerza los poderes del demonio  
 y perfeccionar la fuerza de la conducta excelente.

Pueda purificar un océano de reinos,  
 liberar a un océano de seres,  
 ver un océano de Dharma  
 y cultivar un océano de gnosis.

Pueda purificar un océano de conducta,  
 cumplir un océano de aspiraciones,  
 hacer perfectas ofrendas a un océano de buddhas  
 y actuar sin desaliento durante un océano de eones.

Todos los victoriosos de los tres tiempos  
 se iluminan y devienen buddhas por la conducta excelente  
 y las múltiples aspiraciones a la conducta despierta;  
 pueda yo cumplirlas todas sin excepción.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་བོ་ལ། བླ་མོ་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། མཁའ་མ་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱད་པའི་སྦྱིར། དཔེ་བའི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་  
 ཏུ་བསྐྱོ། ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། སྦྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། བསྐྱོ་བའང་བཟང་པོ་མཁའ་མ་པ་ཅི་འདྲ་བ། དེ་འདྲར་  
 བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱིར། འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྦྱོན་ལམ་སྦྱད་པར་བགྱི། མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་  
 ཏུ་མི་སྦྱོ་བར། དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། སྦྱོད་པ་དག་ནི་ཚང་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག། སྦྱོད་པ་ཚད་  
 མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། དེ་དག་འཕྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། བླ་མོ་མཁའ་མ་པར་བྱུག་གྱུར་པ་རི་ཅོམ་པར། བསེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་  
 ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། རི་ཅོམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐའ་གྱུར་པ། བདག་གི་སྦྱོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅོམ་མོ། བླ་མོ་ཡང་སྦྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་  
 ལ། རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སུལ། ལྟ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། ཞིང་གི་རྩལ་སྦྱེད་བསྐྱལ་བར་སུལ་བ་བས། བླ་མོ་གིས་བསྐྱོ་  
 བའི་རྒྱལ་བོ་འདི་ཐོས་ནས། བྱང་ལྷུ་བ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། ལམ་གཅིག་ཅོམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་  
 འདི་འགྱུར་རོ། །



GYAL UA KÜN GYI SE KYI TU UO PA  
 GANG GUI MING NI KÜN TU SANG SHE JA  
 KHE PA DE DANG TSUNG PAR CHE PE CHIR  
 GUE UA DI DAG TAM CHE RAB TU NGO

El hijo mayor de todos los victoriosos  
 tiene por nombre Samantabhadra.  
 Para poder actuar con habilidad igual a la suya,  
 dedico perfectamente toda esta virtud.

LÜ DANG NGAG DANG YI KYANG NAM DAG CHING  
 CHÖ PA NAM DAG SHING NAM YONG DAG DANG  
 NGO UA'ANG SANG PO KHE PA CHI DRA UA  
 DE DRAR DAG KYANG DE DANG TSUNG PAR SHOG

Pueda también igualarle  
 en su cuerpo, su palabra y su mente puros,  
 su conducta pura, su purificación de reinos,  
 y su habilidad para hacer dedicaciones excelentes.

KÜN NE GUE UA SANG PO CHÖ PE CHIR  
 JAM PAL GYI NI MÖN LAM CHE PAR GYI  
 MA ONG KAL PA KÜN TU MI KYO UAR  
 DE YI JA UA MA LÜ DZOG PAR GYI

Para actuar de modo excelente y totalmente virtuoso,  
 pueda yo practicar según las plegarias de aspiración de  
 Mañjushri,  
 y, sin desfallecer en los eones futuros,  
 pueda perfeccionar todas estas actividades.

CHÖ PA DAG NI TSE YÖ MA GYUR CHIG  
 YÖN TEN NAM KYANG TSE SUNG ME PAR SHOG  
 CHÖ PA TSE ME PA LA NE NE KYANG  
 DE DAG TRUL PA TAM CHE TSAL UAR GYI

Puedan mis actos ser inconmensurables  
 y mis cualidades ser igualmente inconmensurables;  
 permaneciendo en esta actividad inconmensurable,  
 pueda comprender todas sus emanaciones.

NAM KHE TAR TUG GYUR PA JI TSAM PAR  
 SEM CHEN MA LÜ TA YANG DE SHIN TE  
 JI TSAM LE DANG ÑÖN MONG TAR GYUR PA  
 DAG GUI MÖN LAM TA YANG DE TSAM MO

Donde llegan los límites del espacio,  
 allí mismo está el límite de los seres.  
 Donde llegan los límites del karma y de las pasiones,  
 hasta allí llegan mis plegarias de aspiración.

GANG YANG CHOG CHÜ SHING NAM TA YE PA  
 RIN CHEN GYEN TE GYAL UA NAM LA PUL  
 LHA DANG MI YI DE UE CHOG NAM KYANG  
 SHING GUI DÜL ÑE KAL PAR PUL UA UE

Aunque alguien adornara con joyas los infinitos reinos  
 de las diez direcciones y los ofreciera a los victoriosos,  
 y ofreciera también la mejor felicidad de dioses y humanos  
 durante tantos eones como átomos hay en el universo,

GANG GUI NGO UE GYAL PO DI TÖ NE  
 JANG CHUB CHOG GUI JE SU RAB MÖ SHING  
 LEN CHIG TSAM YANG DE PA KYE PA NI  
 SÖ NAM DAM PE CHOG TU DI GYUR RO

el mérito de quien, al oír esta reina de las dedicaciones,  
 se sienta inclinado hacia el supremo despertar  
 y genere fe aunque solo sea una vez,  
 será muchísimo mayor.

གང་གིས་བཟང་སྲོད་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྲོང་བར་འགྱུར། །དེས་ནི་གོགས་པོ་ངན་བ་སྤངས་པ་ཡིན། །སྣང་བ་མཐའ་  
 ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྣང་མཐོང་། །དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཛོལ། །མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་  
 བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །མཚམས་མེད་ལྡོ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །དེ་ཡིས་  
 བཟང་པོ་སྲོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །སྣང་བ་ལུས་ཡིངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །ཡི་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་  
 དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །བདུད་དང་སྤྲུལ་གྲུགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བུ་དེ་ལྟར་  
 འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཡན་ལྷན་དེར་འདུག་སྟེ། །བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱལ་ལོ་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །གང་  
 ཡང་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་འདི། །འཚང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི། །དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤོང་བའང་སངས་རྒྱས་མཐུན། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་  
 ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །འཛམ་དབའ་ཇི་ལྟར་མཐུན་ཅིང་དབའ་བ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དག་  
 བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །



GANG GUI SANG CHÖ MÖN LAM DI TAB PE  
 DE NI NGUEN SONG TAM CHE PONG UAR GYUR  
 DE NI DROG PO NGUEN PA PANG PA YIN  
 NANG UA TA YE DE YANG DE ÑUR TONG  
  
 DE DAG ÑE PA RAB ÑE DE UAR TSO  
 MI TSE DIR YANG DE DAG LEG PAR ONG  
 KÜN TU SANG PO DE YANG CHI DRA UAR  
 DE DAG RING POR MI TOG DE SHIN GYUR  
  
 TSAM ME NGA PO DAG GUI DIG PA NAM  
 GANG GUI MI SHE UANG GUI CHE PA DAG  
 DE YI SANG PO CHÖ PA DI CHÖ NA  
 ÑUR DU MA LÜ YONG SU JANG UAR GYUR  
  
 YE SHE DANG NI SUG DANG TSEN NAM DANG  
 RIG DANG KHA DOG NAM DANG DEN PAR GYUR  
 DÜ DANG MU TEG MANG PÖ DE MI TUB  
 JIG TEN SUM PO KÜN NA'ANG CHÖ PAR GYUR  
  
 JANG CHUB SHING UANG DRUNG DU DE ÑUR DRO  
 SONG NE SEM CHEN PEN CHIR DER DUG TE  
 JANG CHUB SANG GYE KHOR LO RAB TU KOR  
 DÜ NAM DE DANG CHE PA TAM CHE TUL  
  
 GANG YANG SANG PO CHÖ PE MÖN LAM DI  
 CHANG UA DANG NI TÖN TAM LOG PA YI  
 DE YI NAM PAR MIN PA'ANG SANG GYE KHYEN  
 JANG CHUB CHOG LA SOM ÑI MA CHE CHIG  
  
 JAM PAL JI TAR KHYEN CHING PA UA DANG  
 KÜN TU SANG PO DE YANG DE SHIN TE  
 DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHING  
 GUE UA DI DAG TAM CHE RAB TU NGO

Aquel que pronuncie esta Plegaria de Aspiración a la Conducta Excelente  
 dejará atrás los reinos inferiores,  
 se apartará de las malas compañías  
 y verá pronto a Amitabha.  
  
 Conseguirá muchos bienes y vivirá feliz;  
 en esta misma vida todo será excelente,  
 y sin mucha tardanza devendrá  
 igual al propio Samantabhadra.  
  
 Quien, sumido en la ignorancia, haya cometido  
 las cinco acciones negativas de resultados inmediatos  
 rápidamente las purificará todas  
 si recita esta Conducta Excelente.  
  
 Poseerá sabiduría, un buen cuerpo,  
 y buenos rasgos, familia y color;  
 será inmune a todos los demonios y tirthikas  
 y los tres mundos le harán ofrendas.  
  
 Pronto se dirigirá a los pies del poderoso árbol bodhi  
 y permanecerá allí por el bien de los seres;  
 despertará la buddheidad, hará girar la rueda del Dharma  
 y dominará a todos los demonios y sus huestes.  
  
 Sólo los buddhas conocen la plena maduración kármica  
 de quien mantenga, enseñe o lea  
 esta Plegaria de Aspiración a la Conducta Excelente.  
 Sin duda alguna, será la suprema iluminación.  
  
 Al igual que Mañjushri, sabio y heroico,  
 y Samantabhadra, que también lo es,  
 practicando como ellos lo hicieron,  
 dedico perfectamente toda esta virtud.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྐྱོད་བཀའ་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེད་པ་དེས། །བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྦྱོད་  
 སྤྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོད་བར་བཅི། །བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ལྟར་པ་ན། །སྤྱིར་བ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་སྤྱིར་བསལ་ཏེ། །མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་  
 བས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །དེར་སོང་ནས་ནི་སྦྱོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །དེ་དག་མ་ལུས་  
 བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །འཛིག་རྟེན་རི་སྤྱིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བཅི། །རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །བསྐྱོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་  
 མཛེས་ལས་སྦྱེས། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་  
 བས། །སྤྱུལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱའི་ས། །སྤོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བཅི། །བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་  
 སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྦྱོན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་  
 བར་ཤོག །བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་ལས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །འགྲོ་བ་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྟ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་  
 དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །



DÜ SUM SHEG PE GYAL UA TAM CHE KYI  
 NGO UA GANG LA CHOG TU NGAG PA DE  
 DAG GUI GUE UE TSA UA DI KÜN KYANG  
 SANG PO CHÖ CHIR RAB TU NGO UAR GYI  
  
 DAG NI CHI UE DÜ CHE GYUR PA NA  
 DRIB PA TAM CHE DAG NI CHIR SAL TE  
 NGÖN SUM NANG UA TA YE DE TONG NE  
 DE UA CHEN GYI SHING DER RAB TU DRO  
  
 DER SONG NE NI MÖN LAM DI DAG KYANG  
 TAM CHE MA LÜ NGÖN DU GYUR UAR SHOG  
 DE DAG MA LÜ DAG GUI YONG SU KANG  
 JIG TEN JI SI SEM CHEN PEN PAR GYI  
  
 GYAL UE KYIL KOR SANG SHING GA UA DER  
 PE MO DAM PA SHIN TU DZE LE KYE  
 NANG UA TA YE GYAL UE NGÖN SUM DU  
 LUNG TEN PA YANG DAG GUI DER TOB SHOG  
  
 DER NI DAG GUI LUNG TEN RAB TOB NE  
 TRUL PA MANG PO JE UA TRAG GYA YI  
 LO YI TOB KYI CHOG CHU NAM SU YANG  
 SEM CHEN NAM LA PEN PA MANG PO GYI  
  
 SANG PO CHÖ PE MÖN LAM TAB PA YI  
 GUE UA CHUNG SE DAG GUI CHI SAG PA  
 DE NI DRO UE MÖN LAM GUE UA NAM  
 KE CHIG CHIG GUI TAM CHE JOR UAR SHOG  
  
 SANG PO CHÖ PA YONG SU NGÖ PA LE  
 SÖ NAM TA YE DAM PA GANG TOB DE  
 DRO UA DUG NGUEL CHU UOR JING UA NAM  
 Ö PAG ME PE NE RAB TOB PAR SHOG

Todos los victoriosos aparecidos en los tres tiempos  
 ensalzan como supremas las dedicaciones;  
 por ello, dedico todas mis raíces de virtud  
 a la conducta excelente.

Cuando me llegue la hora de la muerte  
 puedan todos mis velos disiparse;  
 pueda ver directamente a Amitabha  
 e ir al reino puro de Sukhavati.

Una vez allí, puedan hacerse realidad  
 estas plegarias de aspiración;  
 pueda cumplirlas todas sin excepción  
 y beneficiar a los seres mientras el mundo exista.

Pueda nacer en un loto sagrado y muy bello  
 en el excelente y gozoso mandala del victorioso  
 y recibir una profecía  
 directamente del Buddha Amitabha.

Habiendo recibido allí su profecía,  
 pueda beneficiar grandemente a todos los seres  
 de las diez direcciones por la fuerza de mi mente  
 y con miles de millones de emanaciones.

Por la más mínima virtud que haya podido acumular  
 al recitar esta Plegaria de Aspiración a la Conducta Excelente,  
 puedan las virtuosas aspiraciones de los seres  
 cumplirse todas instantáneamente.

Por el ilimitado y sublime mérito obtenido  
 al dedicar esta Conducta Excelente,  
 puedan los seres hundidos en el río del sufrimiento  
 llegar al supremo lugar de Amitabha.

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །ངན་སོང་གནས་  
ནམས་མ་ལུས་སྟོང་པར་ཤོག། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །།



MÖN LAM GYAL PO DI DAG CHOG GUI TSO  
TA YE DRO UA KÜN LA PEN CHE CHING  
KÜN TU SANG PÖ GYEN PE SHUNG DRUB TE  
NGUEN SONG NE NAM MA LÜ TONG PAR SHOG

Que esta Reina de las Plegarias de Aspiración conduzca a lo más sublime y beneficie a todos los seres infinitos.  
Que se realice lo expresado en este texto ornamental de Samantabhadra y se vacíen todos los estados inferiores de existencia.

*Así concluye **La Reina de las Plegarias de Aspiración, La Aspiración a la Conducta Excelente.***

## བྱམས་པའི་སྒྲོན་ལམ། *La Plegaria de Aspiración de Maitreya*

སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བྱང་སྤོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་སྒྲོག་བྱེད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །ཀླ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སེམས་གྱིད་བང་དུ་གྱུར་པས་ན། །བདག་གིས་སློག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་སྲུང་མཆོས་ནས་སྟ། །བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི། །བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ། །བདག་གི་ཀུན་མཁྲེན་ས་བོན་ཏེ། །བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག། །སྤྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སྟ། །སངས་རྒྱལ་མཚོན་པ་གང་བྱུང་བ། །སངས་རྒྱལ་མཁྲེན་པས་ཡི་རང་བ། །དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ། །སློག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །བསོད་ནམས་རྒྱལ་ལ་ཡི་རང་ངོ། །སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག། །སྤྱོགས་བཅུ་དག་གི་སྤྱོགས་རྣམས་སྟ། །ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཚོག། །འཚོང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱུལ་མ་འདེབས། །



SANG GYE KÜN LA CHAG TSAL LO  
DRANG SONG LHA MIG DEN PA YI  
JANG CHUB SEM PA NAM DANG YANG  
ÑEN TÖ NAM LA CHAG TSAL LO

Me postro ante todos los buddhas.  
Me postro también ante los bodhisattvas  
que poseen la visión divina de los sabios  
y ante los shravakas.

NGUE DRO TAM CHE DOG CHE CHING  
TO RI LAM NI RAB TÖN LA  
GA SHI ME PAR DREN GYI PA  
JANG CHUB SEM LA CHAG TSAL LO

Me postro ante la mente del despertar  
que aparta de los reinos inferiores,  
muestra el camino de los reinos superiores  
y conduce al término de la vejez y la muerte.

SEM KYI UANG DU GYUR PE NA  
DAG GUI DIG PA CHI GYI PA  
SANG GYE CHEN NGAR CHI NE SU  
DAG GUI DE DAG SHAG PAR GYI

En presencia de los buddhas  
confieso todas las malas acciones  
que he cometido  
bajo el poder de la mente.

DAG LE NAM PA SUM GANG GUI  
SÖ NAM TSOG NI KYE PA TE  
DAG GUI KÜN KHYEN SA BÖN TE  
DAG GUI JANG CHUB MI SE SHOG

Que la acumulación de mérito que haya podido generar  
con los tres tipos de acciones  
sea la semilla de mi omnisciencia,  
y que alcance la iluminación inextinguible.

CHOG CHU DAG GUI SHING NAM SU  
SANG GYE CHÖ PA GANG JUNG UA  
SANG GYE KHYEN PE YI RANG UA  
DE LA DAG NI YI RANG NGO

Todo lo que en los reinos de las diez direcciones  
es digno de ser ofrecido a los buddhas  
los buddhas lo conocen y les complace.  
Yo me alegro por ello.

DIG PA TAM CHE SHAG PAR GYI  
SÖ NAM KÜN LA YI RANG NGO  
SANG GYE KÜN LA CHAG TSAL LO  
DAG NI YE SHE CHOG TOB SHOG

Confieso todas las malas acciones.  
Me alegro de todo lo meritorio.  
Me postro ante todos los buddhas.  
Pueda obtener la gnosis suprema.

CHOG CHU DAG GUI CHOG NAM SU  
SA CHU DAG LA NE PA YI  
JANG CHUB SEM PA JANG CHUB CHOG  
TSANG GYA GYI PAR KÜL MA DEB

Ruego y exhorto a los bodhisattvas  
que residen en los diez niveles  
en todas las regiones de las diez direcciones  
que despierten en la suprema iluminación.

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་། རྗེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བཏུལ་ནས། རྫོག་ཆགས་ཀྱི་ལ་སྐྱེན་སྤྲད་དུ། རྩོམ་གྱི་ལའོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག རྩོམ་  
 ར་ཆེན་པོའི་སྐྱ་ཡིས་ནི། རྣམ་བཤུལ་སེམས་ཅན་ཐར་བཞིན་ཤོག བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། རྩོམ་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག རེད་པའི་  
 རདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་། རྗེ་དང་ལྷན་སྲུང་དམ་བཅེས་པ། རེའི་བ་ཀྱི་གྱིས་བཅེས་བདག་ལ། རྐང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་  
 གསོལ། རེམས་གྱིས་དྲི་མར་བཞིས་པ་ལ། རངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྟོན་མི་མཛད། རེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་བྱུགས་ལྟར། རྗེ་དང་མཚོ་ལས་  
 རྩོལ་བར་ཤོག རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། རགང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། རེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། རྱང་ཆུབ་སྤྲད་པ་སྟོན་  
 གྱུར་ཅིག ར་ལོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བཞིས་ནས། རེགོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བཞིན་ཤོག རམ་འོན་ཤེས་དུག་པོ་མཛོན་བཞིས་ནས། རླེ་མེད་བྱང་ཆུབ་ལྟེ་  
 གྱུར་ཅིག ར་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། རང་བཞིན་མ་མཚིས་གནས་མ་མཚིས། རྣམ་རིག་མ་མཚིས་དངོས་མ་མཚིས། རྟོང་པའི་ཚོས་ནི་རྫོགས་པར་  
 ཤོག །



JANG CHUB DAM PAR SANG GYE SHING  
 DE DANG CHE PE DÜ TÜL NE  
 SOG CHAG KÜN LA MEN LE DU  
 CHÖ KYI KHOR LO KOR GYUR CHIG

Que, cuando hayáis despertado en la auténtica iluminación  
 y subyugado a los demonios y sus huestes,  
 hagáis girar la rueda del Dharma  
 para sanar a todas las criaturas vivientes.

CHÖ NGA CHEN PO DRA YI NI  
 DUG NGUEL SEM CHEN TAR GYI SHOG  
 KAL PA JE UA SAM YE SU  
 CHÖ TÖN DZE CHING SHUG GYUR CHIG

Podáis liberar a los seres del sufrimiento  
 con el sonido del gran tambor del Dharma.  
 Durante inconcebibles millones de eones  
 podáis permanecer y enseñar el Dharma.

DÖ PE DAM DU JING GYUR CHING  
 SI PE SE BÜ DAM CHING PA  
 CHING UA KÜN GYI CHING DAG LA  
 KANG ÑI CHOG NAM SIG SU SÖL

Hundidos en el fango del deseo  
 y enredados en la trama de la existencia  
 estamos encadenados con todo tipo de ataduras.  
 Seres supremos, os ruego que nos miréis.

SEM KYI DRI MAR GYI PA LA  
 SANG GYE NAM NI MÖ MI DZE  
 SEM CHEN NAM LA JAM TUG DEN  
 SI PE TSO LE DROL UAR SHOG

Los buddhas no condenan  
 a los que tienen la mente manchada.  
 Que, con el corazón lleno de amor hacia todos los seres,  
 podáis liberarlos del océano de la existencia.

DZOG PE SANG GYE GANG SHUG DANG  
 GANG DAG DE DANG MA JÖN PA  
 DE DAG JE SU DAG LOB CHING  
 JANG CHUB CHE PA CHÖ GYUR CHIG

Pueda adiestrarme siguiendo el ejemplo  
 de todos los buddhas perfectos del presente,  
 de los que han pasado y de los que vendrán,  
 y practicar la conducta iluminada.

PA ROL CHIN DRUG DZOG GYI NE  
 DRO DRUG SEM CHEN TAR GYI SHOG  
 NGÖN SHE DRUG PO NGÖN GYI NE  
 LA ME JANG CHUB REG GYUR CHIG

Pueda perfeccionar las seis virtudes trascendentes  
 y liberar a los seres de los seis reinos.  
 Pueda manifestar las seis clarividencias  
 y llegar a la insuperable iluminación.

MA KYE PA DANG MI JUNG DANG  
 RANG SHIN MA CHI NE MA CHI  
 NAM RIG MA CHI NGÖ MA CHI  
 TONG PE CHÖ NI TOG PAR SHOG

No originados, no ocurren,  
 sin naturaleza inherente ni localización,  
 no son conciencia ni son materia.  
 Pueda realizar la talidad de los fenómenos vacíos.

སངས་རྒྱལ་དང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལྟར། །སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས། །གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །བདག་མ་མཆིས་པའི་ཚོས་ཉོགས་  
 ཤོག། །བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱབ་སྐྱད་དུ། །སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྦྱིན་གཏོང་  
 ཤོག། །དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །བདག་གི་ལོངས་སྤོང་ལྷན་གྱུ་བ་ཤོག། །དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པས། །སྦྱིན་པའི་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་  
 ཤོག། །བྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་བྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་། །ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །ཚོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་ཀྱིས། །ཚུལ་བྲིམས་པ་རོལ་བྱིན་  
 རྫོགས་ཤོག། །ས་འམ་ཡང་ན་ཚུ་འམ་མེ། །རྐྱེད་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །བཟོད་པ་བྲོ་བ་མ་མཆིས་པས། །བཟོད་པའི་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག། །བརྩོན་  
 འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །བརྩོན་སྦྱོལ་ལོ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །སྦྱོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས། །བརྩོན་འགྲུས་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་  
 ཤོག། །སྦྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །དབའ་བར་འགོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །རྫོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །བསམ་གཏན་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག། །



SANG GYE DRANG SONG CHEN PO TAR  
 SEM CHEN MA CHI SOG MA CHI  
 GANG SAG MA CHI SO MA CHI  
 DAG MA CHI PE CHÖ TOG SHOG

Según los buddhas, los grandes sabios,  
 no hay seres, ni alma,  
 ni individuo, ni fuerza vital.  
 Pueda realizar el significado de la ausencia de yo.

DAG DZIN DAG GUIR DZIN PA YI  
 NGÖ PO KÜN LA MI NE PAR  
 SEM CHEN KÜN LA MEN LE DU  
 SER NA MA CHI JIN TONG SHOG

La noción de "yo" y la noción de "mío"  
 no existen en ninguna cosa.  
 Pueda dar generosamente y sin avaricia  
 para sanar a todos los seres.

NGÖ PO NGÖ POR MA CHI PE  
 DAG GUI LON CHÖ LHÜN DRUB SHOG  
 NGÖ PO TAM CHE NAM JIG PE  
 JIN PE PA ROL CHIN DZOG SHOG

Puesto que las cosas no tienen existencia sustancial,  
 pueda mi riqueza aparecer espontáneamente.  
 Puesto que todas las cosas se desintegran,  
 pueda perfeccionar la generosidad trascendente.

TRIM KYI TSUL TRIM KYÖN ME CHING  
 TSUL TRIM NAM PAR DAG DANG DEN  
 LOM SEM ME PE TSUL TRIM KYI  
 TSUL TRIM PA ROL CHIN DZOG SHOG

Con una disciplina ética de las normas impecable,  
 una disciplina ética totalmente pura  
 y una disciplina ética sin actitud arrogante,  
 pueda perfeccionar la disciplina ética trascendente.

SA AM YANG NA CHU AM ME  
 LUNG GUI KHAM TAR MI NE SHING  
 SÖ PA TRO UA MA CHI PE  
 SÖ PE PA ROL CHIN DZOG SHOG

Igual que en los elementos -la tierra,  
 el agua, el fuego y el aire-,  
 en la paciencia que no se basa en conceptos no hay ira.  
 Pueda perfeccionar la paciencia trascendente.

TSÖN DRÜ TSAM PE TSÖN DRÜ KYI  
 TEN TRO LE LO MA CHI SHING  
 TOB DANG DEN PE LÜ SEM KYI  
 TSÖN DRÜ PA ROL CHIN DZOG SHOG

Con la diligencia del inicio diligente;  
 con firmeza, entusiasmo y sin pereza,  
 y con un cuerpo y una mente dotados de fuerza,  
 pueda perfeccionar la diligencia trascendente.

GYU MA TA BÜ TING DZIN DANG  
 PA UAR DRO UE TING DZIN DANG  
 DOR JE TA BÜ TING DZIN GYI  
 SAM TEN PA ROL CHIN DZOG SHOG

Con la absorción contemplativa como una ilusión,  
 la absorción contemplativa del andar heroico  
 y la absorción contemplativa como un vajra,  
 pueda perfeccionar la concentración trascendente.

ནམ་པར་ཐར་པའི་སྐོ་གསུམ་དང་། །དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ནི། །རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས། །ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང་། །འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས། །བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་ཀྱང་ཅིག །དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྦྱོད་བྱེད་ཅིང་། །བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །པ་རོལ་བྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །ས་བཅུའི་སྐོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག །ཅེས་དང་། །

། འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་གྱིས། །དམུལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་ལྟ་མ་ཡིན། །གནས་ངན་ལེན་ནམས་རྟག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས། །རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྟེན་གྱིས་ཅིག །རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སེང་གེ་ཡིས། །མ་འོངས་སངས་རྒྱལ་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚེ། །བདག་གྱང་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་གནས་གྱུར་ཏེ། །སྤྱོད་མེད་པའི་ལུང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག །དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །དལ་ཐོབ་བཤེས་གཉེན་བཟང་ལ་བསྟེན་པ་དང་། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱེག་བསྐྱེད་ལ་ཁུར་བྱེད་པར་ཤོག །ཅེས་སོ། །



NAM PAR TAR PE GO SUM DANG  
DÜ SUM ÑAM PA ÑI DANG NI  
RIG SUM NGÖN SUM GYI PA YI  
SHE RAB PA ROL CHIN DZOG SHOG

Manifestando las tres puertas de la liberación,  
la igualdad de los tres tiempos  
y los tres tipos de conocimiento,  
pueda perfeccionar la sabiduría trascendente.

SANG GYE KÜN GYI NGAG PA DANG  
Ö DANG SI JI BAR UA DANG  
JANG CHUB SEM PE TSÖN DRÜ KYI  
DAG GUI SAM PA DZOG GYUR CHIG

Por aquello que todos los buddhas ensalzan,  
por la luz y la majestad resplandecientes,  
y por la diligencia del bodhisattva,  
puedan mis intenciones verse cumplidas.

DE TAR CHE PA CHÖ CHE CHING  
JAM PA DRAG DANG DEN PA YI  
PA ROL CHIN DRUG DZOG GYI NE  
SA CHÜ PO LA RAB NE SHOG

Pueda ser como el famoso Maitreya  
que, practicando de este modo,  
perfeccionó las seis trascendencias  
y reside en la cumbre del décimo nivel.



DI TAR GYI PE SÖ NAM PAG ME KYI  
ÑAL UA YI DAG DÜ DRO LHA MA YIN  
NE NGUEN LEN NAM TAG TU PANG CHE NE  
GYAL UA JAM PE GO PANG ÑE GYUR CHIG

*Y también:*  
Por el incalculable mérito así realizado,  
pueda evitar para siempre los estados inferiores  
de los infiernos, los espíritus famélicos, los animales y los  
semidioses,  
y alcanzar el estado del victorioso Maitreya.

GYAL UA JAM PA DANG NI SENG GUE YI  
MA ONG SANG GYE DZE PA TÖN PE TSE  
DAG KYANG JANG CHUB CHOG LA NE GYUR TE  
LA NA ME PE LUNG YANG TÖN PAR SHOG

Cuando en el futuro los victoriosos Maitreya y Simha  
muestren los actos de un buddha,  
pueda yo mantener la mente suprema del despertar  
y recibir la profecía insuperable.

GUE UA DI YI TSE RAB TAM CHE DU  
DAL TOB SHE ÑEN SANG LA TEN PA DANG  
SEM CHEN KÜN GYI DUG NGUEL KHUR KHYER NE  
JAM PE TEN LA JA UA CHE PAR SHOG

Por esta virtud, pueda en todas mis vidas  
obtener las libertades, seguir a un buen amigo espiritual,  
llevar la carga del sufrimiento de todos los seres  
y servir a las enseñanzas de Maitreya.

# སྤྱོད་འཇུག་སྒྲོན་ལམ།

## *La Plegaria de Aspiración de la Entrada en la Conducta del Bodhisattva (Bodhisattvacharyavatara)*

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ། །འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི། །དགེ་བ་གང་དེས་འགོ་བ་ཀྱང། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག། །སྤྱོགས་རྣམས་  
 ཀྱན་ལ་ལུས་དང་སེམས། །སྤྱུག་བསྐྱེད་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། །དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག། །དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་  
 སྲིད་དུ། །འམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྲུར། །འགོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །བདེ་བ་རྒྱུ་མི་འཚད་ཐོབ་ཤོག། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དཔྱལ་  
 བ་དག །གང་དག་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས། །དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས། །བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག། །མང་བས་ཉམ་ཐག་ཉོ་ཐོབ་ཤོག། །བྱང་  
 ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱི་ཆེན་ལས། །བྱང་བའི་རྒྱ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །ཆོ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག། །རལ་གྱི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང། །དེ་ལ་ཅན་  
 དན་ནགས་སྤྱུག་ཤོག། །ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྤོང་ལོ་ཡང། །དབག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག། །མཐིང་རིལ་དུར་བ་དག་དང་ངང་བ་དང། །བཞད་སོགས་  
 རྐྱད་སྟོན་འབྱིན་པས་མཛེས་གྲུར་ཅིག། །བུ་བྱི་བསྐྱང་ཆེ་ལྷན་མཚོ་དག་གིས། །དཔྱལ་བའི་ས་སྤྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག། །



DAG GUI JANG CHUB CHÖ PA LA  
 JUG PA NAM PAR TSAM PA YI  
 GUE UA GANG DE DRO UA KÜN  
 JANG CHUB CHÖ LA JUG PAR SHOG

Por la virtud de haber compuesto  
 La Entrada en la Conducta del Bodhisattva,  
 puedan todos los seres adoptar  
 la conducta del bodhisattva.

CHOG NAM KÜN NA LÜ DANG SEM  
 DUG NGUEL NE PA JI ÑE PA  
 DE DAG DAG GUI SÖ NAM KYI  
 DE GA GYA TSO TOB PAR SHOG

Que aquellos que en cualquier lugar  
 padecen enfermedades físicas o mentales  
 obtengan, gracias a mi mérito,  
 un océano de gozo y felicidad.

DE DAG KHOR UA JI SI DU  
 NAM YANG DE LE ÑAM MA GYUR  
 DRO UE JANG CHUB SEM PA YI  
 DE UA GYÜN MI CHE TOB SHOG

Que, mientras dure el samsara,  
 su dicha no mengüe jamás  
 y obtengan la beatitud  
 constante del bodhisattva.

JIG TEN KHAM NA ÑAL UA DAG  
 GANG DAG JI ÑE YÖ PA NAM  
 DE DAG TU NI LÜ CHEN NAM  
 DE CHEN DE UE GA UAR SHOG

En todos los infiernos del mundo,  
 cualesquiera sean,  
 puedan los seres que están en ellos  
 disfrutar la felicidad de Sukhavati.

DRANG UE ÑAM TAG DRO TOB SHOG  
 JANG CHUB SEM PE TRIN CHEN LE  
 JUNG UE CHU UO TA YE KYI  
 TSA UE ÑAM TAG SIL UAR SHOG

Que los ateridos por el frío encuentren calor,  
 y que de las grandes nubes de los bodhisattvas  
 manen ríos infinitos  
 que refresquen a los atormentados por el calor.

RAL DRI LO ME NAG TSAL YANG  
 DE LA TSEN DEN NAG TUG SHOG  
 SHAL MA LI YI DONG PO YANG  
 PAG SAM SHING DU TRUNG PAR SHOG

Que el bosque de hojas como cuchillas  
 se convierta en un frondoso bosque de sándalo,  
 y que los árboles del monte de Shalmali  
 crezcan como árboles de los deseos.

TING RIL NGUR PA DAG DANG NGANG PA DANG  
 SHE SOG KE ÑEN JIN PE DZE GYUR CHIG  
 PE MA DRI SUNG CHE DEN TSO DAG GUI  
 ÑAL UE SA CHOG DAG NI ÑAM GAR SHOG

Que las regiones infernales sean lugares gozosos  
 con lagos de lotos de gran fragancia;  
 que sean hermosos con los melodiosos cantos  
 de los gansos, los cisnes y los patos salvajes.

སོལ་སྤང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་སྤང་པོར་གྱུར། །ས་བསྐྱེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྟར་བར་ཤོག། །བསྐྱེས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཚོད་པ་ཡི། །གཞལ་མེད་ཁང་གུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག། །མདག་མ་རྟོ་བསྐྱེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་བ་དག། །དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་བར་གྱུར། །ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་བའི་ཡང་ནི། །དེང་ནས་བརྩེ་སྦྲིར་མེ་ཏོག་འཕེན་བར་ཤོག། །རྩུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག། །ཤ་ཀུན་ཞེག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་འཛོམས་མདོག། །བདག་གི་དགོ་བའི་སྟོབས་གྱིས་ལྡ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། །ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག། །ཅི་སྦྲིར་འདིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ཁ་དང་བྱ་ཚོད་མི་བཟང་རྣམས་སྐྱབ་བྱེད། །ཀུན་ནས་སྐྱབ་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་གོ་སྲུ་ཡི་མཐུ་སྐྱམ་སྟེ། །གྲེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དགྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྟོ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས། །རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ལྷགས་གྱིས་སྟོན་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག། །མེ་ཏོག་ཆར་བ་སྟོས་རྩུ་དང་འདྲེས་འབབ་པ་ཡིས། །དམྱལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས། །སྟོ་བུར་བདེ་བས་ཚོམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། ། །སེམས་དམྱལ་རྣམས་གྱིས་ཕྱག་ན་བསྟོ་མཐོང་བར་ཤོག །



SÖL PUNG DE YANG RIN CHEN PUNG POR GYUR  
SA SEG SHEL GYI SA SHI TAR UAR SHOG  
DÜ JOM RI UO NAM KYANG CHÖ PA YI  
SHAL ME KHANG GYUR DE SHEG GANG UAR SHOG

Que los montones de brasas devengan montones de joyas,  
y la tierra ardiente un suelo de cristal,  
y las montañas del infierno del aplastamiento  
se conviertan en palacios de ofrenda llenos de sugatas.

DAG MA DO SEG TSÖN GYI CHAR UA DAG  
DENG NE SUNG TE ME TOG CHAR PAR GYUR  
PEN TSÜN TSÖN GYI DEB PA DE YANG NI  
DENG NE TSE CHIR ME TOG PEN PAR SHOG

Que las lluvias de lava, piedras ardientes y armas  
se conviertan, desde ahora, en lluvias de flores,  
y los que se enfrentan con armas  
jueguen a tirarse flores.

CHU UO RAB ME ME DONG DRA NANG CHING  
UA DAG  
SHA KÜN SHIG GYUR RÜ GONG ME TOG KUN  
DE DOG  
DAG GUI GUE UE TOB KYI LHA YI LÜ TOB NE  
LHA MO NAM DANG LHEN CHIG DAL GYI BAB  
NE SHOG

Los sumergidos en el río Vaitarani, ardiente como el fuego,  
consumida su carne hasta los huesos, blancos como el lirio,  
puedan, por la fuerza de mi virtud, obtener cuerpos divinos  
y estar acompañados de diosas en arroyos de suave corriente.

CHI CHIR DIR NI SHIN JE MI DANG KHA DANG JA  
GÖ MI SE NAM TRAG CHE  
KÜN NE MÜN SEL DE GAG KYE PE TU SANG DI  
KO SU YI TU ÑAM TE  
GYEN DU TE NA NAM KHE KYIL NA CHAG NA DOR  
JE BAR UA SHUG TONG NE  
RAB TU GA UE SHUG KYI DIG DANG DRAL NE DE  
DANG LHEN CHIG DROG PAR SHOG

"¿Por qué los horribles esbirros del Señor de la Muerte, los cuervos y los buitres se asustan?  
¿De quién es el maravilloso poder que disipa la densa oscuridad y produce gozo y felicidad?"  
Al mirar hacia lo alto, puedan ver a Vajrapani, radiante en medio del cielo,  
y, por la fuerza de su gran alegría, quedar libres del mal karma y estar con él.

ME TOG CHAR PA PÖ CHU DANG DRE BAB PA YI  
ÑAL UE ME DAG CHI CHIL SÖ PA TONG GYUR NE  
LO BUR DE UE TSIM PA DI CHI SAM PA DANG  
SEM ÑAL NAM KYI CHAG NA PE MA TONG UAR  
SHOG

Cuando los seres del infierno al ver que una lluvia de flores empapadas de agua perfumada  
extingue las ardientes brasas y la lava hirviente,  
se pregunten repentinamente llenos de felicidad,  
"¿qué es esto?", puedan entonces ver a Padmapani.

གོགས་དག་འཛིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ལུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི། །གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱུན་བྲལ་དགའ་བའི་ལྷགས་ཕྱིན་ལ། །འགོ་བ་གྱུན་  
 བས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་བརྟེན་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ། །གཞོན་ནུ་ཟུར་སྐྱུང་ཅན་འབར་འཛིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཕྱིན། །ཁྱོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་  
 ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་པརྫོ་ལ་མཚོད་ཅིང་། །ལྷགས་རྗེས་བརྒྱན་སྐྱུན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པ། །ཁང་བརྟེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་  
 སྐྱུག་བརྟོད་དབྱངས་སྐྱོགས་ལྡན་འདི་ལྷོས་ཞེས། །འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམུལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག །དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་རྩས་  
 གྱུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱིབ་པ་མེད་སྐྱིན་བདེ་བ་དང་། །བསེལ་ཞེད་དྲི་ཞེས་ངད་ལྡན་ཆར་པ་འབེབས་མཐོང་ནས། །སེམས་ཅན་  
 དམུལ་བ་དེ་དག་མཐོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག །དུད་འགོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག །ཟུང་བའི་འཛིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །སྐྱུ་མི་སྐྱུན་པའི་མི་བཞིན་དུ། །ཡི་  
 དུགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར། །འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གི། །ཕྱག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱུན་གྱིས། །ཡི་དུགས་རྣམས་ནི་ཚོམས་བྱས་ཤིང་། །ལྷས་  
 བྱས་ཏུ་བསེལ་བར་ཤོག །



DROG DAG JIG PA BOR LA RING PAR TSUR SHOG U  
 BÜ TE DU NI  
 GANG GUI TU YI DUG NGUEL KÜN DRAL GA UE SHUG  
 CHIN LA  
 DRO UA KÜN NE YONG KYOB JANG CHUB SEM  
 DANG TSE UA KYE GYUR PA  
 SHÖN NU SUR PÜ CHEN BAR JIG PA ME PAR CHE  
 PA CHI SHIG CHIN  
  
 KHYÖ KYI LHA GYE CHÖ PEN DAG GUI SHAB KYI  
 PE MO LA CHÖ CHING  
 TUG JE LEN CHEN U LA ME TOG DU ME TSOG KYI  
 CHAR BAB PA  
 KHANG TSEG YI ONG LHA MO TONG TRAG TÖ YANG  
 DROG DEN TI TÖ SHE  
 JAM YANG DE DRA TONG NE DA NI SEM ÑAL CHA  
 CHO DÖN PAR SHOG  
  
 DE TAR DAG GUI GUE TSE KÜN TU SANG LA SOG  
 JANG CHUB SEM PA DRIB PA ME TRIN DE UA  
 DANG  
 SIL SHING DRI SHIM NGUE DEN CHAR PA BEB  
 TONG NE  
 SEM CHEN ÑAL UA DE DAG NGÖN PAR GA  
 GYUR CHIG  
  
 DÜ DRO NAM NI CHIG LA CHIG  
 SA UE JIG DANG DRAL UAR SHOG  
 DRA MI ÑEN PE MI SHIN DU  
 YI DAG NAM NI DE UAR GYUR  
  
 PAG PA CHEN RE SIG UANG GUI  
 CHAG NE BAB PE O GYÜN GYI  
 YI DAG NAM NI TSIM CHE SHING  
 TRÜ CHE TAG TU SIL UAR SHOG

"Amigos, no tengáis miedo, venid deprisa hacia aquí.  
 ¿Por qué huir si ha venido aquél cuyo poder libera de todo  
 sufrimiento y llena de gozo,  
 el amoroso bodhisattva que protege a todos los seres,  
 el radiante joven del moño que elimina el miedo?"  
  
 "Miradle en este hermoso palacio en el que mil diosas cantan  
 melodiosas alabanzas,  
 y a sus pies de loto cien dioses ofrecen sus diademas,  
 una lluvia de flores sobre su cabeza, los ojos húmedos de  
 compasión."  
 Al ver así a Mañughosha, puedan los seres del infierno proferir  
 un gozoso clamor.  
  
 Asimismo, cuando, gracias a mis raíces de virtud,  
 vean caer una lluvia refrescante y perfumada  
 de las gozosas nubes sin velos de bodhisattvas como  
 Samantabhadra,  
 puedan los seres del infierno ser realmente dichosos.  
  
 Puedan los animales liberarse del miedo  
 de comerse unos a otros.  
 Puedan los espíritus famélicos ser felices  
 como los habitantes del continente norte.  
  
 Que, por la corriente de leche que fluye  
 de la mano del noble Avalokiteshvara  
 los espíritus famélicos queden satisfechos,  
 y bañándose en ella, se refresquen para siempre.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་། འཛོལ་པས་ཏྲ་ཏུ་སྒྲུ་བོས་ཤོག ། ལྷ་མོ་སྒྲུ་འབྲུལ་ཇི་བཞིན་དུ། སྒྲུ་མ་མའང་གཞོན་མེད་བཙུང་བར་ཤོག ། གཉེན་གསུམ་ལྱིས་ཤོས་དག་དང་། བརྒྱུ་བ་ལྷམས་ཀྱིས་ཟས་དང་ནི། རྣོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཁུ་དག་དང་། བརྟུང་བ་ཞིམ་པོ་བོ་བར་ཤོག ། བརྒྱུན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལོར་བོ་བོ་ཤོག ། ལྷ་རན་ཉམ་ཐག་དག་འཕོ་བོ་ཤོག ། ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་། བརྟུན་པ་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག ། སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། ལྷུང་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག ། འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། ཏྲ་ཏུ་འབྲུང་བ་མེད་པར་ཤོག ། སྒྲིག་པ་རྣམས་ནི་འཛིགས་མེད་ཤོག ། བཙུངས་པ་རྣམས་ནི་གོལ་བར་འགྱུར། མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྗན་ཞིང་། སེམས་ཅན་སེམས་ནི་མ་ཉེན་གྱུར་ཅིག ། མགོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། རྒྱུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག ། གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ། ཉེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག ། ལྷུང་དང་སྒྲུ་ཚེན་ཞུགས་པ་རྣམས། ཡིད་ལ་བསམ་པ་གྲུབ་གྱུར་ཉེ། རྒྱུ་ཡི་འགྲུལ་སྤུ་བདེར་བྱིན་ནས། གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དག་འབར་ཤོག ། ལྷུང་མ་ལམ་གོལ་འབྲུམས་པ་རྣམས། མགོན་པོ་དག་དང་ཐད་གྱུར་ནས། ། ཚོམ་རྒྱན་སྒྲིག་སོགས་འཛིགས་མེད་པར། མི་ངལ་བདེ་སྒྲིག་འདོང་བར་ཤོག །



LONG UA NAM KYI SUG TONG SHING  
 ÖN PE TAG TU DRA TÖ SHOG  
 LHA MO GYU TRUL JI SHIN DU  
 DRUM MA' ANG NÖ ME TSA UAR SHOG

Puedan los ciegos ver formas  
 y los sordos oír sonidos.  
 Puedan las mujeres embarazadas  
 parir sin dolor como Mayadevi.

CHER BU NAM KYI GÖ DAG DANG  
 TRE PA NAM KYI SE DANG NI  
 KOM PA NAM KYI CHU DAG DANG  
 TUNG UA SHIM PO TOB PAR SHOG

Puedan los desnudos encontrar ropa,  
 los hambrientos encontrar comida,  
 y los sedientos encontrar agua  
 y deliciosas bebidas.

TREN PA NAM KYI NOR TOB SHOG  
 ÑA NGUE ÑAM TAG GA TOB SHOG  
 YI CHE NAM KYANG YI SÖ SHING  
 TEN PA PUN SUM TSOG PAR SHOG

Puedan los pobres encontrar riqueza,  
 los demacrados y afligidos encontrar la dicha,  
 y los desesperados recuperar el ánimo  
 y tener firmeza y prosperidad.

SEM CHEN NE PA JI ÑE PA  
 ÑUR DU NE LE TAR GYUR CHIG  
 DRO UE NE NI MA LÜ PA  
 TAG TU JUNG UA ME PAR SHOG

Que todos los seres enfermos  
 se liberen pronto de la enfermedad,  
 y todas las enfermedades del mundo  
 no vuelvan a surgir jamás.

TRAG PA NAM NI JIG ME SHOG  
 CHING PA NAM NI DROL UAR GYUR  
 TU ME NAM NI TU DEN SHING  
 PEN TSÜN SEM NI ÑEN GYUR CHIG

Que los temerosos pierdan el miedo,  
 los cautivos queden libres  
 y los débiles adquieran poder  
 y sean bondadosos con los demás.

DRÖN PO DAG NI TAM CHE LA  
 CHOG NAM TAM CHE DE UAR SHOG  
 GANG GUI DÖN DU DRO CHE PA  
 DE BE MI GÖ DRUB GYUR CHIG

Que los viajeros sean felices  
 dondequiera que vayan  
 y, sin necesidad de hacer esfuerzos,  
 cumplan los objetivos de sus viajes.

DRU DANG DRU CHEN SHUG PA NAM  
 YI LA SAM PA DRUB GYUR TE  
 CHU YI NDOG SU DER CHIN NE  
 ÑEN DANG LHEN CHIG GA UAR SHOG

Puedan los que viajan en botes y barcos  
 ver cumplidos sus propósitos  
 y, habiendo regresado a salvo a puerto,  
 reunirse felizmente con sus familiares.

ÑA NGAM LAM GÖL KHYAM PA NAM  
 DRÖN PO DAG DANG TRE GYUR NE  
 CHOM KÜN TAG SOG JIG ME PAR  
 MI NGUEL DE LAG DONG UAR SHOG

Que los que vagan extraviados en lugares desiertos  
 encuentren a otros viajeros  
 y, sin miedo a los bandidos ni a las fieras,  
 prosigan fácilmente y sin fatiga su camino.

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་། ལག་ཉིད་ལོག་ཚུམ་གྱིང་རབ་ཚུམ་རྣམས། ལྷ་དག་སྲུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག མི་དལ་  
 ལྷན་ལས་ཐར་བ་དང་། འདྲ་དང་ཤེས་རབ་བརྩེ་ལྡན་ཞིང་། ཟུག་དང་སྦྱོད་པ་སྤུན་ཚོགས་ནས། ལྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པར་ཤོག ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་  
 མཛོད་བཞེན་དུ། ལོངས་སྦྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག རྩོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར། རང་དབང་དུ་ལྷོད་པར་ཤོག སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ཆུང་བ་  
 ལང་། འདྲ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག འདྲ་ལྡན་ཅན་གང་གཟུགས་རན་པ། ལུགས་ལས་བཟང་སྤུན་སྤུན་ཚོགས་པར་ཤོག འཕྲིན་ལྟོན་སྲུང་མེད་ཇི་  
 ལྟེད་པ། འདྲ་དག་སྦྱིས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག མཁ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། འདྲ་ལྡན་དག་གྱུང་བཅོམ་པར་ཤོག འདྲ་དག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་  
 བྱི། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། སྦྱིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་བྱི། ལྟག་ཏུ་དགོ་བ་བྱེད་པར་ཤོག བྱུང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། བྱུང་  
 ཆུབ་སྦྱོད་ལ་གཞེས་བ་དང་། སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་གཟུང་ཞིང་། འདྲུད་ཀྱི་ལས་གྱུང་སྦྱོང་བར་ཤོག སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལྟེ། ཚེ་ཡང་  
 དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག ལྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། འཚི་བའི་སྐྱ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར། །



GÖN SOG LAM ME ÑAM NGA UAR  
 CHI PA GUEN PO GÖN ME CHING  
 ÑI LOG ÑÖ SHING RAB ÑÖ NAM  
 LHA DAG SUNG UA CHE PAR SHOG

Que los asustados y extraviados en lugares solitarios,  
 los desprotegidos, los niños, los ancianos,  
 y los que están locos, ebrios o adormilados,  
 sean custodiados por seres celestiales.

MI DAL KÜN LE TAR UA DANG  
 DE DANG SHE RAB TSE DEN SHING  
 SE DANG CHÖ PA PÜN TSOG NE  
 TAG TU TSE RAB DREN PAR SHOG

Que los seres se liberen de los estados sin libertad,  
 posean fe, inteligencia y bondad,  
 tengan alimentos, su conducta sea excelente,  
 y recuerden siempre sus vidas pasadas.

TAM CHE NAM KHA DZÖ SHIN DU  
 LONG CHÖ CHE PA ME PAR SHOG  
 TSÖ PA ME CHING TSE ME PAR  
 RANG UANG DU NI CHÖ PAR SHOG

Puedan todos tener riqueza sin fin  
 como el "Tesoro del Espacio",  
 y disfrutarla libremente  
 sin disputas ni hostilidad.

SEM CHEN SI JI CHUNG NGU GANG  
 DE DAG SI JI CHEN POR SHOG  
 KA TUB CHEN GANG SUG NGUEN PA  
 SUG SANG PÜN SUM TSOG PAR SHOG

Que los que tienen poco esplendor  
 adquieran gran magnificencia,  
 y los de cuerpo feo o depauperado  
 tengan cuerpos hermosos y pletóricos.

JIG TEN BÜ ME JI ÑE PA  
 DE DAG KYE PA ÑI GYUR CHIG  
 MA RAB NAM NI TO TOB CHING  
 NGA GYAL DAG KYANG CHOM PAR SHOG

Puedan todas las personas desafortunadas del mundo  
 obtener un renacimiento afortunado.  
 Puedan los de clase humilde obtener grandeza  
 y los orgullosos ser humildes.

DAG GUI SÖ NAM DI YI NI  
 SEM CHEN TAM CHE MA LÜ PA  
 DIG PA TAM CHE PANG NE NI  
 TAG TU GUE UA CHE PAR SHOG

Que gracias a mi mérito  
 todos los seres sin excepción  
 se abstengan de toda negatividad  
 y practiquen siempre la virtud.

JANG CHUB SEM DANG MI DRAL SHING  
 JANG CHUB CHÖ LA SHÖL UA DANG  
 SANG GYE NAM KYI YONG SUNG SHING  
 DÜ KYI LE KYANG PONG UAR SHOG

Que no se aparten nunca de la mente del despertar  
 y se apliquen a la conducta del bodhisattva,  
 y sostenidos por los buddhas  
 eviten las acciones del demonio.

SEM CHEN DE DAG TAM CHE NI  
 TSE YANG PAG ME RING UAR SHOG  
 TAG TU DE UAR TSO GYUR SHING  
 CHI UE DRA YANG DRAG MA GYUR

Puedan las vidas de todos los seres  
 ser incalculablemente largas,  
 y puedan vivir siempre felices  
 sin conocer siquiera la palabra "muerte".

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚེ། །སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྣམ། །ཚོས་སྟོན་སྟོགས་པས་གང་བ་ཡིས། །སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་  
 བར་ཤོག །ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག །གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བེ་རྒྱུའི། །རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་  
 གུར་ཅིག །འཕོར་གྱི་དཀྱིལ་འཕོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག །རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྟེང་དག །བརྒྱན་པར་མཛོད་པས་  
 བཞུགས་གུར་ཅིག །ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། །ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་གྱི་སྒྲ། །རྒྱན་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་  
 ཤོག །དེ་དག་ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། །སངས་རྒྱས་སྣམ་དང་ཕྱད་གུར་ཅིག །མཚོད་པའི་སྤྱིན་པུང་མཐའ་ཡས་པས། །འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཚོད་པར་ཤོག །ལྟ་  
 ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་། །ལོ་ཏོག་ལུན་སུམ་ཚོགས་གུར་ཅིག །རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་། །འཛིག་ཉེན་དག་གྱང་དར་བར་ཤོག །སྤོང་རྣམས་  
 མཐུ་དང་ལྷན་པ་དང་། །གསང་སྟགས་བརྒྱས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག །མཁའ་འགྲོ་སྤྱིན་པོ་ལ་སོགས་པ། །སྟིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྷན་གུར་ཅིག །



PAG SAM SHING GUI KYE MÖ TSAL  
 SANG GYE DANG NI SANG GYE SE  
 CHÖ ÑEN DROG PE GANG UA YI  
 CHOG NAM TAM CHE GANG UAR SHOG

Que en todas las direcciones  
 haya jardines con árboles de lo deseos,  
 llenos del agradable sonido del Dharma  
 proclamado por buddhas y bodhisattvas.

TAM CHE DU NI SA SHI DAG  
 SEG MA LA SOG ME PA DANG  
 LAG TIL TAR ÑAM BE DUR YE  
 RANG SHIN JAM POR NE GYUR CHIG

En todas partes pueda la tierra  
 ser llana como la palma de la mano,  
 sin piedras ni desniveles,  
 y de la suave naturaleza de la vaidurya.

KHOR GYI KYIL KHOR YÖ GUR YANG  
 JANG CHUB SEM PA MANG PO DAG  
 RANG GUI LEG PE SA TEN DAG  
 GYEN PAR DZE PE SHUG GYUR CHIG

Que en todos los círculos de discípulos  
 haya muchos bodhisattvas,  
 adornando la superficie de la tierra  
 con su propia excelencia.

LÜ CHEN KÜN GYI JA DANG NI  
 SHING DANG Ö SER TAM CHE DANG  
 NAM KHA LE KYANG CHO KYI DRA  
 GYÜN MI CHE PAR TÖ PAR SHOG

Que todos los seres vivos  
 oigan continuamente el sonido del Dharma  
 surgiendo de los pájaros, los árboles,  
 la luz e incluso el espacio.

DE DAG TAG TU SANG GYE DANG  
 SANG GYE SE DANG TRE GYUR CHIG  
 CHÖ PE TRIN PUNG TA YE PE  
 DRO UE LA MA CHÖ PAR SHOG

Puedan siempre encontrar  
 a los buddhas y a sus hijos,  
 y ofrecer a estos gurus de los seres  
 nubes de ofrendas infinitas.

LHA YANG DÜ SU CHAR BEB SHING  
 LO TOG PÜN SUM TSOG GYUR CHIG  
 GYAL PO CHÖ SHIN CHE PA DANG  
 JIG TEN DAG KYANG DAR UAR SHOG

Que las deidades derramen lluvias oportunas  
 y las cosechas sean abundantes.  
 Que los gobernantes actúen de acuerdo con el Dharma  
 y en el mundo reine la prosperidad.

MEN NAM TU DANG DEN PA DANG  
 SANG NGAG DE CHÖ DRUB PAR SHOG  
 KHAN DRO SIN PO LA SOG PA  
 ÑING JE SEM DANG DEN GYUR CHIG

Que las medicinas tengan potencia  
 y las recitaciones de mantras sean eficaces.  
 Que los espíritus del aire, los ogros y demás  
 tengan mentes compasivas.

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྐྱུ་མ་གྱུར། རྫིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །འཇིགས་དང་བརྟམས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར། །གཙུག་  
 ལག་ཁང་རྣམས་སློག་པ་དང་། །ཁ་ཏོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །ཉལ་པར་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། །དགོ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག །བསྐྱབ་  
 པ་འདོད་པའི་དགོ་སློང་དག །དབེན་པ་དག་གུང་ཐོབ་པར་ཤོག །གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ཞི། །སེམས་ནི་ལས་རུང་སློམ་གྱུར་ཅིག །དགོ་སློང་མ་རྣམས་  
 རྟེན་ལྡན་ཞིང་། །འཐབ་དང་གཞོན་པ་སློང་བར་ཤོག །དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན། །ཚུལ་བྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག །ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་  
 བྱུང་ནས། །ཉལ་ཏུ་སྡིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །བདེ་འགོ་དག་ནི་ཐོབ་གྱུར་ནས། །དེར་ཡང་བརྟུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག །མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་  
 དང་། །བསོད་སློམས་དག་གུང་རྟེན་པར་ཤོག །རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། །ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག །ངན་སོང་སྐྱུ་བསྐྱེད་མི་སྲོང་  
 ཞིང་། །དཀའ་བ་སྐྱུད་པ་མེད་པར་ཡང་། །ལྟ་བས་ལྟག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས། །དེ་དག་སངས་རྒྱས་ལྟར་ཐོབ་ཤོག །



SEM CHEN GA YANG DUG MA GYUR  
 DIG PAR MA GYUR NA MA GYUR  
 JIG DANG ÑE PAR MIN GYUR SHING  
 GA YANG YI MI DE MA GYUR

Que los seres nunca sufran,  
 ni actúen mal, ni enfermen,  
 que no tengan miedo ni sean maltratados,  
 y nunca sientan pesadumbre.

TSUG LA KHANG NAM LOG PA DANG  
 KA TÖN GYI GYE LEG NE SHOG  
 TAG PAR GUEN DÜN TÜN PA DANG  
 GUEN DÜN DÖN YANG DRUB PAR SHOG

Que los monasterios estén bien establecidos  
 y la lectura y la recitación florezcan en ellos.  
 Que la Sangha sea siempre armoniosa  
 y lleve a cabo sus propósitos.

LAB PA DÖ PE GUE LONG DAG  
 EN PA DAG KYANG TOB PAR SHOG  
 YENG UA TAM CHE PANG NE NI  
 SEM NI LE RUNG GOM GYUR CHIG

Puedan los monjes que desean practicar  
 encontrar lugares solitarios;  
 puedan abandonar toda distracción  
 y meditar con flexibilidad mental.

GUE LONG MA NAM ÑE DEN SHING  
 TAB DANG NÖ PA PONG UAR SHOG  
 DE SHIN RAB TU JUNG UA KÜN  
 TSÜL TRIM ÑAM PA ME GYUR CHIG

Que las monjas tengan recursos materiales  
 y abandonen las peleas y la hostilidad.  
 Y de igual forma, que todos los renunciantes  
 mantengan sin falta su disciplina ética.

TSÜL TRIM CHAL UE YI JUNG NE  
 TAG TU DIG PA SE CHE SHOG  
 DE DRO DAG NI TOB GYUR NE  
 DER YANG TÜL SHUG MI ÑAM SHOG

Que se arrepientan de la conducta disoluta  
 y pongan fin para siempre a las malas acciones.  
 Que obtengan un renacimiento feliz,  
 y su disciplina ética tampoco entonces degenere.

KHE PA NAM NI KUR UA DANG  
 SÖ ÑOM DAG KYANG ÑE PAR SHOG  
 GYÜ NI YONG SU DAG PA DANG  
 CHOG NAM KÜN TU DRAG PAR SHOG

Puedan los sabios ser respetados  
 y recibir limosnas.  
 Puedan sus mentes ser puras,  
 y ser famosos en todas partes.

NGUEN SONG DUG NGUEL MI ÑONG SHING  
 KA UA JE PA ME PAR YANG  
 LHA UE LHAG PE LÜ TOB NE  
 DE DAG SANG GYE ÑUR TOB SHOG

Que los seres no padezcan los sufrimientos de los reinos inferiores  
 y no tengan que soportar penalidades.  
 Que obtengan un cuerpo mejor que el de los dioses  
 y alcancen pronto la buddheidad.

སེམས་ཕན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ། །སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །སངས་རྒྱལ་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས། །རྟོག་ཏུ་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །བྱང་  
 ལུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི། །འགྲོ་དོན་གྲུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཕན་རྣམས་ལ་དེ་འབྲོར་ཤོག །དེ་  
 བཞེན་རང་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག །བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱེངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་  
 དུ། །རྟོག་ཏུ་ཚེ་རབས་དཔའ་བ་དང་། །རབ་ཏུ་བྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་། །ཉམས་དང་ལྷན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག །ཚེ་རབས་  
 ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ། །སྲོལ་སྲུང་ལྷན་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པ་འཇམ། །ཅུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །མགོན་པོ་འཇམ་  
 དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། །གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །ལྷོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །སེམས་ཕན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར། །རི་  
 ལྷར་འཇམ་དབྱེངས་སྐྱོད་མཛད་པ། །བདག་གི་སྐྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག །རི་སྤྱིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །འགྲོ་བ་རི་སྤྱིད་གནས་གྱུར་པ། །དེ་  
 སྤྱིད་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བའི་སྲུག་བསྐྱེད་སེལ་བར་ཤོག །



SEM CHEN KÜN GYI LEN MANG DU  
 SANG GYE TAM CHE CHÖ CHE CHING  
 SANG GYE DE UA SAM YE KYI  
 TAG TU DE DANG DEN GYUR CHIG

Que todos los seres, una y otra vez,  
 hagan ofrendas a todos los buddhas  
 y sean continuamente felices  
 con la inconcebible beatitud de los buddhas.

JANG CHUB SEM PA NAM KYI NI  
 DRO DÖN TUG LA GONG DRUB SHOG  
 GÖN PO YI NI GANG GONG PA  
 SEM CHEN NAM LA DE JOR SHOG

Puedan los bodhisattvas realizar  
 sus intenciones de beneficiar a los seres.  
 Puedan los seres recibir  
 lo que los protectores se proponen.

DE SHIN RANG SANG GYE NAM DANG  
 ÑEN TÖ NAM KYANG DE GYUR CHIG  
 DAG KYANG JAM YANG KA DRIN GYI  
 SA RAB GA UA TOB BAR DU  
 TAG TU TSE RAB DREN PA DANG  
 RAB TU JUNG UA CHE PAR SHOG

Puedan igualmente los pratyekabuddhas  
 y los shravakas ser felices.  
 Por la bondad de Mañjughosha, pueda yo también,  
 hasta que llegue al nivel del Gozo Supremo,  
 recordar mis vidas pasadas  
 y ser siempre un renunciante.

DAG NI KHA SE GYI NE KYANG  
 ÑAM DANG DEN SHING TSO UAR SHOG  
 TSE RAB KÜN TU EN NE PA  
 PÜN SUM DEN PA TOB PAR SHOG

Pueda vivir y nutrirme  
 con alimentos simples,  
 y encontrar en todas mis vidas  
 la soledad más perfecta.

GANG TSE TA UAR DÖ PA AM  
 CHUNG SE DRI UAR DÖ NA YANG  
 GÖN PO JAM YAM DE ÑI NI  
 GUEG ME PAR YANG TONG UAR SHOG

Siempre que desee verle  
 o preguntarle cualquier cosa,  
 pueda contemplar sin impedimento alguno  
 al protector Mañjughosha.

CHOG CHU NAM KHE TE TUG PE  
 SEM CHEN KÜN DÖN DRUB JE CHIR  
 JI TAR JAM YANG CHÖ DZE PA  
 DAG GUI CHÖ PA'ANG DE DRAR SHOG

Para realizar el bien de todos los seres  
 que existen hasta los confines del espacio,  
 pueda mi conducta ser igual  
 a la conducta de Mañjughosha.

JI SI NAM KHA NE PA DANG  
 DRO UA JI SI NE GYUR PA  
 DE SI DAG NI NE GYUR NE  
 DRO UE DUG NGUEL SEL UAR SHOG

Mientras el espacio exista  
 y mientras haya seres,  
 pueda yo estar presente  
 y aliviar sus sufrimientos.

འགོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གང་ཅིའང་རུང་། །དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་ཀུན་གྱིས། །འགོ་བ་བདེ་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག །འགོ་བའི་  
 སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྦྱོན་གཅིག་དུ། །བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །བསྐྱེད་པ་རྟེན་དང་བཀུར་སྦྱི་དང་། །བཙམ་ཉི་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །གང་གི་དྲིན་  
 གྱིས་དགོ་སྦྱོང་བྱུང་། །འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ། །དགོ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་བྱུག་འཚལ། །ཞེས་སོ། །



DRO UE DUG NGUEL GANG CHI'ANG RUNG  
 DE KÜN DAG LA MIN GYUR CHIG  
 JANG CHUB SEM PE GUEN KÜN GYI  
 DRO UA DE LA CHÖ PAR SHOG

Cualesquiera que sean los sufrimientos de los seres  
 puedan todos madurar en mí.  
 Por toda la virtud de los bodhisattvas,  
 puedan los seres experimentar felicidad.

DRO UE DUG NGUEL MEN CHIG PU  
 DE UA TAM CHE JUNG UE NE  
 TEN PA ÑE DANG KUR TI DANG  
 CHE TE YÜN RING NE GYUR CHIG

Único remedio para el sufrimiento de los seres  
 y fuente de toda felicidad,  
 puedan las enseñanzas ser prósperas y respetadas  
 y perdurar largo tiempo.

GANG GUI DRIN GYI GUE LONG JUNG  
 JAM PE YANG LA CHAG TSAL LO  
 GANG GUI DRIN GYI DAG DAR UA  
 GUE UE SHE LA'ANG DAG CHAG TSAL

Me postro ante Mañjughosha,  
 por cuya bondad mi mente se ha vuelto virtuosa,  
 y me postro también ante mis maestros,  
 por cuya bondad me desarrollo.

# བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྣོན་ལམ། *Una Plegaria de Aspiración para Renacer en Sukhavati*

བཙོམ་ལྷན་གྲུབ་ཀྱི་ལྷ་མོ་འདི་ནས། རྒྱལ་ཕྱོགས་གང་གི་ཕྱི་མ་སྟེ། རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ཀྱི་བ་ཕྱག་ བྲི་ཕྱག་ལྷག་འདས་  
པའི་བ་རོལ་ན། ཞིང་ཁམས་སྣོན་མེད་ཡོན་ཏན་ལུན་ཚོགས་མཚོག་ ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་རིན་ཚེན་རང་བཞིན་ཏེ། ལྷག་མཐིལ་ལྷ་ར་མཉམ་གཙུང་རོང་མེད་  
པའི་གནས། མེ་ཏོག་བརྗོད་ཚོགས་ཀྱིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ། བལྟ་བས་མི་རོམས་མཛེས་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་། ཞིང་མཚོག་དེ་ན་ལྷ་མོའི་སྣོན་པ་ནི། སྣུ་ཚེ་དཔག་  
ཏུ་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་བཞུགས། ཉོན་མོངས་སྤངས་ཤིང་སྣོན་ལམ་དག་པའི་གནས། བདག་དང་འགྲོ་དུག་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག མདངས་བཟང་བཟླ་  
པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། རྒྱལ་བའི་རྣམ་འབྲུལ་སྟོན་པའི་སྣོན་འབྲིན་ཅིང་། འཚོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཇི་ལྟར་བསམ་པ་བཞིན། འབད་རྩོལ་མེད་པར་ལེགས་པར་  
འབྱུང་བའི་གཞི། ཞིང་མཚོག་དེ་ན་སེམས་ཅན་རྣམས་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་གཤིན་ཇེ་འི་མིང་ཡང་མེད། དེ་ན་ཕལ་པའི་བྱད་མེད་ཡོད་མ་ཡིན། མངལ་  
ན་གནས་པ་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ཏེ། རིན་ཚེན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་བརྗོད་ལམ། བརྩམས་ཏེ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་གྱི་སྣོན་ལམ་དག་པའི་  
གནས། བདག་དང་འགྲོ་དུག་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །



CHOM DEN SHA KYE GYAL PÖ SHING DI NE  
NUB CHOG GAN GA LUNG GUI CHE MA ÑE  
DZOG SANG GYE KYI SHING KHAM CHE UA TRAG  
TRI TRAG TRAG TRIG DE PE PA ROL NA  
SHING KHAM KYÖN ME YÖN TEN PÜN TSOG CHOG

SA CHOG TAM CHE RIN CHEN RANG SHIN TE  
LAG TIL TAR ÑAM CHONG RONG ME PE NE  
ME TOG PE MÖ TSOG KYI RAB GYEN TE  
TA UE MI NGOM DZE SHING YI DU ONG

SHING CHOG DE NA LHA MII TÖN PA NI  
KU TSE PAG TU ME PE SANG GYE SHUG  
ÑÖN MONG PANG SHING MÖN LAM DAG PE NE  
DAG DANG DRO DRUG SHING DER KYE UAR SHOG

DANG SANG TRA UE SHING KHAM DE UA CHEN  
GYAL UE NAM TRUL ÑEN PE DRA JIN CHING  
TSO UE YO CHE JI TAR SAM PA SHIN  
BE TSÖL ME PAR LEG PAR JUNG UE SHI

SHING CHOG DE NA SEM CHEN NGUEN SONG DANG  
LHA MA YIN DANG SHIN JE MING YANG ME  
DE NA PAL PE BÜ ME YÖ MA YIN  
NGAL NA NE PA YÖ PA MA YIN TE

RIN CHEN NAM KYI ME TOG PE MO LE  
DZU TE KYE UE RANG SHIN SHA TAG TE  
MI GUE PANG SHING MÖN LAM DAG PE NE  
DAG DANG DRO DRUG SHING DER KYE UAR SHOG

Al oeste de este reino del victorioso bhagavan Shakyamuni,  
más allá de cien mil millones de centenares  
de miles de millones de reinos de buddhas perfectos,  
numerosos como los granos de arena de billones de ríos  
Ganges,  
hay un reino supremo, impecable, con maravillosas cualidades.

El suelo es de naturaleza preciosa,  
llano como la palma de la mano, sin precipicios,  
y adornado con múltiples flores de loto,  
tan hermoso y fascinante que es imposible cansarse de  
contemplerlo.

En este reino sublime reside el maestro de dioses y humanos,  
el buddha de la vida infinita.  
Abandonadas las pasiones, es un lugar de aspiraciones puras.  
Podamos los seres de las seis clases renacer en este reino.

En el reino de Sukhavati, exquisitamente lustroso y multicolor,  
las manifestaciones de los victoriosos emiten agradables  
sonidos.  
Es un lugar donde lo necesario para vivir aparece  
sin esfuerzo según los deseos de los seres.

En este reino supremo no existen siquiera las palabras  
"seres en reinos inferiores", "semidioses" o "espíritus  
famélicos".  
Allí no hay mujeres ordinarias  
y no hay gestación en el útero.

Se nace de forma exclusivamente milagrosa  
a partir de flores de loto preciosas.  
Es un lugar de aspiraciones puras, en el que se ha rechazado lo  
que no es virtud.  
Podamos yo y los seres de las seis clases renacer en este reino.

རྣམ་དག་འོད་ལྡན་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། ཞིང་དེར་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། རྣ་ཚ་ལ་སོགས་སྐྱུག་བསྐྱེད་གཏན་མི་འགྲུང་། ཞིང་  
 དེར་སྐྱེས་ནས་ངན་སོང་ལྷུང་མི་འགྲུང། མི་ཁོམ་གནས་སུ་སྐྱེ་བ་མི་སྲིད་དོ། ཞིང་དེར་སྐྱེས་པའི་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས། ཚེ་ལོ་དཔག་ཏུ་མེད་  
 པར་ཀུན་བཞུགས་ནས། སྐྱེ་བ་དུ་མར་བྱང་རྒྱུ་སར་གནས་ཏེ། སྐྱོད་པ་རྒྱུ་སར་ཚེན་མཛད་པ་མ་གཏོགས་པ། སྐྱེ་བ་གཅིག་རྗེས་རྗེས་སངས་རྒྱས་  
 ལྷུང་ཞིང་། ཚོགས་གཉིས་རབ་རྗེས་སྐྱོན་ལམ་དག་པའི་གནས། བདག་དང་འགྲོ་དུག་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག ལུབ་པས་བསྐྱེད་པའི་ཞིང་མཚོག་  
 བདེ་བ་ཅན། འདད་པ་ཅན་གྱི་རིན་ཆེན་པོ་བྲང་ན། ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་གཡས་ན་སྐྱེན་རས་གཟིགས། བྱམས་དང་ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་  
 གཟིགས། མཐོན་པོའི་གཡོན་ན་བྱང་སེམས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། སྤྱི་མེད་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་མིན་ལས་མཛད། ཡེ་ཤེས་ཆེར་རྒྱས་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་  
 བཞུགས། བདག་ནི་ནམ་ཞིག་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚོ། ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་ཀྱི་ལལ་མཐོང་མདུན་བསུས་ནས། གནས་ངན་རྣམས་སུ་ནམ་ཡང་མི་གོ་ལ་  
 བར། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག བརྗོ་ལས་འཁྲུངས་དམ་ཚོས་ཉན་པ་དང་། རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་མཛོན་ཤེས་རྒྱ་འགྲུལ་ཐོབ། སེམས་  
 ཅན་ཐམས་ཅད་ཞིང་མཚོག་དམ་པ་དེར། བདག་གིས་འདྲེན་པའི་རྟེན་འབྲེལ་འགྲིག་པར་ཤོག །



NAM DAG Ö DEN SHING KHAM DE UA CHEN  
 SHING DER KYE PE SEM CHEN TAM CHE LA  
 NA TSA LA SOG DUG NGUEL TEN MI JUNG  
 SHING DER KYE NE NGUEN SONG TUNG MI GYUR  
  
 MI KHOM NE SU KYE UA MI SI DO  
 SHING DER KYE PE JANG CHUB SEM PA NAM  
 TSE LO PAG TU ME PAR KÜN SHUG NE  
 KYE UA DU MAR JANG CHUB SAR NE TE  
  
 CHÖ PA LAB CHEN DZE PA MA TOG PA  
 KYE UA CHIG JE DZOG SANG GYE GYUR SHING  
 TSOG ÑI RAB DZOG MÖN LAM DAG PE NE  
 DAG DANG DRO DRUG SHING DER KYE UAR SHOG  
  
 TUB PE NGAG PE SHING CHOG DE UA CHEN  
 DANG PA CHEN GYI RIN CHEN PO DRANG NA  
 TSE PAG ME GÖN YE NA CHEN RE SIG  
 JAM DANG TUG JE DRO UA KÜN LA SIG  
  
 GÖN PÖ YÖN NA JANG SEM TU CHEN TOB  
 DRI ME TEN PA GYE PE TRIN LE DZE  
 YE SHE CHER GYE SAM GYI MI KHYAB SHUG  
  
 DAG NI NAM SHIG CHI UE DU KYI TSE  
 LHA CHOG KHYE KYI SHAL TONG DÜN SÜ NE  
 NE NGUEN NAM SU NAM YANG MA GÖL UAR  
 DE UA CHEN GYI SHING DER KYE UAR SHOG  
  
 PE MO LE TRUNG DAM CHÖ ÑEN PA DANG  
 GYAL UE LUNG TEN NGÖN SHE DZU TRUNG TOB  
 SEM CHEN TAM CHE SHING CHOG DAM PA DER  
 DAG GUI DREN PE TEN DREL DRIG PAR SHOG

En el reino de Sukhavati hay una luz purísima.  
 Los seres nacidos en este reino  
 nunca padecen sufrimientos como la enfermedad.  
 Renacido en este reino, ya no se cae en existencia inferiores,  
  
 es imposible renacer en estados sin libertad.  
 Los bodhisattvas que nacen en este reino  
 viven innumerables años, y durante muchas vidas  
 residen en los niveles iluminados.  
  
 Si no fuera porque realizan una vasta actividad,  
 se convertirían en buddhas perfectos al final de una vida.  
 Es un lugar de aspiraciones puras donde se perfeccionan las dos  
 acumulaciones.  
 Podamos yo y los seres de las seis clases renacer en este reino.  
  
 En el sublime reino de Sukhavati que Shakyamuni alabó,  
 en un palacio de preciosa pureza,  
 a la derecha del protector Amitayus está Avalokita,  
 que mira a todos los seres con amor y compasión.  
  
 A la izquierda del protector está el bodhisattva del gran poder.  
 Su actividad es propagar las enseñanzas inmaculadas,  
 y reside en la inconcebible inmensidad de la gnosis.  
  
 Cuando me llegue la hora de la muerte,  
 pueda ver tu rostro, suprema divinidad, animándome a seguir,  
 y sin desviarme en ningún momento hacia lugares inferiores  
 pueda renacer en el reino de Sukhavati.  
  
 Nacido en un loto, pueda oír el Dharma genuino,  
 recibir del victorioso la profecía y obtener clarividencia y poderes  
 milagrosos.  
 Pueda crear las circunstancias adecuadas  
 para conducir a todos los seres a este reino supremo.

དེ་ལྟར་བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་བཟང་པོ་འདི། །སྒྲུ་མ་མཚོག་དང་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས། །འཕོར་བཅས་ལ་སོགས་རྒྱལ་དང་རྒྱལ་བ་ཡི། །སྲས་མཚོག་  
 རྣམས་ཀྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཚེ་ཡི་མཐར་ཡང་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །འཕོར་དང་བཅས་པ་མཐོང་ཞིང་དེ་མ་ཐག །བྱ་བུ་བདེ་བ་ཅན་དུ་  
 ཚུར་ཤོག་ཅེས། །འདྲེན་པའི་གསུང་གིས་དབུགས་འབྱིན་ཐོབ་པར་ཤོག །ཅེས་ལོ་རྒྱུ་བ་རིན་ཆེན་བཟང་པོས་ཐོན་མཐིང་གི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྐྱུར་བ་དགོའོ།། །།



DE TAR DAG GUI MÖN LAM SANG PO DI  
 LA MA CHOG DANG GÖN PO CHEN RE SIG  
 KHOR CHE LA SOG GYAL DANG GYAL UA YI  
 SE CHOG NAM KYI DRUB PAR DZE DU SÖL

Ruego al supremo guru y protector Avalokita,  
 a su séquito, a los buddhas y  
 a los grandes bodhisattvas  
 que hagáis realidad mi excelente plegaria de aspiración.

TSE YI TAR YANG GYAL UA Ö PAG ME  
 KHOR DANG CHE PA TONG SHING DE MA TAG  
 BU BU DE UA CHEN DU TSUR SHOG CHE  
 DREN PE SUNG GUI UG JIN TUB PAR SHOG

Al final de mi vida, pueda ver  
 al victorioso Amitabha con su séquito,  
 y al instante recibir su aliento a través de sus palabras:  
 "¡Hijo, ven al Reino de la Felicidad!"

*Lotsawa Rinchen Zangpo compuso esto en el templo de Tönting. ¡Virtud!*

# སྒྲོན་ལམ་ཆེན་མོ། *La Gran Plegaria de Aspiración*

༥ དེ་ནས་འདི་སྐད་དུ་བརྗོད་པར་བྱ་སྟེ། རྩོགས་བཅུ་ཉིད་རབ་འབྱམས་མཐའ་དང་དབྱུང་མེད་པ་རྗེས་ལྷོད་པ་རྣམས་ན། དུས་གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང་གཤེགས་པ་  
 དང་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་དང་། ལྷ་དང་། དྲང་སྲོང་དང་། རིག་སྤྲུགས་  
 འཚང་བ་ལ་སོགས་པ། བདེན་པ་གྲུབ་པ་མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། མཐའ་  
 མ་མཆིས་པའི་བར་དུ། དགོ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཐམས་ཅད་དང་། རྒྱད་པར་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་  
 མཛོན་པར་རྗོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་རྗེ་རྗེའི་གདན་འདི་ཉིད་དུ་ཞེས་སམ་འདོན་པ་བསྒྲུབ། ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་འབྱུང་བའི་གཞུག་མེད་གྱི་ཁང་པ་བཞོད་  
 བ་ངོ་མཚར་སུན་སུམ་ཚོགས་པར། རྒྱལ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཚོ་འབྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན་པའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་དུས་ཀྱི་ཕྱི་ཕྱོད་པར་ཅན་ལ། རྒྱལ་བ་སྐྱབས་པ་དང་། མཛོན་པར་བྱང་ཆུབ་  
 པའི་དང་། ལྷ་འཕེལ་འདས་པའི་དུས་ཀྱི་ཕྱི་ཕྱོད་པར་ཅན་དུ། ཚོས་གྱི་འཕོར་ལོ་བསྐྱོར་བའི་དུས་ཀྱི་ཕྱི་ཕྱོད་པར་ཅན་དུ། རྒྱལ་བ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་དུས་ཀྱི་ཕྱི་ཕྱོད་པར་ཅན་ཞེས་སམ། སྤྱི་  
 ཅམ་ལ་རང་གཞན་གྱི་དགོ་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་སྐྱབ་པའི་དུས་ཀྱི་ཕྱི་ཕྱོད་པར་ཅན་འདིར། རྩོགས་བཅུ་ཉིད་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། ཉན་  
 ཐོས་གྱི་འཕོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྦྱོན་དངས་ནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོད་པ་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་  
 ལ་སྒྲན་པ་དང་། བདེ་བདེ་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བའི་སྤྱད་དུ་བྱུག་འཚལ་བ་དང་། མཚོན་པ་དང་། སྤྲིག་པ་བཤགས་པ་དང་། དགོ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་  
 བ་དང་། ཚོས་གྱི་འཕོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་བ་དང་། ལྷ་འཕེལ་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་། དགོ་བ་རྗོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ་  
 བ་ལ་སོགས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དང་། གཞན་ཡང་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་  
 ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་། བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྗེ་སྟེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགོ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་པར་འགྱུར་བ་དང་།  
 བགྱིད་བཞིན་པ་དང་། གཞན་ལ་བགྱིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང་། བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཅི་ཡོད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་སྦྱོབས་ལས། སྦྱོད་  
 ཀྱི་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་། རྣམ་པར་དག་པའི་ཡོན་ཏན་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམ་པ་སྦྱོར་གསུམ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་  
 ཅིག །



*A continuación, recita lo siguiente:*

A todos los buddhas que han aparecido, que aparecen o que aparecerán en los tres tiempos en todos los reinos infinitos de las diez direcciones, sin centro ni límites; a todos los bodhisattvas, shravakas, pratyekabuddhas, dioses, rishis, sostenedores de vidyamantras, y a todos aquellos que, sin excepción, habéis realizado la verdad os ruego que me prestéis atención.

Por todas las raíces de virtud que he realizado, que he hecho realizar o de cuya realización me he alegrado durante un tiempo sin principio ni fin, y en especial las realizadas aquí en Vajrasana, el lugar donde el victorioso manifestó la auténtica y completa buddheidad (*modificar según convenga*), en este palacio inconmensurable creado mentalmente, de diseño portentoso y excepcional, (en esta ocasión especial y bendita en la que el victorioso mostró grandes milagros... o en esta ocasión especial en la que nació el victorioso... o manifestó la iluminación... o pasó al nirvana... o en esta ocasión especial en la que hizo girar

la rueda del Dharma... o en esta ocasión especial y bendita en la que el victorioso descendió del reino de los dioses... o, en general,) en esta ocasión especial en la que estamos realizando un océano de virtud invitando a todos los buddhas y bodhisattvas y a todos los séquitos de shravakas de las diez direcciones, y haciendo prostraciones, ofrendas, confesando las malas acciones, regocijándonos por la virtud, exhortándolos a que hagan girar la rueda del Dharma, suplicando que no pasen al nirvana y dedicando la virtud a la grande y perfecta iluminación a fin de curar todos los sistemas de mundos, de acuerdo con la conducta de los bodhisattvas, y de que se produzca una abundancia de bien y de felicidad; así como por las raíces de virtud que todos los buddhas surgidos en el pasado, el futuro y el presente, todos los bodhisattvas, shravakas y pratyekabuddhas, y todos los seres que existimos hemos realizado, realizaremos o estamos realizando; y por todas aquellas raíces de virtud que hemos hecho realizar a otros o de cuya realización nos hemos alegrado; por la fuerza y el poder de todo ello, puedan todos los mundos liberarse de toda impureza y poseer cualidades exquisitas, variadas y completamente puras.

དམུལ་བའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། གཤིན་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། རུད་འགྲོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྐར་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞིག་  
ཅིང་སྟོང་བར་གྱུར་ཅིག །

སྤྱི་ཚད་ཆགས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

གལ་ཏེ་ལས་གྱི་དབང་གིས་ཞིག་པར་མ་གྱུར་ན་ཡང་ལུགས་སློབ་གི་ས་གཞི་དང་ཁང་བ་དང་རྩ་བ་ལ་སོགས་པ་ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བསིལ་དྲོད་སྟོམས་  
ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་ལུས་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

ཚུ་ཚན་ཁོལ་མ་ཐམས་ཅད་ནི་ལྷུས་གྱི་རྗེའི་སྤྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྷན་པ་བརྟོ་སྐྱ་ཚོགས་གྱིས་ཁེབས་གིང་རང་བ་ལ་སོགས་པ་སྐྱ་སྐྱན་པར་སྐྱོག་པར་  
གྱུར་ཅིག །

ལུགས་བསྐྱེད་གི་གཏུན་དང་རི་བོ་འཐབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་མེ་ཏོག་གི་ཚར་དུ་གྱུར་ཅིག །

ཐལ་ཚན་ཚུ་བོ་རབ་མེད་དང་། རོ་ལྷག་གི་འདམ་དང་། སྤྱ་གྱིའི་ཚལ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ནི་ལྷོན་གིང་དང་། མེ་ཏོག་དང་། འབྲས་ལུ་དང་། སྤུན་གྱི་  
རིགས་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པའི་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དུ་གྱུར་ཅིག །

གལ་མ་རི་ཡང་རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ་ལྷོན་གིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དུ་མ་དང་། ས་གཞི་གིན་ཏུ་འཇམ་པའི་རྩ་སྟོན་པོ་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པས་ཁེབས་པ་  
དག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

དམུལ་སྲུང་འཛིགས་སུ་རུང་བ་དང་སེལ་དང་གྱི་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷའི་སྤྱི་དང་སྤྱི་མོ་ལ་སོགས་པ་དང་རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ་དང་སྤྱང་པོ་རིན་པོ་  
ཆེ་ལྟ་བུ་གསལ་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

དམུལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་སེ་གོལ་གཏོགས་པའི་ཡུད་ཅམ་དུ་འུང་དེར་མི་གནས་པར་ཆོ་འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་གྱི་གནས་  
མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཆོ་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ནའང་གཤིན་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་ཅིང་། མནན་ན་ནེས་  
བྱེད་པ་བཏེག་ན་སྐར་བྱེད་པ། ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོ་བྱད་དུ་མས་གང་བར་གྱུར་ཅིག །



Que todos los reinos infernales del mundo, los reinos de los espíritus hambrientos y los reinos animales surgidos en el pasado se destruyan y vacíen.

Que a partir de ahora no vuelvan a surgir.

Si por el poder del karma no se destruyen, puedan sus suelos, edificios y vallas de metal ardiente devenir agradablemente templados y tener la capacidad de producir placer.

Que todas las fuentes de agua hirviente se conviertan en estanques de baño con las ocho cualidades, cubiertos de variados lotos y donde resuene el melodioso canto de los cisnes y otras aves.

Que todas las prensas de metal ardiente, las montañas aplastantes y demás, se conviertan en lluvias de flores.

Que el río sin vado de cenizas calientes, la ciénaga pútrida, el bosque de cuchillos y demás, se conviertan en hermosos jardines con árboles, flores, frutos y plantas medicinales.

Que las montañas de Shalmalis se conviertan en montañas preciosas de árboles agradables y tierra muy suave, cubierta de hierba verde y de flores.

Que los terroríficos guardianes de los infiernos, los leones, los perros y demás, se conviertan en jóvenes dioses y diosas y en animales tales como caballos preciosos o elefantes preciosos.

Puedan los seres de los infiernos, en el instante mismo de nacer, no permanecer allí ni el tiempo que dura un chasquido de dedos, dejar esa vida y renacer en los estados felices de los excelsos reinos superiores.

Aunque no transmigren en el instante mismo de nacer, puedan todos los reinos del mundo de los espíritus famélicos convertirse en terrenos hechos de diversas sustancias preciosas, que se hundan al pisar y se eleven al levantar los pies, y llenos de cosas agradables.

གཞན་ཡང་ས་གཞི་ལ་བཟར་རུང་བའི་འབྲས་བུ་ལོ་མ་ལ་སོགས་སྣ་ཚོགས་པའི་བཟའ་བུ་རྣམས་ལས་གང་བར་འགྱུར་ཞིང་ནམ་མཁའ་ནས་ཀྱང་བཟའ་བུ་རྣམས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་འོད་རློག་ཏུ་འབྱུང་ཞིང་སོས་ཀའི་དུས་བསིལ་ཞིང་དགུན་གྱི་ཚོ་བོ་བར་གྱུར་ཅིག །ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་ཚུགས་པ་ཡན་ལག་བརྒྱུད་དང་ལྷན་པ་གྲུ་གྱུར་འབབ་ཅིང་ལྷོན་གྱི་ཡིད་དུ་འོང་བའི་གྲིབ་བསིལ་དག་ཉམས་པ་མེད་པར་སྣང་བར་གྱུར་ཅིག །

བྱོལ་སོང་གི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ནའང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚོ་འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚོ་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ནའང་གྲོན་ཞིང་རྒྱལ་ས་པ་མ་ཡིན་པར་མིའི་མཚོག་ལྟར་སྐྱོ་གསལ་ཞིང་སྐྱོངས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

གཞན་གྱི་དབང་དུ་མི་འགྱུར་བར་ཐམས་ཅད་དུ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

བལ་ལ་སོགས་པ་འབྲེག་པ་དང་། འདེད་པ་དང་། བཀལ་བ་དང་། བསད་པ་དང་། གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་གཞོད་པ་བསྐྱལ་བ་སོགས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱལ་དང་བྲལ་ཞིང་། ཐམས་ཅད་བག་ཡངས་སུ་རྒྱ་བ་དང་བཟའ་བ་དང་བུའང་བ་ལ་སོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་རྟེན་པ་སོགས་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོག་ལྟར་བདེ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

སྐྱ་རྣམས་ཀྱང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་གི་གཞོད་པ་མེད་ཅིང་། བྱེ་ཚན་གྱི་ཆར་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག །མིའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྣམས་སུ་ཡང་གྲིང་བཞི་ལ་དབང་བའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར་རྒྱལ་ཡང་དང་ཡང་དུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

དུས་ཐམས་ཅད་དུ་རྫོགས་ལྷན་གྱི་དུས་དང་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག །སྣོད་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་དུ་ཡང་གཙོང་རོང་དང་། རི་བྲག་ཚང་ཚོང་། མི་གཙང་བའི་ཁྲོན་པ་དང་ཚོར་མ་ཅན་གྱི་གྲིང་ལ་སོགས་པ་མེད་ཅིང་ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ་དང་ཐ་གྲུ་ཆེ་ཞིང་། མཚན་ན་ཞེས་བཏེག་ན་སྐར་བྱེད་པ།



Asimismo, que la tierra quede llena de una diversidad de alimentos y bebidas, como frutas y hojas comestibles variadas, y del cielo caiga también una lluvia de comidas y bebidas diversas.

Que la luz del sol y la luna brille siempre, los veranos sean frescos y los inviernos cálidos.

Que por todas partes fluya agua pura con las ocho cualidades, y aparezcan árboles intactos que den sombras agradables y refrescantes.

Que el karma que causaría renacimientos en el reino de los animales se extinga y que no se renazca allí. En el caso de renacer allí, puedan los seres dejar esa vida al instante y renacer en los estados felices de los reinos superiores.

Si no transmigran en el instante mismo de nacer, puedan tener mentes claras como el mejor de los humanos, sin estupidez ni embotamiento, y estar libres de toda ofuscación.

Puedan tener siempre libertad y no estar bajo el dominio de otros.

Puedan librarse de ser esquilados por su lana y demás, de ser arreados, forzados a llevar cargas, sacrificados, de

causarse daño mutuamente y de sufrimientos parecidos; puedan moverse a sus anchas, conseguir comida, bebida y demás según sus deseos, y ser felices como en los mejores estados superiores.

Que los garudas no dañen a los nagas.

Que las lluvias de arena caliente se conviertan en lluvias de joyas y flores.

Que en los reinos humanos aparezcan una y otra vez reyes chakravartins con poder sobre los cuatro continentes.

Que todas las épocas sean como la edad de la perfección.

Que en esos mundos no haya precipicios, montañas, rocas, matorrales, pozos sucios, árboles espinosos y demás, y sean amplios y llanos como la palma de la mano, con el suelo blando y flexible a la pisada.

ཐམས་ཅད་དུ་ཞེ་ལུ་གསེང་དང་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གང་ཞིང་བཟར་རུང་བའི་ཡོ་ཏོག་མ་ཚོས་པར་འབྱུངས་པ་དང་ཡོ་ཏོག་ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པའི་  
 རྫོགས་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་། འབྲས་བུ་ཅན་གྱི་ཤིང་དང་སྐྱན་གྱི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ་རི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །  
 དུག་གི་རིགས་ལ་སོགས་པ་ལུས་ལ་ནད་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡང་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །  
 གཞན་ཡང་རིན་པོ་ཆེ་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་མཐོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །  
 བམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་འབྲས་བུ་ལ་སོགས་པ་མཐོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་ལྟར་ཆར་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
 མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མངལ་དུ་བདེ་བར་གནས་ཤིང་བདེ་བར་བཙའ་བ་དང་། ལུས་ལ་ནད་གྱི་རིགས་གང་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །  
 གལ་ཏེ་ན་ན་ཡང་སྐྱན་པ་དང་སྐྱན་གྱིས་འབྱོར་ཞིང་སྐྱར་དུ་སོས་པར་གྱུར་ཅིག །  
 འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་འོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྟའི་ན་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
 འོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལྟའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །རྒྱགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱེ་མཁས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
 སྐྱོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དྲན་པ་རྟེན་པར་གྱུར་ཅིག །  
 མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཟུགས་བཟང་ཞིང་སྐྱེ་མཁས་པ་དང་། ཡིད་གཞུངས་སློ་གྲོས་དང་ལྡན་པ་སོགས་བསྐྱེད་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་  
 ཀྱིས་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །  
 བཙོན་དུ་གནས་པ་དང་གསན་པར་བྱ་བ་རྣམས་བདེ་བར་ཐར་པར་གྱུར་ཅིག །



Que todo esté lleno de praderas y flores diversas, de cosechas comestibles que crezcan sin cultivo, y que las cosechas estén libres de toda adversidad.  
 Que los diversos tipos de árboles frutales y plantas medicinales crezcan según los deseos de los seres.  
 Que no haya sustancias venenosas o nada que pueda causar enfermedades físicas.  
 Que, con sólo pensar en ellas, todas las cosas necesarias como sustancias preciosas, ropa y demás, surjan sin impedimento.  
 Que incluso lluevan del cielo todas las cosas necesarias como joyas, frutos y demás, igual que en la edad de la perfección.  
 Que todas las personas estén cómodas en el útero y nazcan con facilidad, y no tengan nunca ninguna enfermedad corporal.  
 Aun en el caso de que enfermen, puedan encontrar médicos y medicinas, y sanar rápidamente.  
 Que todos los sordos en todos los mundos obtengan el oído de los dioses.  
 Que los ciegos obtengan la vista totalmente pura de los dioses.  
 Que los mudos obtengan un habla elocuente.  
 Que los locos recobren la cordura.

Que todas las personas tengan una excelente forma física, una palabra elocuente, una inteligencia brillante y todas las cualidades dignas de admiración.  
 Que los prisioneros y los condenados a muerte sean fácilmente liberados.

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །  
 ལྷག་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །  
 མི་ལྷག་པ་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་རྣམས་དང་འབྲུག་པར་མ་གྱུར་ཅིག །  
 ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཕན་ཚུན་འབྲལ་བ་དང་ཚོད་པ་མེད་པར། གཅིག་ལ་གཅིག་བརྟེ་བས་རྟོག་ཏུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །  
 ཐམས་ཅད་ཀྱང་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །  
 ཆེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །  
 བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དམ་པའི་ཚམས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
 ཐམས་ཅད་དུ་མཐའ་ལོའོ་དང་གྲོ་གྲོ་མེད་པར་དལ་བ་དང་འབྱོར་བ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །  
 དལ་འབྱོར་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས་ལོའོ་བ་མི་འབར་བ་ལྷ་སུའི་གྲོང་དུ་མཐོང་སྟེ། དེ་ལས་ཐར་བར་འདོད་པའི་སློབ་སྦྱོར་བར་གྱུར་ཅིག །  
 ཐར་བ་དོན་གཉེན་གྱི་སློབ་སྦྱོར་ནས་ཇི་སྐད་བཤད་པའི་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྟེན་ཅིང་གྲུས་པ་ཆེན་པོས་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་པར་གྱུར་ཅིག །  
 མ་གྲུས་པ་སོགས་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བསྟེན་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམས་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །  
 དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་བ་དང་ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ལམ་ཚང་ལ་མ་ཞོར་བ་ཉན་ཞིང་། གསུང་རབ་གྱི་དོན་བྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་གྱུར་དུ་རྟོགས་པར་བྱས་པའི་སློབ་སྦྱོར་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །  
 ཇི་ལྟར་ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་བརྟོན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །



Que todos queden libres de los ocho y los dieciséis tipos de miedo.  
 Que no estén nunca separados de lo que es agradable y placentero.  
 Que no se encuentren con nada que sea desagradable o indeseado.  
 Que sean siempre afectuosos unos con otros, sin discusiones ni peleas.  
 Que tengan una vida larga sin una muerte prematura.  
 Que todos sus propósitos se realicen según sus deseos y de acuerdo con el Dharma sagrado.  
 Que eviten siempre los estados incivilizados o bárbaros y posean las más excelentes libertades y atributos.  
 Que, una vez obtenido un cuerpo con libertades y atributos, puedan ver el samsara como una gran extensión de fuego abrasador y sentir el deseo de liberarse.  
 Que, después de generar la determinación de liberarse, puedan encontrar un amigo espiritual que posea las características adecuadas tal como se describen, y seguirlo con gran respeto.

Que en su modo de seguir al amigo espiritual nunca surja una actitud negativa, como la falta de respeto.  
 Que puedan escuchar, en voz del amigo espiritual, acerca del camino completo e infalible hacia los reinos superiores, la liberación y la omnisciencia, y tener la inteligencia capaz de realizar rápidamente y sin error el significado de la palabra de Buddha.  
 Que puedan ser diligentes en la práctica correcta del significado de lo que hayan escuchado.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྲུང་གནས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྤོགས་པ་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་བ་མེད་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་  
ཅིག །

དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཚོས་སྦྱོང་བཅུ་དང་། འཛོལ་ལོ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སྣོ་གསུམ་དགེ་བའི་བྱ་བ་ལོ་ན་ལ་ཉིན་མཚན་ཐམས་ཅད་དུ་བརྩོན་པར་གྱུར་  
ཅིག །

དགེ་འདུན་མཐུན་ཅིང་དགེ་འདུན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

རྒྱལ་བོ་དང་སློན་བོ་དང་འབངས་དང་ཁྱིམ་བདག་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་དཀོན་མཚོག་ལ་ཤིན་ཏུ་དད་ཅིང་གུས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

སྤྱི་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགེ་བའི་བྱ་བ་ལ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག །

ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱི་ལྷའི་དབལ་འབྱོར་ལ་ཕྲག་དོག་གི་སེམས་ཉེ་བར་ཞེ་བར་གྱུར་ཅིག །

གལ་ཏེ་འཐབ་པའི་ཚེ་ཡང་ལུས་ལ་ལྷས་པ་དང་། འཚི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་མཉམ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྐྱོ་ཐོས་ཤིང་གུས་པ་དང་། དགེ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག །

ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་འཐབ་པ་དང་ལྷས་པ་དང་གི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

གཞན་ཡང་སྤྲུགས་པ་དང་། ཚེ་བས་རྒྱུང་བ་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པ་དང་། འཚི་འཕོ་བའི་ལྷས་མི་འབྲུང་ཞིང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་ཉག་ཏུ་བདེ་  
བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

བག་མེད་པ་ལས་བསྐྱེད་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཚེ་ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོས་པར་ཉག་ཏུ་གྲགས་ཤིང་། རོལ་མོ་གཞན་ལས་ཀྱང་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱོ་འབྲུང་བར་  
གྱུར་ཅིག །

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཚེ་བསྐྱེད་ཅིང་ཉམས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །



Que las enseñanzas del victorioso, fuente de todo beneficio, felicidad y prosperidad en el mundo, se propaguen y expandan por todas partes sin declinar nunca.

Puedan todas las sanghas esforzarse día y noche exclusivamente en realizar acciones virtuosas de las tres puertas, como las diez actividades dhármicas y las dos ruedas.

Puedan las sanghas ser armoniosas y realizar todos los propósitos de una sangha.

Puedan los gobernantes, los ministros, los ciudadanos, los cabezas de familia y demás, tener fe y respeto absolutos hacia las Tres Joyas.

Que todas las personas disfruten practicando la virtud y se esfuercen en ello.

Que la envidia de los semidioses por la gloria y la riqueza de los dioses se apacigüe totalmente.

Incluso en caso de guerra, puedan no experimentar los sufrimientos de las heridas corporales y la muerte.

Puedan todos escuchar el sonido de las Tres Joyas y respetarlas, y disfrutar y esforzarse únicamente en la virtud.

Que también los dioses estén libres de los diversos sufrimientos de la lucha contra los semidioses, de las heridas y de la muerte.

Que no sufran la expulsión, el quedar eclipsados por dioses mayores, los signos de la muerte y la trasmigración, y puedan liberarse de todo sufrimiento y ser siempre felices.

Que el gran tambor del Dharma que exhorta a salir de la despreocupación suene continuamente, de modo que los dioses lo oigan, y que el sonido del Dharma sagrado provenga también de otros instrumentos.

Que todos los seres generen la preciosa mente del completo despertar y no la deterioren nunca.

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཙན་རྣམས་རང་གི་བྱང་ལུང་གི་བྱང་ཚུབ་མདོན་དུ་བྱས་ནས། རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་སེམས་  
བསྐྱེད་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོར་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱང་འགོ་བའི་དོན་རི་ལྟར་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྒྱབ་སྲོལ་ཆེ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སློན་ལམ་ཐམས་ཅད་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་ཅིང་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

རང་རང་གི་གདུལ་བྱ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལྟར་དུ་སློན་པར་བྱེད་ཅིང་། སངས་རྒྱས་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྤོང་ནས་ལྷུང་དུ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་  
རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་མདོན་དུ་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག །

སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཙན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱབ་ཅིང་རྒྱན་མི་འཆད་པའི་སྐྱུལ་པའི་སྐྱེས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལྷུང་དུ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རིགས་ཙན་  
གསུམ་གྱི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཙན་རྣམས། གནས་སྐབས་རང་གི་བྱང་ཚུབ་དང་། ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐར་ཐུག་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་  
འགོད་པར་གྱུར་ཅིག །

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དྲི་མ་མེད་པར་འཛིན་ཉེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱབ་པ་དང་། དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། བམ་ཡང་རྒྱབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

དེ་ལྟ་བུལ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གྲགས་འཚོལ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་། གལ་ཏེ་བྱས་ཀྱང་དེའི་དབང་དུ་མི་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག །

མདོར་ན་འདས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་སློན་ལམ་  
འདེབས་བཞིན་པ་དང་། མ་འོངས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་སློན་ལམ་བཏབ་པར་འགྱུར་བ། ཅི་སྟེད་པ་དེ་སྟེད་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་  
སློན་ལམ་འདེབས་སོ། །

སེམས་ཙན་རེ་རེའི་བྱང་དུ་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྐྱུལ་པ་སྐྱ་ཚོགས་པ་སྟོན་ཏེ། དེ་དག་ལ་ཡན་པ་དང་བདེ་བ་དང་ལེགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྐྱབ་ཅིང་། སློན་  
དང་། སྐྱུག་བསྐྱལ་དང་། ལྷ་རྒྱུ་དང་།



Puedan los que pertenecen a las familias de los shravakas y los pratyekabuddhas realizar el despertar según sus respectivos nirvanas, generar sin tardanza la mente del gran despertar, y entrar en el gran vehículo.

Que los bodhisattvas puedan realizar el bien de los seres tal como se lo hayan propuesto. Puedan las olas de actividad iluminada y todas las aspiraciones de los bodhisattvas realizarse y completarse rápidamente.

Puedan hacer madurar rápidamente a sus respectivos, incontables discípulos, cultivar la completa pureza de los reinos búddhicos, y manifestar pronto el estado de la auténtica y completa buddheidad.

Que, después de alcanzar la buddheidad, se expandan por todos los reinos de los seres, y mediante incesantes nirmanakayas hagan girar enseguida la rueda del Dharma, establezcan temporalmente en sus respectivas iluminaciones a los que pertenecen a las familias de los shravakas y los pratyekabuddhas y, finalmente, establezcan a todos los discípulos de las tres familias en el nivel de la gran iluminación.

Que las imaculadas enseñanzas del victorioso impregnen todos los mundos y se propaguen y expandan sin declinar jamás. Así, que ninguna clase de demonios pueda buscar oportunidades para obstaculizar el Dharma, y, aunque lo hagan, que éste no caiga bajo su poder.

En resumen, todas las aspiraciones que hicieron los bodhisattvas del pasado, todas las aspiraciones que hacen los bodhisattvas del presente y todas las aspiraciones que harán los bodhisattvas en el futuro, por muchas que sean, yo también las hago.

Pueda mostrar diversas emanaciones, ante cada ser aquellas que lo disciplinen, aportarles todo lo benéfico, la felicidad y la excelencia y, eliminando todos sus defectos, sufrimiento, angustia y miedo,

འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས། ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་གོ་འཕང་ལ་བདག་གིས་འཛོག་པར་གྱུར་ཅིག། །སེམས་ཅན་གཅིག་ལ་རི་ལྷ་བར་  
སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་བསྐྱེད་པར་གྱུར་ཅིག། །

བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་དང་། མ་དང་། མཛེས་བོ་དང་། གཉེན་དང་རྒྱལ་པོ་ལྷ་བར་གྱུར་ཅིག། །

སྤོང་དང་། ཟས་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་དང་། ས་དང་། རྩུ་དང་། མི་དང་། རྐྱེད་དང་། བམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེར་འཛུལ་  
གཞིར་གྱུར་ཅིག། །མདོར་ན་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གང་ལ་གང་ཐུན་པ་དང་། རི་ལྷ་འདོད་པའི་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དང་མཐུན་  
པར་སྐྱོང་བར་གྱུར་ཅིག། །

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལུས་ཐོབ་ནའང་སེམས་ཅན་སྤིག་ཆེན་སྦྱིབ་པ་གིན་ཏུ་འབྱུག་པོ་དག་སྦྱིབ་པ་ཅུང་ཟད་ཀྱང་སྤྲོད་པར་མ་བྱས་པས་ཀྱང་མཐོང་བར་གྱུར་  
ཅིག།

བྱད་པར་དུ་དཔལ་ལྷན་དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་འདས་པའི་དུས་དཔག་དུ་མེད་པ་ནས་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་པར་སྤོན་ལམ་  
བཏབ་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བཞི་བས་ཀྱང་སྤྱོད་པར་བཏུའི་མཐའ་གྲས་པའི་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་  
ཀྱི་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་པ་མཐའ་དག་ལ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་སྦྱབ་པ་པོར་གྱུར་ཅིག། །

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསྟན་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་བདག་གིས་འཛིན་ཅིང་། བམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་དུ་རྒྱབ་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པར་སྤྲེལ་  
རྣམས་པར་གྱུར་ཅིག།

བྱད་པར་སྤོན་མཚོག་མི་ཡི་སེང་གེ་མདོན་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་མཚོག་ཚོས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ཆེན་པོ་འོག་མིན་རབ་འབྲམས་རྩོམ་གྲུབ་ཀྱི་བདག་ཉིད། འཕོར་  
འདས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུ་བའི་གནས་ཆེན་ཤེས་བྱ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱན་འདི་དང་། གཞན་ཡང་ཤེས་བྱའི་དཀྱིལ་འཕོར་རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པའི་ཁོངས་  
འདིར་དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བསྟན་པ་དམ་པའི་ཚོས་ནི་དར་ཞིང་རྒྱས། བརྟན་ཞིང་མི་རུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །



pueda establecerlos en el estado de la liberación y la omnisciencia. Lo que hago por un ser, pueda hacerlo igualmente por todos los seres sin excepción. Pueda ser como un padre, una madre, un amigo, un pariente y un rey para todos los seres. Al igual que medicina, comida, ropa y demás, y al igual que la tierra, el agua, el fuego, el aire y el espacio, pueda ser el soporte de la vida de todos los seres. En resumen, pueda hacer todo aquello que beneficie a los seres y satisfacer todas sus expectativas de conseguir lo que quieren, de acuerdo con sus deseos. Que, cuando consiga el cuerpo de sabiduría primordial, incluso los seres que hayan cometido acciones negativas graves y estén muy densamente ofuscados, puedan verme, sin que tengan que reducir ni siquiera un poco su ofuscación. En especial, del mismo modo que en el pasado, durante un tiempo inconmensurable, el glorioso Düsüm Khyenpa hizo aspiraciones para encarnar la actividad de todos los buddhas de los tres tiempos, pueda igualmente yo, llamado Chödrag Gyamtso, dominar y realizar sin excepción las actividades de todos los buddhas de los

tres tiempos en la extensión sin límites de las diez direcciones. Pueda hacer más todas las enseñanzas de todos los victoriosos y ser capaz de propagarlas hasta los confines del espacio, sin que disminuyan mientras exista el espacio. En especial, aquí en Vajrasana, el lugar sublime donde el maestro supremo, el león de la humanidad, manifestó la buddhidad; en este gran palacio del Dharma, el Akanishta infinito; en este gran lugar que reúne la totalidad del samsara y el nirvana; en este ornamento de todo lo cognoscible; en el ámbito de este infinito mandala de lo cognoscible, puedan las Tres Joyas y el sagrado Dharma de las enseñanzas de los sugatas propagarse y expandirse, ser estables y no tener fin.

བསྟན་པ་དེ་འཛོལ་གྱི་སྐྱེས་ལུ་དམ་པ་ཆེགས་དབུས་གང་ན་སུ་བཞུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་དཔལ་ཉི་ལྔ་བ་ཚོས་པ་བཞིན་དུ་འཕེལ་ཤིང་རྒྱས། སྤོན་ལས་གྱི་ལ་ལོ་  
བསྐྱར་བའི་ལས་འཛོལ་རྣམས་ནི་རི་རབ་ལྟར་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། འཁོར་གྱི་ཚོགས་རྣམས་ནི་དགྲུང་གི་སྐར་མ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རགས། འབངས་ཞབས་སུ་  
གཏོགས་སོ་ཙོག་ཐམས་ཅད་མཐའ་ནས་གྲུ་མི་གཡོས། དབུས་ནས་ཡུལ་མི་འབྲུགས། ཚམ་མེ་ལྷན་ནི་བཀྲ་ཤིས་བདེ་སྐྱིད་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ལམ་དང་  
ལྷན་ནས། སྐྱིད་པའི་བཀའ་དྲིན་མི་རབས་ཁྲི་ཚོའི་བར་དུ་ཐོབ། ལྷན་པའི་སྐྱ་སྐད་ནི་ཉི་ལྔ་སྐྱེས་སྤོབས་སོ་ཙོག་ཐམས་ཅད་ལ་ཁྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ཕྱོགས་བཅུ་འདི་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་། ལྷ་དང་དྲང་སྲོང་དང་། གྲུབ་པ་ལ་སོགས་པའི་  
བདེན་པ་གྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་བདེན་ཚོགས་མི་མཐུ་དང་། ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་། ཚོས་ཐམས་ཅད་གྱི་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱེ་  
བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། སྤྲུགས་དང་སྐྱེན་དང་རྣམ་གྱི་མཐུ་དང་། དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་ལས། བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་  
དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་ཡིད་ལ་བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དང་། སློན་ལམ་རི་ལྟར་བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་རྣམ་པར་རྒྱལ་ནས། བཀྲ་ཤིས་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་མ་ཚང་བ་མེད་པས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྲུབ་  
ཅིང་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་པ་རྗེ་བདུན་པའི་གསུང་ལ་རྗེ་བརྒྱན་པས་སྤང་དོར་སློན་འཕྲི་མཚན་པ་ལྟར་ཅུང་ཟད་བཀྲིས་པའོ། །



Que el esplendor corporal del que sostiene las enseñanzas, el santo (*nombre*), y de todos los aquí presentes aumente y se expanda como la luna creciente; que sus acciones y su actividad que guían a los seres se produzcan espontáneamente como el Monte Meru; que sus séquitos sean numerosos y brillantes como las estrellas en el cielo nocturno; que todos sus seguidores, próximos o lejanos, vivan en armonía, rodeados de paz y de buenos auspicios, y que disfruten de felicidad y bienestar perfectos. Que la bondad de su dicha dure hasta diez mil generaciones; que el sonido de su fama llegue a todos los lugares adonde alcanzan el sol y la luna.

Por el poder de las palabras veraces de todos los buddhas de las diez direcciones y los tres tiempos, y el de todos los bodhisattvas, shravakas, pratyekabuddhas, dioses, rishis, siddhas y todos los que han realizado la verdad; por la verdad de la naturaleza pura del espacio absoluto; por la verdad de las infalibles causas y resultados de todos los fenómenos; por el poder de los mantras, las medicinas y las sustancias; y por el poder de la gran verdad de las Tres Joyas, puedan todas nuestras intenciones -del maestro, los discípulos y los acompañantes- y todas nuestras aspiraciones, realizarse según nuestros deseos.

Que podamos salir victoriosos de todas las circunstancias desfavorables, y que todo lo auspicioso y excelente, sin que falte nada, sea omnipresente y abundante en todo momento.

*Esto fue compuesto por el séptimo Karmapa y revisado por el octavo Karmapa; yo también lo he revisado un poco.*

# གསོན་པོ་དང་གཤིན་པོར་ཆེད་དུ་བསྐྱོ་བ། *Dedicaciones para los Vivos y para los Difuntos*

དེ་ནས་གསོན་པོ་དང་གཤིན་པོར་ཆེད་དུ་བསྐྱོ་བ་བྱེད་ན། ཚས་ཀྱི་རྗེ་སྐུ་མ་རེན་པོ་ཆེ་དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་ཞལ་སྐྱ་ནས། སྤྱིར་དགོ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱོ་བ་འདི་གལ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ཡིན་གསུངས། དེ་ལ་དགོ་བའི་རྩ་བ་བྱས་ནས་མ་བསྐྱོས་ན་འཛད། དམན་པར་བསྐྱོས་ན་འཛད། འགྲོད་པ་སྐྱེས་ན་འཛད། བསྐྱུགས་ན་འཛད། མི་འཛད་པ་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བའི་ཐབས་ལ། དགོ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱོ་བ་དགོས། དེ་ཡང་བསྐྱོ་བའི་ཡུལ། དཀོན་མཆོག་གི་རྟེན་གྱི་སྐྱེན་སྲར་བསྐྱོས་ན་འགྲུབ། བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་དང་ལྷན་པའི་སྐྱེན་སྲར་བསྐྱོས་ན་འགྲུབ། རང་གི་སྤྱི་མཐོང་སྐྱེན་སྲར་བསྐྱོས་ན་འགྲུབ་པོ། །དེ་ལ་བསྐྱོ་བའི་རྒྱ་དེ་དུས་གསུམ་གྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོ་བ་ཡིན། དེ་ཡང་འདས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དང་། མ་འོངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོ་འོ། །དེ་ཡང་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་བསྐྱུས་ན། སྤྱིན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། རྒྱལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་། བསྐྱོས་པ་ལས་བྱུང་བ་གསུམ་དུ་འདུས་པ་ཡིན། བསྐྱོ་ལུགས་བདག་ཉིད་གཅིག་ཤིང་ཆེད་དུ་ཡང་མི་བསྐྱོ། ཚེ་འདི་ཆེད་དུ་ཡང་མི་བསྐྱོ། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱུས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་ཡང་མི་བསྐྱོ་བར་བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་བསྐྱོས་ན་བསྐྱོ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བྱ་བ་ཡིན། སངས་རྒྱུས་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་འབྲས་བུ་མི་འཛད་པ་ཡིན་ཏེ། དེ་ཡང་དཔེར་ན་མཆིལ་མ་ཐིགས་པ་གཅིག་དོ་ཐོག་ཏུ་བོར་ན་འབྲས་སྐྱུས་ལ། རྒྱ་མཚོར་མཆིལ་མ་གཅིག་བོར་ན་རྒྱ་མཚོ་མ་སྐྱུས་ཀྱི་བར་དུ་མཆིལ་མ་མི་སྐྱུས་ལ། དེ་བཞིན་དུ་རང་གི་སྤྱི་མ་ལ་སོགས་པའི་སྐྱེན་སྲར་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགོ་བ་ཐམས་ཅད་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམས་པ་ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་སངས་རྒྱུས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་བསྐྱོ་བསམ་པའི་བསམ་པས་བསྐྱོས་ན་རྗེ་ལྟར་བསྐྱོས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པ་ཡིན་པས། འོངས་སྐྱོད་སྤྱིར་པོ་མེད་པ་ལ་སྤྱིར་པོ་ཆེན་པོ་དམ་པ་སྤངས་པས་དོན་ཆེན་པོ་འགྲུབ་ཅིང་གཏོར་དུ་སྐྱེས་པ་ཡིན་པས། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ་སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔེའ་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པར་བསམ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམས་པ་ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་སངས་རྒྱུས་ཐོབ་པར་བྱ། དེའི་ཆེད་དུ་བདག་གིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགོ་རྩ་ཐམས་ཅད་སྐྱེན་མེད་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཏུ་བསྐྱོ་སྐྱུམ་དུ་བསམ་ལ་བསྐྱོ་བ་མཐའ་གྱི་རྗེས་སྐྱོས་བྱ་བ་ནི།



*El Señor del Dharma, el precioso lama Düsüm Khyenpa en persona dijo esto sobre las dedicaciones específicas para los vivos y para los difuntos:*

*En general, esta dedicación de las raíces de virtud es extremadamente importante. Si se crean raíces de virtud pero no se dedican, se extinguirán. Si se dedican a un fin inferior, se extinguirán. Si nos arrepentimos de ellas, se extinguirán. Si se hacen públicas, se extinguirán. Para que no se extingan y aumenten cada vez más, hay que dedicar las raíces de virtud. En cuanto al soporte para la dedicación, si la dedicación se hace ante un soporte de las Tres Joyas, se cumplirá; si se hace ante alguien que posea la mente del despertar, se cumplirá; si se hace ante el propio lama, se cumplirá. El objeto que se dedica son todas las raíces de virtud de los tres tiempos. Es decir, se dedican todas las raíces de virtud del pasado, las raíces de virtud del futuro y las raíces de virtud del presente. Todas las raíces de virtud, resumidas, están contenidas en tres grupos: las que se derivan de la generosidad, las que se derivan de la disciplina ética y las que se derivan de la meditación. En cuanto al modo de dedicar, no te las dediques solo a ti; no las dediques a esta vida; no las dediques a la obtención del estado de shravaka o pratyekabuddha. Si las dedicas para que tú y todos los seres infinitos podáis obtener la insuperable, auténtica y completa iluminación, será una dedicación inmensa, cuyos resultados no se extinguirán hasta alcanzar la buddhidad. Por ejemplo, si escupes una gota de saliva sobre una piedra, se secará enseguida; si hechas una gota de saliva en el mar, no se secará hasta que el mar se seque. Del mismo modo, si haces la dedicación ante tu lama o los demás soportes, pensando que dedicas toda la virtud acumulada en los tres tiempos para que tú y todos los seres infinitos podáis obtener la buddhidad omnisciente, se cumplirá tal como la hayas dedicado.*

*Así, dando un sentido grande y sublime a una riqueza que carece de sentido, realizarás un gran propósito y será como un tesoro escondido. Por ello, imagina que en el espacio ante ti están todos los buddhas y bodhisattvas, y pensando "Yo y todos los seres infinitos debemos alcanzar la buddhidad omnisciente; con este propósito, dedico todas las raíces de virtud que he acumulado en los tres tiempos a la insuperable iluminación", repite lo siguiente después de la persona que hace la dedicación:*

རྩོམ་སྐུ་བཟུང་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འབྲས་ཅན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། དགོ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་  
 སུ་གསོལ། བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྲི་བས་ཚེ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐ་མ་ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་བྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་། བསྐྱོམ་  
 པ་ལས་བྱུང་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་བགྲིས་པ་དང་། བགྲིད་དུ་བསྐྱུལ་བ་དང་། བགྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དང་། བྱང་པར་དུ་དེ་ཅིག་གི་ལོ་  
 ལ་དགོན་མཚོག་ལ་མཚོན་པ་སྐྱུལ་བ་དང་། དགོ་འདུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་བྱས་པ་དང་། ས་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་བཀའ་འབྲས་གསལ་བ་དང་། ཚོས་སྦྱོང་ལ་གཏོར་མ་  
 སྐྱུལ་བ་དང་། འབྱུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་བ་དང་། ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ་སྟོན་མོ་བྱངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས། སྦྱིན་པ་དམ་པ་སེམས་ཀྱི་རྒྱན།  
 སེམས་ཀྱི་ཡོ་བྱང། རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཚོགས་དོན་གྱི་མཚོག་དེས། མཁན་བོ་དང་སྟོན་པ་དང་མཁན་མོ་དང་འགྲོ་བར་བྱས་པའི་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་  
 ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད་པའི་ཐ་མ་ལ། དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཚེ་རབས་ནས་  
 ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། དལ་འབྱོར་སྐྱེས་སུ་མཚོགས་པའི་མི་ལུས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་  
 འབྲུང་པར་གྱུར་ཅིག །དེས་གདམས་ངག་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་གནང་ནས་དེ་བསྐྱུལ་པ་ལ་བྱི་དང་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་མེད་ཅིང་མི་འབྱུང་བ་དང་།  
 ཐུག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །དེ་ལོན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་ལན་གསུམ་གྱུ་ལོ། །



CHOG CHU NA SHUG PE SANG GYE DANG JANG  
 CHUB SEM PA TAM CHE DAG LA GONG SU SÖL/ GUEN  
 DÜN TSÜN PA NAM DAG LA GONG SU SÖL/

DAG (*di tu nombre*) SHE GYI UE TSE TOG MA ME PA  
 NE TA MA DA TA LA TUG GUI BAR DU JIN PA LE JUNG UA  
 DANG/ TSÜL TRIM LE JUNG UA DANG/ GOM PA LE JUNG  
 UE GUE UE TSA UA GYI PA DANG/ GYI DU TSAL PA  
 DANG/ GYI PA LA JE SU YI RANG UE GUE UE TSA UA  
 DANG/

KHYE PAR DU DE CHIG GUI LO LA KÖN CHOG LA CHÖ PA  
 PUL UA DANG/ GUEN DÜN LA ÑEN KUR CHE PA DANG/  
 PA ROL TU CHIN PE KA DRAG PA DANG/ CHÖ KYONG  
 LA TOR MA PUL UA DANG/ JUNG PO LA TOR MA TANG  
 UA DANG/ YÜL MI ÑE RING LA TÖN MO DRANG PA LA  
 SOG PA GUE UE TSA UA DII/

JIN PA DAM PA SEM KYI GYEN/ SEM KYI YO CHE/  
 NAL JOR GYI TSOG DÖN GYI CHOG DE/ KHEN PO DANG  
 LOB PÖN DANG PA DANG ME NGÖN DU DRO UAR  
 CHE PE TA YE PE SEM CHEN TAM CHE KYI DÖN  
 DU NAM PA TAM CHE KHYEN PE SANG GYE TOB  
 PAR GYUR CHIG (3X)



DE MA TOB KYI BAR DU TSE RAB NE TSE RAB TAM CHE  
 DU/ DAL JOR PÜN SUM TSOG PE MI LÜ TOB PAR GYUR  
 CHIG/ MI LÜ TOB NE KYANG TEG PA CHEN PÖ GUE  
 UE SHE ÑEN DANG TRE PAR GYUR CHIG/ DE DAM  
 NGAG DANG JE SU TEN PA NANG NE DE DRUB PA LA  
 CHI DANG NANG GUI BAR CHE TAM CHE ME CHING MI  
 JUNG UA DANG/ CHAG GYA CHEN PO CHOG GUI NGÖ  
 DRUB TOB PAR GYUR CHIG/ DE KHO NA SHIN DU GYUR  
 CHIG/ (3X)



A todos los buddhas y bodhisattvas que residís en las diez direcciones os ruego que me prestéis atención. Venerables miembros de la Sangha, os ruego que me prestéis atención. Por las raíces de virtud que yo, llamado (*nombre*) he creado, he hecho crear o de las que me he alegrado durante vidas sin principio hasta ahora, derivadas de la generosidad, derivadas de la disciplina ética y derivadas de la meditación; y en especial, por las raíces de virtud creadas este año con acciones como haber hecho ofrendas a las Tres Joyas, haber servido a la Sangha, haber recitado las escrituras de las virtudes trascendentes, haber ofrecido tormas a los protectores del Dharma, haber dado tormas a los espíritus, o haber ofrecido banquetes a mis vecinos próximos o lejanos; por esta sublime generosidad que adorna la mente, estos objetos mentalmente creados, estas acumulaciones del yogui y este significado supremo, pueda alcanzar la buddheidad omnisciente en beneficio de todos los seres infinitos, empezando por mi preceptor, mi maestro y mis padres.

*Recita esto tres veces. Al final:*

Hasta que no la alcance, pueda yo, vida tras vida, obtener un cuerpo humano con las mejores libertades y atributos. Obtenido un cuerpo humano, pueda encontrar a un maestro espiritual del gran vehículo. Que, habiendo recibido sus instrucciones y enseñanzas, no haya ni surja ningún obstáculo exterior o interior para practicarlas, y pueda alcanzar el logro supremo del mahamudra. Que así sea.

*Recita esto tres veces.*

གཤིན་པའི་བསྐྱོད་པར་འདོད་ན། ཁོས་རྣམས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། ཁོའི་ལུས་ན་འདུག་པའི་ཉེ་དུ་འབྲེལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཁོའི་དོན་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་བྱས་པ་དེས། ཁོས་  
 ཐོག་བྲངས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལོར་བའི་སྐྱུག་བསྐལ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ནས་སྐྱེ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་བསྐྱོད་པའི་སྐྱེ་བའི་རྩ་བ་དང་བྱས་པ་དེས།

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།  
 དགེ་འདུན་བཅུ་དྲུག་པ་རྣམས་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བ་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བས་རྣམས་གསུམ་དུ་བསགས་  
 པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་སྐྱེན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཆུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་། བསྐྱོར་པ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བཞིས་པ་དང་། བཞིད་དུ་བསྐུལ་བ་  
 དང་། བཞིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། ལུས་ན་མཚིས་པ་བདག་ཅག་ཉེ་དུ་འབྲེལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བའི་  
 དོན་དུ་དགོན་མཚོགས་མཚོན་པ་དང་། དགེ་འདུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་བྱས་པ་དང་། བཀའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ལ་རྒྱ་ཕྱིན་པ་བསྐྱུགས་པ་དང་། ཚོས་སྐྱོང་ལ་  
 གཏོར་མ་ལུལ་བ་དང་། འབྱུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་བ་དང་། ཡུལ་མི་ཉེ་མིང་ལ་སྟོན་མོ་བྲངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས། གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་  
 པ་གལ་ཉེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གང་དང་གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་། དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དང་དེའི་ཕྱི་བཞིན་དུ་ཞུགས་ཤིང་ཕྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་ནས་  
 འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སྐྱུག་བསྐལ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ནས་དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ལྷན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །



CHOG CHU NA SHUG PE SANG GYE DANG JANG  
 CHUB SEM PA TAM CHE SHIN TSE LE DE PA (nombres de los difuntos) SHE JA UA LA SOG PA LA GONG SU SÖL/  
 GUEN DÜN TSÜN PA NAM TSE LE DE PA (nombres de los difuntos) SHE JA UA LA GONG SU SÖL/ SHIN TSE LE DE PA  
 (nombres de los difuntos) SHE JA UE DÜ SUM DU SAG PE  
 GUE UE TSA UA JIN PA LE JUNG UA DANG/ TSÜL TRIM  
 LE JUNG UA DANG/ GOM PA LE JUNG UE GUE UE  
 TSA UA GYI PA DANG/ GYI DU TSAL PA DANG/ GYI PA  
 LA JE SU YI RANG UE GUE UE TSA UA DANG/

SHUL NA CHI PA DAG CHAG ÑE DU DREL PA NAM KYI  
 TSE LE DE PA (nombres de los difuntos) SHE JA UE DÖN  
 DU KÖN CHOG LA CHÖ PA DANG/ GUEN DÜN LA ÑEN  
 KUR CHE PA DANG/ KA SHE DRAB KYI PA ROL TU CHIN  
 PA DRAG PA DANG/ CHÖ KYONG LA TOR MA PUL UA  
 DANG/ JUNG PO LA TOR MA TANG UA DANG/ YÜL MI  
 ÑE RING LA TÖN MO DRANG PA LA SOG PA GUE UE  
 TSA UA DE/

SHIN TSE LE DE PA GAL TE LE KYI UANG GUI DRO UA  
 RIG DRUG GANG DANG GANG DU KYE KYANG/ GUE UE  
 TSA UA DE DANG DE CHI SHIN DU SHUG SHING CHI  
 SHIN DU DRANG NE DRO UA RIG DRUG GUI DUG NGUEL TA  
 DAG DANG DRAL NE DAL JOR MI LÜ PÜN SUM TSOG PA  
 TOB PAR GYUR CHIG/

*Si deseas hacer una dedicación para los difuntos, piensa que las raíces de virtud que acumularon en los tres tiempos y las raíces de virtud que han creado sus parientes cercanos en su nombre y por su bien las dedicas para que todos los seres -empezando por los difuntos- se liberen de todos los sufrimientos del samsara y obtengan la insuperable iluminación. Pensando esto, repite lo siguiente después de la persona que hace la dedicación:*

A todos los buddhas y bodhisattvas que residís en las diez direcciones os ruego que tengáis en consideración al fallecido llamado (*nombre*) y a los demás. Venerables miembros de la Sangha, os ruego que tengáis en consideración al fallecido llamado (*nombre*). Que por las raíces de virtud que el fallecido llamado (*nombre*) ha acumulado en los tres tiempos; por las raíces de virtud derivadas de la generosidad, derivadas de la disciplina ética y derivadas de la meditación que ha creado, ha hecho crear o de las cuales se ha alegrado; y por las raíces de virtud creadas por nosotros, sus parientes cercanos, en nombre y beneficio del fallecido llamado (*nombre*), incluyendo las ofrendas a las Tres Joyas, el servicio a la Sangha, la recitación de las escrituras de la sabiduría trascendente, las ofrendas de tormas a los protectores del Dharma, las dádivas de tormas a los espíritus y los banquetes ofrecidos a mis vecinos próximos o lejanos; en caso de que, por la fuerza del karma, el fallecido haya renacido entre cualquiera de los seis tipos de seres, puedan esas raíces de virtud seguirle y acompañarle; pueda liberarse de todos los sufrimientos de los seis tipos de seres y obtener un cuerpo humano con las mejores libertades y atributos.

མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྐྱོ་ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྐྱོ་ཐོས་ནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་དད་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་  
ཅིག། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་དད་པ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་དང་སེམས་བསྐྱེད་བྱས་ནས་བསྐྱབས་པའི་གཞི་མཐའ་དག་ལ་བསྐྱབས་ཏེ་རྣམ་པ་བམས་  
ཅད་མཁུལ་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་ལན་གསུམ་བུའོ། །

དགོ་འདུན་བཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་ལན་གསུམ་བུའོ། །དེ་ལྟར་ཁོའི་ཆེད་དུ་དགོ་ལྟ་བུ་བྱས་ནས་ཁོའི་དོན་དུ་བསྐྱོས་པ་དེ་རང་གི་དགོ་ལྟ་བུ་བ་རྒྱ་  
ཆེན་པོར་འགྱུར་བ་ཡིན་པས་གསོན་པོའི་དགོ་ལྟ་བུ་བ་ཡང་བསྐྱོ་བ་ཡང་བྱ་གསུངས།



MI LÜ TOB NE KYANG KÖN CHOG SUM GYI DRA TÖ PAR  
GYUR CHIG/ KÖN CHOG SUM GYI DRA TÖ NE KÖN CHOG  
SUM LA DE PA TOB PAR GYUR CHIG/ KÖN CHOG SUM  
LA DE PA TOB NE KYANG KYAB SU DRO UA DANG  
SEM KYE CHE NE LAB PE SHI TA DAG LA LAB TE NAM  
PA TAM CHE KHYEN PE SANG GYE TOB PAR GYUR  
CHIG/ (3X)

DE KHO NA SHIN DU GYUR CHIG

Pueda, después de obtener un cuerpo humano, escuchar el sonido de las Tres Joyas. Pueda, después de escuchar el sonido de las Tres Joyas, tener fe en las Tres Joyas. Pueda, teniendo fe en las Tres Joyas, buscar refugio y generar la motivación altruista, practicar todas las bases del adiestramiento y alcanzar la buddheidad omnisciente.

*Repíte esto tres veces. Los miembros de la Sangha que estén presentes deben responder tres veces:*

Que así sea.

*De este modo, debido a que al crear raíces de virtud para el difunto y dedicarlas por su bien nuestras propias raíces de virtud devienen inmensas, se dice que también hay que dedicar las raíces de virtud de los vivos.*

# སློབ་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས། *El Dharani para el Cumplimiento de las Plegarias de Aspiración*

༩ དེ་ལྟར་སློབ་ལམ་བྱས་ནས། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །ཉུ་གླ། བཞུ་མེ་ཡ་ཨ་བ་བོ་རྩ་ན་ཡེ་སྤྲ་ན། །སློབ་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །  
ཉུ་གླ། བ་ཀླ་ཉ། སམ་ཉི་ལྷ་ན། ཤ་ཉི་ན། མེ་ས་མེ་ཉ་རྩ་ནི་བྱ་བརྩ་སྤྲ་ན། །དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་བོ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་  
བ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམ་པར་སྤྲུང་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཛིན་པོ་ལྷགས་རྗེ་ཚེན་  
པོ་དང་ལྷན་པ་ནམ་མཁའ་སྤྲིང་བོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །ཉུ་གླ། བཞུ་མེ་ཡ་ཨ་བ་བོ་རྩ་ན་ཡེ་སྤྲ་ན། །ཚོ་ག་འདི་བཟུངས་བཟོད་བྱས་ན། །འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་  
པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། །བདུད་ཐམས་ཅད་དང་བགེགས་དང་ལོག་འདྲིན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མི་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །འཚི་བའི་དུས་བྱེད་  
ན་འཕགས་པ་ཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འཛིན་པ་ཐམས་ཅད་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །སློབ་  
ལམ་ཅི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །སློབ་ལམ་ཅི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །



KÖN CHOG SUM LA CHAG TSAL LO

*Después de hacer estas plegarias de aspiración, recita:*

TADYATHĀ PANCHENDRIYA AVA BODHANAYE  
SVĀHĀ

Me postro ante las Tres Joyas.



TADYATHĀ PANCHENDRIYA AVA BODHANAYE

Este es el dharani para el cumplimiento de las plegarias de aspiración.

TADYATHĀ NAKSHATRA SARVA TITHĀNA SHATRINA  
MESAMETADHANIBYAVANTU SVĀHA

TADYATHĀ NAKSHATRA SARVA TITHĀNA SHATRINA  
MESAMETADHANIBYAVANTU SVĀHA



*Este cumplirá todos los propósitos.*

KÖN CHOG SUM LA CHAG TSAL LO/ DE SHIN SHEG PA  
DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE  
NAM PAR NANG DZE LA CHAG TSAL LO/ PAG PA JANG  
CHUB SEM PA CHEN PO TUG JE CHEN PO DANG  
DEN PA NAM KHE ÑING PO LA CHAG TSAL LO

Me postro ante las Tres Joyas.  
Me postro ante el tathagata arhat samyaksambuddha  
Vairochana.  
Me postro ante el noble y gran bodhisattva de gran compasión,  
Akashagarbha.

TADYATHĀ PANCHENDRIYA AVA BODHANAYE  
SVĀHĀ

TADYATHĀ PANCHENDRIYA AVA BODHANAYE SVĀHĀ

CHO GA DI DE JÖ CHE NA/ PAG PA SHE RAB KYI PA  
ROL TU CHIN PA LA NE PAR GYUR RO/ DÜ TAM CHE  
DANG GUEG DANG LOG DREN TAM CHE KYI MI TONG  
UAR GYUR RO/ CHI UE DÜ CHE NA PAG PA TSE PAG  
TU ME PA TONG UAR GYUR RO/ DE SHIN SHEG PA  
NAM DANG JANG CHUB SEM PA TAM CHE TONG  
UAR GYUR RO/ MÖN LAM JI TAR TAB PA SHIN DU TONG  
UAR GYUR RO

Quien recite este ritual morará en la noble sabiduría  
trascendente. No será visto por ningún demonio, ni por  
obstructor o farsante alguno. En el momento de la muerte verá  
al noble Amitayus. Verá a todos los tathagatas y bodhisattvas.  
Verá cumplirse las aspiraciones que haya realizado.



*Este es el dharani para el cumplimiento de las plegarias de aspiración que se  
hayan realizado.*

## བསྟན་པ་འབར་མ། *La Aspiración para el Fulgor de las Enseñanzas*

༥ ལྷ་བ་སྒྲིང་པོའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་རྫོག་མོས་མདོ་ཀུན་ལས་བཏུས་སུ་བྲངས་པ་ནི། སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏོར་ཐམས་ཅད་སྦྱོབ། །  
 འཕོར་བ་འཛིག་དང་གསེར་གྲུབ་འོད་སྲུངས་དང་། །ཤུག་གྲུབ་པ་གོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ། །སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་  
 གིས་སྦྱོན། །དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྦྱུང་གྲུང་དང་། །བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །ངས་སྦྱོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་  
 ཏུ། །རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །སེམས་ཅན་ཐོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །བྱ་དང་བྱ་མོ་རྒྱུང་མ་དང་། །ཞོར་  
 དང་གྲུང་ཆེན་གིང་ཏྲ་དང་། །རིན་ཆེན་བྱང་རྒྱུབ་ཕྱིར་བཏང་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས། །ཉན་  
 ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། །དང་སྦྱོར་དག་ལ་མཚོན་བྱས་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །སྦྱག་བསྡུལ་སྣ་  
 ཚོགས་སྦྱོང་གྱུར་ཅིང་། །བྱང་རྒྱུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཅའ་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །བདག་གིས་རྒྱུལ་བྱིམས་བརྒྱལ་ཞུགས་དང་། །དཀའ་  
 གྲུབ་ཡུན་རིང་བསྟན་བྱས་ཤིང་། །ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ངས་མཚོན་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །



SANG GYE NAM SIG TSUG TOR TAM CHE KYOB  
 KHOR UA JIG DANG SER TUB Ö SUNG DANG  
 SHAGYA TUB PA GAU TAM LHA YI LHA  
 SANG GYE PA UO DÜN LA CHAG TSAL LO

SEM CHEN DÖN DU DAG GUI NGÖN  
 KA UA GANG SHIG CHE GYUR DANG  
 DAG GUI DE UA TANG UA YI  
 TEN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG

NGUE NGÖN NE PE CHE DAG TU  
 RANG GUI TSO UA YONG TANG UE  
 SEM CHEN PONG PA KYAB PE CHIR  
 YÜN RING TEN PA BAR GYUR CHIG

BU DANG BU MO CHUNG MA DANG  
 NOR DANG LANG CHEN SHING TA DANG  
 RIN CHEN JANG CHUB CHIR TANG UE  
 TEN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG

DAG GUI SANG GYE RANG SANG GYE  
 ÑEN TÖ PA DANG MA DANG NI  
 DRANG SONG DAG LA CHÖ CHE PE  
 TEN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG

KAL PA CHE UA DU MAR DAG  
 DUG NGUEL NA TSOG ÑONG GYUR CHING  
 JANG CHUB DÖN DU TÖ TSAL UE  
 TEN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG

DAG GUI TSUL TRIM TUL SHUG DANG  
 KA TUB YÜN RING TEN CHE SHING  
 CHOG CHÜ SANG GYE NGUE CHÖ PE  
 TEN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG

*Las palabras veraces para la expansión de las enseñanzas, del Sutra de la Esencia de la Luna (Chandragarbhasutra), citadas por el venerable Atisha en su Compendio de Todos los Suttas (Sutrasamuchhaya):*

Me postro ante los siete buddhas heroicos:  
 los buddhas Vyavalokita, Ushnisha, Vishvabhu,  
 Krakucchanda, Kankamuni, Kashyapa  
 y Shakyamuni Gautama, dios de dioses.

Por la ascesis que en el pasado  
 haya practicado por el bien de los seres,  
 y por haberme desprendido de mi felicidad,  
 que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

Por haber entregado mi vida,  
 en el pasado, al bien de los enfermos,  
 y para que los seres estén protegidos de la pobreza,  
 que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

Por haberme desprendido de mis hijos, hijas,  
 cónyuges, riqueza, elefantes, caballos  
 y joyas por el bien del despertar,  
 que el fulgor de mis enseñanzas dure largo tiempo.

Por haber venerado a los buddhas,  
 a los pratyekabuddhas, a los shravakas,  
 a mis padres y a los rishis,  
 que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

Por haber experimentado, durante millones de eones,  
 una gran variedad de sufrimientos  
 en busca de las enseñanzas con el propósito del despertar,  
 que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

Por haberme dedicado durante mucho tiempo  
 a la conducta ética, la disciplina y la ascesis  
 y haber venerado a los buddhas de las diez direcciones,  
 que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

བདག་སྒྲོན་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྷན་པས། །རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ཕ་རོལ་གཞོན། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་དོན་དུ། །བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་  
 ཅིག །བཟོན་བརྟུལ་རྟག་ཏུ་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྟིགས་མ་ཡི། །སེམས་ཅན་ངན་བཟོན་བྱས་གྱུར་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་  
 གྱུར་ཅིག །བསམ་གཏམ་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །ཏིང་འཛིན་གཏུང་གྲེ་སྟེང་པ། །བསྐྱོམས་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་  
 ཅིག །ཡི་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲོན། །དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟེན་པས། །བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་  
 ཅིག །བརྩེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ཤ་བྲག་དང་། །འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །ཚོས་རྒྱུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །བདག་  
 སྒྲོན་སྟིགས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །བྱམས་པས་གསལ་བར་སྒྲིན་བྱས་ཤིང་། །ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །ཚོས་གྱི་སྒྲིན་མཚོག་རྒྱས་གྱུར་  
 ཅིག །བདག་སྒྲོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་བ་ན། །སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྐྱེད་ཅིང་། །ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས། །ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །



DAG NGÖN TSÖN DRÜ DANG DEN PE  
 TAG TU TEN CHING PA RÖL NÖN  
 SEM CHEN TAM CHE DRAL DÖN DU  
 DAG TEN YÜN RING BAR GYUR CHIG

Por mi diligencia en el pasado,  
 siempre firme y luchador  
 en bien de la liberación de todos los seres,  
 que el fulgor de mis enseñanzas dure largo tiempo.

SÖ TUL TAG TU TEN CHE SHING  
 SEM CHEN NÖN MONG NI MA YI  
 SEM CHEN NGUEN SÖ CHE GYUR PE  
 TEN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG

Por mi dedicación constante a la paciencia y la disciplina,  
 y mi tolerancia ante la maldad de los seres  
 degradados por las pasiones,  
 que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

SAM TEN NAM TAR SUG ME DANG  
 TING DZIN GANG GUE JI NE PA  
 GOM PE DE TÛ DAG GUI NI  
 TEN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG

Por el poder de mi meditación en las concentraciones,  
 en las puertas de la liberación, en los estados sin forma,  
 y en tantas absorciones contemplativas como granos de arena  
 hay en el Ganges,  
 que el fulgor de mis enseñanzas dure largo tiempo.

YE SHE DÖN DU DAG GUI NGÖN  
 KA TUB NAG DAG TEN CHE SHING  
 TEN CHÖ DU MA NER TEN PE  
 DAG GUI TEN PA BAR GYUR CHIG

Por haber permanecido en el pasado en los bosques  
 viviendo ascéticamente con el propósito de la sabiduría  
 primordial,  
 y haber aprendido de muchos tratados,  
 que el fulgor de mis enseñanzas dure largo tiempo.

TSE UE GYU YI SHA TRAG DANG  
 TSO UA YONG SU TANG GYUR CHING  
 YEN LAG NING LAG TANG UA YI  
 CHÖ TSUL NAM PAR PEL GYUR CHIG

Por haber sacrificado por amor  
 mi carne, mi sangre y mi vida,  
 y haber dado mis extremidades,  
 que florezca el camino del Dharma.

DAG NGÖN DIG PE SEM CHEN NAM  
 JAM PE SAL UAR MIN CHE SHING  
 TEG PA SUM LA RAB KÖ PE  
 CHÖ KYI JIN CHOG GYE GYUR CHIG

Por haber sido amoroso con los seres malvados  
 en el pasado, y haberlos hecho madurar con claridad  
 estableciéndolos en los tres vehículos,  
 que se extienda la suprema generosidad del Dharma.

DAG NGÖN TAB SHE GYUR PA NA  
 SEM CHEN TA NGUE LE DRAL CHING  
 YANG DAG TA LA KÖ CHE PE  
 CHÖ NI NAM PAR PEL GYUR CHIG

Por haber liberado en el pasado a los seres con creencias  
 negativas  
 mediante métodos y sabiduría,  
 y haberlos establecido en la visión auténtica,  
 que el Dharma florezca.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་པའི་མཚན་ལྟར་གྲུས་ཤིང་། །བདག་གིས་འཕྲིན་ལྗོངས་ལྷན་གྲུས་པས། །བདག་འཕོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །བདག་གིས་སྤྲུལ་སྐྱབས་ཅན་གཞན་དག །ལྟ་བུའི་རྒྱུ་ལས་བསྐྱེད་པའི་ལྟར། །ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། །བདག་འཕོར་རྟག་ཏུ་གྲུས་གྱུར་ཅིག །ཡུན་རིང་བསྐྱེད་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །



DAG GUI SEM CHEN DU NGÖ SHI  
 ÑÖN MONG ME LE TAR CHE SHING  
 DAG GUI PEL DIG PAM CHE PE  
 DAG KHOR YÜN RING NE GYUR CHIG

Por haber liberado a los seres del fuego de las pasiones  
 mediante los cuatro modos de atraer a los demás,  
 y haber desarrollado su virtud y conquistado su negatividad,  
 puedan mis seguidores permanecer durante largo tiempo.

DAG GUI MU TEG CHEN SHEN DAG  
 TA UE CHU LE DRAL CHE TE  
 YANG DAG TA LA KÖ GYUR PE  
 DAG KHOR TAG TO GÜ GYUR CHIG  
 YÜN RING TEN PA BAR GYUR CHIG

Por haber liberado a los no budistas  
 del río de las creencias  
 y haberlos establecido en la visión auténtica,  
 que mis seguidores sean siempre respetuosos.  
 Que el fulgor de las enseñanzas dure largo tiempo.

# རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན། *La Indestructible Guirnalda de Vajras*

༥ འཇམ་མགོན་ཐོག་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་མཛད་པའི་རིས་མེད་པའི་བསྟན་འཛིན་གྱི་ཞབས་བརྟན་སྟོན་ཚོགས་མི་གྲགས་ཅོ་རྗེའི་སྲེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

ཨོ་སྐ་སྤྱི་སྤྱི་བྱ་བྱ། འོད་མི་འགྲུང་བ་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་སོགས། །སྤྱོད་པ་བུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བདེན་པ་ཡིས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་འཛིན་དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མ་རྣམས། །ཞབས་བཤད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྲིད་རབ་འཕེལ་གོག། །སྤྱོད་པ་གསུམ་དང་ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཡི། །དམ་ཚོས་ཚགས་དང་བྲལ་བའི་བདེན་པ་ཡིས། །ཚོས་མཚོག་འབྱུང་གནས་དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མ་རྣམས། །ཞབས་བཤད་བརྟན་ཅིང་རྒྱལ་སྐུས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་འཕགས་པའི་ཚོགས། །དགེ་འདུན་མི་སྲེད་འདུན་པའི་བདེན་པ་ཡིས། །ཚོགས་མཚོག་འདྲེན་པ་དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མ་རྣམས། །ཞབས་བཤད་མཚོ་སྐྱེས་ཅོ་རྗེ་དེ་མི་འོ་སྤྱོད་སོགས། །རིག་འཛིན་ཅུ་བརྒྱད་སྤྱོད་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །འགྲོ་བའི་འདྲེན་མཚོག་དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མ་རྣམས། །ཞབས་བཤད་འཛིན་བདག་བདུད་འཛོམས་རིགས་ལྷའི་དགྱིལ་འཁོར་སོགས། །ཡི་དམ་རྒྱུད་སྤྱོད་པའི་དུག་སྤུགས་རྗེ་ཡིས། །དགྱིལ་འཁོར་དབང་ལྷན་དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མ་རྣམས། །ཞབས་བཤད་



OM SVASTI SIDDHIRBHAVATU  
Ö MIN GYUR UA TSE PAG ME GÖN SOG  
CHOG CHU DÜ SUM GYAL UE DEN PA YI  
SANG GYE TEN DZIN PAL DEN LA MA NAM  
SHAB PE TEN CHING DZE TRIN RAB PEL SHOG  
  
DE NÖ SUM DANG TEG PA RIM GU YI  
DAM CHÖ CHAG DANG DRAL UE DEN PA YI  
CHÖ CHOG JUNG NE PAL DEN LA MA NAM  
SHAB PE TEN CHING DZE TRIN RAB PEL SHOG  
  
GYAL SE JANG SEM ÑEN RANG PAG PE TSOG  
GUEN DÜN MI CHE DÜN PE DEN PA YI  
TSOG CHOG DREN PA PAL DEN LA MA NAM  
SHAB PE TEN CHING DZE TRIN RAB PEL SHOG  
  
TSO KYE DOR JE BI MA MI TRA SOG  
RIG DZIN TSA GYÜ LA ME JIN LAB KYI  
DRO UE DREN CHOG PAL DEN LA MA NAM  
SHAB PE TEN CHING DZE TRIN RAB PEL SHOG  
  
CHI DAG DÜ JOM RIG NGUE KYIL KHOR SOG  
YI DAM GYÜ DE SHI DRUG TUG JE YI  
KYIL KHOR UANG CHUG PAL DEN LA MA NAM  
SHAB PE TEN CHING DZE TRIN RAB PEL SHOG

*"La Indestructible Guirnalda de Vajras", palabras de aspiración para la larga vida de los que sostienen las enseñanzas de todas las tradiciones, compuesta por Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye:*

OM SVASTI SIDDHIRBHAVATU  
Por la verdad del protector Amitayus, Luz Inmutable,  
y de los demás victoriosos de las diez direcciones y los tres tiempos,  
puedan los pies de loto de los gloriosos lamas que sostienen las enseñanzas de Buddha ser estables y sus actividades florecer.  
  
Por la verdad del Dharma sin apego de las tres cestas y de los nueve vehículos,  
puedan los pies de loto de los gloriosos lamas que son la fuente del Dharma supremo ser estables y sus actividades florecer.  
  
Por la verdad de la inquebrantable motivación de la Sangha, la noble asamblea de los hijos de buddha -bodhisattvas, shravakas y pratyekabuddhas-,  
puedan los pies de loto de los gloriosos lamas que guían a las asambleas supremas ser estables y sus actividades florecer.  
  
Por la bendición de Padmakara, Vimalamitra y los demás gurus raíz y del linaje de vidyadharas,  
puedan los pies de loto de los gloriosos lamas que son los guías supremos de los seres ser estables y sus actividades florecer.  
  
Por la compasión del mandala de las cinco familias, que ha derrotado al demonio de la muerte,  
y la de todos los yidams de los cuatro y los seis tantras,  
puedan los pies de loto de los gloriosos lamas que son los soberanos de los mandalas ser estables y sus actividades florecer.

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་མོ་སོགས། ། གནས་གསུམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་ལུས་མཐུ་ཡིས། །བདེ་ཆེན་དགུས་རོལ་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་  
 རྣམས། །ཞབས་པད་མེས་ཐོབ་སྐྱོར་བྱུང་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་འཆད་ཚོད་ཚོམ་པའི་བདག། །ལུང་གི་བསྟན་འཛིན་མཁས་  
 པའི་ལྷ་མཚོག་རྣམས། །ཞབས་པད་དམ་ཚིག་གཙང་ཞིང་སྐྱབ་པ་སྟིང་པོར་མཛད། །ཚེས་ཉིད་དོན་གཟིགས་ལྟར་བཅས་གཙུག་གི་རྒྱལ། །རྟོགས་པའི་བསྟན་  
 འཛིན་རྣལ་འབྱོར་དབང་ལྷན་རྣམས། །ཞབས་པད་ཚུལ་བྲིམས་གཞི་བརྟན་ཉིང་འཛིན་སྣང་བ་གསལ། །ཤེས་རབ་རྩལ་ལྷན་འཕགས་པའི་ནོར་གྲིས་  
 འབྱོར། །ཐུབ་བསྟན་སྐྱོན་མེ་འགོ་བའི་སྐྱབས་གནས་རྣམས། །ཞབས་པད་ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་བསམ་པས་བྱེ་བྲག་བྱེད། །སྐྱོམ་པས་དོན་རྟོགས་གཞན་  
 དོན་ལྟར་མཛད་པ། །མཁའ་བཟེ་ལུས་ལྷན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་རྣམས། །ཞབས་པད་དབང་པོར་འཚམས་པའི་ཐེག་རིམ་སྣ་ཚོགས་ལ། །ལེགས་པར་  
 ལུགས་ནས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱོད་པ་ཡི། །རིས་མེད་སྐྱེས་ཆེན་ཕྱོགས་ཀུན་བལྟགས་པ་རྣམས། །ཞབས་པད་



YI SHIN KHOR LO DRUB PE GYAL MO SOG  
 NE SUM KHAN DRO CHÖ KYONG NÜ TU YI  
 DE CHEN GYE RÖL PAL DEN LA MA NAM  
 SHAB PE TEN CHING DZE TRIN RAB PEL SHOG  
  
 KYE TOB JOR JUNG PÜN SUM TSOG PA YI  
 GYAL TEN SAL DZE CHE TSÖ TSOM PE DAG  
 LUNG GUI TEN DZIN KHE PE KHYU CHOG NAM  
 SHAB PE TEN CHING DZE TRIN RAB PEL SHOG  
  
 DAM TSIG TSANG SHING DRUB PA ÑING POR DZE  
 CHÖ ÑI DÖN SIG L HAR CHE TSUG GUI GYEN  
 TOG PE TEN DZIN NAL JOR UANG CHUG NAM  
 SHAB PE TEN CHING DZE TRIN RAB PEL SHOG  
  
 TSUL TRIM SHI TEN TING DZIN NANG UA SAL  
 SHE RAB TSAL DEN PAG PE NOR GYI JOR  
 TUB TEN DRÖN ME DRO UE KYAB NE NAM  
 SHAB PE TEN CHING DZE TRIN RAB PEL SHOG  
  
 TÖ PE GYÜ DROL SAM PE CHE DRAG CHE  
 GOM PE DÖN TOG SHEN DÖN LHUR DZE PA  
 KHYEN TSE NÜ DEN GYAL UE TEN DZIN NAM  
 SHAB PE TEN CHING DZE TRIN RAB PEL SHOG  
  
 UANG POR TSAM PE TEG RIM NA TSOG LA  
 LEG PAR SHUG NE TSUL SHIN CHÖ PA YI  
 RI ME KYE CHEN CHOG KÜN SHUG PA NAM  
 SHAB PE TEN CHING DZE TRIN RAB PEL SHOG

Por el poder de Tara Blanca -la reina de los siddhas-,  
 de las dakinis de los tres lugares y de los protectores del Dharma,  
 puedan los pies de loto de los gloriosos lamas que se deleitan en la  
 gran bienaventuranza  
 ser estables y sus actividades florecer.

Los supremos sabios que sostienen el Dharma de las escrituras,  
 maestros en la enseñanza, el debate y la composición,  
 que elucidan las enseñanzas del victorioso con excelencia innata y  
 adquirida:  
 puedan sus pies de loto ser estables y sus actividades florecer.

Los soberanos yoguis que sostienen el Dharma de la realización,  
 cuyo samaya es puro y hacen de la práctica su vida,  
 que ven el significado de la esencia universal y son la joya de la  
 corona incluso de los dioses:  
 puedan sus pies de loto ser estables y sus actividades florecer.

Las lámparas de la enseñanza del Muni, fuentes de refugio de los  
 seres,  
 que poseen la base firme de la disciplina ética, la clara luz de la  
 absorción contemplativa  
 y la habilidad de la sabiduría, y que poseen la riqueza de los seres  
 superiores:  
 puedan sus pies de loto ser estables y sus actividades florecer.

Los que sostienen las enseñanzas del victorioso, poseedores de  
 conocimiento, amor y poder,  
 que se liberan escuchando, discernen reflexionando,  
 realizan el significado meditando y se responsabilizan del bienestar  
 de los demás:  
 puedan sus pies de loto ser estables y sus actividades florecer.

Los grandes seres de todas las tradiciones que residen en las diez  
 direcciones,  
 que se comprometen con diversos vehículos graduales  
 de acuerdo con sus facultades, y los practican adecuadamente:  
 puedan sus pies de loto ser estables y sus actividades florecer.

བསྟན་འཛིན་ཐམས་ཅད་ཡན་ཚུན་ཐུགས་མཐུན་ཞིང་། །ཐུབ་པའི་བསྟན་ལ་སྟོགས་ཀྱིང་སེལ་མེད་པར། །དག་སྣང་ཡངས་པོས་རང་བསྟན་སྐྱོང་བཞེན་དུ། །  
 ཞབས་པད་ཅན་ཅན་འབྲེལ་བཅས་ཡང་སྲིད་ཐམས་ཅད་དུ། །ནད་མེད་དོ་རྗེའི་ཚོང་དང་གཟུགས་བཟང་སོགས། །མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལ་དབང་  
 འབྱོར་ནས། །ཐུབ་བསྟན་ཡོངས་ཀྱི་སྣང་བྱེད་ཉིད་གྱུར་ཅིག། །ཚོང་དང་ཐར་པའི་བར་ཆད་ཀྱུན་ཞི་ཞིང་། །ལོ་བརྒྱ་འཚོ་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། །ལྷག་  
 པའི་བསྐྱབ་པའི་རྒྱལ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །ནམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་གཞན་གྱིར་འཛིན་པར་ཤོག། །རྒྱལ་ཀྱུན་འདུས་ཞལ་དཔལ་ལྷན་སྐྱོ་མ་དང་། །རིས་མེད་བསྟན་  
 པ་འཛིན་ཀྱུན་འཚོ་གཞེས་གིང་། །ཚོས་འཁོར་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་རྟག་ཏུ་སྣང་བྱེད་ཤོག། །ཅེས་སོ། །



TEN DZIN TAM CHE PEN TSÜN TUG THÜN SHING  
 TUB PE TEN LA CHOG KHYER SEL ME PAR  
 DAG NANG YANG PÖ RANG TEN KYONG SHIN DU  
 SHAB PE TEN CHING DZE TRIN RAB PEL SHOG

DAG CHAG DREL CHE YANG SI TAM CHE DU  
 NE ME DOR JE TSE DANG SUG SANG SOG  
 TO RI YÖN TEN DÜN LA UANG JOR NE  
 TUB TEN YONG KYI NANG CHE ÑI GYUR CHIG

TSE DANG TAR PE BAR CHE KÜN SHI SHING  
 LO GYA TSO SHING TÖN GYA TONG UA DANG  
 LHAG PE LAB PE GYAL TEN RIN PO CHE  
 NAM KHA JI SI SHEN CHIR DZIN PAR SHOG

GYAL KÜN DÜ SHAL PAL DEN LA MA DANG  
 RI ME TEN PA DZIN KÜN TSO SHE SHING  
 CHÖ KHOR GYÜN CHE ME PAR KOR UA YI  
 JIG TEN SUM PO TAG TU NANG CHE SHOG

Todos los sostenedores de las enseñanzas que, en buena armonía y sin partidismos sectarios ni discordias respecto a las enseñanzas del Muni, protegen sus respectivas tradiciones con una visión pura y amplia: puedan sus pies de loto ser estables y sus actividades florecer.

Que, en todos nuestros renacimientos, nosotros y los que están conectados con nosotros, podamos tener plena posesión de las siete cualidades de los reinos superiores, como buena salud, una vida vajra y un buen cuerpo, y ser luces que iluminen las enseñanzas del Muni.

Que se apacigüen todos los obstáculos a la vida y la liberación; que vivamos cien años y veamos cien otoños, y que, por el bien de los demás y mientras dure el espacio, podamos sostener las preciosas enseñanzas de Buddha sobre los adiestramientos superiores.

Puedan el glorioso lama, personificación de todos los victoriosos, y todos los que sostienen las enseñanzas de todas las tradiciones tener una vida larga. Haciendo girar sin cesar la rueda del Dharma, puedan iluminar constantemente los tres mundos.

## ཡུང་གཞིའི་ཤིས་བརྗོད། *Del Vinaya Sarvastivadin*

༥ བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི། ཡུན་སྐུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་འོ་མ་གསུམ་སྤངས་པ། །སངས་རྒྱལ་པོ་རྣམས་པ་  
འདབ་འདྲའི་སྐྱུན་མངའ་བ། །འདི་ནི་འཛིག་རྟེན་དག་བའི་བཀྲ་ཤིས་དང་པོ་འོ། །དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཚོག་རབ་མི་གཡོ་བ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་  
གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ། །ཚོས་གྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ། །འདི་ནི་འཛིག་རྟེན་དག་བའི་བཀྲ་ཤིས་གཉིས་པ་འོ། །དག་འདུན་དམ་  
པ་ཚོས་ལྷན་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ལྷུག། །ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཚོད་པའི་གནས། །ཚོགས་གྱི་མཚོག་རབ་པོ་ཚ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །འདི་ནི་  
འཛིག་རྟེན་དག་བའི་བཀྲ་ཤིས་གསུམ་པ་འོ། །ཞེས་དང།

སྟོན་མཚོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཚོད་འོས་པ། །སངས་རྒྱལ་ལྷུག་འཚལ་དེད་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །སེམས་ཅན་གང་དག་འགོ་དང་མི་འགོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་  
ཅད་དེད་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །ཞི་བ་ཚགས་བྲལ་ལྷ་མིས་མཚོད་འོས་པ། །ཚོས་ལ་ལྷུག་འཚལ་དེད་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །སེམས་ཅན་གང་དག་འགོ་  
དང་མི་འགོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེད་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །



PÜN SUM TSOG PA NGA UA SER GYI RI UO DRA  
JIG TEN SUM GYI GÖN PO DRI MA SUM PANG PA  
SANG GYE PE MO GYE PA DAB DRE CHEN NGA UA  
DI NI JIG TEN GUE UE TA SHI TANG PO O  
  
DE YI ÑE UAR TEN PE CHOG RAB MI YO UA  
JIG TEN SUM NA DRAG SHING LHA DANG MI CHÖ PA  
CHÖ KYI DAM PA KYE GU NAM LA SHI CHE PA  
DI NI JIG TEN GUE UE TA SHI ÑI PA O  
  
GUEN DÜN DAM PA CHÖ DEN TÖ PE TA SHI CHUG  
LHA DANG MI DANG LHA MA YIN GYI CHÖ PE NE  
TSOG KYI CHOG RAB NGO TSA SHE DANG PAL GYI SHI  
DI NI JIG TEN GUE UE TA SHI SUM PA O

ཨྎ ཨྎ

TÖN CHOG DAM PA LHA MI CHÖ Ö PA  
SAN GYE CHAG TSAL DENG DIR DE LEG SHOG  
SEM CHEN GANG DAG DRO DANG MI DRO UA  
DE DAG TAM CHE DENG DIR DE LEG SHOG  
  
SHI UA CHAG DRAL LHA MI CHÖ Ö PA  
CHÖ LA CHAG TSAL DENG DIR DE LEG SHOG  
SEM CHEN GANG DAG DRO DANG MI DRO UA  
DE DAG TAM CHE DENG DIR DE LEG SHOG

### 20. *La rama de los buenos auspicios*

*La declaración de buenos auspicios:*

Poseyendo excelencia como una montaña de oro,  
el protector de los tres mundos ha abandonado las tres manchas.  
Los ojos de Buddha son como pétalos de lotos abiertos.  
Este es primer buen auspicio virtuoso del mundo.

Sus cercanas enseñanzas, supremas e inmutables,  
son famosas en los tres mundos, y veneradas por dioses y  
humanos.  
El auténtico Dharma proporciona la paz a todos los seres.  
Este es el segundo buen auspicio virtuoso del mundo.

La Sangha sublime, que posee el Dharma, es rica en los buenos  
auspicios del estudio;  
es objeto de culto por parte de dioses, humanos y semidioses.  
La comunidad sublime tiene sentido del decoro y es la base de  
toda excelencia.  
Este es el tercer buen auspicio virtuoso del mundo.

Y:

El maestro sublime es venerado por dioses y humanos.  
Me postro ante el Buddha. ¡Que reinen el bienestar y la  
felicidad, aquí y ahora!  
¡Que todos los seres, animados o inanimados,  
disfruten de bienestar y felicidad aquí y ahora!

Pacífico y libre de apego, es venerado por dioses y humanos.  
Me postro ante el Dharma. ¡Que reinen el bienestar y la  
felicidad, aquí y ahora!  
¡Que todos los seres, animados o inanimados,  
disfruten de bienestar y felicidad aquí y ahora!

ཚོགས་མཚོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཚོད་འོས་པ། །དག་འདུན་སྤྱད་འཚེལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །དེ་དག་  
 བམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །ཉི་མའི་གུང་ལ་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་  
 བ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་བདེ་ལེགས་ཤོག། །འབྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ། །སེམས་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །སྦྱིད་གྲུ་  
 རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །ཅེས་པ་དང་།

འདུལ་བ་ལུང་ལས། །གང་ལ་སེར་སྣ་རྣམ་ཚགས་པ། །རྣམ་འཛོམས་དྲི་མ་མེད་མཛད་ཅིང་། །བྱུགས་ཞི་གཞོན་པ་མི་མངའ་དེས། །བྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་  
 གྱུར། །འདྲེན་པ་གང་ཞིག་འགྲོ་བ་རྣམས། །ཐར་བའི་ལམ་དུ་འཇུག་མཛད་ཅིང་། །ཚོས་རྣམས་བམས་ཅད་སྟོན་པ་དེས། །བྱེད་ལ་སྟོན་པ་འགྲོ་བ་རྣམས་གྱི་  
 རྟེན། །སེམས་ཅན་གྱུན་གྱི་དོན་གྱི་བྱིར། །གང་ཞིག་བདེ་བ་མངའ་མཛད་དེས། །བྱེད་ལ་



TSOG CHOG DAM PA LHA MI CHÖ Ö PA  
 GUEN DÜN CHAG TSAL DENG DIR DE LEG SHOG  
 SEM CHEN GANG DAG DRO DANG MI DRO UA  
 DE DAG TAM CHE DENG DIR DE LEG SHOG

ÑIN MO DE LEG TSEN DE LEG  
 ÑI ME GUNG LA DE LEG SHING  
 ÑIN TSEN TAG TU DE LEG PA  
 KÖN CHOG SUM GUI DE LEG SHOG

JUNG PO GANG DAG DIR NI LHAG GYUR TAM  
 SA'AM ÖN TE BAR NANG KHÖ KYANG RUNG  
 KYE GU NAM LA TAG TU JAM CHE CHING  
 ÑIN DANG TSEN DU CHÖ LA CHÖ PAR SHOG



GANG LA SER NA NAM CHAG PA  
 NAM JOM DRI MA ME DZE CHING  
 TUG SHI NÖ PA MI NGA DE  
 KHYE LA DE LEG DZE PAR GYUR

DREN PA GANG SHIG DRO UA NAM  
 TAR PE LAM DU JUG DZE CHING  
 CHÖ NAM TAM CHE TÖN PA DE  
 KHYE LA DE LEG DZE PAR GYUR

TÖN PA DRO UA NAM KYI TEN  
 SEM CHEN KÜN GYI DÖN GYI CHIR  
 GANG SHIG DE UA NGA DZE DE  
 KHYE LA DE LEG DZE PAR GYUR

La comunidad sublime es venerada por dioses y humanos.  
 Me postro ante la Sangha. ¡Que reinen el bienestar y la  
 felicidad, aquí y ahora!  
 ¡Que todos los seres, animados o inanimados,  
 disfruten de bienestar y felicidad aquí y ahora!

Bienestar y felicidad de día, bienestar y felicidad de noche,  
 bienestar y felicidad al mediodía,  
 bienestar y felicidad siempre, día y noche.  
 ¡Que, por las Tres Joyas, reinen el bienestar y la felicidad!

Puedan los espíritus que se han reunido aquí,  
 presentes en la tierra o en el cielo,  
 ser siempre amorosos con todos los seres  
 y practicar el Dharma día y noche.

*Y, de la Transmisión del Vinaya (Vinayagama):*

Que aquél que conquista la avaricia  
 y el apego, que elimina las manchas,  
 y cuya mente es pacífica y no hostil,  
 os proporcione bienestar y felicidad.

Que el guía que conduce a los seres  
 al camino de la liberación  
 y les enseña todo el Dharma,  
 os proporcione bienestar y felicidad.

Que el maestro, apoyo de los seres,  
 que ha adquirido la felicidad  
 por el bien de todos los seres,  
 os proporcione bienestar y felicidad.

སྐྱོབ་པ་གང་ཞིག་བྱམས་པ་ཡི། །ལུགས་གྱིས་འགོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །འཁོར་བ་ལྷན་དུ་ཉམས་བསྐྱེད་སྤྱོད་ཅིང་། །ཕྱི་ལམ་གང་ཞིག་འཁོར་བར་འགོ་བ་  
 ཡི། །མིམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྟེན་གྱི་ཅིང་། །སྤྱི་དང་དཔུང་གཞིན་གྱི་ཅིང་། །ཕྱི་ལམ་གང་ཞིག་ཚོས་ཀུན་མངོན་སུམ་གྱི་ཅིང་། །གཙང་ཞིང་བསྐྱེད་པ་  
 མི་མངའ་ལ། །གསུམ་གཙང་གཙང་མར་མཛད་པ་དེས། །ཕྱི་ལམ་དཔའ་བོ་ཚེན་པོ་གང་སྐྱེས་པས། །ལུན་སུམ་ཚོགས་དོན་འབྱོར་གྱི་ཅིང་། །དོན་  
 གྱུ་ཚོགས་ཀྱང་གྲུབ་པ་དེས། །ཕྱི་ལམ་གང་ཞིག་སྐྱེས་པས་ས་རྣམས་ནི། །ནགས་ཚལ་བཙས་པ་རབ་གཡོས་ཤིང་། །མིམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་དགའ་  
 དེས། །ཕྱི་ལམ་བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོར་གཤེགས་པ་ན། །ས་དག་རྣམ་ཏུ་གཡོས་གྱི་ཅིང་། །བདུད་ཡིད་མི་བདེར་གྱུར་པ་དེས། །ཕྱི་ལམ་ཚོས་གྱི་འཁོར་  
 ལོ་བསྐྱོར་བ་ན། །འཕགས་པའི་བདེན་པ་རྣམ་གསུངས་ཤིང་། །ལུབ་པའི་སྙན་པ་གང་བྱུང་དེས། །ཕྱི་ལམ་



KYOB PA GANG SHIG JAM PA YI  
 TUG KYI DRO UA DI DAG KÜN  
 BU CHIG SHIN TU TAG KYANG DE  
 KHYE LA DE LEG DZE PAR GYUR

Que el protector que con corazón amoroso  
 protege siempre a todos los seres  
 como a un hijo único,  
 os proporcione bienestar y felicidad.

GANG SHIG KHOR UAR DRO UA YI  
 SEM CHEN KÜN GYI TEN GYUR CHING  
 LING DANG PUNG ÑEN GYUR PA DE  
 KHYE LA DE LEG DZE PAR GYUR

Que aquél que es el apoyo de todos los seres  
 que deambulan en el samsara,  
 que es su isla y su defensor,  
 os proporcione bienestar y felicidad.

GANG SHIG CHÖ KÜN NGÖN SUM GYUR  
 TSANG SHING TRU UA MI NGA LA  
 SUM TSANG TSANG MAR DZE PA DE  
 KHYE LA DE LEG DZE PAR GYUR

Que aquél para quien todos los fenómenos son evidentes,  
 que es puro sin necesidad de limpiarse,  
 cuya pureza es triple y que purifica,  
 os proporcione bienestar y felicidad.

PA UO CHEN PO GANG KYE PE  
 PÜN SUM TSOG DÖN JOR GYUR CHING  
 DÖN DRUB TSOG KYANG DRUB PA DE  
 KHYE LA DE LEG DZE PAR GYUR

Que el gran héroe cuyo nacimiento  
 nos trajo abundantes beneficios,  
 Sidharta, el que todo lo realiza,  
 os proporcione bienestar y felicidad.

GANG SHIG KYE PE SA NAM NI  
 NAG TSAL CHE PA RAB YÖ SHING  
 SEM CHEN TAM CHE RAB GA DE  
 KHYE LA DE LEG DZE PAR GYUR

Que aquél cuyo nacimiento hizo  
 que la tierra y los bosques temblaran,  
 y que hace felices a todos los seres,  
 os proporcione bienestar y felicidad.

JANG CHUB ÑING POR SHEG PA NA  
 SA DA NAM DRUG YÖ GYUR CHING  
 DÜ YI MI DER GYUR PA DE  
 KHYE LA DE LEG DZE PAR GYUR

Que aquél que llegado al sagrado lugar del despertar  
 hizo temblar la tierra seis veces  
 y perturbó al demonio,  
 os proporcione bienestar y felicidad.

CHÖ KYI KHOR LO KOR UA NA  
 PAG PE DEN PA NAM SUNG SHING  
 TUB PE ÑEN PA GANG JUNG DE  
 KHYE LA DE LEG DZE PAR GYUR

Que aquél que hizo girar la rueda del Dharma  
 enseñando las verdades de los nobles,  
 el renombrado Shakyamuni,  
 os proporcione bienestar y felicidad.

ཡིད་འཕྲོག་གང་ཞིག་སུ་སྟེགས་བྱེད། །ཐམས་ཅད་ཚེས་གྱིས་ལམ་མཛད་ཅིང་། །ཚོགས་ཀུན་དབང་དུ་མཛད་པ་དེས། །བྱེད་ལཱ་ སངས་རྒྱལ་བྱེད་ལ་བདེ་  
ལེགས་མཛད། །བརྒྱ་བྱིན་ཚངས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། །འབྲུང་བོ་ཀུན་གྱི་བདེ་ལེགས་ནི། །བྱེད་ལ་རྟལ་ཏུ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱལ་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་  
དང་། །ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཡིས། །བྱེད་གྱི་འདོད་དོན་གང་ཡིན་པ། །དོན་དེ་དེ་རིང་གྲུབ་གྱུར་ཅིག །རྐང་གཉིས་བྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག །རྐང་བཞི་  
བྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག །བྱེད་ཅག་ལམ་འགྲོ་བདེ་ལེགས་ཤོག །ཕྱིར་འོང་དག་གུང་བདེ་ལེགས་ཤོག །ཅེས་སོ། །



YI TROG GANG SHIG MU TEG CHE  
TAM CHE CHÖ KYI PAM DZE CHING  
TSOG KÜN UANG DU DZE PA DE  
KHYE LA DE LEG DZE PAR GYUR

Que ese ser fascinante  
que, con el Dharma, derrotó a los no budistas  
y dominó a todos sus seguidores,  
os proporcione bienestar y felicidad.

SANG GYE KHYÖ LA DE LEG DZE  
GYA JIN TSANG PE LHA NAM DANG  
JUNG PO KÜN GYI DE LEG NI  
KHYE LA TAG TU JIN GYUR CHIG

Que el Buddha os proporcione bienestar y felicidad.  
Que Indra, Brahma, sus dioses  
y todos los espíritus os den siempre  
bienestar y felicidad.

SANG GYE SÖ NAM TU DAG DANG  
LHA NAM KÜN GYI SAM PA YI  
KHYE KYI DÖ DÖN GANG YIN PA  
DÖN DE DE RING DRUB YUR CHIG

Por los méritos y los poderes de Buddha,  
y por las intenciones de todos los dioses,  
puedan todos vuestros deseos  
cumplirse hoy.

KANG ÑI KHYE CHAG DE LEG SHOG  
KANG SHI KHE CHAG DE LEG SHOG  
KHYE CHAG LAM DRO DE LEG SHOG  
CHIR ONG DAG KYANG DE LEG SHOG

¡Que todos los bípedos tengáis bienestar y felicidad!  
¡Que todos los cuadrúpedos tengáis bienestar y felicidad!  
¡Que todos los que viajáis tengáis bienestar y felicidad!  
¡Que todos los que regresáis tengáis bienestar y felicidad!

# མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས། *Los Buenos Auspicios de los Doce Hechos*

མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་སློབ་དཔོན་འཕགས་པ་སྐྱེ་བའི་མཛད་པ་ནི།

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་མན་ཕྱིར་བྱུང་རྒྱུ་མཛད་པ་དོ། །དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་བརྟུལ་བ་ཡོངས་ལྷན་པ། །ཚོགས་ཀྱི་ལམ་དགེས་བྱུང་བའི་བཀྲ་  
ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་ལྷན་ལྟེ། །གཞུང་མེད་ཁང་གི་སྤྱིང་  
པོ་ནས་ནི་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །དབང་བཅས་ལྷ་ཡིས་བསྐྱོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །ལོ་མ་མེ་ཉོག་  
འོད་འབར་ཉམས་དགའ་ལུ་སྤྱིའི་ཚེལ། །ལྷ་མང་དག་གིས་བསྐྱེན་པ་མགོན་པོ་བལྟམས་པ་ན། །སྤྱིང་པ་མཐར་ཕྱིན་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །བཀྲ་  
ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །གྲོང་ཁྱེར་སེར་སྐྱེའི་གནས་ནས་རྒྱལ་པོའི་པོ་བྱང་དུ། །ལྷུ་མས་ནས་བལྟམས་པ་སྤྱོན་པ་བདེ་གཤེགས་ཟས་གཙང་  
སྲས། །ལྷུར་བསྐྱེན་བདུད་རྩི་ཚུས་གཏོར་བ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་གང་། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །གྲོང་ཁྱེར་དམ་པ་སེར་སྐྱེའི་གནས་  
ཤེས་བྱ་བར་ནི། །ཚད་དུ་གྲགས་པ་ཆེ་བའི་ལྷ་ཡིས་མངོན་བསྟོན་པ། །བསམ་ཡས་དགོ་སྐྱེ་བ་བསོད་ནམས་ལྷུང་པོའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་  
དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །དགེས་ཤིང་ནམ་ཕྱེད་གྲོང་ཁྱེར་མཚོག་ནས་མངོན་བྱུང་སྟེ། །དགའ་བྱུང་ཚལ་དུ་མངོན་པར་གཤེགས་ཤིང་ཚངས་ལ་སོགས། །ལྷ་  
ཡི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །



SEM CHEN KÜN LA PEN CHIR JANG CHUB NGA UA PO  
DÖN NAM TAM CHE DRUB PAR TUL UA YONG DEN PA  
TSOG KYI LAM GYE TUB PE TA SHI GANG JUNG UA  
TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG

DRO LA PEN CHIR DE SHIN SHEG PA GA DEN LHE  
SHAL ME KHANG GUI ÑIN PO NE NI DIR SHEG TE  
UANG CHE LHA YI KOR UE TA SHI GANG JUNG UA  
TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG

LO MA ME TOG Ö BAR ÑAM GA LUM BII TSAL  
LHA MANG DAG GUI TEN PA GÖN PO TAM PA NA  
SI PA TAR CHIN PA YI TA SHI GANG JUNG UA  
TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG

DRONG KHYER SER KYE NE NE GYAL PÖ PO DRANG  
DU

LHUM NE TAM PA TÖ PA DE SHEG SA TSANG SE  
ÑUR TRÜN DÜ TSI CHÜ TOR UA YI TA SHI GANG  
TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG

DRONG KHYER DAM PA SER KYE NE SHE JA UAR  
NI

ME DU DRAG PA CHE UE LHA YI NGÖN TÖ PA  
SAM YE GUE DRUB SÖ NAM PUNG PÖ TA SHI GANG  
TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG

GYE SHING NAM CHE DRONG KHYER CHOG NE  
NGÖN JUNG TE  
KA TUB TSAL DU NGÖN PAR SHEG SHING TSANG LA  
SOG

LHA YI TSOG KYI YONG SU KOR UE TA SHI GANG  
TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG

*Los Buenos Auspicios de los Doce Hechos, de Acharya Arya Nagarjuna:*

Posees la iluminación en beneficio de todos los seres.  
Tienes completa disciplina para realizar todos los propósitos.  
Shakyamuni, te deleitaste en el camino de las acumulaciones, y  
esto fue auspicioso.  
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

Tathagata, en beneficio de los seres viniste aquí  
desde el palacio principal de los dioses de Tushita,  
acompañado de Indra, y esto fue auspicioso.  
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

En la deliciosa arboleda de Lumbini, radiante de hojas y flores,  
nació el protector, atendido por muchas deidades.  
Llegaste al término del devenir, y esto fue auspicioso.  
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

Al nacer, maestro, sugata, hijo de Suddhodana,  
te llevaron enseguida al palacio real de la ciudad de Kapilavastu  
y te rociaron con agua de amrita, y esto fue auspicioso.  
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

En la ciudad sagrada llamada Kapilavastu  
su muy famosa deidad te alabó por tu acervo inconcebible  
de virtud y mérito, y esto fue auspicioso.  
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

A medianoche saliste contento de esa ciudad excepcional  
y fuiste a la arboleda de la ascesis,  
acompañado por Brahma y otros muchos dioses, y esto fue  
auspicioso.  
Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

རབ་ཏུ་འོད་འབར་གསེར་དང་འདྲ་བའི་སྐྱུ་མངའ་ཞིང་། །བེ་རྒྱུ་ལྟ་རྩོ་བའི་རྩ་བཏིང་སྟེང་བཞུགས་ཏེ། །སྐྱིལ་མོ་ཀྱང་བཙས་མི་གཡོ་མཚོག་གི་  
 བཀྲ་ཤིས་གང་། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །རྩུ་བོའི་འགམ་ན་ཙ་ཤའི་སྤང་གིས་ཡོངས་བསྐོར་བ། །ཤིན་ཏུ་མདུ་བྱུང་བའི་  
 སྤོང་བ་སེལ་མཛད་པ། །སྤྱ་ཡི་རྒྱལ་པོས་བྱུག་བྱས་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །ཤིང་རྒྱལ་དྲུང་གཤེགས་  
 བྱམས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བདུད་ཀྱི་ཕྱོགས། །མང་བོ་བདུལ་ཏེ་ས་སྟེང་དང་ནི་ནམ་མཁའ་ལ། །བཙམ་ལྡན་བཀྲ་ཤིས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་གང་འབྱུང་  
 བ། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །སྤྱུག་བསྐལ་མཐའ་དག་གཞིག་སྤྱིར་དོ་རྗེའི་གདན་བཞུགས་ཏེ། །ནམ་གྱི་ཐོ་རངས་བདུད་  
 བཞི་བོ་དག་རྣམ་བདུལ་བ། །སྟོན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །གྲོང་ཁྱིམ་  
 བླ་ར་རྩེ་སྤོང་སྤོང་མཚོག་བཞུགས་ནས། །ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མཚོག་བསྟན་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །ལྟ་ཡུལ་དང་འདྲིར་ཤིན་ཏུ་མདུ་བྱུང་གྱུར་  
 པ། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །



RAB TU Ö BAR SER DANG DRA UE KU NGA SHING  
 BE DUR YA TAR NGO UE TSA TING TENG SHUG TE  
 KYIL MO TRUNG CHE MI YO CHOG GUI TA SHI GANG  
 TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG

CHU UÖ DRAM NA TSA SHE TRENG GUI YONG KOR  
 UA  
 SHIN TU ME DU JUNG UE SE PA SEL DZE PA  
 LU YI GYAL PÖ CHAG CHE PA YI TA SHI GANG  
 TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG

SHING GYAL DRUNG SHEG JAM PE TOB KYI DÜ KYI  
 CHOG  
 MANG PO TÛL TE SA TENG DANG NI NAM KHA LA  
 CHOM DEN TA SHI NAM PA NA TSOG GANG JUNG  
 UA  
 TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG

DUG NGUEL TA DAG SHIG CHIR DOR JE DEN SHUG TE  
 NAM GYI TO RANG DÜ SHI PO DAG NAM TÛL UA  
 TÖN PA DE UAR SHEG PE TA SHI GANG YIN PA  
 TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG

DRONG KYER VA RA NA SIR DRANG SONG CHOG  
 SHUG NE  
 CHÖ KYI KHOR LO CHOG TEN PA YI TA SHI GANG  
 LHA YÛL DANG DIR SHIN TU ME DU JUNG GYUR PA  
 TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG

Tu cuerpo resplandeciente como el oro,  
 te sentaste sobre una alfombra de hierba verde como la  
 vaidurya,  
 con las piernas cruzadas, perfectamente inmóvil, y esto fue  
 auspicioso.  
 Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

A orillas del río, rodeado de bandadas de arrendajos,  
 ¡oh maravilla! eliminaste el ansia  
 y el rey de los nagas se inclinó ante ti, y esto fue auspicioso.  
 Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

Fuiste al rey de los árboles y subyugaste las fuerzas del  
 demonio  
 con la fuerza del amor, deviniendo el Bhagavan  
 de la tierra y el cielo, y esto fue auspicioso.  
 Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

Sugata, para poner fin al sufrimiento, permaneciste en Vajrasana  
 y, al despuntar el alba, subyugaste a los cuatro demonios;  
 esto, maestro, fue auspicioso.  
 Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

Gran rishi, permaneciste en la ciudad de Varanasi  
 y enseñaste la suprema rueda del Dharma. Esto fue auspicioso,  
 y aquí y en el reino de los dioses ocurrieron maravillas.  
 Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

བཀྲ་ཤིས་གང་ཞིག་ཡན་བྱེད་དམ་པ་དག་བྱེད་པ། །བསོད་ནམས་དག་བྱེད་འཕགས་པའི་སྐྱེ་བོས་མངོན་བསྟོན་པ། །བཙམ་ལྡན་ཤུག་གྲུབ་པའི་སེང་གེས་གང་གསུངས་པ། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །མུ་སྟེགས་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ར་རྒྱལ་གཞོམ་པ་དང་། །འགྲོ་ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་མྱིར་ཚོ་འབྲུལ་དམ་པ་དག །ཉེ་བར་སྟོན་པའི་རྒྱལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །འགྲོ་ལ་པན་བྱིར་མཐོ་རིས་གནས་ནས་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །ཚངས་པ་ལ་སོགས་ལྷ་ཚོགས་ལག་ན་རྩ་ཡབ་གདུགས། །སྣ་ཚོགས་ཐོགས་པས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞི་བ་མཚོག་ཏུ་ཉེར་གཤེགས་པ། །མཚུ་ར་བའི་མེ་ཏོག་མང་བོས་མངོན་མཚོན་པ། །ལྷ་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་མངོན་པར་བསྟོན་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །ལྷ་དབང་གྲུ་དང་མི་ཡི་དབང་བོས་ལྷག་བྱས་པ། །མཁའ་ལྗིང་གནོད་སྐྱོན་དྲི་ཟའི་དབང་བོས་མཚོན་གྲུར་པ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྟོབས་བརྟུ་ལྡན་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །ཅེས་སོ། །



TA SHI GANG SHIG PEN CHE DAM PA DAG CHE PA  
 SÖ NAM DAG CHE PAG PE KYE UÖ NGÖ TÖ PA  
 CHOM DEN SHA KYA TUB PE SEN GUE GANG  
 SUNG PA  
 TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG  
 MU TEG CHE PA NAM KYI NGA GYAL SHOM PA  
 DANG  
 DRO LA DE UA KYE CHIR CHO TRUL DAM PA DAG  
 ÑE UAR TÖN PE GYAL UE TA SHI GANG YIN PA  
 TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG  
 DRO LA PEN CHIR TO RI NE NE DIR SHEG TE  
 TSANG PA LA SOG LHA TSOG LAG NA NGA YAB DUG  
 NA TSOG TOG PE YONG SU KOR UE TA SHI GANG  
 TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG  
 DE SHIN SHEG PA SHI UA CHOG TU ÑER SHEG PA  
 MEN DA RA UE ME TOG MANG PÖ NGÖN CHÖ  
 PA  
 LHA CHOG NAM KYI NGÖN PAR TÖ PE TA SHI  
 GANG  
 TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG  
 LHA UANG LU DANG MI YI UANG PÖ CHAG CHE  
 PA  
 KHA DING NÖ JIN DRI SE UANG PÖ CHÖ GYUR  
 PA  
 DE SHIN SHEG PA TOB CHU DEN PE TA SHI GANG  
 TA SHI DE NI KYE GU NAM LA SHI CHE SHOG

Lo que, como un león, el Bhagavan Shakyamuni enseñó  
 beneficia, purifica, refina el mérito  
 y es elogiado por los seres superiores, y esto es auspicioso.  
 Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

Para subyugar el orgullo de los no budistas  
 y hacer felices a los seres, el victorioso realizó  
 auténticos milagros, y esto fue auspicioso.  
 Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

Para beneficiar a los seres, viniste de los reinos superiores  
 acompañado por Brahma y otros dioses  
 que sostenían abanicos y parasoles, y esto fue auspicioso.  
 Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

Tathagata, te fuiste a la paz suprema  
 en medio de múltiples ofrendas de flores mandarava  
 y alabanzas de los grandes dioses, y esto fue auspicioso.  
 Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

Tathagata poseedor de las diez fuerzas,  
 los soberanos de los dioses, los nagas y los hombres te hacen  
 reverencias;  
 los soberanos de los garudas, los yakshas y los gandharvas te  
 hacen ofrendas, y esto es auspicioso.  
 Que estos buenos auspicios aporten la paz a todos los seres.

# ལྷ་སྐྱོ་ལུས་པའི་བདེ་ལེགས་ཀྱི་ཚིགས་བཅུད།

## Los Versos de Dicha y Bienestar del Sutra Solicitado por los Dioses (Devapariprcchasutra)

ལྷ་སྐྱོ་ལུས་པའི་བདེ་ལེགས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅུད་པ་ནི། འཛིག་རྟེན་འདི་དང་གཞན་དང་མཐོ་རིས་ན། རིན་ཚེན་མུད་བྱུང་བྱ་ཚེན་གང་ཡོད་པ། །དེ་ནི་རྫོགས་པའི་སངས་  
 རྒྱལ་རིན་ཚེན་ལ། །ཅིས་ཀྱང་གངས་དང་བགང་བ་ཆར་མི་ཡོད། །ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་མུད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་ཚེན་འཛིག་རྟེན་  
 མཚོག་ །རི་ལྷར་བའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག་ །ཞི་འགོག་བདུད་རྩི་གིན་ཏུ་གྲོ་མ་གང་། །ཤུག་ལུབ་  
 པས་མཉམ་བཞག་ལུགས་ཚུད་པ། །ཚོས་དེ་དང་ནི་མཚུངས་པ་ཡོད་མིན་ཏེ། །དེ་མཛོན་བྱས་ན་ལྷིན་ཆད་ལྷ་ངན་མེད། །ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་མུད་བྱུང་དཔག་མེད་  
 དེ། །དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་རིན་ཚེན་འཛིག་རྟེན་མཚོག་ །རི་ལྷར་བའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག་ །རྒྱལ་བས་  
 གང་དག་གང་ཟག་བརྒྱད་གསུངས་པ། །དེ་དག་རྣམས་ནི་སྐྱེས་སུ་བྱུང་བཞི་སྟེ། །སྐྱེན་གནས་དེ་དག་ས་སྟེང་གིན་ཏུ་དཀོན། །དེ་དག་རྣམས་ལ་བྱིན་ན་དཔག་  
 མེད་འགྲུམ། །ངོ་མཚར་གིན་ཏུ་མུད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །དག་འདུན་རིན་ཚེན་གང་ཞིག་འཛིག་རྟེན་མཚོག་ །རི་ལྷར་བའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་  
 ན། །བདེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག་ །དམ་པའི་གཙོ་བོ་མཚོག་སྐྱེན་གྲོ་མ་པ། །འོད་མཚོག་དཔའ་བོ་དམ་པ་མཚོག་གི་གནས། །ཤེས་  
 རབ་དམ་པ་མཚོག་གི་དམ་པ་མཚོག་ །མཚོག་མིན་མཚོག་མཁྱེན་འདི་ནི་བཙོམ་ལྷན་གཅིག་ །



JIG TEN DI DANG SHEN DANG TO RI NA  
 RIN CHEN ME JUNG GYA CHEN GANG YÖ PA  
 DE NI DZOG PE SANG GYE RIN CHEN LA  
 CHI KYANG DRANG DANG DRANG UA CHAR MI PÖ

Las joyas más maravillosas que hay  
 en este mundo, en otros y en los reinos superiores,  
 no se pueden comparar ni a una pequeña fracción  
 de la Joya que es el perfecto Buddha.

NGO TSAR SHIN TU ME JUNG PAG ME DE  
 DZOG PE SANG GYE RIN CHEN JIG TEN CHOG  
 JI TAR NGUE DI DE SHIN DEN CHOG NA  
 DEN PE DIR NI SHIN TU DE LEG SHOG

Extraordinaria e inestimable maravilla,  
 la Joya del perfecto Buddha es la mejor del mundo.  
 Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,  
 que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

SHI GOG DÜ TSI SHIN TU GYA NOM GANG  
 SHA KYA TUB PE ÑAM SHAG TUG CHÜ PA  
 CHÖ DE DANG NI TSÜNG PA YÖ MIN TE  
 DE NGÖN CHE NA CHIN CHE ÑA NGUEN ME

La paz y la cesación son la ambrosía más excelente.  
 Este Dharma que Shakyamuni integró  
 en su equilibrio meditativo no tiene igual.  
 Si se realiza, ya no hay más sufrimiento.

NGO TSAR SHIN TU ME JUNG PAG ME DE  
 DAM PE CHÖ KYI RIN CHEN JIG TEN CHOG  
 JI TAR NGUE DI DE SHIN DEN CHOG NA  
 DEN PE DIR NI SHIN TU DE LEG SHOG

Esta extraordinaria e inestimable maravilla  
 es la Joya del Dharma sagrado, la mejor del mundo.  
 Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,  
 que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

GYAL UE GANG DAG GANG SAG GYE SUNG PA  
 DE DAG NAM NI KYE BU SUNG SHI TE  
 JIN NE DE DAG SA TENG SHIN TU KÖN  
 DE DAG NAM LA JIN NA PAG ME GYUR

El Victorioso habló de ocho tipos de individuos,  
 que son los cuatro pares de seres superiores.  
 Personas dignas de generosidad como estas son muy raras en la tierra;  
 la generosidad hacia ellos deviene inconmensurable.

NGO TSAR SHIN TU ME JUNG PAG ME DE  
 GUEN DÜN RIN CHEN GANG SHIG JIG TEN CHOG  
 JI TAR NGUE DI DE SHIN DEN CHOG NA  
 DEN PE DIR NI SHIN TU DE LEG SHOG

Esta extraordinaria e inestimable maravilla  
 es la Joya de la Sangha, la mejor del mundo.  
 Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,  
 que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

DAM PE TSO UO CHOG JIN GYA NOM PA  
 Ö CHOG PA UO DAM PA CHOG GUI NE  
 SHE RAB DAM PA CHOG GUI DAM PA CHOG  
 CHOG MIN CHOG KHYEN DI NI CHOM DEN CHIG

Principal entre los santos, excelente dador de lo excelso,  
 gran luz, auténtico héroe, estado supremo,  
 sagrada sabiduría, lo mejor de lo sublime.  
 El Bhagavan es quien conoce lo que es mejor y lo que no.

རོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་སྒྲུང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་ཆེན་འཛིན་ཏེན་མཚོག་། །རི་ལྗར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །བདེན་  
 པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །ཉིང་འཛིན་དམ་པ་བར་ཆད་མེད་པ་གང་། །མཐའ་ཡས་སློ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས་གསུངས་པ། །ཉིང་འཛིན་  
 དེ་བཏན་དོ་རྗེ་དཔེར་བྱས་སྟེ། །ཉིང་འཛིན་དེ་དང་མཚུངས་པའི་ཉིང་འཛིན་མེད། །རོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་སྒྲུང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་རིན་ཆེན་  
 འཛིན་ཏེན་མཚོག་། །རི་ལྗར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །རི་ལྗར་སློ་གཏན་དམ་ཞིང་རབ་  
 དམ་སྟེ། །སྟོབས་ཆེན་རྒྱུང་བཞི་དག་གིས་མི་བསྐྱོད་པ། །བདེན་བཞི་མཐོང་བའི་མཁས་པ་དེ་ལྟར་གནས། །འཛིན་ཏེན་སློ་བ་རྣམས་ཀྱིས་འདིར་མི་  
 གཞོ། །རོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་སྒྲུང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །དག་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཛིན་ཏེན་མཚོག་། །རི་ལྗར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །བདེན་  
 པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །ཐམས་ཅད་ཟེལ་གཏོན་ཀུན་མཁྱེན་ཐམས་ཅད་གཟིགས། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་དང་ལྡན། །ཀུན་  
 གྱི་དམ་པ་འཛིན་པ་ཀུན་དང་བྲལ། །བསམ་པ་ཀུན་མཁྱེན་འདི་ནི་བཙོམ་ལྡན་གཅིག། །རོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་སྒྲུང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་  
 ཆེན་འཛིན་ཏེན་མཚོག་། །རི་ལྗར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །



NGO TSAR SHIN TU ME JUNG PAG ME DE  
 DZOG PE SANG GYE RIN CHEN JIG TEN CHOG  
 JI TAR NGUE DI DE SHIN DEN CHOG NA  
 DEN PE DIR NI SHIN TU DE LEG SHOG

Esta extraordinaria e inestimable maravilla  
 es la Joya del perfecto Buddha, la mejor del mundo.  
 Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,  
 que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

TING DZIN DAM PA BAR CHE ME PA GANG  
 TA YE LO DEN DE SHIN SHEG SUNG PA  
 TING DZIN DE TEN DOR JE PER CHE TE  
 TING DZIN DE DANG TSÜNG PE TING DZIN ME

La sagrada absorción contemplativa sin obstáculos,  
 inteligencia ilimitada, fue enseñada por el Tathagata.  
 La estabilidad de esta absorción es comparable a un vajra;  
 no hay ninguna absorción parecida a ella.

NGO TSAR SHIN TU ME JUNG PAG ME DE  
 TING NGUE DZIN GYI RIN CHEN JIG TEN CHOG  
 JI TAR NGUE DI DE SHIN DEN CHOG NA  
 DEN PE DIR NI SHIN TU DE LEG SHOG

Esta extraordinaria e inestimable maravilla  
 la Joya de la absorción contemplativa, es la mejor del mundo.  
 Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,  
 que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

JI TAR GO TEN DAM SHING RAB DAM TE  
 TOB CHEN LUNG SHI DAG GUI MI KYÖ PA  
 DEN SHI TONG UE KHE PA DE TAR NE  
 JIG TEN MA UA NAM KYI DIR MI YO

Como puertas firmemente cerradas,  
 inamovibles ante los cuatro poderosos vientos:  
 así son los sabios que han visto las cuatro verdades;  
 las habladurías mundanas no los hacen vacilar.

NGO TSAR SHIN TU ME JUNG PAG ME DE  
 GUEN DÜN RIN CHEN GANG SHIG JIG TEN CHOG  
 JI TAR NGUE DI DE SHIN DEN CHOG NA  
 DEN PE DIR NI SHIN TU DE LEG SHOG

Esta extraordinaria e inestimable maravilla  
 es la Joya de la Sangha, la mejor del mundo.  
 Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,  
 que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

TAM CHE SIL NÖN KÜN KHYEN TAM CHE SIG  
 TAM CHE KHYEN PA TOB NAM KÜN DANG DEN  
 KÜN GYI DAM PA DZIN PA KÜN DANG DRAL  
 SAM PA KÜN KHYEN DI NI CHOM DEN CHIG

Omnisciente, deslumbra a todos y todo lo ve.  
 Omnisciente, posee todas las fuerzas.  
 El más santo está libre de toda fijación.  
 El Bhagavan es quien conoce los pensamientos de todos.

NGO TSAR SHIN TU ME JUNG PAG ME DE  
 DZOG PE SANG GYE RIN CHEN JIG TEN CHOG  
 JI TAR NGUE DI DE SHIN DEN CHOG NA  
 DEN PE DIR NI SHIN TU DE LEG SHOG

Esta extraordinaria e inestimable maravilla  
 es la Joya del perfecto Buddha, la mejor del mundo.  
 Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,  
 que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

མྱེད་པ་འགོག་ཅིང་མི་གཡོ་འགྲུབ་པ་མེད། མྱོན་མེད་འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། ཤིན་ཏུ་འགོག་ཅིང་གུ་མོ་མ་ལུ་པར་འབྱུང་། ཤིན་ཏུ་མེད་  
 ཞི་བ་སློམ་མི་འཕྲོག། རྩོམ་ཚུལ་གྱི་རིམ་ཚེན་འཛིག་རྟེན་མཚོག། རི་ལྗང་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་  
 མཚོག་ན། བདེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། ཤིན་ཏུ་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལྟོན་ཞིང་བདེ་བྱེད་ཅིང་། བདེན་རྣམས་མཐོང་སྟེ་གང་དག་བག་ཡོད་  
 བ། བདེན་པ་རིམ་ཚེན་རྣམས་ལ་དྲོགས་མེད་པ། རྩོམ་ཚུལ་གྱི་བ་བརྒྱད་པ་བྱིས་མི་ལེན། རྩོམ་ཚུལ་གྱི་རིམ་ཚེན་འཛིག་རྟེན་མཚོག། རྩོམ་ཚུལ་གྱི་རིམ་ཚེན་འཛིག་རྟེན་མཚོག་ན། བདེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། བདེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དམ་  
 བ་དོན་དམ་མཐུན། མཚོག་དང་མཚོག་མིན་མཐུན་ཞིང་དོན་དམ་བཟོན། གཞན་གྱིས་མི་འཕྲོག་དམ་པ་བྱུགས་ཚུད་ལྟར། ཤིན་ཏུ་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལྟོན་ཞིང་བདེ་བྱེད་ཅིང་། རྩོམ་ཚུལ་གྱི་རིམ་ཚེན་འཛིག་རྟེན་མཚོག། རྩོམ་ཚུལ་གྱི་རིམ་ཚེན་འཛིག་རྟེན་མཚོག། རྩོམ་ཚུལ་གྱི་རིམ་ཚེན་འཛིག་རྟེན་མཚོག་ན། བདེན་པས་འདིར་ནི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། འདུན་པ་བསྐྱེད་ནས་རྣལ་འབྱོར་ལྟར་གྱུར་ཅིང་། ལོ་ལྷན་པ་བསྐྱེད་ལ་རྟོག་བཟོན་པར་གྲོལ་  
 བ། གཞན་གྱིས་མི་བགྱི་བ་དག་ཞིང་དེར་རེག། འདི་ལ་དེ་རེག་གངས་སུ་བྱིན་མི་འགྲུབ། །



SI PA GOG CHING MI YO GYUR UA ME  
 KYÖN ME JIG PA KÜN LE NAM PAR DROL  
 SHIN TU GOG CHING GYA NOM NGUE PAR JUNG  
 SHIN TU DRI ME SHI UA LÖ MI TROG  
  
 NGO TSAR SHIN TU ME JUNG PAG ME DE  
 DAM PE CHÖ KYI RIN CHEN JIG TEN CHOG  
 JI TAR NGUE DI DE SHIN DEN CHOG NA  
 DEN PE DIR NI SHIN TU DE LEG SHOG  
  
 SHIN TU DUG NGUEL TÖN SHING DE CHE CHING  
 DEN NAM TONG TE GANG DAG BAG YÖ PA  
 DEN PA RIN CHEN NAM LA DOG ME PA  
 DE DAG KYE UA GYE PA CHI MI LEN  
  
 NGO TSAR SHIN TU ME JUNG PAG ME DE  
 GUEN DÜN RIN CHEN GANG SHIG JIG TEN CHOG  
 JI TAR NGUE DI DE SHIN DEN CHOG NA  
 DEN PE DIR NI SHIN TU DE LEG SHOG  
  
 DAM PA NAM KYI DAM PA DÖN DAM KHYEN  
 CHOG DANG CHOG MIN KHYEN SHING DÖN DAM TSÖN  
 SHEN GYI MI TROG DAM PA TUG CHÜ TAR  
 SHIN TU DUG NGUEL NAM KYI PUNG ÑEN CHOG  
  
 NGO TSAR SHIN TU ME JUNG PAG ME DE  
 DZOG PE SANG GYE RIN CHEN JIG TEN CHOG  
 JI TAR NGUE DI DE SHIN DEN CHOG NA  
 DEN PE DIR NI SHIN TU DE LEG SHOG  
  
 DÜN PA KYE NE NAL JOR DEN GYUR CHING  
 GAU TAM TEN LA TAG TSÖN RAB DROL UA  
 SHEN GYI MI TRI UA DAG SHING DER REG  
 DI LA DE REG DRANG SU CHIN MIN GYUR

Pone fin al devenir, es inmutable e invariable.  
 Sin tacha, libera de todo temor.  
 Es la absoluta cesación, la renuncia perfecta.  
 Absolutamente inmaculada, es una paz que el intelecto no  
 puede robar.  
  
 Esta extraordinaria e inestimable maravilla  
 es la Joya del Dharma sagrado, la mejor del mundo.  
 Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,  
 que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.  
  
 Ven las verdades que exponen la magnitud del sufrimiento  
 y proporcionan la felicidad, y son cuidadosos.  
 No tienen dudas acerca de las verdades preciosas.  
 No adoptarán un octavo renacimiento.  
  
 Esta extraordinaria e inestimable maravilla  
 es la Joya de la Sangha, la mejor del mundo.  
 Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,  
 que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.  
  
 Santo entre los santos, conoce la verdad última;  
 conoce lo que es sublime y lo que no, y persevera en la  
 verdad última;  
 ha asimilado lo sublime que no puede ser robado por nadie.  
 Es el supremo defensor de los que sufren.  
  
 Esta extraordinaria e inestimable maravilla  
 es la Joya del perfecto Buddha, la mejor del mundo.  
 Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,  
 que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.  
  
 Habiendo generado determinación, cultivan la práctica  
 espiritual;  
 esforzándose constantemente en la enseñanza de Gautama,  
 se liberan;  
 llegan a los reinos puros a los que otros no pueden llegar.  
 Los que aquí han llegado a esto son innumerables.

རོ་མཚར་གིན་ཏུ་མྱེད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཛིན་ཏེན་མཚོག་ན། །ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་  
 བེ་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །བདེན་པ་མཐོང་བ་བཟོད་པས་བརྒྱ་ལམ་ན། །གལ་ཏེ་སྤིག་པ་འགའ་ཞིག་བྱས་ཀྱུར་ཀྱང་། །དེ་ནི་དེ་བཙམ་པ་ཡི་འོས་  
 མིན་ཏེ། །ཚོས་ཉིད་འདི་ནི་མི་གཡོ་གནས་སྤྱིར་རོ། །རོ་མཚར་གིན་ཏུ་མྱེད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཛིན་ཏེན་མཚོག་ན། །ཇི་  
 ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་བེ་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། ། །ལྟ་དང་བཙམ་པའི་འཛིན་ཏེན་ཐམས་ཅད་ན། །སངས་རྒྱས་  
 དང་ནི་ལྟག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད། །ལྟ་དང་མི་ཡི་སྟོན་པ་སློབ་མེད། །སྟོན་པ་དེད་དཔོན་སློབ་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ །རོ་མཚར་གིན་ཏུ་མྱེད་བྱུང་དཔག་  
 མེད་དེ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཛིན་ཏེན་མཚོག་ན། །ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་བེ་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་  
 ཤོག། །སོ་གའི་རྒྱ་བ་དང་པོར་བྱབ་པ་ཡིས། །ནགས་ཁྲོད་ཚོས་ཀྱི་དམ་པ་རབ་བརྟེན་ནས། །ཚོས་དེ་དང་ནི་ལྟག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད། །འདི་ལ་དེ་རེག་  
 བྱངས་སུ་སྤྱིན་མི་འགྱུར། །རོ་མཚར་གིན་ཏུ་མྱེད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །དམ་ཚོས་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཛིན་ཏེན་མཚོག་ན། །ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་  
 མཚོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་བེ་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །



NGO TSAR SHIN TU ME JUNG PAG ME DE  
 GUEN DÜN RIN CHEN GANG SHIG JIG TEN CHOG  
 JI TAR NGUE DI DE SHIN DEN CHOG NA  
 DEN PE DIR NI SHIN TU DE LEG SHOG

Esta extraordinaria e inestimable maravilla  
 es la Joya de la Sangha, la mejor del mundo.  
 Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,  
 que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

DEN PA TONG UA CHÖ PE GYA LAM NA  
 GAL TE DIG PA GA SHIG CHE GYUR KYANG  
 DE NI DE CHAB PA YI Ö MIN TE  
 CHÖ ÑI DI NI MI YO NE CHIR RO

Es raro que los que dicen que han visto la verdad  
 actúen mal, pero en caso de que lo hicieran,  
 sería inapropiado que lo ocultaran,  
 porque la esencia universal permanece inmutable.

NGO TSAR SHIN TU ME JUNG PAG ME DE  
 GUEN DÜN RIN CHEN GANG SHIG JIG TEN CHOG  
 JI TAR NGUE DI DE SHIN DEN CHOG NA  
 DEN PE DIR NI SHIN TU DE LEG SHOG

Esta extraordinaria e inestimable maravilla  
 es la Joya de la Sangha, la mejor del mundo.  
 Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,  
 que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

LHA DANG CHE PE JIG TEN TAM CHE NA  
 SANG GYE DANG NI LHAG PA'AM TSÜNG PA ME  
 LHA DANG MI YI TÖN PA LA NA ME  
 TÖN PA DE PÖN MEN PA NAM KYI CHOG

En todos los mundos, incluidos los de los dioses,  
 no hay nadie igual o superior a Buddha.  
 El maestro de dioses y humanos es insuperable;  
 el maestro es el mejor guía y médico.

NGO TSAR SHIN TU ME JUNG PAG ME DE  
 DZOG PE SANG GYE RIN CHEN JIG TEN CHOG  
 JI TAR NGUE DI DE SHIN DEN CHOG NA  
 DEN PE DIR NI SHIN TU DE LEG SHOG

Esta extraordinaria e inestimable maravilla  
 es la Joya del Buddha, la mejor del mundo.  
 Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,  
 que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

SO GUE DA UA DANG POR TUB PA YI  
 NAG TRÖ CHÖ KYI DAM PA RAB ÑE NE  
 CHÖ DE DANG NI LHAG PA'AM TSÜNG PA ME  
 DI LA DE REG DRANG SU CHIN MIN GYUR

En el primer mes de la segunda mitad de la primavera,  
 en el bosque, el Muni descubrió el Dharma sagrado.  
 No hay nada superior o igual al Dharma;  
 quien lo encuentra deja de ser ordinario.

NGO TSAR SHIN TU ME JUNG PAG ME DE  
 DAM CHÖ RIN CHEN GANG SHIG JIG TEN CHOG  
 JI TAR NGUE DI DE SHIN DEN CHOG NA  
 DEN PE DIR NI SHIN TU DE LEG SHOG

Esta extraordinaria e inestimable maravilla  
 es la Joya del Dharma sagrado, la mejor del mundo.  
 Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,  
 que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

སྐྱིག་པ་རྙིང་ཟད་གསལ་དུ་བྱས་མེད་ལ། །རིམས་ནད་མེད་པས་འཛིགས་མེད་ལྷ་འབྲུག་གི་ལ། །རྩ་བ་འགགས་པས་སྲིད་པ་མི་སྦྱིད་པ། །བསྐྱབ་པ་མར་མི་བཞེན་  
 དུ་འབར་བར་འགྱུར། །རིམ་ཚར་གིན་ཏུ་སྐྱོད་སྐྱོད་དཔག་མེད་དེ། །དགོ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཛིག་ཏེན་མཚོག། །རི་ལྷོར་ངའི་འདི་དེ་བཞེན་བདེན་མཚོག་  
 བ། །བདེན་པས་འདིར་ཞི་གིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །ཅེས་བརྗོད།



DIG PA ÑING SE SAR DU CHE ME LA  
 RIM NE ME PE JIG ME ÑA NGUEN DRAL  
 TSA UA GAG PE SI PA MI KYE PA  
 TEN PA MAR ME SHIN DU BAR UAR GYUR  
  
 NGO TSAR SHIN TU ME JUNG PAG ME DE  
 GUEN DÜN RIN CHEN GANG SHIG JIG TEN CHOG  
 JI TAR NGUE DI DE SHIN DEN CHOG NA  
 DEN PE DIR NI SHIN TU DE LEG SHOG

Han puesto fin a las antiguas malas acciones y no las cometen de nuevo.  
 Libres de contagio, no tienen miedo ni sufrimiento.  
 Destruida la raíz, no se origina el devenir.  
 Las enseñanzas brillan como una lámpara.  
  
 Esta extraordinaria e inestimable maravilla  
 es la Joya de la Sangha, la mejor del mundo.  
 Si, tal como digo, es verdad que es la mejor,  
 que, por esta verdad, haya aquí gran bienestar y felicidad.

# བགྲ་ཤིས་རྣམས་བརྒྱན་ཕུལ་བ། *La Ofrenda de las Ocho Sustancias Auspiciosas*

མཁྲ་ལི་སྣ་སྟེ་རྩ་ཐམ་ཏུ། དེང་འདིར་འཛམ་གྲུ་གླིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱལ། འཛིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་འདོད་རྒྱུའི་འབྲུང་གནས། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལྷོན་པ་  
རྣམས་ཀྱི་བརྟེན་པའི་གཞི། བྱང་རྒྱལ་གྱི་ལྷོན་པ་བཟང་པོས་བརྒྱན་བ། ལྷ་མི་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དང་མཚོད་སྤོང་གཅིག་ཕུར་གྲུབ་པའི་གནས་རྩོད་  
རྗེའི་གདན་ཞེས་སམ་འདོན་པ་བརྒྱུད་འདི་ཉིད་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་ཀྱིས་བགྲ་ཤིས་པའི་རྣམས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སའ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཐུས་བགྲ་ཤིས་བརྗོད་པར་བྱ་སྟེ། ལྷོན་  
ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་གྲུབ་པ་ལ། གསང་བའི་བདག་པོ་ཕྱག་ན་རྟོ་རྗེས་ཡུངས་ཀར་སུལ་ནས་བགྲ་ཤིས་པའི་རྣམས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སའ་  
པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་དེང་འདིར་སྐར་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡུངས་ཀར་གྱི་རྣམས་ཀྱིས་བགྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག། ཡུངས་ཀར་རྟོ་རྗེའི་རིགས་ཏེ་ཐམས་  
ཅད་དུ། །བགྲ་ཤིས་རྣམས་མ་ལུས་རབ་ཏུ་འཛོམས་བྱེད་ཅིང་། །མཐུ་སྟོབས་ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་བ། །བགྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བགྲ་ཤིས་རྣམས་ཞི་བར་  
ཤོག། ལྷོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་གྲུབ་པ་ལ། བྲམ་ཟེ་ཀུན་ལེས་རྩ་དུས་ཕུལ་ནས། བགྲ་ཤིས་པའི་རྣམས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སའ་པར་  
མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་སྐར་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་དུས་འཛིན་གྱིས་བགྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག། །དུས་ཚོ་ཞི་འཕེལ་བར་བྱེད་པ་སྟེ། །རྟོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་  
ཚོ་ཞི་རབ་བརྒྱབ་སའ་ནས། །ཉོན་མོངས་སྟེ་ཤི་རྒྱུན་ཆད་གྱུར་པ་ཡི། །བགྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་ཚོ་ཞི་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །



MANGALAM SVASTI BHAVANTU

MANGALAM SVASTI BHAVANTU

DENG DIR DZAM BU LING TAM CHE GYI GYEN/ JIG  
TEN KÜN KYI DÖ GÜ JUNG NE/ DZOG PE SANG  
GYE KYI JÖN PA NAM KYI TEN PE SHI/ JANG CHUB  
KYI JÖN PA SANG PÖ GYEN PA/ LHA MI KÜN GYI SÖ  
NAM KYI SHING DANG CHÖ DONG CHIG PUR DRUB  
PE NE DORJE DEN (*o cambiar la liturgia*)  
DI ÑI DU GYAL UA ÑI KYI TA SHI PE DZE SU JIN GYI  
LAB PA NAM KYI TÛ TA SHI CHÖ PAR JA TE/

Hoy, aquí, en el ornamento del mundo entero,  
el lugar de origen de todo lo deseable por todo el mundo,  
la tierra en la que crecen los árboles de los buddhas perfectos  
y que está adornada con el excelente árbol bodhi,  
el campo de mérito de todos los dioses y humanos,  
Vajrasana (*o cambiar la liturgia*), la estupa única del lugar de la  
realización;  
aquí, por el poder de las sustancias que el mismo Buddha  
bendijo como auspiciosas,  
declaro los buenos auspicios.

NGÖN YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE SHA  
KYA TUB PA LA/ SANG UE DAG PO CHAG NA DOR  
JE YUNG KAR PÛL NE TA SHI PE DZE SU JIN GYI  
LAB PAR DZE PE TU LA TEN NE DENG DIR GAR CHEN  
DI ÑI DU YUNG KAR GYI DZE KYI TA SHI PAR GYUR  
CHIG/

En el pasado, cuando Vajrapani, el señor de los secretos,  
ofreció mostaza blanca al auténtico y completo Buddha  
Shakyamuni, éste la bendijo como una sustancia auspiciosa. Por  
el poder de esto, hoy, en este gran campamento, puedan estas  
semillas de mostaza ser auspiciosas.

YUNG KAR DOR JE RIG TE TAM CHE DU  
GUEG NAM MA LÛ RAB TU JOM CHE CHING  
TU TOB YÖN TEN PÛN SUM TSOG GYUR PA  
TA SHI DE KYANG GUEG NAM SHI UAR SHOG

La mostaza blanca es de la familia vajra,  
y conquista siempre a las fuerzas obstructoras sin excepción;  
sus cualidades de poder y de fuerza son extraordinarias.  
Que, por estos buenos auspicios, las fuerzas obstructoras se  
apacigüen.

NGÖN YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE SHA  
KYA TUB PA LA/ DRAM SE KUN DHA LI TSA DUR UA  
PUL NE/ TA SHI PE DZE SU JIN GYI LAB PAR DZE  
PE TU LE/ DENG DIR GAR CHEN DI ÑI DU DUR UE  
DZE KYI TA SHI PAR GYUR CHIG/

En el pasado, cuando el brahmin Kundhali ofreció hierba  
durva al auténtico y completo Buddha Shakyamuni, éste la  
bendijo como una sustancia auspiciosa. Por el poder de esto,  
hoy, en este gran campamento, pueda esta durva ser auspiciosa.

DUR BE TSE NI PEL UAR CHE PA TE  
DOR JE SEM PE TSE NI RAB DRUB NE  
ÑÖN MONG KYE SHI GYÜN CHE GYUR PA YI  
TA SHI DE KYANG TSE NI PEL GYUR CHIG

La durva alarga la vida.  
Que, habiendo realizado la longevidad de Vajrasattva,  
cesen las pasiones, el nacimiento y la muerte,  
y que, por estos buenos auspicios, aumente la vida.

རྗེ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཕྱེད་པ་ལ་ལྷ་མོ་བརྟན་མས་ལི་བྲི་ལུ་ལ་ནས། བཀའ་ཤིས་པའི་རྗེ་སྲུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་  
 ལས། དེང་འདིར་སྐར་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ལི་བྲི་ལི་རྗེས་གྱིས་བཀའ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །ལི་བྲི་དམར་པོ་དབང་གི་རང་བཞིན་ཏེ། །ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་དབང་དུ་  
 འདུས་ནས་ཀྱང་། །ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མིན་རབ་ཏུ་བརྟན་གྱུར་པའི། །བཀའ་ཤིས་དེས་ཀྱང་རྒྱལ་མིན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །རྗེ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་  
 གྱི་ཕྱེད་པ་ལ། །སྐར་པོ་ཆེ་ས་སྲུང་གིས་གི་མི་ལུ་ལ་ནས། བཀའ་ཤིས་པའི་རྗེ་སྲུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་སྐར་ཆེན་འདི་  
 ཉིད་དུ་གི་མི་གི་རྗེས་གྱིས་བཀའ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །གི་མི་དུག་གསུམ་འཛོམས་པ་བད་ཀྱི་སྐྱབ། །སྐྱབ་མཚོག་ཆོས་ཉིད་རབ་ཏུ་རྟོགས་གྱུར་ནས། །ཉོན་མོངས་  
 ཟུག་དུ་མེད་པར་གྱུར་པ་ཡི། །བཀའ་ཤིས་དེས་ཀྱང་སྐྱུག་བསྐྱུ་ལེ་གྱུར་ཅིག །རྗེ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཕྱེད་པ་ལ། །བྱིས་བདག་བཟང་  
 རྗེས་གིས་ལོ་ལུ་ལ་ནས། བཀའ་ཤིས་པའི་རྗེ་སྲུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་སྐར་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡང་ལོ་ལུ་རྗེས་གྱིས་བཀའ་ཤིས་  
 པར་གྱུར་ཅིག །ལོ་ལུ་ལུ་གྱི་སྐྱིང་པོར་གྱུར་པ་སྟེ། །སྐྱིང་པོ་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་མཚོག་རྟོགས་ནས། །ཡོན་ཏན་ལུ་གྱི་དབྱིངས་སུ་གྱུར་པ་ཡི། །བཀའ་ཤིས་དེས་  
 ཀྱང་དུག་གསུམ་ལེ་བར་ཤོག །



NGÖN YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE SHA  
 KYA TUB PA LA LHA MO TEN ME LI TRI PUL NE/ TA SHI  
 PE ZE SU JIN GYI LAB PAR DZE PE TU LE/ DENG  
 DIR GAR CHEN DI ÑI DU LI TRII DZE KYI TA SHI PAR  
 GYUR CHIG/

LI TRI MAR PO UANG GUI RANG SHIN TE  
 CHÖ NAM MA LÜ UANG DU DÜ NE KYANG  
 CHÖ KYI GYAL SI RAB TU TEN GYUR PE  
 TA SHI DE KYANG GYAL SI TEN GYUR CHIG

NGÖN YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE SHA  
 KYA TUB PA LA/ LANG PO CHE SA SUNG GUI GUI UAM  
 PUL NE/ TA SHI PE DZE SU JIN GYI LAB PAR DZE  
 PE TU LE/ DENG DIR GAR CHEN DI ÑI DU GUI UAM  
 GUI DZE KYI TA SHI PAR GYUR CHIG/

GUI UAM DUG SUM JOM PA NE KYI MEN  
 MEN CHOG CHÖ ÑI RAB TU TOG GYUR NE  
 ÑÖN MONG SUG NGU ME PAR GYUR PA YI  
 TA SHI DE KYANG DUG NGUEL SHI GYUR CHIG

NGÖN YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE SHA  
 KYA TUB PA LA/ KHYIM DAG SANG KYONG GUI SHO  
 PUL NE/ TA SHI PE DZE SU JIN GYI LAB PAR DZE  
 PE TU LE/ DENG DIR GAR CHEN DI ÑI DU YANG  
 SHÖ DZE KYI TA SHI PAR GYUR CHIG/

SHO NI KÜN GYI ÑING POR GYUR PA TE  
 ÑING PO NAM DAG YE SHE CHOG TOG NE  
 YÖN TEN KÜN GYI YING SU GYUR PA YI  
 TA SHI DE KYANG DUG SUM SHI UAR SHOG

En el pasado, cuando la diosa Prithivi ofreció sindhura al auténtico y completo Buddha Shakyamuni, éste la bendijo como una sustancia auspiciosa. Por el poder de esto, hoy, en este gran campamento, pueda esta sindhura ser auspiciosa.

La naturaleza de la sindhura roja es el poder. Que, habiendo dominado todos los fenómenos, el reino del Dharma sea perfectamente estable; que, por estos buenos auspicios, el reino sea estable.

En el pasado, cuando el elefante Airavana ofreció guiwang al auténtico y completo Buddha Shakyamuni, éste lo bendijo como una sustancia auspiciosa. Por el poder de esto, hoy, en este gran campamento, pueda este guiwang ser auspicioso.

El guiwang es la medicina que elimina los tres venenos. Que, habiendo realizado la esencia universal, con esta suprema medicina desaparezca el punzante dolor de las pasiones, y que, por estos buenos auspicios, se calme el sufrimiento.

En el pasado, cuando el cabeza de familia Bhadrápala ofreció yogur al auténtico y completo Buddha Shakyamuni, éste lo bendijo como una sustancia auspiciosa. Por el poder de esto, hoy, en este gran campamento, pueda este yogur ser auspicioso.

El yogur representa la esencia de todo. Que la realización de la suprema gnosis que es la esencia pura conduzca a la esfera de todas las cualidades, y que, por estos buenos auspicios, se calmen los tres venenos.

རྫོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་གྲུབ་པ་ལ། གཟུགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་འོད་འཛང་མས་མེ་ལོང་ལུལ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྣམ་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་  
 པར་མཛད་པའི་མགྲུ་ལས། དེང་འདིར་སྐར་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡང་མེ་ལོང་གི་རྣམ་གྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡིས། །ཡེ་  
 ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་ཏུ་དག་གྱུར་ཏེ། །རྣམ་དག་ཚོས་ལ་ཐོགས་མེད་ལོངས་སྟོད་པའི། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་སྦྱིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །རྫོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་  
 པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་གྲུབ་པ་ལ། ཤིང་གི་ལྷ་མོས་ཤིང་ཐོག་བེལ་བ་ལུལ་ནས། བཀྲ་ཤིས་པའི་རྣམ་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མགྲུ་ལས། དེང་  
 འདིར་སྐར་ཆེན་འདི་ཉིད་བེལ་བའི་རྣམ་གྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །བེལ་བ་རྒྱ་རྒྱུན་འབྲས་བུར་བཅས་པའི་ཚོས། །འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་འདས་པའི་སྟོད་  
 པ་ཀུན། །བྲང་རྒྱབ་སྦྱིང་པོ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དོན་ཀུན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །རྫོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་གྲུབ་པ་ལ།  
 ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་དུང་དཀར་པོ་གཡས་སུ་འཁྱེལ་བ་ལུལ་ནས། བཀྲ་ཤིས་པའི་རྣམ་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མགྲུ་ལས། དེང་འདིར་  
 སྐར་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་དུང་དཀར་གྱི་རྣམ་གྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །དུང་ནི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་རྣམས་སྐྱོགས་པའི་ཚུལ། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དུ་དག་གྱུར་  
 ཏེ། །ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ལོངས་སུ་སྟོན་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་ཚོག་དབང་ཐོབ་པར་ཤོག །



NGÖN YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE SHA  
 KYA TUB PA LA/ SUG KYI LHA MO Ö CHANG ME ME  
 LONG PUL NE TA SHI PE DZE SU JIN GYI LAB PAR  
 DZE PE TU LE/ DENG DIR GAR CHEN DI ÑI DU  
 YANG ME LONG GUI DZE KYI TA SHI PAR GYUR CHIG/

En el pasado, cuando la diosa de la forma, Prabhadhari, ofreció un espejo al auténtico y completo Buddha Shakyamuni, éste lo bendijo como un objeto auspicioso. Por el poder de esto, hoy, en este gran campamento, pueda este espejo ser auspicioso.

ME LONG YE SHE GYA TSO CHEN PO YI  
 YE SHE GYA TSO CHOG TU DAG GYUR TE  
 NAM DAG CHÖ LA TUG ME LONG CHÖ PE  
 TA SHI DE KYANG DRIB PA DAG GYUR CHIG

Que, con este espejo que representa el gran océano de la gnosis, el supremo océano de gnosis devenga perfectamente puro y disfrutemos sin obstrucción de la pureza de los fenómenos, y que, por estos buenos auspicios, quedemos purificados de toda ofuscación.

NGÖN YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE SHA  
 KYA TUB PA LA/ SHING GUI LHA MÖ SHING TOG BIL UA  
 PUL NE/ TA SHI PE DZE SU JIN GYI LAB PAR DZE  
 PE TU LE/ DENG DIR GAR CHEN DI ÑI BIL UE DZE  
 KYI TA SHI PAR GYUR CHIG/

En el pasado, cuando una dríade ofreció la fruta bilva al auténtico y completo Buddha Shakyamuni, éste la bendijo como una sustancia auspiciosa. Por el poder de esto, hoy, en este gran campamento, pueda esta bilva ser auspiciosa.

BIL UA GYU KYEN DRE BUR CHE PE CHÖ  
 JIG TEN JIG TEN DE PE CHÖ PA KÜN  
 JANG CHUB ÑING PO CHOG TU GYUR PA YI  
 TA SHI DE KYANG DÖN KÜN DRUB GYUR CHIG

La bilva representa las causas, condiciones y resultados de los fenómenos. Que toda forma de conducta, mundana o supramundana, conduzca a la suprema esencia del despertar, y que, por estos buenos auspicios, se cumplan todos los propósitos.

NGÖN YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE SHA  
 KYA TUB PA LA/ LHE UANG PO GYA JIN GYI DÜNG  
 KAR PO YE SU KHYIL UA PUL NE/ TA SHI PE DZE SU  
 JIN GYI LAB PAR DZE PE TU LE/ DENG DIR GAR CHEN  
 DI ÑI DU DUNG KAR GYI DZE KYI TA SHI PAR GYUR  
 CHIG

En el pasado, cuando Indra, el rey de los dioses, ofreció una caracola blanca enrollada hacia la derecha al auténtico y completo Buddha Shakyamuni, éste la bendijo como un objeto auspicioso. Por el poder de esto, hoy, en este gran campamento, pueda esta caracola blanca ser auspiciosa.

DUNG NI CHÖ KYI DRA NAM DROG PE TSUL  
 YE SHE GYA TSO ÑI DU DAG GYUR TE  
 CHÖ NAM MA LÜ YONG SU TÖN PA YI  
 TA SHI DE KYANG TSIG UANG TOB PAR SHOG

La caracola representa la difusión de los sonidos del Dharma. Que, purificados en el mar de la sabiduría primordial, enseñemos todos los Dharmas sin excepción, y que, por estos buenos auspicios, obtengamos el poder de las palabras.

# ཀླུ་མིང་སྣ་བདུན་འབྲུལ་བ། *La Ofrenda de los Siete Artículos de la Realeza*

། ཀླུ་མིང་སྣ་བདུན་ནི། འཕོར་ལོ་ལག་ཏུ་ཐོགས་ལ། ལྷ་རྩལ་ལས་བྱས་ལྟེ་བ་ཤིན་ཏུ་ལྷུམ། །ཚིབས་སྟོང་ལྷན་ཞིང་སྤྲུང་རབ་མཉམ་བཟང་། །སྤང་བའི་དག་ལས་རྣམ་པར་ཀླུ་ལྷུང་བའི། །འཕོར་ལོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །བདུན་ཐམས་ཅད་ལས་ཀླུ་བའི་ཚོས་ཀྱི་འཕོར་ལོ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར་བསྐོར་བྱས་པའི་དབང་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ། རིན་ཆེན་རོ་བོ་ལྷ་རྩལ་བེ་རྩུ། །ཀླུ་ཏུ་དབག་ཚད་ཅམ་དུ་སྤྲང་བྱེད་ཅིང་། །དྲི་མེད་ཉིན་མོ་ཇི་བཞིན་མཚན་དེ་བཞིན། །འོར་བུ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །ཚེ་དབག་ཏུ་མེད་པའི་འོད་དང་ལྷན་ཞིང་ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་པ་ཐམས་ཅད་རང་རང་གི་གཟེ་བརྗིད་ཀྱི་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པའི་དབང་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ། གཟུགས་མཛེས་ལྷ་ན་སྤྲུག་ཅིང་ཚུལ་བཟང་བ། །པགས་པའི་མདོག་ལེགས་འཇམ་ཞིང་དྲི་མཚོག་ལྷན། །ཡིད་འོང་འདོད་དགའི་རེག་བྱ་དང་ལྷན་པ། །བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཉིང་དེ་འཛིན་ཞི་བའི་ཚུལ་གྱིས་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་བདག་དང་གཞན་གྱི་དོན་བདེ་བས་བསྐྱབ་པ་ལ་ཡིད་བཞིན་དུ་འབྱོར་བའི་དབང་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །



LHA DZE LE CHE TE UA SHIN TU DUM  
TSIG TONG DEN SHING MU KHYÜ RAB ÑAM SANG  
DANG UE DRA LE NAM PAR GYEL GYUR PE  
KHOR LO RIN CHEN DENG DIR TA SHI SHOG

DÜ TAM CHE LE GYAL UE CHÖ KYI KHOR LO NAM  
KHE TE TUG PAR KOR NÜ PE UANG DANG DEN  
PAR GYUR CHIG

ཨ ཨ

RIN CHEN NGO UO LHA DZE BE DUR YA  
KÜN TU PAG TSE TSAM DU NANG CHE CHING  
DRI ME ÑIN MO JI SHIN TSEN DE SHIN  
NOR BU RIN CHEN DENG DIR TA SHI SHOG

TSE PAG TU ME PE Ö DANG DEN SHING LHA DANG  
CHE PE JIG TEN PA TAM CHE RANG RANG GUI SI JI KYI  
SIL GYI NÖN PE UANG DANG DEN PAR GYUR CHIG

ཨ ཨ

SUG DZE TA NA DUG CHING TSÜL SANG UA  
PAG PE DOG LE JAM SHING DRI CHOG DEN  
YI ONG DÖ GÜ REG JA DANG DEN PA  
TSÜN MO RIN CHEN DENG DIR TA SHI SHOG

SEM CHEN TAM CHE TING NGUE DZIN SHI UE TSUL  
GYI JIG TEN LE DE PE DAG DANG SHEN GYI DÖN  
DE UE DRUB PA LA YI SHIN DU JOR UE UANG  
DANG DEN PAR GYUR CHIG

ཨ ཨ

*Cogiendo la rueda con las manos, recita:*

Hecha de sustancias divinas, con un centro bien redondo,  
mil radios y un borde perfectamente uniforme,  
proporciona la victoria completa sobre los enemigos hostiles.  
Que los buenos auspicios de la rueda preciosa estén presentes  
hoy aquí.

Pueda yo tener la capacidad de hacer girar la rueda del Dharma,  
victoriosa sobre todos los demonios, hasta los confines del  
espacio.

*Cogiendo la joya preciosa, recita:*

La esencia de lo precioso, la vaidurya de los dioses,  
lo ilumina todo en un radio de siete kilómetros,  
inmaculada, igual de día que de noche.  
Que los buenos auspicios de la joya preciosa estén presentes  
hoy aquí.

Pueda yo tener la luz de Amitayus y el poder de eclipsar el  
esplendor de todos los seres mundanos, incluidos los dioses.

Cogiendo la reina preciosa, recita:  
Bella, elegante y de modales refinados;  
la piel de hermoso color, suave y de sublime fragancia;  
atractiva y deseable al tacto:  
que los buenos auspicios de la reina preciosa estén presentes  
hoy aquí.

Pueda yo tener el poder de realizar fácilmente mis propósitos  
supramundanos y los de todos los seres a través de la absorción  
contemplativa que pacífica, y satisfacer todos los deseos.

སློབ་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ། གང་ཡང་རྒྱལ་བའི་སྲུ་ཏྲིག་མདངས་ལྡན་པ། །གསེར་སོགས་མང་པོ་སྲུབ་ལ་སྲུལ་བ་ལྟར། །བཟོན་ལྡན་མཚུངས་པའི་བྲིམ་བདག་ལོ་རྒྱུ་ལྡན་ཏེ། །སློབ་པོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །ལྷའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་སྟེ་འཕགས་པའི་ལོ་རྒྱུ་དང་ལྡན་ཞིང་རང་དང་གཞན་གྱི་དོན། །དགོངས་པ་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོགས་པ་མེད་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

གྲང་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ། ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ལེགས་སྦྱིས་ས་ལ་ནི། །རབ་གནས་རི་འདྲ་གངས་ཆེན་གྲང་པོ་ཆེ། །རྒྱལ་པོ་ལ་འོས་མཁའ་ལ་རབ་འགྲོ་བའི། །གྲང་པོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །སྟོབས་བརྟུ་དང་ལྡན་ཞིང་བདུད་བཞིའི་སྟོབས་ཚར་བཅད་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་འཇུག་ལུས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

རྩ་མཚོག་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ། ཐོ་རངས་དུས་སྲུ་ཕྱོགས་རྣམས་མ་ལུས་པའི། །ས་རྣམས་བསྐྱོར་ཏེ་སྤྲུལ་ཡང་སྟོག་གྱུར་པ། །མ་བྱའི་མགྲིན་པའི་སྲུ་ལྟར་ཡིད་འོང་བའི། །རྩ་མཚོག་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །སོ་སོར་ཡང་དག་པར་རིག་པ་བཞིས་འགྲོ་བ་རྣམས་མི་གནས་པའི་བྱ་རན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སྲུ་ཐོགས་པ་མེད་པར་བསྐྱལ་ལུས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །



GANG YANG GYAL UE MU TIG DANG DEN PA  
SER SOG MANG PO TUB LA PUL UA TAR  
SÖ DEN TSÜNG PE KHYIM DAG NOR DEN TE  
LÖN PO RIN CHEN DENG DIR TA SHI SHOG

*Cogiendo el ministro precioso, recita:*

Es paciente como quien ofreciera al Muni  
lustrosas perlas, oro y muchas otras riquezas reales,  
un incomparable y rico cabeza de familia.  
Que los buenos auspicios del ministro precioso estén presentes  
hoy aquí.

LHE MIG NAM PAR DAG PA TOB TE PAG PE NOR  
DÜN DANG DEN SHING RANG DANG SHEN GYI DÖN/  
GONG PA MA LÜ PA TAM CHE TAR CHIN NE SHE JA  
TAM CHE LA TOG PA ME PE UANG DANG DEN PAR  
GYUR CHIG

Pueda yo obtener el ojo divino totalmente puro y, poseyendo las  
siete riquezas de los seres superiores, pueda tener el poder de  
realizar todas las intenciones, por mi propio bien y por el de los  
demás, y abarcar todo lo cognoscible sin obstáculo alguno.

ཨ ཨ

YEN LAG TAM CHE LEG KYE SA LA NI  
RAB NE RI DRA GANG CHEN LANG PO CHE  
GYAL PO LA Ö KHA LA RAB DRO UE  
LANG PO RIN CHEN DENG DIR TA SHI SHOG

*Cogiendo el elefante precioso, recita:*

Este elefante tiene todas sus extremidades bien formadas  
y es estable como una gran montaña alpina.  
Es adecuado para el rey y puede volar por el cielo.  
Que los buenos auspicios del elefante precioso estén presentes  
hoy aquí.

TOB CHU DANG DEN SHING DÜ SHII TOB TSAR CHE  
NE SEM CHEN TAM CHE TEG PA CHEN PO LA JUG NÜ  
PE UANG DANG DEN PAR GYUR CHIG

Pueda yo poseer las diez fuerzas, aniquilar las fuerzas de los  
cuatro demonios y ser capaz de conducir a todos los seres al  
gran vehículo.

ཨ ཨ

TO RANG DÜ SU CHOG NAM MA LÜ PE  
SA NAM KOR TE LAR YANG DOG GYUR PA  
MA CHE DRIN PE PU TAR YI ONG UE  
TA CHOG RIN CHEN DENG DIR TA SHI SHOG

*Cogiendo el caballo precioso, recita:*

Al despuntar el alba da vueltas por la tierra  
en todas las direcciones, y regresa.  
Su pelo es brillante como el cuello del pavo real.  
Que los buenos auspicios del caballo precioso estén presentes  
hoy aquí.

SO SOR YANG DAG PAR RIG PA SHI DRO UA NAM MI  
NE PE ÑA NGUEN LE DE PE YING SU TOG PA ME  
PAR KYAL NÜ PE UANG DANG DEN PAR GYUR CHIG

Que, mediante las cuatro auténticas cogniciones, sea capaz de  
llevar a los seres, sin impedimento alguno, a la esfera del  
nirvana que no reside en extremos.

ཨ ཨ

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་ཐོག་ཉེ། འགྲོ་དང་ལྗོན་དང་ཀུན་ནས་འོང་གུར་པ། །མ་ལུས་བདུད་དཔུང་འཛོམས་པར་བྱེད་པ་ཡི། །དཔལ་ལྷན་འབྲོར་པའི་དཔུང་ཚོགས་  
 དང་བཅས་པ། །དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀུ་ཤིས་ཤོག། །ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས། འཛིག་ཚོགས་ལ་  
 ལྷ་བའི་རི་བོ་མཐོན་པོ་ཉི་ཤུ་འཛོམས་ཤིང་ཡེ་ཤེས་སུན་སུམ་ཚོགས་པའི་དབང་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། །



DRO DANG DOG DANG KÜ NE ONG GYUR PA  
 MA LÜ DÜ PUNG JOM PAR CHE PA YI  
 PAL DEN JOR PE PUNG TSOG DANG CHE PA  
 MAG PÖN RIN CHEN DENG DIR TA SHI SHOG  
  
 TAB DANG SHE RAB ÑI SU ME PE GONG PA TAR  
 CHIN NE/ JIG TSOG LA TA UE RI UO TÖN PO ÑI SHU  
 JOM SHING YE SHE PÜN SUM TSOG PE UANG  
 DANG DEN PAR GYUR CHIG

*Cogiendo el general precioso, recita:*

Con sus tropas espléndidamente bien equipadas  
 derrota las fuerzas del mal sin excepción,  
 estén avanzando, en retirada o moviéndose en todas direcciones.  
 Que los buenos auspicios del general precioso estén presentes  
 hoy aquí.

Pueda llevar a la perfección la unión indivisible del método y la  
 sabiduría, y tener así el poder de derribar las altas montañas que  
 son los veinte puntos de vista relativos al yo y lograr una  
 sabiduría primordial perfecta.

## བགྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་འབྲུལ་བ། *La Ofrenda de los Ocho Símbolos Auspiciosos*

འོད་འབར་རིན་ཆེན་ཏོག་གི་ཁྱེན་ཡངས་ཤིང་། ཁོར་ལྷག་ལོར་ལུའི་དྲ་བས་རྣམ་པར་མཛེས། །གསེར་བཟང་མཚོག་གི་ཡུ་བས་བརྟེན་པ་ཅན། །རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་དེང་འདིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །དྲི་མེད་རབ་གསལ་མངོན་པར་འབྱུང་པ་ཅན། །རྩེ་འབྲུལ་དང་བཅས་རྒྱ་གཉེར་རབ་བསྐྱར་ཞིང་། །དགོས་འདོད་ཀུན་སྣོལ་དེ་དང་གནས་གཅིག་པའི། །བགྲ་ཤིས་ཉ་ཡིས་དེང་འདིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །རིན་ཆེན་བཟང་ལས་མངོན་པར་གྲུབ་པའི་ལུལ། །འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་རིན་ཆེན་གཉེར། །ལྷ་རྩེས་གོས་ཀྱིས་མཛེས་པར་བརྒྱན་པ་ཡི། །བུམ་བཟང་མཚོག་གིས་དེང་འདིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །དབག་བསམ་ཤིང་དང་སྐྱེད་ཚལ་བཟང་རྣམས་ལས། །མངོན་པར་བྱུང་བའི་བསྐྱོ་གསལ་པ་རྣམས། །ཡིད་འཕྲོག་དྲི་དང་ཟེའུ་འབྲུ་འདབ་འཕྲེང་ལྷན། །བསྐྱོ་མཚོག་གིས་དེང་འདིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །རབ་མཛེས་གཡམས་སུ་ལེགས་པར་བྱུང་བ་ཡི། །གངས་རི་དང་འབྲུ་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་སུ། །ཡིད་འཕྲོག་སྐྱོགས་རྒྱལ་བ་མཉེས་བྱེད་པའི། །དུང་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་དེང་འདིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །རབ་མཛེས་གཟུགས་མཚོག་ཡིད་ཀྱིས་བྲིས་པ་བཞིན། །རྣམ་པར་རབ་བགྲ་ལུགས་མཚན་འདོད་དགུ་སྣོལ། །ལྷ་ཡི་གཉེན་གྱུར་རྒྱན་རྣམས་ཀུན་གྱིས་མཛེས། །དབལ་གྱི་བེའུས་དེང་འདིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །



Ö BAR RIN CHEN TOG GUI KHYÖN YANG SHING  
KHOR YUG NOR BÜ DRA UE NAM PAR DZE  
SER SANG CHOG GUI YU UE TEN PA CHEN  
RIN CHEN DUG DZE DENG DIR TA SHI SHOG

De amplio perímetro y coronado con una gema rutilante,  
embellecido con una red de joyas  
y soportado por un asa de oro puro:  
que los buenos auspicios del precioso y bello parasol estén presentes  
hoy aquí.

DRI ME RAB SAL NGÖN PAR KHYÜ PA CHEN  
DZU TRUL DANG CHE CHU TER RAB KOR SHING  
GÖ DÖ KÜN TSOL DE DANG NE CHI PE  
TA SHI ÑA YI DENG DIR TA SHI SHOG

Zigzagueando, inmaculado, en perfecta transparencia,  
rodea milagrosamente el mar y vive en el mismo lugar  
que otorga todo lo necesario y deseable.  
Que los buenos auspicios del pez auspicioso estén presentes hoy  
aquí.

RIN CHEN SANG LE NGÖN PAR DRUB PE PUL  
DÖ GU MA LÜ JUNG UE RIN CHEN TER  
LHA DZE GÖ KYI DZE PAR GYEN PA YI  
BUM SANG CHOG GUI DENG DIR TA SHI SHOG

De todo aquello hecho con excelentes materiales preciosos es lo  
mejor;  
un precioso tesoro del que surge todo lo deseable,  
adornado con hermosas telas divinas:  
que los buenos auspicios del jarrón supremo y excelente estén  
presentes hoy aquí.

PAG SAM SHING DANG KYE TSAL SANG NAM LE  
NGÖN PAR JUNG UE PE MO SAR PA NAM  
YI TROG DRI DANG SEU DRU DAB TRENG DEN  
PE MO CHOG GUI DENG DIR TA SHI SHOG

Lotos nuevos, surgidos de árboles de los deseos  
y de maravillosos jardines,  
de fragancias cautivadoras, con sus anteras y un collar de pétalos:  
que los buenos auspicios del loto supremo estén presentes hoy aquí.

RAB DZE YE SU LEG PAR JUNG UA YI  
GANG RI DANG DRA MA LÜ CHOG NAM SU  
YI TROG DRA DROG GYAL UA ÑE CHE PE  
DÜNG CHOG NAM KYI DENG DIR TA SHI SHOG

De absoluta belleza, bien enrolladas hacia la derecha,  
como montañas nevadas, su fascinante sonido  
se oye en todas las direcciones y complace a los buddhas:  
que los buenos auspicios de las caracolas supremas estén presentes  
hoy aquí.

RAB DZE SUG CHOG YI KYI DRI PA SHIN  
NAM PAR RAB TRA TUG TSEN DÖ GU TSÖL  
LHA YI ÑEN GYUR TEN NAM KÜN GYI DZE  
PAL GYI BE Ü DENG DIR TA SHI SHOG

De sublime belleza y de forma exquisita, como dibujado con la  
mente;  
este símbolo de la mente, de brillante colorido, otorga todos los  
deseos;  
apreciado por los dioses, está embellecido con todos los adornos:  
que los buenos auspicios del nudo glorioso estén presentes hoy aquí.

རྩོམ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བཟང་། །སྣ་ཚོགས་དར་དང་ལོ་བ་བུའི་བྲ་བས་སྒྲིམ། །དགོས་འདོད་ཀུན་སྣོལ་རིན་ཆེན་ཏོག་གིས་མཛེས། །རྒྱལ་  
 མཚན་མཚོག་གིས་དང་འདིར་བཀྲ་གིས་ཤོག །གསེར་ལས་ལེགས་བྱས་ལྷེ་བ་གིན་ཏུ་ལྷུམ། །ཚིབས་སྣོང་ལྷན་ཞིང་མུ་ལྷུང་མ་ཉམས་མཛེས། །དང་པོའི་ས་  
 ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་པའི། །རིན་ཆེན་འཕོར་ལོས་དང་འདིར་བཀྲ་གིས་ཤོག །ཅེས་སོ། །



CHOG LE NAM GYAL RIN CHEN GYAL TSEN SANG  
 NA TSOG DAR DANG NOR BÜ DRA UE TRE  
 GÖ DÖN KÜN TSÖ RIN CHEN TOG GUI DZE  
 GYAL TSEN CHOG GUI DENG DIR TA SHI SHOG

SER LE LEG CHE TE UA SHIN TU DUM  
 TSIB TONG DEN SHING MU KHYÜ MA ÑAM DZE  
 DANG PÖ SA LE NAM PAR GYAL GYUR PE  
 RIN CHEN KHOR LÖ DENG DIR TA SHI SHOG

El excelente y precioso estandarte es victorioso en todas las direcciones;  
 está decorado con sedas diversas y redes de joyas,  
 y hermosamente coronado con una gema que satisface todas las necesidades y deseos:  
 que los buenos auspicios del supremo estandarte de la victoria estén presentes hoy aquí.

De oro y bien hecha, su centro perfectamente redondo,  
 con mil radios embellecidos por una llanta sin defectos,  
 conduce del primer nivel a la completa victoria.  
 Que los buenos auspicios de la rueda preciosa estén presentes hoy aquí.

# མར་པའི་ནལ་གསུང་བཀྲ་ཤིས། *La Canción que Proclama Buenos Auspicios*

དེ་ནས་ལྷོ་བྱག་ལུང་པའི་མི་མང་པོ་བསགས་ཏེ། སྐུ་ཆེ་འདོན། གཟིམས་ཁང་གི་རབ་གནས་སྟོན་མོ་བཟང་པོ་དང་བཅས་པ་མཛད་པའི་སྟོན་གྲུལ་དུ། སྐུ་མ་མར་པས་བཀྲ་ཤིས་མངའ་གསོལ་གྱི་མགུར་འདི་གསུངས་སོ། །སྐུ་མ་བཀའ་འདོན་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ང་ཡི་བརྒྱུད་པ་རིན་ཆེན་འདི་ཉིད་ལ། །ཉེས་ལྷུང་མེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །གདམས་རག་ཟབ་མོའི་ཉེ་ལམ་ལ། །ཞོར་འབྲུལ་མེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །ང་རང་མར་པ་ལོ་རྩེ་ལ། །ཟབ་མོ་གནད་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །སྐུ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལ། །བྱིན་རྒྱལ་དངོས་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །བྱ་ཆེན་སློབ་མའི་འཁོར་ཚོགས་ལ། །དད་པ་དམ་ཚིག་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །ཡོན་བདག་ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ། །མཐུན་སྦྲེན་ཚོགས་གསོག་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །འགོ་དོན་བྱང་ཚུབ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་ལ། །ཆད་མདོ་བཙན་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །



LA MA KA DRIN CHEN LA SOL UA DEB  
NGA YI GYÜ PA RIN CHEN DI ÑI LA  
ÑE TUNG ME PE TA SHI YÖ  
TA SHI DE KYANG TA SHI SOG

*Por aquel entonces, el lama Marpa reunió a mucha gente de Lhodrak, proclamó la grandeza de su hijo y ofreció un banquete excelente para celebrar la consagración de su casa, durante el cual cantó esta canción que proclama buenos auspicios:*

DAM NGAG SAB MÖ ÑE LAM LA  
NOR TRUL ME PE TA SHI YÖ  
TA SHI DE KYANG TA SHI SHOG

Hago súplicas a mis bondadosos gurus.  
Este precioso linaje mío  
tiene los buenos auspicios de estar libre de faltas y caídas.  
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

NGA DANG MAR PA LO TSA LA  
SAB MO NE KYI TA SHI YÖ  
TA SHI DE KYANG TA SHI SHOG

El camino directo de las instrucciones profundas  
tiene los buenos auspicios de estar libre de confusión y error.  
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

LA MA YI DAM KHAN DRO LA  
JIN LAB NGÖ DRUB TA SHI YÖ  
TA SHI DE KYANG TA SHI SHOG

Yo, Marpa Lotsa,  
tengo los buenos auspicios del punto clave esencial.  
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

BU CHEN LOB ME KHOR TSOG LA  
DE PA DAM TSIG TA SHI YÖ  
TA SHI DE KYANG TA SHI SHOG

Los gurus, los yidams y las dakinis  
tienen los buenos auspicios de las bendiciones y los siddhis.  
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

YÖN DAG YÜL MI ÑE RING LA  
TÜN KYEN TSOG SOG TA SHI YÖ  
TA SHI DE KYANG TA SHI SHOG

Mis grandes hijos y mi séquito de discípulos  
tienen los buenos auspicios de la fe y el samaya.  
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

LE DANG JA UA TAM CHE LA  
DRO DÖN JANG CHUB TA SHI YÖ  
TA SHI DE KYANG TA SHI SHOG

Mis benefactores y la gente del lugar, próximos y lejanos,  
tienen los buenos auspicios de reunir las acumulaciones, las condiciones favorables.  
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

NANG SHING SI PE LHA DRE LA  
CHE DO TSEN PE TA SHI YÖ  
TA SHI DE KYANG TA SHI SHOG

En todas mis acciones y tareas  
hay los buenos auspicios del bien de los seres y la iluminación.  
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

Los dioses y malos espíritus que aparecen y existen  
tienen los buenos auspicios de mis órdenes estrictas.  
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

འདིར་ཚོགས་ཁྲོམ་གྱི་ལྷ་མི་ལ། །བདེ་སྐྱིད་སློབ་ལམ་བཀའ་ཤིས་ཡོད། །བཀའ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །ཅེས་གསུངས་སོ།། ॥



DIR TSOG TROM GYI LHA MI LA  
DE KYI MÖN LAM TA SHI YÖ  
TA SHI DE KYANG TA SHI SHOG

La multitud de dioses y humanos aquí reunidos  
tienen los buenos auspicios de mi plegaria de aspiración para su  
felicidad.  
Que por estos buenos auspicios todo sea auspicioso.

## སྐར་ཚེན་བཀྲ་ཤིས། *Los Buenos Auspicios del Gran Campamento*

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་དང་པོ་བཀྲ་ཤིས་པ། །སངས་རྒྱལ་འཛིན་རྟེན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན། །བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གཉིས་པ་བཀྲ་ཤིས་པ། །དམ་ཚོས་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡིན། །བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གསུམ་པ་བཀྲ་ཤིས་པ། །ཞིང་མཚོག་དགེ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན། །བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །བཀྲ་ཤིས་ཀྱན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་པ། །བཀའ་བརྒྱུད་ལོ་མཚར་ཅན་རྣམས་ཡིན། །བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །གཟུགས་མེད་གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་ལྷ། །བསམ་གཏན་ནང་གི་དགའ་བདེར་ལྷན། །དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྦྱིད་ཤོག། །བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྦྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་དུག་རྣམས། །འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཅེ། །ཏྲ་ཏུ་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྷན། །དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྦྱིད་ཤོག། །



TA SHI KYI DANG PO TA SHI PA  
SANG GYE JIG TEN DU JÖN PA YIN  
TA SHI DE YI TA SHI SHOG  
DE KYI PÜN SUM TSOG PAR SHOG

El primer auspicio de buena suerte fue la venida de Buddha al mundo. Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso. Que haya gozo perfecto y felicidad.

TA SHI KYI ÑI PA TA SHI PA  
DAM CHÖ KHOR LO KOR UA YIN  
TA SHI DE YI TA SHI SHOG  
DE KYI PÜN SUM TSOG PAR SHOG

El segundo auspicio de buena suerte fue que hiciera girar la rueda del Dharma sagrado. Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso. Que haya gozo perfecto y felicidad.

TA SHI KYI SUM PA TA SHI PA  
SHING CHOG GUEN DÜN TSOG NAM YIN  
TA SHI DE YI TA SHI SHOG  
DE KYI PÜN SUM TSOG PAR SHOG

El tercer auspicio de buena suerte son las comunidades de la Sangha, el campo supremo. Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso. Que haya gozo perfecto y felicidad.

TA SHI KÜN GYI TA SHI PA  
KA GYÜ NGO TSAR CHEN NAM YIN  
TA SHI DE YI TA SHI SHOG  
DE KYI PÜN SUM TSOG PAR SHOG

El más auspicioso de todos los buenos auspicios es el maravilloso linaje Kagyü. Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso. Que haya gozo perfecto y felicidad.

SUG ME SUG KYI KHAM GYI LHA  
SAM TEN NANG GUI GA DER DEN  
DE SHIN DAG CHAG DE KYI SHOG  
TA SHI DE YI TA SHI SHOG  
DE KYI PÜN SUM TSOG PAR SHOG

Los dioses de los reinos de la forma y sin forma poseen la dicha y la felicidad interiores de la concentración. Podemos nosotros disfrutar de igual gozo y felicidad. Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso. Que haya gozo perfecto y felicidad.

DÖ KHAM DÖ LHA RIG DRUG NAM  
DÖ YÖN NA TSOG NAM KYI TSE  
TAG TU GAG DANG DE UAR DEN  
DE SHIN DAG CHAG DE KYI SHOG

Las seis clases de dioses del reino del deseo disfrutan de diversos placeres sensoriales, son siempre dichosos y felices. Podemos nosotros disfrutar de igual gozo y felicidad.

མི་མཚོག་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་རྒྱལ་ནི། །རྒྱལ་སྤྱིད་བདུན་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །སྤྱིར་བཞིར་སྐྱུར་སྐྱུར་ཚོགས་པ་ལ། །རྟལ་ཏུ་བདེ་ཞིང་སྤྱིད་པར་སྤྱོད། །དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྤྱིད་ཤོག །བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །བདེ་སྤྱིད་སྐྱུར་སྐྱུར་ཚོགས་པར་ཤོག །སྐར་ཆེན་གནས་མཚོག་འཛམ་གླིང་རྒྱུ་འདིར་ནི། །ཚོས་རྒྱལ་སྐྱུ་ཚེ་བརྟན་པར་ཤོག །བརྟན་པ་སྤྱོགས་བཅུར་བྱུང་པར་ཤོག །འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག །མང་པོས་བཀུར་བ་ཤུགས་རྒྱལ་པོའི་རིགས། །རྒྱལ་བས་ལུང་བརྟན་བོད་ཀྱི་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །མེས་དཔོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་རྒྱལ་བའི་བརྟན། །བོད་དུ་སྤྱོད་བྲངས་རྒྱལ་སྤྱིད་གཉིས་བསྐྱུངས་པའི། །བདེན་པ་ཆེན་པོས་དེར་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྤྱིད་དང་། །རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་འབྱོར་དང་། །ཉོར་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་མཐུ་སྤོབས་སོགས། །འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་སྐྱུར་ཚོགས་བཅུད། །ཐམས་ཅད་སྐར་གནས་འདིར་འདུ་བར་ཤོག །བདེ་སྤྱིད་སྐྱུར་སྐྱུར་ཚོགས་པར་ཤོག །བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །སྐར་ཆེན་གནས་མཚོག་འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་འདིར་ནི། །བདག་ཅག་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །བདེ་སྤྱིད་སྐྱུར་སྐྱུར་ཚོགས་པར་ཤོག །བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །བདེ་སྤྱིད་སྐྱུར་སྐྱུར་ཚོགས་པར་ཤོག །



MI CHOG KHOR LÖ GYUR GYAL NI  
GYAL SI DÜN LA SOG PA YI  
LING SHIR PÜN SUM TSOG PA LA  
TAG TU DE SHING KYI PAR JÖ  
DE SHIN DAG CHAG DE KYI SHOG  
TA SHI DE YI TA SHI SHOG  
DE KYI PÜN SUM TSOG PAR SHOG

Los chakravartins, seres humanos supremos,  
disfrutan siempre, gozosa y felizmente,  
de las maravillas de los cuatro continentes,  
con los siete artículos de realeza y demás.  
Podamos nosotros disfrutar de igual gozo y felicidad.  
Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso.  
Que haya gozo perfecto y felicidad.

NE CHOG DZAM LING GYEN DIR NI  
CHÖ GYAL KU TSE TEN PAR SHOG  
TEN PA CHOG CHUR KHYAB PAR SHOG  
TRIN LE TAM CHE DRUB PAR SHOG

Que, en este gran campamento (*lugar supremo*), ornamento del mundo,  
la vida del rey del Dharma sea estable.  
Que las enseñanzas llenen las diez direcciones.  
Que se realicen todas las actividades.

MANG PÖ KUR UA SHA KYE GYAL PÖ RIG  
GYAL UE LUNG TEN BÖ KYI CHÖ KYI GYAL  
ME PÖN NAM SUM SOG KYI GYAL UE TEN  
BÖ DU CHEN DRANG GYAL SI ÑI KYANG PE

La familia de los reyes Shakya, venerada por muchos,  
continuó con los reyes dhármicos del Tíbet profetizados por el Victorioso.  
Los tres patriarcas trajeron las enseñanzas de Buddha al Tíbet,  
y los dos reinos las preservaron.  
Que, por esta gran verdad, todo sea auspicioso hoy aquí.

DEN PA CHEN PÖ DENG DIR TA SHI SHOG  
GYA KAR GYAL PÖ GYAL SI DANG  
GYA NAG GYAL PÖ PAL JOR DANG  
HOR GYI GYAL PÖ TU TOB SOG  
DZAM LING KÜN GYI PÜN TSOG CHÜ  
TAM CHE NE DIR DU UAR SHOG  
DE KYI PÜN SUM TSOG PAR SHOG  
TA SHI DE YI TA SHI SHOG

Los reinos de los reyes indios,  
las riquezas de los reyes chinos,  
el poder de los reyes mongoles  
y la esencia de toda prosperidad en el mundo:  
pueda reunirse todo en este campamento (*lugar supremo*).  
Que haya gozo perfecto y felicidad.  
Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso.

NE CHOG DZAM LING KÜN GYI GYEN DIR NI  
DAG CHAG SAM PA YI SHIN DRUB PAR SHOG  
DE KYI PÜN SUM TSOG PAR SHOG  
TA SHI DE YI TA SHI SHOG  
DE KYI PÜN SUM TSOG PAR SHOG

Que, en este gran campamento (*lugar supremo*), ornamento del mundo entero,  
nuestras intenciones se cumplan según lo deseado.  
Que haya gozo perfecto y felicidad.  
Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso.  
Que haya gozo perfecto y felicidad.

ཡུལ་དང་སྐད་རིགས་མི་གཅིག་པ། །མི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ། །བདེ་སྦྱིད་ཡང་ཡང་འདིར་འཚོགས་ཤོག། །བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །  
 བདེ་སྦྱིད་སྤྱན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །འབྲལ་སྦྱིད་པ་འཛིག་རྟེན་མི་ཡི་ཚོས། །དགའ་བདེ་སློབ་བཞིན་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཡུག་སྦྱིད་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཚོས་  
 ལ། །དུས་རྟག་ཏུ་འབྲལ་མེད་འབྱོར་བར་ཤོག། །བཀྲ་ཤིས་གྱི་རབ་མ་འཛམ་གླིང་རྒྱན། །འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་  
 པར་ཤོག། །བདེ་སྦྱིད་སྤྱན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །ཅེས་གསུངས་སོ།།



YÜL DANG KE RIG MI CHIG PA  
 MI RIG NAM PA NA TSOG PA  
 DE KYI YANG YANG DIR TSOG SHOG  
 TA SHI DE YI TA SHI SHOG  
 DE KYI PÜN SUM TSOG PAR SHOG

Que las gentes de lugares y lenguas diferentes  
 y de familias diversas  
 se reúnan una y otra vez aquí, gozosa y felizmente.  
 Que, por este buen auspicio, todo sea auspicioso.  
 Que haya gozo perfecto y felicidad.

TRAL KYI PA JIG TEN MI YI CHÖ  
 GA DE MÖN SHIN TOB PAR SHOG  
 PUG KYI PA DAM PE LHA CHÖ LA  
 DÜ TAG TU DRAL ME JOR UAR SHOG

Que las ocupaciones de la gente mundana que dan gozo inmediato  
 proporcionen la dicha y la felicidad que de ellas se espera.  
 Que el divino Dharma sagrado que da el gozo definitivo  
 esté siempre presente y cercano.

TA SHI KYI RAB MA DZAM LING GYEN  
 DZAM LING GYEN GYI TA SHI SHOG  
 SAM PA YI SHIN DRUB PAR SHOG  
 DE KYI PUN SUM TSOG PAR SHOG

Lo más auspicioso es el ornamento del mundo.  
 Que se den los buenos auspicios del ornamento del mundo.  
 Que nuestras intenciones se cumplan según lo deseado.  
 Que haya gozo perfecto y felicidad.



*Una Colección de Alabanzas a los  
Buddhas y Bodhisattvas*

---

འཕེན་ཕེན་འཛུམ་གྱི་འོད་ཟླ་མཉམ་ལྷན་འབྲེལ་བྱེད་པའི་ལྷན་པོ།



**བསྐྱེད་པ་བཟང་གི་སངས་རྒྱལ་གྱི་སེམས་ཀྱི་མཚན་བསྟོན།**  
*Una Alabanza a los 1000 Buddhas y Bodhisattvas del Eón Afortunado*

བསྐྱེད་པ་བཟང་གི་སངས་རྒྱལ་གྱི་སེམས་ཀྱི་མཚན་བསྟོན་ནི། བསྐྱེད་པ་བཟང་གི་སངས་རྒྱལ་ལྟོན་པའི། འཕོམ་བ་འཛིག་དང་གསེར་ལུབ་དང་། །འོད་སྤུང་གྲུ་ལྷུ་ལྷུ་སྐྱེས་མཚོག་དང་། །མའོད་ས་པའི་བྱང་སེམས་ལ། བྱམས་པ་སེང་གེ་རབ་གསལ་དང་། །ལུབ་པ་མེ་ཉོག་མེ་ཉོག་གཞན། །༡༠ སྐྱེད་ལེགས་དེད་དཔོན་ལག་ཚེན་དང་། །སྐྱེད་ལེགས་རྒྱ་སྐྱེད་རྒྱ་ཕྱི་སྐྱེད། །སྐྱེད་པ་ཉོག་དང་རྒྱལ་བཤད་དུ་སྐྱེད་པའི་ཉོག་ཅེས་གཅིག་ཏུ་བྱང་ཡང་མདོར་བསྟན་དང་ལུགས་བསྐྱེད་དུ་ཐ་དད་བཤད་པས་རྒྱལ་བཤད་དུ་ཚང་པར་གསལ། །འོད་ཚེན་དང་། །གྲོ་ལོ་རྣམས་ལྟོན་མཚེས། བའི་ལྷང་པོ་རྣམས་ལ་འདུད། །༢༠ རྣམ་སྤྱང་ཉི་སྟོང་ལྷོ་བ་དང་། །འོད་འཕྲོ་འོད་བཟང་ཕྱེད་ལེད། །སྐྱེད་རྒྱལ་བཤད་གསལ་འཕྲེང་ཐོགས་དང་། །ཡོན་ཏན་འོད་དང་བཅུ་ལ་འདུད། །༣༠ དོན་གཟིགས་མར་མེ་མཛད་མཐུ་ལྷན། །སྐྱེད་པ་དེས་པ་མཛོད་སྤྱད་དང་། །བརྟན་ལུགས་ལྷུ་འཛིན་པ་ལ་གཏུ་ལ་དཀའ་དང་། །ཡོན་ཏན་རྒྱལ་མཚན་བཅུ་ལ་འདུད། །༤༠ སྐྱ་གཅན་ཚོགས་ལུགས་ཚངས་པའི་དབྱངས། །ཚིག་བརྟན་མི་འགྲིང་འོད་མཛད་དང་། །སྐྱེད་ཚེན་དོ་རྗེ་སྤོམ་པ་ཅན། །མི་བསྐྱངས་པ་སྟེ་བཅུ་ལ་འདུད། །༥༠ དེན་ཚེན་བསྐྱེད་སྐྱེད་སྐྱེད་སྐྱེད་སྐྱེད། །མེ་ཉོག་འོད་ཟེར་ཡེ་ཤེས་དབྱེས། །གཟེ་ཚེན་ཚངས་པ་འོད་དཔག་མེད། །ལྷུས་བྱིན་བརྟན་གཤེགས་བཅུ་ལ་འདུད། །༦༠ དོན་ཡོད་མཐོང་བརྩོན་སྐྱིན་བཟང་སྟོང་། །དགའ་པོ་འཚི་མེད་སོང་རྒྱལ་མཚན། །རྒྱལ་བ་ཚོས་དང་མཚོག་དགའ་རྒྱལ། །ལ་ལོ་བསྐྱར་དང་བཅུ་ལ་འདུད། །༧༠ དབྱེས་གཤེགས་ཚུ་ལྷ་ཡོན་ཏན་ལག་སྐྱོས་སྤྲང་རྣམ་གཟིགས་འཕྲུག་གི་དབྱངས། །ལེགས་སེམས་ཡིད་བཟང་འོད་མེད། །ལྷོ་བ་དང་ཞི་བཅུ་ལ་འདུད། །༨༠ ལྷགས་ཚེན་གཟུགས་འོད་དུ་གྲུལ་དང་། །སེང་སྐབས་ལྷོན་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །ཤེས་རབ་བརྟེན་ལེགས་གནས་སྟོ་གོས། །ཡན་ལག་སྐྱེས་དང་བཅུ་ལ་འདུད། །༩༠ སྟོ་གོས་མཐོང་ཡས་གཟུགས་བཟང་དང་། །མཚེན་ལུགས་འོད་ཟེར་བརྒྱལ་ལུགས་བརྟན། །བཟུ་ཤེས་བདེན་ཉོག་པསྤྱད་དང་། །སྐྱེད་མེད་སྤྱད་ལག་བཟང་འདུད། །༡༠༠་སྐྱེད་མཚན་སངས་རྒྱལ་སྟོང་པོ་ལན་གསུམ་བཤད་པའི་མདོར་བསྟན་ལ་བརྒྱ་ཚོགས་བཅུད་ལྷང་པ་ཡང་བརྒྱ་དེད་པ་སོགས་དང་སོ་སོར་བཅུ་ཚོན་ཀྱང་ཡོད་ཅེས་དུ་བཤད། རྒྱལ་བཤད་དུ་ཚོགས་བཅུད་བརྒྱ་ཚོགས་ལྷན་པེ་སྟེ་ལ་ནས་བཤད། ལུགས་བསྐྱེད་པས་ཚེན་ཚོགས་བར་དགུ་མའི་ཚོགས་བཅུད་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་གསུངས་མོད་ཀྱང་རྒྱ་དཔེའི་སྐྱོན་ནམ། འཕྲུང་གི་སྐྱོན་ནམ། བཀའ་བསྟན་ཉམས་པའམ་དུ་གསལ་པ་དུ་མེད་ལ་བརྒྱ་ཚོན་དང་པོ་འདིར་ཡང་། ལག་བཟང་ཡེ་ཤེས་འཕྲུང་གནས་དང་། །ཡོན་ཏན་འོད་ཞི་འཕྲོ་བ་ཡིན། །ཞེས་པས་བརྒྱ་དང་གཉིས་ཀྱིས་བརྒྱ་ཕྱག་དང་པོ་རྗེ་གསལ་པར་བྱས་པའི་



KOR UA JIG DANG SER TUB DANG/ Ö SUNG SHA KYE KYE  
 CHOG DANG  
 JAM PA SENG GUE RAB SAL DANG/ TUB PA ME TOG ME TOG  
 SHEN (10)

CHEN LEG DE PÖN LAG CHEN DANG/ TOB CHEN GYU KAR  
 GYA TSI MEN  
 ÑEN PA TOG DANG Ö CHEN DANG/ DRO UE PUNG PO NAM LA  
 DÜ (20)

NAM NANG ÑI ÑING DA UA DANG/ Ö TRO Ö SANG ÑA NGUEN  
 ME  
 KAR GYAL RAB SAL TRENG TOG DANG/ YÖN TEN Ö DANG  
 CHU LA DÜ (30)

DÖN SIG MAR ME DZE TU DEN/ MEN PA DE PA DZÖ PU DANG  
 TEN DEN LHE PAL DÜL KA DANG/ YÖN TEN GYAL TSEN CHU  
 LA DÜ (40)

DRA CHEN TSOG DEN TSANG PE YANG/ TSIG TEN MI GYING Ö  
 DZE DANG  
 LHÜN CHEN DOR JE DOM PA CHEN/ MI ÑENG PA TE CHU LA  
 DÜ (50)

RIN CHEN PE ME CHEN TOB TE/ ME TOG Ö SER YE SHE GYE  
 SI CHEN TSANG PA Ö PAG ME/ LÜ JIN TEN SHEG CHU LA DÜ  
 (60)

DÖN YÖ TONG TSÖN JIN SANG KYONG/ GA UO CHI ME SENG  
 GYAL TSEN  
 GYAL UA CHÖ DANG CHOG GA GYAL/ KHA LO GYUR DANG  
 CHU LA DÜ (70)

GYE SHEG CHU LHA YÖN TEN LAG/ PÖ LANG NAM SIG DRUG  
 GUI YANG  
 LEG SEM YI SANG DRI MA ME/ DA UA DANG NI CHU LA DÜ  
 (80)

DRAG CHEN TSUG NOR DRAG SHUL DANG/ SENG TAB JÖN PA  
 NAM PAR GYAL  
 SHE RAB TSEG LEG NE LO DRÖ/ YEN LAG KYE DANG CHU LA  
 DÜ (90)

LO DRÖ TA YE SUG SANG DANG/ KYEN DEN Ö SER TUL SHUG  
 TEN  
 TA SHI DEN TOG PE MA DANG/ SE ME PU DANG LAG SANG DÜ  
 (100)

རྒྱལ་ཡིན་མོད་ཀྱང་། ཚངས་སྤྱིན་རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་ལྷ་ཡི་མེ་ཏོག་དང་། འོན་ལེགས་སེམས་དང་ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་གྲོ་གྲགས་པ། རྫོང་པ་དག་ནི་བཅུགས་པ་དོ་རྗེའི་རྒྱལ་མཚན་དང་། བུ་  
 པ་སྟོབས་བུ་ལྷན་པ་ལན་པར་བཞེད་པ་ཡིན། ཞེས་སངས་རྒྱལ་དགའི་མཚན་ལས་མ་བྱུང་ངོ་། རྒྱལ་བཤད་དུ་ལག་བཟང་ཡན་ལྷུག་པར་བཤད་པས་བརྒྱ་ཚོགས་ནས། སངས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་འབྲུང་  
 གནས་སྤྱི་བའི་ཡུལ། ཞེས་སོགས་ཀྱིས་བརྒྱ་ལྷན་བུ་གཉིས་པ་བསྟན་ཏོ། ལོང་གི་བུ་ཚོན་གཉིས་པའི་སྟན་པ་དང་ཏོག་གཉིས་རྒྱས་བཤད་དང་ལྷུག་བསྐྱེད་དུ་རེ་རེ་བཤད། མདོར་བསྟན་དུ་སྟན་  
 པའི་ཏོག་ཅེས་གཅིག་ཏུ་བྱུང་ཡང་དེ་ནི་ཡི་གེ་ལོ་ར་བ་སྟེ་མདོར་བསྟན་དེ་གར་བུ་ཚོན་བསྐྱེགས་འདུག་པས་གཅིག་མི་ཚང་བར་སྟངས་སོ། འེས་ན་འདིར་རྒྱས་བཤད་ལྟར་འཆད་དེ། ཡེ་འབྲུང་ཡོན་  
 ཏན་འོད་འཕྲོ་དང་། ཚངས་བྱིན་རིན་ཆེན་ལྷའི་མེ་ཏོག། འོན་སེམས་ཚོས་དབང་སྟོ་གྲགས་པ། རྫོང་པ་དག་ནི་བཅུགས་པ་དོ་རྗེའི་རྒྱལ་མཚན་འདུད། ༡༡༠ ཡན་བཞེད་  
 རྣམ་རེས་ལྷན་པ་བྲལ། རྒྱ་གཅེན་ལྷ་དང་རིའི་རྒྱལ་མཚན། ཚོགས་འོད་རིན་སྟོང་མཐོར་གཤེགས་དང་། རྣམ་རྒྱལ་རུ་རིང་བུ་ལ་འདུད། ༡༡༡ ཡོན་གྲགས་  
 ཉི་ལྷ་ཉི་མའི་འོད། རྣམ་མཁན་སེང་ཏོག་དུས་མཁུན་རྒྱལ། འདལ་སྟོང་སྟོང་མཐོང་གཟིགས་སྟོག་འོད། ལག་སེང་གི་རི་བོ་བུ་ལ་འདུད། ༡༡༢ མདོར་  
 བསྟན་དུ། ཉི་ལྷ་ཉི་མའི་འོད་དང་རྣམ་མཁན་སེང་གའི་ཏོག་དང་ནི། དུས་མཁུན་རྒྱལ་བོ་དཔལ་གྱི་སྟོང་བོ་སྟོང་མཐོང་གཟིགས་པ་དང་། རྫོག་གི་འོད་དང་གསེར་གྱི་རི་བོ་སེང་གས་བྱིན་པ་  
 དང་། བུ་པ་མི་དབང་རྒྱལ་བ་གཞན་གྱིས་མི་བྱུང་རྒྱལ་མཚན་ཡིན། ཞེས་བུ་གཅིག་ལ་བུར་བྲིས་བྱུང་། སེང་བྱིན་མི་བྱུང་མཚོག་དགའ་གྲགས། བཙོན་བཏན་གྲགས་  
 རྫོགས་བསྟེངས་བྲལ་དང་། མཚོད་འོས་ལྷ་སྟོན་འཛིག་ཏེན་འོད། རྫོས་དྲི་ཞེས་པ་བུ་ལ་འདུད། ༡༡༣ ཡོན་ཏན་མཚོག་འཛིན་ལྷན་བྲལ་དང་། སེང་འགྲམ་  
 རིན་གྲགས་སྟོན་རབ་ཞི། རྩི་འཆད་མའི་ལྷ་ཤིན་ཏུ་གཟིགས། རབ་བརྒྱུན་ལོར་འོད་བུ་ལ་འདུད། ༡༡༤ རི་བོ་བཅུགས་ཏོག་ཚོས་འབྲུང་དང་། རྩི་འདིར་  
 མདོར་བསྟན་དུ། བུ་པ་ཚོས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་དོན་དེས་ལྷན་པ་ཡིན། ཞེས་དང་། རྒྱས་བཤད་དུ། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚོས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་ཀྱིས། ཞེས་ཚོས་འབྲུང་དོན་དེས་ལྷན་ཞེས་སངས་རྒྱལ་  
 གཅིག་ཏུ་བཤད། རྒྱལ་བསྐྱེད་དུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚོས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་ཀྱིས། བདེ་གཤེགས་གྲགས་ཏོག་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན། ལག་སྟངས་ཚེ་ལེགས་གསུང་ཞེས་ནི་ཡི་རངས་སུལ། འདེ་བོ་  
 བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་ལྷུགས་བསྐྱེད་དོ། བདེ་གཤེགས་དོན་དེས་ལྷན་པ་ཐ་ག་པར། ལྷུང་ཚོ་བདེ་གཤེགས་ཡོན་ཏན་གསལ་བ་ལ། རས་ཀྱི་ལ་ཚར་དག་ནི་སྤུལ་ནས་ཀྱང་། འདེ་བོར་ཞེས་ཐ་དད་དུ་  
 བཤད་ལ། རྒྱལ་བསྐྱེད་ན་རི་བོ་བཅུགས་ཏོག་མི་འདུག་པས་གཅིག་དེ་དང་གཅིག་ཏུ་བགྲངས་རུང་ཚོགས་པ་འདུག འདི་དག་འཕགས་པའི་སྟོན་ཡུལ་ཡིན་མོད་ཀྱང་བྲིས་སྤྲོ་མང་བའི་དགོས་པ་ཡོད་པས་  
 རེ་ཞིག་ལྷུགས་བསྐྱེད་དུ་བཅུགས་ཏོག་ཚད་པར་བྱས་ནས་གཞན་ལྷུགས་བསྐྱེད་ལྟར་ཐ་དད་དུ་བྱུང་། འོན་དེས་ཚོ་སྤྱིན་རིན་ཆེན་འབྲུང་། རྫོང་དབང་སྟོབས་གཤེགས་གྲོ་གནས་  
 དང་། ལག་དུགས་མཛེས་གཙོ་བོ་རྣམས་ལ་འདུད། །



YE JUNG YÖN TEN Ö TRO DANG/ TSANG JIN RIN CHEN LHE  
 ME TOG  
 DÖN SEM CHÖ UANG LO DRAG PA/ PO TSEG DOR JE GYAL  
 TSEN DÜ (110)

KYE UANG TAB SHEG LO NE DANG/ DUG DZE TSO UO NAM  
 LA DÜ (160)

PEN SHE NAM RÖL MÜN PA DRAL/ DRA CHEN LHA DANG RII  
 GYAL TSEN  
 TSOG Ö RIN ÑING TOR SHEG DANG/ KAR GYAL RU RING CHU  
 LA DÜ (120)

YÖN DRAG ÑI DA ÑI ME Ö/ KAR KHEN SENG TOG DÜ KHYEN  
 GYAL  
 PAL ÑING SI TA SIG LOG Ö/ SER GYI RI UO CHU LA DÜ (130)

SENG JIN MI TUB CHOG GA DRAG/ TSÖN TEN DRAG DZOG  
 ÑENG DRAL DANG  
 CHÖ Ö LHA DRÖN JIG TEN Ö/ PÖ DRI SHIM PA CHU LA DÜ  
 (140)

YÖN TEN CHOG DZIN MÜN DRAL DANG/ SENG DRAM RIN  
 DRAG KYÖN RAB SHI  
 TSI CHANG MII DA SHIN TU SIG/ RAB GYEN NOR Ö CHU LA  
 DÜ (150)

RI UO TSEG TOG CHÖ JUNG DANG/ DÖN NGUE TSE JIN RIN  
 CHEN JUNG

༡༤༠ འཇམ་དཔལ་སེང་གའི་སྐྱུ་རྣམ་རྣམ་ལྟར། ལྷུ་འོད་མེ་ཏོག་རི་རྒྱ་དགལ། ལྷོས་དབང་ཤིན་ཏུ་གྲགས་སྟོབས་ལྡན། ལོན་ཏན་སྤང་བ་རྣམས་ལ་འདུད། ༡༥༠  
 ལྷུ་ལག་སྐྱུ་བརྒྱུ་ལེགས་པར་སྐྱུངས། བེལ་གཞོན་མཐའ་ཡས་སྐྱུ་ལྷན་གསུང། ཉི་འོད་ངེས་སློ་མཐའ་ཡས་གཟུགས། རྣམ་པར་སྤང་མཛད་རྣམས་ལ་  
 འདུད། ༡༦༠ རིན་ཏོག་ཐེ་ཚོམ་སྤངས་འཛིག་འདས། འོན་ཡོད་རྣམ་གཞོན་ཏོགས་པར་མཛད། ལེ་ཏོག་རྒྱལ་མཚན་རི་བོའི་རྒྱལ། ལག་ཚེན་དོན་གཟིགས་  
 གྲགས་ཡས་འདུད། ༡༧༠ རིན་ལྷ་དོན་མཁུན་སློ་རྫོགས་དང། ལྷུ་རབ་མེད་དྲི་བྲལ་ཚངས་ལྡན། ལམ་ཡི་དབང་ལྷུ་མེ་ཏོག་སྐྱུ་བ། རྣམ་འབྲེས་སྐྱུ་དང་  
 ཚོས་འོད་འདུད། ༡༨༠ ལྷུ་གཟིགས་ཡོན་ཏན་འོད་ལྷུ་ཞལ། ལྷོ་མདོ་བརྟན་ཏུ་འདིས་བརྒྱུ་ཕྱག་གཉིས་བ་རྫོགས་ནས། ལྷུ་རིན་ཚེན་འོད་ནས་ཚོག་ལྷུ་པས་བརྒྱ  
 ཕྱག་གསུམ་པ་བརྟན་ཏེ། རིན་འོད་རིན་ཏོག་གྲགས་པའི་སྤྲ། འོད་བྱེད་གཟི་བརྗིད་དཔག་མེད་དང། ལྷུ་མཁུན་སེང་གའི་སྐྱུ་ལ་འདུད། ༡༩༠ མཐའས་  
 སློ་རྒྱལ་དཀའ་ཡོན་ཏན་སྐྱུངས། ལྷུ་ཏོག་མཐུ་ཐོབ་མཐུ་མཐའ་ཡས། ལྷུ་བ་དྲི་མེད་དོན་ལྷུ་གཟིགས། འདའ་བོ་རྣམས་ལ་ལྷུ་འཚལ་ལོ། ༢༠༠  
 འབྲོར་ལྷན་བསོད་ནམས་སྐྱོན་མ་དང། ལོན་ཏན་འོད་འབྲོ་ལངས་དང། ལེགས་སྐྱེས་ལོར་ལྷུ་ཡིད་གཉིས་སྐྱུངས། འདའ་མེད་འཛིན་དང་མཚོག་  
 སྤོད་འདུད། ༢༡༠ ཚོམས་མེད་མི་གནས་བདེར་གནས་དང། ཚོགས་ཚེན་གཙོ་བོ་འབྲོ་འོད་ཟེར། ལམ་ཚེན་རྒྱལ་བ་གཟི་མཐའ་ཡས། འོན་སློ་སྐྱུ་  
 རྒྱལ་རྣམས་ལ་འདུད། ༢༢༠ ཐ་སྤངས་རིམས་མེད་ལེགས་བྱིན་དང། གྲགས་བྱིན་མེ་ཏོག་བྱིན་སྐྱེས་བྱིན། རྫོ་རྗེའི་སྤྲེད་པལ་ཚེན་བྱིན། ལེ་སློ་  
 སྐྱོས་སྤང་རྣམས་ལ་འདུད། ༢༣༠ སྤོད་མེད་བྱུ་དང་དེས་པ་དང། ལེ་རྒྱུས་ཉི་ལྷོ་གྲོག་གི་ཏོག། མཚོན་པ་དཔལ་སྐྱེས་ལེ་ཤེས་ལྷོ། འོན་གྲུབ་ལྷུ་  
 བོ་བཅུགས་ལ་འདུད། ༢༤༠ དག་འདུལ་བཏུ་དག་བཅོམ་གྲགས། ལེ་ཤེས་འབྲོས་དང་ཉོན་མོངས་བྲལ། འདའ་བྱ་སྐྱོས་བཟང་ལུལ་འཁོར་རངས། ལྷུ་  
 གྲགས་སྤོད་མཐའ་གཟིགས་ལ་འདུད། ༢༥༠ ལྷུ་བ་སྐྱུ་གཙུག་རིན་ཚེན་ལྷ། སེང་རྒྱུ་བསམ་གཏན་དབྱེས་རྫོགས་ལྷན། རྣམ་རྣམ་ཡོན་རིན་དག་བཅོམ་  
 གྲགས། འབྲུའི་རོས་ལ་ལྷུ་འཚལ་ལོ། ༢༦༠ མཛོད་སྐྱུ་ཕན་དང་སྐྱོབས་པ་གྲགས། རྫོ་རྗེ་ལོར་བྱུ་ཚེད་པག་མེད། རོར་བཞོན་དབང་ཚེན་ཡོན་  
 ཏན་འདུད། ལྷུ་གྲགས་འོད་བརྒྱུ་མ་སྤྲད་འདུད། ༢༧༠



JAM PAL SEN GUE DRA NAM ROL/ LU Ö ME TOG RI LU GA  
 PÖ UANG SHIN TU DRAG TOB LHA/ YÖN TEN TRENG UA NAM  
 LA DÜ (170)

LU LAG CHEN GYEN LEG PAR JANG/ SIL NÖN TA YE JEN DEN  
 SUNG  
 ÑI Ö NGUE LO TA YE SUG/ NAM PAR NANG DZE NAM LA DÜ  
 (180)

RIN TOG TE TSO PANG JIG DE/ DÖN YÖ NAM NÖN TOG PAR DZE  
 ME TOG GYAL TSEN RI UÖ GYAL/ SI CHEN DÖN SIG DRAG YE  
 DÜ (190)

RIN LHA DÖN KHYEN LO DZOG DANG/ ÑA NGUEN ME DRI  
 DRAL TSANG LHA  
 SA YI UANG CHUG ME TOG CHEN/ NAM CHE KU DANG CHÖ Ö  
 DÜ (200)

KÜN SIG YÖN TEN Ö DA SHAL/ RIN Ö RIN TOG DRAG PE LA  
 Ö CHE SI JI PAG ME DANG/ DÜ KHYEN SENG GUE KU LA DÜ  
 (210)

KHE LO GYAL KA YÖN TEN PUNG/ DA TOG TU TUB TU TA YE  
 DA UA DRI ME DÖN KUN SIG/ PA UO NAM LA CHAG TSAL LO  
 (220)

JOR DEN SÖ NAM DRÖN MA DANG/ YÖN TEN Ö TRO LO YANG  
 DANG  
 LEG KE NOR LHA YI ÑI PONG/ PAG ME DZIN DANG CHOG SE  
 DÜ (230)

CHOM ME MI NE DER NE DANG/ TSO G CHEN TSO UO DRO Ö  
 SER  
 PAL CHEN GYAL UA SI TA YE/ DÖN LO MEN GYAL NAM LA DÜ  
 (240)

TA PANG RIM NE LEG JIN DANG/ DRAG JIN MI TO JIN KYE JIN  
 DOR JE DE DANG PAL CHEN JIN/ SHI LO PÖ LANG NAM LA DÜ  
 (250)

SE ME BU DANG DE PA DANG/ MI TSUG ÑI DA LOG GUI TOG  
 CHÖ PA PAL BE YE SHE ÑI/ DÖN DRUB LHÜN PO TSEG LA DÜ  
 (260)

DRA DÜL PE MA DRA CHOM DRAG/ YE SHE DRÖ DANG NÖN  
 MONG DRAL  
 DAM BU PÖ SANG YÜL KHOR RANG/ LHA DRAG SI TA SIG LA  
 DÜ (270)

DA UA DRA CHEN RIN CHEN DA/ SENG GYEN SAM TEN GYE  
 DZOG DEN  
 NAM RÖL YÖN RIN DRA CHOM DRAG/ PE ME NGÖ LA CHAG  
 TSAL LO (280)

DSÖ KU CHEN DANG POB PA DRAG/ DOR JE NOR BU TSE PAG  
 ME  
 NOR KÖ UANG CHEN YÖN TEN JUNG/ LHÜN DRAG Ö CHU MA  
 ME DÜ (290)

གྲུང་འགོས་ཡིད་འཐད་རིན་ཆེན་ཟླ། །ཞི་བ་རབ་གསལ་ཁ་ལོ་བརྒྱུད། །དགའ་དབང་གཙུག་རིན་བསྟེངས་བྲལ་དང་། །རིན་ཆེན་སྟིང་པོ་རྣམས་ལ་  
 འདུད། །༣༠༠ ཟླ་ཞལ་རྗེ་མེད་གྲགས་ཞི་གཟི། །དགའ་ཉོག་སྐྱེ་ལྟ་བུ་ཚོད་བཟང་། །ལྷ་དགའ་རིན་མུང་མཛེས་པར་གཤེགས། །སེང་གེའི་ཕྱོགས་པ་  
 བཅུ་ལ་འདུད། །༣༡༠ ཤིན་མཐོ་སྐྱེ་དབང་སྟོ་གོས་བཟང་། །འཛིག་འོད་རིན་གཟི་སྐལ་ཤིང་། །ཀྱུ་རྒྱལ་དགའ་བཀོད་སྟེགས་མཛེད་དང་། །སྟོས་  
 གྱི་གྲུང་པོ་རྣམས་ལ་འདུད། །༣༢༠ སྟོ་གོས་འོད་འཕྲོ་རིའི་རྒྱལ་མཚན། །སྟོས་བཟང་ཚོས་བཏུན་དྲག་ལུལ་གཟི། །ཚོས་ཚོར་བཟང་བྱིན་བདེ་གཤེགས་  
 ཟླ། །ཚངས་དབྱངས་སེང་གེའི་རྒྱ་བར་འདུད། །༣༣༠ དཔལ་དང་ལེགས་སྟེས་ཐུབ་མེད་ཚོགས། །གྲགས་བཤེས་བདེན་པ་དཀའ་ཐུབ་ཆེ། །ལྷུན་འོད་  
 ཡོན་བཅུགས་མཚོད་གྲགས་དང་། །ཚོས་གྱི་གྲགས་པ་རྣམས་ལ་འདུད། །༣༤༠ སྐྱིན་འོད་སྟོག་སྐྱིན་བདེན་པར་གསུང་། །འཚོ་བྱེད་ལང་ཚོ་ལེགས་ཚོགས་  
 ཅན། །སྟོ་ངས་སྲིད་མཐའ་ཚོར་བུའི་སྟོས། །རྒྱལ་དབྱེས་སེང་འོད་རྣམས་ལ་འདུད། །༣༥༠ རྣམ་སྐྱེད་གྲགས་མཚོག་ཐུགས་རབ་གཞུངས། །འོར་ཟླ་དྲག་  
 ལུལ་འོད་ཟེར་དང་། །བརྒྱལ་ལུགས་རྒྱལ་འགོས་ཚོས་ཚོར་ཚོགས། །འཛིག་རྟེན་སྐྱེ་མ་གྲུང་སེང་འདུད། །༣༦༠ ཟླ་བ་རིན་འོད་སྐྱེ་གཅན་སྟེད། །ཡོན་  
 མཚོ་འོད་ལྷན་རབ་ཞིའི་སྟེངས། །འཛིག་རྟེན་བཟང་པོ་ལྷ་རབ་མེད། །ལུགས་བཅུ་པ་དང་སྟོབས་དབྱེས་འདུད། །༣༧༠ མཐུད་པལ་མཐུ་ཐོབ་མཐུ་  
 ཚེན་དང་། །ཡོན་སྟིང་བདེན་སྟོད་དགེ་མཚོག་རྒྱལ། །སྐར་རྒྱལ་འོད་ཚེན་སྟོག་གི་འོད། །ཡོན་ཉན་རྒྱ་ཚེན་རྣམས་ལ་འདུད། །༣༨༠ རིན་ཆེན་དཔལ་  
 འོད་བདུད་འདུལ་བ། །གོ་བོས་སེང་ཐུག་མེ་ཉོག་བཟང་། །རིན་མཐོ་རྒྱ་མཚོ་ས་འཛིན་དང་། །དོན་སྟོ་མངའ་བ་རྣམས་ལ་འདུད། །༣༩༠ ཡོན་  
 བསགས་ཡོན་ཚོགས་རིན་ཆེན་མེ། །འཛིག་འདས་འཛིག་རྒྱ་དབྱངས་སྟེན་དང་། །ཚངས་ཉོག་ཚོགས་ཅན་གཙོ་སེང་སྟེངས། །དྲག་ལུལ་བྱིན་པ་རྣམས་  
 ལ་འདུད། །༤༠༠ ཚོས་དབང་གཟི་འོད་འོད་ཟེར་ཆེ། །རིན་གྲགས་ཚོགས་གསལ་གྲགས་མཐའ་ཡས། །འོད་ཟེར་དོན་ཡོད་ལྷའི་དྲང་སྟོད། །སྐྱེ་དབང་  
 དགོ་འདུན་བསྟན་ལ་འདུད། །༤༡༠ ཕྱོགས་བཟང་ཉོག་ལུལ་འཐོར་མེ་ཉོག། །ཚོས་སྟོ་རྒྱུད་ལེགས་བསམ་གྲགས། །སྐྱེད་ལྷན་ལྷའི་ཚོགས་ཡོན་  
 ཉན་སྐྱེད། །དོན་གྱི་སྟོ་གོས་རྣམས་ལ་འདུད། །༤༢༠



LANG DRÖ YI TE RIN CHEN DA/ SHI UA RAB SAL KHA LO GYUR  
 GA UANG TSUG RIN ÑENG DRAL DANG/ RIN CHEN ÑING PO  
 NAM LA DÜ (300)

DA SHAL DRI ME DRAG SHI SI/ GA TO DRA LHA NA TSÖ SANG  
 LHA GA RIN PUNG DZE PAR SHEG/ SENG GUE CHOG PA CHU LA  
 DÜ (310)

SHIN TO KYE UANG LO DRÖ SANG/ JIG Ö RIN SI KAL SHING TA  
 KÜN GYAL GA KÖ TEG DZE DANG/ PÖ KYI LANG PO NAM LA  
 DÜ (320)

LO DRO Ö TRO RII GYAL TSEN/ PÖ SANG CHÖ TEN DRAG SHUL  
 SI  
 CHÖ NOR SANG JIN DE SHEG DA/ TSANG YANG SENG GUE DA  
 UAR DÜ (330)

PAL DANG LEG KYE TUB ME TSOG/ DAG SHE DEN PA KA TUB  
 CHE  
 LHÜN Ö YÖN TSEG CHÖ DRAG DANG/ CHÖ KYI DRAG PA NAM  
 LA DÜ (340)

JIN Ö LOG JIN DEN PAR SUNG/ TSO CHE LANG TSO LEG TSOG  
 CHEN  
 LO NGUE SI TA NOR BÜ PÖ/ GYAL GYE SENG Ö NAM LA DÜ  
 (350)

NAM NANG DRAG CHOG TUG RAB SHUNG/ NOR DA DRAG  
 SHUL Ö SER DANG  
 TÜL SHUG GYAL DRÖ CHÖ NOR TSOG/ JIG TEN LA MA LANG

SENG DÜ (360)  
 DA UA RIN Ö DRA CHEN BE/ YÖN TSO Ö DEN RAB SHII TAB  
 JIG TEN SANG PO ÑA NGUEN ME/ SHUG CHU PA DANG TOB  
 GYE DÜ (370)

TU PAL TU TOB TU CHEN DANG/ YÖN ÑING DEN CHÖ GUE  
 CHOG GYAL  
 KAR GYAL Ö CHEN LOG GUI Ö/ YÖN TEN GYA CHEN NAM LA  
 DÜ (380)

RIN CHEN PAL Ö DÜ DUL UA/ GO GÖ SENG CHAG ME TOG  
 SANG  
 RIN TO GYA TSO SA DZIN DANG/ DÖN LO NGA UA NAM LA DÜ  
 (390)

YÖN SAG YÖN TSOG RIN CHEN ME/ JIG DE JIG DA YANG ÑEN  
 DANG  
 TSANG TOG TSOG CHEN TSO SENG TAB/ DRAG SHUL JIN PA  
 NAM LA DÜ (400)

CHÖ UANG SI Ö Ö SER CHE/ RIN DRAG TSOG SAL DRAG TA YE  
 Ö SER DÖN YÖ LHE DRANG SONG/ KYE UANG GUEN DÜN TEN  
 LA DÜ (410)

CHOG SANG TOG YÜL KHOR ME TOG/ CHÖ LO LUNG SHUG LEG  
 SAM DRAG  
 NANG DEN LHE TSOG YÖN TEN SUNG/ DÖN GYI LO DRÖ NAM  
 LA DÜ (420)

བསྐྱེད་སྲིད་གྲོགས་བརྟན་འོད་གནས་མཚུངས། རྣོ་འབས་ཐར་བཟློག་འོས་བཟང་དང། རྣོ་བཟང་ཀུན་ཏུ་གཟི་བྱིན་དང། ཡེ་ཤེས་མཚོག་མ་ཚངས་པར་  
 འདུད། ༡༤༩༠ བདེན་གསུང་རྣོ་བཟང་སྟོབས་བྱིན་དང། རིང་གཏི་སྟབས་དང་མེ་ཏོག་དཔལ། ཡེ་འབྱུང་མེ་ཏོག་བྱིན་ཡོན་སྟོང། རིན་ཚེན་གྲགས་སྟང་  
 བྱུང་ལ་འདུད། ༡༤༩༠ མི་ཚུགས་བསྐྱེད་སྲིད་ཉི་མའི་འོད། ཚངས་གཤེགས་ལྷ་སྟོབས་ཡེ་ཤེས་དགུམ། ལྷ་བདེན་ལོ་རྒྱུང་ཡོན་ཏན་གྲགས། དཔལ་གྱི་  
 ཡེ་ཤེས་རྣམས་ལ་འདུད། ༡༤༩༠ བཅིངས་མེད་དམ་བརྟན་ལྷ་འི་གཟི་བཟློག། ཚངས་བྱུང་དཔལ་བཟུང་བཟུང་ལྷུགས་ཚེ། འོད་ལུང་གཟི་ཚེན་ཚེན་ལ། དཔལ་གྱི་  
 བར་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ༡༤༩༠ ཚོགས་བཟང་དབང་རྒྱན་དགུམ་ཚེན་དང། ལྷ་མའི་མེ་ཏོག་ཚོགས་ཕན་འོད། བསྐྱེད་མཚན་མདངས་འགོ་དོན་  
 ལེགས་དེས། ལྷ་མཚོག་ལག་བཟང་རྣམས་ལ་འདུད། ༡༤༩༠ འོད་ཚེན་བསམ་བྱིན་བསོད་ནམས་འོད། རིན་བྱུང་དོ་རྗེའི་སྟེ་འབྱོར་ལྷན། རིང་འགྲོས་དྲི་མེད་  
 སྟུན་འོད་སྟུང། རྣོ་གྲོས་གསལ་བ་རྣམས་ལ་འདུད། ༡༤༩༠ ཡེ་ཤེས་འགྲོས་དང་གཟི་དྲག་ལུལ། འོད་ཚེན་ཉི་འོད་དྲི་མེད་འོད། གཟི་བྱིན་འོད་སྲིད་  
 སྟུང་ཕྱི་འོད། རྣོ་འོད་གྲོག་གིས་བྱིན་ལ་འདུད། ༡༤༩༠ ལེན་གཤེགས་མི་འབྲུགས་དག་བཅོམ་གྲགས། ཚོས་ཡོན་ལེན་བཟང་བཞོན་པའི་རྒྱལ། མའོན་  
 འཕགས་སྟུན་སྟེན་འོད་བད་དཔལ། རིན་ཚེན་བཞོན་པ་རྣམས་ལ་འདུད། ༡༥༠༠ ཤིན་བཟང་རིན་མཚོག་གྲགས་གཞུངས་པ། ལྷ་མའོན་བསྐྱེད་དང་ཕྱགས་བསྐྱེད་  
 བ་རྒྱ་མཚོས་བྱིན་ལས་མེད་ཀྱང་རྒྱས་བཤད་ན་བར་འདིར་འོད་དཔག་མེད་ཡོད་པས་ན། འོད་དཔག་མེད་མཚོས་བྱིན་ཚངས་ཏོག། རྣོ་གཞུགས་འོད་འགྲོ་དྲི་མེད་རྒྱལ། ཡེ་ཤེས་  
 གྲགས་པ་རྣམས་ལ་འདུད། ༡༥༠༠ ཀུན་རྒྱལ་ཡོན་འོད་སྟེ་གྲགས་པ། རྣོ་རྒྱས་པ་འོད་བཟུང་ལྷུགས་བཟང། རྣོ་རྒྱལ་གྲོག་ཏོག་འོད་ཟེར་རྒྱལ། རྣོ་རྒྱས་  
 མཁའ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ༡༥༡༠ གྲགས་རྗེ་གསལ་པ་སྟོང་རྒྱལ་མཚན་མཚེས། རྣོ་ག་པ་མེད་དོན་དྲག་ལུལ་སྟེ། བསོད་ནམས་གཟི་ཚེན་མཐུ་  
 རྒྱལ་དང། རྣོ་གསལ་མེད་རྣོ་སྟེ་གཟུང་ལྷ་རྒྱུང་འདུད། ༡༥༢༠ ཤེས་ལུང་ལ་བསྐྱེད་སྟེ་དབང་མཚུངས། མེ་ཏོག་དཔལ་སྟེ་གཟུང་སྟེ་ཚེན། རྣོ་རྒྱལ་  
 སྟུན་རྒྱལ་བསོད་ནམས་སྟུང། གཞོན་མཚན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ༡༥༣༠ གྲགས་རྒྱལ་ཉི་འོད་ཚོས་ཀྱི་མཚན། ཡོན་ཏན་དབང་མཚུངས་དོ་རྗེའི་སྟེ། ཤེས་  
 བཟུགས་ལེགས་གནས་རྣོ་སྟུངས་དང། ཚངས་དབྱེད་ཡོན་ཏན་མཚོག་ལ་འདུད། ༡༥༤༠



ÑENG ME DROG TEN Ö NE TSÜNG/ NOR SHAB TAR JI NGÖ SANG  
 DANG  
 LO SANG KÜN TU SI JIN DANG/ YE SHE CHOG MA TSANG PAR  
 DÜ (430)

DEN SUNG LO SANG TOB JIN DANG/ SENG GUE TAB DANG ME  
 TOG PAL  
 YE JUNG ME TOG JIN YÖN ÑING/ RIN CHEN DRAG ME JUNG LA  
 DÜ (440)

MI TSUG ÑENG ME ÑI ME Ö/ TSANG SHEG LHA TOB YE SHE GYE  
 LHA DEN NOR ÑING YÖN TEN DRAG/ PAL GYI YE SHE NAM LA  
 DÜ (450)

CHING ME DAM TEN LHE SI JI/ TSANG TUB DAL SHÜ TUL SHUG  
 CHE  
 Ö PUNG SI CHEN TSAM PA KA/ GA UAR DZE LA CHAG TSAL LO  
 (460)

TSOG SANG UANG GYEN GYE CHEN DANG/ NA ME ME TOG  
 TSOG CHEN Ö  
 TRÜN DZE DANG DRO DÖN LEG NGUE/ KHYU CHOG LAG SANG  
 NAM LA DÜ (470)

Ö CHEN SAM JIN SÖ NAM Ö/ RIN JUNG DOR JE DE JOR DEN  
 SENG DRÖ DRI ME CHEN Ö SUNG/ LO DRÖ SAL UA NAM LA DÜ  
 (480)

YE SHE DRÖ DANG SI DRAG SHUL/ Ö CHEN ÑI Ö DRI ME Ö  
 SI JIN KHENG ME DRANG TSII SHAL/ DA Ö LOG GUI JIN LA DÜ

(490)  
 SHIR SHEG MI TRUG DRA CHOM DRAG/ CHÖ YÖN SHING SANG  
 KÖ PE GYAL  
 NGON PAG JIN SEG Ö PE PAL/ RIN CHEN KÖ PA NAM LA DÜ  
 (500)

SHIN SANG RIN CHOG TUG SHUNG PA/ Ö PAG ME TSÖ JIN  
 TSANG TOG  
 DA DUG Ö TRO DRI ME GYAL/ YE SHE DRAG PA NAM LA DÜ  
 (510)

KÜN GYAL YÖN Ö DRA DRAG PA/ DA GYE PE Ö TUL SHUG SANG  
 DRÖN GYAL LOG TO Ö SER GYAL/ KAR KHEN NAM LA CHAG  
 TSAL LO (520)

DRAG DZOG PE ÑING GYAL TSEN DZE/ ÑOG PA ME DÖN DRAG  
 SHUL TE  
 SÖ NAM SI CHEN TU TSAL DANG/ TOG ME LO DRA CHEN L HAR  
 DÜ (530)

SHE PUNG KHA GYUR KYE UANG TSUNG/ ME TOG PAL DRA  
 CHEN MEN CHEN  
 KAR GYAL MEN GYAL SÖ NAM LANG/ CHÖ DZE NAM LA CHAG  
 TSAL LO (540)

DRAG GYAL ÑI Ö CHÖ KYI DZÖ/ YÖN TEN UANG TSUNG DOR JE  
 DE  
 SHE TSEG LEG NE LO JANG DANG/ TSANG YANG YÖN TEN  
 CHOG LA DÜ (550)

སྐྱོད་དབྱངས་མཛོན་ཤེས་ཏོག་ཏོག་འོད། །དགོ་བ་ཚངས་པ་སྐྱེས་མཚོག་དང། །སྐྱུན་སྐྱུག་གྲུས་བྱིན་བཤེན་པའི་ཏོག། །བརྒྱན་པ་རྣམས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །༡༥༠  
 ལུས་མེད་དབྱངས་རིན་འོད་དབྱངས་བྱིན། །སེང་གོ་འོད་མང་ཡེ་ཤེས་དཔལ། །པདྨའི་སྲུང་པོ་མི་ཏོག་རྒྱས། །མཐུ་སྐྱོབས་བསོད་ནམས་སྲུང་པོར་འདུད། །༡༥༡  
 གཟུགས་མཚོག་སྐར་མཁའ་རྒྱ་སྐྱོན་དང། །གཟི་སྲུང་བྱང་རྒྱལ་མི་ཟད་པ། །མཛོན་ཏོགས་སྐྱུན་དང་ཡན་ལག་རྒྱས། །ཡུལ་འཁོར་ཤེས་རབ་མཚོག་མར་  
 འདུད། །༡༥༢ གཟི་ཚེས་ཤེས་བྱིན་འཇམ་དབྱངས་དང། །ཆགས་མེད་མཛོད་གཙོས་བྱིན་ཤེས་སྐྱོབས། །འོད་འཕྲོ་དབང་པོ་ལྷགས་འཚང་དང། །སྐར་རྒྱལ་  
 རྣམས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །༡༥༣ འོད་བཟང་གྲགས་པས་བྱིན་གཟུགས་བཟང། །རྒྱལ་པོ་དོན་གྲུབ་སེང་གའི་སྟེ། །འོར་ལྷའི་བྱ་གྲགས་ས་རྒྱལ་བ། །རྒྱ་ཚེན་  
 སྐྱིང་པོ་རྣམས་ལ་འདུད། །༡༥༤ བསོད་འོད་སྐྱིང་འདོན་སྐྱོན་རྒྱལ་པོ། །ཡེ་བཙུགས་ལྷ་མཚོག་ས་བདག་དང། །གྲོལ་བརྟེས་གཙུག་གསེར་སྐྱ་གཙན་  
 བཟང། །ལུབ་བར་དཀའ་བ་རྣམས་ལ་འདུད། །༡༥༥ ལུབ་གསལ་རྒྱ་བའི་འོད་གསེར་འོད། །ལེགས་བྱིན་ལྷའི་ཡོན་ཏན་ཚོས་གདུགས། །བསོད་  
 རམས་ལག་དང་ཆགས་པ་མེད། །ཡེ་ཤེས་གྲུ་ལོ་སྐྱོ་མཛོད་འདུད། །༡༥༦ གཟི་བྱིན་ཀུན་ཅི་སྐྱུན་གྲོལ་ཏོག། །འོད་མཛོད་ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་འཇིགས་མཛོད། །རྒྱ་  
 པོ་སྐྱོང་དང་ཐོགས་མེད་གྲགས། །བཤེན་པའི་སྲུང་པོ་དབྱངས་སྐྱུན་འདུད། །༡༥༧ རི་མཚུངས་ཚོས་བཙུགས་ཐར་པའི་གཟི། །ལེགས་མཛོད་རབ་ཞེད་སྐྱ་  
 དགའ་གསུང། །སྐྱོ་སྲུངས་རྒྱ་ཡི་ལྷ་དང་ནི། །འགྲོས་མཚོད་སེང་ལེགས་རྣམས་ལ་འདུད། །༡༥༨ ཚོས་སྐྱོབས་སྐལ་བཟང་མི་འཕྲུགས་མདོག། །གཟི་བརྗིད་  
 རྒྱལ་པོ་ཏོགས་སྐྱུན་ལེགས། །དོན་གནས་སྐྱོ་དང་སྐྱང་བའི་འོད། །སྐྱོས་ཀྱི་གཟི་དང་ཀུན་དགར་འདུད། །༡༥༩ དོན་ཡོད་གཤེགས་ཁོ་བཙོམ་གཟུགས་  
 མཚོག། །ལེགས་གཤེགས་རབ་སྐྱིན་གྲགས་འོད་གཙོད། །ལྷ་ཡི་ཉི་མ་ཤེས་རབ་བྱིན། །མཉམ་བཞག་བདག་ཉིད་གཟི་མདངས་འདུད། །༡༦༠ རྒྱལ་རིགས་  
 སྐལ་གྱིང་ཏུ་གསེར་མཚོག། །གྲོལ་གཙུག་ཚོས་ལྷན་སྐྱོས་གནས་དང། །དྲིགས་པ་སྐྱངས་དང་ཡེ་ཤེས་མཛོད། །ཚངས་པར་གཤེགས་དང་ཚུན་འདུད། །༡༦༡  
 ལུང་མེད་སེང་འོད་ལུལ་ཏོག། །བད་སྐྱིང་གཟི་མཐའ་ཡས་ལྷ་འོད། །ཤེས་རབ་མི་ཏོག་མཁའ་པ་དང། །ཡེ་ཤེས་འཕྲོར་ལྷན་ཚངས་དབྱིག་འདུད། །༡༦༢



DRA YANG NGÖN SHE TOG TOG Ö/ GUE UA TSANG PA KYE  
 CHOG DANG  
 CHEN DUG LÜ JIN DEN PE TOG/ GYEN PA NAM LA CHAG TSAL  
 LO (560)  
 SHUM ME YANG RIN Ö YANG JIN/ SENG GUE Ö MANG YE SHE  
 PAL  
 PE ME PUNG PO ME TOG GYE/ TU TOB SÖ NAM PUNG POR DÜ  
 (570)  
 SUG CHOG KAR KHEN DA DRÖN DANG/ SI PUNG JANG GYAL  
 MI SE PA  
 NGÖN TOG CHEN DANG YEN LAG GYE/ YÜL KHOR SHE RAB  
 CHOG MAR DÜ (580)  
 SI TSIM SHE JIN JAM YANG DANG/ CHAG ME DZÖ TSÖ JIN SHE  
 TOB  
 Ö TRO UANG PO SHUG CHANG DANG/ KAR GYAL NAM LA  
 CHAG TSAL LO (590)  
 Ö SANG DRA PE JIN SUG SANG/ YAL PO DÖN DRUB SENG GUE  
 DE  
 NOR LHE BU DRAG SA GYAL UA/ GYA CHEN ÑING PO NAM LA  
 DÜ (600)  
 SÖ Ö MENG DÖN DRÖN GYAL PO/ YE TSEG LHA CHOG SA DAG  
 DANG  
 DRÖN ÑER TSUG SER DRA CHEN SANG/ TUB PAR KA UA NAM  
 LA DÜ (610)  
 TUB SAL DA UE Ö SER Ö/ LEG JIN LHE YÖN TEN CHÖ DUG

SÖ NAM LAG DANG CHAG PA ME/ YE SHE GYA NOM LO DANG  
 DÜ (620)  
 SI JIN KÜN TSI MEN DRÖ TOG/ Ö DZÖ YE SHE GYAL JIG DZE  
 CHU UO PONG DANG TOG ME DRAG/ DEN PE PUNG PO YANG  
 ÑEN DÜ (630)  
 RI TSUNG CHÖ TSEG TAR PE SI/ LEG DZE RAB SHII KU GA  
 SUNG  
 LO JANG CHU YI LHA DANG NI/ DRÖ CHÖ SENG LEG NAM LA  
 DÜ (640)  
 CHÖ TOB KAL SANG MI TRUG DOG/ SI JIN GYAL PO TOG  
 CHEN LEG  
 DÖN NE LO DANG NANG UE Ö/ PÖ KYI SI DANG KÜN GAR DÜ  
 (650)  
 DÖN YÖ SHEG TRO CHOM SUG CHOG/ LEG SHEG RAB JIN  
 DRAG Ö TSANG  
 LHA YI ÑI MA SHE RAB JIN/ ÑAM SHAG DAG ÑI SI DANG DÜ  
 (660)  
 GYAL RIG KAL SHING TA SER CHOG/ DROL TSUG CHÖ DEN PÖ  
 NE DANG  
 DREG PA PANG DANG YE SHE DZÖ/ TSANG PAR SHEG DANG  
 TSEN DEN DÜ (670)  
 ÑA NGUEN ME SENG Ö YÜL TOG/ PE ÑING SI TA YE LHA Ö  
 SHE RAB ME TOG KHE PA DANG/ YE SHE JOR DEN TSANG YIG  
 DÜ (680)

རྒྱལ་འཛིན་དབང་ལྡན་རྫོགས་པར་གསུང་། །མཚོག་གསུང་མཚོད་འོས་སྐར་རྒྱལ་དང་། །ཉི་མ་འདམ་ལས་བཀལ་བ་དང་། །ཡེ་ཤེས་བརྟེན་པ་གྲུབ་  
 པར་འདུད། །༥༩༠ མ་བྱ་ཚོས་བྱིན་པའ་པར་བཞེད། །ཤེས་ལྡན་གསལ་པ་འོད་དྲ་བ། །རྣམ་བཙམ་བེ་རྒྱུ་སྦྱིང་དང་། །མེ་ཏོག་ལྷ་རྒྱལ་རྣམས་ལ་  
 འདུད། །༥༠༠ ལྷ་རྒྱལ་ལྷ་བ་བྲན་འོད་དང་། །དགེ་འོད་ཡོན་འོད་རིན་ཚེན་དཔལ། །སྦྱེ་སྦྱེ་གཙན་བདུད་རྩི་འོད། །འཛིག་རྟེན་མཚོག་ལ་བྱུག་འཚལ་  
 ལོ། །༥༡༠ ལྷར་འོད་ཞི་སྟབས་ཡེ་ཤེས་མཚོ། །རི་དབང་རབ་ཞི་ཡོན་ཏན་སྟོབས། །ལྷ་དབང་དབྱུངས་སྟན་འོས་བཟང་དང་། །དོན་གནས་རྣམས་ལ་བྱུག་འཚལ་  
 ལོ། །༥༢༠ ཡོན་གཟི་མཁུན་ལྡན་ཚད་མེད་དབྱུངས། །འོད་བཟང་བྱུགས་གཞུངས་དོན་དགོངས་བ། །དབྱུངས་འཕགས་མཚོག་ག་ཤེགས་ཞེ་དོན་དང་། །  
 སྦྱོན་མེད་རྣམས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །༥༣༠ ལྷོ་ཡངས་པད་མཛོད་འོད་བཟང་དང་། །སྦྱོབས་མཚོག་སྟེགས་བཟང་ཚོགས་དབང་དང་། །བསྟེངས་བྲལ་ཤེས་  
 བཞེད་སྦྱོབས་སྦྱོན་དང་། །སྦྱོ་མཚོག་རྣམས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །༥༤༠ ལྷ་བ་རིན་ལྷ་བསྟེངས་མེད་དང་། །གཟིགས་ཚེན་ཚངས་དབྱུངས་དབྱུངས་  
 བཟང་དང་། །ཤེས་སྟེགས་སྦྱོ་མཚོག་རྩི་ལྷེ་འབྲེགས། །བྱང་ཚུབ་སྦྱོ་གྲོས་རྣམས་ལ་འདུད། །༥༥༠ ཤིང་དབང་གདངས་སྟན་བསོད་ནམས་སྦྱོབས། །མཐུ་  
 དཔལ་འཕགས་དགེས་ཚུལ་བྲིམས་དང་། །སྐར་དགེས་སྦྱིན་རྩ་སྦྱོན་སྟུག་ཞལ། །ཡེ་ཤེས་བཟང་ལྡན་རྣམས་ལ་འདུད། །༥༦༠ འབྲོར་ལྡན་ཡོན་ལྷན་གསལ་  
 བ་དང་། །ཚོས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་དབྱུངས་ནམ་མཁའ། །སྦྱིན་དབྱུངས་ཤེས་དབྱུངས་ཡོན་ཏན་འོད། །གཟི་བུ་རྣམས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །༥༧༠ དྲང་སྦྱིང་  
 སྦྱོབས་ཚོགས་མཚོད་སྦྱིན་བཟང་། །ལྷ་ཞལ་ཡོངས་གཟིགས་རྣམས་ལ་དྲུལ། །ཡོན་ཚོགས་ཏོག་ལྡན་བསོད་ནམས་བརྒྱན། །ཡུལ་འཁོར་སྦྱོབས་ལ་བྱུག་འཚལ་  
 ལོ། །༥༨༠ རིན་ཚེན་བྱིན་ལྷ་དགེས་སེང་སྟབས། །དབང་བསྐྱར་རྩི་གསལ་བསམ་གཏན་སྦྱོམས། །འབྲུལ་མེད་འོད་སྦྱོགས་མ་སྦྱད། །མཛོས་པ་རྣམས་ལ་  
 བྱུག་འཚལ་ལོ། །༥༩༠ ཞལ་བཟང་ཤུགས་གནས་གསུང་གི་དབང་། །གཟི་ཚེན་སྦྱོ་ཟབ་བདུད་རྩི་དང་། །ཚོས་སྦྱོབས་མཚོད་ལྡན་མེ་ཏོག་འོད། །ཁམས་གསུམ་  
 མཚོད་གནས་རྣམས་ལ་འདུད། །༦༠༠ ཉི་སྦྱིང་ལྷས་མཚོད་ཐར་རྒྱལ་མཚན། །དགེ་གཙུག་བདུད་རྩི་འོད་རྩི་རྩི། །བརྟན་པ་རིན་ཚེན་ལྷ་མཛོས་  
 ག་ཤེགས། །ཉི་མ་ལྷར་ག་ཤེགས་རྣམས་ལ་འདུད། །༦༡༠



CHAG RIN UANG DEN DZOG PAR SUNG/ CHOG SUNG CHÖ KAR  
 GYAL DANG  
 ÑI MA DAM LE GAL UA DANG/ YE SHE ÑE PA DRUB PAR DÜ  
 (690)  
 MA JA CHÖ JIN PEN PAR SHE/ SHE DEN DRAG PA Ö DRA UA  
 NAM CHOM BE DUR YA ÑING DANG/ ME TOG LHA GYAL NAM  
 LA DÜ (700)  
 LHA GYAL DA UA DREN Ö DANG/ GUE Ö YÖN Ö RIN CHEN PAL  
 KYE DA DRA CHEN DÜ TSII Ö/ JIG TEN CHOG LA CHAG TSAL LO  
 (710)  
 KAR Ö SHI TAB YE SHE TSO/ RI UANG RAB SHI YÖN TEN TOB  
 LHA UANG YANG ÑEN NGÖ SUNG DANG/ DÖN NE NAM LA  
 CHAG TSAL LO (720)  
 YÖN SI KHYEN DEN TSE ME YANG/ Ö SANG TUG SHUNG DÖN  
 GONG PA  
 YANG PAG CHOG SHEG SHI DÖN DANG/ KYÖN ME NAM LA  
 CHAG TSAL LO (730)  
 LO YANG PE DZÖ Ö SANG DANG/ POB CHOG TEG SANG TSOG  
 UANG DANG  
 ÑENG DRAL SHE SHE POB CHEN DANG/ LO CHOG NAM LA  
 CHAG TSAL LO (740)  
 DA UA RIN DA ÑENG ME DANG/ SIG CHEN TSANG YANG YANG  
 SANG DANG  
 SHE TEG LO CHOG DOR JE TREG/ JANG CHUB LO DRÖ NAM LA  
 DÜ (750)

SHING UANG DRANG ÑEN SÖ NAM TOB/ TU PAL PAG GYE TSUL  
 TRIM DANG  
 KAR GYE TRIN NGA CHEN DUG SHAL/ YE SHE SANG DEN NAM  
 LA DÜ (760)  
 JOR DEN YÖN PUNG SAL UA DANG/ CHÖ GYEN YE SHE YANG  
 NAM KHA  
 JIN YANG SHE YANG YÖN TEN Ö/ SI JI NAM LA CHAG TSAL LO  
 (770)  
 DRANG SONG PO TSOG CHÖ JIN DANG/ DA SHAL YONG SIG DÜL  
 DANG DRAL  
 YÖN TSOG YÖN TEN SÖ NAM GYE/ YÜL KHOR POB LA CHAG  
 TSAL LO (780)  
 RIN CHEN JIN DA GYE SENG TAB/ UANG GYUR TSI SAL SAM  
 TEN ÑOM  
 TRUL ME DRI SHI CHOG MA LE/ DZE PA NAM LA CHAG TSAL LO  
 (790)  
 SHAL SANG SUG NE SUNG GUI UANG/ SI CHEN LO SAB DÜ TSI  
 DANG  
 CHÖ TOB CHÖ DEN ME TO Ö/ KHAM SUM CHÖ NE NAM LA DÜ  
 (800)  
 ÑI ÑING LHE CHÖ TAR GYAL TSEN/ GUE TSUG DÜ TSII Ö DOR  
 JE  
 TEN PA RIN CHEN PUNG DZE SHEG/ ÑI MA TAR SHEG NAM LA  
 DÜ (810)

དགའ་འོད་ཡོན་གཙུག་དཔལ་རྫོགས་དང། །སེང་སྒྲུབས་གཉེན་འཕགས་མེ་ཉེག་བྱིན། །འོད་འགྲོད་པ་དྲུ་ཡེ་ཤེས་དགེས། །བཀོད་མཛེས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་  
 ལོ། །༡༩༠ མ་སྒྲོངས་མ་མེད་མེ་ཉེག་རྒྱན། །བདེར་དགོངས་སྒྲོངས་བྲལ་ཚོག་མཁུམ། །མཚོ་དག་རིན་ཚེན་བརྟེན་མི་དམའ། །སློབ་བོད་གའ་བར་མཛད་  
 ལ་འདུད། །༡༩༡ བྱེ་དབྱངས་མ་ལུ་འུ་རྒྱ་སྒྲུབས། །སློབ་སྟེགས་ལྟ་བུ་སྟོད་རིན་ཚེན་སྟུབས། །བྱུག་པད་དག་ལས་རྒྱལ་འབྱོར་ལྟ། །བྲགས་པ་  
 རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །༡༩༢ ཡུལ་བཟང་མེ་ཉེག་འོད་སེང་དབྱངས། །ལློ་ཤར་འཛེམས་མཚོག་མི་གཡོ་བ། །ལན་བཤེས་བསོད་སློབ་དབྱངས་ཀྱིས་  
 བསྐྱལ། །ལོ་ཉམ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །༡༩༣ མདངས་སྟོབས་སྟོགས་རྩེ་བ་བཟང་། །བྱང་རྒྱལ་མེ་ཉེག་བྲག་ཤིས་དང། །ལེགས་སྟོན་ཡེ་སྟོབས་དགོ་  
 བའི་སློབ། །སྟོབས་བརྟན་ལྟ་ཡི་གསུང་ལ་འདུད། །༡༩༤ རབ་ཞི་ཉི་ཞལ་ཐར་བརྒྱལ་ལྷགས། །རྒྱལ་འོད་བརྒྱལ་གནས་རྒྱལ་མེད་དང། །སྤྱིང་པོ་འཕགས་མིག་  
 སྒྲན་འཕེལ་མཛད། །སྟོབས་ཀྱི་འོད་ཟེར་རྣམས་ལ་འདུད། །༡༩༥ དུས་མཁུམ་དྲན་དབང་མུགས་བསྐྱེད་དང་རྒྱས་བཤད་དུ་མ་བྱུང་ཞིང་མདོར་བསྟན་དུ་འདིར། །རྒྱལ་ཐིམས་འོད་  
 དང་བརྒྱལ་ལྷགས་གནས་པ་རྒྱལ་མེད་དང། །སྤྱིང་པོ་འཕགས་དང་མིག་སྒྲན་འཕེལ་བར་མཛད་པ་དང། །སྟོབས་འོད་དུས་མཁུམ་འོད་དང་དྲན་པའི་དབང་པོ་དང། །ཐོགས་མེད་རྒྱལ་མཚན་བརྒྱལ་བྱང་  
 རྒྱལ་མཚོག་སློབ་ཡིན། །ཞེས་བཏུ་གཅིག་ལ་བཏུར་གསུངས་བྱུང། །ཐུགས་བསྐྱེད་དུ་བར་འདིར། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞལ་བཟང་ཐེང་བརྒྱད་ཚེ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤུན་ནི་སྟུག་དེ་ལ། །མེ་ཉེག་  
 གུ་སྟུ་ཉ་ནི་སྤུལ་ནས་ཀྱང། །བདེ་གཤེགས་ཐོགས་མེད་རྒྱལ་མཚན་འཕྲེག་མཁུམ་ཚེ། །ཞེས་བྱུང་བས། །ཞལ་བཟང་དང། །ཐོགས་མེད་བྱང་བཤོད་སྟོད་པ་གསལ། །རིན་དགེས་ཚོས་  
 དབང་ཐམས་ཅད་ལྟ། །བཤེས་གཉེན་ཚེན་པོ་རྣམས་ལ་འདུད། །༡༩༦ བཤེས་བཟང་ཞེ་སྟབས་བདུད་རྩི་འོད་བདག །རྩུན་འོད་འཕགས་བསྟོད་སྣང་བར་  
 ལྟ། །གཟི་བར་སྣང་གཟིགས་ལེགས་སྤྱད་སྤིན། །ལེགས་པར་དགེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །༡༩༧ བྱ་རན་བྲལ་རིན་འོད་དབྱོད་ལྟ། །བསོད་སྟོབས་  
 ཡོན་མཚོ་མཛད་དུ་བྱུང། །ང་སྒྲུངས་བདུད་བཅོམ་བག་ཚགས་བརྟལ། །མི་བྱེད་སྟོ་མངའ་རྣམས་ལ་འདུད། །༡༩༨ རྒྱ་མཚོ་དག་མཛད་ཚོགས་གྲོལ་  
 རྒྱལ། །དགའ་འོད་བྱང་རྒྱལ་ཡེ་རིན་ཚེན། །ཡོངས་གསལ་ཚངས་རྒྱལ་ཡེ་ཤེས་དགེས། །རྫུ་འཕྲུལ་ཉེག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །༡༩༩ སློབ་བྱང་ས་དབང་  
 ཉི་མ་དགེས། །སློབ་མེ་ཉེག་འོད་སྟོན་རྒྱལ། །མདངས་མངའ་བསོད་དགེས་དགའ་བའི་སྟོབས། །དབྱངས་སྟོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །༢༠༠



GA Ö YÖN TSUG PAL DZOG DANG/ SENG TAB GYEN PAG ME  
 TOG JIN  
 Ö GYE PE MA YE SHE GYE/ KÖ DZE NAM LA CHAG TSAL LO  
 (820)

MA MONG MA ME ME TOG GYEN/ DER GONG MONG DRAL  
 CHO GA KHYEN  
 TSO DAG RIN CHEN ÑE MI MA/ KYE UO GA UAR DZE LA DÜ  
 (830)

CHE YANG MA SUM DRI MA PANG/ JÖ TEG LHE TÖ RIN CHEN  
 TAB  
 CHAG PE DRA LE GYAL JOR DEN/ DRAG PA NAM LA CHAG  
 TSAL LO (840)

YÜL SANG ME TOG Ö SENG YANG/ DA SHAR JOM CHOG MI YO  
 UA  
 PEN SHE SÖ DRÖN YANG KYI KUL/ GAU TAM NAM LA CHAG  
 TSAL LO (850)

DANG TOB LO NE DA UA SANG/ JANG CHUB ME TO TA SHI  
 DANG  
 LEG TÖN YE TOB GUE UE DRÖN/ TOB TEN LHA YI SUNG LA  
 DÜ (860)

RANG SHI ÑI SHAL TAR TUL SHUG/ TSUL Ö TUL NE DÜL ME  
 DANG  
 ÑING PO PAG MIG MIN PEL DZE/ PÖ KYI Ö SER NAM LA DÜ  
 (870)

DÜ KHYEN DREN UANG SHAL SANG DANG/ TOG ME JANG  
 DRÖ JÖ PA SAL  
 RIN GYE CHÖ UANG TAM CHE LHA/ SHE ÑEN CHEN PO NAM  
 LA DÜ (880)

SHE SANG SHI TAB DÜ TSII DAG/ LHÜN Ö PAG TÖ NANG UAR  
 DEN  
 SI BAR NANG SIG LEG JE MIN/ LEG PAR GYE LA CHAG TSAL  
 LO (890)

ÑA NGUEN DRAL RIN Ö JÖ DEN/ SÖ TOB YÖ TSO ME DU JUNG  
 NGA PANG DÜ CHOM BAG CHAG GAL/ MI CHE LO NGA NAM  
 LA DÜ (900)

GYA TSO DAG DZE TSO G DRÖL GYAL/ GA Ö JANG GYAL YE  
 RIN CHEN  
 YONG SIL TSANG GYAL YE SHE GYE/ DZU TRUL TOG LA  
 CHAG TSAL LO (910)

KYE UANG SA UANG ÑI MA GYE/ DRA DA ME TOG Ö MEN  
 GYAL  
 DANG NGA SÖ GYE GA UE TOB/ YANG ÑEN NAM LA CHAG  
 TSAL LO (920)

ཚེས་དབང་ཚངས་དབྱངས་སྒྲིབ་བཟང་དང་། །ལུའུ་མེད་དབྱངས་ཚེན་སྟེན་པར་གྲགས། །རྟོག་ལྡན་གཟི་གྲགས་འགྲོའི་དབང་ལྷུག །སྟོན་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་  
 འཚལ་ལོ། །༡༩༩༠ ལུ་ཟེང་དཔག་མེད་རླ་བ་བཟང་། །སྟོབས་ཡས་བརྟུལ་ལྷགས་བརྟན་མཚོན་གནས། །ཕྱང་བརྟུལ་དགོ་དེའི་འགྲོ་སྟོ། །དེའི་པར་  
 གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །༡༩༩༠ ལུ་མཛེས་ལྷུང་ལ་དུལ་མེ་རྟོག །སྟོབས་འོད་དྲང་སྲོང་གསལ་ཡོན་བརྟོན། །སྟོང་པོ་ལྷ་བདག་རིན་ཚེན་མཐོ། །གསལ་  
 བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །༡༩༩༠ ལྷུ་ཤིང་བསོད་སྟོ་སྟེན་སྟེན་འཕྲོ། །ཡོན་ལུང་སེང་སྟེན་མི་གཡོ་བ། །རབ་གསལ་འོད་སྟོན་སྟེན་དབྱངས་དང་། །སྟེན་  
 དབྱངས་གཉིས་པ་རྣམས་ལ་འདུད། །༡༩༩༠ ལེའོ་ལོ་འཛིན་དབྱིག་མཚོག་འཛིག་དག །ཚེས་རླུང་དགའ་ཡས་གྲགས་སྟེན་རྟོག །མཛོད་བརྟུལ་ལྷགས་བརྟུལ་  
 དབྱངས་རི་ལས་མ་བྱུང་ཡང་རྒྱུ་བཤད་དུ་སྟེན་དབྱངས་གཉིས་པོ་སྟེན་ཚོས་གསལ་མི་མཚུངས་པར་བཤད་པའོ། །ཤེས་རབ་འགྲོས་དང་སྟོས་བཟང་དང་། །ཚམ་མཁའི་དབྱངས་དང་ལྷ་ལ་  
 འདུད། །༡༩༩༠ ལྷ་རྒྱལ་འོར་ལུ་གསལ་འོར་བཟང་། །སྟོན་མ་རིན་དབྱངས་སྟེན་དབང་རྒྱལ། །སྟེན་གཙུག་སྟེན་དང་དགོ་མཛད་དང་། །སེང་གེའི་སྟོ་དང་རིན་  
 གྲགས་འདུད། །༡༩༩༠ རོན་མཛད་མཛད་གཟིགས་སྟེན་མེ་རྟོག །མཛོད་སྟེན་སྟོབས་ཡས་ལེ་ཤེས་དབྱངས། །སེང་མཚོན་མཛེས་གཤེགས་བསོད་ནམས་  
 སྟོན། །བཀྲ་ཤིས་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་འདུད། །༡༩༩༠ ལུའུ་ལེའོ་ལྷ་ལེའོ་མེད་སྟོ་སེམས། །སྟོ་ལྡན་ཚེས་སྟོན་སྟེན་ཡོངས་གཟིགས། །ལྷགས་འོར་ལྷེབས་ཚེན་  
 ཤེས་མེ་རྟོག །བརྟན་དབྱངས་བདེ་བར་ལྡན་ལ་འདུད། །༡༩༩༠ རོན་གསུང་དབྱིས་གསལ་སེང་གེའི་ལུ། །གཙུག་ལྷུང་ཅེས་བྱས་སྟོང་དང་བཞི། །བསྐྱལ་  
 བཟང་དུག་པ་སེང་གེའི། །སྟེན་ཡང་སྟེན་མཛད་སྟོན་པ་སྟེ། །སྟོང་དང་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །༡༩༩༠ འདིར་འབད་དགོ་བས་བསྐྱལ་བཟང་གི། །སངས་རྒྱལ་  
 གུ་མཛོད་མཚོན་ཚེས་ཉན། །ཀྲན་ནས་མཉེས་པར་རབ་བྱེད་པས། །ཀྲན་གྱི་སྟེན་གྱི་སྟེན་པོ་ཤོག །མཛོད་དོས་བརྟུལ་ལྷུང་ན་མཛོད་བརྟུལ་གྱི་སྟོང་པོ་ལོ་ན་བཤད་ཚོག་  
 བ་ལྷུང་བྱུང་ཞིང་པའི་ཚེན་གྱིས་མཛད་པར་གྲགས་པའི་བསྐྱལ་བཟང་རྒྱན་སྟེང་སོགས་ལས་ཀྱང་དེ་ལོ་ལྷུང་བཤད་མོད། འདིར་གསུམ་ག་ཞིབ་ཏུ་བརྟེན་པས་སྟོང་དང་ལྷ་བྱུང་བ། །སྟོང་རྗེ་པད་དཀར་  
 དུ། བསྐྱལ་བ་བཟང་པོ་དེ་ལ་བྱུང་པ་ཉི་མ་སྟོང་དང་བཞི་འབྱུང་བར་འབྲུར་པོ་ཞེས་གསུངས་པའི་རྗེས་སུ་འོ་སྟོན་གྱི་སྟོན་པས་སངས་རྒྱལ་གསུམ་གྱི་འོག་བཞི་བ་བཟུང་སྟེ་སྟོང་དང་ལྷུང་གསུངས་པ་དང་  
 དགོངས་པ་མཐུན་པ་ལྷུང་བྱུང་བས་ལྷག་ཚད་ལྷུང་སྟེང་བ་འདི་ཉིད་སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱིན་རྒྱུབས་སུ་ངེས་སོ། །སྐལ་བཟང་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་གྱི་མཚན་བསྟོད་རྗེ་དཔལ་བོའི་བཀའ་འབུམ་ལས་བྱུང་  
 བའོ། །།



CHÖ UANG TSANG YANG JÖ SANG DANG/ TRUL ME YANG  
 CHEN ÑEN PAR DRAG  
 TOG DEN SI DRAG DRÖ UANG CHUG/ JÖN PA NAM LA CHAG  
 TSAL LO (930)  
 MÜN SE PAG ME DA UA SANG/ POB YE TUL SHUG TEN CHÖ  
 NE  
 ÑA NGUEN GAL GUE GYE DRO LO/ GYE PAR SHEG LA CHAG  
 TSAL LO (940)  
 SHAL DZE UT PAL DUL ME TOG/ POB Ö DRANG SONG SAL  
 YÖN TSÖN  
 ÑING PO LHA DAG RIN CHEN TO/ SAL UA NAM LA CHAG TSAL  
 LO (950)  
 KAL SHING SÖ LO JIN SEG TRO/ YÖN PUNG SENG TAB MI YO  
 UA  
 RAB SAL Ö JÖ LU YANG DANG/ LU YANG ÑI PA NAM LA DÜ  
 (960)  
 KHOR LO DZI YIG CHOG JIG DAG/ CHÖ DA GA YE DRAG TRIN  
 TOG  
 SHE RAB DRÖ DANG PÖ SANG DANG/ NAM KHE YANG DANG  
 TA LA DÜ (970)  
 LHA GYAL NOR BU SAL NOR SANG/ DRÖN MA RIN YANG KYE  
 UANG GYAL

DRA CHEN PE DANG GUE DZE DANG/ SENG GUE LO DANG  
 RIN DRAG DÜ (980)  
 DÖ DZE DZE SIG SI ME TOG/ DZÖ PU POB YE YE SHE YANG  
 SENG CHÖ DZE SHEG SÖ NAM DRÖN/ TA SHI DEN PA NAM LA  
 DÜ (990)  
 YÜL KHOR ÑA NGUEN ME LO SEM/ LO DEN CHÖ DRÖN CHEN  
 YONG SIG  
 SHUG DOR TOB CHEN SHE ME TOG/ TEN YANG DE UAR DEN  
 LA DÜ (1000)  
 DÖN SUNG GYE SAL SENG GUE SHAL/ TSUG PÜ JE CHE TONG  
 DANG SHI  
 KAL SANG DRUG PA SENG GUE NI/ LAR YANG NANG DZE TÖN  
 PA TE  
 TONG DANG NGA LA CHAG TSAL LO (1005)  
 DIR BE GUE UE KAL SANG GUI/ SANG GYE KÜN TONG CHÖ  
 CHÖ ÑEN  
 KÜN NE ÑE PAR RAB CHE PE/ KÜN GYI SE KYI TU UOR SHOG

# འཇམ་པའི་རྫོ་རྗེ་ལ་བསྐྱོད། *Una Alabanza a Manjushri*

༥ བཙུག་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་འཇམ་པའི་རྫོ་རྗེ་ལ་མཚོན་པར་བརྗོད་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྐྱོད་པ་བཞུགས།

ཨོ་སྐ་སྟི་སྟློ། ལྷ་མ་དང་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། །དབལ་ལྷན་སློ་གྲོས་རྗེ་ལས་བྱུང་བ་གཞོན་ལྷུང་འཚང་མཛེས་པའི་སྐ། །ཚུ་སྐྱེས་བསེལ་ཟེར་ཅན་དབུས་སྐྱེལ་མོ་ཀྱང་བཅས་རོལ་པའི་འགྲིང་བག་ཅན། །ལྷ་ལྷ་མོ་མདོག་ཅན་ཟུར་ལྷན་ལྷ་པ་སྐྱབ་གོང་ལྷུང་གིས་མཛེས་ཤིང་། །སྐྱ་ཚོགས་རིན་ཚེན་རབ་སྐྱེས་ལྷ་ཡི་ན་བཟའི་སྐྱད་གཡོགས་ལེགས་པར་བགོས། །ལྷག་གཡས་མཁའ་ལྷན་སྐྱོ་བའི་རལ་གི་ཚ་ཟེར་ཅན་འོད་རབ་འཕྲོས་པས། །ལྷན་པའི་ཐིབས་པོ་དྲལ་ཞིང་བདུད་བཙུག་དེ་བཞིན་ཉིད་དོན་ལུགས་ཚུད་ཅིང་། །གཡོན་གྱི་ལྷུང་ལ་འདབ་བརྒྱད་རྣམ་རྒྱས་མཁའ་པའི་ངོས་སྐྱ་རབ་རྒྱས་པ། །གོ་སར་སྐྱིང་པོ་དྲི་མེད་སྐྱེད་ན་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་སྐྱེགས་བམ་བསྐྱེས་པ། །ཁྱོད་གཙུག་མི་བསྐྱོད་སྐྱོབ་པས་རབ་མཚན་རྫོ་རྫོན་པོ་ཡི་གེ་དུག །བཞད་པའི་གད་རྒྱུངས་ཅན་གྱི་ཞབས་རྒྱལ་ཡིད་འོང་ཁོ་བོའི་སྐྱི་བོར་ཞོག །ཁྱོད་སྐྱེ་བདག་ལུས་སྐྱིང་གི་འཁོར་ལོར་རྣམ་བཤམ་གད་གིས་ཆགས་སྐྱང་སོགས། །རན་སེམས་ཐ་ཆད་དམ་པས་སྐྱད་པ་དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་མཛོད་ཅིག །



OM SVASTI SIDDHAM

LA MA DANG JE TSÜN JAM PE YANG LA CHAG  
TSAL LO

PAL DEN LO DRÖ DHI LE JUNG UA SHÖN NÜ TSUL  
CHANG DZE PE KU  
CHU KYE SIL SER CHEN Ü KYIL MO TRUNG CHE RÖL  
PE GYING BAG CHEN  
GUR GUM DOG CHEN SUR PÜ NGA PA ÑEN GONG  
UT PAL GYI DZE SHING  
NA TSOG RIN CHEN RAB TRE LHA YI NA SE ME YOG  
LEG PAR GÖ

CHAG YE KHA TAR NGO UE RAL DRI TSA SER CHEN  
Ö RAB TRÖ PE  
MÜN PE TIB PO DRAL SHING DÜ CHOM DE SHIN  
ÑI DÖN TUG CHÜ CHING  
YÖN GYI UT PAL DAB GYE NAM GYE GUL PE NGÖ  
SU RAB GYE PA  
GUE SAR ÑING PO DRI ME TENG NA GYAL UE  
SUNG RAB LEG PAM NAM

KHYÖ TSUG MI KYÖ KYO PE RAB TSEN DOR JE NÖ  
PO YI GUE DRUG  
SHE PE GUE GYANG CHEN GYI SHAB DÜL YI ONG  
KHO UÖ CHI UOR SHOG  
KHYÖ KU DAG LÜ ÑING GUI KHOR LOR NAM SAM  
GANG GUI CHAG DANG SOG  
NGUEN SEM TA CHE DAM PE ME PA DE KÜN  
GÖN PÖ SÖ DZÖ CHIG

*Una alabanza al bhagavan protector Manjuvajra, en la forma de una declaración de veneración.*

OM SVASTI SIDDHAM

Me postro ante el guru y el venerable Manjugosha.

Gloriosa inteligencia surgida de DHIH, en un cuerpo joven y hermoso,  
estás sentado en el centro de un loto que irradia fresca, las piernas cruzadas en grácil postura,  
de color azafrán, con cinco moños, las orejas embellecidas con utpalas,  
bien ataviado con joyas diversas y vistiendo una falda de telas divinas.

Sostienes con la mano derecha una espada azul como el cielo, que irradia luz y calor;  
con ella desgarras la densa oscuridad, derrotas al demonio y comprendes el significado de la talidad.  
En la izquierda llevas una utpala de ocho pétalos, abierta junto tu cuello,  
sobre cuyos estambres inmaculados hay un texto con las palabras de Buddha.

Lo alto de tu cabeza bien marcado con el protector Akshobhya.  
Oh Vajratikshna que ruges  
con la risa de las seis sílabas, pon el adorable polvo de tus pies sobre mi cabeza.  
Imaginando tu cuerpo en el chakra de mi corazón te pido, protector, que disculpes mi apego,  
mi aversión, mi vil maldad y todo lo que los santos aborrecen.

གྲུ་ལ་སྐྱེས་ལྷན་པོའི་རྣམ་ཐར་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བདག་ལ་ཉེར་སྤྱོད་ལ་མཛོད། །ཡབ་གཅིག་ཉིད་ལས་ལྷ་གཞན་བདག་ལ་རེ་བ་མ་མཆིས་སྐྱེས་ངན་བདག།  
 ཉིན་མཚན་གྲུ་ཏུ་འཇམ་དབྱངས་གྲུས་བས་བསམ་གྱང་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་འཁྲུགས། །ཅུང་ཟད་མེད་སྐྱེས་འོན་གྱང་གྲུར་ངན་རང་གི་ཉེས་བས་བསྐྱེད་  
 བར་ཟད། །ད་དུང་ཁྱོད་མཉེས་མ་གྲུར་བར་དུ་སྐྱབས་གཞན་འཚོལ་བར་མ་གྲུར་ཅིག །ཅེས་པ་འདི་སྐྱེས་ལྷན་པོའི་ཉེས་སྐྱེད་ལོ། །



GYAL SE TU UÖ NAM TAR SAB CHING GYA CHE  
 DAG LA NYER TSÖL DZÖ  
 YAB CHIG NYI LE LHA SHEN DAG LA RE UA MA CHI  
 KAL NGUEN DAG  
 NYIN TSEN KÜN TU JAM YANG GÜ PE SAM KYANG  
 KYE KYI TUG JE SHUG  
 CHUNG SE ME NYAM ÖN KYANG JUNG NGUEN  
 RANG GUI NYE PE LE PAR SE  
 DA DÜNG KHYÖ NYE MA GYUR BAR DU KYAB  
 SHEN TSOL WAR MA GYUR CHIG

El primero entre los bodhisattvas, otórgame las cualidades de tu profunda y vasta historia de liberación.  
 No pongo mis esperanzas en ninguna otra deidad que no seas tú, mi único padre.  
 Aun pensando en ti día y noche con devoción, Manjugosha, este desafortunado se pregunta si tu compasión tiene algún poder.  
 Así, desgraciado de mí, quedo perdidamente corrompido por mis propias faltas.  
 A pesar de ello, pueda no buscar otro refugio hasta que te complazca.

*Esto fue compuesto por Sakya Pandita.*

# དགོ་སྤྱོད་མ་དཔལ་མེད་འཕགས་བསྟོད།

## *La Alabanza de Bhikshuni Lakshmi al Noble Avalokiteshvara*

༥ མི་འཛིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །འཛིག་རྟེན་གླ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོད་པ་པོ། །ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོད་པ་པོ། །བྱུག་པའི་རྒྱལ་མཚོག་བསྟོད་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་པོ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཚོག་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐྱེ་སྐྱེ་བཟང་འཛིན་པ་པོ། །བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་འཛིན་པ་པོ། །བྱུག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་ཡི་དྲགས་བཤེས་སྐྱོམ་སེལ་བ་པོ། །བྱུག་གཡོན་གསེར་གྱི་པད་མས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་པོ། །དྲི་ཞིམ་རལ་པའི་འབྲེང་བ་དམར་སེར་འབྱུག་པ་པོ། །ཞལ་རས་རྒྱས་པ་ལྷ་བླ་བྱུར་མཛེས་པ་པོ། །སྤྱན་གྱི་པད་མ་མཚོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ། །ཁ་བ་དུང་ལྷར་རྣམ་དཀར་དྲི་དང་ལྷན་པ་པོ། །དྲི་མེད་འོད་ཆགས་སུ་ཉིག་ཚོམ་སུ་འཛིན་པ་པོ། །མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་སྐྱེ་རངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ། །བད་མའི་མཚོ་ལྷར་བྱུག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་པོ། །སྟོན་ཀའི་སྤྱིན་གྱི་མདོག་དང་ལྷན་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །རིན་ཆེན་མང་པོས་དབུང་བ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ། །ལོ་མའི་མཚོག་ལྷར་བྱུག་མཐིལ་འཇམ་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །རི་དྲགས་ལྷགས་པས་རྒྱ་མ་གཡོན་པ་བཀའ་བ་པོ། །སྤྱན་ཆ་གདུ་བུས་སྐྱེག་ཅིང་རྒྱན་རྣམས་འཚང་བ་པོ། །དྲི་མ་མེད་པ་བདུད་མཚོག་ལ་གནས་པ་པོ། །ལྷེ་བའི་ངོས་ནི་བདུད་འདབ་ལྷར་འཇམ་པ་པོ། །གསེར་གྱི་རྣ་རགས་མཚོག་ལ་ལོར་བུས་སྤྱིས་པ་པོ། །སྤྱ་ལུང་དགྲིས་པའི་རས་བཟང་ཤམ་ཐབས་འཛིན་པ་པོ། །



OM JIG TEN GÖN PO LA CHAG TSAL LO

OM. Me postro ante el protector del mundo.

JIG TEN LA MA SI PA SUM GYI TÖ PA PO  
 LHA YI TSO UO DÜ TANG TSANG PE TÖ PA PO  
 TUB PE GYAL CHOG TÖ PE DRUB PAR DZE PA PO  
 JIG TEN SUM GYI GÖN PO CHOG LA CHAG TSAL LO

Guru del mundo, loado por las tres existencias.  
 Señor de los dioses, loado por Mara y Brahma.  
 Supremo rey de los sabios, te realizamos por la alabanza.  
 Me postro ante el supremo protector de los tres mundos.

DE SHEG PAG ME KU TE KU SANG DZIN PA PO  
 DE SHEG NANG UA TA YE U GYEN DZIN PA PO  
 CHAG YE CHOG JIN YI DAG TRE KOM SEL UA PO  
 CHAG YÖN SER GYI PE ME NAM PAR GYEN PA PO

Tu cuerpo excelente es el cuerpo de incontables sugatas.  
 El sugata Amitabha adorna tu cabeza.  
 Tu mano derecha, en el mudra de la suprema generosidad,  
 elimina el hambre y la sed de los espíritus hambrientos.  
 Tu mano izquierda está adornada con un loto dorado.

DRI SHIM RAL PE TRENG UA MAR SER KHYUG PA PO  
 SHAL RE GYE PA DA UA TA BUR DZE PA PO  
 CHEN GYI PE MA CHOG TU SANG SHING YANG PA PO  
 KHA UA DÜNG TAR NAM KAR DRI NGUE DEN PA PO

Los mechones de tu fragante cabellera destellan con luz naranja.  
 Tu rostro es hermoso, lleno como la luna.  
 Los lotos de tus ojos son amplios y bellos.  
 Eres blanco como la nieve o una concha, y fragante.

DRI ME Ö CHAG MU TIG TSOM BU DZIN PA PO  
 DZE PE Ö SER KYA RENG MAR PÖ GYEN PA PO  
 PE ME TSO TAR CHAG NI NGAR UAR CHE PA PO  
 TÖN KE TRIN GYI DOG DANG DEN SHING SHÖN PA PO

Llevas racimos de perlas inmaculadas y brillantes.  
 Te adorna la hermosa luz rojiza del amanecer.  
 Tus manos son gráciles como lotos en un lago.  
 Eres joven, del color de las nubes de otoño.

RIN CHEN MANG PÖ PUNG PA NI NI GYEN PA PO  
 LO ME CHOG TAR CHAG TIL JAM SHING SHÖN PA PO  
 RI DAG PAG PE NU MA YÖN PA KAB PA PO  
 NEN CHA DU Ü GUEG CHING GYEN NAM CHANG  
 UA PO

Tus hombros están ataviados con muchas joyas.  
 Las palmas de tus manos son suaves y jóvenes como hojas exquisitas.  
 Tu pecho izquierdo está cubierto con una piel de antílope.  
 Llevas elegantes pendientes, brazaletes y otros adornos.

DRI MA ME PA PE ME CHOG LA NE PA PO  
 TE UE NGÖ NI PE ME DAB TAR JAM PA PO  
 SER GUI KA RAG CHOG LA NOR BÜ TRE PA PO  
 TA SUR TRI PE RE SANG SHAM TAB DZIN PA PO

Estás en un inmaculado loto perfecto.  
 Tu ombligo es suave como un pétalo de loto.  
 Tu exquisito cinto de oro tiene incrustaciones de joyas.  
 Una falda de sedas excelentes envuelve tus caderas.

ཐུབ་པའི་མཁའ་མཚོ་མཚོ་ཚེན་པ་རོལ་བྱིན་པ་པོ། །མཚོ་ག་བརྟེན་བསོད་ནམས་མང་པོ་ཉེ་བར་བསགས་པ་པོ། །རྟེན་ཏུ་བདེ་བའི་འབྲུང་གནས་ཀྱི་ནང་  
 སེལ་བ་པོ། །གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྐྱོད་སྐྱོད་པ་སྟོན་པ་པོ། །ལུས་ཅན་མཚོ་ག་འི་བདུད་དཔུང་འབྲུག་ལས་རྒྱལ་བ་པོ། །གསེར་གྱི་རྒྱ་ལྡན་གསུབ་སྐྱོ་  
 ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ། །ཚངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དབེན་པར་མཛད་པ་པོ། །ངང་པའི་འགྲོས་འདྲ་གྲུང་ཚེན་དྲེགས་ལྟར་གཤེགས་པ་པོ། །ཡོངས་  
 རྫོགས་ཉེ་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ། །འོ་མའི་མཚོ་དང་ཚུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྐྱོལ་བ་པོ། །གང་ཞིག་རྟེན་ཏུ་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་གྲུས་པ་ཡིས། །  
 སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་། །བརྟོད་པའི་མཚོ་ག་འདི་དག་ཅིང་གསལ་བར་འདོན་བྱེད་ན། །དེ་ནི་སྐྱེས་པ་འམ་ནི་སྲུང་མེད་ཡིན་  
 ཀྱང་རུང་། །སྐྱེ་བ་འདི་འམ་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་འགྲུབ། །འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་  
 ལྷན་ལ་དག་སྐྱོང་མ་དཔལ་མོས་ལེགས་ཤིང་འཕེལ་དུ་བརྟོད་པ་མཛད་པ་རྫོགས་སོ། །།



TUB PE KHYEN CHOG TSO CHEN PA ROL CHIN PA  
 PO  
 CHOG ÑE SÖ NAM MANG PO ÑE UAR SAG PA  
 PO  
 TAG TU DE UE JUNG NE GA NE SEL UA PO  
 SUM TAR DZE CHING KHA CHÖ CHÖ PA TÖN PA PO

LÜ CHEN CHOG NI DÜ PUNG TRUG LE GYAL UA PO  
 SER GUI KANG DUB DRA YI SHAB YI ONG UA PO  
 TSANG PE NE PA SHI YI PEN PAR DZE PA PO  
 NGANG PE DRÖ DRA LANG CHEN DREG TAR SHEG  
 PA PO

YONG DZOG ÑE UAR SAG SHING TEN PA ÑER  
 UA PO  
 O ME TSO DANG CHU YI TSO LE DROL UA PO  
 GANG SHIG TAG TO TO RANG LANG NE GÜ PA YI  
 CHEN RE SIG KYI UANG PO YI LA SEM CHE CHING

TÖ PE CHOG DI DAG CHING SAL UAR DÖN CHE NA  
 DE NI KYE PA AM NI BÜ ME YIN KYANG RUNG  
 KYE UA DI AM MA ONG KYE UA TAM CHE DU  
 JIG TEN JIG TEN LE DE GÖ PA KÜN DRUB GYUR

Por el supremo conocimiento del Muni has cruzado el gran  
 océano.  
 Alcanzado lo más sublime, has acumulado mucho mérito.  
 Fuente de perpetua felicidad, eliminas la vejez y la enfermedad.  
 Liberas de los tres y muestras el camino del reino celestial.

Supremo entre los seres, eres victorioso en la lucha contra las  
 fuerzas del mal.  
 Unas ajorcas de oro tintinean dulcemente en tus pies.  
 Proporcionas la paz con las cuatro moradas de Brahma.  
 Te mueves con la gracia de un cisne y el orgullo de un elefante.

Has completado las acumulaciones y custodias las enseñanzas.  
 Eres quien libera del mar de leche y el mar de agua.

Quien se levante siempre al despuntar el día,  
 tenga presente, con respeto, a Avalokiteshvara,  
 y haga estas sublimes alabanzas con pureza y claridad,  
 ya sea hombre o mujer,  
 en esta vida y en todas las vidas futuras  
 verá satisfechas todas sus necesidades mundanas y  
 supramundanas.

*Así concluye la alabanza al Noble Avalokiteshvara compuesta por la  
 bhikshuni Lakshmi en Likar Shingpel.*

# བྱམས་བསྐྱོད་ཚངས་པའི་ཅོད་པན། *La Diadema de Brahma: Una Alabanza a Maitreya*

༥ རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་སྐྱེ་སྐྱེས་ཀྱི་སྐོར་ནས་བསྐྱོད་པ་ཚངས་པའི་ཅོད་པན་ཞེས་བྱ་བ། །ན་མཚུན་གྱི་སྐྱེ་སྐྱེས་ཀྱི་ལྷ་ལ། མཉེས་གཤིན་བྱམས་པས་ཉལ་ཏུ་བརྒྱན་ཡང་ནག་པོའི་རྩ་ལག་སྟེན། །ཤིན་ཏུ་བཅད་དཀའི་འཚིང་བ་བཅད་ཀྱང་སྤིང་རྗེས་དམ་དུ་བཅིངས། །ཞི་བའི་བཏང་སྟོམས་རྒྱན་དུ་ལྷན་ཡང་བདག་པས་གཞན་ལ་གཅེས། །འཇམ་དབྱེས་ཞབས་ལ་གྲུས་པས་བཏུད་ནས་མི་པམ་མགོན་ལ་བསྟོད། །གཞོན་པའི་མེས་པོའི་ཞལ་ནས་རབ་ཏུ་བསྐྱེད། །སྐྱེན་སྟོང་ལྷན་པས་དང་བས་རྒྱན་དུ་བཟུ། །དགའ་མའི་བདག་པོས་དྲེགས་པ་བཏང་ནས་བཏུད། །རྒྱལ་ཚབ་ཞབས་ལ་གྲུས་པས་ལྷན་བཞུག་འོ། །དང་བའི་མཚོ་ལ་འདབ་བརྒྱ་བ་སྟེ་དེ་ཉིད་ལ་ཡང་ཉེན་བྱེད་འོད། །དག་པའི་མཁའ་ལ་རྒྱ་སྐྱར་མགོན་ཏེ་དེས་ཀྱང་ཀུན་དའི་ཚལ་ལ་བཞིན། །མཚན་དཔེའི་ཐོང་བས་གང་སྐྱེ་མཐོང་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །བྱམས་མགོན་ཞབས་པད་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་བདག་གི་གཙུག་ན་མཛེས་གྱུར་ཅིག །བདུད་འཛོམས་འཁོར་དུ་འཛིགས་པ་ཀུན་དང་བྲལ། །མཚུངས་མེད་དཔའ་བོ་སྤིང་གསུམ་སྟོན་པ་མཚོག། །ཉམ་ངར་ལྷུང་བའི་འགྲོ་ལ་ཉལ་ཏུ་གཟིགས། །རྣམ་འདྲེན་ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་ལྷན་འཚལ་འོ། །



NAMAH SHRĪ GURU MANJUGOSHAYA

ÑE SHIN JAM PE TAG TU LEN YANG NAG PÖ TSA  
LAG SEG

SHIN TU CHE KE CHING UA CHE KYANG ÑING JE  
DAM DU CHING

SHI UE TANG ÑOM GYÜN DU DEN YANG DAG  
PE SHEN LA CHE

JAM YANG SHAB LA GÜ PE TÛ NE MI PAM GÖN LA  
TÖ

DONG SHI ME PÖ SHAL NE RAB TU NGAG  
CHEN TONG DEN PE DANG UE GYÜN DU TA

GA ME DAG PÖ DREG PA TANG NE TÛ  
GYAL TSAB SHAB LA GÜ PE CHAG GYI O

DANG UE TSO LA DAB GYA PA TE DE ÑI LA  
YANG ÑIN CHE Ö

DAG PE KHA LA GYU KAR GÖN TE DE KYANG KÜN  
DE TSAL LA SHIN

TSEN PE TRE UE GANG KU TONG MA TAG TU DRO  
UE YI TROG PA

JAM GÖN SHAB PE KYE SHING KYE UAR DAG GUI  
TSUG NA DZE GYUR CHIG

DÜ JOM KHOR DU JIG PA KÜN DANG DRAL  
TSUNG ME PA UO SI SUM TÖN PA CHOG

ÑAM NGAR LHUNG UE DRO LA TAG TU SIG  
NAM DREN KHYÖ KYI SHAB LA CHAG TSAL LO

*Alabanza a modo de lamento al Victorioso Maitreyanatha, llamada "La Diadema de Brahma":*

NAMAH SHRĪ GURU MANJUGHOSH YA

Aunque estás siempre húmedo de amor afectuoso, quemas la raíz y las ramas de la negatividad.

Aunque has cortado las ataduras más difíciles de cortar, estás fuertemente atado por la compasión.

Aunque posees la paz de la ecuanimidad, tienes a los demás en más estima que a ti.

Habiéndome inclinado respetuosamente a los pies de Manjugosha, alabaré a Maitreyanatha.

Eres grandemente elogiado por nuestro antepasado de cuatro caras;

el de los mil ojos te contempla continuamente con admiración; el señor de Rati depone su arrogancia y se inclina ante ti.

Me postro con respeto a los pies del regente.

Eres un loto de cien pétalos en un lago limpio, iluminado por el sol;

eres como el guardián de las constelaciones en un cielo puro sobre un vergel de lirios.

Cualquiera que ve tu cuerpo, engalanado con las marcas y las señales, queda fascinado al instante.

Que, vida tras vida, mi coronilla esté embellecida por los pies de loto de Maitreyanatha.

Habiendo derrotado al demonio, no tienes miedo en ningún entorno.

Héroe incomparable, eres el mejor maestro de los tres planos de existencia.

Miras continuamente a los seres caídos en el horror.

A tus pies, guía perfecto, me postro.

མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱར་ཐོགས་པ་མེད་འཇུག་པའི། །མཁའ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་མ་རུངས་བདུད་ཀྱི་སྡེ། །གནམ་ལྗུགས་བབས་པའི་མེ་ཏོག་གཞོན་ནུ་  
 བཞིན། །ཕམ་མཛད་སྟོབས་བཅུའི་དཔལ་གྱིས་བརྗིད་པ་ཁྱོད། །ཕས་རྒྱལ་གྲང་པོ་དྲེགས་པའི་གྲང་འགོམས་ཤིང། །ལེགས་བཤད་སྐྱེ་ཆེན་འཁོར་དབྱས་  
 བསྐྱུགས་པ་ཡིས། །སྤྱོད་བཅུ་པའི་མ་སྤྱོད་མཐར་མཛད་པའི། །མི་འཛིགས་བཞི་ལྡན་མི་ཡི་སེང་གོ་ཁྱོད། །ཁེངས་པས་མཐོ་བའི་འཛིག་རྟེན་མེས་པོ་  
 དང། །ཉག་ཐུན་བདག་པོ་དགོ་སྤོང་བུམ་ཟེ་སོགས། །གང་གིས་སྤྱོད་པར་མ་རུས་འཁོར་ལོ་མཚོག། །བསྐྱོར་བས་འགོ་ལ་བྱམས་པའི་མགོན་པོ་ཁྱོད། །སྤྱོད་  
 གསུང་ལ་འབྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད། །དྲན་པ་མ་ཉམས་ཉག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག། །ཐ་དད་འཛིན་པ་མ་བརྟགས་བཏང་སྟོམས་ཀྱིས། །དབེན་མྱིར་ཁྱོད་  
 ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་དག། །འདུན་པ་དང་ནི་བརྩོན་འགྲུས་དྲན་པ་དང། །ཉིང་འཛིན་ཤེས་བཤད་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ལ། །ཉམས་པའི་གོ་སྐབས་མ་ལུས་འིང་  
 དུ་མཛད། །དེ་མྱིར་ཁྱོད་ཀྱི་རྟོགས་པ་སྤྲོ་བའི་མེད། །དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་ཆགས་ཐོགས་མེད་པར་མཁའའི། །སྤྱོད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་རྣམ་པར་དག།  
 མིང་པའི་མྱི་མཐའ་ཇི་སྤོང་འགོ་བའི་དོན། །མཛད་པའི་ཁུར་གྱིས་དགེས་བཞིན་འཇུག་པ་ཁྱོད། །རྒྱ་ཆེའི་ཡོན་ཏན་ལུང་པོ་རབ་རྫོགས་པས། །སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་པ་  
 འཇུག་པའི་སྐབས་བཅོམ་པ། །ཁྱོད་ཀྱི་བརྟེན་པའི་ལུས་དུ་གྱུར་པ་བདག། །སྤྱོད་ཀྱིས་སྤོངས་སྤོངས་ལ་ལུང་ཅམ་དགོངས། །



TA YE SHE JAR TOG PA ME JUG PE  
 KHYEN PE TOB KYI MA RUNG DÜ KYI DE  
 NAM CHAG BAB PE ME TOG SHÖN NU SHIN  
 PAM DZE TOB CHÜ PAL GYI JI PA KHYÖ  
  
 PE GÖ LANG PO DREG PE LE GUEM SHING  
 LEG SHE DRA CHEN KHOR Ü DRAG PA YI  
 MA UA NGUEN PE UA KYE TAR DZE PE  
 MI JIG SHI DEN MI YI SENG GUE KHYÖ  
  
 KHENG PE TO UE JIG TEN ME PO DANG  
 ÑAG TREN DAG PO GUE JONG DRAM SE SOG  
 GANG GUI MA UAR MA NÜ KHOR LO CHOG  
 KOR UE DRO LA JAM PE GÖN PO KHYÖ  
  
 KU DANG SUNG LA TRUL PE MING YANG ME  
 DREN PA MA ÑAM TAG TU ÑAM PAR SHAG  
 TA DE DZIN PA MA TAG TANG ÑOM KYI  
 EN CHIR KHYÖ KYI CHÖ PA YONG SU DAG  
  
 DÜN PA DANG NI TSÖN DRÜ DREN PA DANG  
 TING DZIN SHE RAB NAM PAR DROL UA LA  
 ÑAM PE GO KAB MA LÜ RING DU DZE  
 DE CHIR KHYÖ KYI TOG PA LA NA ME  
  
 DÜ SUM TAM CHE CHAG TOG ME PAR KHYEN  
 KU SUNG TUG KYI TRIN LE NAM PAR DAG  
 SI PE CHI TA JI SI DRO UE DÖN  
 DZE PE KHUR GYI GYE SHIN JUG PA KHYÖ  
  
 GYA CHE YÖN TEN PUNG PO RAB DZOG PE  
 TRA MÖ KYÖN YANG JUG PE KAB JOM PA  
 KHYÖ KYI TSE UE YÜ DU GYUR PA DAG  
 ME NGAG GO NE MA LA YÜ TSAM GONG

Con la fuerza del conocimiento que abarca sin impedimento  
 la infinidad de lo cognoscible, derrotas a los demonios viciosos  
 como un meteorito cayendo sobre una joven flor.  
 Resplandeces con la magnificencia de las diez fuerzas.  
  
 Aplastas el cerebro orgulloso del elefante adversario.  
 León de la humanidad que posees las cuatro audacias,  
 el gran sonido de las lúcidas exposiciones que pronuncias en  
 medio de la audiencia  
 acaba con los zorros de habla malvada.  
  
 Ni el progenitor del mundo, henchido de arrogancia,  
 ni Kamadeva, los shramanas, los brahmines y demás,  
 son capaces de hablar, mientras tú, Maitreyanatha,  
 haces girar la rueda del Dharma para los seres.  
  
 Para tu cuerpo y tu habla ni siquiera existe la palabra  
 "confusión".  
 Con atención sin falla, reposas siempre en equilibrio meditativo.  
 Sin aprehensión de distinciones, ni neutralidad carente de  
 análisis,  
 tu conducta es totalmente pura.  
  
 Has dejado atrás cualquier oportunidad de deteriorar  
 la motivación, la diligencia, la atención,  
 la absorción contemplativa, la sabiduría y la liberación.  
 Por ello, tu realización es insuperable.  
  
 Conoces los tres tiempos sin apego ni impedimento.  
 La actividad de tu cuerpo, palabra y mente es totalmente pura.  
 Beneficiarás a los seres hasta el final del samsara,  
 y llevas la carga de tu responsabilidad con alegría.  
  
 El conjunto de tus inmensas cualidades es completo;  
 has eliminado la posibilidad de que se dé incluso la falta más  
 sutil.  
 Yo, el objeto de tu amor, te hablo en un lamento:  
 tenme en consideración por un momento.

སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོ་ཆེ་ལས་སྐྱོལ་བའི་གྲུ། དལ་འབྱོར་ཚང་བའི་རྟེན་འདི་ཡིན་ན་ཡང་། བག་མེད་ལེ་ལོ་གཉིད་དང་བྲེ་མོའི་གཏམ། རྟེན་བཀུར་འདོད་པའི་  
 སྐྱོན་གྱིས་སྐྱགས་པ་ཡིས། དོན་མེད་ཚུགས་སུ་བཀོལ་བས་དོན་ཆེན་པོ། བདེ་སྐྱབས་བསྐྱེད་པའི་ལུས་བཟང་ཚུད་གསོན་པ། མི་ཡི་ཤ་རྩུགས་ལྷུགས་ཀྱི་འདུ་  
 ཤེས་ཅན། བདག་ལ་བྱོད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་སུ་གསོལ། རྟེན་དཀའ་དོན་ཆེའི་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་ཡང་། རྟོབས་ཀྱིས་མི་བསྐྱོག་འབྲོས་པར་མི་ལུས་  
 པའི། རྟོབས་ལྡན་འཆི་བདག་པོ་ཉ་བཀྱོ་བ་དང་། ར་དང་རྒྱ་བས་ཟིན་པར་མཐོང་ན་ཡང་། རྣམ་འཆི་ངེས་མེད་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ། བམས་ཅད་བོར་  
 བས་འགོ་བ་མ་དུན་པར། ལོ་རྒྱུ་ཞག་རྣམས་དོན་མེད་འདའ་བྱེད་པའི། རབ་མྱོངས་བདག་ལ་བརྟེ་བའི་དུས་ལ་བབ། དེས་པར་ལེགས་པའི་གོ་འཕང་སྐྱོས་  
 ཅི་དགོས། ལམ་གྱི་རྟེན་དུ་བྱུང་བས་བསྐྱགས་པ་ཡི། མཐོ་རིས་ཙམ་ཡང་ཐོབ་པའི་གདེང་མེད་པ། བདག་ལ་བྱོད་ཀྱིས་བཏང་སྟོམས་མཚན་ལགས་  
 སམ། མཐོ་རིས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཀྱང་། གསུང་རབ་རྩལ་བཞིན་འབྱེད་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས། མ་རོར་ལམ་བཟང་རྟེན་བར་མ་གྱུར་  
 བ། སྐྱར་ཡང་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དུ་ལྷུང་། དེ་ལྟར་གཏི་ལུག་ལུག་པའི་སྐྱག་ཆེན་གྱིས། ལྟན་རིང་དུས་སུ་བསྐྱིབས་པས་བྱང་དོར་གནས། ཇི་  
 བཞིན་འབྱེད་ལ་ཀུན་ནས་འཐོམས་གྱུར་པ། བདག་ལ་ཤེས་རབ་སྐྱོན་མེ་སྐུལ་ཏུ་གསོལ། །



DUG NGUEL GYA TSO CHE LE DROL UE DRU  
 DAL JOR TSANG UE TEN DI YIN NA YANG  
 BAG ME LE LO ÑI DANG DRE MÖ TAM  
 ÑE KUR DÖ PE KYÖN GYI BAG PA YI  
  
 DÖN ME CHOG SU KÖ PE DÖN CHEN PO  
 DE LAG DRUB PE LÜ SANG CHÜ SÖN PA  
 MI YI SHA TSUG CHUG KYI DU SHE CHEN  
 DAG LA KHYÖ KYI TUG JE SIG SU SÖL  
  
 ÑE KA DÖN CHE DAL JOR TOB PA YANG  
 TOB KYI MI DOG DRÖ PAR MI NÜ PE  
 TOB DEN CHI DAG PO ÑA KYE UA DANG  
 NA DANG GA UE SIN PAR TONG NA YANG  
  
 NAM CHI NGUE ME CHI UE DÜ KYI TSE  
 TAM CHE BOR NE DRO UA MA DREN PAR  
 LO DA SHAG NAM DÖN ME DA CHE PE  
 RAB MONG DAG LA TSE UE DÜ LA BAB  
  
 NGUE PAR LEG PE GO PANG MÖ CHI GÖ  
 LAM GUI TEN DU TUB PE NGAG PA YI  
 TO RI TSAM YANG TÖ PE DENG ME PA  
 DAG LA KHYE KYI TANG ÑOM DZE LAG SAM  
  
 TO RI PAL DANG DEN PE LÜ TOB KYANG  
 SUNG RAB TSUL SHIN CHE PE SHE RAB GYI  
 MA NOR LAM SANG ÑE PAR MA GYUR NA  
 LAR YANG KHOR UE GYA TSO ÑI DU TUNG  
  
 DE CHIR TI MUG MÜN PE MAG CHEN GYI  
 YÜN RING DÜ SU DRIB PE LANG DOR NE  
 JI SHIN CHE LA KÜN NE TOM GYUR PA  
 DAG LA SHE RAB DRÖN ME TSAL DU SÖL

Este soporte tiene las libertades y los atributos completos,  
 es la nave para liberarse del gran océano del sufrimiento,  
 pero está contaminado por los defectos de la negligencia,  
 la pereza, el sueño, la palabrería y el deseo de ganancias y respeto.

Al usarlo sin sentido, este cuerpo excelente que habría realizado  
 con facilidad un gran propósito se ha desperdiciado.  
 Mi actitud es la de un animal con aspecto de persona.  
 Te ruego que me mires con compasión.

Aunque he obtenido las libertades y atributos, de gran propósito y  
 difíciles de conseguir,  
 no puedo repeler por la fuerza, ni escapar de los mensajeros  
 del poderoso Señor de la Muerte;  
 y aunque veo que la enfermedad y la vejez me han atrapado,  
 no tengo presente que el momento de la muerte es incierto  
 y que cuando llegue la hora de morir me iré dejándolo todo atrás.

Los años, los meses y los días pasan sin sentido.  
 Es momento de que, en mi total ignorancia, seas amoroso conmigo.  
 ¿Qué necesidad hay de hablar del estado de la liberación definitiva?  
 Ni siquiera tengo la seguridad de obtener los reinos superiores  
 que el Muni elogió como soportes para el camino.

¿Vas a ser indiferente conmigo?  
 Aunque he obtenido un cuerpo con los atributos de los reinos  
 superiores,  
 si, con el conocimiento que discierne de acuerdo con la palabra de  
 Buddha,  
 no encuentro el camino bueno e inequívoco,  
 volveré a caer en el océano del samsara.

He estado largo tiempo cubierto  
 por la densa oscuridad de la ofuscación, y demasiado confuso  
 para discernir correctamente lo que hay que adoptar y rechazar.  
 Por ello te ruego que me otorgues la lámpara de la sabiduría.

རབ་འབར་ལྷགས་གྱི་ས་གཞིར་མེ་ལྷེས་སྲེག་ཅིང་ལུས་ལ་མཚོན་ཚེ་ཚར་བ་འབབ། །གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་སུས་གསལ་ཤིང་ལ་བསྐྱོན་ཟངས་ལྷན་ལྷན་ཅིང་སུར་  
 ལུས་ལྷེ་ལ་འདེབས། །གངས་རིས་བསྐྱོར་བའི་འབྲུག་པའི་སྐྱབས་ཚུད་སྲུག་འཚུབས་པའི་རྒྱུད་གིས་བཏབ་བའི་ས། །ལ་ལར་ཚུ་སུར་བརྒྱ་སྐྱུང་ལ་ལར་དོལ་  
 ཞིང་ལུས་ནི་ཚལ་བ་དུ་མར་གས། །གདོད་ནི་སྐྱས་ཁེབས་ཁ་ནི་སྐྱམས་ཤིང་ཚུ་གྲུང་མཐོང་སྟེ་བཏུང་ཕྱིར་རྒྱགས་པ་ན། །རལ་གྱི་མདུང་རྣམས་ཐོགས་པའི་སྐྱེས་  
 ལུས་འགོགས་ཤིང་ཚུ་ཡང་རྣག་ཁྲག་ཉིད་དུ་མཐོང་། །ཁ་ནི་ཁབ་གྱི་མིག་ཙམ་ལྷ་བས་མགིན་འགགས་ཟས་སྐྱོམ་རྟེན་ཀྱང་སྐྱོད་མི་རུས། །ཐོས་ཤིང་འབྲུང་རྣམས་  
 འབར་ནས་ཚིག་ཅིང་བཤང་གཅིས་འཚོ་ལ་རང་ག་བཅད་དེ་ཟ། །ཚོངས་པའི་སྐྱོན་ཚེན་འཐིབས་པས་ལམ་དང་ལམ་མིན་འབྱེད་ལ་སློ་ཡི་རུས་པ་བྲལ། །གཅིག་  
 ལ་གཅིག་གསོད་ལྷ་མིའི་གཞན་དབང་གྱུར་པས་བརྟེན་དང་བཞོལ་བའི་སྐྱེས་བསྐྱེད་འབབ། །ལྷ་རྣམས་དཔལ་ལ་འབྲུག་པའི་སྐྱེས་དོག་མེ་ཚེན་འབར་བས་  
 ཡིད་བདེའི་གོ་སྐྱབས་བཅོམ། །འཐབ་རྩོད་ལས་སྐྱུང་ལུས་བཅད་དུ་ལ་ཞིང་གཡོ་རྒྱས་བསྐྱུང་བས་བདེན་མཐོང་སྐྱལ་བ་མེད། །དེ་ལྟར་མཐོང་བ་ལྷ་ཞོག་ཐོས་  
 བ་ཡང་། །སྐྱིང་ལ་འཛིགས་བསྐྱེད་སྐྱི་ནི་གཡའ་བ་ཡི། །དཔལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་ལྷ་མིན་གྱི། །གཡང་ས་ཚེན་པོ་དག་ཏུ་ལྷུང་འགྱུར་བའི། །



RAB BAR CHAG KYI SA SHIR ME CHE SEG CHING LÜ  
 LA TSÖN CHE CHAR UA BAB/  
 SHIN JE KYE BÜ SAL SHING LA KHYON SANG  
 SHUN DÜ CHING PUR BÜ CHE LA DEB/  
 GANG RI KOR UE KHYAG PE BUB CHÜ BU YUG  
 TSUB PE LUNG GUI TAB PA YI/  
 LA LAR CHU BUR GYA JUNG LA LAR DÖL SHING LÜ NI  
 TSAL PA DU MAR GUE/

DONG NI TRE KHEB KHA NI KAM SHING CHU LUNG  
 TONG TE TUNG CHIR GYUG PA NA/  
 RAL DRI DÜNG NAM TOG PE KYE BÜ GUEG SHING  
 CHU YANG NAG TRAG ÑI DU TONG/  
 KHA NI Khab KYI MIG TSAM BA UE DRIN GAG SE  
 KOM ÑE KYANG JÖ MI NÜ/  
 SÖ SHING TUNG NAM BAR NE TSIG CHING SHANG  
 CHI TSO LA RANG SHA CHE DE SA/

MONG PE MÜN CHEN TIB PE LAM DANG LAM  
 MIN CHE LA LO YI NÜ PA DRAL/  
 CHIG LA CHIG SÖ LHA MII SHEN UANG GYUR PE  
 DEG DANG KÖL UE DUG NGUEL BAB/  
 LHA NAM PAL LA TRUG PE TRAG DOG ME CHEN  
 BAR UE YI DE GO KAB CHOM/  
 TAB TSÖ LE JUNG LÜ CHE DRAL SHING YO GYÜ LE PE  
 DEN TONG KAL UA ME/

DE TAR TONG UA TA SHOG TÖ NA YANG  
 ÑING LA JIG KYE KYI NI YA UA YI  
 ÑAL UA YI DAG DÜ DRO LHA MIN GYI  
 YANG SA CHEN PO DAG TU TUNG GYUR UE

Sobre el suelo de metal ardiente se alzan lenguas de fuego, y una lluvia de armas cae sobre sus cuerpos. Los esbirros de Yama los empalan en estacas, les echan cobre fundido en la boca y atraviesan sus lenguas con dagas. Atrapados en cavidades de hielo rodeadas de montañas nevadas, y golpeados por ventiscas y tormentas de nieve, a algunos les salen cientos de ampollas; otros revientan, y sus cuerpos se rompen en múltiples fragmentos.

Con la cara cubierta de pelo y la boca seca ven torrentes y corren a beber; pero individuos armados con espadas y lanzas se lo impiden, y además ven el agua como sangre y pus. Tienen bocas como el ojo de una aguja y la garganta bloqueada por bocios; aunque encuentren comida y bebida, no pueden disfrutarlas. Lo que comen y beben arde y les quema; se alimentan de heces y orín, y cortan su propia carne para comerla.

Sumidos en la densa oscuridad de su estupidez, carecen de habilidad mental para distinguir lo que es un camino y lo que no. Se matan entre sí, y, sojuzgados por otras personas y deidades, el sufrimiento de ser golpeados y utilizados cae sobre ellos. Su turbadora envidia del esplendor de los dioses arde como un gran fuego y destruye cualquier posibilidad de ser felices. Sus cuerpos son despedazados en la guerra. Embrutecidos por el engaño y la artimaña, no tienen posibilidad de percibir la verdad.

Meramente oír hablar de estas cosas, sin ni siquiera verlas, hace temblar de terror. Caer en los grandes abismos del infierno, de los espíritus hambrientos, de los animales y de los semidioses

དམ་པས་སྒྲིབ་པའི་མི་བཟང་སྤྲིག་པའི་ལས། རྩོག་མེད་དུས་ནས་བསམས་ཤིང་གསོག་འགྱུར་བ། གཤམ་ས་ཆེན་པོར་མངོན་སྟོན་ཉམ་ཐག་བདག་ ། ངན་འགྲོའི་འཛིགས་ལས་སྒྲོལ་བའི་དུས་ལ་བབ། མི་ཡི་གནས་ནའང་ལོངས་སྤྱོད་དབང་ལྷུག་གིས། མངོན་པར་མཐོན་ཉམས་གྱི་དོགས་པ་དང་། མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་འགྱུར་བས་ཐོངས་པ་ན། འདོད་བདེ་འཚོལ་བར་འགྱུར་བས་ཤ་ཐང་དོ། །བདེ་བར་འདོད་ནས་དེ་ཡི་ཐབས་སྒྲུབ་པས། བདེ་བ་ཐོབ་པ་དེ་ལས་ཆེས་ལྷག་པའི། ལུས་གྱི་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེས་གྱི་ཡིད་མི་བདེ། རྣམ་པ་དུ་མས་ཀུན་ནས་མནར་བར་འགྱུར། ལུས་མཛེས་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ནས། ཁང་བཟང་དགའ་བའི་ཚལ་དུ་གནས་བཅས་ཤིང་། ལྷུན་རིང་འདོད་པའི་བདེ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་བ། མཐོ་རིས་དབལ་ལ་ལོལ་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱང་། མི་འདོད་འཚི་བའི་ལུས་གྱིས་ཟེན་པ་ན། ཡིད་འགྲོག་སྤྲིང་ལ་གཅགས་པར་གྱུར་བ་ཡི། ལྷ་ཡི་མཛེས་མ་ཡིད་འོང་སྦྱེད་མོས་ཚལ། བདུད་རྩི་ཁ་ཟས་གོས་བཟང་མཛེས་པའི་རྒྱན། ལྷ་བུ་གཞོན་ལུ་རྣམས་དང་ལྷུང་དུ་བདག མི་འདོད་བཞིན་དུ་འབྲལ་བར་མཐོང་བའི་ཚོ། གནས་དེར་སྦྱེས་པའི་ལུས་གྱི་བདེ་བ་ལས། ཆེས་ཆེར་ལྷག་པའི་ཡིད་གྱི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱིས། བསྐྱེད་པའི་སྤྲ་བར་མེ་ལྷེ་འབར་བས་བསྐྱེད། ཆོ་རབས་མང་པོར་ལེགས་པར་སྦྱུང་བའི་ལས། འབད་པས་བསྐྱེད་པའི་འབྲས་བུ་སྦྱང་བས་ཟང་། བག་མེད་དབང་གིས་ངན་འགྲོའི་རྒྱ་བསྐྱེད་པས་ལས། སྤྲོ་ཡང་ངན་སོང་གནས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར། །



DAM PE ME PE MI SE DIG PE LE  
 TOG ME DÜ NE SAG SHING SOG GYUR UA  
 YANG SA CHEN POR NGÖN CHOG ÑAM TAG DAG  
 NGUEN DRÖ JIG LE DRÖL UE DÜ LA BAB  
 MI YI NE NA' ANG LONG CHÖ UANG CHUG GUI  
 NGÖN PAR TO NA ÑAM KYI DOG PA DANG  
 TO RI YÖN TEN JOR PE PONG PA NA  
 DÖ DE TSOL UAR GYUR UE SHA TANG NGO  
 DE UAR DÖ NE DE YI TAB DRUB PE  
 DE UA TOB PA DE LE CHE LHAG PE  
 LÜ KYI DUG NGUEL SEM KYI YI MI DE  
 NAM PA DU ME KÜN NE NAR PAR GYUR  
 LÜ DZE RIN CHEN GYEN GYI RAB GYEN NE  
 KHANG SANG GA UE TSAL DU NE CHE SHING  
 YÜN RING DÖ PE DE LA LONG CHÖ PA  
 TO RI PAL LA RÖL PE LHA NAM KYANG  
 MI DÖ CHI UE TE KYI SIN PA NA  
 YI TROG ÑING LA CHAG PAR GYUR PA YI  
 LHA YI DZE MA YI ONG KYE MÖ TSAL  
 DÜ TSI KHA SE GÖ SANG DZE PE GYEN  
 LHA BU SHÖN NU NAM DANG ÑUR DU DAG  
 MI DÖ SHIN DU DRAL UAR TONG UE TSE  
 NE DRE KYE PE LÜ KYI DE UA LE  
 CHE CHER LHAG PE YI KYI DUG NGUEL GYI  
 KYE PE ÑA NGUEN ME CHE BAR UE SEG  
 TSE RAB MANG POR LEG PAR CHE PE LE  
 BE PE DRUB PE DRE BU CHE PE SE  
 BAG ME UANG GUI NGUEN DRÖ GYU DRUB PE  
 LAR YANG NGUEN SONG NE SU LHUNG UAR  
 GYUR

es el resultado de acciones negativas abrumadoras, condenadas por los santos,  
 que he acumulado desde tiempos sin principio y que acumularé.  
 Miserable de mí, estoy realmente encaminado hacia esos grandes abismos.  
 ¡Ha llegado el momento de que me liberes del miedo a los renacimientos inferiores!  
 Incluso en los reinos humanos, aquellos de posición elevada por su bienestar y poder tienen miedo de perderla.  
 Los que carecen de la riqueza y las cualidades de los reinos superiores  
 se agotan en sus esfuerzos en pos de los placeres deseados.  
 Mucho mayores que los placeres que logran aquellos que se afanan en conseguir la deseada felicidad, son la gran variedad de sufrimientos físicos e infelicidad mental que les atormentan.  
 Los dioses que se deleitan en la gloria de los reinos superiores tienen cuerpos hermosos adornados con joyas preciosas, viven en mansiones con deliciosos jardines y disfrutan de los placeres del deseo durante largo tiempo.  
 Sin embargo, cuando los indeseados signos de la muerte los alcanzan,  
 piensan "Me voy a separar pronto, aunque no quiera, de las cautivadoras y bellas diosas que me son tan queridas, de los adorables jardines, la comida de ambrosía, las ropas exquisitas, los hermosos adornos y los dioses jóvenes".  
 Cuando ven esto, experimentan un sufrimiento mental muchísimo mayor  
 que la felicidad física de haber nacido en ese lugar, y se consumen en las ardientes llamas de la angustia.  
 Se han agotado los resultados logrados, con tanto esfuerzo, practicando buenas acciones durante muchas vidas.  
 Por negligencia, han creado las causas de renacimientos inferiores, y caerán de nuevo en los estados de existencia más bajos.

འདོད་ལ་འདུན་པའི་རྣམ་རྟོག་གཞོན་སེམས་མེད། །གཉིད་དང་ཡིད་ལ་གདུང་བའི་སྡོད་པ་སྤང་། །ལུས་དང་སེམས་ལ་གཞོན་པའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བྲལ། །ཉིང་འཛིན་སྟོབས་ཀྱིས་ཡུན་རིང་བདེར་གནས་པ། །གཟུགས་དང་གཟུགས་མེད་ལྷ་ཡི་གནས་ཐོབ་ཀྱང་། །འདུ་བྱེད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འཆིང་ལས་མ་གྲོལ་བས། །སྟོན་གྱི་ཉིང་འཛིན་འཕེན་པ་ཟད་པ་ན། །སྤྱིར་ཡང་འོག་ཏུ་སྐྱུང་ནས་བརྒྱུད་མར་འཁོར། །དེ་ལྟར་འཁོར་བའི་གཙོ་བོ་ལྷ་མི་ཡང་། །སྐྱེ་འཆི་ན་དང་ཟླ་ལ་སོགས་པ་ཡི། །སྐྱུག་བསྐྱེལ་ལྷ་བོས་སྤིང་བའི་མཚོར་ཁྱེར་ན། །སྤིང་བའི་བདེ་ལ་ཆགས་པར་མི་རིགས་མོད། །འོན་ཀྱང་སྤིང་བས་སློ་མིག་བསྐྱིབས་པ་ཡིས། །སྐྱུག་བསྐྱེལ་བདེ་བར་འཛིན་པའི་ལོག་ཤེས་ཅན། །སྤིན་ཅི་ལོག་གི་རྟོག་པས་བསྐྱིབས་པ་བདག་སྤིང་བའི་ལྷ་བོ་ཆེ་ལས་བསྐྱེལ་ཏུ་གསོལ། །འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་བས་ཐར་པའི་ལམ་ལས་གོལ། །མ་རིག་འབྲིབས་པོར་ཞུགས་པས་ཤེས་རབ་མིག་དང་བྲལ། །སྟོན་པའི་གཟེབ་ཏུ་རྒྱུད་པས་འཁོར་བའི་བཙོན་རར་བཅིངས། །ལས་ཀྱིས་མནར་བ་བདག་ནི་ཁྱེད་གྱི་ཐུགས་རྗེའི་གནས། །



DÖ LA DÜN PE NAM TOG NÖ SEM ME  
 ÑI DANG YI LA DUNG UE CHÖ PA PANG  
 LÜ DANG SEM LA NÖ PE DUG NGUEL DRAL  
 TING DZIN TOB KYI YÜN RING DER NE PA  
  
 SUG DANG SUG ME LHA YI NE TOB KYANG  
 DU CHE DUG NGUEL CHING LE MA DROL UE  
 NGÖN GYI TING DZIN PEN PA SE PA NA  
 CHIR YANG OG TU LHUNG NE GYÜ MAR KHOR  
  
 DE TAR KHOR UE TSO UO LHA MI YANG  
 KHE CHI NA DANG GA LA SOG PA YI  
 DUG NGUEL CHU UÖ SI PE TSOR KHYER NA  
 SI PE DE LA CHAG PAR MI RIG MÖ  
  
 ÖN KYANG SE PE LO MIG DRIB PA YI  
 DUG NGUEL DE UAR DZIN PE LOG SHE CHEN  
 CHIN CHI LOG GUI TOG PE DRIB PA DAG  
 SI PE CHU UO CHE LE DRAL TU SÖL  
  
 DÖ PE DAM DU CHING UE TAR PE LAM LE GÖL  
 MA RIG TIB POR SHUG PE SHE RAB MIG DANG  
 DRAL  
 PÖ PE SEB TU TSÜ PE KHOR UE TSÖN RAR  
 CHING  
 LE KYI NAR UA DAG NI KHYE KYI TUG JE NE

No tienen pensamientos motivados por el deseo, ni intenciones maliciosas.

Han abandonado el sueño y los sentimientos de pesar. Su cuerpo y su mente se han liberado del sufrimiento del dolor. Por la fuerza de la absorción contemplativa, permanecen largo tiempo en estado de beatitud.

Han obtenido los estados de los dioses con forma y sin forma, pero no se han liberado de las cadenas de las impresiones kármicas y del sufrimiento. Por ello, cuando el impulso de su anterior absorción contemplativa se agota, caen de nuevo y dan vueltas continuamente.

De este modo, incluso los dioses y los humanos, principales seres del samsara, se ven arrastrados por los ríos del nacimiento, la muerte, la enfermedad, la vejez y los demás sufrimientos, hacia el océano del devenir. Siendo así, no es apropiado apegarse a los placeres que anhelamos.

Sin embargo, debido a que el ojo de mi intelecto está velado por el ansia, en mi percepción errónea considero felicidad el sufrimiento; estoy ofuscado por conceptos equivocados. Te ruego que me liberes del gran río de la existencia.

Hundido en la ciénaga del deseo, me he desviado del camino de la liberación. Envuelto en una densa ignorancia, carezco del ojo de la sabiduría. Atrapado en la jaula de la elaboración, estoy encadenado en la cárcel del samsara. Yo, atormentado por el karma, soy un objeto de tu compasión.

འཇིགས་སུང་འཁོར་བའི་གཡང་ས་འགོགས་པ་ལ། འདྲི་མེད་མང་དུ་བོས་ལ་བརྟེན་པ་ཡི། རྒྱལ་བཞིན་དཔྱོད་པའི་རྣམ་དག་རིགས་སྟོབས་ཀྱིས། མཐའ་  
 ཡས་གསུང་རབ་རྣམས་ཀྱི་དྲང་ངེས་རྒྱལ། རི་བཞིན་བྱེད་པས་གཞན་དྲིང་མི་འཛོག་པའི། མཁའ་པའི་གོ་འཕང་ངེས་པར་རྟེན་དགོས་ཀྱང་། རྒྱལ་བའི་  
 དགོངས་པ་ཕྱ་མོ་སྟོས་ཅི་དགོས། འཕྲུག་ལྗོན་གནས་ནི་ཤིན་ཏུ་རགས་པ་ལའང་། བདག་གི་སྟོ་མིག་ཆེས་ཆེར་གསལ་མ་གྱུར། འདྲུང་རབ་སྟོངས་དག་  
 འདིས་བདག་གི་སྟོང་། འིང་དུ་བསྐྱབས་ན་གོལ་བའི་སྐབས་མེད་པ། རྒྱལ་འདི་དགོངས་ལ་སྟོང་གི་སྟུན་པ་སོལ། རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྐྱབས་སྟུན་སྲུང་རིག་གནས་  
 ལ། མང་བོས་རྒྱ་མཚོས་སྟེ་བ་དུ་མ་སྟེ། ཡང་ཡང་སྐྱབས་པའི་བག་ཆགས་ལེགས་སད་པ། འགྲོ་ལ་ལམ་བཟང་མཚོན་པའི་མིག་གཅིག་སྟེ། སྟོན་གྱི་དམ་  
 པ་རྣམས་ཀྱིས་ཡལ་བར་དོར། འདྲི་བྱིར་མགོན་དང་བྲལ་བའི་ཐོངས་པ་བདག་ རྟོགས་རྣམས་བསྐྱང་བའི་འགྲོན་པོ་བཞིན་གྱུར་བས། བརྟེན་ཆེན་ཁྱོད་ཀྱིས་  
 རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་དུས། ཡང་དང་ཡང་དུ་གྲུས་པས་བསྟེན་པའི་སྐབས། བྱམས་པ་བྱམས་པས་འགྲོ་བ་སྟོལ་བ་ཁྱོད། རྒྱུར་བ་ལྟར་བར་བྱོན་ནས་བདག་  
 གི་ནི། རྟེན་བ་སྟེ་བར་ཐེག་མཚོག་བཤེས་གཉེན་མཛོད། །



JIG RUNG KHOR UE YANG SA GUEG PA LA  
 DRI ME MANG DU TÖ LA TEN PA YI  
 TSÜL SHIN JÖ PE NAM DAG RIG TOB KYI  
 TA YE SUNG RAB NAM KYI DRANG NGUE TSÜL  
  
 JI SHIN CHE PE SHEN DRING MI JOG PE  
 KHE PE GO PANG NGUE PAR ÑE GÖ KYANG  
 GYAL UE GONG PA TRA MO MÖ CHI GÖ  
 JUG DOG NE NI SHIN TU RAG PA LA'ANG  
  
 DAG GUI LO MI CHE CHER SAL MA GYUR  
 DA DÜNG RAB MONG DRA DI DAG GUI ÑING  
 RING DU DRIB NA DROL UE KAB ME PA  
 TSÜL DI GONG LA ÑING GUI MÜN PA SÖL  
  
 GYAL UA GYAL SE CHEN NGAR RIG NE LA  
 MANG TÖ GYA TSÖ KYE UA DU MA RU  
 YANG YANG JANG PE BAG CHAG LEG SE PA  
 DRO LA LAM SANG TSÖN PE MIG CHIG PU  
  
 NGÖN GYI DAM PA NAM KYI YAL UAR DOR  
 DE CHIR GÖN DANG DRAL UE PONG PA DAG  
 CHOG NAM LE PE DRÖN PO SHIN GYUR PE  
 TSE CHEN KHYÖ KYI JE SU SUNG UE DÜ  
  
 YANG DANG YANG DU GÜ PE TEN PE KYAB  
 JAM PA JAM PE DRO UA DRÖL UA KHYÖ  
 ÑUR UA ÑUR UAR JÖN NE DAG GUI NI  
 KYE UA KYE UAR TEG CHOG SHE ÑEN DZÖ

Para tapar el terrorífico abismo del samsara,  
 es necesaria la fuerza del razonamiento puro que examina  
 correctamente  
 basándose en haber escuchado muchas enseñanzas inmaculadas,  
 y que distingue correctamente, en las ilimitadas enseñanzas de  
 Buddha,  
 lo que es provisional de lo definitivo, sin depender de otros métodos.  
  
 Es ciertamente necesario alcanzar este nivel de erudición.  
 Sin embargo, ¿para qué hablar de las intenciones sutiles del victorioso  
 si el ojo de mi intelecto ni siquiera ve con claridad  
 los aspectos más toscos de aquello a lo que hay que aplicarse o de lo  
 que hay que apartarse?  
  
 Más aún, si mi corazón está largo tiempo ofuscado por este enemigo  
 que es la total estupidez, no tendré oportunidad de liberarme.  
 ¡Considera esta situación y disipa la oscuridad de mi corazón!  
  
 En presencia de los victoriosos y sus hijos escuchaste un océano de  
 enseñanzas  
 de los diversos campos de conocimiento, y las impresiones latentes  
 de tu adiestramiento repetido durante muchas vidas despertaron.  
 Eres el ojo único que indica el buen camino a los seres.  
  
 Los seres santos del pasado me han abandonado.  
 Por esto, soy un indigente sin protector.  
 Soy como un viajero desorientado.  
 ¡Oh amoroso, es el momento de que cuides de mí!  
  
 Refugio a quien me encomiendo una y otra vez con respeto;  
 Maitreya, tú que liberas a los seres con amorosa bondad,  
 ¡pronto, ven deprisa y sé mi maestro espiritual  
 en el vehículo supremo, vida tras vida!

ཉག་ཏུ་བརྗེ་བས་ལུས་ཅན་མཐའ་དག་ལ། །རྒྱུ་མི་འཆད་པར་གཟིགས་པ་ཁྱོད་དྲུང་དུ། །ཁྱོད་གྱི་ཡོན་ཏན་དྲན་བས་དང་བའི་ཡིད། །ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སློབ་  
 བར་བགྱིས་ན་ཡང་། །གནས་གྱིས་བསྐྱེད་ཞིང་སྐྱེད་ཡང་དབེན་པའི་རོ། །རབ་ཏུ་མུང་མིར་ཐག་རིང་གནས་སུ་ནི། །འཇུག་པར་འདོད་པས་ལུས་གྱིས་བསྐོད་  
 མ་ལུས། །དེས་ན་བསོད་ནམས་ཞིང་གི་དམ་པ་ཁྱོད། །མཉེས་པར་བགྱི་སྐྱོད་ལྷག་བསམ་དག་པ་ཡིས། །རིན་ཆེན་ས་ལེ་སྐྱེས་དང་ལྷ་ཡི་དར། །དགོས་སྤོང་རྣམས་  
 ལ་ཐུབ་པས་བསྐྱེད་པ་ཡི། །ཚོས་གོས་གསུམ་དང་གསེལ་བྱེད་དྲང་སྤོང་སྤོང་། །གཞན་ཡང་ཉིང་འཛིན་སློན་ལམ་གྱིས་སྐྱེས་པའི། །བཀོད་ལེགས་ཡིད་  
 འཕྲོག་མཚོན་པ་ནམ་མཁའི་ཁྱོད། །ཡོངས་སུ་བཀའ་རྟེན་རྟེན་གཉིས་གཙོ་བོ་ལ། །ཞེན་མེད་མ་ཆགས་སློ་ཡིས་དབུལ་བར་བགྱ། །དེ་ལས་འོངས་པའི་རབ་  
 དཀར་དགོ་བའི་ཚོགས། །གང་དེས་སྤིད་པར་ཡུན་རིང་འབྲམས་པ་ན། །སྐྱེས་བསྐྱེད་བྱེ་བས་མནར་ཞིང་བདེ་བས་ཐོངས། །མ་ལུས་འགོ་བའི་སྐྱབས་སུ་བདག་  
 གུར་ཅིག །འཛིག་རྟེན་འདྲན་པའི་གོ་འཕང་དམ་པ་ལ། །རེག་པར་མ་གྲུར་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །ཚངས་སྤྱོད་ཡོངས་སུ་དག་པའི་རབ་བྱུང་རྟེན། །རྟེན་ནས་  
 ཐེག་མཚོག་རིགས་ནི་སང་པར་ཤོག །བཟོད་ལྷན་དྲང་ཞིང་གྱུ་གྱུ་མིང་པ་དང་། །མ་ལུས་སྤྱིང་སྤྱོད་ལུགས་དྲག་དང་པ་དང་། །ལུས་དང་ཉག་ཏུ་སྐྱོར་བའི་  
 བརྗེན་འགྲུས་དང་། །རྣམ་དཔྱོད་ཤེས་རབ་སྐྱེས་བྱུང་ཐོབ་པར་ཤོག །



TAG TU TSE UE LÜ CHEN TA DAG LA  
 GYÜN MI CHE PAR SIG PA KHYÖ DRUNG DU  
 KHYÖ KYI YÖN TEN DREN PE DANG UE YI  
 ÑIN RE SHIN DU LE PAR GYI NA YANG  
  
 NE KYI KAL SHING LAR YANG EN PE RO  
 RAB TU ÑANG CHIR TAG RING NE SU NI  
 JUG PAR DÖ PE LÜ KYI DRÖ MA NÜ  
 DE NA SÖ NAM SHIN GUI DAM PA KHYÖ  
  
 ÑE PAR GUI LE LHAG SAM DAG PA YI  
 RIN CHEN SA LE DRAM DANG LHA YI DAR  
 GUE LONG NAM LA TUB PE NGAG PA YI  
 CHÖ GÖ SUM DANG SIL CHE DRANG SONG NÖ  
  
 SHEN YANG TING DZIN MÖN LAM GYI TRUL PE  
 KÖ LEG YI TROG CHÖ PA NAM KHE KHYÖN  
 YONG SU KANG TE KANG ÑI TSO UO LA  
 SHEN ME MA CHAG LO YI UL UAR GYI  
  
 DE LE ONG PE RAB KAR GUE UE TSOG  
 GANG DE SI PAR YÜN RING KHYAM PA NA  
 DUG NGUEL JE UE NAR SHING DE UE PONG  
 MA LÜ DRO UE KYAB SU DAG GYUR CHIG  
  
 JIG TEN DREN PE GO PANG DAM PA LA  
 REG PAR MA GYUR KYE UA TAM CHE DU  
 TSANG CHÖ YONG SU DAG PE RAB JUNG TEN  
 ÑE NE TEG CHOG RIG NI SE PAR SHOG  
  
 SÖ DEN DRANG SHING GYA GYU ME PA DANG  
 MA SHUM ÑING TOB SHUG DRAG DE PA DANG  
 GÜ DANG TAG TU JOR UE TSÖN DRÜ DANG  
 NAM CHÖ SHE RAB PUL JUNG TOB PAR SHOG

Con amor continuo, contemplas sin cesar  
 a la totalidad de los seres.  
 Mi mente, admirada al recordar tus cualidades,  
 se presenta ante ti cada día.  
  
 Sin embargo, debido a la distancia y a que disfruto  
 con el sabor de la soledad, aunque lo deseo,  
 mi cuerpo no puede viajar hasta tu lejana residencia.  
  
 Por ello, sublime campo de mérito,  
 para complacerte, y con una actitud altruista pura,  
 te ofrezco joyas brillantes, sedas divinas,  
 y las cosas que el Muni recomendó a los monjes:  
 las tres prendas dhármicas, el cayado y el cuenco de  
 mendicante.  
  
 Asimismo, lleno el espacio con un excelente despliegue de  
 ofrendas fascinantes  
 emanadas de la absorción contemplativa y las plegarias de  
 aspiración,  
 y, con una mente desprendida y desapegada,  
 las ofrezco al principal de los humanos.  
  
 Por la virtud pura que se deriva de esto,  
 pueda yo ser el refugio de todos los seres  
 que han errado largo tiempo en la existencia  
 y que, sin felicidad ninguna, están atormentados por millones de  
 sufrimientos.  
  
 Hasta que llegue al estado sublime  
 de un guía del mundo, pueda, en todas mis vidas  
 llevar una vida de renunciante con celibato puro.  
 Una vez adquirida, pueda despertar mi potencial para el  
 vehículo supremo.  
  
 Pueda ser paciente y honesto, sin falsedad ni cobardía,  
 tener determinación enérgica e implacable,  
 gran diligencia en el esfuerzo continuo, fe, respeto,  
 y sabiduría analítica excepcional.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་རྣམ་དག་རིགས་སྟོབས་ཀྱིས། །རི་བཞིན་རྟེན་ནས་རང་གིས་དགོངས་པ་ལྟར། །བརྟེན་བས་དངས་པའི་ཐབས་མཁས་སྟོད་པ་ཡིས། །གཞན་ལ་སྟོན་ལ་མཁས་པའི་མཐར་སོན་པའི། །བཤེས་གཉེན་བརྟེན་ནས་མང་ཐོས་རྒྱ་མཚོ་ལ། །རིང་དུ་སྤྱངས་པས་ཐེ་ཚོམ་ཀུན་བཅད་ནས། །ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབས་པ་ཡིས། །བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པར་ཤོག །ལུབ་པས་བཅས་པའི་མཚམས་ལས་མི་འདའ་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོབ་དག་བའི་བཤེས་ལ་གྲུས། །དབང་པོ་རབ་ཚོ་ལོག་སྐབས་སྟོན་དང་བྲལ། །ཡོངས་སུ་དག་པའི་འཁོར་དང་ལྡན་པར་ཤོག །གན་པའི་སྤྱོགས་ཀྱིས་ཡིད་ནི་བསྟོད་པ་ཡིས། །ཚོགས་པའི་ཚོས་སྟོད་དགའ་སྟོན་སྟོང་བའི་གོགས། །བདུད་ཀྱི་གཉེན་དུ་གྱུར་པའི་སྤྲིག་གོགས་དང་། །སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་མཉེད་པར་མ་གྱུར་ཅིག ། ལུབ་དབང་རྗེས་སུ་གྲུས་པས་སྟོབ་པའི་ཚོ། །རྒྱབས་ཆེན་སྟོད་པ་རྫོགས་པར་བྱེད་པའི་གོགས། །སྐལ་བ་ངན་པའི་རྗེས་འགོ་བདུད་ཀྱི་ལས། །བར་དུ་གཙོད་པའི་མིང་ཡང་མེད་པར་ཤོག །གང་དང་ལྡན་ན་དམ་པ་དགའ་བྱེད་པ། །དག་སྟོད་རྒྱན་དུ་འདྲེན་པས་བསྐྱབས་པ་ཡི། །བྱང་ཚུབ་སྟོད་པའི་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་རྒྱུ། །མ་ལུས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག །བྱང་ཚུབ་སྟོད་ཚོགས་ལ་བྱའི་གནས་ཀུན་ཡང་། །རྣམ་དག་བསྐྱབ་པས་བསྐྱབས་པའི་རབ་བྱུང་ལ། །འགོད་ཅིང་དེ་ལ་འོས་པའི་ལོ་བྱད་རྣམས། །བསམ་པ་ཅམ་གྱིས་མ་ལུས་སྟོལ་བར་ཤོག །



GYAL UE GONG PA NAM DAG RIG TOB KYI  
 JI SHIN ÑE NE RANG GUI GONG PA TAR  
 TSE UE DRANG PE TAB KHE CHÖ PA YI  
 SHEN LA TÖN LA KHE PE TAR SÖN PE  
  
 SHE ÑEN TEN NE MANG TÖ GYA TSO LA  
 RING DU JANG PE TE TSOM KÜN CHE NE  
 TÖ PE DÖN NAM TSUL SHIN DRUB PA YI  
 DE UAR SHEG NAM ÑE PAR CHE PAR SHOG  
  
 TUB PE CHE PE TSAM LE MI DA SHING  
 GYAL UE DÜNG TSO GUE UE SHE LA GÜ  
 UANG PO RAB NO LOG DRUB KYÖN DANG DRAL  
 YONG SU DAG PE KHOR DANG DEN PAR SHOG  
  
 NAG PÖ CHOG KYI YI NI KYÖ PA YI  
 TSOG PE CHÖ CHÖ GA TÖN ÑÖN UE GUEG  
 DÜ KYI ÑEN DU GYUR PE DIG DROG DANG  
 KE CHIG TSAM YANG TRE PAR MA GYUR CHIG  
  
 TUB UANG JE SU GÜ PE LOB PE TSE  
 LAB CHEN CHÖ PA DZOG PAR CHE PE GUEG  
 KAL UA NGUEN PE JE DRO DÜ KYI LE  
 BAR DU CHÖ PE MING YANG ME PAR SHOG  
  
 GANG DANG DEN NA DAM PA GA CHE PA  
 GUE JONG GYEN DU DREN PE NGAG PA YI  
 JANG CHUB CHÖ PE JE SU TÜN PE KYEN  
 MA LÜ TOG PA ME PAR DRUB PAR SHOG  
  
 JANG CHUB CHÖ TSE DÜL JE NE KÜN YANG  
 NAM DAG LAB PE DAM PE RAB JUNG LA  
 GÖ CHING DE LA Ö PE YO CHE NAM  
 SAM PA TSAM GYI MA LÜ TSÖL UAR SHOG

Pueda seguir a un maestro espiritual que, por la fuerza del puro razonamiento, haya captado correctamente las intenciones del Victorioso y, con esas mismas intenciones, sea perfectamente hábil en enseñar a los demás, actuando con métodos hábiles que guían amorosamente.

Pueda escuchar de él un océano de enseñanzas, practicarlas largo tiempo y, habiendo cortado todas las dudas, realizar correctamente el significado de lo escuchado y complacer así a los sugatas.

Pueda tener seguidores totalmente puros que, sin traspasar los límites establecidos por el Muni, sean respetuosos con el maestro espiritual -heredero del Victorioso-, tengan facultades muy agudas y no tengan el defecto de la ingratitud.

Pueda no encontrar, ni por un instante, malos compañeros, amigos del demonio, que, con mentes agitadas por las fuerzas oscuras, impidan disfrutar del festín que es la práctica comunitaria del Dharma.

Cuando, respetuosamente, siga el ejemplo de Munindra, que la culminación de una gran ola de actividad no sea obstruida por acciones del demonio conducentes al desastre, y que ni siquiera la palabra obstáculo exista.

Las condiciones favorables para la práctica del despertar, cuya posesión deleita a los santos, fueron elogiadas por el guía como adornos de los renunciates. Pueda conseguirlas todas sin impedimento.

Al aplicarme a la práctica del despertar, pueda introducir a todos los potenciales discípulos en la ordenación y el adiestramiento puro de la contención, y otorgarles, con sólo pensarlo, las provisiones necesarias.

དེ་ནས་བརྒྱུ་ཉེ་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །ལུས་ངག་ཡིད་གྱིས་རྩོམ་པ་གང་བཞིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ལ། །གནས་  
 རྒྱབས་ཀུན་ཏུ་ཕན་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག། །བྱ་སྐྱེག་གི་བའི་དུས་ཀྱི་མ་བཞིན་དུ། །སྐྱེག་བསྐྱེད་ཀུན་གྱིས་མནར་བའི་འགོ་བ་ཀུན། །ཉག་ཏུ་ཡིད་  
 ལ་གཅགས་པའི་བརྗེ་བ་ཡིས། །འདོད་པ་ཐམས་ཅད་དེ་ལ་གཏོང་བར་ཤོག། །མོས་སྦྱོད་ས་ཡི་རྩི་མ་སྦྱོང་བ་ན། །འདས་དང་མ་འོངས་ད་ལྟར་གྱུར་བ་  
 ཡི། །རྩོམ་མཐོང་བའི་རྒྱལ་སྐྱེས་ནང་ན་བདག། །གསེར་གྱི་ས་འཛིན་དབྱུང་ན་ལྷན་པོ་བཞིན། །སྐྱེན་དང་མཛོན་གྱིས་མང་དུ་བློས་པ་སོགས། །ཡོན་  
 ཏན་ཀུན་གྱིས་རབ་ཏུ་མཐོ་བ་དང་། །བྱིས་པའི་རྒྱུད་པ་ཀུན་ལས་འདས་གྱུར་ཏེ། །གཞན་དྲིང་མི་འཛོག་སྟོབས་པ་བློས་པར་ཤོག། །རྒྱལ་སྐྱེས་འཕགས་  
 པའི་ས་ལ་སྦྱོབ་པ་ན། །སར་གནས་དཔའ་བོ་དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དུ། །ཡོངས་སུ་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཁྲོད་ན་བདག། །བྱ་ལམ་བསྐོད་ལ་འདབ་  
 བཟང་དབང་པོ་བཞིན། །རྒྱལ་སྐྱེས་གཞན་གྱིས་དཔག་པར་དཀའ་བ་ཡི། །ཤིན་ཏུ་རྒྱ་ཆེའི་གཤེགས་བྱའི་གནས་རྣམས་ལ། །དྲི་མེད་མཁྱེན་པ་བློས་པ་  
 མེད་འཇུག་ཅིང་། །རྒྱབས་ཆེན་སྦྱོང་བའི་གཏོར་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །དེ་ལྟར་སྦྱང་བའི་འབྲས་བུ་གྲུབ་པ་ན། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་དང་  
 ཞིང་། །འཁོར་དང་མཛོད་པ་སྐྱོ་ཆོ་སྦྱོན་ལམ་རྣམས། །གང་ཡིན་གཅིག་ཏུ་བསྟོམས་པ་དེ་དག་ཀུན། །



DENG NE TSAM TE TSE RAB TAM CHE DU  
 LÜ NGAG YI KYI TSOM PA GANG GYI PA  
 DE DAG TAM CHE TA YE DRO UA LA  
 NE KAB KÜN TU PEN PE GYUR GYUR CHIG

Que, a partir de ahora y en todas mis vidas,  
 todo lo que emprenda con el cuerpo, la palabra y la mente  
 sea una causa para el beneficio  
 de los seres infinitos, en todas las circunstancias.

BU DUG SHI UE DÜ KYI MA SHIN DU  
 DUG NGUEL KÜN GYI NAR UE DRO UA KÜN  
 TAG TU YI LA CHAG PE TSE UA YI  
 DÖ PA TAM CHE DE LA TONG UAR SHOG

Como una madre cuando muere su hijo,  
 pueda tener continuamente presentes en mi mente  
 a todos los seres atormentados por todo tipo de sufrimientos,  
 y darles con amor todo lo que desean.

MÖ CHÖ SA YI DRI MA JONG UA NA  
 DE DANG MA ONG TA TAR JUNG UA YI  
 TSU RÖL TONG UE GYAL SE NANG NA DAG  
 SER GYI SA DZIN Ü NA LHÜN PO SHIN

Cuando haya limpiado las manchas del nivel de la conducta  
 intencionada,  
 pueda ser como la reina de las montañas en el centro de la base  
 dorada,

CHEN DANG NGÖN SHE MANG DU TÖ PA SOG  
 YÖN TEN KÜN GYI RAB TU TO UA DANG  
 CHI PE GÜ PA KÜN LE DE GYUR TE  
 SHEN DRING MI JOG POB PA TOB PAR SHOG

en medio de los bodhisattvas que no han llegado al camino de la  
 visión  
 surgidos en el pasado, el futuro y el presente.

GYAL SE PAG PE SA LA LOB PA NA  
 SAR NE PA UO DÜ SUM TAM CHE DU  
 YONG SU SHEG PA NAM KYI TRÖ NA DAG  
 JA LAM DRÖ LA DAB SANG UANG PO SHIN

Pueda ser prominente en los ojos, las clarividencias,  
 el aprendizaje y todas las demás cualidades.  
 Pueda trascender todas las debilidades infantiles  
 y tener la audacia de no depender de los demás.

GYAL SE SHEN GYI PAG PAR KA UA YI  
 SHIN TU GYA CHE SHE JE NE NAM LA  
 DRI ME KHYEN PA TOG PA ME JUG CHING  
 LAB CHEN CHÖ PE TER DU GYUR UAR SHOG

Cuando me ejercite en el nivel superior de los bodhisattvas  
 en medio de los héroes aparecidos en los tres tiempos  
 que residen en los niveles,  
 pueda ser como el rey de las aves en medio de la bandada.

DE TAR CHE PE DRE BU DRUB PA NA  
 DÜ SUM GYAL UA NAM KYI KU DANG SHING  
 KHOR DANG DZE PA KU TSE MÖN LAM NAM  
 GANG YI CHIG TU DOM PA DE DAG KÜN

Pueda penetrar todos los inmensos campos del conocimiento,  
 de difícil comprensión para los otros bodhisattvas,  
 con un conocimiento immaculado y sin obstrucción,  
 y devenir un tesoro de grandes olas de actividad de gran  
 alcance.

Cuando se hayan cumplido los resultados de esta actividad,  
 pueda reunir en mí la suma de todos los kayas,  
 los reinos, los séquitos, los hechos, la longevidad  
 y las aspiraciones de los buddhas de los tres tiempos.

ཐབས་མཁས་སྤྱོད་པས་ཡོངས་སུ་ཚོགས་གུར་ནས། །རིང་ནས་ཡིད་ལ་བརྟགས་པའི་འགྲོ་བ་འདི། །དམ་ཚོས་བདུད་རྩིའི་ཆར་ཆེན་པོ་བ་ཡིས། །སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་སྤོལ་བར་ཤོག། །ལྷ་དང་བཙས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་སྐབས་གཅིག་སྤྱུལ་བ་བུམས་པ་མགོན་པོ་ལ་སྐྱེ་སྐྱེས་གྱི་སྐོན་པོ་བསྐྱོད་པ་ཆངས་པའི་ཚོད་པན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ལོ། །མང་དུ་ཐོས་པའི་རྒྱལ་ཁབས་པ་སྤོ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ལྷོ་བྲག་སྤོད་ཅི་ཉི་ཤར་གྱི་དབེན་གནས་སུ་སྐྱུར་བ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །།



TAB KHE CHÖ PE YONG SU DZOG GYUR NE  
RING NE YI LA NAG PE DRO UA DI  
DAM CHÖ DÜ TSII CHAR CHEN PAB PA YI  
KE CHIG CHIG LA DAG GUI DROL UAR SHOG

Y, habiendo perfeccionado todo esto con una conducta hábil en métodos,  
pueda derramar una gran lluvia de la ambrosía del Dharma sagrado sobre estos seres a los que he tenido presentes durante tanto tiempo, y liberarlos a todos en un instante.

*Esta alabanza, a modo de lamento, al Victorioso Maitreyanatha, único refugio del mundo entero incluidos los dioses, llamada "La Diadema de Brahma", fue compuesta por el estudioso vagabundo Lozang Dragpe Pal en el solitario lugar de Töri Nishar, en Lhodrag. ¡Que proporcione bienestar y felicidad!*

## བསྟོན་པ་ས་གཞིའི་མཛེས་རྒྱན་བཟུང་། *La Alabanza "El Hermoso Adorno de la Tierra"*

སྟེ། ས་ཡི་སྟོང་པོས་འགོ་ཀྱན་རྗེས་སུ་འཛིན། །ས་གཞི་བཞིན་དུ་རྣམ་མང་ཡོན་ཏན་རྟེན། །ས་གསུམ་རེ་སྟོང་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུད་ལྟོ་ལ། །ས་བཅུད་དབང་  
ལྷུ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །ས་ནས་སར་འདྲན་རྒྱལ་བའི་ས་ལ་འགོད། །ས་བཅུད་ཅི་སྒྲན་ལོ་ཉེས་རྒྱན་སྟེལ་ཞེད། །ས་འདི་རྣམ་མང་འབྱོར་བས་ཡོངས་  
བཀའ་བའི། །ས་ཡི་ལྷ་མཚོས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །བུམ་བཟང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རྗེས་སྤྲོད་ལྷན་སྒྲིག། །བུད་ཅི་ལྷ་མཚོ་རི་བཞིན་གང་གིས་  
ཁྱོད། །བྲན་པ་དེ་ལ་དཔལ་དུ་ལེགས་གནས་པ། །ལུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །རབ་འབྱམས་སྤྲོས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་  
མཚོས། །ནམ་མཁའ་མཛོད་གྱི་མངའ་བདག་ཁྱོད་གཅིག་ལུ། །རྒྱལ་སྤྲོས་རྒྱལ་གྱི་མཁའ་ཡས་ཞིང་རྣམས་སུ། །རྒྱལ་བའི་མཛོད་པ་མཁའ་དག་སྟོང་ལ་  
འདུད། །དཔག་མེད་ཡོན་ཏན་ལོ་རྒྱུད་འོད་ཟེང་གིས། །སྟོགས་མའི་རྒྱུད་པ་མཁའ་དག་གཏན་དུ་བསྟོས། །ལུགས་སྟེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མཛོད་མཚོ་  
བའི། །རྒྱབས་ཚེན་ཤིན་ལས་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །འཇམ་དབྱངས་འཛིན་རྟེན་དབང་ལྷུ་གུ་ཏུ་བཟང་། །མི་མམ་པ་སོགས་རྒྱལ་སྤྲོས་སེམས་  
དཔའ་མཚོས། །རྣམ་མང་བསྐལ་བར་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བཅུ་ལས། །ཁྱོད་གཅིག་ཡུད་ཅམ་བྲན་པས་རེ་འདོད་རྣམས། །



SVA SA YI ÑING PÖ DRO KÜN JE SU DZIN  
SA SHI SHIN DU NAM MANG YÖN TEN TEN  
SA SUM RE KONG YI SHIN NOR BÜ TSÜL  
SA CHÜ UANG CHUG KHYÖ LA CHAG TSAL TÖ  
  
SA NE SAR DREN GYAL UE SA LA GÖ  
SA CHÜ TSI MEN LO TOG GYÜN PEL SHING  
SA DI NAM MANG JOR PE YONG KANG UE  
SA YI LHA CHOG KHYÖ LA CHAG TSAL TÖ  
  
BUM SANG PAG SAM SHING DANG DZOG DEN TRIN  
DÜ TSII CHU TSO JI SHIN GANG GUI KHYÖ  
DREN PA DE LA PAL DU LEG NE PA  
TUG JE DAG ÑI KHYÖ LA CHAG TSAL TÖ  
  
RAB JAM SE CHE GYAL UE YÖN TEN CHOG  
NAM KHA DZÖ KYI NGA DAG KHYÖ CHIG PU  
GYAL SE TSUL GYI TA YE SHING NAM SU  
GYAL UE DZE PA TA DAG KYONG LA DÜ  
  
PAG ME YÖN TEN NOR BÜ Ö SER GYI  
ÑI ME GÜ PA TA DAG TEN DU ÑIL  
PÜN TSOG DE SHII PAL GYI NGÖN TO UE  
LAB CHEN TRIN LE DZE LA CHAG TSAL TÖ  
  
JAM YANG JIG TEN UANG CHUG KÜN TU SANG  
MI PAM PA SOG GYAL SE SEM PA CHOG  
NAM MANG KAL PAR CHÖ CHING SÖL TAB LE  
KHYÖ CHIG YÜ TSAM DREN PE RE DÖ NAM

¡SVA! Kshitigarbha, tú cuidas de todos los seres.  
Como la tierra, eres el soporte de muchas cualidades.  
Como una joya de los deseos, satisfaces las esperanzas de los tres planos.  
Me postro ante ti y te alabo, señor de los diez niveles.  
  
Conduciendo a los seres de nivel en nivel, los estableces en el nivel de buddha.  
Aumentas continuamente la savia de la tierra, las sustancias medicinales y las cosechas.  
Dios de la tierra, repleta de múltiples riquezas, me postro ante ti y te alabo.  
  
Como un jarrón prodigioso, un árbol de los deseos, las nubes de la edad de la perfección o un lago de ambrosía, quien piensa en ti vive en la abundancia.  
Personificación de la compasión, me postro ante ti y te alabo.  
  
Eres el dueño único del tesoro del espacio, la mejor cualidad de los infinitos victoriosos y sus hijos.  
Ante ti, que bajo la apariencia de un bodhisattva realizas todas las acciones de un buddha en reinos sin fin, me inclino.  
  
Los rayos de luz de la joya de tus incalculables cualidades aniquilan para siempre el declive de la degeneración.  
Ante ti, que con el esplendor de los cuatro tipos de abundancia realizas vastas olas de la actividad más elevada, me postro y te alabo.  
  
Recordarte un solo instante es superior, para que se concedan los deseos,  
que hacer ofrendas y súplicas durante muchos eones a Manjugosha, Lokeshvara, Samantabhadra, Ajita y los demás bodhisattvas supremos, hijos de buddha.  
Así lo ha dicho el victorioso, que te ha elogiado como el bodhisattva supremo.

ཡིད་བཞིན་སྣོད་ལ་བྱད་པར་འཕགས་ཞེས་སུ། རྒྱལ་བས་བསྐྱེད་པ་རྒྱལ་སྐྱེས་ལྷ་པོ་མཚོག། རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་ཁྱོད་བསྟོན་པས། །བདག་ལ་ཇི་འདོད་དཔལ་རྣམས་ལེགས་སྣོད་མཛད། །ས་གསུམ་འགྲོ་འདིས་དང་པའི་སྟོབས་རྟེན་ཅིང་། །ས་ཡི་དབང་ལྷུག་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་འཛིན། །ས་བཅུད་དཔལ་འཕེལ་ས་སྟེང་བདེ་བས་བྱུང། །ས་ནས་སར་བགྲོད་ས་མཚོག་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ཅེས་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཟུང་གིས་རྗེས་བཞུད་ཀྱི་གྲངས་སུ་སོན་པ་འདི་ནི་མི་ལམ་འཇམ་དཔལ་དགུས་པས་མི་རྟ་བུམས་ལྷ་འཕོར་ལོའི་ཚོས་ཉེར་བདུན་ལ་བཀོད་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།



YI SHIN TSÖ LA KHE PAR PAG SHE SU  
GYAL UE NGAG PA GYAL SE TO UO CHOG  
GYAL UA NAM DANG YER ME KHYÖ TÖ PE  
DAG LA CHI DÖ PAL NAM LEG TSOL DZE  
  
SA SUM DRO DI DE PE TOB ÑE CHING  
SA YI UANG CHUG KHYE KYI JE SU DZIN  
SA CHÜ PAL PEL SA TENG DE UE KHYAB  
SA NE SAR DRÖ SA CHOG DRUB PAR SHOG

Por esta alabanza dirigida a ti, que eres inseparable de todos los buddhas,  
otórgame las glorias que deseo.  
Que los seres de los tres planos encuentren la fuerza de la fe y estén bajo tu cuidado, señor de la tierra.  
  
Que la riqueza y la savia de la tierra aumenten,  
y la felicidad se extienda por la superficie de la tierra.  
Que, avanzando de nivel en nivel, alcancemos el nivel supremo.

*Estos versos, iguales en número a las ocho sustancias auspiciosas, fueron compuestos por Mipham Jampal Gyepa, el día veintisiete del mes de Trum del año del caballo de fuego. ¡Que aumente la felicidad y la prosperidad!*

# ཀུན་བཟང་བསྐྱོད་པ། *Alabanza al Glorioso Samantabhadra, con Plegarias de Aspiración*

༩ དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་སྦྱོར་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པ་ལགས་སོ་ཨང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་བའི་མངའ་བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཚེན་པོ་དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་ལྡན་གསང་བ་ཀུན་བདག་དཔལ། །མཁའ་པའི་སྐད་ཅིག་གེས་བྱ་མཁའ། །མཐའ་མེད་ཡེ་གེས་ཐུགས་ཆུད་མངའ། །མཚོག་སྦྱིན་རྩོམ་མཚོག་ཁྱོད་འདུད། །ཞི་བའི་རང་བཞིན་སྣ་ཚོགས་རབ་ཏུ་སྦྱང་། །དཔག་ཡས་མཁའ་ལྡན་ཅིར་ཡང་གཟིགས་མི་མཛད། །རྒྱལ་སྐས་གཞོན་ལུ་རྒྱལ་བ་ཀུན་པས་ཀླན། །ཀུན་དང་མི་མཐུན་ཀུན་བཟང་ཁྱོད་ཐུག་འཚལ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐས་གྱི་བྱ་བོ་པ། །གང་གི་མིང་གི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པ་ཡོད་མིན་ཞེས། །ཐུབ་དབང་གིས་གསུངས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སད། །དེ་ཕྱིར་ཞིང་ཀུན་གང་བའི་མཚོན་སྦྱིན་དང་། །ལུས་དང་ལོངས་སྦྱོད་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་རབ་མཚོན། །སྦྱོར་གྱི་སྦྱིག་པ་མི་དགེ་ཅི་ཡོད་དང་། །ལྷུང་བའི་ཉེས་པ་ལས་གྱི་སྦྱིབ་པ་ཀུན། །ཤིན་ཏུ་འཕྱོད་པས་ཁྱོད་བྱང་བཤགས་པར་བཤྱ། །སྤྲད་ཆད་ནམ་ཡང་བཤྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །སྦྱོགས་དུས་རྒྱ་མཚོར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་ལ། །འགྲོ་བའི་སློ་ཐུན་སེལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །ཚོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །བསྐྱུལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སུ། །ལྷ་རབ་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །སྦྱིན་དང་ཚུལ་བྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །



PAL DEN SANG UA KÜN DAG PAL  
 KHYEN PE KE CHIG SHE JA KHYEN  
 TA ME YE SHE TUG CHÜ NGAG  
 CHOG JIN DOR JE CHOG KHYÖ DÜ

SHI UE RANG SHIN NA TSOG RAB TU NANG  
 PAG YE KYEN DEN CHIR YANG SIG MI DZE  
 GYAL SE SHÖN NU GYAL UA KÜN PE GUEN  
 KÜN DANG MI TÜN KÜN SANG KHYÖ CHAG TSAL

GYAL UA KÜN GYI SE KYI TU UO PA  
 GANG GUI MING NI KÜN TU SANG SHE JA  
 KHE PA DE DANG TSUNG PA YÖ MIN SHE  
 TUB UANG GUI SUNG JE SU RI RANG SE

DE CHIR SHING KÜN GANG UE CHÖ TRIN DANG  
 LÜ DANG LONG CHÖ KÜN GYI KHYÖ RAB CHÖ  
 NGÖN GYI DIG PA MI GUE CHI YÖ DANG  
 TUNG UE ÑE PA LE KYI DRIB PA KÜN

SHIN TU GYÖ PE KHYÖ DRUNG SHAG PAR GYI  
 LE CHE NAM YANG GYI PAR MA GYUR CHIG  
 CHOG DÜ GYA TSO SHUG PE GYAL UA LA  
 DRO UE LO MÜN SEL UAR JA UE CHIR

CHÖ TSUL GYA TSÖ KHOR LO KOR UAR KÜL  
 KAL PA GYA TSO PAG TU ME PA RU  
 ÑA NGUEN MI DA SHUG PAR SÖL UA DEB  
 JIN DANG TSUL TRIM SÖ DANG TSÖN DRÜ DANG

Me postro ante el gran bodhisattva, el glorioso Samantabhadra, dueño de los secretos de todos los tathagatas.

Glorioso señor de todos los secretos gloriosos, un instante de tu conocimiento lo conoce todo. Tu mente contiene sabiduría primordial sin límites. Ante ti, vajra supremo que confieres lo supremo, me inclino.

Tu naturaleza es la paz; tu apariencia la variedad. Lo conoces todo y no ves nada. Eres un joven bodhisattva y el más anciano de los buddhas. Samantabhadra, ante ti, diferente a todos, me postro.

"El hijo principal de todos los victoriosos es el que tiene por nombre Samantabhadra. No hay un sabio comparable a él." Esto dijo Munindra, y ha despertado mi alegría.

Por ello, presento nubes de ofrendas que llenan todos los reinos, y te ofrezco mi cuerpo y todas mis posesiones.

Con gran remordimiento, confieso ante ti todas las malas acciones no virtuosas del pasado, las caídas y todos los velos kármicos. Pueda no volverlas a cometer a partir de ahora.

Exhorto a los victoriosos que residen en océanos de direcciones y tiempos a que hagan girar la rueda de un océano de aspectos del Dharma para disipar la oscuridad de las mentes de los seres. Os ruego que, durante un inconmensurable océano de eones, sigáis presentes sin pasar al nirvana.

བསམ་བཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་མྱེད་བྱུང་དང་། ལྷོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། ལྷོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ཀྱི་ཕྱི་གྲང་ལྷུ་བ་  
 སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། ལས་སྐྱོན་རྒྱ་མཚོ་རྟོག་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག། ཚེས་ལྷུ་བ་རྒྱ་མཚོ་རྟོག་ཏུ་ཉན་པ་དང་། ལྷུ་བ་བྱིས་རྒྱ་མཚོ་འདྲི་བསྐྱེད་སྣོམ་  
 པ་དང་། ཐེག་ཆེན་རྒྱ་མཚོ་འོ་རྣམས་ལྟོང་བ་དང་། ཉིང་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་འོ་རེག་གྲུ་ཀུན་ལྟོང་ནས། ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་འོ་རྟོགས་པ་ཐོབ་ཀྱི་ཕྱི་གྲང་ལྷུ་བ་མས་  
 རྒྱ་མཚོ་རྟོག་ཏུ་སྦྱོང་བ་དང་། ལྷུ་བ་བྱིས་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་མཉམ་བཞུག་ཅིང་། སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་འོ་སྤྲུལ་བསྐྱེད་སེམས་བ་དང་། ལབ་པ་མཚོན་རྒྱ་མཚོ་རྟོག་ཏུ་  
 ལྷོན་ཀྱི་ཕྱི་གྲང་ལྷུ་བ་སྤྲུལ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་དང་འགྲོགས་པ་དང་། ཐེག་མཚོན་རྒྱ་མཚོ་འོ་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟུང་ནས། ཉོན་མོངས་རྒྱ་མཚོ་ཤིན་ཏུ་དག་བྱེད་  
 ཅིང་། རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྤྲུལ་སྤྲུལ་སྦྱོང་ཤོག། ཚེ་རབས་རྒྱ་མཚོ་སྤྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། མི་ལོམ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་སྐྱེད་ནས། ལྷུ་བ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ་འོ་  
 ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ། སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རྟོག་ཏུ་ཐོབ་པར་ཤོག། ལབ་པ་ཤི་རྟོག་ཏུ་མི་ཐམས་ཅད་ཐོབ་དང་། ལྷུ་བ་རས་གཟིང་དབང་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་  
 དབྱེད་སྤྲུལ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལྷོད་དང་མི་འབྲུལ་ཞིང་། རྣམ་ཐར་ལྷུ་བ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་པར་ཤོག།



SAM TEN SHE RAB TAB KHE ME JUNG DANG  
 MÖN LAM TOB DANG YE SHE GYA TSO YI  
 CHÖ PA TAM CHE YONG SU DZOG GYUR CHIG  
 JANG CHUB SEM NI NAM YANG JE MA GYUR

La generosidad, la disciplina ética, la paciencia, la diligencia,  
 la concentración, la sabiduría, los maravillosos medios hábiles,  
 la aspiración, la fuerza y el océano de sabiduría primordial:  
 pueda toda esta conducta llegar a su perfecta culminación.

SANG GYE GYA TSO TAG TU TONG UAR SHOG  
 CHÖ TSUL GYA TSÖ TAG TU ÑEN PA DANG  
 TSÜL TRIM GYA TSÖ DRI SUNG NOM PA DANG  
 TEG CHEN GYA TSÖ RO NAM ÑONG UA DANG  
 TING DZIN GYA TSÖ REG JA KÜN ÑONG NE  
 YE SHE GYA TSÖ TOG PA TOB GYUR CHIG

Pueda no olvidar nunca la mente del despertar,  
 ver siempre a un océano de buddhas,  
 escuchar siempre un océano de aspectos del Dharma,  
 oler la fragancia de un océano de disciplina ética,  
 degustar los sabores del océano del gran vehículo,  
 sentir todas las texturas de un océano de absorciones contemplativas  
 y alcanzar la realización de un océano de sabiduría primordial.

SHING KHAM GYA TSO TAG TU JONG UA DANG  
 GYAL UA GYA TSO TAM CHE ÑE GYI CHING  
 SEM CHEN GYA TSÖ DUG NGUEL SEL UA DANG  
 DE CHOG GYA TSO TAG TU JIN GYUR CHIG

Pueda purificar siempre un océano de reinos,  
 complacer a un océano de victoriosos,  
 disipar el sufrimiento de un océano de seres  
 y darles siempre un océano de suprema felicidad.

GYAL SE GYA TSO KÜN DANG DROG PA DANG  
 TEG CHOG GYA TSÖ TAB NAM KÜN SUNG NE  
 ÑÖN MONG GYA TSO SHIN TU DAG CHE CHING  
 NAM TAR GYA TSO GYU MA TAR JONG SHOG

Pueda estar acompañado de un océano de bodhisattvas,  
 sostener todos los métodos del océano del vehículo supremo,  
 purificar perfectamente un océano de pasiones  
 y cultivar un océano de historias de liberación como una ilusión.

TSE RAB GYA TSO KYE UA TAM CHE DU  
 MI KHOM GYA TSO TAM CHE RAB PANG NE  
 DAL JOR GYA TSÖ YÖN TEN MA LÜ PA  
 SEM CHEN GYA TSÖ TAG TU TOB PAR SHOG

En todos sus nacimientos, en un océano de vidas,  
 pueda el océano de seres abandonar  
 el océano de estados sin libertad,  
 y obtener siempre todas las cualidades de un océano de libertades y  
 atributos.

DAG NI TAG TU MI PAM SE PO DANG  
 CHEN RE SIG UANG GÖN PA JAM PAL YANG  
 KÜN TU SANG PO KHYÖ DANG MIN DRAL  
 SHING  
 NAM TAR TSUL LA ÑAM PAR JUG PAR SHOG

Pueda no estar nunca separado del bodhisattva Ajita,  
 de Avalokiteshvara, del protector Manjushrigosha,  
 y de ti, Samantabhadra,  
 y llevar un estilo de vida semejante al tuyo.

བདག་གིས་ཕྱི་ལོ་ལ་བས་གསོལ་བ་ཡིས། སློན་ལམ་འདི་ལ་དག་བ་ཅི་ཡོད་པས། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་སྤངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། བདག་གིས་ལམ་ལ་འགོད་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག། སེམས་ཅན་གང་དག་བདག་ལ་སྣང་བ་དང་། རྒྱལ་བ་པའི་རྣམ་ཏོག་ཚུལ་མིན་སྐྱེས་པ་དང་། མཐོང་དང་སྐྱོད་དང་རྒྱ་དང་བྲན་རྣམས་ཀྱང་། ལྷུང་དུ་སྦྱིར་མི་སྡོག་པ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། བདག་གི་སློན་ལམ་ཤིན་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། བཙུན་ལྷན་འདས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྟོད་ཅིང་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་མོས་པ་ལམ་དུ་བྱེད་པའི་རང་བྱུང་རྟོ་རྟེན། ལྷན་དག་གི་སྤེལ་སྦྱོར་མེད་པར་གོ་བདེ་བའི་དག་ཏུ། རགས་སྤེལ་ལ་གྱི་རི་ཁྲོད་དུ་སྐྱུར་བའོ། །རྗེས་འདྲུག་ཀུན་གྱིས་འདོན་པ་ལ་བརྩོན་པར་མཛད་པར་ལྷོ། །།



DAG GUI CHUNG SE DANG UE SÖL UA YI  
MÖN LAM DI LA GUE UA CHI YÖ PE  
GYAL UA KÜN GYI PANG PE SEM CHEN NAM  
DAG GUI LAM LA GÖ PE GYUR GYUR CHIG  
  
SEM CHEN GANG DAG DAG LA DANG UA DANG  
CHAG PE NAM TOG TSUL MIN KYE PA DANG  
TONG DANG TÖ DANG REG DANG DREN NAM  
KYANG  
ÑUR DU CHIR MI DOG PA TOB GYUR CHIG  
DAG GUI MÖN LAM SHIN TU DRUB PAR SHOG

Por mi súplica, hecha con un poco de devoción,  
que la virtud que pueda haber en esta plegaria de aspiración  
devenga la causa que me permita establecer en el camino  
a todos los seres a los que los buddhas han abandonado.

Que todos los seres que generan pensamientos inadecuados  
de hostilidad o de apego hacia mí,  
y todos los que me vean, me oigan, me toquen o me recuerden,  
alcancen pronto el estado irreversible.  
Que mis plegarias de aspiración se realicen perfectamente.

Esta alabanza al bhagavan Samantabhadra con plegaria de  
aspiración fue compuesta en el glorioso retiro de Nagphu, en  
palabras fáciles de entender y no en estilo poético, por  
Rangjung Dorje, que siente la inclinación de hacer de la historia  
de liberación de Samantabhadra su camino. Pido a todos mis  
seguidores que se esfuercen en recitarla.



ལུགས་བཟང་གསེར་གྱི་རི་བོ་ལ། །ཐུབ་པའི་བརྟུལ་ལྷགས་ཉི་མ་ཤར། །རྩམ་སྤྱི་ག་འཛིན་པའི་བད་ཚལ་རྒྱས། །ཡོན་ཏན་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །  
 ལེགས་པར་གསུང་བའི་ནམ་མཁའ་ལ། །སློ་གྲོས་ལྷ་བ་ཤར་བ་ཡིས། །གཏུལ་བྱའི་ཀུ་མུང་འཇུག་བྱེད་པ། །ཤུག་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །བདག་གི་  
 སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གྱུར་ཏེ། །བསྐྱབ་སྦྱངས་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་པའི། །མཚོག་ཏུ་གྱུར་བ་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཅེས་འདི་རྒྱན་  
 དུག་མཚོག་གཉིས་ལ། །བཀའ་དྲིན་དན་པའི་སློ་ནས་ནི། །དག་སློང་སློང་བ་ལྟར་ལེན་པས། །ཡུང་ཅམ་ཞིག་གིས་བསྟོན་པ་ཡིན། །

འཇམ་སྤྱིང་གསལ་བྱེད་རྒྱན་དུག་ཡོངས་གྲགས་དུག། །བྱད་པར་རྒྱལ་བས་ཡང་ཡང་ལུང་བསྟན་པ། །ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་གྲུ་སྐྱབ་ཐོགས་མེད་ནས། །བརྒྱད་  
 པའི་གསུང་རབ་རྩེ་བོ་ཀུན་འདུས་ཏེ། །གཙུག་ཏུ་འབབ་པ་བཀའ་བརྒྱད་ཅེས་གྲགས་པ། །སྐྱེ་དགུའི་མགོན་དུ་གྱུར་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་ངག་ཡིད་  
 གྱིས་རྟག་ཏུ་ཐུག་འཚལ་འདུད། །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་སོ། །



LUG SANG SER GYI RI UO LA  
 TUB PE TUL SHUG NI MA SHAR  
 NGUR MIG DZIN PE PE TSAL GYE  
 YON TEN O KYI SHAB LA DU

Sobre la montaña dorada de la buena tradición  
 brilló el sol de la disciplina del Muni  
 y floreció el jardín de lotos de los que visten de azafrán.  
 Me inclino a los pies de Gunaprabha.

LEG PAR SUNG UE NAM KHA LA  
 LO DRÖ DA UA SHAR UA YI  
 DUL JE KU MÜ DZUM CHE PA  
 SHA KYA O KYI SHAB LA DU

En el cielo de la palabra excelente  
 brilló la luna de la inteligencia  
 haciendo sonreír a los discípulos como lirios.  
 Me inclino a los pies de Shakyaprabha.

DAG NI KYE UA TAM CHE DU  
 TUB TEN DZE PE GYEN GYUR TE  
 LAB JANG YON TEN KUN DEN PE  
 CHOG TU GYUR PA TOB PAR SHOG

Pueda en todas mis vidas ser  
 un hermoso ornamento de las enseñanzas del Muni;  
 pueda obtener el adiestramiento  
 y todas sus cualidades supremas.



DZAM LING SAL CHE GYEN DRUG YONG DRAG DRUG  
 KYE PAR GYAL UE YANG YANG LUNG TEN PA  
 SHING TA CHEN PO LU DRUB TOG ME NE  
 GYU PE SUNG RAB CHU UO KU DU TE

*En recuerdo de la bondad de los Seis Ornamentos y los Dos Supremos, un monje diligente en la renuncia compuso esta alabanza en un momento.*

CHIG TU BAB PA KA GYU CHE DRAG PA  
 KYE GU GON DU GYUR PA TAM CHE LA  
 LU NGAG YI KYI TAG TU CHAG TSAL DU  
 TSE RAB KUN TU JE SU DZIN GYUR CHIG

Los seis ornamentos que iluminaron el mundo son ampliamente famosos;  
 en especial, los grandes carros, Nagarjuna y Asanga,  
 profetizados una y otra vez por el Victorioso.  
 La confluencia, en uno solo, de los ríos de todos sus linajes  
 de los discursos de Buddha se conoce como "Kagyü",  
 los protectores de todos los seres.  
 Me postro y me inclino continuamente ante todos ellos, con  
 cuerpo, palabra y mente.  
 ¡Que podáis cuidar de mí en todas mis vidas!

# གིང་རྩ་ཉེར་ལྔའི་གསོལ་བ་འདེབས། *La Súplica a los Veinticinco Carros*

ཅུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྒོ་བ་དཔོན་པདྨ་འབྲུང་། །མཁན་ཆེན་ཞི་འཚོ་ཚས་རྒྱལ་ཁྲི་སྒོར་ཞབས། །གཞུང་ཆེན་སངས་རྒྱལ་ཉང་སྟོན་ཉི་མ་འོད། །བཀའ་གཏེར་གིང་རྩ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །དྲོ་རྗེ་འཆང་དངོས་སྤྲོ་ཆེན་སྟོང་པོའི་ཞབས། །བསོད་ནམས་ཅུ་མོ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་དང་། །ས་སྐྱ་པཎ་ཆེན་འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆེ། །རྗེ་བཙུན་གོང་མ་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །དབྱེས་མཛད་དོ་རྗེ་མར་སྟོན་སྒོ་གོས་ཞབས། །མི་ལ་རས་ཆེན་མཉམ་མེད་སྐམ་པོ་པ། །དུས་གསུམ་མཁུན་པ་འགོ་མགོན་པག་མོ་གྲུབ། །བཀའ་བརྒྱན་གོང་མ་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འོད་དཔག་མེད་མགོན་དཔལ་ལྷན་མར་མེ་མཛད། །རྒྱལ་བའི་འབྲུང་གནས་སྐྱབ་ལྷ་རྒྱལ་ཁྲི་མས་འབར། །རིན་ཆེན་གསལ་དང་གཞོན་ནུ་རྒྱལ་མཚན་ཞབས། །བཀའ་གདམས་བཤེས་གཉེན་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །བརྟན་པའི་འཁོར་ལོ་རྗེ་བཙུན་ཙོང་ཁ་པ། །རྒྱལ་ཚབ་ཚས་རྗེ་མཁས་གྲུབ་དག་ལེགས་དཔལ། །དག་འདུན་གྲུབ་པ་པཎ་ཆེན་ཚས་ཀྱི་རྒྱལ། །འཇམ་མགོན་ཡབ་སྐུ་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །བདག་སོགས་ཆོ་རིད་ནད་མེད་ཚས་བཞིན་སྟོད། །ཡོངས་འཛིན་བཤེས་གཉེན་མཚོག་གིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །ལྷུང་དུ་བྱང་རྒྱུ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །



TSA SUM KÜN DÜ LOB PÖN PE MA JUNG  
KHEN CHEN SHI TSO CHÖ GYAL TRI SONG SHAB  
NUB CHEN SANG GYE ÑANG TÖN ÑI MA Ö  
KA TER SHING TA NGA LA SOL UA DEB

Acharya Padmakara, personificación de las Tres Raíces;  
gran abad Shantarakshita, Trisong Detsen, rey del Dharma,  
Nubchen Sangye y Ñangtön Ñima Özer:  
a los cinco carros de las palabras y los tesoros dirijo mis  
plegarias.

DOR JE CHANG NGÖ LA CHEN ÑING PÖ SHAB  
SÖ NAM TSE MO DRAG PA GYAL TSEN DANG  
SA KYA PEN CHEN PAG PA RIN PO CHE  
JE TSÜN GONG MA NGA LA SOL UA DEB

Gran lama Künga Ñingpo, Vajradhara en persona;  
Sönam Tsemo, Dragpa Gyaltzen,  
Sakya Pandita y Pagpa Rinpoché:  
a los cinco venerables patriarcas dirijo mis plegarias.

GYE DZE DOR JE MAR TÖN LO DRÖ SHAB  
MI LA RE CHEN ÑAM ME GAM PO PA  
DÜ SUM KHYEN PA DRO GÖN PAG MO DRUB  
KA GYÜ GONG MA NGA LA SOL UA DEB

Hevajra, Marpa Chökyi Lodrö;  
gran Milarepa, inigualable Gampopa,  
Düsum Khyenpa y Pamo Drubpa, protector de los seres:  
a los cinco patriarcas Kagyü dirijo mis plegarias.

Ö PAG ME GÖN PAL DEN MAR ME DZE  
GYAL UE JUNG NE CHEN NGA TSUL TRIM BAR  
RIN CHEN SAL DANG SHON NU GYAL TSEN SHAB  
KA DAM SHE ÑEN NGA LA SOL UA DEB

Glorioso Dipankara, el protector Amitabha;  
Gyalwe Jungne, Chennga Tsultrim Bar,  
Rinchen Sal y Shönnu Gyaltzen:  
a los cinco maestros Kadampa dirijo mis plegarias.

TEN PE KHOR LO JE TSÜN TSONG KHA PA  
GYAL TSAB CHÖ JE KHE DRUB GUE LEG PAL  
GUEN DÜN DRUB PA PEN CHEN CHÖ KYI GYAL  
JAM GÖN YAB SE NGA LA SOL UA DEB

Venerable Tsongkhapa, Manjushri;  
Gyaltsab Chöje, Kedrub Gueleg Pal,  
Guendün Drub y Panchen Chökyi Gyaltzen:  
a los cinco Manjushris -maestro y discípulos- dirijo mis  
plegarias.

DE TAR SOL UA TAB PE JIN LAB KYI  
DAG SOG TSE RING NE ME CHÖ SHIN CHÖ  
YONG DZIN SHE ÑEN CHOG GUI JE SUNG NE  
ÑUR DU JANG CHUB GO PANG TOB PAR SHOG

Que, por la bendición de haber hecho esta plegaria,  
tengamos una vida larga y sin enfermedades, y actuemos de  
acuerdo con el Dharma;  
que se ocupen de nosotros maestros espirituales excelentes,  
y lleguemos pronto al estado iluminado.

རིས་མེད་ཐུབ་བསྟན་འཛིན་པའི་དམ་པ་རྣམས། །བསྐྱལ་བརྒྱུད་ཞབས་བརྟན་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བརྒྱུད་འཕེལ། །དག་འདུན་སྡེ་དང་བཤད་སྐྱབ་བསྟན་  
བ་རྒྱས། །ས་གསུམ་བཀའ་ཤིས་སྣང་བས་བྱུང་གྱུར་ཅིག །ཅེས་མི་ལམ་གྱི་སྣང་རྣམས་ཅུང་ཟད་ཅིག་ལ་བརྟེན་ནས་ཐུབ་བསྟན་རིས་སུ་མ་ཆད་པ་ལ་གྱུས་པའི་བྱ་བལ་མཛུགས་ཀྱི་ཤིས་  
ཐིས་པ་དགེ།



RI ME TUB TEN DZIN PE DAM PA NAM  
KAL GYAR SHAB TEN TRIN LE CHOG CHUR PEL  
GUEN DÜN DE DANG SHE DRUB TEN PA GYE  
SA SUM TA SHI NANG UE KHYAB GYUR CHIG

Que los pies de los santos sostenedores de las enseñanzas de  
Buddha de todas las tradiciones  
permanezcan firmes durante cien eones, y que su actividad se  
extienda por las diez direcciones.  
Que la Sangha y el Dharma de la enseñanza y de la práctica se  
expandan.  
Que la luz de los buenos auspicios impregne los tres niveles.

Basándose en unas pocas apariciones en sueños, el inactivo  
Manjughosha, que respeta sin parcialidad todas las tradiciones  
de las enseñanzas de Buddha, escribió esto.

གསོལ་འདེབས་རྩོམ་ཆེ་འཆང་ལུང་མ། *La Plegaria Corta al Linaje de Vajradhara*

རྩོམ་ཆེ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་རྣམས་ལོ་དང་། །མར་པ་མི་ལ་ཚོས་རྩོམ་པོ་པ། །དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ། །ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པར་འཛིན་ནམས་  
 དང་། །འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་སོགས། །ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་  
 ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་སླ་མ་ནམས། །བརྒྱད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམས་ཐར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །ཞེན་ལོག་སློམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་  
 བཞིན། །ཟས་ལོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །ཆོ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་སློམ་ཆེན་ལ། །རྟེན་བཀའ་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །མོས་  
 གུས་སློམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །མན་དག་གཉེར་སློའི་འབྲེད་པའི་སླ་མ་ལ། །རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སློམ་ཆེན་ལ། །བཙུག་མིན་མོས་གུས་  
 རྒྱུ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །ཡེངས་མེད་སློམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །མ་བཙུག་དེ་ཀར་འཛིན་པའི་སློམ་  
 ཆེན་ལ། །བསློམ་བྱ་སློ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱར་གསུངས་པ་བཞིན། །ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆང་བ་ལ། །མ་འགགས་  
 རོལ་པར་འཆང་བའི་སློམ་ཆེན་ལ། །འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །



DOR JE CHANG CHEN TE LO NA RO DANG  
 MAR PA MI LA CHÖ JE GAM PO PA  
 DÜ SUM SHE JA KÜN KHYEN KAR MA PA  
 CHE SHI CHUNG GYE GYÜ PAR DZIN NAM DANG  
 DRI TAG TSAL SUM PAL DEN DRUG PA SOG  
 SAB LAM CHAG GYA CHE LA NGA ÑE PE  
 ÑAM ME DRO GÖN DAG PO KA GYÜ LA  
 SOL UA DEB SO KA GYÜ LA MA NAM  
 GYÜ PA DZIN NO NAM TAR JIN GYI LOB

SHEN LOG GOM GYI KANG PAR SUNG PA SHIN  
 SE NOR KÜN LA CHAG SHEN ME PA DANG  
 TSE DII DÖ TAG CHÖ PE GOM CHEN LA  
 ÑE KUR SHEN PA ME PAR JIN GYI LOB

MÖ GÜ GOM GYI GO UOR SUNG PA SHIN  
 MEN NGAG TER GO CHE PE LA MA LA  
 GYÜN DU SOL UA DEB PE GOM CHEN LA  
 CHÖ MIN MÖ GÜ KYE UAR JIN GYI LOB

YENG ME GOM GYI NGÖ SHIR SUNG PA SHIN  
 GANG SHAR TOG PE NGO UO SO MA DE  
 MA CHÖ DE KAR JOG PE GOM CHEN LA  
 GOM JA LO DANG DRAL UAR JIN GYI LOB

NAM TOG NGO UO CHÖ KUR SUNG PA SHIN  
 CHI YANG MA YIN CHIR YANG CHAR UA LA  
 MA GAG RÖL PAR CHAR UE GOM CHEN LA  
 KHOR DE YER ME TOG PAR JIN GYI LOB

Gran Vajradhara, Telo, Naro,  
 Marpa, Mila, Gampopa, el Señor del Dharma,  
 Karmapa, omnisciente conocedor de los tres tiempos,  
 los que sostenéis los cuatro linajes mayores y los ocho menores  
 -Drikung, Taglung, Tsalpa, glorioso Drugpa y los demás-,  
 Dagpo Kagyu, incomparables protectores de los seres  
 que domináis el profundo camino del mahamudra,  
 os lo suplico: yo sigo el linaje de los gurus kagyü;  
 bendecidme para que pueda emular vuestros logros.

Se ha dicho que la repulsión constituye los pies de la  
 meditación.  
 Así, sin apego alguno a la comida o la riqueza,  
 el meditador corta las ataduras de esta vida.  
 Bendecidme para que no me aferre a ganancias y honores.

Se ha dicho que la devoción es la cabeza de la meditación.  
 Así, el meditador ruega continuamente al lama  
 que abre la puerta del tesoro de las instrucciones esenciales.  
 Bendecidme para que nazca en mí la devoción genuina.

Se ha dicho que la no distracción es la esencia de la meditación.  
 Así, surja lo que surja, el meditador reposa, sin hacer nada,  
 en el frescor de la esencia misma del pensamiento.  
 Bendecidme para librarme de la idea de algo en que meditar.

Se ha dicho que la esencia del pensamiento es el dharmakaya;  
 nada en absoluto pero manifestándolo todo,  
 aparece al meditador como un juego no obstruido.  
 Bendecidme para realizar que el samsara y el nirvana son  
 indivisibles.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱེ་མ་དང་། །འབྲུལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚྲོགས་ནས། །རྫོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་  
ལྷུང་བོ་བཞུགས། །ཅེས་པའང་བན་སྐར་བ་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ། །



KYE UA KÜN TU YANG DAG LA MA DANG  
DRAL ME CHÖ KYI PAL LA LONG CHÖ CHING  
SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAB DZOG NE  
DOR JE CHANG GUI GO PANG YUR TOB SHOG

Pueda, en todas mis vidas, no estar separado del lama auténtico,  
disfrutar del esplendor del Dharma  
y, perfeccionando las cualidades de los niveles y los caminos,  
alcanzar pronto el estado de Vajradhara.

*Esto lo compuso Bengar Jampal Zangpo.*





*Eliminación de los Obstáculos  
para todos los Seres y para el Dharma*

---

འདུལ་ལུ་ཉེན་ལོར་མཁུ་སྤྱོད་པའི་ལྷ་ཡི་མ་གྲིང་ཉེན་ལོ་ལྷག་པའི་ཡུལ་ལ་མཁུ་སྤྱོད་

# སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྐྱོད་པ། *Las Veintiuna Alabanzas a Tara*

༄༅། །པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས། །ཏྲཱི་ཡིག་ལྷུང་གྲུ་ལས་འཁྲུངས་ཤིང་། །ཏྲཱི་ཡིག་འོད་གྱིས་འགོ་བ་སྒྲོལ། །སྒྲོལ་མ་འཕོར་བཅས་གཤེགས་  
སུ་གསོལ། །ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །ཞབས་གྱི་བརྒྱུ་ལ་བཏུད་དེ། །པོངས་བ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྗེ་  
བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །བྱོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མི་  
ཏོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབྲུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་  
གསོལ། །ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དག་བཙུ་དང་མཚམས་མེད་ལ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྲུར་པའི། །སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་  
བགྱི། །ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་  
རང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་གྱི་བསམ་པ་དང་། །སྒྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར། །ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཚོས་གྱི་འཕོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །



PO TA LA YI NE CHOG NE  
TAM YIG JANG GU LE TRUNG SHING  
TAM YIG Ö KYI DRO UA DRÖL  
DRÖL MA KHOR CHE SHEG SU SÖL

En el supremo lugar del Potala  
naciste de una sílaba TAM verde.  
Por la luz de la letra TAM liberas a los seres.  
Tara, te ruego que vengas con tu séquito.

LHA DANG LHA MIN CHÖ PEN GYI  
SHAB KYI PE MO LA TÛ DE  
PONG PA KÛN LE DROL DZE MA  
DROL MA YUM LA CHAG TSAL LO

Los dioses y semidioses inclinan  
sus coronas a tus pies de loto.  
Liberas de toda pobreza;  
ante la madre Tara me postro.

JE TSÛN PAG MA DROL MA DANG  
CHOG CHU DÛ SUM SHUG PA YI  
GYAL UA SE CHE TAM CHE LA  
KÛN NE DANG UE CHAG TSAL LO

Ante la venerable y Noble Tara  
y todos los victoriosos y sus hijos  
que residen en las diez direcciones y los tres tiempos,  
me postro con total admiración.

ME TOG DUG PÖ MAR ME DRI  
SHAL SE ROL MO LA SOG PA  
NGÖ JOR YI KYI TRUL NE BUL  
PAG ME TSOG KYI SHE SU SÖL

Ofrezco flores, incienso, lámparas, perfumes,  
comida, música y otras ofrendas,  
reales y creadas por la mente.  
Ruego a la asamblea de la Noble que las acepte.

TOG MA ME NE TA TE BAR  
MI GUE CHU DANG TSAM ME NGA  
SEM NI ÑÖN MONG UANG GYUR PE  
DIG PA TAM CHE SHAG PAR GYI

Confieso todas las malas acciones,  
las diez no virtuosas y las cinco de resultados inmediatos,  
que bajo el poder de las pasiones  
he cometido hasta ahora desde tiempo sin principio.

ÑEN TÖ RANG GYAL JANG CHUB SEM  
SO SO KYE UO LA SOG PE  
DÛ SUM GUE UA CHI SAG PE  
SÖ NAM LA NI DAG YI RANG

Me alegro del mérito acumulado por las acciones virtuosas  
que, en los tres tiempos, han realizado  
los shravakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas  
y cada uno de los seres ordinarios.

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG  
LO YI CHE DRAG JI TA UAR  
CHE CHUNG TÛN MONG TEG PA YI  
CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SÖL

Os ruego que giréis la rueda del Dharma  
del gran vehículo, el pequeño y los vehículos comunes,  
de acuerdo con las mentalidades y aptitudes  
particulares de los seres.

འཕོར་བ་རི་སྤྱིད་མ་སྟོང་བར། །ལྷ་རབ་མི་འདེལ་བྱུགས་རྗེ་ཡིས། །སྤྱི་བསྐྱེད་ལྷ་མཚོར་བྱིད་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།།  
 བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དབལ་ཏུ་བདག་གྱུར་  
 ཅིག །ཅེས་པ་དག་སྟོང་མ་དབལ་མོས་མཛད་པར་གྲགས་སོ།།

༥ སྐྱོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྟོད་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ་བཞུགས་སོ།། ཨོྫེ་ རྗེ་བརྩུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཕྱག་འཚལ་སྐྱོལ་མ་སྐྱུར་མ་དབལ་  
 མོ། །སྐྱུན་ནི་སྐྱད་ཅིག་སྟོག་དང་འབྲ་མ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྟེས་ཞལ་གྱི། །ལོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་  
 གུར་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ། །སྐར་མ་སྟོང་སྤྲུག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །ཕྱག་འཚལ་གསེར་  
 མོ་ཆུ་རས་སྟེས་གྱི། །བདུན་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །སྟོན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་བྱུང་ཞི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྟོན་ཡུལ་ཉིད་མ། །ཕྱག་  
 འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྟོན་མ། །མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་  
 ཏུ་བསྟེན་མ། །



KHOR UA JI SI MA TONG BAR  
 ÑA NGUEN MI DA TUG JE YI  
 DUG NGUEL GYA TSOR CHING UA YI  
 SEM CHEN NAM LA SIG SU SOL  
 DAG GUI SÖ NAM CHI SAG PA  
 TAM CHE JANG CHUB GYUR GYUR NE  
 RING POR MI TOG DRO UA YI  
 DREN PE PAL DU DAG GYUR CHIG

ཨོ ཨཱ

OM JE TSÜN MA PAG MA DROL MA LA CHAG  
 TSAL LO

CHAG TSAL DRÖL MA ÑUR MA PA MO  
 CHEN NI KE CHIG LOG DANG DRA MA  
 JIG TEN SUM GÖN CHU KYE SHAL GYI  
 GUE SAR CHE UA LE NI JUNG MA

CHAG TSAL TÖN KE DA UA KÜN TU  
 GANG UA GYA NI TSEG PE SHAL MA  
 KAR MA TONG TRA TSOG PA NAM KYI  
 RAB TU CHE UE Ö RAB BAR MA

CHAG TSAL SER NGO CHU NE KYE KYI  
 PE ME CHAG NI NAM PAR GYEN MA  
 JIN PA TSÖN DRÜ KA TUB SHI UA  
 SÖ PA SAM TEN CHÖ YUL ÑI MA

CHAG TSAL DE SHIN SHEG PE TSUG TOR  
 TA YE NAM PAR GYAL UAR CHÖ MA  
 MA LÜ PA ROL CHIN PA TOB PE  
 GYAL UE SE KYI SHIN TU TEN MA

Hasta que no se vacíe el samsara,  
 os ruego que no paséis al nirvana  
 y que, por compasión, cuidéis de los seres  
 hundidos en el mar del sufrimiento.

Que todo el mérito que haya acumulado  
 devenga la causa de la iluminación,  
 y pueda convertirme sin demora  
 en un espléndido guía de los seres.

*Se dice que esto fue compuesto por Bikshuni Lakshmi.*

*Alabanzas a las veintiuna Taras, junto con sus beneficios:*

OM, me postro ante la venerable Noble Tara.  
 Me postro ante la liberadora, rápida y valerosa,  
 cuya mirada es instantánea como el rayo,  
 surgida de la corola abierta  
 del rostro de loto del protector de los tres mundos.  
 Me postro ante aquella cuyo rostro  
 es como cien lunas llenas de otoño apiladas,  
 la que brilla con la luz resplandeciente  
 de un cúmulo de miles de estrellas.  
 Me postro ante aquella cuya mano  
 adorna un loto azul y oro, nacido de las aguas;  
 aquella cuyo ámbito es la generosidad, la diligencia,  
 la ascesis, la paz, la paciencia y la concentración.  
 Me postro ante la ushnisha del tathagata  
 cuya actividad es infinitamente victoriosa,  
 aquella de quien dependen todos los bodhisattvas  
 que han realizado las virtudes trascendentes.

བྱུག་འཚལ་རྒྱུ་ར་རྩྱུ་ཡི་གེས། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་  
 ལུས་མ། །བྱུག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །རྐྱུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ལྷུག་མཚོད་མ། །འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ཀྱི་ཟ་རྣམས་དང་། །གཞོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་  
 མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །བྱུག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་མཉམ་ཀྱིས། །པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུངས་ཞབས་ཀྱིས་  
 མནན་ཏེ། །མི་འབར་འབྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །བྱུག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོས། །བདུད་ཀྱི་དབའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །ཚུ་སྦྱིས་ཞལ་ནི་  
 །ཚོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། །དག་པོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །བྱུག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་བྱུག་རྒྱུའི། །སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་  
 མ། །མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱིས་ཚོགས་རྣམས་འབྲུགས་མ། །བྱུག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བརྗེད་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་  
 ཀྱི་ཐེང་བ་སྦྱེལ་མ། །བཞད་པ་རབ་བཞད་རྒྱུ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །བྱུག་འཚལ་ས་གཞི་སྦྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་  
 ཅད་འགྲུགས་པར་ལུས་པ་ཉིད་མ། །ཚོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོལ་མ། །



CHAG TSAL TU TA RA HUNG YI GUE  
 DÖ DANG CHOG DANG NAM KHA GANG MA  
 JIG TEN DÜN PO SHAB KYI NEN TE  
 LÜ PA ME PAR GUG PAR NÜ MA

Me postro ante la que, con las sílabas TUTTARA y HUNG,  
 llena el reino del deseo, las direcciones y el espacio;  
 la que tiene bajo sus pies los siete mundos  
 y tiene el poder de convocar a todos.

CHAG TSAL GYA JIN ME LHA TSANG PA  
 LUNG LHA NA TSOG UANG CHUG CHÖ MA  
 JUNG PO RO LANG DRI SA NAM DANG  
 NÖ JIN TSOG KYI DÜN NE TÖ MA

Me postro ante aquella a quien adoran Indra, Agni,  
 Brahma, Vayu y las diversas deidades poderosas;  
 ante quien los espíritus, vetalas,  
 yakshas y gandharvas hacen alabanzas.

CHAG TSAL TRE CHE JA DANG PE KYI  
 PA ROL TRUL KHOR RAB TU JOM MA  
 YE KUM YÖN KYANG SHAB KYI NEN TE  
 ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA

Me postro ante aquella que, con TRAT y PHAT,  
 vence las maquinaciones de los adversarios;  
 que, pisando con la pierna derecha doblada y la izquierda extendida,  
 resplandece en medio de un fuego ardiente y turbulento.

CHAG TSAL TU RE JIG PA CHEN MÖ  
 DÜ KYI PA UO NAM PAR JOM MA  
 CHU KYE SHAL NI TRO ÑER DEN DZE  
 DRA UO TAM CHE MA LÜ SÖ MA

Me postro ante la terrorífica que, con TURE,  
 vence a los guerreros del demonio;  
 la que, con una mueca feroz en su rostro de loto,  
 da muerte a los enemigos sin excepción.

CHAG TSAL KÖN CHOG SUM TSÖN CHAG GYE  
 SOR MÖ TUG KAR NAM PAR GYEN MA  
 MA LÜ CHOG KYI KHOR LÖ GYEN PE  
 RANG GUI Ö KYI TSOG NAM TRUG MA

Me postro ante aquella que adorna su corazón  
 con los dedos en el mudra que indica las Tres Joyas;  
 la que adorna el círculo de todas las direcciones  
 con los vibrantes rayos de su propia luz.

CHAG TSAL RAB TU GA UE JI PE  
 U GYEN Ö KYI TRENG UA PEL MA  
 SHE PA RAB SHE TUT TA RA YI  
 DÜ DANG JIG TEN UANG DU DZE MA

Me postro ante la que resplandece con gozo perfecto,  
 cuya corona emite guirnaldas de luz;  
 la que riendo con la gran carcajada de TUTTARA  
 somete al demonio y a sus mundos.

CHAG TSAL SA SHI KYONG UE TSOG NAM  
 TAM CHE GUG PAR NÜ PA ÑI MA  
 TRO ÑER YO UE YI GUE HUNG GUI  
 PONG PA TAM CHE NAM PAR DROL MA

Me postro ante la que tiene el poder de convocar  
 a la multitud de protectores de la tierra;  
 la que, con una mueca furiosa y la sílaba HUNG  
 libera de toda pobreza.

བྱུག་འཚལ་ཟླ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་གིན་ཏུ་འབར་མ། །རལ་བའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་གིན་ཏུ་འོད་  
 བྱི་མཛད་མ། །བྱུག་འཚལ་བསྐལ་པ་མཐའ་མའི་མེ་ལྷར། །འབར་བའི་ཐེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་  
 དགའ། །དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །བྱུག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་བྱུག་གི་ །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ། །ཁྲོ་གཉེར་  
 ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྩྱི་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །བྱུག་འཚལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ཞི་མ། །མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ། །སྤྱ་རྩྱ་  
 ཞི་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས། །སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། །བྱུག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་  
 མ། །ཡི་གོ་བཅུ་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྱི་ལས་སྦྱོལ་མ་ཉིད་མ། །བྱུག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟུངས་པས། །རྩྱི་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་  
 མ། །རི་རབ་མཚུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །བྱུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་བྱུག་  
 བ་བསྐྱམས་མ། །ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པ་ཀྱི་ཡི་གོས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །



CHAG TSAL DA UE DUM BÜ U GYEN  
 GYEN PA TAM CHE SHIN TU BAR MA  
 RÖL PE TRÖ NA Ö PAG ME LE  
 TAG PAR SHIN TU Ö NI DZE MA

Me postro ante la de la luna creciente en la corona,  
 con todos sus ornamentos rutilantes;  
 la que difunde siempre la intensa luz de Amitabha,  
 que está en medio de su cabellera.

CHAG TSAL KAL PA TA ME ME TAR  
 BAR UE TRENG UE Ü NA NE MA  
 YE KYANG YÖN KUM KÜN NE KOR GA  
 DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

Me postro ante la que reside en medio de guirnaldas ardientes  
 como el fuego del fin del eón;  
 la que, con la derecha extendida y la izquierda doblada,  
 girando gozosa, derrota a los ejércitos enemigos.

CHAG TSAL SA SHII NGÖ LA CHAG GUI  
 TIL GYI NÜN CHING SHAB KYI DÜNG MA  
 TRO ÑER CHEN DZE YI GUE HUNG GUI  
 RIM PA DÜN PO NAM NI GUEG MA

Me postro ante la que presiona la superficie de la tierra  
 con las palmas de las manos y la pisotea con los pies;  
 la que, haciendo una mueca feroz y con la sílaba HUNG,  
 conquista los siete niveles.

CHAG TSAL DE MA GUE MA SHI MA  
 ÑA NGUEN DE SHI CHÖ YÜL ÑI MA  
 SO HA OM DANG YANG DAG DEN PE  
 DIG PA CHEN PO JOM PA ÑI MA

Me postro ante la feliz, la virtuosa, la pacífica,  
 cuya esfera de actividad es la paz del nirvana;  
 la que, con la auténtica posesión de SOHA y OM,  
 elimina grandes acciones negativas.

CHAG TSAL KÜN NE KOR RAB GA UE  
 DRA YI LÜ NI RAB TU GUEM MA  
 YI GUE CHU PE NGAG NI KÖ PE  
 RIG PA HUNG LE DRÖL MA ÑI MA

Me postro ante la que somete los cuerpos de los enemigos  
 de aquellos que gozan con el completo girar;  
 la liberadora surgida de la cognición, HUNG,  
 y del despliegue del habla de las diez sílabas.

CHAG TSAL TU RE SHAB NI DAB PE  
 HUNG GUI NAM PE SA BON ÑI MA  
 RI RAB MAN DA RA DANG BIG CHE  
 JIG TEN SUM NA YO UA ÑI MA

Me postro ante TURE que golpea con los pies,  
 la de la semilla con forma de HUNG,  
 que hace temblar el monte Meru, el Mandara,  
 el Vindhya y los tres mundos.

CHAG TSAL LHA YI TSO YI NAM PE  
 RI DAG TAG CHEN CHAG NA NAM MA  
 TA RE ÑI JÖ PAT KYI YI GUE  
 DUG NAM MA LÜ PA NI SEL MA

Me postro ante la que tiene en la mano  
 el lago de los dioses marcado con la liebre;  
 la que, recitando dos TARAS y la sílaba PHAT,  
 disipa todos los venenos.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །ཀླན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗེན་གྱིས། །ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་  
མ། །ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི། །སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས། །འིན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་  
མ། །ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཞོད་པའི། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས། །འཛོམས་  
བ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །ཅུ་བའི་ལྷགས་གྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་གུ་ཅུ་གཅིག །

ཕན་ཡོན་ནི། །ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །སློ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དྲུང་བརྗོད་པས། །སྟོན་དང་ཐོ་རངས་ལངས་བར་བྱས་ཏེ། །དྲན་པས་མི་འཛིགས་  
ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་བ་ཉིད་དོ། །རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཐུག་བདུན་རྣམས་གྱིས། །ལྷུང་དུ་  
དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཐོབ་ཅིང་། །སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ། །དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །བརྟན་  
ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགོ་བ། །ཚོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཐོབ། །



CHAG TSAL LHA YI TSOG NAM GYAL PO  
LHA DANG MI AM CHI YI TEN MA  
KÜN NE GO CHA GA UE JI KYI  
TSÖ DANG MI LAM NGUEN PA SEL MA

Me postro ante aquella a quien veneran  
los reyes de todos los dioses, los dioses y los kinnaras;  
la que, con el esplendor de la gozosa armadura múltiple,  
disipa las disputas y los malos sueños.

CHAG TSAL ÑI MA DA UA GYE PE  
CHEN ÑI PO LA Ö RAB SAL MA  
HA RA ÑI JÖ TUT TA RA YI  
SHIN TU DRAG PÖ RIM NE SEL MA

Me postro ante aquella de ojos luminosos y claros  
como el sol y la luna llena;  
la que, pronunciando las dos HARA y TUTTARA,  
disipa las epidemias más virulentas.

CHAG TSAL DE ÑI SUM NAM KÖ PE  
SHI UE TU DANG YANG DAG DEN MA  
DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TSOG NAM  
JOM PA TU RE RAB CHÖ ÑI MA

Me postro ante aquella que estableciendo las tres talidades  
posee realmente el poder de la paz;  
la perfecta y sublime TURE que subyuga  
a los espíritus malignos, los vetalas y los yakshas.

TSA UE NGAG KYI TÖ PA DI DANG  
CHAG TSAL UA NI ÑI SHU TSA CHIG

Esta es la alabanza con los mantras raíz,  
y los veintiún homenajes.



*Los beneficios:*

LHA MO LA GÜ YANG DAG DEN PE  
LO DEN GANG GUI RAB DANG JÖ PE  
SÖ DANG TO RANG LANG PAR CHE TE  
DREN PE MI JIG TAM CHE RAB TER

La persona inteligente y con auténtico respeto  
por la diosa que los recite con total admiración  
al crepúsculo o al alba, al levantarse,  
al pensar en ella se librará de todo miedo.

DIG PA TAM CHE RAB TU SHI UA  
NGUEN DRO TAM CHE JOM PA ÑI DO  
GYAL UA JE UA TRAG DÜN NAM KYI  
ÑUR DU UANG NI KUR UAR GYUR LA  
DI LE CHE UA ÑI NI TOB CHING  
SANG GYE GO PANG TAR TUG DER DRO

Todas sus malas acciones desaparecerán,  
y acabará con las existencias inferiores.  
  
Setenta millones de buddhas  
le conferirán pronto la iniciación;  
así alcanzará una mejor condición  
y, finalmente, llegará al estado de buddha.

DE YI DUG NI DRAG PO CHEN PO  
TEN LA NE PA'AM SHEN YANG DRO UA  
SÖ PA DANG NI TUNG PA ÑI KYANG  
DREN PE RAB TU SEL UA ÑI TOB

Al pensar en ella, se disiparán  
los venenos más potentes,  
provenientes del entorno o de los seres,  
hayan sido comidos o bebidos.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྐྱོང་སྟེ། །སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། །གཉིས་གསུམ་  
བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །ཞོར་འདོད་པས་ནི་ཞོར་རྣམས་ཉིད་འཐོབ། །འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་  
འགྱུར་ཏེ། །བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར། །བྱུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྐྱེད་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའོ། །།



DÖN DANG RIM DANG DUG GUI SIR UE  
DUG NGUEL TSOE NI NAM PAR PONG TE  
SEM CHEN SHEN PA NAM LA YANG NGO  
ÑI SUM DÜN DU NGÖN PAR JÖ NA

BU DÖ PE NI BU TOB GYUR SHING  
NOR DÖ PE NI NOR MA ÑI TOB  
DÖ PA TAM CHE TOB PAR GYUR TE  
GUEG NAM ME CHING SO SOR JOM GYUR

Se escapará de todo sufrimiento ocasionado  
por espíritus malignos, epidemias o venenos,  
y también lo harán los demás seres.

Si se recita dos, tres, y siete veces,  
quien desee un hijo, tendrá un hijo,  
quien desee riqueza, obtendrá riquezas.  
Se realizarán todos los deseos  
y se eliminará cada obstáculo hasta que no quede ninguno.

*Esta alabanza de Los Veintiún Homenajes fue enseñada por Mahavairochana,  
y está derivada del tantra.*

## སྐྱབས་བདུན་མ། *Las Siete Protecciones*

མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚོས་དབྱིངས་ན། །ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྐྱོལ་མ་བཞུགས། །དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྟེར་མ། །བདག་འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་  
གསོལ། །རང་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར། །སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་བ་ཡི། །མ་འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །ཡུམ་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ཀྱིས་  
བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །ཚོས་སྟོང་ནས་རྒྱུད་ལ་མ་སྐྱེས་པར། །ཐ་སྙད་ཚིག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །བྱུང་མཐའ་ངན་པས་བསྐྱས་པ་ལ། །ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་  
བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །ཉོགས་པར་དགའ་བ་རང་གི་སེམས། །མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར། །བྱ་བ་ངན་པས་གཡེངས་པ་ལ། །ཡུམ་དྲན་པའི་ལྷ་མོས་  
བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ། །གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། །རི་ལྷར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས། །བྲགས་གཉིས་  
མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་། །རྒྱ་འབྲས་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་མོངས་པ་ལ། །ཡུམ་ཀུན་  
མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །



MA KYE UA ME PE CHÖ YING NA  
YUM JE TSÜN LHA MO DROL MA SHUG  
DE SEM CHEN KÜN LA DE TER MA  
DAG JIG PA KÜN LE KYAB TU SÖL

Madre que resides en el espacio absoluto no originado,  
madre, venerable diosa Tara,  
tú que concedes la felicidad a todos los seres,  
te ruego que me protejas de todo temor.

RANG CHÖ KU YIN PAR MA SHE PAR  
SEM ÑÖN MONG UANG DU GYUR PA YI  
MA KHOR UAR KHYAM PE SEM CHEN LA  
YUM LHA MO KHYÖ KYI KYAB TU SÖL

Al no saber que somos el dharmakaya  
nuestra mente está dominada por las pasiones.  
Madre, a los seres que vagan por el samsara,  
diosa madre, te ruego que los protejas.

CHÖ ÑING NE GYÜ LA MA KYE PAR  
TA ÑE TSIG GUI JE DRANG NE  
DRUB TA NGUEN PE LÜ PA LA  
YUM YANG DAG GUI LHA MÖ KYAB TU SÖL

El Dharma no ha nacido en mi experiencia personal;  
persigo definiciones y palabras,  
y estoy engañado por malas doctrinas.  
Madre, diosa auténtica, te ruego que me protejas.

TOG PAR KA UA RANG GUI SEM  
TONG NE GOM PAR MI CHE PAR  
JA UA NGUEN PE YENG PA LA  
YUM DREN PE LHA MÖ KYAB TU SÖL

He visto mi mente, difícil de realizar,  
pero no medito en ella  
y me distraigo con actividades vulgares.  
Madre, diosa de la atención, te ruego que me protejas.

SEM RANG JUNG ÑI ME YE SHE LA  
ÑI SU DZIN PE BAG CHAG KYI  
JI TAR CHE KYANG CHING PA NAM  
TUG ÑI ME KYI LHA MÖ KYAB TU SÖL

La mente es gnosis no dual auto originada  
pero, debido a los hábitos de la dualidad,  
haga lo que haga, estoy atado.  
Diosa de mente no dualista, te ruego que me protejas.

YANG DAG GUI DÖN LA NE CHE KYANG  
GYU DRE TEN DREL MI SHE PE  
SHE JE DÖN LA MONG PA LA  
YUM KÜN KHYEN GYI LHA MÖ KYAB TU SÖL

Aunque permanezco en el significado genuino,  
al desconocer la interdependencia de causas y resultados  
ignoro el significado de lo cognoscible.  
Madre, diosa omnisciente, te ruego que me protejas.

སྐྱོས་བྲལ་ནམ་མཁའ་མཚན་ཉིད་ཅན། །ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱིས། །ད་དུང་སྐྱོབ་མའི་གང་ཟག་ལ། །ཡུམ་རྗེ་གས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་  
གསོལ། །ཞེས་པ་ཨེ་རྒྱུད་ལུག་ཏུ་ཐམས་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ་སྐྱོབ་པ་རྗེ་འཛིན་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོས་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་བདུན་ཞལ་གཟིགས་དུས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་  
སྐྱབས་བདུན་མར་གྲགས་པ་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བར་གྲགས་སོ།།



TRÖ DRAL NAM KHE TSEN ÑI CHEN  
TAM CHE DE DANG YER ME KYI  
DA DUNG LOB ME GANG SAG LA  
YUM DZOG SANG GYE KYI KYAB TU SÖL

La simplicidad tiene las características del espacio.  
Puesto que todo es inseparable de esto,  
a aquellos que todavía estamos aprendiendo,  
madre, completa buddha, te ruego que nos protejas.

*En la cueva de Echung, el rey dhármico de los tres reinos, el protector Gyalwa  
Drikungpa, venerable Jigten Sumgyi Gönpö, vio el rostro de siete Nobles  
Taras. En ese momento hizo esta plegaria, conocida como Las Siete  
Protecciones. Es famosa por su bendición extremadamente grande.*

## ལེགས་བྲིས་མ། *La de Bellos Contornos*

ན་མོ་ཨུ་ཏུ་ར་ཡེ། འཕགས་པ་རྒྱལ་རས་གཟིགས་དབང་ལྷན་ལུགས་རྗེའི་གཏེར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ལེགས་བྲིས་དཔལ་གྱི་བདག་པོ་གསེར་གྱི་  
མངལ། །ལྷ་ཡི་ལྷ་མ་གྲོང་གདོང་དཔལ་གྱི་མགིན། །དཔྲོད་ཀྱི་གཉེན་སོགས་ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱུན་གྱིས། །འབས་པད་གྲུས་མཚོན་སྒྲོལ་མའི་འབས་ལ་  
འདུད། །ལུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ལུགས་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་གྱིས། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁའ་བཙུན་ལ་རྣམས། །རབ་མཛེས་འཕྲིན་ལས་ལྷ་མོའི་རྒྱར་  
བསྟན་ནས། །པོངས་པ་ཀུན་སྐྱོབ་སྐྱོལ་མའི་འབས་ལ་འདུད། །དབྱིངས་རིག་རྣམ་དག་བདེ་གདུག་སྟེང་ན། །མར་གད་མདོག་ཅན་འལ་གཅིག་ཕྱག་  
གཉེས་མ། །ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱུམས་འབས། །ཐབས་ཤེས་ལུང་འབྲེལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ལུ་འབྲུར་རབ་རྒྱས་ཟག་མེད་  
བདེ་བའི་གཏེར། །འལ་རས་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི་འཇུག་དཀར་ཅན། །ཞི་བའི་ཉམས་ལྷན་ལུགས་རྗེའི་སྤྱན་ཡངས་མ། །སེང་ལྷེང་ནགས་གྱི་མཛེས་མ་ཁྱོད་  
ལ་འདུད། །གཡུ་ཡི་ལྷོན་ཤིང་ཡལ་ག་བརྒྱུད་འདྲ་བའི། །འཇམ་མཉེན་ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ནི། །མའས་རྣམས་དངོས་གྲུབ་མཚོག་གི་  
དགའ་སྟོན་ལ། །མགོན་དུ་འབོད་འདྲ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །



NAMO ĀRYA TĀRAYE

PAG PA CHEN RE SIG UANG CHUG TUG JE TER LA  
CHAG TSAL LO

LEG DRI PAL GYI DAG PO SER GYI NGUEL  
LHA YI LA MA LANG DONG PAL GYI DRIN  
PE MÖ ÑEN SOG LHA GYE TSUG GYEN GYI  
SHAB PE GÜ CHÖ DROL ME SHAB LA DÜ

TUG JE CHEN PÖ TUG JE NAM TRUL GYI  
DÜ SUM GYAL UE KHYEN TSE NÜ PA NAM  
RAB DZE TRIN LE LHA MÖ KUR TEN NE  
PONG PA KÜN KYOB DROL ME SHAB LA DÜ

YING RIG NAM DAG PE ME DEN TENG NA  
MAR GUE DOG CHEN SHAL CHIG CHAG ÑI MA  
LANG TSO RAB GYE YE KYANG YÖN KUM SHAB  
TAB SHE SUNG DREL MA LA CHAG TSAL LO

NU BUR RAB GYE SAG ME DE UE TER  
SHAL RE DA UA GYE PE DZUM KAR CHEN  
SHI UE ÑAM DEN TUG JE CHEN YANG MA  
SENG DENG NAG KYI DZE MA KHYÖ LA DÜ

YU YI JÖN SHING YAL GA KYANG DRA UE  
JAM ÑEN CHAG YE CHOG JIN CHAG GYA NI  
KHE NAM NGÖ DRUB CHOG GUI GA TÖN LA  
DRÖN DU BÖ DRA KHYÖ LA CHAG TSAL LO

NAMO ARYA TARAYE

Me postro ante el Noble Avalokiteshvara, el tesoro de la  
compasión.

Me inclino a los pies de Tara, a cuyos pies de loto ofrecen sus  
coronas  
cien dioses bien formados, como Vishnu, el señor glorioso;  
Brahma, el del útero dorado;  
Brahspati, el guru de los dioses; Ganesh, el de cara de elefante;  
Ishvara, el de garganta gloriosa, y Surya, el amigo de los lotos.

Por la milagrosa emanación de la compasión de Mahakarunika,  
el conocimiento, el amor y el poder de los victoriosos de los tres  
tiempos  
se muestran en el cuerpo de sublime belleza de la diosa de la  
actividad.

Me inclino a los pies de Tara, que protege de toda pobreza.

Sobre un asiento de loto -espacio y cognición perfectamente  
puros-,  
con una cara y dos brazos y de color esmeralda,  
en la plenitud de la juventud, con la pierna derecha extendida y  
la izquierda doblada:  
me postro ante aquella que combina método y sabiduría.

Tus pechos están plenamente desarrollados, tesoro de  
bienaventuranza impecable.  
Tu rostro muestra la blanca sonrisa de la luna llena.  
Tu porte es pacífico, y tus ojos son grandes y compasivos.  
Ante ti, la bella del bosque de sándalos, me inclino.

Como la rama extendida de un árbol de turquesa,  
tu mano derecha, suave y esbelta, hace el gesto de la suprema  
generosidad,  
como llamando a los sabios para invitarlos  
al festín del logro supremo. Ante ti me postro.

ལྷག་གཡོན་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་སྐྱབས་སྦྱོན་གྱིས། །འཛིགས་པ་བརྒྱ་ཕྱག་མཐོང་བའི་སྦྱི་བོ་རྣམས། །མ་འཛིགས་ང་ཡིས་སྦྱར་དུ་བསྐྱབ་བོ་  
 ལེས། །གསལ་བར་མཚོན་པ་ཁྱོད་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། །ལྷག་གཉིས་ལྷན་སྦྱོན་བོས་མཚོན་པ་ནི། །འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཚགས་པར། །ཐར་  
 བ་ཚེན་བོའི་གྲོང་དུ་ཞུགས་ཤིག་ཅེས། །བཙོན་པའི་ལྷག་གིས་བསྐྱལ་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །བརྗེ་རྣམས་མདངས་ལྡན་འོད་དཔག་མེད། །མཉམ་བཞག་  
 བདུད་ཅིས་གང་བའི་ལྷང་བཟེད་བསྐྱམས། །འཆི་མེད་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་བས་སྦྱི་བོར་བརྒྱན། །བདག་གི་འཆི་བདག་འཛོམས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །  
 ཚོགས་གཉིས་མཐོ་རིས་བཟོ་བོའི་འདུ་བྱེད་གྱིས། །གཞལ་མེད་ལྷ་ཡི་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་རྣམས། །མཛེས་མཛེས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པའི་ཡིད་འཕྲོག་  
 རྒྱན། །ཀུན་གྱིས་བརྒྱན་པ་ཁྱོད་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། །མར་གད་རི་བོས་འཇའ་ཚོན་གྲོན་པ་བཞིན། །སྦྱོང་སྦྱོང་ལྷ་རྣམས་གོས་གྱི་ག་ག་ཅན། །ཐུ་ཞིང་ལྷེམ་  
 ལ་མཛེས་པའི་སྐྱེད་སྐྱབས་ནི། །བརྗེ་ལི་ཀའི་གམ་ཐབས་འཛོན་ལ་འདུད། །གཡས་ན་མུ་ངན་མེད་པའི་འོད་ཟེར་ཅན། །ཞི་བའི་ཉམས་ལྡན་གསེར་  
 མདོག་ཉི་འོད་འཕྲོ། །གཡོན་ན་རལ་གཅིག་ནམ་མཁའི་མཛེས་པ་འཕྲོག་ །ཁྲོ་ཚགས་བརྗེད་པའི་མཛེས་མ་དེ་ལ་འདུད། །



CHAG YÖN KÖN CHOG SUM TSÖN KYAB JIN GYI  
 JIG PA GYA TRAG TONG UE KYE UO NAM  
 MA JIG NGA YI ÑUR DU KYAB PO SHE  
 SAL UAR TSÖN PA KHYÖ LA CHAG TSAL LO

CHAG ÑI UT PAL NGÖN PÖ TSEN PA NI  
 DRO KÜN SI PE DE LA MA CHAG PAR  
 TAR PA CHEN PÖ DRONG DU SHUG SHIG CHE  
 TSÖN PE CHAG GUI KUL DRA KHYÖ LA DÜ

PE MA RA GA DANG DEN Ö PAG ME  
 ÑAM SHAG DÜ TSI GANG UE LHUNG SE NAM  
 CHI ME NGÖ DRUB TSÖL UE CHI UOR GYEN  
 DAG GUI CHI DAG JOM PA KHYÖ LA DÜ

TSOG ÑI TO RI SO UÖ DU CHE KYI  
 SHAL ME LHA YI YI SHIN NOR BU NAM  
 DZE DZE CHIG TU DÜ PE YI TROG GYEN  
 KÜN GYI GYEN PA KHYÖ LA CHAG TSAL LO

MAR GUE RI UÖ JA TSÖN GYÖN PA SHIN  
 KU TÖ LHA DZE KÖ KYI GA SHA CHEN  
 TRA SHING DEM LA DZE PE KE KAB NI  
 PE TSA LI KE SHAM TAB DZIN LA DÜ

YE NA ÑA NGUEN ME PE Ö SER CHEN  
 SHI UE ÑAM DEN SER DOG ÑI Ö TRÖ  
 YÖN NA RAL CHIG NAM KHE DZE PA TROG  
 TRO CHAG JI PE DZE MA DE LA DÜ

Tu mano izquierda en el signo de las Tres Joyas y de dar  
 protección  
 indica claramente a los seres que ven cientos de peligros:  
 "No temáis, yo, que no tengo miedo, os protegeré enseguida".  
 Ante ti me postro.

Tus dos manos están ornadas con utpalas azules,  
 como exhortando a todos los seres con el látigo de la diligencia:  
 "No os apeguéis a los placeres de la existencia;  
 entrad en la ciudad de la gran liberación". Ante ti me inclino.

Amitabha, del color del rubí, sosteniendo en meditación  
 un cuenco de mendicante lleno de ambrosía,  
 adorna tu cabeza otorgando el logro de la inmortalidad.  
 Ante ti, que vences al señor de mi muerte, me inclino.

Tus adornos -las dos acumulaciones- son obra de artífices  
 divinos,  
 invalorables joyas de los deseos de los dioses,  
 todos ellos fascinantes, la suma de toda belleza.  
 Ante ti, perfectamente engalanada, me postro.

Como una montaña de esmeralda vestida de arco iris,  
 en la parte superior del cuerpo llevas una prenda de tela divina.  
 Bajo tu hermosa cintura, esbelta y flexible,  
 llevas una falda pañchalika. Ante ti me inclino.

A tu derecha está Marichi, la que quita el sufrimiento,  
 con un porte pacífico y de color de oro, radiante como el sol.  
 A su izquierda, Ekajati, con la arrebatadora belleza del cielo.  
 Me inclino ante las de majestuosa belleza, furiosas y  
 apasionadas.

དྲུག་ལྷན་སྲུང་མངོན་པའི་གར་ལ་མཁམས། །གདུགས་དཀར་རྩ་ཡབ་པི་མང་གླིང་བུ་སོགས། །རབ་འབྲུམས་མཚོན་རྫས་འཛིན་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །ནམ་  
 མཁའ་གང་བས་མཚོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་མོ་ལེགས་བརྗོད་མ་དང་རི་སྐྱེས་སོགས། །ཡིད་འོང་འཆི་མེད་བུ་མོ་སྟོང་དག་གིས། །ཁྱོད་བྱུང་བྱལ་  
 མོ་ཙམ་ཡང་ཐོབ་དཀའ་བ། །མངོན་སྲུག་ལྷ་མོའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཕྱགས་རྗེའི་ཚུ་འཛིན་རྒྱས་པའི་གྲོང་ཡངས་ནས། །གསུང་སྟོན་ཚངས་དབྱངས་  
 སློན་གྱི་རྩ་སློན་ཅན། །གདུལ་བྱའི་འཛིན་མར་ཡན་ལག་བརྒྱུད་ཚོས་ཚར། །ཀླན་ཏུ་འབེབས་མཁམས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཤེས་བྱ་ཀླན་གཞིགས་ཡོན་  
 ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། །རི་བཞེན་མ་ལུས་བརྗོད་པར་སྲུ་ཡིས་ལུས། །སློ་གྲོས་ཐོགས་མེད་སྟོངས་བཅུ་མངའ་བའི་ཕྱགས། །མཁའ་རབ་མཐར་ཕྱིན་མ་  
 ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞི་བ་བརྟེས་ཀྱང་ཕྱགས་རྗེའི་གཞན་དབང་གིས། །སྲུག་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བའི་འགོ་བ་རྣམས། །ཕྱགས་རྗེའི་ཕྱག་གིས་ལྷུང་དུ་  
 འབྲེན་མཛད་མ། །བརྟེ་བ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞི་རྒྱས་དབང་དང་དྲག་པོའི་འཕྲིན་ལས་རྣམས། །རྒྱ་མཚོའི་རྒྱབས་བཞེན་དུས་ལས་མི་  
 འདའ་བར། །ལྷན་སྲུབ་རྒྱུ་མི་འཚད་པར་འཇུག་མཛད་མ། །མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འཛིགས་ཆེན་སྲུག་བསྐྱེད་བརྒྱུད་དང་འབྲུང་  
 པོའི་གདོན། །ཉོན་མོངས་ཤེས་བྱའི་སློབ་པའི་འཛིགས་པ་རྣམས། །ཁྱོད་ཞབས་བྲན་པའི་མོད་ལ་སྟོབ་མཛད་མ། །ལུས་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་  
 ལོ། །



DRUG DEN LU DANG DZE PE GAR LA KHE  
 DUG KAR NGA YAB PI UANG LING BU SOG  
 RAB JAM CHÖ DZE DZIN PE LHA MÖ TSOG  
 NAM KHA GANG UE CHÖ LA CHAG TSAL LO

Postrándome, os ofrezco una multitud de diosas  
 expertas en los seis aspectos del canto y en hermosos bailes,  
 llevando parasoles blancos, abanicos, laúdes, flautas  
 e infinitas otras ofrendas, y llenando el espacio.

PAL MO LEG CHÖ MA DANG RI KYE SOG  
 YI ONG CHI ME BU MO TONG DAG GUI  
 KHYÖ DRUNG DREN MO TSAM YANG TOB KA UA  
 DZE DUG LHA MÖ KU LA CHAG TSAL LO

Lakshmi, Indrani, Uma,  
 y miles de otras atractivas doncellas inmortales  
 difícilmente merecen ser siquiera tus sirvientes.  
 Me postro ante la diosa bella y atractiva.

TUG JE CHU DZIN GYE PE LONG YANG NE  
 SUNG ÑEN TSANG YANG TRIN GYI NGA DRA CHEN  
 DUL JE DZIN MAR YEN LAG GYE CHÖ CHAR  
 KÜN TU BEB KHE MA LA CHAG TSAL LO

De las vastas extensiones de tus cúmulos de compasión  
 surge el sonido del tambor de las nubes, la melodía de Brahma de tu  
 agradable palabra,  
 y la lluvia del Dharma con las ocho cualidades cae sobre la tierra  
 de los discípulos. Ante ti, que eres hábil, me postro.

SHE JA KÜN SIG YÖN TEN GYA TSÖ TER  
 JI SHIN MA LÜ JÖ PAR SU YI NÜ  
 LO DRÖ TUG ME TOB CHU NGA UE TUG  
 KHYEN RAB TAR CHIN MA LA CHAG TSAL LO

Ves todas las cosas, eres un tesoro de un océano de cualidades.  
 ¿Quién podría correctamente describirlas todas?  
 Tu inteligencia no conoce impedimentos y tu mente posee las diez  
 fuerzas.  
 Me postro ante la de perfecta sabiduría.

SHI UA ÑE KYANG TUG JE SHEN UANG GUI  
 DUG NGUEL GYA TSÖ JING UE DRO UA NAM  
 TUG JE CHAG GUI ÑUR DU DREN DZE MA  
 TSE UA TAR CHIN MA LA CHAG TSAL LO

Aunque has llegado a la paz, dominada por la compasión  
 rescatas rápidamente a los seres, hundidos en el mar del sufrimiento,  
 con tus manos compasivas.  
 Me postro ante la de amor perfecto.

SHI GYE UANG DANG DRAG PÖ TRIN LE NAM  
 GYA TSÖ LAM SHIN DÜ LE MI DA UAR  
 LHÜN DRUB GYÜN MI CHE PAR JUG DZE MA  
 DZE PA TAR CHIN MA LA CHAG TSAL LO

De forma espontánea e incesante  
 y nunca a destiempo, como las olas del mar,  
 realizas las actividades de apaciguar, incrementar, dominar y  
 destruir.  
 Me postro ante la de actividad perfecta.

JIG CHEN DUG NGUEL GYE DANG JUNG PÖ DÖN  
 ÑÖN MONG SHE JE DRIB PE JIG PA NAM  
 KHYE SHAB DREN PE MÖ LA KYOB DZE MA  
 NÜ PA TAR CHIN MA LA CHAG TSAL LO

Tú nos proteges en el momento de recordar  
 los grandes miedos, los ocho sufrimientos, los malos espíritus,  
 y los peligros de las pasiones y del velo cognitivo.  
 Me postro ante la de poder perfecto.

དེ་ལྟར་སྐྱབས་འོས་ཀྱིས་ལུས་ཅན་རྣམས། འན་རིམས་གདོན་བཞགས་དུས་མིན་འཆི་བ་དང་། རྨི་ལམ་དན་དང་མཚན་མ་དན་པ་སོགས། འཛིགས་  
 བ་ཀུན་ལས་ལྷུང་དུ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། འཛིག་ཚོགས་ལྷ་བའི་རི་སྐལ་གནས་བཅས་ཏེ། གཞན་ལས་མཚོག་ཏུ་འཛིན་པས་སེམས་ལེངས་ཤིང་། ལེ་ལོ་བྱང་  
 དུ་གསོད་པའི་སྐར་ཁྱིམ་ཅན། འང་རྒྱལ་སེང་གའི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། འབྲེལ་གསུགས་ཀྱི་ཚོན་པོས་མ་བཅུལ་ཞིང་། འདོད་ཡོན་ལྷོས་ཚུ་  
 འབྲུངས་པས་འཕྲོམས་པའི་མཐུས། ལོག་པའི་ལམ་ཞུགས་གནོད་འཚེའི་མཆེ་བ་གཅོགས། གཏི་ལྷན་གྲང་པོའི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། རྩལ་  
 མིན་ཡིད་བྱེད་རྒྱུད་གིས་བསྐྱལ་བ་ལས། ཉེས་སྦྱོད་དུད་སྦྱིན་འབྲིགས་པའི་གྲོང་དཀྱིལ་ན། འདེམ་པའི་ནགས་ཚལ་བསྐྱེད་པའི་རྩས་པ་ཅན། ཞེ་སྤང་  
 མི་ཡི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། མ་རིག་འབྲིབས་པོའི་ལུང་དུ་མཛོད་ཞེན་ཅིང་། གཞན་འབྱོར་ལུན་ཚོགས་མཐོང་ཚོ་མི་བཟོད་པར། གཏུག་པའི་  
 དུག་གིས་ལྷུང་དུ་བྱུང་བའི། ལྷན་དོག་སྐྱལ་གྱི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། བརྩལ་ཞུགས་དམན་པའི་འབྲོག་དགོན་འཛིགས་རུང་དང་། རྟག་ཚད་  
 ལྷ་མཚན་ལ་རབ་རྒྱ་ཞིང་། ལན་བའི་གྲོང་དང་དགོན་པ་ཀུན་འཛོམས་པའི། ལྷ་དན་རྒྱན་པོའི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། མི་བཟང་སྲིད་པའི་  
 བཙོན་ཁང་ར་བ་སྤ། ལུས་ཅན་རང་དབང་མེད་པར་འཆིང་བྱེད་ཅིང་། སྲིད་པའི་སྐྱོ་ལྷགས་དབྱེ་དཀས་འཁྱུད་པ་ཡི། སེང་སྤེལ་ལྷགས་སྦྱོག་འཛིགས་  
 བ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །



DE TAR KYAB Ö KHYÖ KYI LÜ CHEN NAM  
 NE RIM DÖN GUEG DÜ MIN CHI UA DANG  
 MI LAM NGUEN DANG TSEN MA NGUEN PA SOG  
 JIG PA KÜN LE ÑUR DU KYAB TU SÖL  
  
 JIG TSOG TA UE RI SUL NE CHE TE  
 SHEN LE CHOG TU DZIN PE SEM KHENG SHING  
 PA ROL KHYE DU SÖ PE BAR KHYIM CHEN  
 NGA GYAL SENG GUE JIG PA KYAB TU SOL  
  
 DREN SHE CHAG KYU NÖN PÖ MA TUL SHING  
 DÖ YÖN NÖ CHU TUNG PE TOM PE TU  
 LOG PE LAM SHUG NÖ TSE CHE UA TSIG  
 TI MUG LANG PÖ JIG PA KYAB TU SÖL  
  
 TSUL MIN YI CHE LUNG GUI KÜL UA LE  
 ÑE CHÖ DÜ TRIN TRIG PE LONG KYIL NA  
 GUE UE NAG TSAL SEG PE NÜ PA CHEN  
 SHE DANG ME YI JIG PA KYAB TU SÖL  
  
 MA RIG TIB PÖ KHUNG DU NGÖN SHEN CHING  
 SHEN JOR PÜN TSOG TONG TSE MI SÖ PAR  
 DUG PE DUG GUI ÑUR DU KHYAB CHE PE  
 TRAG DOG DRUL GYI JIG PA KYAB TU SÖL  
  
 TUL SHUG MEN PE DRO GÖN JIG RUNG DANG  
 TAG CHE ÑA NGAM TANG LA RAB GYU SHING  
 PEN DE DRONG DANG GÖN PA KÜN JOM PE  
 TA NGUEN KÜN PÖ JIG PA KYAB TU SÖL  
  
 MI SE SI PE TSÖN KHANG RA UA RU  
 LÜ CHEN RANG UANG ME PAR CHING CHE CHING  
 SE PE GO CHAG E KE KHYÜ PA YI  
 SER NE CHAG DROG JIG PA KYAB TU SÖL

Así, a ti que eres un verdadero refugio, te ruego  
 que protejas rápidamente a todos los seres  
 de enfermedades, epidemias, espíritus, fuerzas obstructoras, muerte  
 prematura,  
 malos sueños, malos augurios y toda otra forma de peligro.  
  
 Reside en los recodos de la montaña de los puntos de vista relativos al  
 yo.  
 La mente engreída que se cree mejor que los otros  
 tiene las garras del desprecio hacia los demás.  
 Te ruego que nos protejas del temible león del orgullo.  
  
 No se lo doma con el puntiagudo gancho de la atención y la vigilancia;  
 aturdido por haber bebido el licor de los placeres sensoriales,  
 va por caminos equivocados y muestra los colmillos de la malevolencia.  
 Te ruego que nos protejas del temible elefante de la ofuscación.  
  
 Avivado por el viento de una actitud mental incorrecta  
 es capaz de quemar el bosque de la virtud  
 en medio de la inmensa humareda de la mala conducta.  
 Te ruego que nos protejas del temible fuego de la cólera.  
  
 Aferrado a la guarida de las tinieblas de la ignorancia  
 no soporta ver la riqueza y la prosperidad de los demás,  
 y esparce velozmente su nocivo veneno.  
 Te ruego que nos protejas de la temible serpiente de la envidia.  
  
 Merodea por las aterradoras soledades de la disciplina inferior  
 y por las desiertas planicies del eternalismo y el nihilismo,  
 y destruye el bien y la felicidad de las ciudades y los monasterios.  
 Te ruego que nos protejas del temible ladrón de los puntos de vista  
 inferiores.  
  
 Tras los muros de la insoportable cárcel del devenir,  
 mantiene a los seres encadenados sin libertad  
 e inmovilizados con el candado del ansia, difícil de abrir.  
 Te ruego que nos protejas de las temibles cadenas de la avaricia.

འིན་རྟེན་བརྒྱལ་དཀའ་སྲིད་པའི་རྒྱན་ཕྱོགས་ཁྱེད། །ལས་རྒྱུད་དྲག་པོའི་རྒྱན་དང་ཉེ་བ་ལས། །སྐྱེ་ཀ་ན་འཆིའི་མ་གྲོང་རབ་འབྲུག་པའི། །འདོད་ཆགས་  
 རྒྱ་པོའི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །ཀྱུན་རྒྱ་རྫོངས་པའི་མཁའ་ལ་རབ་རྒྱ་ཞིང་། །དེས་པ་དོན་དུ་གཉེར་ལ་ལྷག་པར་འཚོ། །ཐར་པའི་སློག་ལ་ཚོལ་  
 པའི་གདུག་པ་ཅན། །ཐེ་ཚོམ་གྱི་ཟའི་འཛིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །དམ་ཚོས་སྐྱབ་པའི་འགལ་  
 རྒྱན་ཞི་བ་དང་། །ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་དང་འཕྱོར་པ་སོགས། །མཐུན་པའི་རྒྱན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་  
 ཅན་དེར་འགྲོ་བ་ཀུན། །འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་པས་རྗེས་བཟུང་ནས། །དཀའ་བ་བརྒྱ་ལྷག་སྟུང་པ་མེད་པར་ཡང་། །ལྷུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་རེག་  
 གུར་ཅིག །བདག་གྲུང་རྟག་རྒྱུ་ཚོ་རབས་དྲན་པ་དང་། །བྲང་རྒྱབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །རྒྱལ་སྤྱི་སྟོན་པ་རྣམས་ཚེན་འཚོལ་བ་ལ། །བརྩོན་  
 འགྲུས་རྒྱ་པོའི་རྒྱན་བཞིན་བསྟེན་པར་ཤོག །རང་དོན་སྐྱབ་ལ་ནམ་ཡང་མི་རེ་ཞིང་། །གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྐྱབ་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །སྟུན་དང་མངོན་ཤེས་  
 རྣམས་བཟོད་པ་སོགས། །གཞན་དོན་བྱེད་པའི་རྒྱན་རྣམས་ཚང་བར་ཤོག །



SHIN TU GAL KA SI PE GYÜN CHOG KHYER  
 LE LUNG DRAG PÖ KYEN DANG ÑE UA LE  
 KYE GA NA CHII BA LONG RAB TRUG PE  
 DÖ CHAG CHU UÖ JIG PA KYAB TU SÖL

KÜN TU MONG PE KHA LA RAB GYU SHING  
 NGUE PA DÖN DU ÑER LA LHAG PAR TSE  
 TAR PE SOG LA GÖL UE DUG PA CHEN  
 TE TSOM SHA SE JIG PA KYAB TU SÖL

KHYÖ LA TÖ CHING SÖL UA TAB PE TÛ  
 DAM CHÖ DRUB PE GAL KYEN SHI UA DANG  
 TSE DANG SÖ NAM PAL DANG JOR PA SOG  
 TÛN PE KYEN NAM YI SHIN DRUB PAR DZÖ

SHING CHOG DE UA CHEN DER DRO UA KÜN  
 DREN PA Ö PAG ME PE JE SUNG NE  
 KA UA GYA TRAG JE PA ME PAR YANG  
 ÑUR DU SANG GYE SA LA REG GYUR CHIG

DAG KYANG TAG TU TSE RAB DREN PA DANG  
 JANG CHUB SEM DANG NAM YANG MIN DRAL  
 SHING  
 GYAL SE CHÖ PA LAB CHEN TSOL UA LA  
 TSÖN DRÜ CHU UÖ GYÜN SHIN TEN PAR SHOG

RANG DÖN DRUB LA NAM YANG MI RE SHING  
 SHEN DÖN BA SHIG DRUB LA SHÖL UA DANG  
 CHEN DANG NGÖN SHE MA KHE SÖ PA SOG  
 SHEN DÖN CHE PE KYEN NAM TSANG UAR SHOG

Nos arrastra a la corriente del devenir, tan difícil de cruzar.  
 Directamente impulsado por el feroz viento del karma  
 se agita con el oleaje del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la  
 muerte.

Te ruego que nos protejas del temible río del deseo.

Se desplaza por el espacio de la completa estupidez  
 y daña especialmente a los que buscan el significado definitivo,  
 atacando con malicia la vitalidad misma de la liberación.

Te ruego que nos protejas de los temibles demonios carnívoros de las dudas.

Ruego que, por el poder de la alabanza y las plegarias que te  
 dirijo,  
 apacigües las condiciones contrarias a la práctica del Dharma  
 sagrado  
 y procures la vida, el mérito, el esplendor, la riqueza  
 y las demás condiciones favorables, según nuestros deseos.

Que, en el supremo reino de Sukhavati,  
 todos los seres sean cuidados por el guía Amitabha  
 y, sin tener que experimentar cientos de penalidades,  
 lleguen pronto al estado de buddha.

Pueda, también yo, recordar siempre mis vidas pasadas  
 y no estar nunca separado de la mente del despertar,  
 y, en busca de las grandes olas de actividad del bodhisattva,  
 pueda mi diligencia avanzar como la corriente de un río.

Que, sin esperar nunca realizar mi propio beneficio,  
 pueda dedicarme exclusivamente a realizar el beneficio de los  
 demás,  
 y que todas las condiciones para beneficiar a los demás, como los  
 ojos,  
 las clarividencias, la habilidad en el habla y la paciencia, estén  
 completas.

རབ་འབྱམས་ཞིང་དུ་རྒྱལ་བའི་དམ་ཚཱ་ཀུན། །རྒྱས་པར་བྱེད་ལ་ནམ་ཡང་མི་ཞུས་ཞིང་། །ཏྭ་ཏྭ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བརྒྱབ་པའི་ཕྱིར། །རྒྱལ་བའི་  
གོ་འཕང་བདེ་སྲག་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། །རྗེ་བཙུན་བཙུན་ལྷན་འདས་མ་སེང་ལྷེང་ནགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོད་པ་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། །ཤུག་འཛིན་དག་སྐོང་དག་འདུན་  
གྲུབ་པ་དཔལ་བཟང་པོས་ཡུན་རིང་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་སྟེ། །བྱང་ཆུབ་ཚེན་པོའི་དབེན་གནས་ཐེག་ཚེན་པོ་བྲང་དུ་ལེགས་པར་སྦྱར་བའོ།། །།



RAB JAM SHING DU GYAL UE DAM CHÖ KÜN  
GYE PAR CHE LA NAM YANG MI SHUM SHING  
TAG TU SEM CHEN KÜN DÖN DRUB PE CHIR  
GYAL UE GO PANG DE LAG TOB GYUR CHIG

Que nunca me desaliente de propagar  
el Dharma sagrado de Buddha por reinos infinitos,  
y que, para realizar continuamente el bien de todos los seres,  
pueda alcanzar fácilmente el estado de buddha.

*Esta alabanza a la venerable bhagavati Tara del Bosque de Sándalos,  
llamada La Corona de los Sabios, fue compuesta por el monje shakya  
Guendün Drubpa Pal Zangpo en la hermita de Mahabodhi, el palacio del  
gran vehículo, después de un largo período de oración.*

## སྐྱོལ་མ་དཀར་མོའི་བསྟོན་པ། *Alabanza a Tara Blanca*

། རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མ་དཀར་མོའི་བསྟོན་པ་ཀུན་མཁུན་བསྐྱེད་དཀར་པོས་མཛད་པ་བཞུགས། འཛིག་རྟེན་མགོན་པོའི་སྲུགས་རྗེའི་བདུད་རྩི་ཡི། །ཆུ་གཏེར་གྱིས་སྦྱོར་སྦྱོར་བ་  
 རྒྱལ་བའི་ཡུམ། །ཚོངས་པའི་མུན་འཕྲོག་སྒྲིང་སྒྲོབས་ཀུ་སྲུ་ཏ། །མ་ལུས་འབྱེད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དྲི་མེད་ཆུ་ཤེལ་ནོར་བུའི་འབྲི་ཤིང་ནི། །ཏ་  
 རི་ཙན་དན་དོག་པས་འབྱུང་འདྲ་བའི། །རབ་དཀར་ཡིད་འཕྲོག་སྒྲིག་མོའི་གཟུགས་འཛིན་མ། །བཙུ་དུག་ལང་ཚོ་རྒྱས་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ལྷ་འབྲུང་  
 རྒྱས་པའི་དབལ་འབྲས་གྱིས་དུད་པའི། །ལུས་མ་མཛེས་སྲུག་གསར་པའི་འབྲི་ཤིང་ནི། །ཕྱག་ཞབས་ཆུ་སྦྱེས་རྟོན་པའི་གོ་སར་ལ། །མིག་གི་བུང་བ་གཡོ་  
 བར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་མཐིང་གི་སྲུ་ཏིག་དོ་གལ་ཁོངས། །སྦྱས་འདྲའི་འོད་ཙན་སྲུན་གསུམ་རི་དྲགས་མོ། །འགྱིང་བའི་འགོས་གྱིས་སྤང་བོ་དམན་  
 བྱེད་པ། །ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་སྒྲིང་པོར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཏྲག་པར་འཇུ་བས་མཆུ་ཡི་ཡལ་འདབ་ལ། །སྲུ་ཏིག་འབྲས་བུ་ཆགས་པའི་བྱུ་རུའི་འོད། །མཛེས་  
 བར་འགོད་ལ་གངས་རྒྱུད་ཡིད་རིས་གྱིས། །འབད་པས་བཟོས་འདྲ་གང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་རྣམས་དང་མེ་ཏོག་གིས་བརྒྱན་པའི། །ལན་བུ་གཅིག་  
 པའི་ཟུར་སྲུང་མཐོན་མཐིང་གིས། །སྦྱིན་གསར་ཚོགས་ལ་གདེངས་པ་སྤྲུ་ཡི། །མཇུག་མའི་མཛེས་སྲུག་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །



JIG TEN GÖN PÖ TUG JE DÜ TSI YI  
 CHU TER GYI TRÖ DA UA GYAL UE YUM  
 MONG PE MÜN TROG ÑING TOB KU MU TA  
 MA LÜ CHE PA KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
  
 DRI ME CHU SHEL NOR BÜ TRI SHING NI  
 HA RI TSEN DEN DÖG PE KHYÜ DRA UE  
 RAB KAR YI TROG GUEG MÖ SUG DZIN MA  
 CHU DRUG LANG TSO GYE PAR CHAG TSAL LO  
  
 NU BUR GYE PE PAL DRE KYI DÜ PE  
 LÜ TRA DZE DUG SAR PE TRI SHING NI  
 CHAG SHAB CHU KYE GÖ PE GUE SAR LA  
 MIG GUI BUNG UA YO UAR CHAG TSAL LO  
  
 RIN CHEN TING GUI MU TIG DO SHAL KHONG  
 TRE DRE Ö CHEN CHEN SUM RI DAG MO  
 GYING UE DRÖ KYI LANG PO MEN CHE PA  
 YI ONG DZE PE ÑING POR CHAG TSAL LO  
  
 TAG PAR DZUM PE CHU YI YAL DAB LA  
 MU TIG DRE BU CHAG PE JU RÜ Ö  
 DZE PAR GÖ LA SHANG GYÜ YI RI KYI  
 BE PE SÖ DRA GANG LA CHAG TSAL LO  
  
 RIN CHEN NAM DANG ME TOG GUI GYEN PE  
 LEN BU CHIG PE SUR PÜ TÖN TING GUI  
 TRIN SAR TSOG LA DENG PA MA CHA YI  
 JUG ME DZE DUG DZIN LA CHAG TSAL LO

*La alabanza a la venerable Tara Blanca, compuesta por el omnisciente Pema Karpo.*

Madre de los buddhas, luna surgida del océano de ambrosía de la compasión del protector del mundo, que robas la oscuridad de la ignorancia y abres los lirios nocturnos de nuestra determinación: ante ti me postro.

Como una parra de inmaculadas joyas de cristal de agua estrechamente envuelta en sándalo blanco, muestras una forma atractiva y seductora, de perfecta blancura. Ante ti, exuberante joven de dieciséis años, me postro.

Tu cuerpo esbelto, deliciosamente bello, es como una parra joven, inclinada por el espléndido fruto de tus pechos llenos. Las abejas de tus ojos se mueven sobre los sonrientes estambres de los lotos de tus manos y tus pies: ante ti me postro.

Tus tres ojos brillan como joyas azules incrustadas en un collar de perlas.

Tu modo de andar, como una cierva, sobrepasa al del elefante en majestad. Ante ti, esencia del encanto y la belleza, me postro.

Siempre sonrientes, las hojas de tus labios son como luces de coral envolviendo frutas de perla. La forma de tu nariz es tan hermosa que parece diseñada por la mente: ante ti me postro.

Tu moño de una trenza, azul zafiro, adornado con joyas y flores tiene la hermosura de la cola del pavo real extendida cuando se reúnen nubes nuevas: ante ti me postro.

ཉི་མའི་འོད་ཟེར་ལྷན་པའི་ཚོད་པའི་གྱིས། །ལེགས་སྐྱེས་སྟོན་གོང་ལྷན་མཐིང་ཁའི་རྒྱན། །རྩེ་ཤེལ་ལྷོན་པའི་ཡལ་ག་ལུ་བྱུག་གི། །གཤོག་པ་བརྒྱུད་ས་  
 བས་མཛེས་འདྲར་བྱུག་འཚལ་ལོ། །རྣ་རྒྱན་རིན་ཆེན་རབ་འབར་འགྲམ་པ་ལ། །ཡ་མཚན་འོད་རིས་ཅི་ཡང་གི་བའི། །མཁུར་ཚོས་དཀར་དམར་མདངས་  
 གྱིས་ཡིད་འོང་ལ། །ངལ་བས་འགྲན་བར་བགྱིད་དེར་བྱུག་འཚལ་ལོ། །མཁུར་ལ་ན་སུ་ཉིག་རྩེ་ལོད་རྒྱན་དག་འི། །ཤིན་ཏུ་རགས་པས་མཚན་མོའི་དབལ་གྱུར་  
 པའི། །རླ་བའི་དཀར་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་པ་ལྷས། །བརྒྱན་ཅིང་བརྒྱན་པ་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །དུང་རྒྱན་གདུ་བུ་དུར་བའི་འཕྲིང་རྒྱ་བ། །དོ་ཤལ་གསུམ་  
 ལྷ་བ་རབ་གསལ་གྱིས། །མཛེས་ཤིང་རྫོད་པ་ལྷ་ཡི་རི་བོ་འི། །གཟི་བྱིན་མཚུངས་མེད་པ་དེར་བྱུག་འཚལ་ལོ། །རྩེ་བུ་དུའི་དྲིལ་རྒྱུ་འཕྱིན་པའི། །འོད་  
 ཟེར་རབ་རྒྱས་ཞོར་བུའི་སྐར་གསལ་དང་། །མཛེས་འཕྲུལ་རྒྱབས་ཀྱི་གཟུགས་བརྒྱན་གོས་བཟང་གིས། །རྣམ་མཛེས་སློབ་མ་དེ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །བྱུག་གཡས་  
 མཚོག་སྐྱིན་གཡོན་པ་ལྷན་པའི། །སྤོང་བུ་འཛིན་ཅིང་སྐྱིལ་གྱུང་ངང་མོ་འི། །པད་དཀར་ལྷ་གྱུས་མཚན་པའི་རླ་བ་མཚོར། །མཛེས་པས་རྣམ་པར་རོལ་ལ་བྱུག་  
 འཚལ་ལོ། །དུས་མིན་འཚི་བ་ནད་དང་འཛིགས་པ་བརྒྱད། །དུབ་པས་ཡུད་ཅམ་ཉིད་ལ་སེལ་བགྱིད་པའི། །ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་བྱུགས་ཀ་རྣམ་མཛེས་  
 པའི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །



ÑI ME Ö SER DEN PE CHÖ PEN GYI  
 LEG TRE ÑEN GONG UT PAL TING KHE GYEN  
 CHU SHEL JÖN PE YAL GA KHU CHUG GUI  
 SHOG PA KYANG PE DZE DRAR CHAG TSAL LO  
  
 NA GYEN RIN CHEN RAB BAR DRAM PA LA  
 YA TSEN Ö RI CHI YANG DRI UA NI  
 KHUR TSÖ KAR MAR DANG KYI YI ONG LA  
 NGUEL UE DREN PAR GYI DER CHAG TSAL LO  
  
 GUL NA MU TIG CHÜN PÖ GYÜN DAG NI  
 SHIN TU RAG PE TSEN MÖ PAL GYUR PE  
 DA UE KAR UA MA LÜ TROG PA TE  
 GYEN CHING GYEN PA KHYÖ LA CHAG TSAL LO  
  
 PUNG GYEN DU BU NGUR UE TREN GYU UA  
 DO SHAL GANG GUE BU UA RAB SAL GYI  
 DZE SHING GÖ PA LHA YI RI UO NI  
 SI JIN TSUNG ME PA DER CHAG TSAL LO  
  
 DZAM BU NA DE DRIL CHUNG DRA JIN PE  
 Ö SER RAB GYE NOR BÜ KA RAG DANG  
 DZE DZUM LAB KYI SUG ÑEN GÖ SANG GUI  
 NAM DZE DROL MA DE LA CHAG TSAL LO  
  
 CHAG YE CHOG JIN YÖN PA UT PA LE  
 DONG BU DZIN CHING KYIL TRUNG NGANG MO NI  
 PE KAR ÑU GÜ TSEN PE DA UA TSOR  
 DZE PE NAM PAR ROL LA CHAG TSAL LO  
  
 DÜ MIN CHI UA NE DANG JIG PA GYE  
 DREN PE YÜ TSAM ÑI LA SEL GYI PE  
 YI SHIN KHOR LÖ TUG KE NAM DZE PE  
 DÜ SUM GYAL UE YUM LA CHAG TSAL LO

Engalanada con una diadema radiante como el sol,  
 las orejas adornadas con utpalas azules,  
 eres bella como un cuco con las alas extendidas  
 sobre la rama de un árbol de cristal de agua: ante ti me postro.  
  
 El brillo de tus pendientes preciosos proyectando  
 un maravilloso diseño de luz sobre tus mejillas  
 apenas puede competir con el encanto  
 del lustre rosado de tu tez: ante ti me postro.  
  
 Tiras de gruesos cúmulos de perlas en el cuello  
 roban toda la blancura a la luna,  
 que es la gloria de la noche.  
 Ante ti, ataviada con adornos, me postro.  
  
 Llevas brazaletes y pulseras como hileras de cisnes,  
 collares de belleza exuberante  
 como las luminosas burbujas del Ganges.  
 Ante ti, cuya magnificencia no es comparable ni a las montañas  
 de los dioses, me postro.  
  
 Un cinturón con enormes joyas luminosas  
 y sonoras campanillas de oro,  
 y exquisitas telas con imágenes ondulantes y sonrientes  
 te embellecen. Tara, ante ti me postro.  
  
 Tu mano derecha muestra la suprema generosidad; la izquierda,  
 sostiene el tallo  
 de una utpala. Con las piernas cruzadas, como un cisne sobre un  
 lago,  
 sentada en una luna, sobre un loto blanco con su tallo:  
 ante ti, despliegue de belleza, me postro.  
  
 Tu corazón está embellecido con la rueda de los deseos.  
 Pensar en ti disipa, en un instante,  
 la muerte prematura, la enfermedad y los ocho miedos.  
 Ante ti, madre de los buddhas de los tres tiempos, me postro.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཁོངས་རྣམས་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི། །བདུད་རྩི་འཛིན་སྐབས་ཀྱིས་འགོངས་བཅོམ་ལྷན་མ། །ཁྱོད་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་དག་གིས་བདག་ཅག་གི། །ཡིད་ལ་  
འདོད་པ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་མཛོད། །དད་པའི་ཐལ་སྐྱར་མཆི་མས་མིག་བརླན་ཅིང་། །གདུང་བས་ཡིད་བསྐྱལ་གསོལ་འདེབས་ངོ་རྒྱུ། །ཀླུ་ར་རི་བཞིན་  
སྒྲོག་ལ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱབ། །གཟིགས་ལ་ལེ་ལོ་མ་མཛད་བཅོམ་ལྷན་མ། །ཞེས་ཆོ་འཕུལ་གྱི་དུས་ཆེན་ལ་དད་པའི་སྐྱོས་སྐྱར་བཤོ། །།



CHOG KYI KHONG NAM DRI ME Ö SER GYI  
DÜ TSII BAR LAB KYI GUENG CHOM DEN MA  
KHYÖ KYI KA DRIN DAG GUI DAG CHAG GUI  
YI LA DÖ PA TAM CHE DRUB PAR DZÖ

DE PE TAL JAR CHI ME MIG LEN CHING  
DUNG WE YI KUL SOL DEB NGA RO NI  
KU RA RI SHIN DROG LA TUG JE CHEN  
SIG LA LE LO MA DZE CHOM DEN MA

Bhagavati, llenas todas las direcciones del espacio  
con olas de ambrosía, luz inmaculada y radiante.  
Por tu bondad, haz que todos  
nuestros deseos se cumplan.

Juntando las manos con fe, te imploro  
con anhelo y lágrimas en los ojos,  
y mi plegaria resuena como el grito del kurari.  
Contéplame con ojos compasivos, no seas perezosa, Bhagavati.

*Esto se compuso, con fe, durante la celebración de los milagros de Buddha.*



རིན་ཆེན་རྒྱ་ཆ་མ་ལུས་གོ་ལ་བྱས་ནས། རྩོད་གྱི་སྐྱོན་གྱི་དྲུང་དུ་འཁོད་པ་ན། །མགུལ་པ་དང་ནི་མགིན་པའི་རྒྱན་རྒྱས་ཀྱི། །ལག་སྐྱེལ་སྐྱེད་བས་རབ་  
 བསྐྱོར་རྩོད་ལེ། ལུ་འབྲུང་རྒྱུ་རྒྱས་གངས་རི་རྒྱུ་གཉིས་ཀྱི། །སྐྱེད་ནས་སྐྱོད་གཡོགས་རབ་དཀར་ཚུ་འཛིན་གཡོ། །དོས་ནས་ལུ་ཉིག་དོ་ཤལ་ཚུན་པོ་  
 འབབ། །རྩ་ཡབ་དང་བས་རབ་བརྟེན་རྩོད་ལེ། །ལྷ་དྲུལ་དྲི་ལྷན་ལྟེ་བའི་རྩིང་ལུའི་འགྲམ། །གསེར་གྱི་སྐྱ་རགས་ནོར་ལུའི་སྐྱེད་བས་མཛེས། །རབ་བཀྲ་  
 རོར་བུས་མཚན་པའི་ཤམ་ཐབས་ནི། །དལ་བར་འཛིན་མཛོད་མཛེས་མ་རྩོད་ལེ། །འོག་ནས་ལྷ་མོས་ཆབ་གྱི་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །དོས་ནས་གྲུབ་པས་  
 མཛེས་པའི་རྩ་ཡབ་གཡོབ། །མདུན་ནས་རིག་འཛིན་བུ་མོས་སིལ་སྐྱོན་འབྲོལ། །སྐྱེན་ལེགས་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོ་རྩོད་ལ་བསྐྱོད། །གཡས་ནས་མི་འམ་ཅི་  
 ཡིས་སྐྱུ་དབྱངས་ལེན། །གཡོན་ནས་དྲི་བའི་དགའ་མས་པི་མང་སྐྱེད། །རྒྱབ་ནས་འཆི་མེད་བུ་མོས་གདུགས་དཀར་འཛིན། །རྒྱས་ལྷན་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོ་  
 རྩོད་ལ་བསྐྱོད། །བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོ་ཆགས་པའི་ཉམས་ལྷན་མ། །ལྷ་བས་མི་དོམས་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མའི་སྐྱུ། །དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་བདེ་བ་ཀུན་སྐྱེར་མ། །ལྷག་པའི་ལྷ་  
 མོ་དབྱངས་ཅན་མ་ལ་འདུད། །འགོ་བ་ཀུན་ལ་གསུང་རབ་མ་ལུས་པ། །གསལ་བར་འཆད་པའི་སྐྱོབས་པ་བདག་ལ་སྐྱོལ། །མཁས་པའི་མདུན་སར་སྤྱིར་  
 རྒྱོལ་ལས་བྱེད་པའི། །རྒྱུ་རྒྱལ་ཚོད་པའི་སྐྱོབས་པ་བདག་ལ་སྐྱོལ། །



RIN CHEN NA CHA MA LÜ DRÖL CHE NE  
 KHYÖ KYI ÑEN GYI DRUNG DU KHÖ PA NA  
 GUL PA DANG NI DRIN PE GYEN NAM KYI  
 LAG DREL TRENG UE RAB KOR KHYÖ LA DÜ

Tus preciosos pendientes cuelgan  
 a los lados de las orejas, y se dan la mano  
 con los collares que, rodeándolo,  
 adornan tu cuello. Ante ti me inclino.

NU BUR DUM GYE GANG RI NAM ÑI KYI  
 TENG NE TÖ YOG RAB KAR CHU DZIN YO  
 NGÖ NE MU TIG DO SHEL CHÜN PO BAB  
 NGA YAB DANG UE RAB TEN KHYÖ LA DÜ

Tus pechos son redondos y llenos como dos montañas nevadas,  
 por las que se deslizan las nubes blancas de tu esclavina  
 y sobre las cuales llueven collares con cúmulos de perlas  
 y soplan las brisas de los abanicos. Ante ti me inclino.

UT PAL DRI DEN TE UE DZING BÜ DRAM  
 SER GYI KA RAG NOR BÜ TRENG UE DZE  
 RAB TRA NOR BÜ TSEN PE SHAM TAB NI  
 DAL UAR DZIN DZE DZE MA KHYÖ LA DÜ

El estanque de tu ombligo es fragante como una utpala,  
 sus orillas embellecidas con un cinto de oro y tiras de joyas,  
 y tu falda multicolor con gemas incrustadas.  
 Ante ti, hermosa, que la llevas con soltura, me inclino.

Ö NE LU MÖ CHAB KYI GYA TSÖ CHÖ  
 NGÖ NE DRUB PE DZE PE NGA YAB YOB  
 DÜN NE RIG DZIN BU MÖ SIL ÑEN TRÖL  
 MIN LEG KÜ GYI TSO MO KHYÖ LA DÜ

Desde abajo, los nagas te ofrecen océanos de agua;  
 a los lados, los siddhas ondean hermosos abanicos;  
 delante, doncellas vidyadharas tocan címbalos.  
 Te alabo, principal de todas las bellas.

YE NE MI AM CHI YI LU YANG LEN  
 YÖN NE DRI SE GAG ME PI UANG DRENG  
 GYAB NE CHI ME BU MÖ DUG KAR DZIN  
 NÜ DEN KÜN GYI TSO MO KHYÖ LA DÜ

A tu derecha, los kinnaras cantan melodiosas canciones;  
 a tu izquierda, alegres doncellas gandharvas tocan laúdes;  
 detrás, doncellas inmortales sostienen blancos parasoles.  
 Te alabo, principal de todos los que tienen poder.

CHU DRUG LANG TSO CHAG PE ÑAM DEN MA  
 TA UE MI NGOM YE SHE GYU ME KU  
 DREN PA TSAM GYI DE UA KÜN TER MA  
 LHAG PE LHA MO YANG CHEN MA LA DÜ

Apasionada hermosura de dieciséis años,  
 nunca me cansaría de contemplar tu cuerpo ilusorio de sabiduría  
 primordial.  
 Tu mero recuerdo otorga toda la felicidad.  
 Sarasvati, diosa excepcional, ante ti me inclino.

DRO UA KÜN LA SUNG RAB MA LÜ PA  
 SAL UAR CHE PE POB PA DAG LA TSÖL  
 KHE PE DÜN SAR CHIR GÖL PAM CHE PE  
 NAM GYAL TSÖ PE POB PA DAG LA TSÖL

Concédeme la elocuencia para explicar con claridad  
 todas las enseñanzas a todos los seres.  
 Concédeme la elocuencia para debatir con éxito  
 y derrotar a los adversarios en presencia de los doctos.

ཚིག་དང་ངག་གི་སྒྲིབ་བ་དྲི་མེད་པའི། །གཞུང་བརྒྱ་ཚུམ་པའི་སྒྲོབས་པ་བདག་ལ་སྦྱོལ། །དེ་ལྟར་བསྟོད་པའི་དག་བ་གང་ཡིན་པས། །བདག་ནི་ཕྱོགས་ལས་  
 རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་ཤོག། །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། །འདི་ནི་འཛིན་ནམ་འཆང་ངམ་  
 ལྷོག་ཀྱང་རུང་། །དགོ་ལེགས་ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྟར་རྒྱས་བྱེད་ཤོག། །ཅེས་པ་འདི་འང་དཔལ་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་བརྗེས་དབྱངས་ཅན་དག་ལ་བས་མཛད་པའོ། །



TSIG DANG NGAG GUI JOR UA DRI ME PE  
 SHUNG GYA TSOM PE POB PA DAG LA TSÖL  
 DE TAR TÖ PE GUE UA GANG YIN PE  
 DAG NI CHOG LE NAM PAR GYAL UAR SHOG

TSE RAB KÜN TU KHYE KYI JE SUNG NE  
 JAM PAL YANG KYI GO PANG ÑUR TOB SHOG  
 DI NI DZIN NAM CHANG NGAM LOG KYANG RUNG  
 GUE LEG YAR NGÖ DA TAR GYE CHE SHOG

Concédemme la elocuencia para componer cien tratados  
 usando de forma impecable las palabras y el lenguaje.  
 Que, por la virtud que haya en estas alabanzas,  
 pueda triunfar en todas las direcciones.

Que en todas mis vidas esté bajo tu cuidado  
 y alcance pronto el nivel de Manjushrigosha.  
 Que, para quien memorice, mantenga o lea esto,  
 la virtud y el bienestar aumenten como la luna creciente.

*Esto lo compuso Pal Yangchen Gaua, el pandita victorioso en todas las direcciones.*

# གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ། *La Plegaria que Disipa los Obstáculos del Camino*

ཨོྲཱཿཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་བདྲུ་སཱིི་ཧཱུྃ། ཚས་སྐྱུ་སྐྱུང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། འོངས་སྐྱུ་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་བདྲུ་  
འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བདག་གི་སྐྱུ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུ། རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད་ཅེས་བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་  
བྱོན་དྲེགས་པ་བདུལ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད་ཅེས་བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས། བཙུང་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱུ་དྲོངས།  
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློལ། ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ། བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལ། རང་གི་བར་ཚད་རང་དུ་སོལ། གསང་  
བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ། ལྷན་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོེ། ཨོྲཱཿཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་བདྲུ་སཱིི་ཧཱུྃ། སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཆོེ། གཡས་པས་  
རལ་གྱིའི་བྱུག་རྒྱ་མཛད་ཅེས་གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་བྱུག་རྒྱ་མཛད་ཅེས་ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཅིགས་གྲེན་ལ་གཟིགས། རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགོ་བའི་  
མགོན་ཅེས་བྱུགས་རྗེས། བཙུང་བས། དགོངས་པས། ལུས་པས། བྱི་ཡི། རང་གི། གསང་བའི། ལྷན་པས། ཨོྲཱཿཧཱུྃ།



OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

CHÖ KU NANG UA TA YE LA SOL UA DEB  
LONG KU TUG JE CHEN PO LA SOL UA DEB  
TRUL KU PE MA JUNG NE LA SOL UA DEB

DAG GUI LA MA NGO TSAR TRUL PE KU  
GYA GAR YUL DU KU TRUNG TÖ SAM DZE  
BÖ YUL Ü SU SHAL JÖN DREG PA TUL  
OR GYEN YUL DU KU SHUG DRO DÖN DZE

TUG JE DAG LA JIN GYI LOB  
TSE UE DAG SOG LAM NA DRONG  
GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL  
NÜ PE DAG SOG BAR CHE SÖL  
CHI YI BAR CHE CHI RU SÖL  
NANG GUI BAR CHE NANG DU SÖL  
SANG UE BAR CHE YING SU SÖL  
GÜ PE CHAG TSAL KYAB SUM CHI  
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

KU YI NGO TSAR TONG UE TSE  
YE PE RAL DRII CHAG GYA DZE  
YÖN PE GUG PE CHAG GYA DZE  
SHAL DRE CHE TSIG GYEN LA SIG  
GYAL UE DÜNG DZIN DRO UE GÖN

TUG JE DAG LA JIN GYI LOB  
TSE UE DAG SOG LAM NA DRONG  
GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL  
NÜ PE DAG SOG BAR CHE SÖL  
CHI YI BAR CHE CHI RU SÖL  
NANG GUI BAR CHE NANG DU SÖL  
SANG UE BAR CHE YING SU SÖL  
GÜ PE CHAG TSAL KYAB SUM CHI  
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

Dirijo mi súplica al dharmakaya Amitabha.  
Dirijo mi súplica al sambhogakaya Mahakarunika.  
Dirijo mi súplica al nirmanakaya Padmakara.  
Mi guru, maravilloso nirmanakaya,  
naciste en la India, donde estudiaste y reflexionaste.  
Viniste al Tibet central y subyugaste a los arrogantes.  
Residiendo en Uddiyana, beneficias a los seres.

Por compasión, bendíceme.  
Por amor, guíanos por el camino.  
Con tu realización, otórgame el siddhi.  
Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;  
disipa los obstáculos exteriores fuera,  
disipa los obstáculos interiores dentro,  
disipa los obstáculos secretos en el espacio.  
Con respeto, me postro y me refugio.  
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

Cuando se vio la maravilla de tu cuerpo,  
con la mano derecha hiciste el mudra de la espada,  
con la izquierda, el mudra de atracción,  
la boca abierta mostrando los colmillos, la mirada hacia arriba.  
Sucesor del Victorioso, protector de lo seres,

por compasión, bendíceme.  
Por amor, guíanos por el camino.  
Con tu realización, otórgame el siddhi.  
Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;  
disipa los obstáculos exteriores fuera,  
disipa los obstáculos interiores dentro,  
disipa los obstáculos secretos en el espacio.  
Con respeto, me postro y me refugio.  
OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དམ་ཚོས་རིན་ཚེན་གསལ་པའི་ཚེ། ལྷ་གསལ་ལོང་ཟེར་མདངས་དང་ལྷན། ལྷག་གཡས་སྡེ་སྡོད་གྲོགས་བམ་བསྐྱམས། གཡོན་པས་ཕུར་པའི་སྤྱི་བསྐྱམས།  
 ཟབ་མོའི་ཚོས་རྣམས་ལྷགས་སུ་ཚུད། ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་བརྗེ་ཏེ། ལྷགས་རྗེས། བཙུང་བས། དགོངས་པས། ལུས་པས། བྱི་ཡི། རང་གི། གསང་བའི། ལྷས་  
 པས། ལྷ་ལྷ་རྗེ། དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ། སྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ། རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ། བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་བྱོན་  
 པའི་ཚེ། སྲི་བསུང་སྤོས་ངད་ལྷན་པའི་རི། མི་ཏོག་བསྐྱོད་དགུན་ཡང་སྐྱེ། ལྷ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཚིའི་ལྷ། བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ། ལྷས་མཚོག་ཚུལ་  
 བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ། ལྷག་གཡས་རྗེ་རྗེ་ཚེ་དགུ་བསྐྱམས། གཡོན་པས་རིན་ཚེན་ཟེ་མ་ཏོག། རྟ་བདུད་ཚིས་ནང་དུ་གཏམས། མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་  
 ལ་བཏགས། ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྗེས། ལྷགས་རྗེས། བཙུང་བས། དགོངས་པས། ལུས་པས། བྱི་ཡི།



DAM CHÖ RIN CHEN SEN PE TSE  
 KU SAL Ö SER DANG DANG DEN  
 CHAG YE DE NÖ LEG BAM NAM  
 YÖN PE PUR PE PU TI NAM  
 SAB MÖ CHÖ NAM TUG SU CHÜ  
 YANG LE SHÖ KYI PEN DI TA  
  
 TUG JE DAG LA JIN GYI LOB  
 TSE UE DAG SOG LAM NA DRONG  
 GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL  
 NÜ PE DAG SOG BAR CHE SÖL  
 CHI YI BAR CHE CHI RU SÖL  
 NANG GUI BAR CHE NANG DU SÖL  
 SANG UE BAR CHE YING SU SÖL  
 GÜ PE CHAG TSAL KYAB SUM CHI  
 OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

Cuando recibías el precioso Dharma sagrado,  
 tu cuerpo era claro, radiante y lustroso.  
 Con la mano derecha sosteniendo los textos de las tres cestas,  
 con la izquierda un volumen de Kilaya,  
 integraste en tu mente las profundas enseñanzas.  
 Pandita de Yanglesho,  
  
 por compasión, bendíceme.  
 Por amor, guíanos por el camino.  
 Con tu realización, otórgame el siddhi.  
 Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;  
 disipa los obstáculos exteriores fuera,  
 disipa los obstáculos interiores dentro,  
 disipa los obstáculos secretos en el espacio.  
 Con respeto, me postro y me refugio.  
 OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

DAM CHEN DAM LA TAG PE TSE  
 DRI ME NE CHOG ÑAM RE GA  
 GYA KAR BÖ YÜL SA TSAM SU  
 JIN GYI LAB NE JÖN PE TSE  
 DRI SUNG PÖ NGUE DEN PE RI  
 ME TOG PE MA GÜN YANG KYE  
 CHU MIG JANG CHUB DÜ TSII CHU  
 DE DEN DE YI NE CHOG TU  
 KYE CHOG TSÜL SANG CHÖ GÖ SÖL  
 CHAG YE DOR JE TSE GU NAM  
 YÖN PE RIN CHEN SA MA TOG  
 RAK TA DÜ TSI NANG DU TAM  
 KHAN DRO DAM CHEN DAM LA TAG  
 YI DAM SHAL SIG NGÖ DRUB ÑE

Cuando ligaste bajo juramento a los comprometidos  
 en el immaculado y delicioso lugar sublime,  
 en la frontera entre la India y el Tíbet,  
 al llegar, dando tu bendición,  
 en la montaña de fragancias aromáticas  
 las flores de loto florecieron incluso en invierno  
 y de las fuentes brotó agua de ambrosía del despertar.  
 En ese supremo lugar lleno de felicidad,  
 Ser Eminente, vistiendo los hábitos,  
 cogiendo con la mano derecha un vajra de nueve puntas  
 y con la izquierda un recipiente precioso  
 lleno de ambrosía de rakta,  
 ligaste bajo juramento a las dakinis y los comprometidos,  
 viste el rostro del yidam y alcanzaste el siddhi.

TUG JE DAG LA JIN GYI LOB  
 TSE UE DAG SOG LAM NA DRONG  
 GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL  
 NÜ PE DAG SOG BAR CHE SÖL  
 CHI YI BAR CHE CHI RU SÖL

Por compasión, bendíceme.  
 Por amor, guíanos por el camino.  
 Con tu realización, otórgame el siddhi.  
 Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;  
 disipa los obstáculos exteriores fuera,

བླ་མོ་གི་གསུང་བའི་གྲུ་ལ་པས་མོ་ལྷོ་ལྷོ་རྩི་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཅུ་གསུམ་པའི་ཚེ་གཡལ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད་ཅེས་བསྟེན་སྲུང་བའི་དབྱིངས་  
 སུ་འཕང་ཅེས་རྩོམ་པའི་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་བསྟན་པ་ལ་བསྟོན་པའི་ཚེ་མེ་འབར་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་མཚོ་ཡང་སྐྱེས་ཅེས་སྐྱབ་པའི་སྐྱེ་གསུམ་སྐྱབ་པའི་  
 བསྟེན་པས་ཡལ་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བསྟེན་པའི་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་དེ་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་དེ་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་དེ་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་དེ་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་  
 བའི་གྲུ་ལ་པས་མོ་ལྷོ་ལྷོ་རྩི་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ལ་བསྟོན་པའི་ཚེ་མེ་འབར་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་མཚོ་ཡང་སྐྱེས་ཅེས་སྐྱབ་པའི་སྐྱེ་གསུམ་སྐྱབ་པའི་  
 འགྲིགས་དབྱིངས་སུ་སྐྱབ་པའི་མཚོ་ཡང་སྐྱེས་ཅེས་སྐྱབ་པའི་སྐྱེ་གསུམ་སྐྱབ་པའི་དེ་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་དེ་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་དེ་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་  
 དང་སྐྱབ་པའི་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་མཚོ་ཡང་སྐྱེས་ཅེས་སྐྱབ་པའི་སྐྱེ་གསུམ་སྐྱབ་པའི་དེ་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་དེ་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་དེ་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་  
 ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད་ཅེས་གཉིས་མེད་སྐྱབ་པའི་སྐྱེ་གསུམ་སྐྱབ་པའི་དེ་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་དེ་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་དེ་ལྷན་པས་སྐྱབ་པའི་



NANG GUI BAR CHE NANG DU SÖL  
 SANG UE BAR CHE YING SU SÖL  
 GÜ PE CHAG TSAL KYAB SUM CHI  
 OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

disipa los obstáculos interiores dentro,  
 disipa los obstáculos secretos en el espacio.  
 Con respeto, me postro y me refugio.  
 OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

GYAL UE TEN PA TSUG PE TSE  
 YA RII NAG LA DRUB PA DZE  
 ÑEN PUR NAM KHE YING SU PANG  
 DOR JE CHAG GYE LANG SHING DRIL  
 DRIL SHING TSEN DEN NAG SU PANG  
 ME BAR TRUG SHING TSO YANG KEM  
 SIB KYI MU TEG SA GANG SEG  
 YAK SHA NAG PO DUL DU LAG  
 DREN GYI DO ME DÜ KYI SHE

Cuando establecías la enseñanza del Victorioso,  
 practicaste en el bosque de la Montaña de Pizarra.  
 Lanzaste tu daga de práctica a la amplitud del espacio,  
 la recuperaste con el mudra del vajra y la hiciste rodar.  
 Haciéndola rodar, la lanzaste a un bosque de sándalo  
 que ardió con gran fragor y el lago se secó;  
 consumió la oscura tierra de los no budistas  
 y pulverizó a los yakshas negros.  
 Incomparable Destructor de Demonios,

TUG JE DAG LA JIN GYI LOB  
 TSE UE DAG SOG LAM NA DRONG  
 GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL  
 NÜ PE DAG SOG BAR CHE SÖL  
 CHI YI BAR CHE CHI RU SÖL  
 NANG GUI BAR CHE NANG DU SÖL  
 SANG UE BAR CHE YING SU SÖL  
 GÜ PE CHAG TSAL KYAB SUM CHI  
 OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

por compasión, bendíceme.  
 Por amor, guíanos por el camino.  
 Con tu realización, otórgame el siddhi.  
 Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;  
 disipa los obstáculos exteriores fuera,  
 disipa los obstáculos interiores dentro,  
 disipa los obstáculos secretos en el espacio.  
 Con respeto, me postro y me refugio.  
 OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

SIN PÖ KHA NÖ DZE PE TSE  
 KHYEU CHUNG TRUL KÜ CHAL LUG CHEN  
 YAM TSEN SUG SANG KHA DOG LEG  
 TSEM DRIG U TRA SER LA DZE  
 GUNG LO CHU DRUG LÖN PE TSUL  
 RIN CHEN GYEN CHA NA TSOG SÖL  
 CHAG YE KHAR UE PUR PA NAM  
 DÜ DANG SIN PÖ KHA NÖ DZE  
 YÖ PE SENG DENG PUR PA NAM  
 MÖ PE BU LA SUNG KYOB DZE  
 GUL NA CHAG KYI PUR PA NAM  
 YI DAM LHA DANG ÑI SU ME  
 ÑI ME TRUL KU DZAM LING GYEN

Cuando subyugaste a los ogros  
 bajo la forma de un muchacho, un nirmanakaya  
 de cuerpo maravilloso y magnífico color,  
 con dentadura uniforme y hermoso cabello dorado,  
 de dieciséis años recién cumplidos,  
 llevabas diversos tipos de adornos preciosos.  
 Con una daga de bronce en la mano derecha  
 subyugaste a los demonios y a los ogros.  
 Con una daga de acacia en la izquierda  
 protegiste a tus hijos devotos.  
 En el cuello llevabas una daga de hierro,  
 inseparable del yidam, la deidad.  
 Adorno del Mundo, nirmanakaya no dual,

ཐུགས་རྗེས། བརྟེ་བས། དགོངས་པས། ལུས་པས། རྩི་ཡི། རང་གི། གསང་བའི། ལྷན་པས། ཨོ་ཨུམ་རྗེ། འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ། མེ་དཔུང་  
 ཤོད་གྱི་ས་གཞི་ལ། མའའ་རྒྱུང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ། བསྐྱེད་སྤེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲེ། བསྐྱེད་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་ཅེ། མཚན་ཡང་བསྐྱེད་འབྱུང་  
 གནས་ཞེས། རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན་ཅེ། དེ་འདྲའི་སྐུ་ལ་ཡ་མཚན་ཅན་ཅེ། ཐུགས་རྗེས། བརྟེ་བས། དགོངས་པས། ལུས་པས། རྩི་ཡི།  
 རང་གི། གསང་བའི། ལྷན་པས། ཨོ་ཨུམ་རྗེ། བོད་གྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ། དང་ལྷན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ། གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུར་བསྐྱེད་ནས།  
 གཙུང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ། དབྱ་ལྟའི་དགོ་བསྐྱེད་དམ་ལ་བཏགས། ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ། ལྷ་ཡི་དགོ་བསྐྱེད་དེགས་པ་ཅན་ཅེ། ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་  
 དམ་ལ་བཏགས།



TUG JE DAG LA JIN GYI LOB  
 TSE UE DAG SOG LAM NA DRONG  
 GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL  
 NÜ PE DAG SOG BAR CHE SÖL  
 CHI YI BAR CHE CHI RU SÖL  
 NANG GUI BAR CHE NANG DU SÖL  
 SANG UE BAR CHE YING SU SÖL  
 GÜ PE CHAG TSAL KYAB SUM CHI  
 OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

por compasión, bendíceme.  
 Por amor, guíanos por el camino.  
 Con tu realización, otórgame el siddhi.  
 Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;  
 disipa los obstáculos exteriores fuera,  
 disipa los obstáculos interiores dentro,  
 disipa los obstáculos secretos en el espacio.  
 Con respeto, me postro y me refugio.  
 OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

DRE YI YÜL DU GONG PE TSE  
 ME PUNG SHÖ KYI SA SHI LA  
 DA GYANG GANG GUI TSO NANG DU  
 PE ME TENG DU SIL SIL DRA  
 PE ME NANG NA GONG PA DZE  
 TSEN YANG PE MA JUNG NE SHE  
 DZOG PE SANG GYE NGÖ SU JÖN  
 DE DRE TRUL KU YAM TSEN CHEN

Cuando consideraste la región de los malos espíritus,  
 en la tierra de la Gran Hoguera,  
 en un lago de la anchura de un tiro de flecha  
 permaneciste fresco, sobre un loto,  
 meditando en su interior.  
 Fuiste llamado el Surgido del Loto,  
 un maravilloso nirmanakaya  
 como el perfecto Buddha en persona.

TUG JE DAG LA JIN GYI LOB  
 TSE UE DAG SOG LAM NA DRONG  
 GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL  
 NÜ PE DAG SOG BAR CHE SÖL  
 CHI YI BAR CHE CHI RU SÖL  
 NANG GUI BAR CHE NANG DU SÖL  
 SANG UE BAR CHE YING SU SÖL  
 GÜ PE CHAG TSAL KYAB SUM CHI  
 OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

Por compasión, bendíceme.  
 Por amor, guíanos por el camino.  
 Con tu realización, otórgame el siddhi.  
 Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;  
 disipa los obstáculos exteriores fuera,  
 disipa los obstáculos interiores dentro,  
 disipa los obstáculos secretos en el espacio.  
 Con respeto, me postro y me refugio.  
 OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

BÖ KYI ÑI MA DZE PE TSE  
 DE DEN DRO UA DREN PE PAL  
 GANG LA GANG DÜL KUR TEN NE  
 TSANG KHA LA YI LA TOG TU  
 DRA LHE GUE ÑEN DAM LA TAG  
 YÜL NI TSA UE TSA SHÖ DU  
 LHA YI GUE ÑEN DREG PA CHEN  
 ÑI SHU TSA CHIG DAM LA TAG

Cuando eras el sol del Tíbet,  
 glorioso guía de los seres devotos,  
 te mostraste en aquellas formas que disciplinaban a quien fuera.  
 En el paso de Khala, en Tsang,  
 comprometiste bajo juramento a los dioses upasaka de la guerra.  
 En la región de Tsaue Tsashö  
 comprometiste bajo juramento a veintiuna  
 deidades upasaka arrogantes.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྒྲིབ་དུ་ དགོ་སྒོར་བཞེ་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་། ལྷན་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོག་། ཐུགས་རྗེས་། བརྟེ་བས་། དགོངས་  
 པས་། ལུས་པས་། བྱི་ཡི་། རང་གི་། གསང་བའི་། གྲུས་པས་། ཨོ་ཨུ་རྗེ་། དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ་། བརྟན་མ་བརྟུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས་། བོད་  
 ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ་། གངས་དཀར་ག་མེད་དམ་ལ་བཏགས་། འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྦྱིང་བྱང་དུ་། ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས་། ཉས་པོ་རི་  
 ཡི་ཡང་གོང་དུ་། ལྷ་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས་། ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་། ལ་ལས་སློག་གི་སྦྱིང་པོ་སྤུལ་། ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱང་བར་  
 བྱས་། ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་སྤངས་བྱས་། མཐུ་དང་རྩུ་འཕྲུལ་སྦྱོབས་པོ་ཆེ་། ཐུགས་རྗེས་། བརྟེ་བས་། དགོངས་པས་། ལུས་པས་། བྱི་ཡི་། རང་གི་། གསང་  
 བའི་། གྲུས་པས་། ཨོ་ཨུ་རྗེ་།



MANG YÜL DE YI JAM TRIN DU  
 GUE LONG SHI LA NGÖ DRUB NANG  
 KHYE PAR PAG PE RIG DZIN CHOG

En Jamtrin de Mangyul,  
 conferiste el siddhi a cuatro monjes.  
 Supremo y Eminente Vidyadhara,

TUG JE DAG LA JIN GYI LOB  
 TSE UE DAG SOG LAM NA DRONG  
 GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL  
 NÜ PE DAG SOG BAR CHE SÖL  
 CHI YI BAR CHE CHI RU SÖL  
 NANG GUI BAR CHE NANG DU SÖL  
 SANG UE BAR CHE YING SU SÖL  
 GÜ PE CHAG TSAL KYAB SUM CHI  
 OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

por compasión, bendíceme.  
 Por amor, guíanos por el camino.  
 Con tu realización, otórgame el siddhi.  
 Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;  
 disipa los obstáculos exteriores fuera,  
 disipa los obstáculos interiores dentro,  
 disipa los obstáculos secretos en el espacio.  
 Con respeto, me postro y me refugio.  
 OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

PAL MO TANG GUI PAL TANG DU  
 TEN MA CHU ÑI DAM LA TAG  
 BÖ YÜL KHA LE LA TOG TU  
 GANG KAR SHA ME DAM LA TAG  
 DAM SHÖ LHA BÜ ÑING DRUNG DU  
 TANG LHA YAR SHÜ DAM LA TAG  
 HE PO RI YI YANG GONG DU  
 LHA SIN TAM CHE DAM LA TAG  
 CHE UE LHA DRE TAM CHE KYI  
 LA LE SOG GUI ÑING PO PUL  
 LA LE TEN PA SUNG UAR CHE  
 LA LE DREN DU KHE LANG CHE  
 TU DANG DZU TRUL TOB PO CHE

En la espléndida estepa de Palmotang  
 comprometiste a las doce Tenmas bajo juramento.  
 En el paso de Khala, en el Tíbet,  
 comprometiste a Gangkar Shame bajo juramento.  
 Ante Lhabu Ñing, en Damshö,  
 comprometiste a Tanglha Yarshü bajo juramento.  
 En el pico de Hepori comprometiste a todos los dioses y ogros  
 bajo juramento.  
 De entre todos estos grandes dioses y espíritus  
 algunos ofrecieron la esencia de sus vidas,  
 otros prometieron custodiar las enseñanzas,  
 otros prometieron ser sirvientes.  
 Posees gran fuerza, milagros y poder.

TUG JE DAG LA JIN GYI LOB  
 TSE UE DAG SOG LAM NA DRONG  
 GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL  
 NÜ PE DAG SOG BAR CHE SÖL  
 CHI YI BAR CHE CHI RU SÖL  
 NANG GUI BAR CHE NANG DU SÖL  
 SANG UE BAR CHE YING SU SÖL  
 GÜ PE CHAG TSAL KYAB SUM CHI  
 OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

Por compasión, bendíceme.  
 Por amor, guíanos por el camino.  
 Con tu realización, otórgame el siddhi.  
 Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;  
 disipa los obstáculos exteriores fuera,  
 disipa los obstáculos interiores dentro,  
 disipa los obstáculos secretos en el espacio.  
 Con respeto, me postro y me refugio.  
 OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དམ་པ་ཚོས་གྱི་བསྟན་པ་ནི། རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཅུ་གསུམ་པའི་ཚོ། བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད། རྗེས་  
 མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ། གཅིག་ནི་བདུ་འབྱུང་གནས་ཞེས། གཅིག་ནི་བདུ་སྐྱུ་ལ། གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་ཞེས། གསང་མཚན་དོ་རྗེ་དྲག་  
 པོ་རྩལ། ཐུགས་རྗེས། བརྟེ་བས། དགོངས་པས། ལུས་པས། བྱི་ཡི། རང་གི། གསང་བའི། གྲུས་པས། ཇོ་ལྷ་རྩྱུང་། བསམ་ཡས་མཚོམས་ལུར་སྐྱབ་པ་  
 མཛད། རྗེས་པོ་སྐྱོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་། རྗེས་པོ་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད། གདོན་གསུགས་པོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས། ཚོས་སྐྱེད་མེད་རིན་ཚེན་  
 བསྟན། རྒྱལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད། ཐུགས་རྗེས། བརྟེ་བས། དགོངས་པས། ལུས་པས། བྱི་ཡི། རང་གི། གསང་བའི། གྲུས་པས། ཇོ་ལྷ་རྩྱུང་།



DAM PA CHÖ KYI TEN PA NI  
 GYAL TSEN TA BUR TSUG PE TSE  
 SAM YE MA SHENG LHÜN GYI DRUB  
 GYAL PÖ GONG PA TAR CHIN DZE  
 KYE CHOG SUM GYI TSEN YANG SÖL  
 CHIG NI PE MA JUNG NE SHE  
 CHIG NI PE MA SAM BHA UA  
 CHIG NI TSO KYE DOR JE SHE  
 SANG TSEN DOR JE DRAG PO TSAL

Cuando establecías las enseñanzas del Dharma sagrado  
 como un estandarte de la victoria,  
 Samye surgió espontáneamente, sin ser construido,  
 y satisfaciste los deseos del rey.  
 Asumiste los nombres de tres grandes seres:  
 uno es Surgido del Loto;  
 otro, Padmasambhava;  
 y otro, Vajra Nacido del Lago.  
 Tu nombre secreto es Feroz Poder Vajra.

TUG JE DAG LA JIN GYI LOB  
 TSE UE DAG SOG LAM NA DRONG  
 GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL  
 NÜ PE DAG SOG BAR CHE SÖL  
 CHI YI BAR CHE CHI RU SÖL  
 NANG GUI BAR CHE NANG DU SÖL  
 SANG UE BAR CHE YING SU SÖL  
 GÜ PE CHAG TSAL KYAB SUM CHI  
 OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

Por compasión, bendíceme.  
 Por amor, guíanos por el camino.  
 Con tu realización, otórgame el siddhi.  
 Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;  
 disipa los obstáculos exteriores fuera,  
 disipa los obstáculos interiores dentro,  
 disipa los obstáculos secretos en el espacio.  
 Con respeto, me postro y me refugio.  
 OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

SAM YE CHIM PUR DRUB PA DZE  
 KYEN NGUEN DOG CHING NGÖ DRUB NANG  
 JE LÖN TAR PE LAM LA KÖ  
 DÖN SUG BÖN GYI TEN PA NUB  
 CHÖ KU DRI ME RIN CHEN TEN  
 KAL DEN SANG GYE SA LA KÖ

En Samye Chimpu te aplicaste a la práctica,  
 repeliste las circunstancias adversas y conferiste siddhis,  
 estableciste al rey y sus ministros en el camino de la liberación,  
 aboliste las doctrinas Bön demoníacas,  
 mostraste el immaculado y precioso dharmakaya  
 y estableciste a los afortunados en la buddheidad.

TUG JE DAG LA JIN GYI LOB  
 TSE UE DAG SOG LAM NA DRONG  
 GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL  
 NÜ PE DAG SOG BAR CHE SÖL  
 CHI YI BAR CHE CHI RU SÖL  
 NANG GUI BAR CHE NANG DU SÖL  
 SANG UE BAR CHE YING SU SÖL  
 GÜ PE CHAG TSAL KYAB SUM CHI  
 OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

Por compasión, bendíceme.  
 Por amor, guíanos por el camino.  
 Con tu realización, otórgame el siddhi.  
 Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;  
 disipa los obstáculos exteriores fuera,  
 disipa los obstáculos interiores dentro,  
 disipa los obstáculos secretos en el espacio.  
 Con respeto, me postro y me refugio.  
 OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དེ་ནས་ཨོ་ཀློག་ཡུལ་དུ་བྱོན་ཆེ། ད་ལྟ་སྤྱི་ལོ་འཁོར་མཛད་ཆེ། མི་ལས་ལྷག་གྲུབ་ཡ་མཚན་ཆེ། སྲོད་པ་མྱོང་བྱུང་ངོ་མཚན་ཆེ། མཐུ་དང་རྩེ་འཕྲུལ་སྟོབས་  
 བོ་ཆེ། ལྷག་སྤྱི་ལོ་བཟུང་བས། དགོངས་པས། ལུས་པས། རྩི་ཡི། རང་གི། གསང་བའི། ལྷག་པས། ཨོ་ལྷ་རྩྱུ་རྩེ། ལྷག་སྲུང་ལྷག་སྲུང་འགོ་བ་འདྲེན་  
 པའི་དཔལ། སྐྱིབ་པ་ཀློག་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁུན་ཆེ། དངོས་གྲུབ་མཚན་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚན་གི་སྐྱེ། བྱང་རྒྱུ་སྐྱུ་ལའི་བར་ཆད་ངེས་པར་  
 སེལ། ལྷག་སྤྱི་ལོ་བཟུང་བའི་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། བཟུང་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོན་དོངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབས། ལུས་པས་བདག་སོགས་  
 བར་ཆད་སོལ། རྩི་ཡི་བར་ཆད་ལྷུ་སྟོབས། རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དེ་བྱིངས་སུ་སོལ། ལྷག་པས་ལྷག་འཚལ་སྐྱུ་བས་སུ་མཚེ། ཨོ་  
 ལྷ་རྩྱུ་བཟོ་གྲུ་སྲུ་བྲུ་སྤྱི་རྩྱུ་རྩྱུ། ཨོ་ལྷ་རྩྱུ་བཟོ་གྲུ་སྲུ་བྲུ་བོད་མེད་ཅུལ་བཟོ་ས་མ་ཡ་ཇོ། སྤྱི་ལོ་ལྷ་རྩྱུ་རྩྱུ། ལྷག་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཚན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་ལྷ་ཉིན་  
 ཁ་ལ་རོང་སྟོང་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ལས་སྐྱོན་དངས་པའི་སྤྱི་ལོ་ལྷག་སྲུབ་བར་ཆད་ཀློག་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྤྱིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ལས། རྩི་གསོལ་འདེབས་གྱི་སྐྱུ་བ་ལས་འོལ་དུ་  
 བྱུང་བའོ།།



DE NE OR GYEN YÜL DU JÖN  
 DA TA SIN PÖ KHA NÖN DZE  
 MI LE LHAG GYUR YAM TSEN CHE  
 CHÖ PA ME JUNG NGO TSAR CHE  
 TU DANG DZU TRUL TOB PO CHE

TUG JE DAG LA JIN GYI LOB  
 TSE UE DAG SOG LAM NA DRONG  
 GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL  
 NÜ PE DAG SOG BAR CHE SÖL  
 CHI YI BAR CHE CHI RU SÖL  
 NANG GUI BAR CHE NANG DU SÖL  
 SANG UE BAR CHE YING SU SÖL  
 GÜ PE CHAG TSAL KYAB SUM CHI  
 OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

KU SUNG TUG DEN DRO UA DREN PE PAL  
 DRIB PA KÜN PANG KHAM SUM SA LER KHYEN  
 NGÖ DRUB CHOG ÑE DE CHEN CHOG GUI KU  
 JANG CHUB DRUB PE BAR CHE NGUE PAR SEL

TUG JE DAG LA JIN GYI LOB  
 TSE UE DAG SOG LAM NA DRONG  
 GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSÖL  
 NÜ PE DAG SOG BAR CHE SÖL  
 CHI YI BAR CHE CHI RU SÖL  
 NANG GUI BAR CHE NANG DU SÖL  
 SANG UE BAR CHE YING SU SÖL  
 GÜ PE CHAG TSAL KYAB SUM CHI  
 OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HÜM

OM AH HÜM VAJRA GURU PADMA TÖ TRENG TSAL  
 VAJRA SAMAYA DZA SIDDHI PHALA HÜM AH

Entonces fuiste al país de Uddiyana,  
 y ahora subyugas a los ogros.  
 Eres maravilloso, sobrehumano,  
 tu actividad es asombrosa y portentosa,  
 tienes gran fuerza, milagros y poder.

Por compasión, bendíceme.  
 Por amor, guíanos por el camino.  
 Con tu realización, otórgame el siddhi.  
 Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;  
 disipa los obstáculos exteriores fuera,  
 disipa los obstáculos interiores dentro,  
 disipa los obstáculos secretos en el espacio.  
 Con respeto, me postro y me refugio.  
 OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

Con el cuerpo, la palabra y la mente, eres el glorioso guía de los seres.  
 Has abandonado todos los velos y percibes los tres reinos con diáfana  
 claridad.  
 Has alcanzado el logro supremo, el sublime cuerpo de la gran  
 beatitud.  
 Con seguridad disipas los obstáculos a la realización del despertar.

Por compasión, bendíceme.  
 Por amor, guíanos por el camino.  
 Con tu realización, otórgame el siddhi.  
 Con tu poder, disipa nuestros obstáculos;  
 disipa los obstáculos exteriores fuera,  
 disipa los obstáculos interiores dentro,  
 disipa los obstáculos secretos en el espacio.  
 Con respeto, me postro y me refugio.  
 OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA TÖTRENG TSAL VAJRA SAMAYA JAH  
 SIDDHI PHALA HUNG AH

*Esto fue un extracto de "La Realización Exterior Mediante una Súplica", de la Lista  
 Esencial de la Joya de los Deseos, de las instrucciones orales de la sadhana de la mente del  
 guru llamada Disipar Todos los Obstáculos, extraída por el revelador de tesoros emanado,  
 Chokgyur Dechen Lingpa, de debajo de los pies del Gran Esplendor de Dañin Kala Rongo.*



ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་རྩོད་དུས་སྒྲིགས་མ་ལམ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རགས། ཉོན་མོངས་འཚོལ་ཉོག་དུག་ལྷ་རང་རྒྱུད་སྦྱོང་། དེ་འདྲའི་དུས་ན་  
 བྱིད་འདྲའི་གྲགས་རྗེས་སྦྱོབས། དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་གྲགས་རྗེ་ཅན། ཨོ་རྒྱན་ཅེ་བསམ་པ། ཉོན་མོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།  
 ཚོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིག་ལ་གྲག་པའི་ཚེ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྒྲིབ་སྒྲེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་། ཉོན་མོག་  
 དམག་དཔུང་བསྐོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་། ཨོ་རྒྱན་ཅེ་བསམ་པ། སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ། མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱུལ་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན། ཡིད་  
 གཉིས། ཨོ་རྒྱན་སྐྱུག་གྱི་བླ་དང་དབྱེར་མེད་པས། ཚོ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཚད་ངེས་པར་སེལ། ཨོ་རྒྱན་ཅེ་བསམ་པ། འབྱུང་བ་དགའ་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་  
 པའི་ཚེ། སེམས་ཅན་སྐྱུ་གའི་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན། ཡིད་གཉིས། ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ཉོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས། དབུལ་ཐོངས་བཀའ་སྒྲོམས་སེལ་བར་  
 ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་ཅེ་བསམ་པ།



NGA GYE TA MA TSÖ DÜ ÑIG MA LA  
 SEM CHEN TAM CHE ÑÖN MONG DUG NGA RAG  
 ÑÖN MONG CHÖL ÑOG DUG NGA RANG GYÜ CHÖ  
 DEN DRE DÜ NA KHYE DRE TUG JE KYOB  
 DE DEN TO RI DREN PE TUG JE CHEN  
 OR GYEN PE MA JUNG NE LA SÖL UA DEB  
 SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB  
  
 HOR SOG JIG PE MAG GUI TA KOR NE  
 CHÖ KHOR ÑEN PO JIG LA TUG PE TSE  
 YI ÑI TE TSOM ME PAR SÖL UA DEB  
 OR GYEN LHA SIN DE GYE KHOR GYI KOR  
 HOR SOG MAG PUNG DOG PAR TE TSOM ME  
 OR GYEN PE MA JUNG NE LA SÖL UA DEB  
 SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB  
  
 SEM CHEN GYU LÜ JIG PE NE JUNG TSE  
 MI SÖ DUG NGUEL NE KYI ÑEN PA NA  
 YI ÑI TE TSOM ME PAR SÖL UA DEB  
 OR GYEN MEN GYI LA DANG YER ME PE  
 TSE SE MA YIN BAR CHE NGUE PAR SEL  
 OR GYEN PE MA JUNG NE LA SÖL UA DEB  
 SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB  
  
 JUNG UA DRAR LANG SA CHÜ ÑAM PE TSE  
 SEM CHEN MU GUE NE KYI ÑEN PA NA  
 YI ÑI TE TSOM ME PAR SÖL UA DEB  
 OR GYEN KHAN DRO NOR LHE TSOG DANG CHE  
 UL PONG TRE KOM SEL UAR TE TSOM ME  
 OR GYEN PE MA JUNG NE LA SÖL UA DEB  
 SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

En los quinientos años finales, la degenerada edad de los  
 conflictos,  
 las cinco venenosas pasiones de todos los seres serán brutales;  
 las pasiones perversas y los cinco venenos dominarán nuestro ser.  
 En tiempos así, protégenos con tu compasión.  
 Compasivo Padmakara de Uddiyana  
 que conduces a los fieles a los reinos superiores, te suplico,  
 bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.  
  
 Cuando estemos rodeados por las terroríficas tropas mongoles  
 y llegue la devastadora destrucción de la rueda del Dharma,  
 rogaré sin duda ni vacilación,  
 y Uddiyana, rodeado de un séquito de las ocho clases de dioses y  
 demonios,  
 repelerá, sin duda alguna, a los ejércitos mongoles.  
 Padmakara de Uddiyana, te suplico,  
 bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.  
  
 Cuando se produzcan dolencias que amenacen el cuerpo ilusorio  
 de los seres  
 o nos aflijan enfermedades insoportablemente dolorosas,  
 rogaré sin duda ni vacilación,  
 y Uddiyana, indivisible del Buddha de la Sanación,  
 con seguridad disipará el obstáculo si la vida no ha llegado a su  
 fin.  
 Padmakara de Uddiyana, te suplico,  
 bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.  
  
 Cuando los elementos devengan enemigos y la fertilidad de la  
 tierra degenera,  
 cuando los seres se vean afligidos por el hambre y la enfermedad,  
 rogaré sin duda ni vacilación,  
 y Uddiyana, con una multitud de dakinis y deidades de riqueza,  
 eliminará, sin duda alguna, la pobreza, el hambre y la sed.  
 Padmakara de Uddiyana, te suplico,  
 bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

ལས་ཅན་འགོ་བའི་དོན་དུ་གཉེར་འདོན་ནམ་ དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དབའ་གདིང་གིས། ཡིད་གཉིས། ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས། ཡོན་ཏན་གྱིས་ལོན་པར་གྲོ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན། བསམ་པ། ལྷ་སྐུ་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ། ཁ་ཆར་བྱུ་ཡུག་འཇུ་བས་གིང་ལམ་འགགས་ན། ཡིད་གཉིས། ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། ཚེས་མཛད་ལམ་སྐུ་འབྲེན་པར་གྲོ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན། བསམ་པ། ལྷ་ག་གཟིག་དོམ་བྲིད་དུག་སྐུ་མཚེ་བ་ཅན། འབྲོག་ཚེན་འཛིགས་པའི་འབྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ། ཡིད་གཉིས། ཨོ་རྒྱན་དབའ་འོ་གིང་དང་སྐྱང་མར་བཅས། གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྟོད་པར་གྲོ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན། བསམ་པ། ས་རྒྱ་མེ་རླུང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས། ལྷ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ། ཡིད་གཉིས། ཨོ་རྒྱན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།



LE CHEN DRO UE DÖN DU TER DÖN NA  
DAM TSIG SOL SOG ME PE PA DING GUI  
YI ÑI TE TSOM ME PAR SÖL UA DEB  
OR GYEN YI DAM LHA DANG YER ME PE  
PA NOR BU YI LÖN PAR TE TSOM ME  
OR GYEN PE MA JUNG NE LA SÖL UA DEB  
SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

BE YÜL NAG TRÖ EN SA ÑOG PE TSE  
KAH CHAR BU YUG TSUB SHING LAM GAG NA  
YI ÑI TE TSOM ME PAR SÖL UA DEB  
OR GYEN SHI DAG ÑEN PÖ KHOR GYI KOR  
CHÖ DZE LAM NA DREN PAR TE TSOM ME  
OR GYEN PE MA JUNG NE LA SÖL UA DEB  
SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

TAG SIG DOM DRE DUG DRUL CHE UA CHEN  
DROG CHEN JIG PE TRANG LA DRIM PE TSE  
YI ÑI TE TSOM ME PAR SÖL UA DEB  
OR GYEN PA UO GUING DANG SUNG MAR CHE  
DUG PE SEM CHEN TRÖ PAR TE TSOM ME  
OR GYEN PE MA JUNG NE LA SÖL UA DEB  
SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

SA CHU ME LUNG JUNG UE BAR CHE KYI  
GYU LÜ ÑEN CHING JIG PE DÜ JUNG TSTE  
YI ÑI TE TSOM ME PAR SÖL UA DEB  
OR GYEN JUNG UA SHI YI LHA MOR CHE

Quando los predestinados extraigan tesoros para el bien de los seres con la valiente convicción de un samaya no fingido, rogaré sin duda ni vacilación, y Uddiyana, indivisible del yidam, la deidad, permitirá, sin duda alguna, que el hijo recupere la riqueza del padre. Padmakara de Uddiyana, te suplico, bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

Quando atravesemos tierras recónditas, bosques y lugares solitarios, cuando las tormentas de lluvia y nieve obstruyan los caminos, rogaré sin duda ni vacilación, y Uddiyana, rodeado de un séquito de feroces deidades locales, guiará por el camino, sin duda alguna, a los practicantes del Dharma. Padmakara de Uddiyana, te suplico, bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

Al viajar por tierras salvajes y desfiladeros peligrosos, donde hay tigres, leopardos, osos, serpientes venenosas y animales con colmillos, rogaré sin duda ni vacilación, y Uddiyana, acompañado de viras, kingkaras y guardianes, ahuyentará, sin duda, a los seres dañinos. Padmakara de Uddiyana, te suplico, bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

Quando obstáculos causados por los elementos de la tierra, el agua, el fuego y el aire aflijan el cuerpo ilusorio y amenacen con destruirlo, rogaré sin duda ni vacilación, y Uddiyana, con las diosas de los cuatro elementos,

འབྲུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་གྲོ་ཚོམ་མེད་ཅེས་ཞུ་ན། བསམ་པའི་ལམ་སྲང་འཛིགས་པའི་འབྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ་བསད་བྱེད་ཐབས་པོ་ཚོམ་པོས་ཉེན་པ་ན་  
 ཡིད་གཉིས་ཅེས་ཞུ་བྱུང་བ་ཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན་ཅེས་རྩོམ་མི་རྒྱུད་རྩམ་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱེད་ཅེས་ཞུ་བ་བསམ་པའི་གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་  
 གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས་མཚོན་ཚོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན་ཡིད་གཉིས་ཅེས་ཞུ་བ་དོན་རྒྱུད་དང་ལྷན་པ་ཡིས་གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཚོན་འཕྲོ་  
 བར་འགྲུལ་ཅེས་ཞུ་བ་བསམ་པའི་ནམ་ཞིག་ཚེ་བཟང་འཛི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ་གནད་གཅོད་སྲུག་བསྐྱེད་པོས་ཉེན་པ་ན་ཡིད་གཉིས་ཅེས་ཞུ་བ་  
 མཐའ་ཡས་སྲུག་པ་སྟེ་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ་ཅེས་ཞུ་བ་བསམ་པའི་སྐྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ་འབྲུལ་སྐྱང་ཉིང་འབྲུལ་སྲུག་  
 བསྐྱེད་ཉེན་པ་ན་ཡིད་གཉིས་ཅེས་ཞུ་བ་དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་བྲག་རྩེ་ཡིས་འབྲུལ་སྐྱང་རང་སར་གྲོ་ལ་བར་གྲོ་ཚོམ་མེད་ཅེས་ཞུ་བ་བསམ་པའི་



JUNG UA RANG SAR SHI UAR TE TSOM ME  
 OR GYEN PE MA JUNG NE LA SÖL UA DEB  
 SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

hará, sin duda alguna, que los elementos se apacigüen por sí mismos.  
 Padmakara de Uddiyana, te suplico,  
 bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

LAM SANG JIG PE TRANG LA DRIM PE TSE  
 SE KHYER JAG PA CHOM PÖ ÑEN PA NA  
 YI ÑI TE TSOM ME PAR SÖL UA DEB  
 OR GYEN CHAG GYA SHI YI GONG PAR DEN  
 TSO RA MI GÖ NGAM SEM LAG PAR CHE  
 OR GYEN PE MA JUNG NE LA SÖL UA DEB  
 SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Cuando atraviere senderos estrechos y pasos peligrosos,  
 y me amenacen asesinos, bandidos y ladrones,  
 rogaré sin duda ni vacilación,  
 y Uddiyana, con la realización de los cuatro mudras,  
 destruirá la malevolencia de salvajes y ladrones.  
 Padmakara de Uddiyana, te suplico,  
 bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

GANG SHIG SHE ME MAG GUI TA KOR NE  
 TSÖN CHA NÖN PÖ DEB SHING ÑEN PA NA  
 YI ÑI TE TSOM ME PAR SÖL UA DEB  
 OR GYEN DOR JE GUR DANG DEN PA YI  
 SHE MA DRE CHING TSÖN CHA TOR UAR GYUR  
 OR GYEN PE MA JUNG NE LA SÖL UA DEB  
 SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Cuando esté rodeado por un ejército de asesinos  
 que me amenacen y ataquen con armas afiladas,  
 rogaré sin duda ni vacilación,  
 y Uddiyana, con una tienda de vajras,  
 ahuyentará a los asesinos y desintegrará sus armas.  
 Padmakara de Uddiyana, te suplico,  
 bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

NAM SHIG TSE PÖ CHI UE DÜ JUNG TSE  
 NE CHÖ DUG NGUEL DRAG PÖ ÑEN PA NA  
 YI ÑI TE TSOM ME PAR SÖL UA DEB  
 OR GYEN NANG UA TA YE TRUL PA TE  
 DE UA CHEN GII SHING DU NGUE PAR KYE  
 OR GYEN PE MA JUNG NE LA SÖL UA DEB  
 SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Cuando la vida se agote y se aproxime la muerte,  
 cuando me aflija el terrible sufrimiento de la agonía,  
 rogaré sin duda ni vacilación,  
 y Uddiyana, emanación de Amitabha,  
 hará, sin duda alguna, que renazca en el reino de Sukhavati.  
 Padmakara de Uddiyana, te suplico,  
 bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

GYU LÜ YAR PO SHIG PE BAR DO RU  
 TRUL NANG ÑI TRUL DUG NGUEL ÑEN PA NA  
 YI ÑI TE TSOM ME PAR SÖL UA DEB  
 OR GYEN DÜ SUM KHYEN PE TUG JE YI  
 TRUL NANG RANG SAR DROL UAR TE TSOM ME  
 OR GYEN PE MA JUNG NE LA SÖL UA DEB  
 SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

Cuando este cuerpo ilusorio prestado haya perecido  
 y me atormenten las apariencias confusas y las alucinaciones del bardo,  
 rogaré sin duda ni vacilación,  
 y Uddiyana, el compasivo conocedor de los tres tiempos,  
 hará, sin duda alguna, que las apariencias confusas se disuelvan por sí  
 mismas.  
 Padmakara de Uddiyana, te suplico,  
 bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུ་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ། འབྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་ན། ཡིད་གཉིས། ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ། སྡུག་བསྔལ་འབྲུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད། ཨོ་རྒྱན། བསམ་པ། འགོ་བྱས་སྡུག་བསྔལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་། རྒྱད་པར་བོད་གྱི་རྗེ་འབངས་སྡུག་བསྔལ་ན། དད་གྲུས་མོས་པའི་གདུང་ལྷགས་དྲག་པོ་ཡིས། ཡིད་གཉིས། ཨོ་རྒྱན་གྲུགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟེགས། ཨོ་རྒྱན། བསམ་པ། ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འཇུག་འཕོར་བ་སྦྱོང་འདོད་རྣམས། ཚེ་གཅིག་གདུང་བས་གདུང་ལྷགས་དྲག་པོ་ཡིས། བྱི་ལུས་པ་མར་འབོད་འདའི་གདུང་དབྱངས་གྱིས། ཉན་མཚན་དུས་དྲག་ལྷན་གསོལ་བ་ཐོབ། ཨོ་རྒྱན་པསྟེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། བྱང་གཏེར་ལས་སོ། ། ཅ

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྲུ་བུ་རིན་པོ་ཆེ། དངོས་གྲུབ་ཀྱི་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས། བར་ཆད་ཀྱི་སེལ་བདུན་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བསྟོན་ཏེ་གསོལ། བྱི་རང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།



SHEN YANG LE DANG KYEN GYI UANG GYUR TE  
TRUL NANG NGÖ POR SHEN CHING DUG NGUEL NA  
YI ÑI TE TSOM ME PAR SÖL UA DEB  
OR GYEN DE CHEN GYAL PÖ NGO UO TE  
DUG NGUEL TRUL PA TSE NE SHIG PAR CHE  
OR GYEN PE MA JUNG NE LA SÖL UA DEB  
SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

DRO DRUG DUG NGUEL CHEN PÖ ÑEN PA DANG  
KHYE PAR BÖ KYI JE BANG DUG NGUEL NA  
DE GÜ MÖ PE DÜNG SHUG DRAG PO YI  
YI ÑI TE TSOM ME PAR SÖL UA DEB  
OR GYEN TUG JE PO GYUR ME PAR SIG  
OR GYEN PE MA JUNG NE LA SÖL UA DEB  
SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

OR GYEN JE JUG KHOR UA PONG DÖ NAM  
TSE CHIG DÜNG UE DÜNG SHUG DRAG PO YI  
KHYE Ü PA MAR BÖ DRE DÜNG YANG KYI  
ÑIN TSEN DÜ DRUG NAM JUNG SÖL UA TOB  
OR GYEN PE MA JUNG NE LA SÖL UA DEB  
SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

ཨོ ཨེ

DÜ SUM SANG GYE GU RU RIN PO CHE  
NGÖ DRUB KÜN DAG DE UA CHEN PÖ SHAB  
BAR CHE KÜN SEL DÜ DÜL DRAG PO TSAL  
SOL UA DEB SO JIN GYI LAB TU SÖL  
CHI NANG SANG UE BAR CHE SHI UA DANG  
SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

ཨོ ཨེ

Asimismo, cuando por el poder del karma y de las circunstancias, aferrándome a las apariencias ilusorias como si fueran reales, sufra, rogaré sin duda ni vacilación, y Uddiyana, el Rey de la Gran Beatitud, erradicará el sufrimiento y la confusión. Padmakara de Uddiyana, te suplico, bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

Cuando las seis clases de seres padezcan grandes sufrimientos, y, en especial, el líder del Tíbet y su pueblo sufran, rogaré sin duda ni vacilación, con fe, devoción y anhelo intensos, y Uddiyana nos mirará con invariable compasión. Padmakara de Uddiyana, te suplico, bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

Uddiyana, tus discípulos que quieren abandonar el samsara, llenos de intenso fervor y anhelo concentrado, te dirigen su súplica durante los seis períodos del día y de la noche, como el angustioso lamento de un niño llamando a sus padres. Padmakara de Uddiyana, te suplico, bendíceme para que mis deseos se cumplan espontáneamente.

*De los Tesoros del Norte.*

Guru Rinpoché, buddha de los tres tiempos, señor de todos los siddhis, gran bienaventuranza, el del Feroz Poder Subyugador del Demonio que eliminas todos los obstáculos, te suplico, te ruego que me bendigas. Bendícenos para que los obstáculos exteriores, interiores y secretos se disipen, y nuestros deseos se cumplan espontáneamente.

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཚེས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ། བོད་འབངས་སྐྱོབས་པའི་མ་གཅིག་དྲིན་མོ་ཚེ། དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྣུལ་བདེ་ཚེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་  
 ཡི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་། ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། བད་ལྷག་མཚོན་སྐལ་  
 ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། བྱད་ལུང་ཚོད་གཏོང་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། ཚོ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་  
 བྱིན་གྱིས་སློབས། བདུ་འབྲུང་གནས་ཁྱེད་སྐྱེ་སྐྱེས་མཐའ་རྒྱས་བུའོ།།

||



GYAL KÜN KYE YUM CHÖ YING KÜN SANG MO  
 BÖ BANG KYOB PE MA CHIG DRIN MO CHE  
 NGÖ DRUB CHOG TSÖL DE CHEN KHAN DRÖ TSO  
 YE SHE TSO GYAL SHAB LA SÖL UA DEB

CHI NANG SANG UE BAR CHE SHI UA DANG  
 LA ME KU TSE TEN PAR JIN GYI LOB  
 NE MUG TSÖN KAL SHI UAR JIN GYI LOB  
 CHE PUR BÖ TONG SHI UAR JIN GYI LOB  
 TSE PAL SHE RAB GYE PAR JIN GYI LOB  
 SAM PA LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

ཨ ཨ

PE MA JUNG NE KHYE KU JI DRA DANG  
 KHOR DANG KU TSE TSE DANG SHING KHAM DANG  
 KHYE KYI TSEN CHOG SANG PO CHI DRA UA  
 DE DRA KHO NAR DAG SOG GYUR UAR SHOG

KHYE LA TÖ CHING SÖL UA TAB PE TÛ  
 DAG SOG GANG DU NE PE SA CHOG SU  
 NE DÖN UL PONG TAB TSÖ SHI UA DANG  
 CHÖ DANG TA SHI PEL UAR DZE DU SÖL

Madre de todos los victoriosos, espacio absoluto,  
 Samantabhadri,  
 bondadosa madre única, protectora de los tibetanos,  
 otorgadora del logro supremo, reina de las dakinis de gran  
 beatitud,  
 a los pies de Yeshe Tsogyal elevo mi súplica.

Bendícenos para que los obstáculos exteriores, interiores y  
 secretos se disipen,  
 y las vidas de los lamas sean duraderas.  
 Bendícenos para que, en esta época de enfermedad, hambre y  
 guerra, haya paz.  
 Bendícenos para que la magia negra y la hechicería se  
 apacigüen.  
 Bendícenos para que la vida, la riqueza y la sabiduría aumenten.  
 Bendícenos para que nuestros deseos se cumplan  
 espontáneamente.

*Concluye con:*

Que yo y los demás podamos llegar a tener  
 un cuerpo como el tuyo, Padmakara,  
 y un séquito, una duración de la vida, un reino  
 y un nombre maravilloso, exactamente como los tuyos.

Por el poder de las alabanzas y plegarias que te hecho,  
 te ruego que, donde sea que vivamos, apacigües las  
 enfermedades,  
 los malos espíritus, la pobreza y los conflictos,  
 y hagas que el Dharma y todo lo auspicioso aumente.



*Aspiraciones y Dedicaciones Adicionales  
que Conducen al Despertar*

---

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥



# བདེན་ཚིག་འགྲུབ་སྒྲོན་ལམ།

## Una Plegaria de Aspiración para el Cumplimiento de las Palabras Verdaderas

༄༅། །བདེན་ཚིག་འགྲུབ་པའི་ཕྱི་རྒྱ་རྣམས་མཉམ་གྲོང་འཇུག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས། དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་འབྲུང་གནས་སྤྱོད་དང་མཚོག་གསུམ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། མི་ངའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་བཙུན་ཚང་བའི་མི་ལྷུས་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་སྟེ་རྗེ་བཙུན་སྤྱོད་ལ་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་གདུལ་བྱར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི་འབྲུང་ལུངས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་གྱིས་རང་རྒྱུད་བཏུལ་ཏེ་རྒྱལ་བའི་བརྟན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྗེས་སུ་སྒྲོབ་པར་ཤོག་ཅིག །ཚོས་ལ་འཇུག་པའི་རྩ་བ་ངེས་འབྲུང་དང་སློ་ལོག་རྣམས་པ་བཞི་རྒྱུད་ལ་ངམ་ངམ་ལྷགས་གྱིས་སྐྱེས་ནས་འཁོར་བ་མཐའ་མེད་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་བཙོན་དོང་དང་མེ་འོབས་ལྟ་བུར་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག །ལས་འབྲས་བསྐྱབ་པ་མེད་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྟེན་ནས་དགོ་སྤྱི་གི་ལས་སྤྲོ་མོ་ཙམ་ལ་ཡང་འཇུག་ལོག་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །གནས་གོགས་འདུ་འཛི་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པའི་བར་ཚད་ཀྱི་དབང་དུ་མི་འགོ་བར་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་འོག་ཏུ་རྒྱུད་དེ་སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་ལ་སྒྲོབ་པར་ཤོག་ཅིག །བདེ་གཤེགས་ཀྱན་འདུས་ཀྱི་དོ་བོ་བཀའ་བྲིན་ཅན་གྱི་སྤྱོད་ལ་མེ་ཚོམ་དང་མཉམ་འགྲོགས་གྱིས་མི་སུ་བཟུང་བའི་ལོག་ལྟ་སྤངས་ཏེ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག །དེའི་མཐུ་ལས་མཚོན་བྱེད་དཔེའི་དབང་བཞིས་སྒོ་གསུམ་སྐྱེན་པར་བྱས་ཏེ་རྒྱད་དོན་རྗེ་ཐེག་པའི་གསང་ལམ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག་ཅིག །གསོལ་འདེབས་དང་མོས་གུས་ཀྱི་མཚམས་སྦྱར་ལམ་དུ་ལོངས་ནས་མཚོན་བྱ་དོན་གྱི་དགོངས་རྒྱུད་བདག་ལ་འཕོས་ཏེ་རྟོགས་པ་ནས་མཐའ་དང་མཉམ་པར་ཤོག་ཅིག །



NGÖ DRUB GYA TSÖ JUNG NE LA MA DANG CHOG  
 SUM JANG CHUB SEM PA NAM LA CHAG TSAL  
 SHING KYAB SUM CHI O/ JIN GYI LAB TU SÖL/ MI  
 NGUE KYE UA NE TSE RAB TAM CHE DU DAL JOR  
 CHOB GYE TSANG UE MI LÜ RIN PO CHE TOB TE JE  
 TSÜN LA MA TSEN ÑI DANG DEN PE DÜL JAR GYUR  
 UAR SHOG CHIG/ NGÖN TO DANG NGUE LEG TA DAG  
 GUI JUNG KHUNG TÖ SAM GOM SUM GYI RANG GYÜ  
 TÜL TE GYAL UE TEN PA RIN PO CHE JE SU LOB PAR  
 SHOG CHIG/

CHÖ LA JUG PE TSA UA NGUE JUNG DANG LO DOG  
 NAM PA SHI GYÜ LA NGAM NGAM SHUG KYI KYE  
 NE KHOR UA TA ME KYI JA UA LA TSÖN DONG DANG  
 ME OB TA BUR TONG UAR SHOG CHIG/ LE DRE LU UA  
 ME PA LA YI CHE ÑE NE GUE DIG GUI LE TRA MO  
 TSAM LA YANG JUG DOG CHE PAR SHOG CHIG/ NE  
 DROG DU DZI LA SOG PA JANG CHUB DRUB PE BAR  
 CHE KYI UANG DU MIN DRO UAR KÖN CHOG SUM  
 GYI KYAB OG TU TSÜ DE KYE BU SUM GYI LAM LA  
 LOB PAR SHOG CHIG/

DE SHEG KÜN DÜ KYI NGO UO KA DRIN CHEN GYI LA  
 MA DAM PA LA TE TSOM DANG ÑAM DROG KYI MI  
 RU SUNG UE LOG TA PANG TE SANG GYE NGÖ SU  
 TONG UAR SHOG CHIG/ DEI TU LE TSÖN CHE PE  
 UANG SHI GO SUM MIN PAR CHE TE ME JUNG DOR  
 JE TEG PE SANG LAM LA JUG PAR SHOG CHIG/ SÖL  
 DEB DANG MÖ GÜ KYI TSAM JOR LAM DU LONG NE  
 TSÖN JA DÖN GYI GONG GYÜ DAG LA PÖ TE TOG PA  
 NAM KHA DANG ÑAM PAR SHOG CHIG/

*"Entrada en la Ciudad de la Omnisciencia", una pranidhana para el cumplimiento de las palabras verdaderas.*

Postrándome, me refugio en los gurus, las Tres Joyas y los bodhisattvas que son la fuente de un océano de siddhis. Os ruego que me concedáis vuestra bendición. Que, en todas mis vidas, pueda obtener un cuerpo humano precioso, con las dieciocho libertades y atributos completos, y devenir un discípulo de un lama venerable y cualificado. Que pueda disciplinar mi ser mediante el estudio, la reflexión y la meditación, fuente de todos los estados elevados y del bien definitivo, y seguir las preciosas enseñanzas del Victorioso. Que nazcan espontáneamente en mi ser la renuncia y las cuatro comprensiones que cambian la mentalidad, y vea que las interminables ocupaciones son como una cárcel o un pozo en llamas. Que, habiendo adquirido confianza en el carácter infalible del resultado de las acciones, me aplique a la virtud y rechace el mal incluso en las acciones más sutiles. Que no me deje dominar por lugares, compañeros, entretenimientos y otros obstáculos a la obtención del despertar, y que, bajo la protección de las Tres Joyas, pueda adiestrarme en el camino de los tres tipos de personas. Pueda abandonar las dudas sobre el bondadoso y santo lama, que es la esencia de la suma de todos los sugatas, así como la visión errónea de considerarlo como una persona igual a mí; pueda verlo como un auténtico buddha. Que, por el poder de esto, mis tres puertas maduren mediante las cuatro iniciaciones simbólicas, y pueda entrar en el maravilloso camino secreto del vehículo vajra. Que, habiendo llevado al camino la combinación de plegaria y devoción, se me transfiera la sabiduría del significado simbolizado, y mi realización pueda ser como el espacio.

བསྐྱེད་པ་མ་རྒྱུ་ལོ་གཉིས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་སྣོད་བཅུད་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་དུ་ཤེས་ཤིང་རིག་འཛིན་རྣམ་པ་བཞིའི་ས་ལ་བསྐྱོད་པ་རྒྱལ་སྐྱེས་པ་དང་  
 བེ་མ་ལ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །ལྷུང་ཨ་རུ་ཡོ་གཉིས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་འཁོར་འདས་ཀྱི་འཛིན་རྟོག་བདེ་སྟོང་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ངོ་བོར་སངས་  
 རྒྱལ་ཏེ་འོག་མིན་སྐྱུག་པོ་བཞོན་པའི་ཞིང་ཁམས་ལ་དབང་བསྐྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །རྫོགས་ཆེན་ཨ་ཏི་ཡོ་གཉིས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཚོས་ཕན་གྱི་སྣང་བ་  
 ཚོས་ཉིད་ཀྱི་སྟོང་དུ་བྱང་ནས་གཞོན་ལུ་སྐྱུར་གྲོལ་བ་རིག་འཛིན་དགའ་རབ་རྩེ་རྩེ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །མདོར་ན་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྟོང་  
 བ་ལ་བསྐྱེད་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་སྟོན་གསུམ་གྱིས་བྱ་བ་ཅི་བཞིས་ཐམས་ཅད་པ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་  
 ཅད་དུ་དམ་པའི་ཚོས་མ་ཡིན་པའི་འཛིན་རྟོག་མཐུན་འཇུག་གི་བསམ་པ་སྐྱེད་ཅིག་མ་ཙམ་ཡང་སེམས་ལ་མི་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅིག །གལ་ཏེ་ལས་དང་བག་ཆགས་  
 དབང་བཅོན་པར་གྱུར་ནས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་སྟོ་སྐྱེས་ན་འང་དེ་ཉིད་མི་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅིག །གཞན་དོན་དུ་འགྱུར་ན་ལུས་སྟོག་འདོར་བ་ལ་ཡང་ཉམ་ངམེད་པ་  
 གཞོན་ལུ་དོན་འགྲུབ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱི་ས་ལ་ཕྱིན་ནས་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་དོང་ནས་སྐྱུགས་ལུས་པ་སྟོབས་  
 བཅུ་མི་འཛིན་རྣམ་པ་བཞིའི་རྩལ་ཕན་དུ་གྱུར་ཅིག །



KYE PA MA HA YO GUE ÑAM LEN TAR CHIN NE NÖ  
 CHÜ KYIL KHOR SUM DU SHE SHING RIG DZIN NAM  
 PA SHII SA LA DRÖ PA GYAL SE PE MA DANG BI  
 MA LA TA BUR GYUR UAR SHOG CHIG/ LUNG A NU YO  
 GUE ÑAM LEN TAR CHIN NE KHOR DE KYI DZIN TOG  
 DE TONG ÑI SU ME PE NGO UOR SANG GYE TE OG  
 MIN TUG PO KÖ PE SHING KHAM LA UANG GYUR  
 UAR SHOG CHIG/ DZOG CHEN A TI YO GUE ÑAM LEN  
 TAR CHIN NE CHÖ CHEN GYI NANG UA CHÖ ÑI KYI  
 LONG DU SE NE SHÖN NU BUM KUR DROL UA RIG  
 DZIN GA RAB DOR JE TA BUR GYUR UAR SHOG CHIG/  
 DOR NA DAG GUI JANG CHUB KYI CHÖ PA LA LAB PA  
 NE SUNG TE GO SUM GYI JA UA CHI GYI TAM CHE  
 PA MA SEM CHEN TAM CHE KYI DÖN DU GYUR UAR  
 SHOG CHIG/ DÜ DANG NAM PA TAM CHE DU DAM  
 PE CHÖ MA YIN PE JIG TEN TÜN JUG GUI SAM PA  
 KE CHIG MA TSAM YANG SEM LA MI KYE UAR SHOG  
 CHIG/ GAL TE LE DANG BAG CHAG UANG TSEN PAR  
 GYUR NE CHIN JI LOG GUI LO KYE NA'ANG DE ÑI MI  
 DRUB PAR SHOG CHIG/ SHEN DÖN DU GYUR NA LÜ  
 SOG DOR UA LA YANG ÑAM NGA ME PA SHÖN NU  
 DÖN DRUB TA BUR GYUR UAR SHOG CHIG/ DÖN ÑI  
 LHÜN DRUB KYI SA LA CHIN NE KHAM SUM KHOR  
 UE GYA TSO DONG NE TRUG NÜ PA TOB CHU MI JIG  
 NAM SHII TSAL CHEN DU GYUR CHIG/

ཨ ཨ

Que pueda consumir la práctica de visualización del mahayoga, reconocer el mundo y sus habitantes como los tres mandalas, recorrer los cuatro niveles de vidyadhara y devenir como los bodhisattvas Padmasambhava y Vimalamitra. Que, habiendo consumado la práctica de las transmisiones del anuyoga, mi adhesión conceptual al samsara y al nirvana despierte en la esencia de la bienaventuranza y la vacuidad indivisibles; pueda adquirir el dominio del reino del denso despliegue de Akanishta.

Que, habiendo consumado la práctica de la gran perfección, el atiyoga, las apariencias fenoménicas se extingan en el espacio de la esencia universal y pueda liberarme en el joven kaya de la vasija como el vidyadhara Garab Dorje.

En resumen, desde que inicie mi adiestramiento en la conducta del bodhisattva, puedan todas mis acciones de las tres puertas, cualesquiera que sean, ser de beneficio para todos los seres, mis padres. Que, en ningún momento y bajo ninguna circunstancia, surjan en mi mente, ni por un instante, pensamientos mundanos no dhármicos. En caso de que, dominado por el karma y las tendencias latentes, surja una actitud incorrecta, pueda ésta no realizarse. Si ha de beneficiar a los demás, pueda no tener miedo de dar incluso mi cuerpo y mi vida; pueda ser como el joven Sidharta. Habiendo llegado al nivel de la realización espontánea de los dos beneficios, pueda tener las diez fuerzas, la energía de los cuatro tipos de intrepidez y el poder de sacudir el océano de los tres reinos del samsara desde sus profundidades.



## འདོད་གསོལ་འགྲོལ་བདེ་སྲིད་མ། *Felicidad y Gozo para los Seres*

འགྲོལ་བདེ་སྲིད་འབྲུང་བའི་སྒོ་གཅིག་ལ། །ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པ། །སྤྱོད་མཐར་  
དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཚང་མེད་མཁྱེན་དང་བརྟེ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྤོག་བས་གཅིས་འཛིན་པའི། །མཚུངས་མེད་  
གྲུ་མ་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །སྤྱི་ཚེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་ཅིང་། །འཚད་དང་སྐྱབ་པའི་བྱ་བ་ལྟར་ལེན་  
པའི། །ཚོས་བྱེད་དགོ་འདུན་འདི་དག་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །སྤོག་ལས་སྤོགས་བཅུར་རྒྱས་མི་རྣམས་ན་ཀ་འཆི་བའི་འཛིགས་མེད་ཅིང་། །འཛིག་རྟེན་  
ཡང་དག་ལྟ་བུ་དང་ལྡན་པས། །ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་ཡིད་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིང་། །ཚང་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་མོད་རྣམས་འཇམ་པོའི་རླུང་གིས་གཡོ་བ་  
ཡིས། །བ་དན་དཀར་པོའི་སྤོང་བས་རབ་མཛེས་ཤིང་། །གོས་བཟང་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྡན་པ་ཡི། །འབྱོར་ལྡན་སྤྱོད་པོས་གང་བར་མཁའ་ལ་སྤོག་  
སྤོང་འགྱུར་བའི་སྤོག་མཛེས་ཤིང་། །ས་ལ་སྤྱོད་དགའ་བའི་གར་མཛེས་པ། །ཟིམ་བུ་དཔ་གྲིས་འབབ་པའི་ཆར་རྒྱན་གྲིས། །འགྲོ་རྣམས་དགའ་བ་རྒྱས་མི་  
རྣམས་རྩ་དང་མེ་ཏོག་འབབ་རྒྱས་བརྒྱན། །ལྷུང་རྣམས་སྤྱོད་མཛེས་ལྷུགས་དང་འབྲུ་ཡིས་གང་། །



DRO LA DE KYI JUNG UE GO CHIG PU  
KUN KHYEN GYAL UE TEN PA RIN PO CHE  
YÜL DÜ NE KAB KÜN TU MI ÑAM PA  
CHOG TAR DAR SHING GYE PAR DZE DU SÖL

TSE ME KHYEN DANG TSE UE PAL NGA SHING  
GYAL UE TEN PA SOG UE CHE DZIN PE  
TSUNG ME LA MA GUE UE SHE ÑEN NAM  
KU TSE RING SHING GYE PAR DZE DU SÖL

DRO LA GUE UE LAM SANG NANG DZE CHING  
CHE DANG DRUB PE JA UA LHUR LEN PE  
CHÖ CHE GUEN DÜN DI DAG SHAB TEN CHING  
TRIN LE CHOG CHUR GYE PAR DZE DU SÖL

MI NAM NA GA CHI UE JIG ME CHING  
JIG TEN YANG DAG TA UA DANG DEN PE  
PEN TSÜN JAM PE YI DANG DEN GYUR CHING  
TSE ME GA UA GYE PAR DZE DU SÖL

DRONG NAM JAM PÖ LUNG GUI YO UA YI  
BA DEN KAR PÖ TRENG UE RAB DZE SHING  
GÖ SANG RIN CHEN GYEN DANG DEN PA YI  
JOR DEN KYE UÖ GANG UAR DZE DU SÖL

KHA LA LOG TRENG GYUR UE TRIN DZE SHING  
SA LA MA JA GA UE GAR DZE PA  
SIM BU DAL GYI BAB PE CHAR GYÜN GYI  
DRO NAM GA UA GYE PAR DZE DU SÖL

RI NAM TSA DANG ME TOG BAB CHÜ GYEN  
LUNG NAM NA TSOG CHUG DANG DRU YI GANG

*La súplica llamada Felicidad y Gozo Para los Seres*

Ruego que la única puerta para la felicidad y el gozo de los seres, las enseñanzas preciosas del Buddha omnisciente, no decaigan en ningún lugar, tiempo ni circunstancia, y se expandan y florezcan hasta los confines del espacio.

Ruego que los incomparables lamas, los amigos espirituales que poseen conocimiento inconmensurable y amor espléndido y aprecian las enseñanzas del Victorioso más que a la vida, tengan vidas largas y florecientes.

Ruego que los miembros de la Sangha, practicantes del Dharma, que iluminan para los seres el buen camino de la virtud y se aplican diligentemente a la enseñanza y la práctica, vivan largo tiempo y su actividad florezca en las diez direcciones.

Ruego que la gente tenga una visión mundana correcta, sin miedo a la enfermedad, la vejez y la muerte, que sean amorosos entre sí y que una dicha inconmensurable florezca.

Ruego que las ciudades estén embellecidas con filas de banderas blancas, ondeantes bajo la brisa, y estén llenas de gente rica, bien vestida y enjoyada.

Ruego que, con hermosas nubes descargando guirnaldas de relámpagos en el cielo, con la hermosa y gozosa danza del pavo real en la tierra, y con una llovizna suave y continua, la dicha de los seres florezca.

Ruego que las montañas estén adornadas de hierba y riachuelos, que los valles estén repletos de granos y ganado,

མི་རྣམས་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་སྐྱེ་ལོན་ཞིང་། དྲིགས་དང་འཐབ་ཚུང་མེད་པར་། རྒྱལ་པོའི་ཆབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྦྱོང་ཞིང་། །འབངས་རྣམས་རྒྱལ་པོའི་  
 བཀའ་ལུང་གུས་ལེན་པས། །ཕྱི་དང་ནང་གི་ལུགས་ཚུང་ཉེར་ཞིན་ས། །རྫོགས་ལྡན་བཞིན་དུ་བདེ་བར་། གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་རྒྱལ་པོའི་སྐྱེ་གཟུགས་  
 དང་། །དམ་ཚེས་སྐྱེགས་བམ་དུ་མས་རབ་མཛེས་པ། །ལྷ་རྒྱུ་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཚོགས་དཔག་མེད་ཀྱིས། །མཚོད་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་། དགོན་གནས་ཐམས་  
 ཅད་ཐུབ་བཟུན་སྦྱོང་བྱེད་པ། །བཤེས་གཉེན་དུ་སྤྱིག་འཛིན་པས་ཡོངས་བྱུང་སྟེ། །འཆད་ཚུང་ཚུམ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང་། །ལྷོག་དང་ཁ་ཉོན་རྒྱས་།  
 དགོ་བསྟེན་དགོ་ཚུལ་དགོ་སྤོང་པ་མ་རྣམས། །བྱི་མ་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་དང་ལྡན་ཞིང་། །རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་སྦྱོམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས། །བདེ་གཤེགས་བཟུན་  
 པ་རྒྱས་། རྒྱལ་པོའི་རྣམས་གཡོང་བ་ཀུན་སྤངས་ནས། །འཚོ་བ་ཀུན་བྲལ་འདུ་འཛིན་རྣམ་དབེན་པའི། །ཞི་བའི་གནས་སུ་སྦྱོང་བ་ལྟར་ལེན་པའི། །རྫོགས་  
 པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་། །ལྷག་པར་དང་བས་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་པ། །སྐྱེ་བོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །ལོག་འཚོ་བྲལ་བའི་དཔལ་འབྱོར་  
 ལུན་ཚོགས་དང་། །ཚོ་དང་དམ་ཚེས་རྒྱས་།



MI NAM RAB TU GA UE LU LEN SHING  
 DREG DANG TAB TSÖ ME PAR DZE DU SÖL

y que la gente cante dichosa,  
 sin arrogancia, disputas ni peleas.

GYAL PÖ CHAB SI SHI UE LEG KYONG SHING  
 BANG NAM GYAL PÖ KA LUNG GÜ LEN PE  
 CHI DANG NANG GUI TRUG TSÖ ÑER SHI NE  
 DZOG DEN SHIN DU DE UAR DZE DU SÖL

Ruego que las administraciones de los reyes gobiernen de modo  
 excelente y pacífico  
 y los súbditos acepten respetuosamente sus órdenes,  
 de modo que se apacigüen los conflictos exteriores e interiores  
 y reine la felicidad como en la edad de la perfección.

TSUG LAG KHANG NAM GYAL UE KU SUG DANG  
 DAM CHÖ LEG BAM DU ME RAB DZE PA  
 LHA DZE CHÖ PE TRIN TSO G PAG ME KYI  
 CHÖ PE CHAR CHEN GYE PAR DZE DU SÖL

Ruego que los templos sean hermosos, con imágenes de buddhas  
 y muchos textos del Dharma sagrado,  
 y que inconmensurables nubes de ofrendas de sustancias divinas  
 derramen grandes lluvias de ofrendas.

GÖN NE TAM CHE TUB TEN KYONG CHE PA  
 SHE ÑEN NGUR MIG DZIN PE YONG KHYAB TE  
 CHE TSÖ TSOM PE JA UE DÜ DA SHING  
 LOG DANG KHA TÖN GYE PAR DZE DU SÖL

Ruego que todos los monasterios estén llenos de amigos espirituales  
 vestidos de azafrán que guarden las enseñanzas del Muni,  
 dedicando su tiempo a las actividades de la enseñanza, el debate y la  
 composición,  
 y que florezcan el estudio y la recitación.

GUE ÑEN GUE TSUL GUE LONG PA MA DANG  
 DRI MA ME PE TSÜL TRIM DANG DEN SHING  
 NAM DAG TÖ SAM GOM PE JA UA YI  
 DE SHIG TEN PA GYE PAR DZE DU SÖL

Ruego que los practicantes laicos, los novicios y los monjes,  
 hombres y mujeres, posean una disciplina ética inmaculada,  
 y que, mediante las actividades puras del estudio, la reflexión y la  
 meditación,  
 florezcan las enseñanzas del Sugata.

DRUB PA PO NAM YENG UA KÜN PANG NE  
 TSE UA KÜN DRAL DU DZI NAM EN PE  
 SHI UE NE SU PONG UA LHUR LEN PE  
 TOG PE YÖN TEN GYE PAR DZE DU SÖL

Ruego que los practicantes abandonen todas las distracciones  
 y que, en lugares tranquilos, libres de peligros  
 y aislados del ajetreo y el entretenimiento,  
 sean diligentes en la renuncia, y florezcan las cualidades de su  
 realización.

LHAG PAR DANG UE SÖL UA DEB CHE PA  
 DRUB PO DAG CHAG KHOR DANG CHE NAM LA  
 LOG TSO DRAL UE PAL JOR PUN TSO G DANG  
 TSE DANG DAM CHÖ GYE PAR DZE DU SÖL

Ruego que los practicantes que hacemos plegarias  
 con una fe excepcional, y nuestros acompañantes,  
 consigamos abundante riqueza y prosperidad por medios dignos,  
 y que florezcan nuestras vidas y el Dharma sagrado.

སྐྱིན་དང་ཚུལ་བྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །བསམ་གཏུན་ཤེས་རབ་སྒྲ་ན་མེད་སོགས་གྱིས། །རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀུན་ཡོངས་རྫོགས་  
 བས། །ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མེད་སྐྱིན་དང་སྐྱོན་པར་སྒྲ་བས་འཁོར་བསྐྱེས་ནས། །དོན་སྦྱོར་དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་བཤད་པའི་མཐུས། །རང་  
 གཞན་དོན་མཐུན་ཚོས་ལ་ལེགས་སྦྱར་ནས། །གཞན་དོན་ཚོས་བཞིན་རྒྱས་པར་མེད་ཚོས་ཀྱི་འགལ་རྐྱེན་མཐའ་དག་ཉེར་ཞེ་ཞེད་། །མཐུན་རྐྱེན་མ་ལུས་  
 ལུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ནས། །གང་དང་གང་ལ་ལུབ་པས་རབ་བསྐྱེད་པའི། །དགོ་བ་དེ་དག་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་ལུགས་  
 རྗེ་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །ཚོས་ཀུན་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་དང་། །བདག་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུས། །རྗེ་ལྷ་ར་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་  
 འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་པ་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྦྱོད་ལས་བཏུས་པའོ། །།



JIN DANG TSÜL TRIM SÖ DANG TSÖN DRÜ DANG  
 SAM TEN SHE RAB LA NA ME SOG KYI  
 RANG LA SANG GYE CHÖ KÜN YONG DZOG NE  
 LUNG TOG YÖN TEN GYE PAR DZE DU SÖL

Ruego que, mediante generosidad, disciplina ética, paciencia, diligencia, concentración y sabiduría insuperables, el Dharma de Buddha esté completo en mí, y florezcan mis cualidades del aprendizaje y la realización.

JIN DANG ÑEN PAR MA UE KHOR DÜ NE  
 DÖN JÖ DAM CHÖ TSUL SHIN SHE PE TÛ  
 RANG SHEN DÖN TÜN CHÖ LA LEG JAR NE  
 SHEN DÖN CHÖ SHIN GYE PAR DZE DU SÖL

Ruego que, habiendo atraído a otros mediante la generosidad y el habla agradable, actúe de modo significativo y explique el sagrado Dharma correctamente,

CHÖ KYI GAL KYEN TA DAG ÑER SHI SHING  
 TÜN KYEN MA LÜ PÜN SUM TSOG GYUR NE  
 GANG DANG GANG LA TUB PE RAB NGAG PE  
 GE UA DE DAG GYE PAR DZE DU SÖL

vinculándome a mí mismo y a los demás al Dharma más adecuado a nuestras necesidades, y que, de acuerdo con el Dharma, florezca el bien de los demás.

PAL DEN LA ME TUG JE JIN LAB DANG  
 CHÖ KÜN DE SHIN ÑI KYI DEN PA DANG  
 DAG GI LHAG SAM NAM PAR DAG PE TÛ  
 JI TAR SÖL UA TAB SHIN DRUB GYUR CHIG

Ruego que todas las condiciones adversas al Dharma se calmen, que todas las favorables estén presentes en abundancia, y que florezcan todas aquellas virtudes que el Muni elogió.

Que, por la bendición del glorioso lama, la verdad de la talidad de todos los fenómenos y mi motivación altruista totalmente pura, se cumpla aquello por lo que he rogado.

*Extraído de la liturgia comunal Sakya.*

## ལམ་རིམ་སྒྲོན་ལམ། *La Plegaria de Aspiración del Camino Gradual*

ལམ་རིམ་སྒྲོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི། །མཁའ་ལྟར་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས། །སློ་མིག་མ་རིག་གིས་  
སྤོངས་འགོ་བ་ཀུན། །རྣམ་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གུར་ཅིག། །དེར་མ་སོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །འཇམ་པའི་དབང་སྲིད་བཅུ་  
བས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །བསྟན་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཚོག། །རྟེན་ནས་སྐྱབ་པས་རྒྱལ་རྣམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག། །རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་  
ལམ་གྱི་གནད། །ཤུགས་དྲག་བཅུ་བས་དྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས། །འགོ་བའི་ཡིད་གྱི་ལྷན་པ་བསལ་བྱས་ནས། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་  
གུར་ཅིག། །བསྟན་པ་རིན་ཚེན་མཚོག་གིས་མ་བྱུང་བའམ། །བྱུང་གུར་ཉམས་པར་གུར་པའི་སྤྱོད་ཀྱི་དེར་ནི། །སྟོང་རྗེ་ཚེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས། །ཡན་  
བདེའི་གཉེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག། །སྤྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྐྱབ་བྱུང་འཕྲིན་ལས་ལས། །ལེགས་གྲུབ་བྱུང་རྒྱབ་ལམ་གྱི་རིམ་པས་གུང་། །ཐར་འདོད་  
རྣམས་གྱི་ཡིད་ལ་དབལ་སྟེར་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་རིང་དུ་སྒྲོད་གུར་ཅིག། །ལམ་བཟང་སྐྱབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་སྐྱབ་བྱེད་ཅིང་། །འགལ་རྐྱེན་སེལ་བྱེད་མི་  
དང་མི་མིན་ཀུན། །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྐྱེད་པ་ཡི། །རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གུར་ཅིག། །



DER NI RING DU BE LE TSOG ÑI NI  
KHA TAR YANG PA GANG SHIG SAG PA DE  
LO MIG MA RIG GUI DONG DRO UA KÜN  
NAM DREN GYAL UE UANG POR DAG GYUR CHIG

Con una reunión de las dos acumulaciones tan extensa como el espacio, tras largo esfuerzo, pueda devenir un señor entre los buddhas, un guía de todos los seres cuyas mentes están cegadas por la ignorancia.

DER MA SÖN PE TSE RAB KÜN TU YANG  
JAM PE YANG KYI TSE UE JE SUNG TE  
TEN PE RIM PA KÜN TSANG LAM GYI CHOG  
ÑE NE DRUB PE GYAL NAM ÑE CHE SHOG

Mientras esto no ocurra, pueda en todas mis vidas ser sostenido amorosamente por Manjugosha, encontrar el camino supremo que incluye todas las fases de las enseñanzas, y complacer a los buddhas con mi práctica.

RANG GUI JI SHIN TOG PE LAM GYI NE  
SHUG DRAG TSE UE DRANG PE TAB KHE KYI  
DRO UE YI KYI MÜN PA SAL CHE NE  
GYAL UE TEN PA YÜN RING DZIN GYUR CHIG

Con medios hábiles guiados por un intenso amor, pueda disipar la oscuridad de la mente de los seres mediante los puntos clave del camino que haya realizado, y sostener largo tiempo las enseñanzas del Victorioso.

TEN PA RIN CHEN CHOG GUI MA KHYAB PA'AM  
KHYAB KYANG ÑAM PAR GYUR PE CHOG DER NI  
ÑING JE CHEN PÖ YI RAB KYÖ PA YI  
PEN DE TER DE SAL UAR CHE PAR SHOG

Que, con gran compasión, mi mente se dirija allí donde las enseñanzas, preciosas y supremas, no hayan llegado, y donde, habiendo llegado, han declinado, y pueda elucidar este tesoro de bien y de felicidad.

SE CHE GYAL UE ME JUNG TRIN LE LE  
LEG DRUB JANG CHUB LAM GYI RIM PE KYANG  
TAR DÖ NAM KYI YI LA PAL TER SHING  
GYAL UE DZE PA RING DU KYONG GYUR CHIG

Mediante las fases del camino del despertar, tan bien establecidas por la maravillosa actividad de los victoriosos y sus hijos, pueda enriquecer las mentes de los que aspiran a la liberación y cultivar largo tiempo los actos de los buddhas.

LAM SANG DRUB PE TÜN KYEN DRUB CHE CHING  
GAL KYEN SEL CHE MI DANG MI MIN KÜN  
TSE RAB KÜN TU GYAL UE NGAG PA YI  
NAM DAG LAM DANG DRAL UAR MA GYUR CHIG

Que se den las condiciones favorables a la práctica del buen camino y desaparezcan las desfavorables; que, en todas sus vidas, ningún ser, humano o no humano, esté separado del camino puro alabado por los buddhas.

གང་ཚེ་ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ཚོས་སློབ་བཅུ་ལ། རྒྱལ་བཞིན་རྒྱལ་ལ་བརྩོན་པ་དེ་ཡི་ཚོ། །མཐུ་ལྷན་རྣམས་ཀྱིས་ཏུ་གོགས་བྱེད་ཅིང་། །བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་  
སློགས་ཀུན་བྱུང་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་པ་འདི་ནི་རྗེ་ཙོང་ཁ་ཟེན་པོས་མཛད་པ་ལོ། །།



GANG TSE TEG PA CHOG LA CHÖ CHÖ CHÜ  
TSUL SHIN DRUB LA TSÖN PA DE YI TSE  
TU DEN NAM KYI TAG TU DROG CHE CHING  
TA SHI GYA TSÖ CHOG KÜN KHYAB GYUR CHIG

Que, cuando me esfuerce en la práctica correcta  
de las diez actividades virtuosas del vehículo supremo,  
esté siempre acompañado por seres poderosos,  
y un océano de buenos auspicios llene el espacio entero.

*Esto lo compuso el venerable, gran Tsongkhapa.*

# འདུལ་ཆོས་སྒྲོན་ལམ། *La Plegaria Shangpa Kagyü de Aspiración al Dharma*

དོ་རྗེ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་གཉིས། ལྷུང་པོ་ནལ་འབྱོར་ཙུང་བརྒྱུད་སྤྲེལ་དང་། །བདེ་དབྱིས་གསང་གསུམ་སྐྱེ་འབྱུང་ཆེན་མོ་དང་། །འདིགས་བྱེད་རྟ་མཚོག་  
ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ། །མཁའ་འགོ་སྡེ་ལྷ་ལྷུང་མཛད་རེ་མ་ཉི། །བཀའ་སྡོད་བཞི་སོགས་དམ་ཙམ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་  
ཙུང་བ་གསུམ། །མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །ཁྱེད་རྣམས་ཕྱིན་རྒྱབས་ལྷགས་རྗེའི་བདེན་མཐུ་དང་། །དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་  
ཙུང་རི་སྟེན་མཐུས། །སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །སྒྲོན་ལན་གང་བཏབ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ། །ཤིན་ཏུ་རྟེན་དཀའི་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་  
འདི། །ཚུད་ཟོས་མི་བྱ་སྟེང་པོ་ལེན་བར་ཤོག །མི་རྟག་མི་བརྟན་འགྲུར་བའི་ཚོས་ཙམ་ལ། །བསམ་ཞིང་ལོང་མེད་སྟོ་སྐྱེ་བུང་བར་ཤོག །དགོ་སྟོག་ལས་འབྲས་  
ཆེན་ཐམས་ཅད་ལ། །ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་ཞིང་རྒྱ་འབྲས་སྤུང་རུས་ཤོག །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྐྱེག་བསྐྱེལ་རབ་མཐོང་ཞིང་། །འཁོར་བའི་གནས་ནས་ངེས་པར་  
འབྱུང་བར་ཤོག །



DOR JE CHANG DANG YE SHE DA KI ÑI  
KHYUNG PO NAL JOR TSA GYÜ LA MA DANG  
DE GYE SANG SUM GYU TRUL CHEN MO DANG  
JIG CHE TA CHOG LA SOG YI DAM LHA

KHAN DRO DE NGA ÑUR DZE RE MA TI  
KA DÖ SHI SOG DAM CHEN GYA TSÖ TSOG  
KYAB NE KÖN CHOG SUM DANG TSA UA SUM  
MI NGÖN YING NE DAG LA GONG SU SÖL

KHYE NAM JIN LAB TUG JE DEN TU DANG  
DÜ SUM SAG PE GUE TSA JI ÑE TÚ  
KYE UA DI DANG TSE RAB TAM CHE DU  
MÖN LAM GANG TAB ÑUR DU DRUB DZE SÖL

SHIN TU ÑE KE DAL JOR RIN CHEN DI  
CHÜ SÖ MI JA ÑING PO LEN PAR SHOG  
MI TAG MI TEN GYUR UE CHÖ CHEN LA  
SAM SHING LONG ME LO NA TUNG UAR SHOG

GUE DIG LE DRE CHE TRA TAM CHE LA  
YI CHE KYE SHING GYU DRE SUNG NÜ SHOG  
KHAM SUM KHOR UE DUG NGUEL RAB TONG SHING  
KHOR UE NE NE NGUE PAR JUNG UAR SHOG

A Vajradhara y las dos dakinis de gnosis,  
a Khyungpo Naljor y los gurus raíz y del linaje,  
a Chakrasamvara, Hevajra, Guhyasamaja, Mahamaya,  
Bhairava, Hayagriva y las demás deidades yidam;

a las cinco clases de dakinis, al Veloz, a Remati,  
a las cuatro deidades sirvientes y a los demás del océano de los  
comprometidos por samaya;  
a las fuentes de refugio, las Tres Joyas y las Tres Raíces,  
os ruego que, desde el espacio invisible, me tengáis en  
consideración.

Os ruego que, por el poder de la verdad de vuestra bendición y  
compasión,  
y por el poder de todas las raíces de virtud acumuladas en los tres  
tiempos,  
hagáis realidad cualquier plegaria de aspiración  
que haya realizado en esta y en todas mis vidas.

Pueda aprovechar esta existencia humana preciosa,  
tan difícil de conseguir, y no desperdiciarla.  
Pensando que todas las cosas son transitorias e inestables,  
pueda ver que no hay tiempo y reducir mis planes.

Que nazca en mí la confianza en los resultados de las acciones,  
virtuosas y no virtuosas,  
grandes o pequeñas, y sea capaz de observar las causas y los  
resultados de mis actos.  
Viendo perfectamente los sufrimientos de los tres reinos del  
samsara,  
pueda renunciar a los estados samsáricos.

བདག་སོགས་འདི་སྤྱི་བར་དོ་ཐམས་ཅད་དུ། །དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་སྐྱབས་འོག་ཚུད་པར་ཤོག། །མཁའ་མཉམ་པ་མ་འགོ་དུག་སེམས་ཅན་ལ། །བྱམས་  
 དང་སྦྱང་རྗེ་གཉིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག། །མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་འཛོམས་དབེན་པའི་རི་བོད་དུ། །རྩི་གཅིག་བསྐྱབས་ནས་ཉམས་ཉོག་མཐུན་སྤྱི་བར་ཤོག། །ཚེ་རབས་  
 ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གྱི། །སྤྲོ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་ཤོག། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་དངོས་རྩ་བའི་སྤྲོ་མ་ལ། །བཙུན་མིན་མོས་ཀུན་སྦྱང་ནས་སྐྱེ་བར་  
 ཤོག། །ཡི་ནས་རང་བྱུང་ལྷ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་ལ། །ཡིན་པར་ཤེས་ཤིང་གསལ་སྤང་བརྟན་པར་ཤོག། །སྤྲོ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྦྱོང་ཚོགས། །སྐྱབས་ཅན་  
 ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་ཞལ་མཐོང་ཤོག། །ལུས་ལ་བདེ་དྲོད་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་། །སེམས་ལ་བདེ་སྦྱོང་ཉིང་འཛིན་བརྟན་པར་ཤོག། །ཚེས་རྣམས་སྐྱེ་མ་  
 མི་ལམ་ལྷ་སུ་ལ། །བདེན་འཛིན་འབྲུལ་བ་རྩད་ནས་ཞིག་པར་ཤོག། །མཚན་མོ་རྩེ་མེད་མི་ལམ་རབ་བྱིན་ཅིང་། །སྦྱོང་སྦྱོལ་སྦྱུལ་སྦྱར་ཡུལ་སྤང་ཐེབས་པར་  
 ཤོག། །མ་རྗེས་གཉི་ལྷག་གཉིད་ཀྱི་ལྷན་ཁོང་ལ། །སྤྲོ་མ་ཐུག་འདོད་གསལ་འདོད་ཤེས་བྱིན་པར་ཤོག། །ཚེས་སྐྱེ་སྤྲོ་མ་ཡི་དམ་སྐྱར་ལུང་མ། །མཁའ་སྦྱོང་ལ་སོགས་  
 འཕྲོ་བ་འབྱོངས་པར་ཤོག། །



DAG SOG DI CHI BAR DO TAM CHE DU  
 KÖN CHOG TSA SUM KYAB OG TSÜ PAR SHOG  
 KHA ÑAM PA MA DRO DRUG SEM CHEN LA  
 JAM DANG ÑING JE TING NE KYE UAR SHOG  
  
 TÜN KYEN KÜN DZOM EN PE RI TRÖ DU  
 TSE CHIG DRUB NE ÑAM TOG TAR CHIN SHOG  
 TSE RAB KÜN TU YÖN TEN KÜN DEN GYI  
 LA MA DAM PE JE SU DZIN PAR SHOG  
  
 SANG GYE KÜN NGÖ TSA UE LA MA LA  
 CHÖ MIN MÖ GÜ ÑING NE KYE UAR SHOG  
 YE NE RANG JUNG LHA YI KYIL KHOR LA  
 YIN PAR SHE SHING SAL NANG TEN PAR SHOG  
  
 LA MA YI DAM KHAN DRO CHÖ KYONG TSOG  
 DRUB TSAM ÑI NE NGÖN SUM SHAL TONG SHOG  
 LÜ LA DE DRÖ SÖ ME RAB BAR SHING  
 SEM LA DE TONG TING DZIN TEN PAR SHOG  
  
 CHÖ NAM GYU MA MI LAM TA BU LA  
 DEN DZIN TRUL PA TSE NE SHIG PAR SHOG  
 TSEN MO TSÖL ME MI LAM RAB SIN CHING  
 JONG PEL TRUL GYUR YÜL NANG PEB PAR SHOG  
  
 MA RIG TI MUG ÑI KYI MÜN KHONG LA  
 SA TUG Ö SAL NGO SHE SIN PAR SHOG  
 CHÖ KU LA MA YI DAM KAR KUNG MA  
 KHA CHÖ LA SOG PO UA JONG PAR SHOG

Que en esta vida, en la próxima y en el bardo,  
 podamos todos refugiarnos bajo las Tres Joyas y las Tres Raíces.  
 Que surja en mí un profundo amor y compasión  
 hacia los seres de las seis clases, mis padres, infinitos como el  
 espacio.  
  
 Que se den todas las circunstancias favorables para practicar  
 concentradamente  
 en retiro solitario, y pueda perfeccionar las experiencias y la  
 realización.  
  
 Que en todas mis vidas me sostenga  
 un lama auténtico que posea todas las cualidades.  
 Que surja en mi corazón una devoción auténtica  
 por el lama raíz, que es realmente todos los buddhas.  
 Pueda reconocer la presencia, primordial y espontánea,  
 del mandala de la deidad y mantener clara su apariencia.  
  
 Que, por la sola práctica de los gurus, los yidams,  
 las dakinis y los dharmapalas, pueda verlos cara a cara.  
 Que una beatitud y un calor insoportables ardan en mi cuerpo,  
 y el samadhi de bienaventuranza y vacuidad sea estable en mi  
 mente.  
  
 Pueda erradicar la creencia errónea en la realidad  
 de los fenómenos, que son como sueños e ilusiones.  
 Por la noche, pueda reconocer sin esfuerzo los sueños  
 y ejercitarme en aumentarlos, emanar, transformarlos y viajar en  
 ellos.  
  
 Inmerso en la oscuridad de la ignorancia y la ofuscación del  
 sueño,  
 pueda reconocer la clara lucidez en el sueño ligero y el profundo.  
 Pueda dominar la transferencia de conciencia: al dharmakaya, al  
 guru, al yidam,  
 a través de la claraboya, al reino celestial, y demás.

སྐྱེ་གསུམ་རང་ཤར་འཆུགས་མེད་ལ་སོགས་གྱིས། སྲིད་པ་བར་དོའི་སྐྱེ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག །སློབ་བཞི་རང་གོལ་སྐྱེ་བཞི་ལྷུན་གྲུབ་ལ། །ཕྱག་ཆེན་གནས་  
 ལྷགས་ཆེ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག །འཁྲུ་མ་མོས་གྲུས་སྣང་གྲགས་ལྟ་དང་སྣགས། །སྣང་སེམས་སྐྱེ་མ་མི་ལམ་ལམ་ཁྱེར་ཤོག །བདེ་སྣང་མཁའ་ལ་སྦྱོད་པའི་རྩེ་  
 བཅུན་མས། །བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་གྲུབ་མཁའ་སྦྱོད་བསྐྱེད་པར་ཤོག །ལུས་ཉིད་བེམས་པོ་སེམས་ནི་སྐྱེ་འཆི་བྲལ། །འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཆུགས་མེད་དོན་  
 རྟོགས་ཤོག །འཁྲུ་མ་མགོན་པོའི་ཞལ་བཟང་རབ་མཐོང་ཞིང་། །ལས་བཞི་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ནད་དང་སྣག་བསྐྱེད་  
 ཀྱན། །ཞི་བའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ལྟ་བུར་ཤོག །ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་དང་རྟོགས་པ་སོགས། །དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྟ་བུར་རྒྱས་པར་ཤོག །བསྐྱེད་དང་  
 འགོ་ལ་མཚོག་ཏུ་ཡན་པའི་སྦྱིར། །ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག །ཞིང་བཅུ་ཚང་བའི་དག་བོ་སྐྱོལ་རུས་སྦྱིར། །དག་སྣགས་རུས་མཐུ་མེ་  
 བཞིན་འབར་བར་ཤོག །བདག་སོགས་སེམས་ཅན་བཅས་དང་རང་བཞིན་སོགས། །སྤྲིག་པ་གང་མཆིས་མ་ལུས་བྱང་བར་ཤོག །ཟང་ཟིང་ཚོས་དང་མི་  
 འཛིགས་སྐྱིན་པ་ཡིས། །སྐྱེ་སྐྱེ་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་རུས་ཤོག །



KU SUM RANG SHAR CHUG ME LA SOG KYI  
 SI PA BAR DÖ KU SUM NGÖN GYUR SHOG  
 KYÖN SHI RANG DROL KU SHI LHÜN DRUB LA  
 CHAG CHEN NE LUG TSE DIR TOG PAR SHOG  
  
 LA MA MÖ GÜ NANG DRAG LHA DANG NGAG  
 NANG SEM GYU MA MI LAM LAM KHYER SHOG  
 DE TONG KHA LA CHÖ PE JE TSÜN ME  
 KYE DZOG LAM DRUB KHA CHÖ DRÖ PAR SHOG  
  
 LÜ ÑI PEM PO SEM NI KYE CHI DRAL  
 DRE BU CHI ME CHUG ME DÖN TOG SHOG  
 LA MA GÖN PÖ SHAL SANG RAB TONG SHING  
 LE SHI CHOG GUI NGÖ DRUB TOB PAR SHOG  
  
 SEM CHEN NAM KYI NE DANG DUG NGUEL KÜN  
 SHI UE TU JIN SANG GYE TA BUR SHOG  
 TSE SÖ UANG TANG ÑAM DANG TOG PA SOG  
 YAR GYI CHU UO TA BUR GYE PAR SHOG  
  
 TEN DANG DRO LA CHOG TU PEN PE CHIR  
 KHAM SUM SI SUM UANG DU DU UAR SHOG  
 SHING CHU TSANG UE DRA UO DRÖL NÜ CHIR  
 DRAG NGAG NÜ TU ME SHIN BAR UAR SHOG  
  
 DAG SOG SEM CHEN CHE DANG RANG SHIN SOG  
 DIG PA GANG CHI MA LÜ JANG UAR SHOG  
 SANG SING CHÖ DANG MI JIG JIN PA YI  
 KYE GU TAM CHE DE LA GÖ NÜ SHOG

Pueda manifestar los tres kayas del bardo del devenir,  
 a través de la aparición espontánea de los tres kayas, la ausencia de  
 errores, y demás.  
 Por la autoliberación de los cuatro defectos y la presencia  
 espontánea de los cuatro kayas,  
 pueda realizar en esta vida la verdadera naturaleza del mahamudra.  
  
 Pueda llevar al camino la devoción al lama, las apariencias y los  
 sonidos  
 vistos como la deidad y el mantra, y las apariencias de la mente  
 vistas como ilusiones y sueños.  
 Por medio de las Damas que gozan del espacio de bienaventuranza  
 y vacuidad,  
 pueda perfeccionar el camino de la creación y la culminación, y  
 viajar por el reino celestial.  
  
 El cuerpo es material; la mente no nace ni muere.  
 Pueda realizar el resultado, la inmortalidad inequívoca.  
 Pueda ver el buen rostro del lama y protector,  
 y alcanzar las cuatro actividades y el logro supremo.  
  
 Pueda tener poder y bendición como los de Buddha para apaciguar  
 todas las enfermedades y sufrimientos de los seres.  
 Puedan mi vida, mérito, poder, experiencias, realización y demás,  
 crecer como los ríos en verano.  
  
 Para beneficiar en gran medida a las enseñanzas y a los seres,  
 pueda tener bajo control los tres reinos y las tres existencias.  
 Para liberar a los diez tipos de enemigos,  
 pueda arder como el fuego el poder del mantra feroz.  
  
 Que todas las malas acciones -por compromiso o por naturaleza-  
 cometidas por mí y por todos los demás seres, sean purificadas.  
 Pueda establecer a todos los seres en la felicidad  
 mediante la generosidad -material, del Dharma y de la protección  
 ante el miedo-.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྲུགས་དམ་ཚིག་སོགས། །དགོ་བའི་ཁྲིམས་རྣམས་དུས་ཀྱི་སྲུང་ལུས་ཤོག། །སེམས་ཅན་གཅིག་གི་སྦྱིར་ཡང་བསྐྱལ་བ་རྒྱ་  
 སུ། །བདག་ལུས་བྱེ་བར་གཏུབས་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག། །བདག་གཞན་ཐར་པའི་ལམ་མཚོག་སྐྱབ་པ་ལ། །ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བརྩོན་འགྲུས་  
 མཚུངས་པར་ཤོག། །མཐའ་བྲལ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ། །ཞི་ལྷག་ཉིང་འཛིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག། །འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་  
 ཐམས་ཅད་ལ། །མཁྱེན་རབ་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །མདོ་རྒྱུད་གསར་རྙིང་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀྱི། །ཉམས་སྲུག་གང་གླངས་  
 མཐའ་རུ་སྦྱིན་པར་ཤོག། །གཟུགས་མཛེས་དབྱངས་སྟོན་ཚེ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་ལྡན། །གང་མཐོང་ཡིད་འོང་བརྗེ་བའི་སེམས་ཐོབ་ཤོག། །རྒྱལ་  
 བསྟན་སྦྱི་དང་ཤངས་བརྒྱད་བསྟན་པ་ལ། །འཇམ་གླིང་རྒྱན་དང་ཤིང་རྩ་བརྒྱད་ལྟར་ཤོག། །འཆི་བའི་དུས་སྲུག་གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །འཇའ་  
 འོད་རིང་བསྐལ་འགྲོ་བ་འདྲེན་བྱེད་ཤོག། །བདག་གཞན་འཕྲོ་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཅན། །ཁྱུང་པོ་ཡབ་སྲས་ཞབས་དུང་སྦྱེ་བར་ཤོག། །སྦྱིས་མ་ཐག་  
 ཏུ་ས་བརྩུ་རབ་ཐོབ་སྟེ། །སྤྱོད་རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷུ་ཐོབ་པར་ཤོག། །སྤིང་ཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་འགྲོ་བའི་དོན། །རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱི་དང་  
 མཚུངས་པར་ཤོག། །



SO TAR JANG SEM SANG NGAG DAM TSIG SOG  
 GUE UE TRIM NAM DÜ KÜN SUNG NÜ SHOG  
 SEM CHEN CHIG GUI CHIR YANG KAL GYA RU  
 DAG LÜ JE UAR TUB KYANG SÖ PAR SHOG  
  
 DAG SHEN TAR PE LAM CHOG DRUB PA LA  
 TUB PE UANG PÖ TSÖN DRÜ TSUNG PAR SHOG  
 TA DRAL Ö SAL SEM ÑI CHÖ KYI KU  
 SHI LHAG TING DZIN MI YO TEN PAR SHOG  
  
 KHOR DE CHÖ NAM MA LÜ TAM CHE LA  
 KHYEN RAB JAM PE YANG DANG TSUNG PAR  
 SHOG  
 DO GYÜ SAR ÑING CHÖ NAM MA LÜ KÜN  
 ÑAM SU GANG LANG TA RU CHIN PAR SHOG  
  
 SUG DZE YANG ÑE TSE PAL TOB JOR DEN  
 GANG TONG YI ONG TSE UE SEM TOB SHOG  
 GYAL TEN JI DANG SHANG GYÜ TEN PA LA  
 DZAM LING GYEN DANG SHING TA GYE TAR SHOG  
  
 CHI UE DÜ SU NE CHÖ MI JUNG SHING  
 JA Ö RING SEL DRO UA DREN CHE SHOG  
 DAG SHEN PÖ MA TAG TU DE UA CHEN  
 KHYUNG PO YAB SE SHAB DRUNG KYE UAR SHOG  
  
 KYE MA TAG TU SA CHU RAB TOB TE  
 LA ME DZOG PE JANG CHUB TOB PAR SHOG  
 SI SHI TA LA MI NE DRO UE DÖN  
 GYAL UA SE CHE KÜN DANG TSUNG PAR SHOG

Pueda observar en todo momento las reglas de virtud de pratimoksha, del bodhisattva y del samaya del mantra secreto.  
 Aunque sea por un solo ser, pueda soportar pacientemente y durante cientos de eones que corten mi cuerpo en millones de pedazos.  
 Que mi diligencia en la práctica del supremo camino de la liberación, propia y ajena, sea como la de Shakyamuni.  
 Por la absorción contemplativa del estado de quietud y la visión superior, pueda permanecer inmóvil en la clara lucidez sin extremos de la mente en sí, el dharmakaya.  
 Que mi conocimiento de todos los fenómenos del samsara y el nirvana sea como el de Manjugosha.  
 Pueda culminar aquello que practique del Dharma de los sutras y los tantras, nuevos o antiguos.  
 Pueda tener un cuerpo hermoso, una voz agradable, larga vida, esplendor, fuerza y riqueza, deleitar a quien me vea y tener una mente amorosa.  
 Pueda ser como los seis ornamentos del mundo y los ocho carros para con las enseñanzas de Buddha en general y las del linaje Shangpa en particular.  
 Que en el momento de la muerte no haya agonía y pueda guiar a los seres mediante luces de arco iris y reliquias.  
 Inmediatamente después de morir, podamos todos renacer en Sukhavati, a los pies de Khyungpo y sus discípulos.  
 Podemos alcanzar los diez niveles en el instante mismo de nacer, y llegar a la insuperable, completa iluminación.  
 Sin permanecer en los extremos de la existencia o la paz, podamos beneficiar a los seres como todos los victoriosos y sus hijos.

མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་ཟས་ཚོས་འབྲེལ་བ་ཀྱི། །གདུལ་བྱ་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །གདུལ་བྱ་རྣམས་ལ་ཉེ་ལམ་གསང་སྟགས་དང་། །ཐིག་ཚན་ཚོས་གྱི་ཚར་བ་ཕབ་པར་ཤོག། །མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །བདག་ཉིད་ཁོ་ནས་སངས་རྒྱུས་སར་བཀོད་ཤོག། །བདག་གཞན་སངས་རྒྱུས་ས་ལ་མ་བཀོད་བར། །ཚོས་འགལ་བར་ཚད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཤོག། །བདག་གི་བདེ་དང་དགོ་བ་ཅི་མཚེས་པ། །འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་གྱི་གྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག། །དེ་ཐོབ་བདེ་དང་དགོ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། །དུས་རྣམ་གྱི་ཏུ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བར་ཤོག། །འགྲོ་བའི་སྟུག་བསྐྱེད་སྦྱིབ་ཅི་མཚེས་པ། །བདག་ཐིམ་བདག་གིས་སྟུག་བསྐྱེད་ཚུང་བར་ཤོག། །དེ་ཚུང་སྟོབས་གྱིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །སྟུག་བསྐྱེད་སྦྱིབ་གཏན་ནས་མི་འབྱུང་ཤོག། །དཀོན་མཚོག་ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྦྱིང་སྦྱང་མའི་ལུས་མཐུ་དང་། །དོན་དམ་འབྱུང་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། །ཀུན་རྫོང་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེད་པའི་མཐུས། །རྗེ་ལྷ་ར་བཏབ་པའི་སྟོན་ལམ་དེ་དག་ཀྱི། །ལྷ་ར་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞེན་འབྱུང་བར་ཤོག། །དེ་ལྷ་ར་སྟོན་པའི་དགོ་བའི་ཅུ་བ་དེ། །མ་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་གྱི་ལ་བསྟོ། །སྟུག་བསྐྱེད་གྱི་བྲལ་བའི་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས། །ལྷ་གཅིག་སངས་རྒྱུས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཅེས་པའང་དཔལ་ལྷན་གྲངས་པའི་གྲལ་མཐར་འཁོད་པ་ཀམ་རང་བྱུང་གྱི་ཁྱབ་པས་ས་མོ་འབྲུག་གི་ལོར་སྐྱས་པ་འདིས་ཀྱང་འགྲོ་ལན་རྒྱ་ཚུར་འབྱུང་བའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག ། མཛྲ་ལྷ།



TONG TÖ DREN REG SE CHÖ DREL UA KÜN  
DÜL JA KHOR GYI TOG MAR KYE UAR SHOG  
DÜL JA NAM LA ÑE LAM SANG NGAG DANG  
TEG CHEN CHÖ KYI CHAR PA PAB PAR SHOG  
  
TAR TUG SEM CHEN CHIG KYANG MA LÜ PA  
DAG ÑI KO NE SANG GYE SAR KÖ SHOG  
DAG SHEN SANG GYE SA LA MA KÖ BAR  
CHÖ GAL BAR CHE KE CHIG MI JUNG SHOG  
  
DAG GUI DE DANG GUE UA CHI CHI PA  
DRO DRUG SEM CHEN KÜN GYI TOB PAR SHOG  
DE TOB DE DANG GUE UA LA TEN NE  
DÜ NAM KÜN TU DE KYI JUNG UAR SHOG  
  
DRO UE DUG NGUEL DIG DRIB CHI CHI PA  
DAG TIM DAG GUI DUG NGUEL ÑONG UAR SHOG  
DE ÑONG TOB KYI SEM CHEN MA MÜ PA  
DUG NGUEL DIG DRIB TEN NE MI JUNG SHOG  
  
KÖN CHOG TSA UA SUM GYI JIN LAB DANG  
KHAN DRO CHÖ KYONG SUNG ME NÜ TU DANG  
DÖN DAM GYUR UA ME PE DEN PA DANG  
KÜN DZOB TEN DREL LU UA ME PE TÜ  
JI TAR TAB PE MÖN LAM DE DAG KÜN  
ÑUR UA ÑI DU YI SHIN DRUB PAR SHOG  
  
DE TAR MÖN PE GUE UE TSA UA DE  
MA GYUR NAM KHE TA ÑAM KÜN LA NGO  
DUG NGUEL KÜN DRAL DE UA CHOG TOB NE  
CHAM CHIG SANG GYE GO PANG TOB PAR SHOG

Que todos los seres a mí vinculados a través de la vista, el oído, el pensamiento, el tacto, la comida o el Dharma, renazcan entre los primeros discípulos de mi séquito.  
Pueda derramar sobre mis discípulos una lluvia del Dharma, del camino corto del mantra secreto o del gran vehículo.  
Finalmente, pueda yo solo establecer a todos los seres sin ninguna excepción en el estado de la buddheidad. Mientras yo y los demás no lleguemos al estado de buddha, puedan no surgir, ni por un instante, obstáculos al Dharma.  
Puedan todos los seres de las seis clases obtener toda mi felicidad y mi virtud. A consecuencia de recibir esta felicidad y virtud, puedan ser felices y dichosos para siempre.  
Que todo el sufrimiento, las malas acciones y los velos de los seres se disuelvan en mí, y que yo experimente el sufrimiento. Que por la fuerza de experimentarlo, ningún ser experimente jamás sufrimiento, malas acciones ni velos.  
Por la bendición de las Tres Joyas y las Tres Raíces; por el poder de las dakinis, los protectores del Dharma y los guardianes; por la verdad del inmutable significado último y por el poder de la infalible interdependencia relativa, puedan todas estas plegarias de aspiración cumplirse pronto según mis deseos.  
Dedico las raíces de virtud de estas aspiraciones a todas mis madres, infinitas como el espacio. Puedan estar libres de todo sufrimiento, ser perfectamente felices, y alcanzar al mismo tiempo el estado de la buddheidad.

*Esto lo compuso Karma Rangjung Kümkhyab, que ocupa el último lugar de la fila de los gloriosos Shangpa Kagyu, en el año masculino del dragón de tierra. ¡Que sea la causa para un gran beneficio de los seres! ¡Mangalam!*

# དམ་པ་འི་སྒྲོན་ལམ་སུམ་ཅུ་པ། *Las Treinta Plegarias de Aspiración*

ཕ་ཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སུམ་ཅུ་པ་ནི། བདག་གཞན་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་བརྒྱུད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སུམ་ཅུ་པ་འདི་བྱིན་རླབས་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། །དོན་གྱི་རྫོན་གནད་དུ་རྒྱུད་པར་གྱུར་ཅིག། །ཉོག་ས་པ་རི་ལྷ་བ་བཞིན་དུ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག། །སྒྲོབས་བཅུ་མི་འཛིག་ས་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ལྷ་སྟངས་གྲུབ་ཅིང་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག། །འགྲོ་རྣམས་སྒྲིན་གྲོལ་གྱི་ལམ་ལ་འགོད་རྣམས་པར་གྱུར་ཅིག། །ས་ལམ་གདན་ཐོག་གཅིག་ཏུ་བསྐྱོད་རྣམས་པར་གྱུར་ཅིག། །ཤེས་རབ་ཀྱི་སྐྱེན་གྱིས་ཚོས་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་ལོ་འདབ་བཞིན་དུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག། །འབྲས་བུ་དཔག་བསམ་བཞིན་དུ་སྒྲིན་པར་གྱུར་ཅིག། །མོས་གྲས་རི་རབ་བཞིན་དུ་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག། །ངེས་པའི་ཤེས་པ་ཐོ་ཚོམ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །ལས་ཀྱི་འཕྲོ་སངས་སྒྲོན་ལམ་རྣམས་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག། །གོ་ཚས་འཛིག་རྟེན་གྱི་དྲི་མ་དག་པར་གྱུར་ཅིག། །སྐྱུ་བ་པ་ལ་བར་ཆད་མེད་ཅིང་དཀའ་ལྷན་བཅོན་པར་གྱུར་ཅིག། །



DAG SHEN NAM KYI GYÜ LA GYÜ DEN LA ME JIN LAB  
JUG PAR GYUR CHIG/ DÖN GYI NGO TRÖ NE DU CHÜ PAR  
GYUR CHIG/ TOG PA JI TA UA SHIN DU GYÜ LA KYE UAR  
GYUR CHIG/ TOB CHU MI JIG LUNG TEN TOB PAR GYUR  
CHIG/ TA TANG DRUB CHING TEN DREL CHAR UAR GYUR  
CHIG/ DRO NAM MIN DROL GYI LAM LA GÖ NÜ PAR GYUR  
CHIG/ SA LAM DEN TOG CHIG TU DRÖ NÜ PAR GYUR  
CHIG

SHE RAB KYI CHEN GYI CHÖ ÑI KYI DEN PA TONG  
UAR GYUR CHIG/ YÖN TEN LO DAB SHIN DU GYE PAR  
GYUR CHIG/ DRE BU PAG SAM SHIN DU MIN PAR  
GYUR CHIG/ MÖ GÜ RI RAB SHIN DU TEN PAR GYUR  
CHIG/ NGUE PE SHE PA TE TSOM DANG DRAL UAR  
GYUR CHIG/ LE KYI TRO SE NE MÖN LAM NAM PAR  
DAG PAR GYUR CHIG/ GO CHE JIG TEN GYI DRI MA  
DAG PAR GYUR CHIG/ DRUB PA LA BAR CHE ME  
CHING KA TUB TSEN PAR GYUR CHIG/

*Las Treinta Plegarias de Aspiración Sagradas, compuestas por Pachig Dampa Sangye:*

- Que las bendiciones de los gurus del linaje penetren en nuestro ser.
- Que la instrucción para reconocer el significado esencial dé en el clavo.
- Que su realización nazca en nuestro ser, tal como realmente es.
- Que recibamos la profecía de las diez fuerzas y las cuatro ausencias de miedo.
- Que logremos las formas de mirar y percibamos la interdependencia.
- Que seamos capaces de establecer a los seres en el camino de la maduración y la liberación.
- Que seamos capaces de atravesar, en un mismo asiento, los niveles y los caminos.
- Que, mediante el ojo de la sabiduría, veamos la verdad de la esencia universal.
- Que nuestras cualidades se expandan como hojas y pétalos.
- Que el fruto madure como un árbol de los deseos.
- Que nuestra devoción sea estable como el monte Meru.
- Que nuestra convicción esté libre de dudas.
- Que nuestras propensiones kármicas despierten y nuestras aspiraciones sean totalmente puras.
- Que, vistiendo la armadura de la diligencia, podamos purificar las manchas mundanas.
- Que no haya obstáculos a la práctica y seamos fuertes en la ascesis.

ཕྱ་རླུང་ཐིག་ལེ་ལས་སུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག། །རྟམ་ཏུ་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག། །བྱང་སེམས་ལ་ཉམས་པ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག། །ཐིག་ཚེན་གྱི་ལྷ་  
 སྒོམ་ཉམས་སུ་སྐྱོང་བར་གྱུར་ཅིག། །གཉིས་སྣང་གི་ཤེས་པ་རང་སར་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག། །འཇིགས་བྱེད་པར་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག། །བརྒྱུད་ལུན་ལྷ་མའི་  
 རྗེས་སུ་འཛོལ་བར་གྱུར་ཅིག། །ལས་ཀྱི་མཐའ་མི་ལོག་པར་གྱུར་ཅིག། །ཤེས་རབ་གསུམ་ལ་སྒོ་སྐྱོང་བར་གྱུར་ཅིག། །དབང་གི་བྱིན་རླབས་འཇུག་པར་གྱུར་  
 ཅིག། །བདེ་བ་དོ་རྗེ་ལྷ་བུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །རྣམ་ཤེས་ཕྱ་རླུང་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །རང་ལུས་གསུགས་སྐྱུར་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ཚོས་སྐྱེ་  
 མངོན་སུམ་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག། །སྐྱུ་ལ་སྐྱེ་བྱིན་ལས་ཀྱི་གཞན་དོན་མཐར་བྱིན་པར་གྱུར་ཅིག། །། བཏུང་། །



TSA LUNG TIG LE LE SU RUNG UAR GYUR CHIG/ TAG TU  
 SAM PA NAM PAR DAG PAR GYUR CHIG/ JANG SEM  
 LA ÑAM PA ME PAR GYUR CHIG/ TEG CHEN GYI TA  
 GOM ÑAM SU ÑONG UAR GYUR CHIG/ ÑI NANG  
 GUI SHE PA RANG SAR DROL UAR GYUR CHIG/ RIG KYE  
 PAR CHEN DU KYE UAR GYUR CHIG/ GYÜ DEN LA  
 ME JE SU DZIN PAR GYUR CHIG/

LE KYI TA MI LOG PAR GYUR CHIG/ SHE RAB SUM LA  
 LO JONG UAR GYUR CHIG/ UANG GUI JIN LAB JUG PAR  
 GYUR CHIG/ DE UA DOR JE TA BU TOB PAR GYUR CHIG/  
 NAM SHE TSA LUNG LA RANG UANG TOB PAR GYUR  
 CHIG/ RANG LÜ SUG KUR DRUB PAR GYUR CHIG/ CHÖ  
 KU NGÖN SUM DU TOG PAR GYUR CHIG/ TRUL KU TRIN  
 LE KYI SHEN DÖN TAR CHIN PAR GYUR CHIG/

Que los canales sutiles, los aires vitales y las gotas esenciales  
 devengan moldeables.

Que nuestras intenciones sean siempre totalmente puras.  
 Que nuestra mente del despertar nunca decaiga.  
 Que experimentemos la visión y la meditación del gran  
 vehículo.  
 Que la conciencia dualista se libere por sí misma.

Que nazcamos en familias excepcionales.  
 Que los lamas del linaje cuiden de nosotros.  
 Que la trayectoria de nuestros actos no sea errónea.  
 Que ejercitemos nuestro intelecto en las tres sabidurías.

Que la bendición de la iniciación penetre en nosotros.  
 Que obtengamos la bienaventuranza como un vajra.  
 Que consigamos controlar la conciencia, los canales sutiles y  
 los aires vitales.  
 Que realicemos que nuestro cuerpo es el rupakaya.  
 Que realicemos directamente el dharmakaya.  
 Que consumemos el bien de los demás mediante la actividad del  
 nirmanakaya.

*¡Mangalam!*

# ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྒྲོན་ལམ།

## *La Plegaria de Aspiración al Mahamudra de Significado Definitivo*

ན་མོ་གུ་སུ། ལྷ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །སྤྱོད་པ་བཏུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། །བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་  
 རྣམས། །ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྲུར་བྱིན་བརྒྱབས་མཛོད། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་  
 ལས་སྐྱེས་པའི། །འཁོར་གསུམ་རྣམས་མེད་དགོ་ཚོགས་ལྷ་རྒྱན་རྣམས། །རྒྱལ་བ་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གྱུར་ཅིག། །ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། །སྐྱེ་  
 དང་སྐྱེ་བ་ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །སྤྱི་དང་སྤྱི་བསྐྱེད་སྐྱེ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་། །བདེ་དགོ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དང་  
 བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྐྱེད་གངས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས། །རྒྱལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཚེས་པར། །ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་  
 ཚོས་སྦྱོད་པར་ཤོག། །ལུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྐྱིབ་ལས་གོལ། །མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་སྤྲོད་ནག་བཅོམ། །སྒོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་  
 བཞིན་གསལ། །ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག། །



NA MO GU RU

LA MA NAM DANG YI DAM KYIL KHOR LHA  
 CHOG CHU DÜ SUM GYAL UA SE DANG CHE  
 DAG LA TSER GONG DAG GUI MÖN LAM NAM  
 JI SHIN DRUB PE TÜN GYUR JIN LAB DZÖ

DAG DANG TA YE SEM CHEN TAM CHE KYI  
 SAM JOR NAM DAG GANG RI LE KYE PE  
 KHOR SUM ÑOG ME GUE TSOG CHU GYÜN NAM  
 GYAL UA KU SHII GYA TSOR JUG GYUR CHIG

JI SI DE MA TOB PA DE SI DU  
 KYE DANG KYE UA TSE RAB KÜN TU YANG  
 DIG DANG DUG NGUEL DRA YANG MI DRAG CHING  
 DE GUE GYA TSÖ PAL LA CHÖ PAR SHOG

DAL JOR CHOG TOB DE TSÖN SHE RAB DEN  
 SHE ÑEN SANG TEN DAM PE CHÜ TOB NE  
 TSÜL SHIN DRUB LA BAR CHE MA CHI PAR  
 TSE RAB KÜN TU DAM CHÖ CHÖ PAR SHOG

LUNG RIG TÖ PE MI SHE DRIB LE DRÖL  
 MEN NGAG SAM PE TE TSOM MÜN NAG CHOM  
 GOM JUNG Ö KYI NE LUG JI SHIN SAL  
 SHE RAB SUM GYI NANG UA GYE PAR SHOG

NAMO GURU

Lamas, yidams y deidades de los mandalas,  
 buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones y los tres  
 tiempos,  
 contempladme con amor y bendecidme  
 para que mis aspiraciones se hagan realidad.

Que los ríos de virtud acumulada, no enturbiada por nociones  
 de triplicidad,  
 que brotan de la montaña nevada de mis intenciones y acciones  
 puras  
 y de las de todos los seres, infinitos en número,  
 desemboquen en el mar de los cuatro kayas de buddha.

Mientras esto no se consiga,  
 que en todos mis renacimientos, vida tras vida,  
 sin ni siquiera oír las palabras "acción negativa" y  
 "sufrimiento",  
 pueda disfrutar del esplendor de un océano de virtud y felicidad.

Obteniendo las libertades y atributos supremos, con fe,  
 diligencia y sabiduría;  
 siguiendo a un buen amigo espiritual, recibiendo el néctar de  
 sus instrucciones  
 y practicándolas correctamente sin obstáculos,  
 pueda, en todas mis vidas, practicar el Dharma genuino.

Escuchar las escrituras y los razonamientos libera del velo de la  
 ignorancia.

Reflexionar sobre las instrucciones orales suprime la oscuridad  
 de la duda.

La luz de la meditación revela la realidad fundamental tal como es.  
 Que el brillo de los tres tipos de sabiduría aumente.

རྟལ་ཚད་མཐའ་བྲལ་བ་དེ་ནི་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། རྫོགས་སྐྱེ་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས། སྤྱིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་  
 པའི། གོ་ལ་འཇུགས་མེད་པའི་ཚོས་དང་སྤྱད་པར་ཤོག། སྤྱིད་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྤྱོད་བྱུང་འཇུག་ལ། སྤྱོད་བྱེད་ཕྱག་ཚེན་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་ཚེས། སྤྱིད་  
 བྱ་སྐོ་བྱར་འབྲུལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས། སྤྱིད་སེམས་ཉིད་མཚོས་སྐྱེ་མེད་ལྷུ་ཤོག། གཞི་ལ་སྤྱོད་འདོགས་ཚོད་པ་ལྟ་བུའི་གདེངས། དེ་ལ་མ་ཡེངས་  
 སྤྱོད་བ་སྐོམ་པའི་གནད། སྐོམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྤྱོད་སྤྱོད་པའི་མཚོག། ལྟ་སྐོམ་སྤྱོད་པའི་གདེངས་དང་ལྟ་བུ་པར་ཤོག། ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་  
 གྱི་རྣམ་འབྲུལ་ཏེ། སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་གྱི་དོ་བོས་སྤྱོད། སྤྱོད་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྤྱིད་བ་སྤྱེ། ལེགས་པར་བརྟལ་ནས་གཞི་རྩ་ཚོད་  
 པར་ཤོག། ཡོད་མ་སྤྱོད་པའི་རང་སྤྱིད་ཡུལ་དུ་འབྲུལ། མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྲུལ། གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྤྱིད་པའི་སྤྱོད་དུ་  
 འབྲུམས། མ་རིག་འབྲུལ་པའི་རྩད་དར་ཚོད་པར་ཤོག།



TAG CHE TA DRAL DEN ÑI SHI YI DÖN  
 DRO KUR TA DRAL TSO G ÑI LAM CHOG GUI  
 SI SHII TA DRAL DÖN ÑI DRE TOB PE  
 GÖL CHUG ME PE CHÖ DANG TRE PAR SHOG  
  
 JANG SHI SEM ÑI SAL TONG SUNG JUG LA  
 JONG CHE CHAG CHEN DOR JE NAL JOR CHE  
 JANG CHA LO BUR TRUL PE DRI MA NAM  
 JANG DRE DRI DRAL CHÖ KU NGÖN GYUR SHOG  
  
 SHI LA DRO DOG CHÖ PA TA UE DENG  
 DE LA MA YENG KYONG UA GOM PE NE  
 GOM DÖN KÜN LA TSAL JONG CHÖ PE CHOG  
 TA GOM CHÖ PE DENG DANG DEN PAR SHOG  
  
 CHÖ NAM TAM CHE SEM KYI NAM TRUL TE  
 SEM NI SEM ME SEM KYI NGO UÖ TONG  
 TONG SHING MA GAG CHIR YANG NANG UA TE  
 LEG PAR TAG NE SHI TSA CHÖ PAR SHOG  
  
 YÖ MA ÑONG UE RANG NANG YÜL DU TRÜL  
 MA RIG UANG GUI RANG RIG DAG TU TRÜL  
 ÑI DZIN UANG GUI SI PE LONG DU KHYAM  
 MA RIG TRUL PE TSE DANG CHÖ PAR SHOG

El significado de la base son las dos verdades, sin los extremos del eternalismo y el nihilismo.  
 A través del camino supremo de las dos acumulaciones, sin los extremos de la exageración y la depreciación, se obtiene el resultado de los dos beneficios, sin los extremos del devenir y la paz.  
 Pueda encontrar este Dharma en el que no hay error ni desviación.  
  
 La base de la purificación es la mente en sí, unión de claridad y vacuidad.  
 Lo que purifica es el gran yoga vajra del mahamudra.  
 Lo que hay que purificar son las manchas accidentales de la confusión.  
 Pueda manifestar el resultado de la purificación, el dharmakaya immaculado.  
  
 Cortando las especulaciones acerca de la base se obtiene la certeza de la visión.  
 Mantener ésta sin distracción es la clave de la meditación.  
 Aplicar con maestría el significado de la meditación en todo es la mejor conducta.  
 Pueda tener la certeza de la visión, la meditación y la conducta.  
  
 Todos los fenómenos son proyecciones de la mente.  
 En cuanto a la mente, no hay mente; la esencia de la mente es vacuidad.  
 Aunque vacía, no está impedida, manifiesta todas las cosas.  
 Mediante un cuidadoso examen, pueda averiguar la raíz fundamental.  
  
 Nuestras proyecciones, que nunca han existido, las confundimos con objetos;  
 debido a la ignorancia, confundimos nuestra propia cognición con un yo;  
 debido a la percepción dualista, vagamos por la inmensidad de la existencia.  
 Pueda esclarecer definitivamente la ignorancia y la confusión.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་ཀྱིས་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། །མེད་པ་མ་ཡིན་ལོ་རྒྱུ་འདས་ཀྱི་གཞི། །འགལ་ལྡུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། །མཐའ་བྲལ་  
 སེམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག། །འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། །འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། །སློ་ལས་འདས་པའི་  
 ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག། །འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་ལོ་རྒྱུ་མཚོར་ལོ་རྒྱུ། །འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་  
 རྒྱས་གཞན་ན་མེད། །ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །ཚོས་ཉིད་ཀྱི་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག། །སྤང་ཡང་སེམས་ལ་སྤོང་ཡང་  
 སེམས་ཡིན་ཏེ། །རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས། །སླེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །སློ་འདོགས་ཐམས་ཅད་  
 སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག། །སློས་བྱས་ཚུལ་བའི་སློམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་། །ཐ་མལ་འདུ་འཛིན་རྒྱུ་གིས་མ་བསྐྱོད་པར། །མ་བཅོས་གཉེན་མ་རང་བབ་  
 འཛོག་ཤེས་པའི། །སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སློང་བར་ཤོག། །སྤྲ་རགས་རྟོག་པའི་དབའ་རྒྱབས་རང་སར་ཞེ། །གཞོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་  
 རང་གིས་གནས། །བྱིང་རྒྱགས་རྟོག་པའི་བྱི་མ་དང་བྲལ་བའི། །ཞི་གནས་ཀྱི་མཚོ་མི་གཞོ་བརྟན་པར་ཤོག། །བལྟར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་  
 ཚོ། །མཐོང་མེད་དོན་ནི་རི་བཞིན་ལྷག་གེར་མཐོང་། །ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚོད་པ་ཉིད། །འབྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག། །



YÖ PA MA YIN GYAL UE KYANG MA SIG  
 ME PA MA YIN KHOR DE KÜN GYI SHI  
 GAL DU MA YIN SUNG JUG U ME LAM  
 TA DRAL SEM KYI CHÖ ÑI TOG PAR SHOG

No existe: ni siquiera los buddhas la han visto.  
 No es inexistente: es la base de todo, el samsara y el nirvana.  
 No es una contradicción: es la unión, el camino medio.  
 Pueda realizar la naturaleza de la mente libre de extremos.

DI YIN SHE PA GANG GUI TSÖN PA ME  
 DI MIN SHE JA GANG GUI KAG PA ME  
 LO LE DE PE CHÖ ÑI DÜ MA CHE  
 YANG DAG DÖN GYI TA NI NGUE PAR SHOG

No se la puede mostrar diciendo "es esto".  
 No se la puede refutar diciendo "no es esto".  
 Más allá del intelecto, la esencia universal es increada.  
 Pueda tener la certeza de la auténtica verdad última.

DI ÑI MA TOG KHOR UE GYA TSOR KHOR  
 DI ÑI TOG NA SANG GYE SHEN NA ME  
 TAM CHE DI YIN DI MIN GANG YANG ME  
 CHÖ ÑI KÜN SHII TSANG NI RIG PAR SHOG

Mientras esto no se comprende, se da vueltas en el océano del  
 samsara;  
 cuando esto se realiza, buddha no está en otra parte.  
 Todo es esto, no hay nada que no sea esto.  
 Pueda comprender el secreto de la base de todo, la esencia universal.

NANG YANG SEM LA TONG YANG SEM YIN TE  
 TOG KYANG SEM LA TRUL YANG RANG GUI  
 SEM  
 KYE KYANG SEM LA GAG KYANG SEM YIN PE  
 DRO DOG TAM CHE SEM LA CHÖ PAR SHOG

Las apariencias son mente y la vacuidad también es mente;  
 la realización es mente y la confusión es mi mente también;  
 el origen es mente y la cesación también es mente.  
 Pueda cortar todas las especulaciones sobre la mente.

LO CHE TSÖL UE GOM GYI MA LE CHING  
 TA MAL DU DZII LUNG GUI MA KYÖ PAR  
 MA CHÖ ÑUG MA RANG BAB JOG SHE PE  
 SEM DÖN ÑAM LEN KHE SHING KYONG UAR  
 SHOG

No adulterada por el esfuerzo de una meditación deliberada;  
 no agitada por el viento del ajetreo ordinario:  
 sabiendo reposar naturalmente en el estado original no modificado,  
 pueda cultivar con habilidad la práctica de la realidad de la mente.

TRA RAG TOG PE BAR LAB RANG SAR SHI  
 YO ME SEM KYI CHU UO NGANG GUI NE  
 JING MUG ÑOG PE DRI MA DANG DRAL UE  
 SHI NE GYA TSO MI YO TEN PAR SHOG

Las olas de los pensamientos burdos y sutiles se calman por sí  
 mismas,  
 y el río de la mente se estabiliza, inmóvil, de forma natural.  
 Que, sin el sedimento turbio del embotamiento y la modorra,  
 el mar del estado de quietud sea inmóvil y estable.

TAR ME SEM LA YANG YANG TE PE TSE  
 TONG ME DÖN NI JI SHIN LHAG GUER TONG  
 YIN MIN DÖN LA TE TSOM CHÖ PA ÑI  
 TRUL ME RANG NGO RANG GUI SHE PAR SHOG

Al mirar una y otra vez a la mente que no se ve,  
 se ve claramente la realidad de lo invisible, tal como es.  
 Así se resuelven las dudas acerca de lo que es y no es.  
 Pueda reconocer, sin confusión, mi propia faz.

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། །སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་དོ་བོས་སྟོང་། །གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་  
 གྲོལ། །འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག །ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ལྷག་རྒྱ་ཆེ། །མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །འདི་  
 བོ་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། །གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེངས་ཐོབ་ཤོག །ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱན་ཆད་མེད། །མཚན་འཛིན་  
 མེད་པའི་འོད་གསལ་སྤྱི་བ་གཡོགས་བྲལ། །སྟོ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །ཚོལ་མེད་ཉམས་ལྗོངས་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག །བཟང་ཞེན་  
 ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །རན་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག །ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་བྲལ་བྲལ་བྲལ་ཐོབ་མེད། །སྟོས་བྲལ་ཆོས་ཉིད་བདེན་  
 པ་རྟོགས་པར་ཤོག །འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟོག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས། །སྟུག་བསྐྱེད་ལྷ་མཐའ་  
 མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །བཟོད་མེད་སྟོང་རྗེ་རྒྱད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག །བཟོད་མེད་སྟོང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི། །བརྩེ་དུས་དོ་བོ་སྟོང་དོན་རྗེན་  
 པར་ཤར། །བྱུང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི། །འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྟོམ་པར་ཤོག །



YÜL LA TE PE YUL ME SEM SU TONG  
 SEM LA TE PE SEM ME NGO UÖ TONG  
 ÑI LA TE PE ÑI DZIN RANG SAR DROL  
 Ö SAL SEM KYI NE LUG TOG PAR SHOG  
  
 YI CHE DRAL UA DI NI CHAG GYA CHE  
 TA DANG DRAL UA U MA CHEN PO YIN  
 DI NI KÜN DÜ DZOG CHEN SHE KYANG JA  
 CHIG SHE KÜN DÖN TOG PE DENG TOB SHOG  
  
 SHEN PA ME PE DE CHEN GYÜN CHE ME  
 TSEN DZIN ME PE Ö SAL DRIB YOG DRAL  
 LO LE DE PE MI TOG LHÜN GYI DRUB  
 TSÖL ME ÑAM ÑONG GYÜN CHE ME PAR SHOG  
  
 SANG SHEN ÑAM KYI DZIN PA RANG SAR DROL  
 NGUEN TOG TRUL PA RANG SHIN YING SU DAG  
 TA MAL SHE PA PANG LANG DRAL TOB ME  
 TRÖ DRAL CHÖ ÑI DEN PA TOG PAR SHOG  
  
 DRO UE RANG SHIN TAG TU SANG GYE KYANG  
 MA TOG UANG GUI TA ME KHOR UAR KHYAM  
 DUG NGUEL MU TA ME PE SEM CHEN LA  
 SÖ ME ÑING JE GYÜ LA KYE UAR SHOG  
  
 SÖ ME ÑING JE TSAL YANG MA GAG PE  
 TSE DÜ NGO UO TONG DÖN JEN PAR SHAR  
 SUNG JUG GOL SA DRAL UE LAM CHOG DI  
 DRAL ME ÑIN TSEN KÜN TU GOM PAR SHOG

Al mirar los objetos, no hay objetos, se ve que son mente.  
 Al mirar a la mente, no hay mente; en esencia es vacía.  
 Al mirar a ambos, la aprehensión dualista se libera por sí misma.  
 Pueda realizar la clara lucidez, la realidad de la mente.  
  
 Libre de fabricación mental, es el Mahamudra;  
 libre de extremos, es el Gran Camino Medio;  
 al incluirlo todo, también se llama la Gran Perfección.  
 Pueda adquirir la convicción de que, conociendo uno, se realiza el significado de todos.  
  
 La gran beatitud sin apego es incesante.  
 La clara lucidez sin percepción de características está libre de velos.  
 La ausencia de conceptos que trasciende el intelecto es espontánea.  
 Que estas experiencias sin esfuerzo fluyan sin cesar.  
  
 El apego a las experiencias consideradas buenas se libera por sí mismo.  
 La ilusión de los pensamientos nocivos se disuelve en el espacio natural.  
 La conciencia ordinaria no adopta ni abandona, no añade ni se quita nada.  
 Pueda realizar la verdad de la esencia universal libre de elaboración.  
  
 La naturaleza de los seres siempre es buddha,  
 pero al no comprenderlo deambulan sin fin por el samsara.  
 Que surja en mí una compasión irresistible  
 hacia los seres que padecen sufrimientos sin límites.  
  
 En el momento de amor en que la compasión irresistible se expresa sin obstrucción, su esencia vacía se muestra desnuda.  
 Sin apartarme nunca de este supremo e infalible camino de la unión,  
 pueda cultivarlo continuamente, día y noche.

སྒྲོམ་སྒྲོབས་ལས་བྱུང་སྒྲུབ་དང་མངོན་ཤེས་དང་། །སེམས་ཕན་སྒྲིབ་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྐྱེས། །སངས་རྒྱས་ཚུལ་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྒྲོབ་ལམ་  
 རྫོགས། །རྫོགས་སྒྲིབ་སྐྱེས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག །སྒྲོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་སྤྲུགས་ཅེ་དང་། །རྣམ་དཀར་དགོ་བ་ཅི་སྟེད་ཡོད་  
 པའི་མཐུས། །དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཕན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྒྲོབ་ལམ་རྣམ་དག་ཅི་བཞིན་འགྲུབ་ཀྱང་ཅིག །ཅེས་ཅེ་རང་བྱུང་དོ་ཅེས་མཛད་པའོ། །



GOM TOB LE JUNG CHEN DANG NGÖN SHE DANG  
 SEM CHEN MIN CHE SANG GYE SHING RAB JANG  
 SANG GYE CHÖ NAM DRUB PE MÖN LAM DZOG  
 DZOG MIN JANG SUM TAR CHIN SANG GYE SHOG  
  
 CHOG CHÜ GYAL UA SE CHE TUG JE DANG  
 NAM KAR GUE UA JI ÑE YÖ PE TÛ  
 DE TAR DAG DANG SEM CHEN TAM CHE KYI  
 MÖN LAM NAM DAG JI SHIN DRUB GYUR CHIG

Por la fuerza de la meditación se originan los ojos y las clarividencias, se hace madurar a los seres, se purifican los reinos búddhicos y se cumplen las aspiraciones de realizar las cualidades de buddha. Pueda perfeccionar este cumplimiento, maduración y purificación, y llegar a la buddheidad.

Por la compasión de los buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones y por el poder de toda la virtud inmaculada que exista, que mis plegarias de aspiración puras y las de todos los seres se cumplan tal como se han realizado.

*Esto fue compuesto por el Venerable Rangjung Dorje.*

# སྐྱོན་ལམ་གྱི་སྐྱོན་ལམ། *La Plegaria de Aspiración a Avalokita*

བ་མོ་ལོ་གེ་ལུ་རྩེ། །དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མཁུན་བཙུག་གཅིག་གཅིག་བསྐྱེད་པ། །འོད་དཔག་མེད་པས་བྱིན་བརྒྱབས་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེ། །སྐྱོན་ལམ་མཛད་འཕྲིན་  
ཐུགས་རྗེ་སྐྱེལ་བྱུང་བ། །རྒྱལ་བ་སྐྱེས་དང་སྐྱོབ་མ་དག་བཙུག་བཙུག་པོ། །ཡི་དམ་ཚོས་སྐྱོད་དཀོན་མཚོག་སྐྱེད་ཀྱི་མཚོག། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་  
ཚོགས། །ཞིང་གི་རྩལ་མཉམ་དཔག་མེད་ཡོན་གནས་རྣམས། །ལྷག་བསམ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དཔང་དུ་བཞུགས། །བདག་དང་བདག་གི་ཉེ་འབྲེལ་འཁོར་  
སྐྱོབ་འབངས། །ལཱ་ལྷན་དག་དང་པའི་འགྲོ་བའི་གསོན་རྣམས། །ཐར་འདོད་བདེ་བྱིན་དུ་རེ་བ་དང་། །ལྷོས་པས་དཔག་མེད་སྤྱི་ལུ་སྐྱེལ་བ་དང་། །རྣམ་བཞིའི་  
དཀོར་དང་བདག་གི་གནས་སྐྱེལ་མཁམ། །ཟས་གོས་བཏུང་བ་ཡོ་བྱད་སྐྱོ་གསུམ་གྱི། །ལས་གྲུར་བྱུང་དུ་བཀོལ་དང་བསྐྱོས་ཤ་ཟོས། །འཚོ་སྤྱིར་སྐྱོག་བཙུང་  
འདོད་སྤྱིར་བསྐྱོགས་སྐྱོག་བཞིས། །བདག་ལ་ཕན་གོས་མཐུན་སྐྱོར་གནོད་བྱེད་བཞགས། །བར་མས་གཙོ་བོས་མཐོང་བོས་བྱུང་ལེག་དང་། །སྐྱོ་གསུམ་  
གང་འབྲེལ་ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བ་རྣམས། །ཚེ་ཟད་འཚི་བདག་གཤིན་རྗེའི་དུང་སྐྱེབས་ཏེ། །



NAMO LOKESHVARAYE

NAMO LOKESHVARAYE

DÜ SUM DE SHEG KHYEN TSE CHIG DÜ PA  
Ö PAG ME PE JIN LAB TRUL PE KU  
MÖN LAM DZE TRIN TUG JE PUL JUNG UA  
GYAL UA SE DANG LOB MA DRA CHOM CHE

Compendio del conocimiento y el amor de los sugatas de los tres tiempos,  
nirmanakaya bendecido por Amitabha,  
cuyas aspiraciones, actividad y compasión son extraordinarias;  
junto con los victoriosos, los bodhisattvas, los discípulos y los arhats,  
los yidams, los protectores del Dharma y las Tres Joyas, el refugio supremo;

YI DAM CHÖ KYONG KÖN CHOG KYAB KYI CHOG  
DRO UE DÖN DU TUG JE CHEN PÖ TSOG  
SHING GUI DÜL ÑAM PAG ME YÖN NE NAM  
LHAG SAM MÖN LAM DRUB PE PANG DU SHUG

asamblea de gran compasión para el bien de los seres,  
todos vosotros a quienes venero, innumerables como las partículas del universo,  
sed testigos de la intención altruista de mis plegarias y de su cumplimiento.

DAG DANG DAG GUI ÑE DREL KHOR LOB BANG  
SHEN DAG DE PE DRO UA SHI SÖN NAM  
TAR DÖ DE TOB CHIR DU RE UA DANG  
TÖ PE PAG ME SI SHU DRUB PA DANG

Para mí y mis amigos, parientes, seguidores y discípulos;  
para los seres con fe, vivos o muertos;  
para los que tienen esperanzas de conseguir la liberación o la felicidad;  
para los que han dependido de mí y me han hecho innumerables servicios;

NAM SHII KOR DANG DAG GUI NE YÜL KHAR  
SE GÖ TUNG UA YO CHE GO SUM GYI  
LE GYUR DREN DU KÖL DANG NGÖ SHA SÖ  
TSO CHIR SHOG CHE DÖ CHIR DIG TROG GYI

para los cuatro tipos de benefactores, y para los que han trabajado y me han servido con cuerpo, palabra y mente en mis tierras o en mi casa, o proporcionándome comida, ropa, bebida u objetos de necesidad;  
para los que han sido sacrificados para alimentarme con su carne o para mi sustento;  
para aquellos a los que he amenazado o robado por deseo;

DAG LA PEN DROG TÜN JOR NÖ CHE GUEG  
BAR ME TSO CHE TONG TÖ DREN REG DANG  
NA TSOG GANG DREL KHAM SUM DRO UA NAM  
TSE SE CHI DAG SHIN JE DRUNG LEB TE

para los amigos que me han beneficiado, los obstrutores que me han perjudicado y los que han sido neutrales; en especial, los que me han visto, oído, recordado o tocado;  
y para todos los seres de los tres reinos relacionados conmigo del modo que sea,  
la vida terminará, y llegaremos ante Yama, el señor de la muerte.

ཀུན་གྱིས་མི་སྣོངས་སྡིག་བྱས་འགྲོད་གཞོན་ཚེ། །བར་དོའི་སྣང་བ་སྣུ་མར་དོ་ཤེས་ཤིང་། །མཚམས་སྣོང་པོ་བར་ཆད་སྒྲོག་པ་དང་། །འཕོ་བའི་  
 བསུ་མ་མཛོད་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །དེ་ལས་བར་དོའི་སྣང་བ་འཆར་སྲིད་དེ། །མཐོང་སྣང་ཐམས་ཅད་དག་ཅུ་ལྟར་བའི་ཚེ། །ཡོན་པོ་ལམ་ལ་སྣོང་  
 བའི་ལའར་བ་བཞེན། །འབྲལ་མེད་སྐྱེལ་མ་མཛོད་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །ཆགས་སྣང་དབང་གིས་གནས་ངན་བཟང་མཐོང་སྟེ། །མཐོང་སྣང་ཐམས་  
 ཅད་ཆགས་པར་ལྟར་བའི་ཚེ། །ངན་འགྲོ་སྲིན་མོའི་གྲོང་སྣོ་འགོག་པ་དང་། །དལ་འགྲོར་ཞོར་དང་སྣོད་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །ལ་ལ་དཔྱལ་བར་  
 ཚ་གང་བཅོ་སྟེག་གིས། །མི་བཟང་འཛིགས་མེས་བསྐྱལ་མང་མནར་གྱུར་ཚེ། །ཐུགས་རྗེའི་ཚུ་དང་སྟེང་རྗེའི་ག་ལུར་ཆར། །ལབ་ནས་ཞེ་སྣང་སོད་ཅིག་  
 སྐྱབ་རས་གཟིགས། །ལ་ལ་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་བཟའ་བཏུང་གིས། །བཀྲོས་ཐོངས་མི་མཚོན་ཟ་ལ་ཕྱག་གི་མཐིལ། །བྱམས་པའི་རྒྱུན་གཏེར་གྱིས་ཚིམ་  
 ཕྱག་སོར་གྱིས། །སེར་སྣའི་མདུད་པ་ཁོལ་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །ལ་ལ་དུད་འགྲོར་གཅིག་གིས་གཅིག་ཟ་ཞིང་། །བཀོལ་སྣོད་ཤ་པགས་དབང་དུ་གསོད་  
 བྱེད་ཚེ། །གཏི་ལྷག་ལྷན་པ་འཐིབས་པའི་སྐྱག་རུམ་ལ། །ཡེ་ཤེས་སྣོན་མེ་སྣོར་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །ལ་ལ་ལྷ་མིན་ལུལ་དུ་འཐབ་ཚུད་གྱིས། །གལ་ལྷོ་  
 འཕྲུགས་ལས་གྱིས་དབང་མེད་དུ་ཤར་ལ། །ཀུན་སྣོམས་རི་བོ་ཚེན་པོའི་གྲིབ་བསིལ་གྱིས། །ཕྱག་དོག་རྒྱུང་སྣོ་ཚོད་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །



KÜN GYI MI TONG DIG CHE GYÖ NONG TSE  
 BAR DÖ NANG UA GYU MAR NGO SHE SHING  
 TSAM JOR NGUEN PE BAR CHE DOG PA DANG  
 PO UE SU MA DZÖ CHIG CHEN RE SIG

DE LE BAR DÖ NANG UA CHAR SI DE  
 TONG NANG TAM CHE DRA RU DANG UE TSE  
 YÖN PO LAM LA SONG UE KHAR UA SHIN  
 DRAL ME KYEL MA DZÖ CHIG CHEN RE SIG

CHAG DANG UANG GUI NE NGUEN SANG TONG TE  
 TONG NANG TAM CHE CHAG PAR DANG UE TSE  
 NGUEN DRO SIN MÖ LING GO GOG PA DANG  
 DAL JOR NOR DANG TRÖ CHIG CHEN RE SIG

LA LA ÑAL UAR TSA DRANG TSO SEG GUI  
 MI SE JIG ME KAL MANG NAR GYUR TSE  
 TUG JE CHU DANG ÑING JE GA PUR CHAR  
 PAB NE SHE DANG SÖ CHIG CHEN RE SIG

LA LA YI DAG NE SU SA TUNG GUI  
 TRE PONG ME TSÖN SA LA CHAG GUI TIL  
 JAM PE GYÜN TER GYI TSIM CHAG SOR GYI  
 SER NE DÜ PA TROL CHIG CHEN RE SIG

LA LA DÜ DROR CHIG GUI CHIG SA SHING  
 KÖL JÖ SHA PAG UANG DU SÖ CHE TSE  
 TI MUG MÜN PA TIB PE MAG RUM LA  
 YE SHE DRÖN ME BOR CHIG CHEN RE SIG

LA LA LHA MIN YÜL DU TAB TSÖ KYI  
 YUL TRUG LE KYI UANG ME DU KHA LA  
 KÜN ÑOM RI UO CHEN PÖ DRIB SIL GYI  
 TRAG DOG LUNG GO CHÖ CHIG CHEN RE SIG

Cuando, estando solos, sentimos remordimiento y vergüenza por las  
 malas acciones cometidas,  
 podemos reconocer las apariencias del bardo como ilusorias  
 y evitar el obstáculo de conectarnos a un mal renacimiento.  
 Avalokita ¡ven a recibirnos en nuestra transferencia!

Entonces pueden surgir las apariencias del bardo.  
 Cuando todo lo que veamos nos parezca un enemigo,  
 Avalokita ¡como un cayado recto en un camino torcido  
 sé nuestro escolta inseparable!

Por la fuerza del apego y la aversión, los lugares malos nos  
 parecerán buenos.  
 Cuando todo lo que veamos nos resulte atractivo,  
 Avalokita ¡cierra la puerta a los estados inferiores y a la isla de las  
 ogresas,  
 y llévanos de vuelta a la riqueza de las libertades y los atributos!

Cuando algunos, en infiernos calientes y fríos, padecen el tormento  
 de ser cocidos en fuegos horribles e insoportables durante muchos  
 eones,  
 Avalokita ¡derrama como lluvia el agua y el alcanfor  
 de la compasión, y extingue la agresión!

Algunos, en el reino de los espíritus ávidos, comen fuego y armas  
 debido al hambre y la carencia de comida y bebida.  
 Avalokita ¡satisfácelos con el tesoro del flujo de amor  
 de la palma de tu mano, y desata con tus dedos los nudos de su  
 avaricia!

Cuando algunos, en el reino de los animales, se devoran entre sí,  
 son esclavizados y son sacrificados por su carne o su piel,  
 Avalokita ¡enciende la lámpara de la sabiduría  
 en la densa y lúgubre oscuridad de su ofuscación!

Algunos, en el reino de los semidioses, sufren sin remedio  
 debido a las luchas y contiendas de la guerra.  
 Avalokita ¡detén el viento de la envidia con la gran montaña  
 sombreada y refrescante de la ecuanimidad!

ལ་ལ་ལྷ་གནས་ཡོངས་སྤོང་བདེ་བ་ལ། །གཡེང་བས་ལོ་འདས་མི་བྱེད་འཚེ་འཕོ་ལྷུང་། །ཕུགས་རྗེ་མཉམ་དུ་བྱུང་བའི་གྲུ་རྗེ་ངས་ཀྱིས། །འདོད་ཆགས་ཚུ་  
 ལས་སྐྱོལ་ཞིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །མི་རྣམས་སྐྱེ་ག་ན་འཚིའི་ཚུ་བོ་བཞིར། །སྐྱུག་བསྐལ་གསུམ་གྱི་ཚུ་གཏེར་ནང་དུ་རྒྱ། །གཉིས་འཛིན་ཅ་ལ་འཕྱོ་  
 བའི་གར་མཁའ་ཚོགས། །ཕུགས་རྗེའི་ལུགས་ཀྱིས་དྲོངས་ཤིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །བདག་འཛིན་པ་མས་བསྐྱེད་པའི་བྱིས་པའི་ཚོགས། །གཉིས་  
 འཛིན་གོ་ཁབ་དམ་པོས་ལུས་བགོས་ནས། །དུག་ལྡེའི་མཚོན་ཆར་འབེབས་པའི་སྐྱེ་བོ་ཡི། །བདུད་སྤེལ་ལ་སྐྱུར་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །དབེར་ན་  
 མི་གཙང་བ་ལ་སྐྱུང་བུ་བཞིན། །འཁོར་བ་བདེ་བར་མཐོང་ནས་དེར་སྐྱོ་གསུམ། །དལ་མེད་སྐྱུག་བསྐལ་བསྐྱུབ་པའི་བྱ་བ་ཡི། །དོན་མེད་ལས་འདི་  
 སྐྱུངས་ཤིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །འདི་དག་ཚོས་ལྡན་ལུས་ཐོབ་མཚན་ལྡན་གྱི། །བཤེས་གཉེན་མཚོག་བསྐྱེན་གྲས་མཚོད་དེས་གསུང་གི། །གང་མས་  
 བས་རྒྱུད་སྒྲིན་སངས་རྒྱས་དངོས་ཉིད་དུ། །དེས་པའི་སྤོང་སྤོང་ཞིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །ཐོས་པས་དྲང་དེས་ཚོས་རྣམས་དོན་འདོམས་གིང་། །བསམ་  
 བས་ཞི་ལྷག་ཏིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས། །བསྐྱོམས་པས་མཐའ་བྲལ་ལྷ་བ་རྩོགས་པར་ལྡན། །མིམས་ཉིད་མ་དང་སྤོང་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །



LA LA LHA NE LONG CHÖ DE UA LA  
 YENG UE LO DE MI DREN CHI PO TUNG  
 TUG JE ME DU JUNG UE DRU DZING KYI  
 DÖ CHAG CHU LE DRÖL SHIG CHEN RE SIG

MI NAM KYE GA NA CHII CHU UO SHIR  
 DUG NGUEL SUM GYI CHU TER NANG DU GYU  
 ÑI DZIN BA LA CHO UE GAR CHEN TSOG  
 TUG JE CHAG KYÜ DRONG SHIG CHEN RE SIG

DAG DZIN PA ME KYE PE CHI PE TSOG  
 ÑI DZIN GO TRAB DAM PÖ LÜ GÖ NE  
 DUG NGUE TSÖN CHAR BEB PE KYE UO YI  
 DÜ DE CHÖ LA GYUR CHIG CHEN RE SIG

PER NA MI TSANG UA LA DRANG BU SHIN  
 KHOR UA DE UAR TONG NE DER GO SUM  
 DAL ME DUG NGUEL DRUB PE JA UA YI  
 DÖN ME LE DI TUNG SHIG CHEN RE SIG

DI DAG CHÖ DEN LÜ TOB TSEN DEN GYI  
 SHE ÑEN CHOG TEN GÜ CHÖ DE SUNG GUI  
 DAM PE GYÜ MIN SANG GYE NGÖ ÑI DU  
 NGUE PE LO DANG JOR SHIG CHEN RE SIG

TÖ PE DRANG NGUE CHÖ NAM DÖ DOM SHING  
 SAM PE SHI LHAG TING DZIN NGÖN GYUR NE  
 GOM PE TA DRAL TA UA TOG PAR DEN  
 SEM ÑI MA DANG TRÖ CHIG CHEN RE SIG

Algunos, en el reino de los dioses, distraídos por el disfrute y el placer,  
 se olvidan del paso de los años y al morir, caen.  
 Avalokita ¡rescátalos del río del deseo  
 con el maravilloso navío de tu compasión!

Los humanos son arrastrados por los cuatro ríos del nacimiento, la vejez,  
 la enfermedad y la muerte, al océano de los tres tipos de sufrimiento,  
 y son zarandeados por las olas de la dualidad.  
 Avalokita ¡péscales con el gancho de tu compasión!

Los niños engendrados por los padres que son la noción de "yo",  
 vestidos con la estrecha armadura de la dualidad,  
 lanzan una lluvia de armas de los cinco venenos.  
 Avalokita ¡convierte al Dharma a las hordas de demonios!

Como moscas atraídas por la inmundicia,  
 viendo el samsara como algo placentero, nos afanamos  
 con las tres puertas en ocupaciones que crean sufrimiento.  
 Avalokita ¡restringe nuestras actividades inútiles!

Que obtengamos un cuerpo en posesión del Dharma  
 y un maestro cualificado supremo, al que veneremos con respeto,  
 y que nuestro ser madure con sus instrucciones.  
 Avalokita ¡danos la convicción de que es un buddha!

Aprendiendo el Dharma provisional y el definitivo mediante el estudio,  
 y alcanzando la absorción contemplativa de la quietud y la visión superior mediante la reflexión,  
 realizaremos la visión sin extremos por medio de la meditación.  
 Avalokita ¡llévanos hasta nuestra madre, la mente en sí!

དེས་འབྱུང་གྲོ་ཡིས་ཚུལ་བྲིམས་ས་བོན་ཐེབས། །གཞན་པའ་འདོད་པའི་བྱང་སེམས་ལོ་འདབ་རྒྱས། །དེ་ལས་གསང་སྟགས་བསྐྱེད་རྫོགས་མེ་ཉླ་  
 བཟ། །བསྐྱབ་གསུམ་འབྲས་བུ་སྐྱེད་ཅིག་སྟུན་རས་གཟིགས། །རྒྱ་འབྲས་སྤང་དོར་ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པ་དང་། །ཚོགས་གཉིས་འཕེལ་ཁ་པར་ཕྱིན་  
 ཏུག་སྐྱོད་པར། །ཆེ་གྲགས་རེ་སློན་ཚོས་བརྒྱད་དམ་པོ་ཡི། །ཞེན་པའི་ཐག་པ་ཚོད་ཅིག་སྟུན་རས་གཟིགས། །ས་དང་ལམ་གྱིས་སློོ་འདོགས་ཀུན་རྫོགས་  
 བས། །སློན་ཀུན་སྤངས་ཤིང་ཡོན་ཏན་མཚོག་ལུན་པའི། །རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་མངོན་ཐོབ་སྟུལ་སྐྱ་ཡིས། །གཞན་དོན་ལུན་གྲུབ་མངོན་ཅིག་སྟུན་རས་  
 གཟིགས། །བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་བཟང་བར་གང་མཚིས་ཀྱང་། །པ་མས་གཙོ་བོ་བྱས་འཁོར་བ་སངས་རྒྱས་བར། །དེ་སྤྱིད་བདག་འཚང་མི་རྒྱ་དེ་  
 དག་གི། །དོན་བཅིད་ཉིད་ལྟར་མངོན་ཅིག་སྟུན་རས་གཟིགས། །མ་རིག་ལམ་གོ་ལ་སྟུག་བསྟུལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །གདུལ་དཀའ་སྟོན་གྱི་རྒྱལ་འདུལ་  
 ཞིང་མིན་པའི། །སྐྱེ་བོ་འདུལ་ལ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཐུགས་བསྐྱེད། །མངོན་ལས་ཁྱད་འཕགས་མངོན་ཅིག་སྟུན་རས་གཟིགས། །བདག་སྟུག་རྒྱུང་ཏུས་འགྲོ་  
 ཀུན་སྟུག་བསྟུལ་ཆེད། །གོ་ཚོད་གཏོང་གུར་བདག་དགོ་ཐུན་ཚོགས་རྣམས། །སེམས་ཅན་ཀུན་འབུལ་དེ་དོན་པན་རང་སྟོག་ །སྐྱིན་ལ་སློབས་པ་སྐྱེད་ཅིག་  
 སྟུན་རས་གཟིགས། །



NGUE JUNG LO YI TSUL TRIM SA BÖN TEB  
 SHEN PEN DÖ PE JANG SEM LO DAB GYE  
 DE LE SANG NGAG KYE DZOG ME TOG TRA  
 LAB SUM DRE BU KYE CHIG CHEN RE SIG

GYU DRE LANG DOR TSUL SHIN DRUB PA DANG  
 TSOG ÑI PEL KHA PAR CHIN DRUG CHÖ PAR  
 CHE DRAG RE MÖN CHÖ GYE DAM PO YI  
 SHEN PE TAG PA CHÖ CHIG CHEN RE SIG

SA DANG LAM GYI DRO DOG KÜN DZOG NE  
 KYÖN KÜN PANG SHING YÖN TEN CHOG DEN PE  
 GYAL UE GO PANG NGÖN TOB TRUL KU YI  
 SHEN DÖN LHÜN DRUB DZÖ CHIG CHEN RE SIG

DAG LA DREL TOG SANG NGUEN GANG CHI KYANG  
 PA ME TSOR CHE KHOR UA SANG GYE BAR  
 DE SI DAG TSANG MI GYA DE DAG GUI  
 DÖN GYI ÑI TAR DZÖ CHIG CHEN RE SIG

MA RIG LAM GÖL DUG NGUEL GYI SIR UE  
 DÜL KA NGÖN GYI GYAL DÜL SHING MIN PE  
 KYE UO DÜL LA DÜ SUM GYAL TUG KYE  
 DZE LE KHYE PAG DZÖ CHIG CHEN RE SIG

DAG DUG CHUNG NGÜ DRO KÜN DUG NGUEL CHE  
 GO CHÖ TONG GYUR DAG GUE PUN TSOG NAM  
 SEM CHEN KÜN BÜL DE DÖN PEN RANG SOG  
 JIN LA POB PA KYE CHIG CHEN RE SIG

La renuncia siembra la semilla de la disciplina ética;  
 los brotes de la mente altruista del despertar crecen,  
 y de ahí salen las flores multicolores de la creación y la culminación  
 del mantra secreto.  
 Avalokita ¡haz que surjan los frutos de los tres adiestramientos!

Para que adoptemos y evitemos correctamente, teniendo en cuenta  
 el karma,  
 y para que desarrollemos las dos acumulaciones practicando las seis  
 virtudes trascendentes,  
 Avalokita ¡corta las estrechas ataduras de nuestra ambición de  
 grandeza  
 y nuestro apego a las ocho preocupaciones mundanas!

Habiendo puesto fin a las malas interpretaciones  
 a través de los niveles y los caminos, pueda abandonar todos los  
 defectos  
 y alcanzar el estado manifiesto de buddha, con todas las cualidades  
 supremas.  
 Avalokita ¡pueda beneficiar espontáneamente a los demás a través  
 del nirmanakaya!

No devendré buddha hasta que todos los seres del samsara  
 conectados conmigo por bien o por mal,  
 empezando por mis padres, no lleguen a la buddheidad.  
 Avalokita ¡pueda beneficiarlos igual que tú!

Por ignorancia se apartaron del camino y los atormenta el  
 sufrimiento;  
 son tan tercios que no fueron subyugados por los buddhas anteriores.  
 Avalokita ¡pueda generar una motivación altruista para disciplinar a  
 estos seres  
 muy superior a la de los buddhas de los tres tiempos!

Que mi escaso sufrimiento reemplace al gran sufrimiento  
 de todos los seres. Pueda ofrecer mi virtud y mi abundancia  
 a todos los seres. Avalokita ¡dame valor  
 para dar mi vida por su bien!

མཚོག་དམན་བར་གྱི་འགོ་བ་ཀུན་སྟོ་མས་སེམས། །རབ་བརྟན་གང་ཞིག་ཞེ་སྣང་གཞོན་སྦྱོར་བའི། །དུག་སྐུལ་བཞེན་དུ་དངོས་བརྒྱད་འཚོ་བའི་  
 ལས། །བྱང་ནས་རྣམ་གྲོལ་མཛོད་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །བདག་སྲོལ་རྣམ་ཀུན་གཞན་དོན་ཁོ་ན་ལས། །ཞི་བདེའི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་  
 ཞིང་། །ཚོས་མིན་ལས་གཞན་མི་དག་སྐྱེ་སྲིད་ན། །ཚོས་ལྡན་གནས་སུ་འཕོར་ཚུག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་བསྐྱེ་མེད་རིན་ཚེན་  
 གསུམ། །དྲང་སྲོང་ལྟ་དང་ལྟག་བསམ་འཕོར་འདས་དགའི། །བདེན་པ་མཚིས་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་འདི་དག །མི་ཐོགས་སྐྱུར་དུ་སྐྱབས་ཤིག་སྐྱབ་  
 རས་གཟིགས། །འདི་ཡིས་ཚོར་བས་དཔལ་ལྡན་གྲུ་མ་དང་། །དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ལྷག་ན་བསྟོ་མཚོག །གཡེལ་བ་མེད་པར་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་  
 རྒྱུར། །འགྱུར་བར་སྐྱུར་དུ་མཛོད་ཅིག་སྐྱབ་རས་གཟིགས། ། །ཞེས་པ་འཕགས་པ་ལ་གསོལ་འདེབས་སྟོན་ལམ་སྟེ་སྐྱགས་ཀྱི་ཚོག་འདི་རང་གཞན་གྱི་དོན་དུ་འབྲི་གུང་པ་དོ་རྗེ་  
 འཚང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོས་རྗེས་སུ་བཟུང་བ་དག་སྟོང་སྐྱབ་སྐྱེ་དཀོན་མཚོག་རྒྱས་སྐྱུར་བ་དག་ཞིང་དར་བར་གྱུར་ཅིག། །།



CHOG MEN BAR GYI DRO UA KÜN ÑOM SEM  
 RAB TEN GANG SHIG SHE DANG NÖ JOR UE  
 DUG DRUL SHIN DU NGÖ GYÜ TSE UE LE  
 JANG NE NAM DRÖL DZÖ CHIG CHEN RE SIG

DAG SOG NAM KÜN SHEN DÖN KHO NA LE  
 SHI DE SAM PA KE CHIG MI JUNG SHING  
 CHÖ MIN LE SHIN MI GUE KYE SI NA  
 CHÖ DEN NE SU POR CHUG CHEN RE SIG

CHÖ YING NAM DAG LU ME RIN CHEN SUM  
 DRANG SONG LHA DANG LHAG SAM KHOR DE GUE  
 DEN PA CHI PE MÖN LAM TAB DI DAG  
 MI TUG ÑUR DU DRUB SHIG CHEN RE SIG

DI YI TSE RAB PAL DEN LA MA DANG  
 DÜ SUM DE SHEG CHAG NA PE MO CHOG  
 YEL UA ME PAR JE SU DZIN PE GYUR  
 GYUR UAR ÑUR DU DZÖ CHIG CHEN RE SIG

Pueda ser ecuaníme con todos los seres, superiores, inferiores o iguales.  
 Pueda purificarme de la cólera -que cual maligna serpiente venenosa  
 daña directa o indirectamente a los demás-  
 y quedar totalmente liberado, Avalokita.

Que en todas las circunstancias actuemos únicamente de forma altruista,  
 sin que la idea de nuestra paz o felicidad surja ni por un instante,  
 y si, por nuestros actos negativos, renacemos en un lugar sin Dharma,  
 Avalokita ¡transfiérenos a un lugar con Dharma!

¡Que, por la verdad del dharmadhatu puro, de las Tres Joyas infalibles,  
 de los sabios, de los dioses y de toda la virtud altruista del samsara y el nirvana,  
 las plegarias de aspiración hechas aquí  
 se realicen pronto sin impedimento, Avalokita!

Que esto sea una causa para que, en todas las vidas, el glorioso lama,  
 los sugatas de los tres tiempos y el supremo Padmapani  
 se ocupen de nosotros sin descuido.  
 Avalokita ¡haz que esto ocurra pronto!

*Estas palabras de súplica, plegaria de aspiración y lamentación dirigidas al Noble fueron compuestas, por mi propio bien y el de los demás, por el monje Chennga Könchog Ratna, del cual cuida el Vajradhara de los Drikung, el rey del Dharma. ¡Que sea virtuoso y se propague!*

སྐྱུག་ལུང་ཐང་པ་ཆེན་པོའི་སྒྲོན་ལམ། *La Plegaria de Aspiración del Gran Taglung Thangpa*

རྒྱ་གུ་སྤ རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མི་ཁྱེད་མི་འབྲུལ་འདུས་མ་བྱས་པར་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་  
ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མི་ཏྟག་ཏྟག་མེད་ནམ་མཁའ་ལྷ་སྤར་  
མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་  
ཅད་ནི། །མ་འཕྲུལ་མི་འཕྲུལ་འཕྲུལ་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་  
ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མ་དམིགས་མི་དམིགས་དམིགས་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་  
ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མ་གཡོས་མི་གཡོ་གཡོ་བ་  
མེད་པར་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་  
རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མ་འགྱུར་མི་འགྱུར་འགྱུར་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་  
ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། །



RATNA GURU

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
MI CHE MIN DRAL DÜ MA CHE PAR KHYEN  
DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
MI TOG TOG ME NAM KHA TA BUR KHYEN  
DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

RIN CHEN KYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
MA TRUL MI TRUL TRUL PA ME PAR KHYEN  
DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
MA MIG MI MIG MIG PA ME PAR KHYEN  
DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
MA YÖ MI YO YO UA ME PAR KHYEN  
DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
MA GYUR MIN GYUR GYUR UA ME PAR KHYEN  
DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

RATNA GURU

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos son indivisibles, inseparables y no compuestos; lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza que todos los fenómenos son así.

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos son no conceptuales y están libres de conceptos, como el espacio; lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza que todos los fenómenos son así.

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos no han estado confundidos, no serán confundidos y están libres de confusión; lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza que todos los fenómenos son así.

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos no han sido observados, no serán observados y son inobservables; lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza que todos los fenómenos son así.

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos no se han movido, no se moverán y son inamovibles; lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza que todos los fenómenos son así.

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos no han cambiado, no cambiarán, ni cambian; lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མ་བྱས་མི་བྱེད་བྱེད་པར་མེད་པར་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་  
 ཕག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །ཤེས་དང་ཤེས་བྱ་བྱ་ཚོལ་བྲལ་བར་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་  
 དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཕག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མ་སྐྱེས་  
 མི་སྐྱེ་བའི་པར་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཕག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་བྱེད་  
 ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མ་འགགས་མི་འགགས་འགགས་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཕག་  
 སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །ལྟན་ལྟན་སོགས་གཉིས་མེད་གཅིག་ལུ་མིན་པར་མཁྱེན། །དེ་  
 མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཕག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །ལ་  
 དོག་དབྱིབས་བྲལ་ངོ་བོ་རྣམ་དག་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཕག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་  
 བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །དངོས་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་མིན་པར་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཕག་སེམས་ཅན་  
 རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། །



RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
 MA CHE MI CHE CHE PAR ME PAR KHYEN  
 DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
 DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos  
 no han sido creados, no serán creados, ni son creados;  
 lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza  
 que todos los fenómenos son así.

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
 SHE DANG SHE JA JA TSÖL DRAL UAR KHYEN  
 DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
 DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos  
 están libres del esfuerzo deliberado de conocer y ser conocidos;  
 lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza  
 que todos los fenómenos son así.

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
 MA KYE MI KYE KYE UA ME PAR KHYEN  
 DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
 DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos  
 no se han originado, no se originarán, ni se originan;  
 lo sabes. Podemos los seres, realizar con certeza  
 que todos los fenómenos son así.

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
 MA GAG MI GAG GAG PA ME PAR KHYEN  
 DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
 DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos  
 no han cesado, no cesarán, ni cesan;  
 lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza  
 que todos los fenómenos son así.

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
 SUG SOG ÑI ME CHIG PU MIN PAR KHYEN  
 DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
 DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos,  
 las formas y demás, no son ni dualidad ni unidad;  
 lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza  
 que todos los fenómenos son así.

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
 KHA DOG YIB DRAL NGO UO NAM DAG KHYEN  
 DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
 DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos  
 están libres de color y de forma, y que su esencia es totalmente  
 pura;  
 lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza  
 que todos los fenómenos son así.

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
 NGÖ DANG NGÖ PO ME PA MIN PAR KHYEN  
 DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
 DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos  
 no son cosas, ni no cosas;  
 lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza  
 que todos los fenómenos son así.

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། ལྷོས་པའི་མཚན་མ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་  
 སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །རྒྱུ་ལམ་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པར་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་  
 ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །སྤང་བྱེད་པར་མཉམ་  
 པ་ཉིད་དུ་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་  
 ཐམས་ཅད་ནི། །དུས་གསུམ་སྤིང་གསུམ་མ་རིག་རྣམ་དག་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་  
 ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །གཉིས་མེད་གཉིས་སུ་མེད་པར་ལོ་མཉམ་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་  
 ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །རང་བཞིན་འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོ་  
 མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་  
 ཅད་ནི། །མི་མཉམ་མཉམ་མཚན་གསུལ་བྱ་སྒྲིན་མཚན་མཁྱེན། །དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་  
 ཏྟགས་ཤོག། ལྷོས་པའི་ཉི་ཤུ་པ་རྫོགས་སོ། །



RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
 TRÖ PE TSEN MA RAB TU SHI UAR KHYEN  
 DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
 DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos  
 son quietud, sin atribuciones conceptuales;  
 lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza  
 que todos los fenómenos son así.

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
 GYU LAM DRE BU NAM PAR DAG PAR KHYEN  
 DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
 DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos  
 son puros en la causa, el camino y el resultado;  
 lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza  
 que todos los fenómenos son así.

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
 PANG LANG ME PAR ÑAM PA ÑI DU KHYEN  
 DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
 DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos  
 son igualdad, sin adopción ni rechazo;  
 lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza  
 que todos los fenómenos son así.

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
 DÜ SUM SI SUM MA RIG NAM DAG KHYEN  
 DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
 DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos  
 trascienden los tres tiempos y las tres existencias, y están libres de  
 ignorancia;  
 lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza  
 que todos los fenómenos son así.

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
 ÑI ME ÑI SU ME PAR RO ÑAM KHYEN  
 DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
 DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos  
 tienen un mismo sabor, no dual, sin dualidad;  
 lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza  
 que todos los fenómenos son así.

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
 RANG SHIN Ö SAL YE SHE KHOR LO KHYEN  
 DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
 DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

Oh precioso, tú sabes que todos los fenómenos  
 son naturalmente clara lucidez, una rueda de gnosís;  
 lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza  
 que todos los fenómenos son así.

RIN CHEN KHYE KYI CHÖ NAM TAM CHE NI  
 MI ÑAM ÑAM DZE DUL JA MIN DZE KHYEN  
 DE KHYEN DE DRE CHÖ NAM TAM CHE NI  
 DAG CHAG SEM CHEN NAM KYI NGUE TOG SHOG

Oh precioso, tú conoces todos los fenómenos;  
 sabes igualar lo desigual y madurar a los discípulos;  
 lo sabes. Podemos los seres realizar con certeza  
 que todos los fenómenos son así.

*Así concluyen las Veinte Aspiraciones.*

བློ་ཡུའི་སྒྲོན་ལམ་རིག་ཆེན་སིལ་མ། *Fragmentos de Joyas, la Plegaria de Aspiración Trophu*

རྗེ་བཙུན་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ། བློགས་བཙུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། སྒྲོབ་དཔོན་དང་  
དགེ་འདུན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་དང་ལོངས་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས། བདག་  
དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྟར་དུ་སྐྱོན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིག་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་འང་ཆེ་རབས་ནས་ཆེ་  
རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཚོས་རིག་པོ་ཆེ་བསྐྱབ་པའི་དོན་དུ་སྦྱེས་སུ་ལྟ་དང་མིའི་ལུས་ཀྱང་པར་ཅན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །རིགས་མཐོ་བ་དང་བཙན་འཛིང་  
ཆེ་བའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །ཆེ་རིང་བ་དང་ནད་མེད་པའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །གཟུགས་མཛེས་པ་དང་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །ལོངས་སྤྱོད་  
ཆེ་བ་དང་འཚོ་བ་མེད་པའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །སྦྱེ་མཚེད་གཙང་བ་དང་དབང་པོ་རྣེ་བའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །སྒྲོ་བ་དམ་པ་དང་ལྷན་ཞིང་སེམས་ལས་སུ་རུང་  
བའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རིག་པོ་ཆེ་དང་མཇལ་ཞིང་གྲོགས་དམ་པ་དང་ཚངས་པར་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །གདམས་པ་དང་  
རྗེས་སུ་བསྟན་པ་ཟབ་མོ་ཐོས་ཤིང་དེའི་དོན་རྒྱལ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །སྐྱབ་པ་ལ་ལྷི་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་དང་བུལ་ཞིང་མཐུན་རྐྱེན་སྦྱོར་སྦྱོར་  
ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །རང་རི་ལྷར་འདོད་པ་ལྷར་སྐྱབ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་བསྐྱབས་པའི་འབྲས་བུས་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཕན་ཐོགས་པར་  
གྱུར་ཅིག །



JE TSÜN JAM PA GÖN PO LA CHAG TSAL LO  
  
CHOG CHU NA SHUG PE SANG GYE DANG JANG CHUB  
SEM PA TAM CHE DANG LOB PÖN DANG GUEN DÜN DAG  
LA GONG SU SÖL/ DAG DANG KHOR DE TAM CHE KYI DÜ  
SUM DU SAG PA DANG YÖ PE GUE UE TSA UA DI/ DAG  
DANG SEM CHEN TAM CHE ÑUR DU LA NA ME PA  
YANG DAG PAR DZOG PE JANG CHUB RIN PO CHE TOB  
PAR GYUR CHIG/  
  
DE MA TOB KYI BAR DU' ANG TSE RAB NE TSE RAB TAM  
CHE DU DAM PE CHÖ RIN PO CHE DRUB PE DÖN DU  
KYE BU LHA DANG MII LÜ KHYE PAR CHEN TOB PAR GYUR  
CHIG/ RIG TO UA DANG TSEN JIN CHE UE CHOG TU GYUR  
CHIG/ TSE RING UA DANG NE ME PE CHOG TU GYUR  
CHIG/ SUG DZE PA DANG SI JI CHE UE CHOG TU GYUR  
CHIG/ LONG CHÖ CHE UA DANG TSE UA ME PE CHOG  
TU GYUR CHIG/ KYE CHE TSANG UA DANG UANG PO NO  
UE CHOG TU GYUR CHIG/  
  
TRO UA DAM PA DANG DEN SHING SEM LE SU RUNG  
UE CHOG TU GYUR CHIG/ GUE UE SHE ÑEN RIN PO  
CHE DANG JAL SHING DROG DAM PA DANG TSANG PAR  
TSUNG PAR CHÖ PAR GYUR CHIG/ DAM PA DANG JE SU  
TEN PA SAB MO TÖ SHING DE DÖN TSÜL SHIN DU DRUB  
PAR GYUR CHIG/ DRUB PA LA CHI NANG GUI BAR CHE TAM  
CHE DANG DRAL SHING TÜN KYEN PÜN SUM TSOG PA TOB  
PAR GYUR CHIG/ RANG JI TAR DÖ PA TAR DRUB PA TAR CHIN  
CHING DRUB PE DRE BÜ DRO UA TAM CHE LA GYA CHER  
PEN TOG PAR GYUR CHIG/

Me postro ante el venerable Maitreyanatha.  
  
A todos los buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones, al maestro y a la Sangha, os ruego que me prestéis atención. Que, por las raíces de virtud que existen, y que yo y la totalidad del samsara y el nirvana hemos acumulado en los tres tiempos, podamos yo y todos los seres alcanzar pronto la insuperable, auténticamente completa y preciosa iluminación.  
Que, hasta que no la alcancemos, obtengamos vida tras vida un cuerpo distinguido, humano o divino, capacitado para practicar el Dharma sagrado y precioso.  
Que nuestra familia sea de alto rango y poderosa.  
Que nuestras vidas sean largas y sin enfermedad.  
Que nuestros cuerpos sean hermosos y tengamos gran majestad.  
Podamos ser ricos y estar libres de daño.  
Que nuestros sentidos sean puros y nuestras facultades agudas.  
Que nuestro entusiasmo sea auténtico y nuestras mentes moldeables.  
Podamos encontrar maestros espirituales preciosos, y practicar con compañeros virtuosos y puros.  
Podamos escuchar instrucciones y enseñanzas profundas, y practicar correctamente su significado.  
Que nuestra práctica esté libre de cualquier obstáculo, exterior o interior, y podamos disfrutar de las circunstancias favorables más excelentes.  
Podamos consumir la práctica según nuestros deseos y, con los resultados logrados, beneficiar inmensamente a todos los seres.

གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས། བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྟེན་དལ་བ་སྤུན་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །བསམ་པའི་རྟེན་དགེ་བ་ལ་ཡང་  
 དག་པར་གོམས་པར་གྱུར་ཅིག །སྤོང་བ་བསྐྱབ་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་གྱུར་ཅིག །གཞི་དད་པ་བརྟན་པོ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །རྒྱུད་སྦྱིང་རྗེ་ཆེན་  
 པོ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །གྲོགས་བརྩོན་འགྲུས་བཟང་པོ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །དོ་བོ་ཤེས་རབ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །གྲུས་པ་བསམ་  
 གྱིས་མི་བྱུང་བས་སྤྲོ་མ་དང་ལྷན་པའི་ལྷ་མཉེས་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །ཉིང་རེ་འཛིན་སུ་མཐའ་མེད་པས་ཞི་གནས་དང་ལྷན་པའི་ལྷ་མཉེས་པར་གྱུར་  
 ཅིག །ཐབས་རྒྱུད་དུ་བྱུང་བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྤོང་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །སྤོང་ལས་གཞུང་དུ་མེད་པས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ཁམས་གསུམ་མ་  
 ལུས་པ་སྤོང་ཅིང་གོལ་བར་གྱུར་ཅིག །དེ་བཞིན་དུ་བྱིས་ནས་བྱིས་མེད་པར་རབ་དུ་བྱུང་ཞིང་ཚུལ་བྱིས་ནས་པར་དག་པ་བསྐྱུང་ལུས་པར་གྱུར་ཅིག །བྱང་  
 ཚུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྤོང་བ་རྣམས་པོ་ཆེ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །ཚོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གནས་ལུགས་རི་ལྷ་བ་བཞིན་  
 དུ་རྟོགས་ཤིང་གཞན་ལ་ཡང་དག་པའི་དོན་ཉི་མ་ཤར་བ་ལྷར་སྟོན་པར་གྱུར་ཅིག །རྟེན་པ་མ་ཐོབ་པ་ལ་འདོད་པ་མེད་ཅིང་ཐོབ་ཀྱང་ཚོག་ཤེས་པར་  
 གྱུར་ཅིག །རང་གི་འཕྲོར་བས་དྲེགས་པ་དང་ར་རྒྱལ་མེད་ཅིང་གཞན་གྱི་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ་སེམས་དགའ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །རྟེན་པ་དང་  
 གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱགས་པ་ལྷར་གོ་ཞིང་བསྟོན་པ་དང་བདེ་བ་ཐམས་ཅད་བཙོན་བྱས་པ་ལྷར་ཡིད་ཆེས་པར་གྱུར་ཅིག །



SHEN YANG GUE UE TSA UA DII/ DAG DANG SEM  
 CHEN TAM CHE KYI TEN DAL UA PÜN TSOG PA TOB PAR  
 GYUR CHIG/ SAM PE TEN GUE UA LA YANG DAG PAR  
 GOM PAR GYUR CHIG/ CHÖ PA LAB PA RIN PO CHE  
 ÑAM SU LEN PAR GYUR CHIG/ SHI DE PA TEN PO  
 DANG DEN PAR GYUR CHIG/ GYÜ ÑING JE CHEN PO  
 DANG DEN PAR GYUR CHIG/ DROG TSÖN DRÜ SANG PO  
 DANG DEN PAR GYUR CHIG/ NGO UO SHE RAB NAM  
 PAR DAG PA DANG DEN PAR GYUR CHIG/

GÜ PA SAM GYI MI KHYAB PE LA MA DANG LHAG  
 PE LHA ÑE PAR CHE PAR GYUR CHIG/ TING NGUE DZIN  
 MU TA ME PE SHI NE DANG LHAG TONG SUNG DU  
 DREL UAR GYUR CHIG/ TAB ME DU JUNG UE SANG GYE  
 KYI SHING YONG SU JONG UAR CHE PAR GYUR CHIG/  
 TRIN LE SHAL DU ME PE SEM CHEN GYI DÖN KHAM  
 SUM MA LÜ PA MIN CHING DROL UAR GYUR CHIG/ DE  
 SHIN DU KHYIM NE KHYIM ME PAR RAB TU JUNG  
 SHING TSUL TRIM NAM PAR DAG PA SUNG NÜ PAR GYUR  
 CHIG/ JANG CHUB KYI SEM RIN PO CHE DANG MIN DRAL  
 SHING JANG CHUB SEM PE CHÖ PA LAB PO CHE CHE  
 PAR GYUR CHIG/ CHÖ TAM CHE KYI NE LUG JI TA UA  
 SHIN DU TOG SHING SHEN LA YANG DAG PE DÖN ÑI  
 MA SHAR UA TAR TÖN PAR GYUR CHIG/

ÑE PA MA TOB PA LA DÖ PA ME CHING TOB KYANG  
 CHOG SHE PAR GYUR CHIG/ RANG GUI JOR PE DREG PA  
 DANG NGA GYAL ME CHING SHEN GYI PÜN SUM TSOG  
 PA LA SEM GA UA TOB PAR GYUR CHIG/ ÑE PA DANG  
 DRAG PA TAM CHE KYUG PA TAR GO SHING TÖ PA DANG  
 DE UA TAM CHE TSÖN CHE PA TAR YI CHE PAR GYUR  
 CHIG/

Además, por medio de estas raíces de virtud, podemos yo y todos los seres conseguir el soporte, una libertad perfecta. Podamos tener el soporte mental, una auténtica costumbre en la virtud. Que nuestra conducta pueda ser la práctica del precioso adiestramiento. Podamos tener la base, una fe firme. Pueda haber una gran compasión en nuestro corazón. Podamos tener el amigo, una diligencia excelente. Podamos tener lo esencial, una sabiduría pura. Con un respeto inconcebible, podemos complacer al lama y a nuestra deidad especial. Con una absorción contemplativa ilimitada, podemos unificar el estado de quietud y la visión superior. Con métodos maravillosos, podemos purificar completamente los reinos búddhicos. Con una actividad inconmensurable, podemos beneficiar a los seres haciendo madurar, y liberando, a la totalidad de los tres reinos. Podamos también dejar el hogar para adoptar una vida de renunciante sin hogar, y ser capaces de guardar una disciplina ética totalmente pura. Que no nos apartemos de la preciosa mente del despertar, y que nuestra conducta de bodhisattva tenga un enorme alcance. Podamos realizar la verdadera naturaleza de todos los fenómenos tal como es, y enseñar, como el sol naciente, la realidad genuina a los demás. Podamos no desear lo que no hemos conseguido, y sentirnos contentos con lo que tenemos. Podamos no ser arrogantes ni orgullosos debido a nuestra riqueza, y alegrarnos de la prosperidad de los demás. Podamos entender que todas las ganancias y la fama son como el vómito, y tener la convicción de que las alabanzas y los placeres son como una prisión.

གཟུགས་ལྷ་བ་ལྷ་སྲུང་དང་ཚོར་བ་ཚུའི་ཚུ་སྲུང་ལྷ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །འདྲུ་ཤེས་སྒྲིག་རྒྱ་ལྷ་སྲུང་འདྲུ་བྱེད་ཚུ་ཤིང་གི་སྣོད་པོ་ལྷ་རྟོགས་པར་གྱུར་  
 ཅིག །རྣམ་པར་ཤེས་པ་མི་ལམ་ལྷ་སྲུང་དང་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་རྒྱ་མ་ལྷ་སྲུང་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཚུ་སྒྲིག་ལྷ་སྲུང་འཛིན་པ་ཐམས་  
 ཅད་སྐྱུལ་བ་ལྷ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །གཞན་ཡང་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས། བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འདྲུ་བྱེད་ཀྱི་ཚོས་ཐམས་  
 ཅད་རྒྱ་མ་ལྷ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །འཛིག་རྟེན་གྱི་ཚོས་བརྒྱད་མཉམ་པ་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །རྒྱ་མ་ལྷ་སྲུང་ཚོས་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་ལྷ་རྟོགས་པས་  
 ལྷ་དན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་མཛོན་དུ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །ལྷ་དན་ལས་མ་འདས་པ་རྣམས་ལ་སྣོད་བརྟེན་བ་ཚེན་པོས་ལན་བདེ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་  
 བརྒྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །རྒྱབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱ་བུ་དུ་རྟོགས་པས་བྱ་བྱེད་རང་སར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །དེ་ལྷ་རྟོགས་ནས་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་  
 དུ་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་དུ་མ་མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལ་མཁའ་པ་ཚོང་དཔོན་གྱི་སྲོལ་བཟང་ལྷ་སྲུང་གྱུར་ཅིག །མཉེས་པར་བྱས་ནས་དམ་པའི་ཚོས་ཚོལ་བ་  
 ལ་བརྟུལ་པོད་པ་བྱེད་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྟག་ཏུ་སྐྱ་སྲུང་གྱུར་ཅིག །བཅའ་ནས་ཐོས་པའི་ཚོས་མི་བརྟེན་པ་སློབ་གྲོས་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་སྲུང་གྱུར་ཅིག །མི་བརྟེན་  
 པའི་དོན་ལ་མཉམ་པར་འཛིག་པ་རྒྱལ་སྐྱེས་ནས་མཁའ་མཛོད་ལྷ་སྲུང་གྱུར་ཅིག །མཉམ་པར་བཞག་པ་ལས་མ་གཡོས་བཞེན་དུ་སློབ་ལམ་ཡང་དག་པར་  
 རྒྱབ་པ་དོ་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་ལྷ་སྲུང་གྱུར་ཅིག །སློབ་ལམ་མཐའ་ཡས་པས་དམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱབ་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལྷ་སྲུང་གྱུར་ཅིག །



SUG BU UA TA BU DANG TSOR UA CHÜ CHU BUR TAR  
 TOG PAR GYUR CHIG/ DU SHE MIG GYU TA BU DANG DU  
 CHE CHU SHING GUI DONG PO TAR TOG PAR GYUR CHIG/  
 NAM PAR SHE PA MI LAM TA BU DANG UANG PO TAM  
 CHE GYU MA TA BUR TOG PAR GYUR CHIG/ YUL TAM CHE  
 CHU DA TA BU DANG DZIN PA TAM CHE TRUL PA TAR  
 TOG PAR GYUR CHIG/

SHEN YANG GUE UE TSA UA DI LA TEN NE/ DAG DANG  
 SEM CHEN TAM CHE KYI DU CHE KYI CHÖ TAM CHE  
 GYU MA TAR TOG PAR GYUR CHIG/ JIG TEN GYI CHÖ GYE  
 ÑAM PA ÑI TOB PAR GYUR CHIG/ GYU MA TA BÜ  
 CHÖ TAM CHE NAM KHA TAR TOG PE ÑA NGUEN LE  
 DE PE YING NGÖN DU CHE PAR GYUR CHIG/ ÑA  
 NGUEN LE MA DE PA NAM LA ÑING TSE UA CHEN PÖ  
 PEN DE SAM GYI MI KHYAB PA DRUB PAR GYUR CHIG/  
 DRUB PA TAM CHE JA DRAL DU TOG PE CHA CHE RANG  
 SAR DAG PAR GYUR CHIG/

DE TAR GYUR NE TSE RAB NE TSE RAB TAM CHE DU GUE  
 UE SHE ÑEN DU MA ÑE PAR CHE PA LA KHE PA  
 TSONG PÖN GYI BU NOR SANG TA BUR GYUR CHIG/ ÑE  
 PAR CHEN NE DAM PE CHÖ TSÖL UA LA TUL PÖ PA  
 JANG CHUB SEM PA TAG TU NGU TA BUR GYUR CHIG/  
 TSAL NE TÖ PE CHÖ MI JE PA LO DRÖ GYA TSO TA BUR  
 GYUR CHIG/ MI JE PE DÖN LA ÑAM PAR JOG PA GYAL  
 SE NAM KHA DZÖ TA BUR GYUR CHIG/ ÑAM PAR SHAG  
 PA LE MA YÖ SHIN DU MÖN LAM YANG DAG PAR DRUB  
 PA DOR JE GYAL TSEN TA BUR GYUR CHIG/ MÖN LAM TA  
 YE PE DAM PA TAM CHE KYI GONG PA YONG SU  
 DRUB PA KÜN TU SANG PO TA BUR GYUR CHIG/

Podamos realizar que las formas son como espuma, y las sensaciones como burbujas en el agua.  
 Podamos realizar que las percepciones son como espejismos, y las pautas condicionantes como el tronco de un platanero.  
 Podamos realizar que las conciencias son como sueños, y todas las facultades como ilusiones mágicas.  
 Podamos realizar que todos los objetos son como la luna en el agua, y toda percepción subjetiva es como una proyección.  
 Además, gracias a estas raíces de virtud, podemos yo y todos los seres realizar que todos los fenómenos condicionados son como ilusiones mágicas.  
 Podamos alcanzar la ecuanimidad respecto a las ocho preocupaciones mundanas.  
 Podamos realizar que todos los fenómenos ilusorios son como el espacio, y desvelar la esfera del nirvana.  
 Con gran amor y compasión por los que no han alcanzado el nirvana, podemos proporcionarles un beneficio y felicidad inconcebibles.  
 Al realizar que toda práctica está más allá de la acción, puedan las acciones devenir espontáneamente puras.  
 Que a partir de ahí, como Manibhadra, el hijo del mercader, seamos capaces de complacer a muchos maestros espirituales, vida tras vida.  
 Habiéndolos complacido, podemos tener coraje en la búsqueda del Dharma sagrado, como el bodhisattva Sadaprarudita.  
 Habiéndolo buscado, podemos no olvidar el Dharma que hayamos escuchado, como Sagaramati.  
 Podamos reposar ecuanímenes en el significado que no olvidamos, como el bodhisattva Gaganaganja.  
 Sin apartarnos del equilibrio meditativo, podemos cumplir realmente nuestras plegarias de aspiración, como Vajradhvaja.  
 Mediante aspiraciones ilimitadas podemos, como Samantabhadra, realizar completamente las intenciones de todos los seres sublimes.

དགོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་མཁུན་རབ་ཀྱི་མཐར་ཕྱིན་པ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དབྱངས་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །མཁུན་རབ་དང་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རོ་མཉམ་  
 པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷན་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །ཐུགས་རྗེ་འོས་པས་འགྲོ་བ་མ་རུངས་པ་འདུལ་བ་སྐྱུག་ན་རྗེ་རྣམས་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །གཞུལ་བྱ་འདུལ་  
 པའི་སྲིན་ལས་སྲོན་མེད་པ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །སྲོན་མེད་པའི་ཐབས་ལ་མཁས་པས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་འཛིན་པ་འཕགས་  
 པ་ཚོས་འཕགས་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །དེ་ལྷ་བྱུང་གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་ཀྱང་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་གྱི་ཚུ་བོ་སྐྱོལ་བར་བྱེད་པའི་  
 གྲུ་པོ་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །ཉོན་མོངས་པའི་ཟུག་རྩ་འབྲིན་པའི་སྐྱེན་མཚོག་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །རྣམ་པར་རྟོག་པའི་ཚད་གཏུང་སེལ་བར་བྱེད་པའི་སྐྱིན་  
 ལྷན་པོ་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་རྟེན་བྱེད་པ་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་ལྷན་  
 ལྷན་པ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །སློ་གྲོས་ཡངས་གིང་དྲི་མ་མེད་པ་སྟོན་ཀའི་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །ཐབས་དང་ཤེས་  
 རབ་ཀྱི་གཟི་བརྗིད་དང་དཔལ་འབར་བ་ཉི་མ་དང་རླུ་བ་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་སྟེར་བ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་རྣམས་སྐྱ་  
 ཚོགས་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །མདོར་བ་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཛིན་རྟེན་དང་འཛིན་རྟེན་ལས་འདས་པའི་རྒྱུད་པ་མཐའ་དག་དང་བུལ་ཞིང་། སྐྱེ་  
 བ་དང་། སྐྱ་བ་དང་། བ་བ་དང་། འཚི་བ་དང་། ལྷ་རན་དང་། སྐྱེ་སྐྱུགས་འདོན་པ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་། འབྲུགས་པ་ལ་སོགས་པ་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་  
 མཚོ་ཆེན་པོ་སྐྱུར་དུ་སྐྱེལ་བར་གྱུར་ཅིག །



GONG PA TAM CHE LA KHYEN RAB KYI TAR CHIN PA JE  
 TSÜN JAM YANG TA BUR GYUR CHIG/ KHYEN RAB DANG  
 TUG JE DAG ÑI RO ÑAM PA CHEN RE SIG UANG  
 CHUG TA BUR GYUR CHIG/ TUG JE TRÖ PE DRO UA MA  
 RUNG PA DÜL UA CHAG NA DOR JE TA BUR GYUR CHIG/  
 DÜL JA DUL UE TRIN LE LA NA ME PA GYAL UA JAM  
 PA GÖN PO TA BUR GYUR CHIG/ LA NA ME PE TAB LA  
 KHE PE TEN PA RIN PO CHE DZIN PA PAG PA CHÖ  
 PAG TA BUR GYUR CHIG/

DE TA BÜ GO PANG TOB NE KYANG DAG DANG SEM  
 CHEN TAM CHI KYI DUG NGUEL GYI CHU UO DRÖL UAR  
 CHE PE DRU UO TA BUR GYUR CHIG/ ÑÖN MONG PE  
 SUG NGU JIN PE MEN CHOG TA BUR GYUR CHIG / NAM  
 PAR TOG PE TSE DÜNG SEL UAR CHE PE TRIN TUG PO  
 TA BUR GYUR CHIG/ YÖN TEN RIN PO CHE TAM CHE KYI  
 SHI TEN CHE PA GYA TSO CHEN PO TA BUR GYUR CHIG/  
 SÖ NAM DANG YE SHE KYI LHÜN TUG PA RII GYAL PO  
 RI RAB TA BUR GYUR CHIG/ LO DRÖ YANG SHING DRI MA  
 ME PA TÖN KE DA UE KYIL KHOR TA BUR GYUR CHIG/  
 TAB DANG SHE RAB KYI SI JI DANG PAL BAR UA ÑI MA  
 DANG DA UA TA BUR GYUR CHIG/ GÖ DÖ MA LÜ PA YI  
 SHIN DU TER UA NGÖ DRUB KYI DZE NA TSOG TA BUR  
 GYUR CHIG/

DOR NA DAG DANG SEM CHEN TAM CHE JIG TEN DANG  
 JIG TEN LE DE PE GÜ PA TA DAG DANG DRAL SHING/  
 KYE UA DANG/ GA UA DANG/ NA UA DANG/ CHI UA  
 DANG/ ÑA NGUEN DANG/ ME NGAG DÖN PA DANG/ YI  
 MI DE UA DANG/ TRUG PA LA SOG PA DUG NGUEL GYI  
 GYA TSO CHEN PO ÑUR DU KEM PAR GYUR CHIG/

Podemos tener perfecto conocimiento de todas sus  
 intenciones, como el venerable Manjugosha.  
 Como Avalokiteshvara, podemos personificar el sabor único  
 de la sabiduría y la compasión.  
 Como Vajrapani, podemos subyugar, con compasión feroz, a  
 los seres viciosos.  
 Que la actividad con la que disciplinemos a los discípulos sea  
 insuperable, como la del Buddha Maitreyanatha.  
 Siendo hábiles, podemos sostener las enseñanzas preciosas  
 con métodos insuperables, como el Noble Dharmodgata.  
 Habiendo alcanzado ese estado, pueda, como un navío,  
 liberarme a mí y a todos los demás seres del río de  
 sufrimiento.  
 Como una medicina suprema, pueda quitar el dolor de las  
 pasiones.  
 Como una densa nube, pueda aliviar el calor ardiente del  
 pensamiento discursivo.  
 Como un gran océano, pueda ser el fundamento de todas las  
 cualidades preciosas.  
 Como el monte Meru, la reina de las montañas, pueda ser una  
 enorme masa de mérito y sabiduría primordial.  
 Como el disco de la luna en otoño, pueda mi inteligencia ser  
 amplia e inmaculada.  
 Como el sol y la luna, puedan mis métodos y mi sabiduría ser  
 magníficos y esplendorosos.  
 Como las diversas sustancias de los logros, pueda otorgar  
 todo lo que se quiera y necesite, tal como se desee.  
 En resumen, que yo y todos los seres nos libremos de todo  
 declive, mundano o supramundano, y que el gran océano del  
 nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte, las  
 tribulaciones, los lamentos, la infelicidad, la agitación y  
 demás sufrimientos, se seque pronto.

འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་སྤྱན་སྲུང་ཚོགས་པ་དང་ཡང་དག་པར་ལྷན་ཞིང་གཙང་བ་དང་། དག་པ་དང་། བདེ་བ་དང་། རྟག་པ་དང་། དག་  
 ཞིང་ལེགས་པ་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་བམས་ཅད་ཀྱི་འབྲུང་གནས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཚོར་སུ་རིན་པོ་ཆེ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །དེ་དེ་ལོ་  
 བ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །དེ་ལས་གཞན་དུ་མ་གྱུར་ཅིག །ཅི་ནས་གྲང་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་སོ། །



JIG TEN DANG JIG TEN LE DE PE PÜN SUM TSOG PA  
 DANG YANG DAG PAR DEN SHING TSANG UA DANG/  
 DAG PA DANG/ DE UA DANG/ TAG PA DANG/ GUE SHING  
 LEG PA LA SOG PE YÖN TEN RIN PO CHE TAM CHE KYI  
 JUNG NE YI SHIN GYI NOR BU RIN PO CHE UANG GUI  
 GYAL PO TA BUR GYUR CHIG/ DE DE KHO NA SHIN DU  
 GYUR CHIG/ DE LE SHEN DU MA GYUR CHIG/ CHI NE  
 KYANG DE SHIN DU GYUR CHIG

Que tengamos realmente todas las excelencias mundanas y  
 supramundanas, y podamos ser como la preciosa joya de los  
 deseos, reina del poder, fuente de la limpidez, la pureza, la  
 felicidad, la permanencia, la virtud, el bien y todas las demás  
 cualidades preciosas.  
 ¡Que sea justamente así! ¡Que no sea de otro modo! ¡Que, en  
 cualquier caso, así sea!

རྗེ་གཙུག་པ་རྒྱ་རས་ཀྱི་སྒྲོན་ལམ། *La Plegaria de Aspiración de Tsangpa Gyare*

རྗེ་འགོ་བའི་མགོན་པོ་རྒྱུ་གཉིས་ཀྱི་གཙོ་བོ། མི་ཡི་བླ་མཚོ་ག་དྲུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་གི་ངོ་བོ། ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་སྐྱེ་གསུང་བྱུག་པ་ལ་སྐྱེ་བས་སུ་  
མཚེའོ། །སྐྱེ་མ་དགོན་མཚོ་ག་ཡི་དམ་མཚོ་ག། སྐྱེ་གསུང་བྱུག་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་རྒྱུད་རླབ་ནས། །མཚོ་ག་བྱུག་མོང་གཉིས་ལ་  
མངའ་བརྟེས་ཤོག། །མཁའ་འགོ་ཚོས་སྒྲོང་མཚོད་པ་དང་། །དམ་ཚོག་རབ་བསྐྱེད་བསོད་ནམས་ཀྱི། །ཕྱིན་ལས་བཞེ་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །སངས་རྒྱལ་བརྟན་  
པ་སྐྱེད་བྱེད་ཤོག། །བསྟན་ཅིང་མཚོད་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །འགོ་འདུག་སྒྲོད་ལམ་ཐམས་ཅད་དུ། །ལྷ་འདྲེས་བསུ་སྐྱེའ་བྱེད་པ་དང་། །བར་ཆད་ཐམས་  
ཅད་ཉེར་ཞི་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་གསུམ་སྒྲོད་ལྡན་པས། །བྱི་ནང་གསང་གསུམ་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས། །སྐྱེ་འགོ་ཐམས་ཅད་དབང་འདུས་ནས། །འབྲེལ་  
ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་ཤོག། །དུས་གསུམ་བསོད་ནམས་ཚོགས་བསགས་པས། །འཛོལ་སྒྲོད་ཆར་བཞེན་པར་ནས་ཀྱང་། །ཀྱུན་ལ་ཕངས་མེད་གཏོང་  
བ་དང་། །ཡིད་བཞེན་ཞེས་བྱ་རྟེན་པར་ཤོག། །གཞན་གྱི་སྐྱེ་བ་སྐྱེའ་སྒྲོབ་པ་དང་། །འཚི་རེས་བདེ་ལ་འཁོད་པ་དང་། །སྐྱེ་ཆེ་མཐའ་ཅུ་སྒྲོལ་བ་དང་། །སེམས་  
སྐྱེ་འཚི་མེད་པའི་དོན་རྟོགས་ཤོག། །



JE DRO UE GÖN PO KANG ÑI KYI TSO UO  
MI YI KHYU CHOG DRUG PA DOR JE CHANG GUI NGO UO  
LA MA SANG GYE RIN PO CHE KU SUNG TUG LA KYAB  
SUM CHI O

LA MA KÖN CHOG YI DAM CHOG  
KU SUNG TUG KYI JIN LAB KYI  
LÜ NGAG YI SUM GYÜ LEN NE  
CHOG TÜN MONG ÑI LA NGA ÑE SHOG

KHAN DRO CHÖ KYONG CHÖ PA DANG  
DAM TSIG RAB SUNG SÖ NAM KYI  
TRIN LE SHI PO DRUB GYUR NE  
SANG GYE TEN PA SUNG CHE SHOG

TEN CHING CHÖ PE JIN LAB KYI  
DRO DUG CHÖ LAM TAM CHE DU  
LHA DRE SU KYEL CHE PA DANG  
BAR CHE TAM CHE ÑER SHI SHOG

JANG CHUB SEM SUM NÖ DEN PE  
CHI NANG SANG SUM TEN DREL GYI  
KYE DRO TAM CHE UANG DÜ NE  
DREL TSE DÖN DANG DEN PAR SHOG

DÜ SUM SÖ NAM TSOG SAG PE  
LONG CHÖ CHAR SHIN PAB NE KYANG  
KÜN LA PANG ME TONG UA DANG  
YI SHIN NOR BU ÑE PAR SHOG

SHEN GYI DUG NGUEL KYOB PA DANG  
CHI NGUE DE LA KHÖ PA DANG  
KU TSE TA RU KYÖL UA DANG  
SEM KYE CHI ME PE DÖN TOG SHOG

Venerable protector de los seres, principal entre los humanos,  
la mejor de las personas, la esencia del sexto buddha  
Vajradhara,  
lama, buddha precioso, me refugio en tu cuerpo, palabra y  
mente.

Lama, Tres Joyas, yidam supremo,  
humedece mi cuerpo, palabra y mente  
con la bendición de tu cuerpo, palabra y mente.  
Pueda conseguir el logro supremo y los ordinarios.

Por el mérito de hacer ofrendas a las dakinis  
y los protectores del Dharma, y de guardar el samaya,  
pueda realizar las cuatro actividades  
y custodiar las enseñanzas de Buddha.

Que, por la bendición de seguiros y veneraros,  
sentado, caminando o haciendo cualquier cosa,  
los dioses y los espíritus me acompañen  
y todos los obstáculos se apacigüen.

Siendo un recipiente para los tres aspectos de la mente del  
despertar,  
mediante la interdependencia exterior, interior y secreta  
pueda cautivar a los seres  
y beneficiar a todos los que encuentre.

Que, por el mérito acumulado en los tres tiempos,  
caiga una lluvia de riquezas  
y pueda eliminar la pobreza, dando a todos,  
y encuentre una joya de los deseos.

Pueda proteger a los demás del sufrimiento  
y llevarlos de una muerte cierta al bienestar.  
Puedan sus vidas prolongarse hasta su fin natural  
y puedan realizar que la mente no nace ni muere.

བདག་གིས་གཞན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་། གཞན་གྱིས་བདག་ལ་ཕྲག་མི་དོག་ །འབྲུག་ལོང་ཐམས་ཅད་རབ་ཞེན་ས། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་སྦྱོར་བར་ཤོག། ལོང་  
 མའི་གདན་ས་དབེན་པའི་གནས། །རྟག་དྲུ་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་བྱེད་ཅིང་། །རྟོགས་པ་སྦྱོང་ཞིང་སློབ་ལམ་འདེབས། །བརྒྱད་པའི་སློལ་ཁ་ཟིན་པར་ཤོག། །སྦྱོང་  
 ཉིད་སྦྱིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡིས། །ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་སྦྱངས་གྲུར་ནས། །ཁམས་གསུམ་རྒྱལ་གྱི་ཆེན་པོ་ལ། །ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་གྱི་སྦྱོང་བར་ཤོག། །ནང་ནས་  
 གསོལ་བ་ཐེབ་པར་ཤོག། །ཕྱི་ནས་བྱིན་རླབས་འཇུག་པར་ཤོག། །ནང་དུ་རྟོག་པ་མེད་པར་ཤོག། །ཕྱི་དུ་ཞིང་ཁམས་འབྱོར་བར་ཤོག། །ནང་དུ་རང་འདོད་  
 ཟད་པར་ཤོག། །ཕྱི་དུ་སྦྱིང་རྗེ་འབྱོར་བར་ཤོག། །ནང་དུ་ཚོས་བརྒྱད་མགོ་སློལ་བར་ཤོག། །ཕྱི་དུ་གང་ཡན་བྱེད་པར་ཤོག། །ནང་དུ་དག་གི་སྦྱིབ་སྦྱོངས་ཤོག། །ཕྱི་  
 དུ་གང་སྦྱིབ་ཉན་པར་ཤོག། །མདོར་ན་སངས་རྒྱས་སེམས་དཔའ་ཡི། །གསུང་རྗེས་སུ་འཇུག་ཅིང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །མདོར་ན་བཀའ་བརྒྱད་ལྟ་མ་ཡི། །གསུང་  
 རྗེས་སུ་འཇུག་ཅིང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །མདོར་ན་བྱིན་ཅན་གྲུ་མ་ཡི། །གསུང་རྗེས་སུ་འཇུག་ཅིང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །



DAG GUI SHEN LA ÑEN KUR SHING  
 SHEN GYI DAG LA TRAG MI DOG  
 TRUG LONG TAM CHE RAB SHI NE  
 JANG CHUB SEM LA JOR UAR SHOG

Pueda ser respetuoso con los demás,  
 y que los demás no me envidien.  
 Pueda pacificar todos los conflictos  
 e introducir a los seres en la mente del despertar.

GONG ME DEN SA EN PE NE  
 TAG TU RI TRÖ DRIM CHE CHING  
 TOG PA KYONG SHING MÖN LAM DEB  
 GYÜ PE SÖL KHA SIN PAR SHOG

Pueda permanecer siempre en retiro  
 en lugares solitarios, asientos de mis predecesores.  
 Pueda cultivar la realización, hacer plegarias de aspiración  
 y sostener la tradición del linaje.

TONG ÑI ÑING JE CHEN PO YI  
 SHING KHAM TAM CHE JANG GYUR NE  
 KHAM SUM GYAL SI CHEN PO LA  
 CHÖ KYI GYAL SI KYONG UAR SHOG

Mediante la vacuidad y la gran compasión,  
 pueda purificar todos los reinos puros,  
 y gobernar el gran territorio de los tres reinos  
 como un reino del Dharma.

NANG NE SÖL UA TEB PAR SHOG  
 CHI NE JIN LAB JUG PAR SHOG  
 NANG DU TOG PA ME PAR SHOG  
 CHI RU SHING KHAM JONG PAR SHOG

Que las súplicas den resultado desde el interior;  
 que las bendiciones penetren desde el exterior.  
 Que no haya pensamientos en el interior;  
 que los reinos puros se manifiesten en el exterior.

NANG DU RANG DÖ SE PAR SHOG  
 CHI RU ÑING JE JONG PAR SHOG  
 NANG DU CHÖ GYE GO ÑOM SHOG  
 CHI RU GANG PEN CHE PAR SHOG

Que el egoísmo se extinga en el interior;  
 que la compasión se manifieste en el exterior.  
 Que sea ecuánime con las ocho preocupaciones en el interior;  
 que ayude tanto como pueda en el exterior.

NANG DU NGAG GUI DRIB JONG SHOG  
 CHI RU GANG ME ÑEN PAR SHOG  
 DOR NA SANG GYE SEM PA YI  
 SUNG JE SU JUG CHING DRUB PAR SHOG

Que me purifique de los velos del habla en el interior;  
 que todo lo que diga sea escuchado en el exterior.  
 En resumen, pueda seguir y practicar  
 lo que los buddhas y bodhisattvas dicen.

DOR NA KA GYÜ LA MA YI  
 SUNG JE SU JUG CHING DRUB PAR SHOG  
 DOR NA DRIN CHEN LA MA YI  
 SUNG JE SU JUG CHING DRUB PAR SHOG

En resumen, pueda seguir y practicar  
 lo que los gurus kagyü dicen.  
 En resumen, pueda seguir y practicar  
 lo que el bondadoso lama dice.

*Compuesto por Tsangpa Gyare.*

# འགྲོ་མགོན་ཡི་ལ་པའི་སྒྲོན་ལམ། *La Plegaria de Aspiración de Yelpa*

འགྲོ་མགོན་ཡི་ལ་པམ། ཡང་སེམས་གྱི་ངོ་བོ་སེམས་གྱིས་ཅེར་ལེ་བལྟས་ལ་དེའི་ངང་དུ་བཞག་པ་བྱམ་གཅིག་དེ་ལྟར་རེས་འཛོག་ཏུ་བསྐྱོམ་པའི་འཕྲོ་འཛོག་པའི་དུས་སུ། བདག་གིས་ཟབ་མིའི་དོན་བསྐྱོམ་པ་ལ་སོགས་པའི་དགོང་བ་བཞིས་པའི་འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་དེ། བདག་ཉིད་གཅིག་པུ་ལ་མི་སྒྲིན་པར་བདག་དང་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྤྲུལ་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་སྦྱར་དུ་ཐར་ནས་ཚོས་སྤྱི་དོན་རྟོགས་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་བརྗོད། དེ་ནས་བསྐྱོ་ས་སངས་རྒྱལ། བསྐྱོ་རྒྱ་དགོང་བ། ཚེད་དུ་བྱ་བ་སེམས་ཅན། བསྐྱོ་མཁའ་རང་ཉིད་རྣམས་རང་གི་སེམས་ཡིན་སྟེན་དུ་སེམས། སེམས་མ་བཅོས་པའི་ངང་ལ་བྱམ་གཅིག་བསྐྱོམ།



DAG GUI SAB MÖ DÖN GOM PA LA SOG PE GUE UA  
GYI PE DRE BU TAM CHE DE/ DAG ÑI CHIG PU LA  
MI MIN PAR DAG DANG NAM KHA DANG ÑAM PE  
SEM CHEN TAM CHE/

KHAM SUM KHOR UE DUG NGUEL GYI GYA TSO LE  
ÑUR DU TAR NE CHÖ KÜ DÖN TOG PE GYUR GYUR  
CHIG

*Yelpa, el protector de los seres, dijo: Con la mente, mira fijamente la esencia de la mente, y permanece en este estado durante una sesión. Sigue haciendo sesiones así, y cuando salgas de una sesión, recita:*

Que los resultados de meditar en el significado profundo y de todas mis demás acciones virtuosas no maduren sólo en mí, sino que devengan la causa de que yo y todos los seres, infinitos como el espacio, nos liberemos pronto del océano de sufrimiento de los tres reinos del samsara, y realicemos la verdad del dharmakaya.

*A continuación, piensa que el objetivo de la dedicación -la buddheidad-, lo que se dedica -la virtud-, a quienes va dirigida -los seres- y el que dedica -tú mismo- son todos tu propia mente. Medita en el estado no modificado de la mente durante una sesión.*

## འབའ་རོམ་སྒྲོན་ལམ། *La Plegaria de Aspiración Barom*

གྲུ་མ་ཡི་དམ་དཔའ་བོ་དང་། །མཁའ་འགོ་ཚོས་སྒྲོང་སྲུང་མ་རྣམས། །བདག་ལ་དགོངས་པར་མཛད་ནས་ཀྱང་། །སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་  
གསོལ། །བདག་གཞན་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི། །འཁོར་འདས་གཉིས་ཀྱི་དགོ་བ་དང་། །འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་དགོ་བ་ཡིས། །བདག་གཞན་  
སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །གང་དུ་སྐྱེས་པའི་གནས་རྣམས་སུ། །ཕྱི་ནང་འཚོ་བ་མེད་པ་དང་། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་། །དགོས་འདོད་  
ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཐོབ་པ་དང་། །དགོ་བའི་བཤེས་དང་མཛུལ་བ་དང་། །དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་སྲུང་ནས་ཀྱང་། །རྗོགས་  
པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །གང་དུ་འདུག་པའི་གནས་རྣམས་སུ། །འོངས་སྒྲོང་ཚོས་དང་མཐུན་པ་དང་། །དག་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་བ་དང་། །འགོ་  
བ་རྣམས་ཀྱི་དཔལ་དུ་ཤོག །བདག་ལ་བརྟེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཐེག་པའི་རྒྱུད་དུའི་སྒྲོར་ལྷགས་ནས། །སྒོམ་པ་ཚུལ་བཞིན་བསྲུང་བ་དང་། །དམ་  
ཚོས་ཚུལ་བཞིན་སྲུང་པ་ཡིས། །ཟག་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག །པ་རོལ་ཕྱིན་པའི་སྒྲོར་ལྷགས་ནས། །བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་པ་དང་། །བདག་  
མེད་གཉིས་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ནས། །འབྲས་བུ་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །



LA MA YI DAM PA UO DANG  
KHAN DRO CHÖ KYONG SUNG MA NAM  
DAG LA GONG PAR DZE NE KYANG  
MÖN LAM DRUB PAR DZE DU SÖL

Gurus, yidams, viras,  
dakinis y protectores y guardianes del Dharma,  
os ruego que me prestéis atención;  
haced que se cumplan mis plegarias de aspiración.

DAG SHEN DÜ SUM SAG PA YI  
KHOR DE ÑI KYI GUE UA DANG  
DI TAR GYI PE GUE UA YI  
DAG SHEN SANG GYE TOB PAR SHOG

Por las virtudes del samsara y el nirvana  
que yo y los demás hemos acumulado en los tres tiempos,  
y por la virtud de hacer esta plegaria,  
podamos todos alcanzar la buddheidad.

GANG DU KYE PE NE NAM SU  
CHI NANG TSE UA ME PA DANG  
SANG GYE TEN PA DAR UA DANG  
GÖ DÖ PÜN SUM TSOG PAR SHOG

Que en los lugares donde renazcamos  
no haya violencia, exterior o interior,  
que florezcan las enseñanzas de Buddha,  
y abunde todo lo que es necesario y deseable.

DAL JOR MI LÜ TOB PA DANG  
GUE UE SHE DANG JAL UA DANG  
DAM CHÖ TSUL SHIN JE NE KYANG  
DZOG PE SANG GYE TOB PAR SHOG

Podamos obtener un cuerpo humano con las libertades y atributos,  
encontrar a maestros espirituales,  
practicar correctamente el Dharma sagrado  
y alcanzar la completa buddheidad.

GANG DU DUG PE NE NAM SU  
LONG JÖ CHÖ DANG TÜN PA DANG  
DAG PE KHOR GYI KOR UA DANG  
DRO UA NAM KYI PAL DU SHOG

Que en los lugares donde vivamos  
podamos tener riquezas acordes con el Dharma,  
estar rodeados de un séquito puro  
y ser una gloria para los seres.

DAG LA TEN PE SEM CHEN NAM  
TEG PA CHUNG NGÜ GOR SHUG NE  
DOM PA TSUL SHIN SUNG UA DANG  
DAM CHÖ TSUL SHIN JE PA YI  
SAG ME DRE BU TOB PAR SHOG

Que los seres que dependen de mí  
entren por la puerta del vehículo pequeño  
y, guardando correctamente sus votos  
y practicando correctamente el Dharma sagrado,  
obtengan el resultado no contaminado.

PA ROL CHIN PE GOR SHUG NE  
JANG CHUB SEM CHOG KYE PA DANG  
DAG ME ÑI KYI DÖN TOG NE  
DRE BU SANG GYE ÑUR TOB SHOG

Que, habiendo traspasado el umbral de las virtudes trascendentes,  
generen la suprema mente del despertar,  
realicen el significado de la ausencia de los dos tipos de entidad  
y alcancen pronto el resultado de la buddheidad.

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་སྐོར་ལྷགས་ནས། །དབང་ཐོབ་བསྐྱེད་རྗེ་གས་བརྟན་པ་ཡིས། །མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བརྟེས། །ཚེ་འདིར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་  
 པར་ཤོག །བདག་མཐོང་ཐོས་དང་དྲན་རེག་དང་། །བདག་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་པ་དང་། །བདག་ལ་ཞབས་ཏོག་བྱེད་པ་རྣམས། །ཐམས་ཅད་སངས་  
 རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་སྲུ །འཁོར་དང་ལོངས་སྐྱོད་ལུན་སུམ་ཚོགས། །ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བྱས་ནས། །འགྲོ་བའི་  
 དོན་དུ་སངས་རྒྱས་ཤོག །ཅེས་ཏི་ལྷི་རས་པའི་གསུང་པོ། །



DOR JE TEG PE GOR SHUG NE  
 UANG TOB KYE DZOG TEN PA YI  
 CHOG DANG TÜN MONG NGÖ DRUB ÑE  
 TSE DIR SANG GYE TOB PAR SHOG

Que, habiendo traspasado el umbral del vehículo vajra,  
 reciban iniciación, y, con estabilidad en la creación y la culminación,  
 consigan los logros ordinarios y supremo  
 y alcancen la buddheidad en esta misma vida.

DAG TONG TÖ DANG DREN REG DANG  
 DAG GUI TONG TÖ DREN PA DANG  
 DAG LA SHAB TOG CHE PA NAM  
 TAM CHE SANG GYE TOB PAR SHOG

Aquellos que me vean, oigan, piensen en mí o me toquen;  
 aquellos a quienes yo vea, oiga o recuerde,  
 y aquellos que me sirvan,  
 que todos alcancen la buddheidad.

SHING KHAM NAM PAR DAG PA RU  
 KHOR DANG LONG JÖ PÜN SUM TSOG  
 CHÖ KYI KHOR LO KOR CHE NE  
 DRO UE DÖN DU SANG GYE SHOG

En reinos totalmente puros,  
 con los séquitos y las riquezas más excelentes,  
 pueda hacer girar la rueda del Dharma  
 y alcanzar la buddheidad por el bien de los seres.

*Estas son las palabras de Tishri Repa.*

# རྗེ་ཕག་གྲུའི་གསུང་ཐུན་མཚམས་སློན་ལམ།

## *La Plegaria de Aspiración para el Final de las Sesiones, Pronunciada por el Venerable Phagmo Drupa*

སེམས་ཉིད་མ་རྟོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག། དོན་བྱེད་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རང་ལ་གནས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་རྟོགས་པར་ཤོག་ཅིག། རྟོགས་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་གཞན་དོན་ལུག་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག། དགའ་བའི་རྩ་བ་དེས་ཚེ་རིང་བ་དང་། ཉན་མེད་པ་དང་སྐྱབ་པ་ལ་བར་ཚད་མེད་ཅིང་། མཉམ་རྗེས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤོང་བ་དང་སྤྱིང་རྗེ་མཉམ་པར་གནས་ནས། མཐོང་ཐོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་སྐྱེ་ཆེན་པོ་ཐོགས་ནས་འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡིད་དུ་འོང་བར་གྱུར་ཅིག། དུས་དེ་ནས་འཁོར་བ་མ་སྤོང་གི་བར་དུ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པས། སེམས་ཅན་གྱི་དོན་འགྲུབ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་འབང་ཞིག་གིས་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག། ཟབ་ཅིང་སྤོང་བར་གྱུར་ཅིག་འཁོར་བ་རྒྱ་ལོང་གསུམ། །ཞི་ཞིང་བརྒྱལ་པར་གྱུར་ཅིག་ནག་པོ་བདུད་ཀྱི་སྟེ། །བདེ་ཞིང་སྦྱིད་པར་གྱུར་ཅིག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་གཙུག་ལག་དམ་པའི་ཚོས། །སྐྱེ་ཆེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག་དགའ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །བདག་གིས་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །ཀུན་གྱི་སློན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་སོ། །མཛུ་ལོ།



SEM ÑI MA TOG PA NAM KYII DÖN CHE PAR SHOG  
CHIG/ DÖN CHE PE SEM CHEN TAM CHE KYI RANG  
LA NE PE YE SHE CHIN CHI MA LOG PAR TOG PAR  
SHOG CHIG/ TOG NE SEM CHEN TAM CHE KYI KYANG  
SHEN DÖN PÜN SUM TSOG PA JUNG UAR GYUR CHIG/  
GUE UE TSA UA DE TSE RING UA DANG/ NE ME PA  
DANG DRUB PA LA BAR CHE ME CHING/ ÑAM JE  
TAM CHE DU TONG PA DANG ÑING JE ÑAM PAR  
NE NE/ TONG TÖ TAM CHE LA PEN PA GYA CHEN PO  
TOG NE DRO UA TAM CHE KYI YI DU ONG UAR GYUR  
CHIG/ DÜ DE NE KHOR UA MA TONG GUI BAR DU LHÜN  
GYI DRUB PE/ SEM CHEN GYI DÖN DRUB NE SEM  
CHEN TAM CHE LA CHÖ BA SHIG GYI PEN TOG PAR  
GYUR CHIG/

SE CHING TONG PAR GYUR CHIG KHOR UA NGUEN  
SONG SUM/  
SHI SHING LAG PAR GYUR CHIG NAG PO DÜ KYI DE  
DE SHING KYI PAR GYUR CHIG TA YE SEM CHEN NAM  
DAR SHING GYE PAR GYUR CHIG TSUG LAG DAM  
PE CHÖ  
KU TSE RING UAR GYUR CHIG GUE UE SHE ÑEN NAM  
DAG GUI MÖN LAM DI TAB PE  
KÜN GYI MÖN LAM DRUB GYUR CHIG

Pueda beneficiar a los que no han realizado la mente en sí.  
Puedan todos los seres a los que beneficie realizar sin error su sabiduría primordial innata.  
Después de realizarla, puedan también todos estos seres hacer el bien perfecto a los demás.  
Por estas raíces de virtud, pueda tener una vida larga, sin enfermedades y sin obstáculos para la práctica; pueda mantenerme equilibrado en la vacuidad y la compasión, tanto durante la meditación como en la posmeditación; pueda hacer un inmenso bien a todos los que me vean o escuchen, y ser un deleite para todos los seres.  
Desde ahora y hasta que se vacíe el samsara, pueda realizar espontáneamente el bien de los seres y beneficiarlos a todos sólo a través del Dharma.  
Que los tres reinos inferiores del samsara se extingan y se vacíen.  
Que las oscuras fuerzas del mal sean aplacadas y derrotadas.  
Que los seres infinitos sean felices y dichosos.  
Que las enseñanzas del Dharma sagrado florezcan y se propaguen.  
Que los maestros espirituales tengan vidas largas.  
Que, por estas aspiraciones que he pronunciado, las plegarias de aspiración de todos se cumplan.  
¡Mangalam!

## ཚལ་པའི་སྒྲོན་ལམ། *La Plegaria de Aspiración Tsalpa*

དགེ་བ་འདི་དང་དགེ་གཞན་རྣམས། །མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་གྱུར་ནས་ནི། །ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་འགོ་དོན་དུ། །གཉིས་མེད་ཚོས་སྐྱེ་མའོན་གྱུར་ཤོག །འབད་  
བ་མེད་པར་འགོ་དོན་དུ། །ཞེན་བྲལ་དམིགས་མེད་བྱུགས་ཇི་ཡིས། །གཟུགས་སྐྱེ་ནམ་མཁའི་མཐའ་བྱབ་པས། །གང་འདུལ་དེ་ལ་དེ་སྒྲོན་ཤོག །དེར་ནས་  
བརྩམས་ཏེ་དུས་ཀྱན་ཏུ། །དལ་འབྱོར་ལུན་ཚོགས་ལུས་ཐོབ་ནས། །དད་དང་ཤེས་རབ་སྦྱིང་རྗེ་ཡིས། །སྦྱོབས་ཚེན་དགེ་སྦྱོང་འབའ་ཞིག་ཤོག །ཀྱན་ཏུ་དོ་རྗེ་  
ཐེག་མཚོག་སྦྱོང། །རབ་གྱུར་སྒྲ་མའི་གདམས་བཀའ་དང་། །ཉོགས་མཚོག་བྱུགས་ཇིའི་བྱིན་རྒྱལས་ཅན། །ཉེད་ནས་ཉག་ཏུ་མཉམ་བྱེད་ཤོག །རྒྱུན་དུ་སྒྲ་མའི་  
ཡོན་ཏན་མཐོང། །སྒྲོན་རྣམས་གཅིག་ཀྱང་མ་མཐོང་བས། །རྫོང་འཛིན་ཉིད་དུ་ཉག་མཐོང་སྟེ། །དད་གུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག །ཀྱན་སྦྱོང་བར་བས་མ་སྐྱགས་  
པའི། །དམིགས་མེད་སྦྱིང་རྗེ་ཚེན་པོ་ཡིས། །སྒྲ་མ་སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །ཡོན་ཏན་མ་ལུས་བདག་ལ་ཤོག །ཉག་ཆད་མུ་མཐར་མ་གོལ་བའི། །སྐྱོགས་  
བྲལ་ལྟ་བུ་རྣམ་དག་དང་། །ཞེན་མེད་བདེ་གསལ་མི་ཉོག་དང་། །རོ་སྦྱོམས་སྦྱོང་བ་མཚོག་ཐོབ་ཤོག །



GUE UA DI DANG GUE SHEN NAM  
MA LÜ CHIG TU GYUR NE NI  
NAM KHE TA ÑAM DRO DÖN DU  
ÑI ME CHÖ KU NGON GYUR SHOG

Que esta virtud y todas las demás  
devengan una sola, y, por medio de ella,  
pueda manifestar el dharmakaya no dual  
por el bien de los seres, infinitos como el espacio.

BE PA ME PAR DRO DÖN DU  
SHEN DRAL MIG ME TUG JE YI  
SUG KU NAM KHE TA Khab PE  
GANG DÜL DE LA DE TÖN SHOG

Que, sin esfuerzo y por el bien de los seres,  
con una compasión sin puntos de referencia, libre de apego,  
pueda llenar el espacio hasta sus confines de cuerpos formales  
y mostrar aquello que discipline a cada uno.

DENG NE TSAM TE DÜ KÜN TU  
DAL JOR PÜN TSOG LÜ TOB NE  
DE DANG SHE RAB ÑING JE YI  
TOB CHEN GUE CHÖ BA SHIG SHOG

A partir de hoy, pueda obtener siempre  
un cuerpo con las mejores libertades y atributos.  
Con fe, sabiduría y compasión, pueda actuar  
de una forma exclusiva e intensamente virtuosa.

KÜN TU DOR JE TEG CHOG NÖ  
RAB GYUR LA ME DAM NGAG DANG  
TOG CHOG TUG JE JIN LAB CHEN  
ÑE NE TAG TU ÑE CHE SHOG

Pueda encontrar siempre los mejores recipientes del supremo  
vehículo vajra,  
los que poseen las instrucciones de los gurus,  
la realización suprema y la bendición de la compasión,  
y pueda complacerlos siempre.

GYÜN DU LA ME YÖN TEN TONG  
KYÖN NAM CHIG KYANG MA TONG UE  
DOR DZIN ÑI DU TAG TONG TE  
DE GÜ GYÜN CHE ME PAR SHOG

Pueda ver continuamente las cualidades del lama,  
y no ver ni un solo defecto.  
Pueda verlo siempre como El Que Sostiene el Vajra,  
y tener incesantes fe y respeto.

KÜN LONG NGUEN PE MA BAB PE  
MIG ME ÑING JE CHEN PO YI  
LA MA SANG GYE TAM CHE KYI  
YÖN TEN MA LÜ DAG LA SHOG

Sin estar manchado por una mala motivación,  
y con una gran compasión sin puntos de referencia,  
pueda recibir todas las cualidades  
del lama y de todos los buddhas.

TAG CHE MU TA MA GÖL UE  
CHOG DRAL TA UA NAM DAG DANG  
SHEN ME DE SAL MI TOG DANG  
RO ÑOM JÖ PA CHOG TOB SHOG

Sin desviarme hacia los extremos del eternalismo o el nihilismo,  
pueda conseguir la visión pura e imparcial  
y, sin apego, la beatitud, la claridad, la ausencia de conceptos  
y la conducta suprema de un mismo sabor.

ཀུན་ཏུ་གཡོ་སྐྱེ་ཚུ་ལ་འཚོས་དང་། །ཉོན་མོངས་དྲི་མས་མ་གོས་པས། །དམ་ཚིག་མཁའ་འགྲོས་མ་ཁྲེལ་བ། །བསྐྱེད་ཞིང་སྐྱེ་བ་ལ་རྟག་བརྩོན་ཤོག །  
 ཏྲག་ཏུ་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་བྱེད་ཅིང་། །འཛིགས་སྐྱོ་བར་ཆད་གཏན་མི་འབྱུང་། །ཉམས་ཕྱོད་རྟོགས་པ་བྱོད་རྟགས་སོགས། །ཡོན་ཏན་རྩེ་འཕྲུལ་མཐུ་ལྷན་  
 ཤོག །བདག་གིས་སྐྱོད་ལམ་ཅི་བྱས་ཀུན། །སྤོ་མ་ཀུན་དང་མཆེད་གོགས་དང་། །སེམས་ཅན་གཞན་དག་མ་ལུས་པ། །ཀུན་གྱི་ཡིད་དུ་འོང་བར་ཤོག །བདག་  
 གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དང་། །གནས་དང་གོས་དང་མིང་དང་རུས། །མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ལ་སོགས་ཀྱིས། །བདག་གཞན་ཅི་འདོད་ཀུན་རྫོགས་ཤོག །དངོས་  
 ཀུན་ཆགས་མེད་གཏོང་བྱེད་ཅིང་། །རེ་འདོད་ལ་སོགས་སྐྱོན་དང་བྲལ། །རྣམ་དག་བྲིམས་ལྷན་སེམས་མི་འབྲུག། །གཏན་སྐྱོ་མི་གཡེང་མཁའ་རྟོགས་  
 ཤོག །བསྐྱེད་རྫོགས་གཉིས་ལ་བརྟན་ཐོབ་ནས། །འོད་གསལ་ལྷུང་འཇུག་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །བདག་གི་བྱིན་རླབས་ལྷན་གྲུབ་ཀྱིས། །འགྲོ་ཀུན་རེ་བ་  
 བསྐྱེད་བར་ཤོག །བདག་གི་དམིགས་མེད་སྟོང་རྗེ་ཡི། །མཐུ་སྟོབས་རྩེ་འཕྲུལ་དབག་མེད་ཀྱིས། །ལྟ་སྐྱོད་སྐྱིན་བདུད་ལ་སོགས། །མཐུ་ཆེན་  
 དྲིགས་བཅས་ཀུན་འདུལ་ཤོག །



KÜN TU YO GYU TSUL CHÖ DANG  
 ÑÖN MONG DRI ME MA GÖ PE  
 DAM TSIG KHAN DRÖ MA TREL UA  
 SUNG SHING DRUB LA TAG TSÖN SHOG

Pueda no estar nunca manchado por la falsedad  
 la hipocresía y las pasiones,  
 guardar el samaya sin avergonzar a las dakinis,  
 y ser siempre diligente en la práctica.

TAG TU RI TRÖ DRIM CHE CHING  
 JIG KYO BAR CHE TEN MI JUNG  
 ÑAM ÑONG TOG PA DRÖ TAG SOG  
 YÖN TEN DZU TRUL TU DEN SHOG

Pueda permanecer siempre en retiro  
 sin que aparezcan nunca el miedo, la tristeza o los obstáculos;  
 pueda lograr experiencias, realización, signos de calor,  
 cualidades y poderes milagrosos.

DAG GUI CHÖ LAM CHI CHE KÜN  
 LA MA KÜN DANG CHE DROG DANG  
 SEM CHEN SHEN DAG MA LÜ PA  
 KÜN GYI YI DU ONG UAR SHOG

Pueda toda mi conducta, haga lo que haga,  
 complacer a todos mis lamas,  
 a mis compañeros en el Dharma  
 y a todos los demás seres.

DAG GUI LÜ NGAG YI SUM DANG  
 NE DANG GÖ DANG MING DANG RÜ  
 TONG TÖ DREN REG LA SOG KYI  
 DAG SHEN CHI DÖ KÜN DZOG SHOG

Que quienes vean, oigan, recuerden o toquen  
 mi cuerpo, mi palabra o mi mente,  
 mi lugar, mi ropa, mi nombre o mi linaje familiar,  
 vean cumplidos todos los deseos propios o ajenos.

NGÖ KÜN CHAG ME TONG CHE CHING  
 RE DÖ LA SOG KYÖN DANG DRAL  
 NAM DAG TRIM DEN SEM MI TRUG  
 TEN TRO MI YENG KHE TOG SHOG

Pueda darlo todo sin apego a nada,  
 sin defectos como la expectativa y el deseo.  
 Pueda tener una ética pura sin agitación mental,  
 estar siempre alegre, sin distracción, y tener habilidad y  
 realización.

KYE DZOG ÑI LA TEN TOB NE  
 Ö SAL SUNG JUG TAR CHIN TE  
 DAG GUI JIN LAB LHÜN DRUB KYI  
 DRO KÜN RE UA KANG UAR SHOG

Habiendo conseguido estabilidad en la creación y la culminación,  
 pueda consumir la clara lucidez, el estado de unión.  
 Pueda mi bendición espontánea  
 satisfacer las esperanzas de todos los seres.

DAG GUI MIG ME ÑING JE YI  
 TU TOB DZU TRUL PAG ME KYI  
 LHA LU NÖ JIN DÜ LA SOG  
 TU CHEN DREG CHE KÜN DÜL SHOG

Mediante el infinito poder milagroso  
 de mi compasión sin puntos de referencia,  
 pueda disciplinar a los dioses, los nagas, los yakshas,  
 los demonios, y a todos los seres poderosos y arrogantes.

བདག་གི་མགོ་དང་རྒྱ་ལག་དང་། །ཤ་ཁྲག་སློབ་དབྱུགས་ལ་སོགས་པས། །གཞན་ཕན་དུས་ལ་བབ་གུར་ན། །སློབ་ཞིང་ལེགས་གཏོང་མི་འགྲོད་ཤོག །ཟས་  
སྐྱེ་ལོར་བྱ་བཞེན་པ་སོགས། །ལོངས་སློབ་སྣ་ཚོགས་གང་འདོད་ལ། །བདག་གི་ཅི་དགོས་ཟད་མེད་གིས། །ཕན་འདོགས་ང་རྒྱལ་མེད་པར་ཤོག །དབྱ་དང་  
གདོན་གྱིས་གང་ཉེན་དང་། །འད་དང་ལུ་གེ་ལ་སོགས་པའི། །སྣུག་བསྐྱེད་གང་གིས་ཉེན་ཡང་རུང་། །བདག་གི་མཐུ་དཔལ་གྱིས་སློབ་ཤོག །དེང་ནས་བརྩམས་  
ཏེ་དུས་ཀུན་ཏུ། །གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སློབ་བྱེད་ཅིང་། །གཞན་གྱིས་མི་རིགས་གང་བྱས་ལ། །ཡིད་འཇུག་སློབ་མེད་ཕན་འདོགས་ཤོག །སྐྱེ་སེམས་ང་རྒྱལ་  
ཐག་དོག་དང་། །རང་འདོད་ཉེ་རིང་སློགས་རིས་སོགས། །མི་དགའི་དྲི་མས་མ་གོས་པར། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཐོགས་ཤོག །གཞན་གྱིས་བསྟོད་སོགས་  
དགའ་བ་མེད། །སྤང་སོགས་སློབ་ལ་མི་དགའ་མེད། །འབད་མེད་བཏང་སྟོམས་སྟོང་རྗེ་ཡིས། །ཆགས་སྣང་དྲི་མས་མི་གོས་ཤོག །སྣུག་རས་གཟིགས་གྱི་  
ཐུགས་རྗེ་དང་། །འཇམ་པའི་དབྱངས་གྱི་ཤེས་རབ་དང་། །བྱུག་ན་རྗེ་རྗེའི་མཐུ་སྟོབས་རྣམས། །མ་ལུས་བདག་ལ་རྗོགས་པར་ཤོག །



DAG GUI GOG DANG KANG LAG DANG  
SHA TRAG SOG UG LA SOG PE  
SHEN PEN DÜ LA BAB GYUR NA  
TRO SHING LEG TONG MI GYÖ SHOG

Si llegara el caso de que mi cabeza, mis piernas,  
mis manos, mi carne, mi sangre o mi aliento vital  
fueran de beneficio para los demás,  
pueda darlos con entusiasmo y sin pesar.

SE KOM NOR BU SHÖN PA SOG  
LONG CHÖ NA TSOG GANG DÖ LA  
DAG GUI CHI GÖ SE ME KYI  
PEN DOG NGA GYAL ME PAR SHOG

Sin orgullo, pueda beneficiar a los demás  
de forma inagotable, proporcionándoles  
comida, bebida, joyas, monturas  
y todo tipo de riquezas que puedan necesitar o desear.

DRA DANG DÖN GYI GANG ÑEN DANG  
NE DANG MU GUE LA SOG PE  
DUG NGUEL GANG GUI ÑEN YANG RUNG  
DAG GUI TU PAL GYI KYOB SHOG

Pueda, con poder formidable, proteger  
a los amenazados por enemigos o malos espíritus,  
a los amenazados por la enfermedad, el hambre  
o cualquier otro tipo de sufrimiento.

DENG NE TSAM TE DÜ KÜN TU  
SHEN DÖN BA SHIG CHÖ CHE CHING  
SHEN GYI MI RIG GANG CHE LA  
YI TRUG KYO ME PEN DOG SHOG

De hoy en adelante, y en todo momento,  
pueda actuar exclusivamente para el bien de los demás.  
Por irrazonables que sean los actos de los demás,  
pueda beneficiarlos sin sentirme triste ni perturbado.

LOM SEM NGA GYAL TRAG DOG DANG  
RANG DÖ ÑE RING CHOG RI SOG  
MI GUE DRI ME MA GÖ PAR  
DRO UA KÜN LA PEN TOG SHOG

Sin ensuciarme con la presunción,  
el orgullo, la envidia, el egoísmo,  
el favoritismo u otras manchas no virtuosas,  
pueda beneficiar a todos los seres.

SHEN GYI TÖ SOG GA UA ME  
ME SOG KYÖN LA MI GA ME  
BE ME TANG ÑOM ÑING JE YI  
CHAG DANG DRI ME MA GÖ SHOG

Sin alegrarme por los elogios de los demás  
ni disgustarme por el menosprecio o la crítica,  
con ecuanimidad y compasión sin esfuerzo,  
pueda no ensuciarme con el apego y la aversión.

CHEN RE SIG KYI TUG JE DANG  
JAM PE YANG KYI SHE RAB DANG  
CHAG NA DOR JE TU TOB NAM  
MA LÜ DAG LA DZOG PAR SHOG

Puedan la compasión de Avalokita,  
la sabiduría de Manjugosha  
y el poder de Vajrapani  
estar, sin excepción, completos en mí.

ལྷ་རྒྱལ་སྣོད་པོའི་མཁའ་ལྷོ་བ་པ་དང་། །ས་ར་ཉ་ཡི་རྟོགས་པ་དང་། །བིར་ཕ་པ་ཡི་རྣམ་མཁུ་རྣམས། །མ་ལུས་བདག་གིས་ཐོབ་པར་ཤོག། །སྤྲལ་སྤྲུང་མ་ལུས་  
 སྣོར་བ་ཤེས། །ལས་ཚོགས་མཐའ་དག་ཐོགས་མེད་འགྲུབ། །མན་ངག་དཔག་མེད་མངའ་བདག་གྱེད། །མཁའ་འགྲོ་མ་ལུས་མཉེས་གྱེད་ཤོག། །ཚོས་ཀུན་  
 གང་ནས་ཀྱང་མི་འོངས། །གང་དུ་ཡང་ནི་མི་འགྲོ་ལ། །གང་ཡང་མི་གནས་མཉམ་པའི་དོན། །དེས་རྟོགས་རབ་བརྟན་གཞན་ཕན་ཤོག། །ཞེ་འདོད་སྣོན་བྲལ་  
 གཞན་དོན་དུ། །བཟོ་དང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་དང་། །སྟན་ངག་ལ་སོགས་སྟོགས་མེད་མཁའས། །ཚོལ་བ་ཀུན་གྱིས་མི་བྱུང་ཤོག། །རིགས་དང་ཡོན་ཏན་  
 འོངས་སྟོད་དང་། །མ་ལོ་ཚོག་དོན་ཤེས་རབ་དང་། །མཐུ་རྩལ་སྟོབས་པ་ལ་སོགས་པའི། །མཐུན་རྐྱེན་ཚོགས་གྱིས་མི་ཐོངས་ཤོག། །ཅེས་གསུངས་སོ། །



LU DRUB ÑING PÖ KHYEN PA DANG  
 SA RA HA YI TOG PA DANG  
 BIR UA PA YI NÜ TU NAM  
 MA LÜ DAG GUI TOB PAR SHOG

Pueda obtener, sin excepción,  
 el conocimiento esencial de Nagarjuna,  
 la realización de Saraha  
 y los poderes de Virupa.

NGAG GYÜ MA LÜ JOR UA SHE  
 LE TSOG TA DAG TOG ME DRUB  
 MEN NGAG PAG ME NGA DAG CHE  
 KHAN DRO MA LÜ ÑE CHE SHOG

Pueda conocer las prácticas de todos los tantras,  
 realizar todas las actividades sin impedimento,  
 adquirir la maestría de incontables instrucciones orales  
 y complacer a las dakinis sin excepción.

CHÖ KÜN GANG NE KYANG MI ONG  
 GANG DU YANG NI MI DRO LA  
 GAR YANG MI NE ÑAM PE DÖN  
 NGUE TOG RAB TEN SHEN PEN SHOG

Los fenómenos no vienen de ninguna parte,  
 no van a ninguna parte y no están en ninguna parte.  
 Con una realización certera y estable  
 del significado de la igualdad, pueda beneficiar a los demás.

SHE DÖ KYÖN DRAL SHEN DÖN DU  
 SO DANG TEN CHÖ TAM CHE DANG  
 ÑEN NGAG LA SOG CHOG ME KHE  
 GÖL UA KÜN GYI MI TUB SHOG

Sin el defecto de la ambición, y por el bien de los demás,  
 pueda ser experto tanto en las artes,  
 como en los tratados, la poesía y demás,  
 y ser invencible en el debate.

RIG DANG YÖN TEN LONG CHÖ DANG  
 MA NOR TSIG DÖN SHE RAB DANG  
 TU TSAL POB PA LA SOG PE  
 TÜN KYEN TSOG KYI MI PONG SHOG

Que nunca me falte ninguna circunstancia favorable,  
 como familia, cualidades, riqueza,  
 conocimiento inequívoco del significado y las palabras,  
 poder, habilidad y confianza.

# བསྐྱོབ་བྱ་བ་དང་སྐྱོན་ལམ་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ། *La Dedicación y Plegaria de Aspiración Especial*

འཛིག་རྟེན་གྱི་འདྲེན་པ་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་སྐྱབས་ལྡན་པ་གསུམ་བུ་བུ་གཞན་གྱི་དོན་སྤྲོད་སྤྲོད་མཚན་པ་ཅན་དེ་དགོངས་སུ་གསོལ། དགོ་བའི་བཤེས་གཞན་ཆེན་པོ་པ་དེས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་ཆེད་དུ་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཅི་མཛད་པ་ཐམས་ཅད། ལྷག་པར་དགོ་བཤེས་ཆེན་པོ་དེའི་དོན་དུ་དམིགས་ནས་བུ་བུ་སོགས་ལ་སྐྱེན་སོགས་སྐྱུ་ལ་བའི་དགོ་བ་དང་། གཞན་ཡང་བུ་བུ་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དགོ་བའི་རྩ་བ་ཅི་དང་ཅི་བསགས་པ་དེ་དང་དེ་དག་གིས་དགོ་བའི་བཤེས་གཞན་དམ་པ་དེས་གཙོ་བོར་བྱས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཆི་བ་སྟོ་བརྟེན་སུ་བྱན་ནས་རྒྱས་རྒྱས་སུ་སྟོན་སྟོ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱར་བསྐྱོ་བར་བཀྱིའོ། །དགོ་བ་དང་སྐྱེག་པ་གང་ཡིན་པོ་ཤེས་ནས་དགོ་བ་ལ་འཇུག་ཅིང་སྐྱེག་པ་ལས་བསྐྱོག་པའི་རྒྱར་བསྐྱོ་བར་བཀྱིའོ། །འཛོལ་བ་སྐྱེག་བསྐྱུ་དང་ཐར་པ་བུ་བུ་དམ་པར་ཤེས་པའི་རྒྱར་བསྐྱུ་དམ་འབྱོར་དུ་ལན་ཅམ་མ་གཏོགས་མི་ཐོབ་པས་འདི་སྐྱེག་པའི་ངང་དུ་ཆོ་བུ་འཇུག་པའི་སྟོ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱར་བསྐྱུ་སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚན་གསུམ་མེན་པའི་ལོག་པ་ལ་དད་པ་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱར་བསྐྱུ་དམ་པར་ཐུང་འདས་ཀྱི་ལམ་སྟོན་པ་དང་དུག་གསུམ་ཡིད་བྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་མ་དང་ནམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱར་བསྐྱུ་



JIG TEN GYI DREN PA LU UA ME PE KYAB NAM PA  
SUM DAG SHEN GYI DÖN PÜN SUM TSO G PA CHEN  
DE GONG SU SÖL/ GUE UE SHE ÑEN CHEN PO PA  
DE TO RI DANG TAR PE CHE DU GUE UE TSA UA CHI  
DZE PA TAM CHE/ LHAG PAR GUE SHE CHEN PO DEI  
DÖN DU MIG NE DAG SOG LA JIN SOG TSAL UE GUE  
UA DANG/ SHEN YANG DAG SOG SEM CHEN TAM  
CHI KYI GUE UE TSA UA CHI DANG CHI SAG PA DE  
DANG DE DAG GUI GUE UE SHE ÑEN DAM PA DE  
TSO CHE PE SEM CHEN TAM CHE CHI UA LO DEG  
SU DREN NE GUE GUE SU DÖ LO MI KYE UE GYUR NGO  
UAR GYI O/ GUE UA DANG DIG PA GANG YIN NGO SHE  
NE GUE UA LA JUG CHING DIG PA LE DOG PE GYUR  
NGO UAR GYI O/ KHOR UA DUG NGUEL DANG TAR PA DE  
UA DAM PAR SHE PE GYUR NGO UAR GYI O/  
  
DAL JOR DA LEN TSAM MA TOG MI TOB PE DI DIG PE  
NGANG DU TSE SE DU JUG PE LO MI KYE UE GYUR  
NGO UAR GYI O/ KYAB NE KÖN CHOG SUM MIN PE  
LOG PA LA DE PA KE CHIG KYANG MI KYE UE GYUR  
NGO UAR GYI O/ MEN PA ÑANG DE KYI LAM TÖN  
PA DANG DUG SUM YI CHE KYI LA MA DANG NAM  
YANG TRE PAR MIN GYUR UE GYUR NGO UAR GYI O/

Guías del mundo, los tres refugios infalibles, que realizáis mi bien y el de los demás de la forma más perfecta: os ruego que me prestéis atención.  
Dedico todas las raíces de virtud que este gran maestro espiritual creó con motivo de los reinos superiores y la liberación; en especial, las acciones virtuosas, como la generosidad y demás, que yo y otros hemos realizado para el beneficio de este gran maestro espiritual; así como todas aquellas raíces de virtud que yo y todos los seres hemos acumulado: las dedico para que todos los seres, presididos por este santo maestro espiritual, tengan presente la muerte y, conmocionados, no piensen nunca que vivirán hasta edad avanzada.  
Las dedico para que reconozcan qué es virtud y qué una mala acción, y se apliquen a la virtud y rechacen la negatividad.  
Las dedico para que entiendan que el samsara es sufrimiento y la liberación felicidad auténtica.  
Las dedico para que nunca adopten la actitud de desperdiciar esta vida en acciones negativas, ya que no volveremos a conseguir las libertades y atributos que ahora hemos obtenido.  
Las dedico para que, ni por un instante, sientan fe en fuentes de refugio erróneas que no sean las Tres Joyas.  
Las dedico para que nunca encuentren gurus que enseñen el camino hacia un nirvana inferior o cuyas mentes se entreguen a los tres venenos.

བསྐྱབ་པ་གསུམ་ལ་མི་སྣོ་བ་ཅིང་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ལ་ཐོས་བསམ་འགོག་པའི་གོགས་དང་མི་འགོགས་པའི་རྒྱུར། སངས་རྒྱལ་པའི་ཐབས་གཞན་སྟོན་རྒྱུ་  
 མེད་པར་ཤེས་པའི་རང་ངོ་བལྟས་ཙམ་གྱིས་ཚོགས་ཤེས་འཛིན་པ་དེ་འདྲ་བའི་རིགས་རྟལ་ཏུ་མི་མཐོང་བའི་རྒྱུར། རང་ཉིད་ས་ལམ་མཐོན་པོ་ཡིན་སྟེ་མི་འགོག་  
 འཆང་ནས་མི་དགོ་བ་བྱེད་པའི་གོ་འཕང་མི་ཐོབ་པའི་རྒྱུར། རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ནས་འབྲུང་བའི་སྟོམ་གསུམ་གྱིས་གོ་མི་ཚོད་ཀྱང་རང་སར་སྟོམ་དབྱེད་ནས་  
 འདུལ་བའི་བསྟན་པ་ཡིན་པར་རྣོ་མས་ནས་ལུས་གདུང་བར་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར། གཞན་ངོ་ཚེ་འདྲིར་ཆགས་ནས་ཐོས་པ་སོགས་ལ་འབྲངས་ཀྱང་ལག་ལེན་བྱིས་  
 བ་བས་དམན་པར་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར། ཚེ་འདྲིར་སྟོན་པ་ལ་འབད་ནས་ཡིན་པ་བསྟན་པ་ཡིན་པར་མི་མོས་པའི་རྒྱུར། རང་གི་རྒྱུད་ལ་སྟོམ་པ་སྣ་རེ་ཙམ་ཡང་  
 མེད་ཀྱང་དད་ཟས་ལེན་པའི་ཚོས་པར་མི་སྟེ་བའི་རྒྱུར། སྟོན་པར་གིས་བྱེད་ནས་ལག་གཞན་ལ་འགོ་བ་སོགས་གཡོ་སྟེད་སྟོན་པ་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར། རང་  
 ཚོས་དང་མི་མཐུན་པར་ཤེས་ཀྱང་ད་དུང་གཞན་འབྲུལ་དུ་འཇུག་ནས་རང་སྟོན་སྟེད་པར་བྱེད་པ་ལ་དགའ་བའི་སྟོམ་སྟེ་བའི་རྒྱུར། ཚེ་སྟོང་ཟད་དུ་སོང་བ་ལ་  
 སྟུག་བསྐྱེད་མེད་པར་སྟུམ་བུའི་ཁ་དོག་དང་ཚོས་མ་ལེགས་པ་ཙམ་ལ་སྟུག་བསྐྱེད་ལ་ཞག་སྟོར་རེ་མི་སྟེ་བའི་རྒྱུར། སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་དང་ཡོངས་འཛིན་དམ་  
 བ་མཇལ་ནས་ཚོས་བྱེད་པ་ལ་དགའ་སྟོན་མེད་པར་གོས་བཟང་འབྱོར་པ་རེ་བྱུང་ན་དགའ་བ་ལ་བསམ་པའི་དགའ་བ་གོ་ལོག་མི་འབྲུང་བའི་རྒྱུར།



LAB PA SUM LA MI LOB CHING GYAL UE SUNG RAB  
 LA TÖ SAM GOG PE DROG DANG MI DROG PE GYUR  
 NGO UAR GYI O/ SANG GYE PE TAB SHEN TONG GYU  
 ME PAR SHE PE RANG NGO TE TSAM GYI CHOG SHE  
 DZIN PA DE DRA UE RIG TAG TU MI TONG UE GYUR  
 NGO UAR GYI O/ RANG ÑI SA LAM TÖN PA YIN ÑAM  
 PE LO CHANG NE MI GUE UA CHE PE GO PANG MI  
 TOB PE GYUR NGO UAR GYI O/  
  
 GYAL UE SUNG RAB NE JUNG UE DOM SUM GYI  
 GO MI CHÖ KYANG RANG SAR LÖ JE NE DUL UE TEN  
 PA YIN PAR LOM NE LÜ DUNG UAR MI CHE PE GYUR  
 NGO UAR GYI O/ SHEN NGO TSE DIR CHAG NE TÖ PA  
 SOG LA BUNG KYANG LAG LEN KHYIM PA UE MEN  
 PAR MI CHE PE GYUR NGO UAR GYI O/ TSE DIR DIG  
 PA LA BE NE YIN PA TEN PA YIN PAR MI MÖ PE  
 GYUR NGO UAR GYI O/  
  
 RANG GUI GYÜ LA DOM PA NA RE TSAM YANG ME  
 KYANG DE SE LEN PE CHÖ PAR MI KYE UE GYUR  
 NGO UAR GYI O/ DIG RANG GUI CHE NE KHAG SHEN LA  
 GUEL UA SOG YO GYÜ CHÖ PA MI CHE PE GYUR  
 NGO UAR GYI O/ RANG CHÖ DANG MI TÜN PAR SHE  
 KYANG DA DUNG SHEN TRUL DU JUG NE RANG KYÖN  
 BE PAR CHE PA LA GA UE LO MI KYE UE GYUR  
 NGO UAR GYI O/  
  
 TSE TONG SE DU SONG UA LA DUG NGUEL ME PAR  
 NAM BÜ KHA DOG DANG TSÖ MA LEG PA TSAM LA  
 DUG NGUEL SHAG KOR RE MI KYE UE GYUR NGO UAR  
 GYI O/ SANG GYE KYI TEN PA DANG YONG DZIN DAM  
 PA JAL NE CHÖ CHE PA LA GA TRO ME PAR GÖ SANG  
 JOR PA RE JUNG NA GA UA LA SAM PE GA UA GO  
 LOG MI JUNG UE GYUR NGO UAR GYI O/

Las dedico para que no se asocien con compañeros que no cultivan los tres adiestramientos o que impiden escuchar o reflexionar en las palabras del Victorioso.

Las dedico para que nunca conozcan al tipo de personas que, no sabiendo enseñar otros métodos para alcanzar la buddhidad, sostienen que con sólo contemplar la naturaleza de la conciencia es suficiente.

Las dedico para que no lleguen a un estado en el que, creyendo que están en un nivel y un camino elevados, actúen de un modo no virtuoso.

Las dedico para que no mortifiquen sus cuerpos suponiendo que esta es la enseñanza del vinaya, habiendo deducido, en su opinión, que los tres votos enseñados por el Victorioso son insuficientes.

Las dedico para que no se esfuerzen en estudiar y demás con la intención de dar buena impresión a otros o por apego a esta vida, a pesar de que su práctica sea inferior a la de un cabeza de familia.

Las dedico para que no impliquen sus vidas en las malas acciones, imaginando que esto es el Dharma.

Las dedico para que no devengan practicantes que, a pesar de que en su ser no haya ni un ápice de disciplina, acepten las ofrendas de los fieles.

Las dedico para que nunca actúen de forma deshonesta; por ejemplo, culpando a los demás de malas acciones que ellos han cometido.

Las dedico para que nunca se deleiten en ocultar sus faltas, engañando así a los demás, aun sabiendo que ellos mismos no están en armonía con el Dharma.

Las dedico para que no devengan la clase de persona a la que no le importa haber desperdiciado toda su vida, pero que sufre un día entero porque el color del tinte de su tela de lana no ha quedado bien.

Las dedico para que no gocen de forma inversa, sin entusiasmo alguno por la práctica del Dharma cuando han encontrado las enseñanzas de Buddha y a maestros auténticos, pero disfrutando al adquirir un trozo de tela buena.

སྐྱེས་ལུ་དམ་པའི་ཡོན་ཏན་དང་རྣམ་ཐར་མངོན་སུམ་ལ་མི་དད་པར་རླུང་མ་གཞན་མགོ་བསྐྱོར་བའི་སྐྱོག་གྱུར་གྱི་ཡོན་ཏན་ཡོད་ཟེར་བའི་རྗེས་སུ་མི་འཇུག་པའི་རྒྱུར་མཚན་གྱི་མི་ཚམ་ཡང་མི་ཤེས་པར་གཞན་གྲོལ་བ་ལ་སྐྱོར་བ་སྐྱོད་ཟེར་བའི་ཚོས་པ་ལ་ཡིད་མི་ཉོན་པའི་རྒྱུར་གསུང་པ་དང་འགལ་བའི་སྐྱོད་པ་བྱེད་ཀྱང་དུང་སྤྱོད་ཤིང་གིས་ཀྱི་དབང་གིས་འདི་དགོས་ལྷན་གྱི་མཛད་པ་བྱེད་པར་ཅན་ཡིན་སྟེ་མི་སྐྱོད་པའི་རྒྱུར་མདོར་ན་མདོ་རྒྱུད་ནས་སྤྲུལ་མའི་ཡོན་ཏན་བཤད་པ་དང་ལྷན་པའི་སྤྲུལ་མ་ཡོངས་འཛིན་ལུ་བའི་རྒྱུར་མདོར་ལ་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་དད་པ་ཟོལ་མེད་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་མདོར་དུང་དེར་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བཟུང་བའི་རྒྱུར་མདོར་བཟུང་ནས་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལས་བྱུང་བའི་ལམ་བསྐྱོམ་པའི་རྒྱུར་མདོར་ལམ་དེ་ལ་གོགས་མེད་པར་རིམ་བཞིན་ས་བཅུ་བཤོད་དེ་འཆི་མེད་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་མདོར་ཐོབ་ནས་རང་གཞན་གྱི་དོན་འབད་མེད་ལྷན་གྱུར་ཏུ་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་མདོར་གནས་སྐབས་སུ་ཡང་ཏུག་པར་སེམས་ཅན་ལ་ཆགས་སྤང་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་མདོར་ཟས་ནོར་ལ་སེར་སྣ་ཆེ་ཞིང་ལུང་ཁྲོལ་མི་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུར་མདོར་འདོད་ཡོན་ལ་སྤེད་པ་ཆེ་ཞིང་དགེ་བ་རང་གིས་ཆད་པ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་མདོར་གཞན་ལ་སྤྱིང་རྗེ་མེད་པ་རྣམ་པར་འཚོ་བ་ཚོས་སུ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་མདོར་



KYE BU DAM PE YÖN TEN DANG NAM TAR NGÖN  
 SUM LA MI DE PAR DZÜN MA SHEN GO KOR UE  
 KOG GYUR GYI YÖN TEN YÖ SER UE JE SU MI JUG  
 PE GYUR NGO UAR GYI O/ TSIG GUI CHI MO TSAM  
 YANG MI SHE PAR SHEN DROL UA LA JOR UA KE  
 SER UE CHÖ PA LA YI MI TÖN PE GYUR NGO UAR  
 GYI O/ SUNG RAB DANG GAL UE CHÖ PA CHE  
 KYANG DA DUNG CHOG RI KYI UANG GUI DI GÖ  
 DEN GYI DZE PA KYE PAR CHEN YIN ÑAM PE LO MI  
 KYE UE GYUR NGO UAR GYI O/

DOR NA DO GYÜ NE LA ME YÖN TEN SHE PA DANG  
 DEN PE LA MA YONG DZIN SHU UE GYUR NGO  
 UAR GYI O/ DE LA DO GYÜ NE SHE PE DE PA SÖL  
 ME KYE UE GYUR NGO UAR GYI O/ DEI DRUNG DER  
 DO GYÜ NE SHE PE JANG CHUB KYI SEM SUNG  
 UE GYUR NGO UAR GYI O/

DE SUNG NE GYAL UE KA LE JUNG UE LAM GOM  
 PE GYUR NGO UAR GYI O/ LAM DE LA GUEG ME  
 PAR RIM SHIN SA CHU DRÖ DE CHI ME KYI GO PANG  
 TOB PE GYUR NGO UAR GYI O/ DE TOB NE RANG  
 SHEN GYI DÖN BE ME LHÜN DRUB TU JUNG UE  
 GYUR NGO UAR GYI O/

NE KAB SU YANG TAG PAR SEM CHEN LA CHAG  
 DANG MI KYE UE GYUR NGO UAR GYI O/ SE NOR LA  
 SER NA CHE SHING PUNG TROL MI KYE PE GYUR  
 NGO UAR GYI O/ DÖ YÖN LA SE PA CHE SHING GUE  
 UA NGANG GUI CHE PA DE DRA MIN JUNG UE GYUR  
 NGO UAR GYI O/ SHEN LA ÑING JE ME PA NAM PAR  
 TSE UA CHÖ SU MI MA UE GYUR NGO UAR GYI O/

Las dedico para que nunca sigan a embaucadores mentirosos, que dicen tener cualidades ocultas y que no tienen fe en los seres santos cuyas cualidades y vidas de liberación son evidentes.

Las dedico para que no confíen en practicantes que, sin saber ni una palabra de Dharma, dicen conducir a los demás a la liberación.

Las dedico para que nunca crean, por motivos partidistas, que sus actos son necesarios y especiales, a pesar de que su conducta esté en contradicción con las enseñanzas de Buddha.

En resumen, las dedico para que tomen como maestros a lamas que posean las cualidades que se enseñan en los sutras y los tantras.

Las dedico para que generen la fe sincera de la que se habla en los sutras y los tantras.

Las dedico para que adopten, en su presencia, la mente del despertar de la que se habla en los sutras y los tantras.

Las dedico para que, habiéndola adoptado, cultiven el camino enseñado por el Buddha.

Las dedico para que, gradualmente y sin obstáculos puedan atravesar los diez niveles del camino y llegar al estado inmortal.

Las dedico para que, una vez alcanzado esto, se realice su propio bien y el de los demás, espontáneamente y sin esfuerzo.

Las dedico para que, mientras tanto, no sientan apego ni aversión hacia ningún ser.

Las dedico para que no se vuelvan extremadamente tacaños con la comida y la riqueza.

Las dedico para que no ansíen los placeres sensoriales hasta el punto de interrumpir su práctica de la virtud.

Las dedico para que no prediquen que el Dharma es ser violentos con los demás, y no compasivos.

དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་མི་སྲིད་པའི་ཁར་ཚོས་པ་འཛིག་རྟེན་པར་འདུག་པའི་སློམ་སྲིད་པའི་རྒྱུར་། གས་གས་སུ་དགོ་བ་བྱས་ནས་གདོད་ཤི་ཁར་སྤྲིག་པ་བྱེད་པ་དེ་  
 འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་། ཚོས་ཤེས་བཞིན་དེད་པོར་སོང་ནས་མི་དགོ་བ་བྱེད་པ་ལ་སྤྲིང་སྤྲོབས་ཚེར་འགོ་བ་དེ་ལྟ་བུ་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་། བསམ་པ་ཆེ་འདི་འབའ་  
 ཞིག་བསམ་ནས་དེ་སྐྱབ་པའི་ཐབས་ཆེ་བྱི་མའི་དོན་ཡིན་པ་ལྟར་འཚོས་པའི་ཚོས་པར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་། ཚོས་བྱེད་ན་རང་དབང་མི་འདུས་ལ་ཚོས་མིན་  
 བྱེད་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པ་དེ་འདྲ་བར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་། སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ན་ཤེས་རབ་རྒྱུད་ལ་དཔུལ་བ་བསྐྱབས་ན་ཤེས་རབ་ཆེ་བ་དེ་ལྟ་བུ་མི་  
 འབྱུང་བའི་རྒྱུར་། ཐོས་བསམ་སློམ་གསུམ་བྱེད་ན་ལོང་མེད་པར་སློག་གཅོད་མ་བྱིན་ལེན་མི་ཚངས་སྲོད་བྱེད་ན་ལོང་ཡོད་པར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་། འདོད་  
 ཡོན་ལ་དགོས་མེད་དུན་པ་ལ་ངོ་ཚ་ཞིང་འདོད་ཡོན་གྱི་བྱིར་བྱི་ལྟར་སྲོད་པ་ལ་ངོ་མི་ཚ་བའི་སྲིད་པའི་ལེན་པའི་རྒྱུར་། རྒྱུད་ནས་བཅུན་པ་བྱས། འགོགས་ས་  
 དགོ་འདུན་དང་འགོགས། བརྟེན་ས་སྐྱ་མ་བཞེན། ཚོས་བྱེད་པའི་ལུགས་སུ་བྱས་པ་ལ་ཤེས་པ་མི་དགོ་བ་བྱེད་པ་གཞན་ལས་མ་ཁས་པ། བསམ་པ་རང་གང་  
 ཉེ་བའི་ཕྱོགས་ཆ་བྱེད་པ། སློ་སྤྲུགས་ཆགས་སྣང་ལ་གཏད་པ། ཤི་ཁ་ཐོས་བསམ་སློམ་པ་གང་གི་སློ་ནས་ཀྱང་ངས་འདི་བྱས་པ་དེ་ལེགས་འདུག་བསམ་རྒྱུ་  
 མེད་པར་དབང་མེད་དུ་མི་གྱིས་འཆི་བ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་།



GÖ ME GYÜ LA MI KYE UE KHAR CHÖ PA JIG TEN  
 PAR JUG PE LO MI KYE UE GYUR NGO UAR GYI O/  
 GUE GUE SU GUE UA CHE NE DÖ SHI KHAR DIG PA CHE  
 PA DE DRA MI JUNG UE GYUR NGO UAR GYI O/ CHÖ  
 SHE SHIN DRE POR SONG NE MI GUE UA CHE PA LA  
 ÑING TOB CHER DRO UA DE TA BU MI CHE PE GYUR  
 NGO UAR GYI O/

SAM PA TSE DI BA SHIG SAM NE DE DRUB PE TAB  
 TSE CHI ME DÖN YIN PA TAR CHÖ PE CHÖ PAR MIN  
 GYUR UE GYUR NGO UAR GYI O/ CHÖ CHE NA RANG  
 UANG MI DÜ LA CHÖ MIN CHE PA LA RANG UANG  
 TOB PA DE DRA UAR MIN GYUR UE GYUR NGO UAR  
 GYI O/ SANG GYE DRUB NA SHE RAB CHUNG LA ÑAL  
 UA DRUB NA SHE RAB CHE UA DE TA BU MI JUNG UE  
 GYUR NGO UAR GYI O/

TÖ SAM GOM SUM CHE NA LONG ME PAR SOG CHÖ  
 MA JIN LEN MI TSANG CHÖ CHE NA LONG YÖ PAR MIN  
 GYUR UE GYUR NGO UAR GYI O/ DÖ YÖN LA GÖ ME  
 DREN PA LA NGO TSA SHING DÖ YÖN GYI CHIR KHYI  
 TAR CHÖ PA LA NGO MI TSA UE KYE UA MI LEN PE  
 GYUR NGO UAR GYI O/ CHUNG NE TSÜN PA CHE/ DROG  
 SA GUEN DÜN DANG DROG/ TEN SA LA MA TEN/ CHÖ  
 CHE PE LUG SU CHE PA LA SHE PA MI GUE UA CHE PA  
 SHEN LE KHE PA/

SAM PA RANG GANG ÑE UE CHOG CHA CHE PA/ LO  
 PUG CHAG DANG LA TE PA/ SHI KHA TÖ SAM GOM PA  
 GANG GUI GO NE KYANG NGUE DI CHE PA DE LEG DUG  
 SAM GYU ME PAR UANG ME DU HRIL GYI CHI UA DE  
 DRA MI JUNG UE GYUR NGO UAR GYI O/

Las dedico para que, además de no cultivar la moderación, no pretendan conducir a los practicantes del Dharma hacia lo mundano.

Las dedico para que no hagan como aquellos que, después de practicar la virtud toda la vida, empiezan a actuar negativamente cuando están en las puertas de la muerte.

Las dedico para que, conociendo el Dharma, no se vuelvan tercos y actúen negativamente con más tenacidad que antes.

Las dedico para que no devengan practicantes que, pensando sólo en los objetivos de esta vida, pretendan que los medios para realizarlos son de beneficio para las vidas futuras.

Las dedico para que no devengan la clase de persona que no consigue la autonomía necesaria para practicar el Dharma, pero sí la consigue para dedicarse a lo que no es Dharma.

Las dedico para que no devengan la clase de persona que tiene poca sabiduría para lograr la buddhidad pero tiene gran sabiduría para lograr el infierno.

Las dedico para que no devengan personas que no tienen tiempo para estudiar, reflexionar y meditar, pero sí tienen tiempo para matar, robar y fornicar.

Las dedico para que no adopten un tipo de renacimiento en el cual se avergüencen de pensar que los placeres sensoriales son innecesarios, pero no se avergüencen de actuar como perros en busca de placer.

Las dedico para que no devengan la clase de persona que, en la juventud se hace monje, busca la compañía de la Sangha, se encomienda a los lamas y vive como un practicante del Dharma, a la vez que, mentalmente, es más hábil que nadie para actuar negativamente, toma partido por los que piensan de forma más parecida a ella, se implica mentalmente en apegos y aversiones a largo plazo y, al morir, no hay nada relativo al estudio, la reflexión o la meditación de lo que pueda pensar "he hecho esto, y esto está bien", por lo que muere absolutamente sin control.

རང་གིས་རང་མགོ་བསྐྱོད། རང་ལས་གྱིས་རང་བཅིངས། རང་རླུན་གྱིས་རང་བསྐྱུས། རང་གདོན་གྱིས་རང་སྐྱོས་ནས་མཐར་ཐུག་མགོ་དཀར་ཉིལ་གྱིས་སོང་  
དུས་སྒྲིང་ཚེ་ཁམ་ཁམ་པ། སྐྱོ་ལྷང་ལྷང་བ། ཡི་ལུག་གོ་བ་ཞིག་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱར་བསྐྱོ་བར་བཞིའོ། །ཞེས་པ་འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁུན་པ་ཀམ་པ་མི་བསྐྱོད་རྗེ་རྗེ་དགའ་བའི་  
དབྱངས་ཅན་བཟང་པོ་ཞེས་མཚན་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་དེས་མཛད་པའོ།། །།སྐྱེ་མཚན་ལྷོ། །



RANG GUI RANG GO KOR/ RANG LE KYI RANG  
CHING/ RANG DZÜN GYI RANG LÜ/ RANG DÖN  
GYI RANG NÖ NE TAR TUG GO KAR HRIL GYI  
SONG DÜ ÑING TSA KHAM KHAM PA/ KYO  
LHANG LHANG UA/ YI MUG GUE UA SHIG MI  
JUNG UE GYUR NGO UAR GYI O/

Las dedico para que no devengan el tipo de persona que se autoengaña, que se encadena con sus propios actos, que se confunde con sus propias mentiras, que enloquece con sus propios demonios, y finalmente, cuando su pelo es totalmente blanco, siente un dolor agudo en su corazón, una intensa tristeza y desesperación.

*Compuesto por el omnisciente Karmapa Mikyö Dorje Gawe Yangchen Zangpo, cuyo nombre es famoso.  
¡Sarva mangalam!*

# མི་ལའི་སྨོན་ལམ། *La Plegaria de Aspiración de Mila*

རྗེ་བཙུན་གྱི་ཞལ་ནས། ང་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཡིན་པས། རང་རེ་ཀུན་ལ་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཐུག་གི་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བའི་སྨོན་ལམ་བཟང་པོ་ཞིག་ངས་འདེབས་པར་རིགས་གསུངས་ནས་སྨོན་ལམ་གྱི་མགུར་འདི་གསུངས་སོ། །

པ་སྨོན་ལམ་མཐར་ཐུག་འགོ་བའི་མགོན། སྐྱེ་སྐྱུར་མར་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །འདིར་ཚོགས་གསོན་ཅིག་བུ་སྨོན་ཀུན། བྱིད་རྣམས་བདག་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །བདག་ཀྱང་བྱིད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །བཀའ་དྲིན་ཆེ་མཉམ་དཔོན་སྨོན་རྣམས། །མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག། །འདིར་བཞུགས་ཡོན་བདག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །ཆེ་རིང་བསོད་ནམས་ལྷན་པར་ཤོག། །བསམ་པ་ལོག་པར་མི་སྦྱེ་ཞིང་། །ཚོས་མཐུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ཡུལ་ཕྱོགས་འདིར་ཡང་བཀྲ་ཤིས་ཤིང་། །མི་ནད་འཇུག་པ་མེད་པ་དང་། །ལོ་ལོགས་འབྲུ་འཕེལ་བདེ་སྦྱིད་ལྷན། །ཀུན་ཏུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །བདག་གི་ཞལ་མཐོང་གསུང་བོས་དང་། །རྣམ་ཐར་ཡིད་ལ་བྱུང་བ་དང་། །མཚན་རྣམ་རྣམ་ཐར་བོས་ཚད་རྣམས། །མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག། །གང་ཞིག་བདག་གི་རྣམ་ཐར་ལ། །སྦྱོད་ཅིང་བསྐྱབ་པར་བྱེད་པ་དང་། །འདྲི་ཞིང་འཆད་ཉན་བྱེད་པ་དང་། །གྲོག་དང་ཕྱག་མཚོད་འབུལ་བ་དང་། །རྣམ་ཐར་ཚུལ་བཞིན་སྦྱོང་བ་རྣམས། །མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག། །



PA MÖN LAM TAR CHIN DRO UE GÖN  
DRA GYUR MAR PE SHAB LA DÜ  
  
DIR TSOG SÖN CHIG BU LOB KÜN  
  
KHYE NAM DAG LA KA DRIN CHE  
DAG KYANG KHYE LA KA DRIN CHE  
KA DRIN CHEN ÑAM PÖN LOB NAM  
NGÖN GUE SHING DU JAL UAR SHOG  
  
DIR SHUG YÖN DAG TAM CHE KYANG  
TSE RING SÖ NAM DEN PAR SHOG  
SAM PA LOG PAR MI KYE SHING  
CHÖ TÜN SAM PA DRUB PAR SHOG  
  
YÜL CHOG DIR YANG TA SHI SHING  
MI NE TRUG PA ME PA DANG  
LO LEG DRU PEL DE KYI DEN  
KÜN TU CHÖ LA CHÖ PAR SHOG  
  
DAG GUI SHAL TONG SUNG TÖ DANG  
NAM TAR YI LA DREN PA DANG  
TSEN NAM NAM TAR TÖ TSE NAM  
NGÖN GUE SHING DU JAL UAR SHOG  
  
GANG SHI DAG GUI NAM TAR LA  
CHÖ CHING DRUB PAR CHE PA DANG  
DRI SHING CHE ÑEN CHE PA DANG  
LOG DANG CHAG CHÖ BUL UA DANG  
NAM TAR TSÜL SHIN KYONG UA NAM  
NGÖN GUE SHING DU JAL UAR SHOG

*El Jetsün dijo: "Como soy un yogui que ha realizado la palabra verdadera, es apropiado que haga una buena plegaria de aspiración para la felicidad y la dicha, temporal y última, de todos nosotros." Y entonces cantó esta canción de aspiración:*

Padre de perfectas plegarias de aspiración, protector de los seres,  
Marpa el traductor, a tus pies me inclino.  
Todos vosotros, discípulos aquí reunidos ¡escuchad!

Vosotros sois muy bondadosos conmigo  
y yo soy muy bondadoso con vosotros.  
Que el maestro y los discípulos, igualmente bondadosos,  
podamos encontrarnos en el reino del Gran Gozo.

Que todos los benefactores aquí presentes  
tengáis también larga vida y mérito.  
Que no surjan intenciones incorrectas  
y que vuestras intenciones dhármicas se cumplan.

Que en esta región haya buenos auspicios,  
ausencia de enfermedades y conflictos,  
buenas cosechas, cultivos abundantes, felicidad y bienestar,  
y se practique el Dharma en todas partes.

Que quienes vean mi rostro, escuchen mi voz,  
recuerden mi vida de liberación,  
u oigan mi nombre o mi historia  
puedan encontrarme en el reino del Gran Gozo.

Que quienes actúen y practiquen  
de acuerdo con la historia de mi vida,  
o la pidan, la narren o la escuchen,  
la lean, la veneren, le hagan ofrendas  
o la preserven adecuadamente,  
puedan encontrarme en el reino del Gran Gozo.

མ་འོངས་གང་ཟག་ཐམས་ཅད་ལ། །གལ་ཏེ་སྐོམ་པ་རྣམས་སྲིད་ན། །མི་ཁོ་བོས་དཀའ་བ་སྤྱད་སྤྱད་པས། །ཤེགས་དང་གོལ་ས་མེད་པར་ཤོག །ཚོས་སྲིད་  
 དཀའ་ཐུབ་སྤྱོད་པ་ལ། །བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །དེ་ལ་འཇུག་ཅིང་བསྐྱེད་པ་ལ། །བཀའ་རྒྱུ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །མི་ཁོ་བོའི་རྣམ་ཐར་  
 ཐོས་པ་ལ། །བྱིན་རྒྱབས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །དཔག་མེད་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་གོལ་གྱུར་ནས། །བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་འགྲུབ་  
 པར་ཤོག །བདག་གི་གནས་དང་གནས་མལ་དང་། །དངོས་པོ་མཚིས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །གར་སོང་ཡུལ་དུ་བདེ་སྲིད་ཤོག །ས་དང་ཆུ་དང་མེ་དང་རྒྱུད། །ནམ་  
 མཁའ་འབྲུང་བས་གར་བྱུང་བ། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་བྱུང་བར་ཤོག །ལྷ་སྐུ་ལ་སོགས་སྡེ་བརྒྱད་དང་། །དེ་བཞིན་གཞི་བདག་འབྲུང་བོའི་ཚོགས། །གཞོན་  
 པ་སྐད་ཅིག་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །བསམ་པ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །སློག་ཆགས་སྲིན་བྱུང་ལ་སོགས་པ། །གཅིག་ཀྱང་འཁོར་བར་མི་ལྷུང་ཞིང་། །མ་ལུས་ང་  
 ཡིས་འདྲེན་པར་ཤོག །ཅེས་གསུངས་སོ། །



MA ONG GANG SAG TAM CHE LA  
 GAL TE GOM PA NÜ SI NA  
 MI KHO UÖ KA UA CHE CHE PE  
 GUEG DANG GOL SA ME PAR SHOG  
  
 CHÖ CHIR KA TUB CHÖ PA LA  
 SÖ NAM PAG TU ME PA YÖ  
 DE LA JUG CHING KÜL UA LA  
 KA DRIN PAG TU ME PA YÖ  
 MI KHO UÖ NAM TAR TÖ PA LA  
 JIN LAB PAG TU ME PA YÖ  
  
 PAG ME SUM GYI JIN LAB KYI  
 TÖ PA TSAM GYI DROL GYUR NE  
 SAM PA TSAM GYI DRUB PAR SHOG  
  
 DAG GUI NE DANG NE MAL DANG  
 NGÖ PO CHI PA TAM CHE KYI  
 GAR SONG YÜL DU DE KYI SHOG  
  
 SA DANG CHU DANG ME DANG LUNG  
 NAM KHA JUNG UE GAR KHYAB PA  
 DE SHIN DAG GUI KHYAB PAR SHOG  
  
 LHA LU LA SOG DE GYE DANG  
 DE SHIN SHI DAG JUNG PÖ TSOG  
 NÖ PA KE CHIG MI KYE SHING  
 SAM PA CHÖ SHIN DRUB PAR SHOG  
  
 SOG CHAG SIN BU LA SOG PA  
 CHIG KYANG KHOR UAR MI TUNG SHING  
 MA LÜ NGA YI DREN PAR SHOG

A toda la gente del futuro:  
 si sois capaces de meditar,  
 que, por mi larga práctica de ascesis,  
 no tengáis obstáculos ni extravíos.  
  
 Hay un mérito inconmensurable  
 en practicar la ascesis por el bien del Dharma.  
 Es una bondad inconmensurable  
 exhortar y conducir a ella.  
 Hay una bendición inconmensurable  
 en escuchar mi historia de liberación.  
 Que, por la bendición de estos tres inconmensurables,  
 haya liberación con sólo escucharlos,  
 y realización con sólo meditar en ellos.  
  
 Que los lugares donde he estado y he vivido  
 y todas mis pertenencias proporcionen  
 felicidad y bienestar allí donde estén.  
  
 Allí donde los elementos de la tierra, el agua,  
 el fuego, el aire y el espacio están presentes,  
 pueda yo también estar presente.  
  
 Que los dioses, los nagas y el resto de las ocho clases,  
 las deidades locales y todos los espíritus,  
 no causen daño ni por un instante,  
 y que sus deseos se cumplan de acuerdo con el Dharma.  
  
 Que ni un solo insecto o criatura alguna  
 caiga en el samsara.  
 ¡Pueda yo guiarlos a todos!

## བོད་ཡུལ་བདེ་སློབ། *Aspiración para la Felicidad del Tibet*

སྐྱབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཚོག་ཅུ་བ་གསུམ། ལྷ་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གྲུ་བུ་པདྨ་འབྲུང་། །གསོལ་བ་  
འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །སྒོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས། །སྒྲིགས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་། །བྱི་ནང་  
འབྲུང་བ་འབྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱིས། །སྲར་མ་གྲགས་པའི་མི་ཐུགས་དལ་ཡམས་ནད། །གཟའ་སྐྱ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྲུང་བོའི་གཟེར། །བཙའ་སང་  
སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྲུགས་རྩོད། །ཚར་རྒྱ་མི་སྒོམས་གངས་ཅན་གྲུ་བྱིའི་ཐར། །ས་གཡོ་མི་དགྲ་འབྲུང་བཞིའི་འཛིགས་པ་དང་། །ལྷ་པར་བཟླས་ལ་  
འཚེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །གངས་ཅན་སྦྲེངས་འདྲིའི་གཞོན་འཚོའི་རིགས་མཐའ་དག །ལྷ་པར་ཞེ་ཞེང་ཅུད་ནས་འཛོམས་གྲུར་ཅིག །མི་དང་མི་མིན་  
འགོ་བམཐའ་དག་གི །རྒྱུད་ལ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །དང་གིས་སྦྱིས་ནས་གཞོན་འཚོའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ། །ཕན་རྒྱུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་  
ལྷན་ནས་གྲུང་། །བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སློབ་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །སངས་རྒྱལ་བཟླས་པ་དང་རྒྱལ་ཡུན་གནས་ཤོག །རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཙུན་  
བདེན་པའི་སྒོ་བས། །འཁོར་འདས་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་མཚིས་དང་། །བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས།།



KYAB NE LU ME KÖN CHOG TSA UA SUM  
KHYE PAR GANG CHEN GÖN PO CHEN RE SIG  
JE TSÜN DROL MA GU RU PE MA JUNG  
SÖL UA DEB SO TUG DAM SHAL SHE GONG

MÖN LAM YONG SU DRUB PAR JIN GYI LOB  
ÑIG DÜ DRO NAM SAM JOR LOG PA DANG  
CHI NANG JUNG UA TRUG PE GYU KYEN GYI  
NGAR MA DRAG PE MI CHUG DAL YAM NE

SA LU GYAL DÖN NAG CHOG JUNG PÖ SER  
TSA SE SER SUM LO ÑE MAG TRUG TSÖ  
CHAR CHU MI ÑOM GANG CHEN DRA CHII TEN  
SA YO ME DRA JUNG SHII JIG PA DANG

KHYE PAR TEN LA TSE UE TA MAG SOG  
GANG CHEN JONG DIR NÖ TSE RIG TA DAG  
ÑUR DU SHI SHING TSE NE JOM GYUR CHIG  
MI DANG MI MIN DRO UA TA DAG GYI

GYÜ LA JANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE  
NGANG GUI KYE NE NÖ TSE SAM JOR DRAL  
PEN TSÜN JAM PE SEM DANG DEN NE KYANG  
BÖ YÜL TA Ü DE KYI PAL GYI JOR

SANG GYE TEN PA DAR GYE YÜN NE SHOG  
TSA SUM GYAL UA SE CHE DEN PE TOB  
KHOR DE GUE UE TSA UA GANG CHI DANG  
DAG CHAG LHAG SAM NAM PAR KAR UE TÛ

Las Tres Joyas y las Tres Raíces, infalibles fuentes de refugio;  
en especial, Avalokita, el protector del País de las Nieves,  
Noble Tara y Guru Padmakara, os dirijo mis plegarias:  
tened presentes vuestros samayas y promesas;  
dad vuestra bendición para que mi plegaria de aspiración se cumpla.

Debido a los pensamientos y las acciones incorrectas de los seres de la  
edad degenerada,  
y a las causas y condiciones creadas por la perturbación de los  
elementos exteriores e interiores,  
hay enfermedades y epidemias, humanas y animales, desconocidas  
anteriormente.  
Nos afligen los planetas, los nagas, los demonios y los espíritus del  
lado oscuro;  
las plagas, las heladas y el granizo; las malas cosechas, las guerras y  
las disputas;  
lluvias irregulares, nevadas y destrucción por ratas y ratones;  
terremotos, incendios y miedo de los cuatro elementos,  
y, en especial, ejércitos invasores que amenazan las enseñanzas.

Que todas estas cosas que amenazan al País de las Nieves  
sean pronto aplacadas y erradicadas.  
Que en los corazones de todos los seres, humanos y no humanos,  
nazca naturalmente la preciosa y suprema mente del despertar,  
y se liberen de intenciones y conductas malévolas y dañinas.  
Que sean bondadosos los unos con los otros  
y el Tíbet se llene, de un extremo a otro, de dicha, riqueza y felicidad.  
Que las enseñanzas de Buddha florezcan, se extiendan y duren largo  
tiempo.

Por la fuerza de la verdad de las Tres Raíces, de los buddhas y los  
bodhisattvas;  
de toda las raíces de virtud del samsara y el nirvana,  
y de nuestras intenciones altruistas totalmente puras,

གསོལ་བཏབ་སྒྲོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། ཚེས་རྗེ་གླུ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁའ་བཟུང་བཙུང་བའི་ཞལ་སྐྱ་ནས་དང་སང་དུས་ཀྱི་འཚུབ་འགྱུར་གཤེན་ཏུ་ཆེ་བས་རྗེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་  
བདེ་བའི་སྒྲོན་ལམ་ཉིན་ཞག་རེར་ལན་དུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས། རྒྱུད་ནས་གྱུར་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་སྣུལ་ཤིབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྐྱེལ་གསོས་སུ་བྲིས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། ཚེས་  
སྒོ་གོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ཕྱོད་འདྲ་རིན་ཆེན་བཟག་ཏུ་རྒྱལ་རྒྱ་བའི་དཀར་ཚོན་གསུམ་འགྲུབ་པའི་སྐྱོར་བ་དང་ལྷན་པའི་སྐྱོད་འོ་ཆར་བྲིས་པ་ཡ་ལྷ་སྐྱོད་རྣམས། །།



SÖL TAB MÖN PE DRE BU DRUB GYUR CHIG

que los resultados por los que hemos rezado y a los que hemos aspirado se cumplan.

*El venerable lama Jamyang Khyentse Wangpo en persona me dijo: "Debido a la extremada incertidumbre de los tiempos actuales, hago seis veces cada día plegarias de aspiración para el bienestar del Tibet. Es importante que tú también hagas lo mismo." De acuerdo con esta orden, escribí esto para recordármelo. ¡Que así sea!*

*Esto lo escribió Lodrö Thaye en Tsadra Rinchen Drag, en la mañana de una conjunción auspiciosa, durante la fase creciente de la luna, en el mes de Gyal. Yathasiddhirastu.*





# མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ།

## *Una Plegaria de Aspiración para Renacer en el Reino del Gran Gozo, Abhirati*

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ། མདོ་སྲེལ་དགོངས་དོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

ཨོ་སྤྱི། ལྷ་ཡི་ལྷ་མཚོག་ཀྱལ་བ་ཤུག་ལུབ། ཀྱལ་བོའི་ཁབ་ཀྱི་བྱ་རྒྱུ་ལུང་བོར་བཞུགས། །དབྱ་བཙམ་དགོ་འདུན་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་ཚོགས། །སྲིད་གསུམ་ཆེ་དགའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཞབས་ལ་གཏུགས། །དེ་ཆེ་ཤུ་རིའི་བྱ་ཡིས་གསོལ་བཏབ་ནས། །འགྲོ་ལ་ཡན་མྱིར་ཚོས་ཀྱི་སྣོན་མེ་སྤྲེ། །བདག་གྱུང་དང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྐབས་སུ་མཚུ། །ཡང་དག་སྣོན་ལམ་འདི་དག་འགྲུབ་པར་ཤོག། །འདི་ནས་ཤར་བྱོགས་ལོགས་སུ་སྤོང་གསུམ་སྤོང། །འདས་པའི་པ་ལོལ་མངོན་པར་དགའ་བ་ཞེས། །ཡོན་ཏན་གཞལ་དུ་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད། །བདག་ཅག་ཞིང་དེར་ཚོས་ལ་སྤྱོད་པ་དང། །བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་པ་དང། །སྤྱོད་པ་མཚོག་དང་སྤོ་བ་ཆེན་པོ་དང། །སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་དང་གོ་ཆ་བགོ་བ་དང། །ཡོན་ཏན་བརྗོད་པའི་ཚུལ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག། །སྤོན་ཆེ་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤོན་ཆེན་པོས། །ཡར་བྱིན་དུག་ལས་བརྩམས་ཏེ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར། །དེ་ཆེ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པའི་དགོ་སྤོང་ཞིག། །བྱང་རྒྱུ་སྤྱོད་པ་མཚོག་ལ་དམ་བཅའ་མཛད། །གཞོན་སེམས་མི་སྐྱེ་རྒྱུ་གྱིས་མི་འཇུགས་པས། །དེ་ནས་བརྩམས་ཏེ་རྒྱལ་སྤོན་གནས་སྐབས་དང། །ད་ལྟ་རྒྱལ་བར་གྱུར་གྱུང་མི་འཇུགས་ཞེས། །སྤོན་མེད་པའི་མཚོན་མཚོག་དོན་ལྡན་གྱུར། །



OM SO TI

LHA YI LHA CHOG GYAL UA SHA KYA TUB  
GYAL PÖ KHAB KYI JA GÖ PUNG POR SHUG  
DRA CHOM GUEN DÜN JANG CHUB SEM PE TSOG  
SI SUM CHE GÜ TSOG KYI SHAB LA TUG  
  
DE TSE SHA RII BU YI SÖL TAB NE  
DRO LA PEN CHIR CHÖ KYI DRÖN ME BAR  
DAG KYANG DANG UE YI KYI KYAB SU CHI  
YANG DAG MÖN LAM DI DAG DRUB PAR SHOG  
  
DI NE SHAR CHOG LOG SU TONG SUM TONG  
DE PE PA ROL NGÖN PAR GA UA SHE  
YÖN TEN SHAL DU ME PE SHING KHAM YÖ  
DAG CHAG SHING DER CHÖ LA CHÖ PA DANG  
  
JANG CHUB SEM PA NAM KYI JUG PA DANG  
CHÖ PA CHOG DANG TRO UA CHEN PO DANG  
SEM CHOG KYE DANG GO CHA GO UA DANG  
YÖN TEN CHÖ PE TSUL LA JUG PAR SHOG  
  
NGÖN TSE DZOG PE SANG GYE CHEN CHEN PÖ  
PAR CHIN DRUG LE TSAM TE CHÖ KHOR KOR  
DE TSE CHOG TU GYUR PE GUE LONG SHIG  
JANG CHUB CHÖ PA CHOG LA DAM CHA DZE  
  
NÖ SEM MI KYE KYEN GYI MI TRUG PE  
DE NE TSAM TE GYAL SE NE KAB DANG  
DA TA GYAL UAR GYUR KYANG MI TRUG SHE  
LA NA ME PE TSEN CHOG DÖN DEN GYUR

*Una plegaria de aspiración para renacer en el reino de Abhirati, llamada El Significado de los Sutas.*

OM SVASTI.  
El supremo dios de dioses, el Victorioso Shakyamuni, residía en el Pico del Buitre, en Rajagriha.  
Le atendía una sangha de arhats, una congregación de bodhisattvas, y una multitud de grandes seres de las tres existencias.  
  
Entonces, Shariputra hizo esta súplica:  
"Por el bien de los seres, enciende la antorcha del Dharma."  
Lleno de admiración, yo también me refugio en ti.  
Puedan cumplirse estas plegarias de aspiración puras.  
  
En dirección este desde aquí, pasados mil trikilocosmos, hay un reino de cualidades inconmensurables llamado Abhirati, el del Gran Gozo.  
  
Podamos practicar el Dharma en este reino: entrar en el camino de los bodhisattvas, en la suprema conducta y en el gran gozo; generar la suprema mente del despertar, ponernos la armadura de la diligencia y enunciar sus cualidades.  
  
En el pasado, el perfecto Buddha Grandes Ojos hizo girar la rueda del Dharma empezando por las seis virtudes trascendentes. Entonces, un gran monje se comprometió con la suprema conducta del bodhisattva.  
  
Porque no generó actitudes maliciosas ni fue perturbado por las circunstancias, a partir de entonces, durante su existencia como bodhisattva y ahora que es un buddha, se llamó Akshobhya, el Imperturbable. Este nombre supremo e insuperable es apropiado.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་གནས་སྐབས་དེ་ཉིད་ལའང་། །སྤྱིང་ནས་གྲུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །མགོན་པོ་བྱིད་ལྟར་དམ་བཅའ་སློན་ལམ་  
 འདེབས། བྱི་མཛད་སྤྱོད་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག །གཡོ་སྦྱུ་མེད་ཅིང་བདེན་པས་སེམས་བསྐྱེད་ལ། །ཚོ་དང་གཞོན་སེམས་ལུགས་པ་ཐམས་ཅད་  
 སྤངས། །ནམ་ཡང་ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་སེམས་མི་འབྲལ། །འདོད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ཉོན་མོངས་སྤངས། །སློག་གཙོད་ལ་སོགས་མི་  
 དགའི་སེམས་དང་བྲལ། །ཉག་ཏུ་སྤྲོ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཡོངས་སུ་བསྟོ། །རི་རྒྱན་སྐྱེས་པ་དེ་བཞིན་བགྱིད་པ་དང་། །སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་འབྲལ་མེད་སློམ་  
 པར་ཤོག །ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་རབ་ཏུ་བྱུང་ནས་ཀྱང་། །འདོད་ཆུང་ཆོག་ཤེས་སྤྱདས་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡན། །ཆགས་པ་མེད་པའི་སློབས་པས་དམ་ཚཱ་སྟོན། །བག་  
 མེད་ལེ་ལོས་ཉལ་བ་ནམ་ཡང་མེད། །ཅུ་ལྟར་སྤངས་ཤིང་བྱིམ་གྱི་ལས་མི་བསྐྱེད། །བྱད་མེད་བརྟུན་དང་གཞན་སྦྱོན་བརྗོད་པ་དང་། །གཞན་གཞོན་  
 དཔའ་སྐོང་ལ་སོགས་མི་བགྱིད་ཅིང་། །བདེན་དོན་སྤྱོད་ཚེ་རལ་སྤྱོད་སྤོང་བར་ཤོག །ཐ་ན་དུར་སྦྱིག་ཚུན་ལའང་མཚོན་རྟེན་དང་། །སློ་ལྡན་ཀྱན་ལ་  
 སྟོན་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད། །དམ་ཚཱ་ཉན་པར་བརྟོན་ཞིང་ལྷ་གཞན་སྤངས། །ཚོས་དང་ཟང་ཟིང་རྟག་ཏུ་སྟོམས་པར་གཏོང་། །



JANG CHUB SEM PE NE KAB DE NI LA' ANG  
 NING NE GÜ PE YI KYI CHAG TSAL LO  
 GÖN PO KYE TAR DAM CHA MÖN LAM DEB  
 KHYE KYI DZE CHÖ JE SU DAG LOB SHOG

Me postro con devoción, de todo corazón,  
 incluso ante el bodhisattva que temporalmente fuiste.  
 Protector, hago promesas y aspiraciones como las tuyas.  
 Pueda yo emular tus obras y tu conducta.

YO GYU ME CHING DEN PE SEM KYE LA  
 TRO DANG NÖ SEM TRUG PA TAM CHE PANG  
 NAM YANG TAM CHE KHYEN PE SEM MI DRAL  
 DÖ PE DÖ CHAG LA SOG NÖN MONG PANG

“No seré deshonesto y generaré verdaderamente la motivación.  
 Abandonaré toda ira, malicia y discordia.  
 Nunca apartaré mi mente de la omnisciencia.  
 Abandonaré las pasiones, como el deseo y el apego.

SOG CHÖ LA SOG MI GUE SEM DANG DRAL  
 TAG TU LA ME JANG CHUB YONG SU NGO  
 JI KE ME PA DE SHIN GYI PA DANG  
 SANG GYE YI CHE DRAL ME GOM PAR SHOG

Evitaré tener intenciones no virtuosas, como la de matar.  
 Siempre dedicaré todo al insuperable despertar.  
 Haré siempre lo que digo.  
 Pueda meditar sin apartar mi mente de Buddha.

TSE RAB KÜN TU RAB TU JUNG NE KYANG  
 DÖ CHUNG CHOG SHE JANG PE YÖN TEN DEN  
 CHAG PA ME PE POB PE DAM CHÖ TÖN  
 BAG ME LE LÖ NÄL UA NAM YANG ME

En todas mis vidas seré un renunciante,  
 con pocos deseos, moderación y las cualidades del adiestramiento.  
 Enseñaré el Dharma sagrado con la confianza del no apego.  
 Nunca dormiré con descuido o por pereza.

TSA TUNG PANG SHING KHYIM GYI LE MI KYE  
 BÜ ME DZÜN DANG SHEN KYÖN CHÖ PA DANG  
 SHEN NÖ PA KONG LA SOG MI GYI CHING  
 DEN DÖN CHÖ TSE NGUEN CHÖ PONG UAR SHOG

Abandonaré las caídas raíz y no me dedicaré a actividades caseras.  
 No iré con personas del sexo opuesto, no mentiré,  
 no hablaré de los defectos ajenos y no dañaré ni intimidaré a otros.  
 Cuando practique en pos de la verdad, pueda abandonar la mala  
 conducta.

TA NA NGUR MIG TSÜN LA' ANG CHÖ TEN DANG  
 LO DEN KÜN LA TÖN PE DU SHE KYE  
 DAM CHÖ NEN PAR TSÖN SHING LHA SHEN PANG  
 CHÖ DANG SANG SING TAG TU NÖM PAR TONG

Percibiré incluso un trocito de tela azafanada como una estupa,  
 y a todas las personas inteligentes como maestros.  
 Me esforzaré en escuchar el Dharma y abandonaré otras deidades.  
 Siempre donaré el Dharma y los bienes materiales por igual.

མོག་ལའང་མི་ལྷ་གཞན་གྱི་སྐྱུ་བསྐྱེལ་སེམས། མི་ལམ་དུ་ཡང་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་སྤངས། གང་ན་ཉེས་ལྷུང་སྒྲ་ཡང་མི་གྲག་པའི། ཞིང་མཚོག་ཡོངས་  
 སུ་དག་བ་སྐྱབ་པར་ཤོག མི་ལུགས་རྒྱལ་བའི་ལྷ་གྲུང་གྲུང་བ་ན། རྣམ་པ་དེ་འདྲི་སློབ་ལམ་གོ་ཆ་མཛད། རྣམ་བཅའ་འདི་འདྲ་ལྡན་པའི་རྒྱལ་སྐྱེས་  
 རྣམས། རྒྱ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཉེ་ཞེས་རྒྱལ་བས་བསྐྱེད། བདེན་པའི་མཐུ་ལས་འཛིན་རྟེན་ལམས་ཀྱང་གཡོས། གྲུ་མ་སློབ་མེད་མེད་གཏེ་སྐྱེ་ཆེན་ཞེས། འཛིན་  
 རྟེན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱེད་པ་ལན་བརྒྱུ་བརྗོད། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱང་དེ་བཞིན་སློབ་པར་ཤོག རྒྱལ་གཞན་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་མཛད་པ་ན། འོད་གྱི་སྤང་  
 བས་འཛིན་རྟེན་ཀུན་བྱུང་སྟེ། སྐྱུ་བསྐྱེལ་ཀུན་ཞེ་ལོ་མཚར་དཔག་མེད་འབྱུང་། རྗེད་ནི་སྐྱེས་བསྐྱེད་ཅམ་ནའང་དེ་དང་མཚུངས། བསྐྱེལ་བ་བཟང་པོའི་  
 སེམས་དཔའ་སྤོང་ལ་སོགས། འཕགས་མཚོག་བསྐྱེད་ཡས་ལས་ཀྱང་ཆེས་ལྷག་ཅེས། སློབ་པའི་དུས་ནའང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྐྱེད། བདག་ཀྱང་  
 མགོན་པོ་ཚྭ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག བཅོམ་ལྡན་མི་ལུགས་རྒྱལ་བའི་བྱང་ཚུབ་ཤིང་། གནས་འཕང་དུ་ནི་དཔག་ཚད་འབྲམ་ཡོད་ལ། རིན་ཆེན་སྣ་  
 བདུན་ལས་གྲུབ་དེ་ལས་ནི། རབ་ཏུ་སྐྱེན་པའི་ཆོས་སྐྱེས་མཐའ་ཡས་འབྱུང་། བསྐྱེལ་བ་ཆེན་པོ་འབྲམ་སྐྱེས་བཅུ་ཡི་བར། བཅོམ་ལྡན་འཚོ་ཞིང་གཞེས་ལ་  
 ཆོས་ཀྱང་སྟོན། སྤྱི་རྗེས་བསྐྱེད་པའང་ཡུན་ཚད་དེ་ཅམ་གནས། རྗེ་འདྲི་རྒྱལ་བ་རྟག་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག །



SOG LA'ANG MI TA SHEN GYI DUG NGUEL SEM  
 MI LAM DU YANG TSÜL TRIM CHAL UA PANG  
 GANG NA ÑE TUNG DRA YANG MI DRAG PE  
 SHING CHOG YONG SU DAG PA DRUB PAR SHOG  
  
 MI TRUG GYAL UE ÑU GUR GYUR PA NA  
 NAM PA DE DRE MÖN LAM GO CHA DZE  
 DAM CHA DI DRA DEN PE GYAL SE NAM  
 LA ME JANG CHUB ÑE SHE GYAL UE NGAG  
  
 DEN PE TU LE JIG TEN KHAM KYANG YÖ  
 KYE MA NGÖN ME SENG GUE DRA CHEN SHE  
 JIG TEN KÜN TU NGAG PA LEN GYAR CHÖ  
 DAG CHAG NAM KYANG DE SHIN CHÖ PAR SHOG  
  
 GYAL SHEN SANG GYE DZE PA DZE PA NA  
 Ö KYI NANG UE JIG TEN KÜN KHYAB TE  
 DUG NGUEL KÜN SHI NGO TSAR PAG ME JUNG  
 KHYE NI TUG KYE TSAM NA'ANG DE DANG TSUNG  
  
 KAL PA SANG PÖ SEM PA TONG LA SOG  
 PAG CHOG DRANG YE LE KYANG CHE LHAG CHE  
 LOB PE DÜ NA'ANG SANG GYE KÜN GYI NGAG  
 DAG KYANG GÖN PO KHYÖ DANG TSUNG PAR SHOG  
  
 CHOM DEN MI TRUG GYAL PÖ JANG CHUB SHING  
 NAM PANG DU NI PAG TSE BUM YÖ LA  
 RIN CHEN NA DÜN LE DRUB DE LE NI  
 RAB TU ÑEN PE CHÖ DRA TA YE JUNG  
  
 KAL PA CHEN PO BUM TRAG CHU YI BAR  
 CHOM DEN TSO SHING SHE LA CHÖ KYANG TÖN  
 CHI JE TEN PA'ANG YÜN TSE DE TSAM NE  
 DE DRE GYAL UA TAG TU TONG UAR SHOG

Pensaré en el sufrimiento de los demás sin consideración por mi propia vida.  
 Incluso en sueños, evitaré ser laxo en la disciplina ética.  
 Pueda producir un reino sublime y completamente puro, en el que incluso se desconozca la palabra "caída".  
  
 Akshobhya, este fue el tipo de aspiraciones que hiciste y la armadura que creaste cuando te convertiste en un hijo de buddha.  
 "Para los bodhisattvas con compromisos como estos, la iluminación insuperable está cerca", dijo el Buddha, elogiándote.  
  
 Por el poder de esta verdad, la tierra tembló, y el mundo entero te alabó cien veces exclamando "¡Oh, nunca se había oído un rugido de león tan potente!"  
 Podamos nosotros actuar igual.  
  
 Cuando otros victoriosos realizan las obras de un buddha, el resplandor de su luz abarca todo el mundo; se calma todo sufrimiento y suceden incontables maravillas. Lo mismo ocurrió cuando tú generaste la mente del despertar.  
  
 Todos los buddhas te alabaron durante tu adiestramiento diciendo "Eres muy superior a innumerables grandes seres como los mil bodhisattvas del buen eón."  
 Protector, pueda yo ser igual que tú.  
  
 El árbol bodhi del Bhagavan Akshobhya se eleva cien mil yojanas hacia el cielo; está hecho de las siete cosas preciosas, y de él salen infinitas melodías del Dharma.  
  
 Bhagavan, durante un millón de grandes eones vivirás y enseñarás el Dharma.  
 Después, tus enseñanzas permanecerán el mismo tiempo.  
 Pueda ver siempre buddhas así.

བྱང་ཆུབ་བརྟེན་པར་འགྱུར་བའི་ཞག་བདུན་སྟོན། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་བདེས་བྱུང་ཅིང་ཉོན་མོངས་བྲལ། །སྤྱོད་ཡེ་ཤེས་བརྟེན་ཚེ་ཁམས་གསུམ་གཡོ། །ཀུན་གྱིས་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པ་དཔག་ཡས་སྟེན། །དཔག་ཚད་བརྒྱ་ཡི་ཚད་ཅན་ལོ་སྤུངས། །ཏྲག་ཏུ་དབུ་གུམ་སྤྱིང་གི་ནམ་མཁམ་གནས། །སྤོང་གསུམ་ཚེན་པོའི་འཛིན་ཏྲེན་ཁམས་དེན། །སྤྱི་ཡི་འོད་ཟེར་ལོ་ནས་ཏྲག་ཏུ་བྱུང། །ཞིང་ཁམས་དེ་ན་དཔ་འགྲོ་བདུད་ལས་དང་། །མུ་སྟེགས་ཅན་དང་འཐབ་རྩོད་འཚིང་བ་མེད། །རྒྱས་དང་ནད་དང་རྐྱེད་པ་ཡོངས་མེད་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྟོན་དང་མི་གཙང་དངོས་པོ་མེད། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་ཐེག་ཚེན་ཚུལ་ལ་བསྟེན། །བདེན་པ་མཐོང་བའི་མོད་ལ་དག་བཅོམ་ཐོབ། །དག་སྟོང་དག་འདུན་བཞོད་པ་མཐའ་མེད་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འདུས་པ་ཚད་མེད་དེ། །དེ་དག་རེ་རེ་ཡོན་ཏན་བགྲངས་ལས་འདས། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །ཚོགས་མཚོག་དམ་པ་དེ་འདྲའི་ནང་རྐྱེད་ནས། །ཚོས་གྱི་སྒྲོ་ཡི་ཉིང་འཛིན་ཐོབ་པར་ཤོག །མདོག་བཟང་ས་གཞི་འཇམ་ལ་རེག་ན་བདེ། །མཐོ་དམན་མེད་ཅིང་ལྷ་ཡི་ལོ་སྤུངས་སྟེན། །གསེར་གྱི་བདུ་མང་པོས་རབ་ཏུ་ལེབས། །སྤོང་དུམ་ཚེར་མ་ངམ་གྲོག་ལ་སོགས་སྟངས། །གོས་དང་རྒྱན་རྣམས་དཔག་བསམ་གྱིང་ལས་འབྱུང། །འབད་རྩོད་མེད་པར་རིན་ཚེན་སྟོད་རྣམས་སྟེ། །འོ་བརྒྱ་ལྷན་པའི་ཁ་ཟས་འདོད་བཞིན་འབྱུང། །བྱིམ་རྣམས་ཐམས་ཅད་གཞལ་མེད་ཁང་བ་སྟེ། །བྱི་དང་མལ་སྟེན་ཡོ་བྱད་དུ་མས་བྱུང། །



JANG CHUB ÑE PAR GYUR UE SHAG DÜN NGÖN  
DRO KÜN GA DE KHYAB CHING NÖN MONG DRAL  
LA ME YE SHE ÑE TSE KHAM SUM YO  
KÜN GYI CHAG TSAL CHÖ PA PAG YE PUL  
  
PAG TSE GYA YI TSE CHEN NOR BÜ DUG  
TAG TU U TSUG TENG GUI NAM KHAR NE  
TONG SUM CHEN PÖ JIG TEN KHAM DE NI  
KU YI Ö SER KHO NE TAG TU KHYAB  
  
SHING KHAM DE NA NGUEN DRO DÜ LE DANG  
MU TEG CHEN DANG TAB TSÖ CHING UA ME  
GUE DANG NE DANG GÜ PA YONG ME CHING  
BÜ ME KYÖN DANG MI TSANG NGÖ PO ME  
  
ÑEN TÖ NAM KYANG TEG CHEN TSUL LA TEN  
DEN PA TONG UE MÖ LA DRA CHOM TOB  
GUE LONG GUEN DÜN KÖ PA TA ME CHING  
JANG CHUB SEM PE DÜ PA TSE ME DE  
  
DE DAG RE RE YÖN TEN DRANG LE DE  
DAG DANG TA YE DRO UA DI DAG KÜN  
TSOG CHOG DAM PA DE DRE NANG CHÜ NE  
CHÖ KYI GO YI TING DZIN TOB PAR SHOG  
  
DOG SANG SA SHI JAM LA REG NA DE  
TO MEN ME CHING LHA YI NOR BÜ TRE  
SER GYI PE MA MANG PÖ RAB TU KHEB  
DONG DUM TSER MA NGAM DROG LA SOG PANG  
  
GÖ DANG GYEN NAM PAG SAM SHING LE JUNG  
BE TSÖL ME PAR RIN CHEN NÖ NAM SU  
RO GYA DEN PE KHA SE DÖ SHIN JUNG  
KHYIM NAM TAM CHE SHAL ME KHANG PA TE  
TRI DANG MAL TEN YO CHE DU ME KHYAB

Siete días antes de que alcanzaras la iluminación todos los seres se sintieron embargados de dicha y felicidad, y libres de pasiones.  
Cuando descubriste la gnosis insuperable, temblaron los tres reinos.  
Todos se postraron y te hicieron incontables ofrendas.  
  
Un parasol de joyas de cien yojanas de anchura está siempre presente en el espacio, sobre tu cabeza.  
Los sistemas de mundos del gran trikilocosmos están siempre bañados con la luz de tu cuerpo.  
  
En tu reino no hay estados de existencia inferiores, fuerzas del mal, tirthikas, conflictos, ni ataduras; no hay vejez, enfermedad, ni declive alguno.  
Las mujeres no tienen desventajas, y no hay nada impuro.  
  
Los shravakas siguen el camino del gran vehículo.  
Al instante de ver la verdad, llegan al estado de arhat.  
El despliegue de las sanghas de monjes es infinito, y la congregación de bodhisattvas, inconmensurable.  
  
Las cualidades de cada una de ellas son innumerables.  
Podamos yo y todos los seres infinitos estar incluidos en comunidades sublimes como estas, y alcanzar la absorción contemplativa de las puertas del Dharma.  
  
El suelo, de color excelente, es suave y agradable al tacto; no tiene desniveles; está decorado con joyas divinas, y cubierto con una multitud de lotos dorados.  
No hay leños, pinchos, barrancos ni cosas parecidas.  
  
La ropa y los adornos salen de árboles de los deseos.  
Comida de cien sabores aparece, sin esfuerzo y según se desee, en recipientes preciosos.  
Todas las casas son palacios repletos de tronos, lechos y muchas otras cosas.

རྗེ་བླ་མ་གྱི་བྱེད་པ་ལྟར་ལ། ལྷ་མོ་མེད་པའི་ལྷོ་མ་ལས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །དེ་དག་སྐྱེས་སུའི་འདོད་ལ་རྗེས་སུ་འབྱུང་། །འཇམ་པོའི་རྒྱུད་ལྷངས་ཚོ་  
 བྱང་སྐྱེག་བསྐྱེད་མེད། །རྗེས་སུ་པའི་སངས་རྒྱུ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལས། །གཙོ་ལོར་གཞན་མེད་ཐམས་ཅད་སྣོ་མས་པར་བདེ། །ཉོ་ཚོད་ཞིང་སོགས་ལས་ལ་  
 མི་འཇུག་སྟེ། །རི་ལྷོ་ཡིད་ལ་བསམ་བཤེས་ལྟར་ལྷུང་། །གསེར་གྱི་ཉ་ལའི་ནགས་ཀྱིས་སྟོགས་ཀྱན་བྱུང་། །ཡིད་འོད་སྐྱོད་དང་དྲི་ཞེས་ཀྱན་ཏུ་འབྱུང་། །སྐྱེ་  
 བར་ལོ་མོས་ཅེ་ཡང་བག་ཡོད་ལྟར། །མགོན་ཚུན་སྟོན་ཡུལ་གཤེགས་ན་ཞབས་ཀྱི་རྗེས། །རིན་ཆེན་ཚུ་སྐྱེས་འདབ་སྟོང་ལྟར་ལྷུང་། །བསྐྱེད་པའི་མཚོན་  
 ཡུལ་ཆེན་པོར་འགྱུར། །འཇམ་པོའི་སྐྱེད་ནས་སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་བར། །གསེར་དབུལ་བེད་ལྷོ་ཡི་ཐེམ་སྐྱེས་ཅན། །དེ་ལ་ལྷ་དང་མི་རྣམས་བདེ་བར་རྒྱ། །རི་ལྷོ་  
 ལྷ་གཞན་དེ་ལྷོ་མི་ཡང་བདེ། །ལྷ་རྣམས་འཇམ་པོའི་སྐྱེད་པ་རྣམས་ལ་སྟོན། །དབང་རྒྱུར་བདུད་ཀྱི་འཛིག་ཏེན་ཞེས་གྲགས་ནའང་། །ཡང་དག་ལམ་ལ་ཞུགས་  
 བ་ལོ་ན་ཡིན། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་བཅོམ་ལྟན་མི་འཇུགས་པ། །རྟག་པར་མཚོན་ལ་བཙོན་ཅིང་ཚོས་ཀྱང་ཉན། །ཐམས་ཅད་ཀྱན་ནས་ཉོན་མོངས་  
 བས་ཚུང་ཞིང་། །སྤྲིག་པའི་ལས་དང་ཉེས་ལྷུང་དྲི་མས་དབེན། །འདོད་པའི་དགའ་བ་ལས་ཀྱང་ཆགས་བྲལ་ཐོབ། །མངལ་གནས་ཁང་བཟང་ལྷ་སུར་  
 ཞག་བདུན་བདེ། །



DZING BU SER GYI CHE MA DAL UA LA  
 ÑA NGUEN ME PE CHÖN PE YONG SU KOR  
 DE DAG KYE BÜ DÖ LA JE SU JUNG  
 JAM PÖ LUNG DANG TSA DRANG DUG NGUEL ME  
  
 DZOG PE SANG GYE CHÖ KYI GYAL PO LE  
 TSO KHOR SHEN ME TAM CHE ÑOM PAR DE  
 ÑO TSONG SHING SOG LE LA MI JUG TE  
 JI TAR YI LA SAM PA DE TAR JUNG  
  
 SER GYI TA LE NAG KYI CHOG KÜN KHYAB  
 YI ONG DRA DANG DRI SHIM KÜN TU TUL  
 LU GAR RÖL MÖ TSE YANG BAG YÖ DEN  
  
 GÖN KHYÖ CHÖ YUL SHEG NA SHAB KYI JE  
 RIN CHEN CHU KYE DAB TONG DEN PA JUNG  
 PE MA DE YANG CHÖ YUL CHEN POR GYUR  
  
 DZAM BU LING NE SUM CHU TSA SUM BAR  
 SER NGUL BE DU RYA YI TEM KE CHEN  
 DE LA LHA DANG MI NAM DE UAR GYU  
  
 JI TAR LHA SHEN DE TAR MI YANG DE  
 LHA NAM DZAM BU LING PA NAM LA MÖN  
 UANG GYUR DÜ KYI JIG TEN SHE DRAG NA'ANG  
 YAN DAG LAM LA SHUG PA KHO NA YIN  
  
 DRO UA TAM CHE CHOM DEN MI TRUG PA  
 TAG PAR CHÖ LA TSÖN CHING CHÖ KYANG ÑEN  
 TAM CHE KÜN NE ÑÖN MONG SHE CHUNG SHING  
 DIG PE LE DANG ÑE TUNG DRI ME EN  
 DÖ PE GA UA LE KYANG CHAG DRAL TOB  
 NGAL NE KHANG SANG TA BUR SHAG DÜN DE

Hay estanques rociados de arena dorada  
 y rodeados de árboles ashoka,  
 que surgen como respuesta a los deseos de los seres.  
 Soplan brisas suaves y no hay sufrimiento por frío o calor.  
  
 Aparte del completo Buddha, el rey del Dharma,  
 nadie es más importante que nadie; todos son igualmente  
 felices.  
 No hay tareas que hacer, como comprar, vender o labrar.  
 Aquello en lo que uno piensa, ocurre.  
  
 Hay bosques de palmeras doradas por todas partes.  
 Sonidos agradables y exquisitas fragancias se esparcen por  
 doquier.  
 Aunque todos juegan, cantando y bailando, son cuidadosos.  
  
 Protector, cuando andas, en tus huellas  
 salen lotos preciosos con mil pétalos.  
 Estos lotos devienen luego objeto de ofrendas.  
  
 Entre la tierra y el cielo de los treinta y tres  
 hay una escalera de oro, plata y vaidurya.  
 Por ella transitan cómodamente dioses y humanos.  
 Los humanos son tan felices como los dioses.  
  
 Los dioses aspiran a ser habitantes de la tierra:  
 los llaman "seres mundanos dominados por el demonio",  
 pero se dedican exclusivamente al camino auténtico.  
  
 Bhagavan Akshobhya, todos los seres  
 se esfuerzan continuamente en adorarte y escuchan el Dharma.  
 Apenas tienen emociones perturbadoras,  
 y están libres de las manchas de las malas acciones y de las  
 transgresiones.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་རྣམ་འབྲུལ་ཟད་མི་མངའ། །སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་བསམ་མི་བྱེད། །ཞིང་ཁམས་མཚོག་དེ་ཡི་ཚོས་ཀྱི་འབྱོར་བས་ནི། །ཞིང་གཞན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པར་འགྱུར། །འབྲུག་རྗེ་ལྷན་པ་སློབ་ཀྱི་སྲིད་པོ་ནི། །ད་ལྟ་སློབ་པ་མཚོག་གི་རྒྱལ་ཚབ་ལགས། །མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པའི་སྤྱི་རྗེས་སུ། །ཞག་བདུན་ལོན་ནས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་འགྱུར། །ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་གསེར་གྱི་བདུ་ཞེས། །སྟོབས་བཅུ་ལྷན་པ་མི་འབྲུགས་རི་ལྟ་བུ། །འབྲུགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་བསམ་མི་བྱེད་པར་འགྱུར། །མགོན་པོ་དེ་ནི་མཉམ་པར་བྱེད་ལྟར་ཅིག། །བཙམ་ལྷན་ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་སྟོན་རི་ལྟ་བུ། །བྱང་རྒྱལ་སྟོན་པ་རྒྱལ་བར་དམ་འཆའ་ཞིང་། །མི་འབྲུགས་ཉིད་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པའི་བྱིར། །ལ་རོལ་བྱིན་པ་དུག་ལ་སྟོན་པ་དང་། །ཁྱོད་སྐྱེད་མ་ཚོས་གསུང་བའི་རྣམ་པ་དང་། །དགོ་སྟོན་དགོ་འདུན་དམ་དང་རྒྱལ་སྐྱེས་ཀྱི། །དགོ་འདུན་རྗེས་སུ་དམ་ནས་ཡོངས་སུ་བསྟོ། །དེ་དག་མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་གསུངས། །རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་མཚན་ཐོས་སྟོན་ལམ་འདེབས། །སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་དག་པར་རྒྱུབ་པ་དང་། །གཞན་དག་ཞིང་དེར་སྟོན་ལམ་འདེབས་སུ་འཇུག། །མི་འབྲུགས་ཞིང་གི་མདོ་སྟོན་སྟོན་པ་དང་། །སྲིད་པོའི་ཁྱི་དང་བདུ་ལ་བཞུགས་པའི། །སྐྱེ་གཟུགས་སྟོང་སྟོང་རྒྱལ་བུ་བྱེད་པ་སོགས། །ཁྱོད་སྐྱེ་བྱུང་ཡས་དགོ་འདུན་ཚོགས་ཀྱིས་བསྟོར། །མངོན་སུམ་མཐོང་ནས་ཞིང་དེར་འགོ་བར་འགྱུར། །



ÑEN TÖ NAM KYANG NAM TRUL SE MI NGA  
SEM PA NAM KYI NAM TAR SAM MI KHYAB  
SHING KHAM CHOG DE CHÖ KYI JOR PE NI  
SHING SHEN TAM CHE SIL GYI NÖN PAR GYUR

TUG JE DEN PA PÖ KYI LANG PO NI  
TA TA KYOB PA CHOG GUI GYAL TSAB LA  
MI TRUG GYAL UE TEN PE CHI JE SU  
SHAG DÜN LÖN NE CHÖ KYI GYAL POR GYUR

LHA MII TÖN PA SER GYI PE MA SHE  
TOB CHU DEN PA MI TRUG JI TA UA  
TUG JE TRIN LE SAM MI KHYAB PAR GYUR  
GÖN PO DE NI ÑE PAR CHE GYUR CHIG

CHOM DEN KHYÖ KYI DZE CHÖ JI TA UAR  
JANG CHUB CHÖ PA DRUB PAR DAM CHA SHING  
MI TRUG ÑI DANG LHEN CHIG DROG PE CHIR  
PA ROL CHIN PA DRUG LA CHÖ PA DANG

KHYÖ KU DAM CHÖ SUNG UE NAM PA DANG  
GUE LONG GUEN DÜN DREN DANG GYAL SE KYI  
GUEN DÜN JE SU DREN NE YONG SU NGO  
DE DAG NGÖN GUE SHING DU KYE UAR SUNG

GYAL TSAB DAM PE TSEN TÖ MÖN LAM DEB  
CHOG CHÜ SHING KHAM DAG PAR DRUB PA DANG  
SHEN DAG SHING DER MÖN LAM DEB SU JUG  
MI TRUG SHING GUI DO DER CHÖ PA DANG

LANG PÖ TRI DANG PE MA LA SHUG PE  
KU SUG TONG TRAG DRUB PAR CHE PA SOG  
KHYE KU DRANG YE GUEN DÜN TSOG KYI KOR  
NGÖN SUM TONG NE SHING DER DRO UAR GYUR

Han conseguido liberarse del apego a los placeres del deseo.  
Durante siete días residen cómodamente en la matriz, como en una mansión.  
Los shravakas muestran manifestaciones milagrosas inagotables, y las historias de los bodhisattvas son inconcebibles.  
La riqueza del Dharma de este reino sublime eclipsa la de todos los demás reinos.

El compasivo Gandhastin es actualmente el regente del gran protector.  
Siete días después de que las enseñanzas del Victorioso Akshobhya se hayan desvanecido, se convertirá en un rey del Dharma.

Ese maestro de dioses y humanos se llamará Loto Dorado.  
Con las diez fuerzas, será como Akshobhya.  
Su actividad compasiva será inconcebible.  
Pueda yo complacer a ese protector.

Bhagavan, me comprometo a actuar como un bodhisattva del mismo modo que tú lo has hecho.  
Para poder estar en tu compañía, Akshobhya, practicaré las seis virtudes trascendentes, recordaré tu cuerpo, tu forma de enseñar el Dharma, y la Sangha de monjes; recordaré la Sangha de bodhisattvas y dedicaré la virtud.

Se dice que los que lo hagan así nacerán en el reino de Abhirati.  
Quienes oigan el nombre del santo regente y hagan plegarias de aspiración, practiquen la purificación de reinos en las diez direcciones, induzcan a otros a hacer plegarias de aspiración para nacer en este reino, practiquen el Sutra del Reino de Akshobhya,

o construyan mil imágenes tuyas, sentado sobre un trono de elefantes y un loto, te verán realmente, rodeado de una Sangha innumerable, y llegarán a tu reino.

སངས་རྒྱལ་བ་དེ་ནི་པའི་ཚོགས་གིས་དེ་སྐད་གསུངས། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུས། །བསོད་ནམས་དགེ་བའི་ཚོགས་ལ་རབ་ཞུགས་ནས། །མངོན་  
པར་དགའ་བའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །བདག་ཅག་དང་ནས་སྦྱོར་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །ལ་ལོ་ལྟུང་བུ་བུའི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྦྱོད་ཅིང་། །རྣམ་གསུམ་  
སྦྱིབ་པའི་ཚོགས་རྣམས་དུང་ལྷུངས་ནས། །མི་འབྲུགས་མགོན་པོའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །རི་སྒྲིབ་དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་། །མི་མཐུན་སྦྱོགས་ཀྱི་  
བར་ཚད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་མཚོག་རོལ་བས། །འགྲོ་ཀུན་སྤྲོ་མེད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །ཅེས་པ་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་  
སྟོན་ལམ་མདོ་སྟེའི་དགོངས་དོན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་དོན་གཉེར་མང་པོས་བསྐྱེལ་བའི་དོན། རྒྱལ་ཁམས་པ་ཏཱ་ལ་ལྷ་མོས་དེས་པར་བརྗོད་པའོ། །མཛེས་ལོ།



SANG GYE DEN PE TSIG GUI DE KE SUNG  
DRO UA KÜN KYANG NAM PA DE TA BÜ  
SÖ NAM GUE UE TSOG LA RAB SHUG NE  
NGÖN PAR GA UE SHING LA CHÖ PAR SHOG

El Buddha pronunció estas palabras verdaderas.  
Puedan todos los seres, de esta forma,  
establecer una gran acumulación de virtud,  
y llegar al reino del Gran Gozo.

DAG CHAG DENG NE KYE UA TAM CHE DU  
PA ROL CHIN CHÜ PAL LA LONG CHÖ CHING  
NAM SUM DRIB PE TSOG NAM DRUNG CHUNG NE  
MI TRUG GÖN PÖ GO PANG TOB PAR SHOG

Podamos, desde ahora y en todas nuestras vidas,  
disfrutar la gloria de las diez virtudes trascendentes,  
arrancar de cuajo el conjunto de los tres velos  
y alcanzar el estado del protector Akshobhya.

JI SI DE MA TOB KYI BAR DU YANG  
MI TÜN CHOG KYI BAR CHE KÜN SHI SHING  
DAM PE CHÖ KYI GA TÖN CHOG RÖL UE  
DRO KÜN LA ME DE LA GÖ PAR SHOG

Que, mientras no alcancemos esto,  
se apacigüen todos los obstáculos desfavorables,  
saboreemos el sublime festín del Dharma sagrado,  
y todos los seres se establezcan en la bienaventuranza  
insuperable.

*Esta plegaria de aspiración al reino del Gran Gozo, llamada El Significado de los Sutas, fue compuesta por el vagabundo Taranatha como respuesta a la petición de muchos que la deseaban. ¡Mangalam!*

# རྒྱལ་པོ་བའི་ཆོས་ལོང་གི་སྒྲོན་ལམ།

## Plegaria de Aspiración para Renacer en el Reino Puro de Sukhavati

འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་གྲགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་པན་བསམ། །དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ད་ཡི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བརྒྱར་ཉམས་ལེན་འབྲུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང། །

ཨེ་མ་ཏོ། །འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་ཀྱི་སྒྲོགས་རོལ་ན། །བྲངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་པ་རོལ་ན། །རྩུང་བཟང་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །རྒྱལ་པོ་བའི་ཆོས་ལོང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །བདག་གི་རྩུ་བྱུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །དེ་ན་བཙོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །བསྐྱེད་ལཱ་མདོ་ག་ཅན་གྱི་བཞེད་འབབ། །དབྱེད་གཞུག་ཉར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་རྩུས་སྒྲིགས། །ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །ཚོས་གོས་རྒྱལ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྒྲིལ་གྱུང་གིས། །བསྐྱེད་ལྷན་ལྷོ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐྱེ་རྒྱུ་བཞེད་མཛོད་དེ། །ཕྱགས་རྗེའི་སྒྲོན་གྱིས་རྒྱུང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །སྐྱེ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་དང་དཀར་འཛིན། །གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །སྒོན་པོ་རྗེ་རྗེས་མཚན་པའི་བསྐྱེད་གཡོན། །གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྒྲིབ་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟུན། །



E MA HO

DI NE ÑI MA NUB KYI CHOG RÖL NA  
DRANG ME JIG TEN MANG PÖ PA ROL NA  
CHUNG SE TENG DU PAG PE YÜL SA NA  
NAM PAR DAG PE SHING KHAM DE UA CHEN  
DAG GUI CHU BUR MIG GUI MA TONG YANG  
RANG SEM SAL UE YI LA LAM MER SAL  
  
DE NA CHOM DEN GYAL UA Ö PAG ME  
PE MA RA GUE DOG CHEN SI JI BAR  
U LA TSUG TOR SHAB LA KHOR LO SOG  
TSEN SANG SO ÑI PE CHE GYE CHÜ TRE  
SHAL CHIG CHAG ÑI ÑAM SHAG LHUNG SE DZIN  
  
CHÖ GÖ NAM SUM SÖL SHING KYIL TRUNG GUI  
PE MA TONG DEN DA UE DEN TENG DU  
JANG CHUB SHING LA KU GYAB TEN DZE DE  
TUG JE CHEN GYI GYANG NE DAG LA SIG  
  
YE SU JANG CHUB SEM PA CHEN RE SIG  
KU DOG KAR PO CHAG YÖN PE KAR DZIN  
YÖN DU JANG CHUB SEM PA TU CHEN TOB  
NGÖN PO DOR JE TSEN PE PE MA YÖN  
YE ÑI KYAB JIN CHAG GYA DAG LA TEN

*Este es el tesoro del samaya de Karma Chagme.  
Lo he escrito con el esfuerzo de mi propia mano.  
Pienso que quizá beneficie a bastante gente.  
Si no puedes copiarlo, pídelo prestado.  
No hay nada más beneficioso que esto.  
No hay una instrucción más profunda que esta.  
Es la raíz de mi Dharma.  
No lo dejes simplemente de lado; esfuérzate en practicarlo.  
Puesto que esto pertenece a la tradición de los sutras,  
es correcto recitarlo aunque no se reciba la transmisión leída.*

¡Emaho!  
En la dirección del sol poniente desde aquí,  
más allá de innumerables sistemas de mundos,  
en una región un poco por encima de esta,  
está el reino purísimo de Sukhavati.  
Aunque no lo veo con mis ojos físicos,  
aparece con nítida claridad en mi mente.

Allí está el bhagavan, el victorioso Amitabha,  
del color del rubí, majestuoso y radiante.  
Está adornado con las treinta y dos marcas excelentes y las ochenta señales,  
tales como la ushnisha en la cabeza y las ruedas en los pies.  
Tiene una cara y dos manos, sosteniendo en meditación un cuenco de mendicante.  
Viste las tres prendas dhármicas y está sentado con las piernas cruzadas  
sobre un loto de mil pétalos y un asiento de luna,  
la espalda apoyada en un árbol bodhi.  
Desde lejos, me mira con ojos compasivos.

A su derecha está el bodhisattva Avalokita,  
blanco, con un loto blanco en su mano izquierda.  
A su izquierda, el bodhisattva Vajrapani,  
azul, con un loto marcado con un vajra en su mano izquierda.  
Con la mano derecha, ambos me hacen el gesto de dar protección.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷོན་པོ་བཞིན། །ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་ལོ་ལོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྒོར་བྱེ་བ་འབྲུམ། །ཀུན་གྲུང་གསེར་  
 མདོག་མཚན་དང་དབེ་བྱད་བརྒྱན། །ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེ་མེ། །མོས་གྲུས་ལྷན་ལ་ཉེ་རིང་བྱང་མེད་ལྷིམ། །བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གྲུས་  
 བས་ལྷན་འཚལ་ལོ། །ཚོས་སྐྱ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །ལྷན་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུ་ལྷན་རས་གཟིགས། །ཡང་སྐྱུ་ལྷན་རས་གཟིགས་  
 དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །ལྷན་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུ་ལྷན་ལ་སྐྱེ། །ཡང་སྐྱུ་ལྷན་ལ་སྐྱེ་བ་ལྷན་བརྒྱ་འགྲེད། །ལྷན་གྲུ་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུ་ལྷན་ལྷོ་འབྱུང་། །ཡང་  
 སྐྱུ་ལྷོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ལྷན་བརྒྱ་འགྲེད། །ཚོས་སྐྱ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ལྷན་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་སྐྱུ་ལྷན་གྱིས་ཉེན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེ་  
 བས་ཏུ་གྲུ་གཟིགས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་བྱེན་བའི། །རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་ཏུ་ལྷན་གྱིས་མཁའ་ལྷོ། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྐྱས་  
 ཚོག་ །ཏུ་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱེན་ལ་གསལ། །ཀུན་མཁའ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ལྷན་འཚལ་ལོ། །ཚོས་སྐྱངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །བྱིད་ལ་  
 དད་ཅིང་སྒོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྒོན་ལམ་གྲུབ། །བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །འདྲེན་པ་འོད་དཔག་  
 མེད་ལ་ལྷན་འཚལ་ལོ། །



TSO UO SUM PO RI GYAL LHÜN PO SHIN  
 LHAND NGUE LHEN NE LHAM MER SHUG PE KHOR  
 JANG CHUB SEM PE GUE LONG CHE UA BUM  
 KÜN KYANG SER DOG TSEN DANG PE CHE GYEN  
 CHÖ GÖ NAM SUM SÖL SHING SER TEM ME  
 MÖ GÜ CHAG LA ÑE RING KHYE ME CHIR  
 DAG GUI GO SUM GÜ PE CHAG TSAL LO  
  
 CHÖ KU NANG UA TA YE RIG KYI DAG  
 CHAG YE Ö SER LE TRUL CHEN RE SIG  
 YANG TRUL CHEN RE SIG UANG CHE UA GYA  
 CHAG YÖN Ö SER LE TRUL DROL MA TE  
  
 YANG TRUL DROL MA CHE UA TRAG GYA GYE  
 TUG KYI Ö SER LE TRUL PE MA JUNG  
 YANG TRUL OR GYEN JE UA TRAG GYA GYE  
 CHÖ KU Ö PAG ME LA CHAG TSAL LO  
  
 SANG GYE CHEN GYI ÑIN TSEN DÜ DRUG TU  
 SEM CHEN KÜN LA TSE UE TAG TU SIG  
 SEM CHEN KÜN GYI YI LA GANG DREN PE  
 NAM TOG GANG GYU TAG TU TUG KYI KHYEN  
 SEM CHEN KÜN GYI NGAG TU GANG ME TSIG  
 TAG TU MA DRE SO SOR ÑEN LA SEN  
 KÜN KHYEN Ö PAG ME LA CHAG TSAL LO  
  
 CHÖ PANG TSAM ME CHE PA MA TOG PA  
 KHYE LA DE CHING MÖN LAM TAB TSE KÜN  
 DE UA CHEN DER KYE UE MÖN LAM DRUB  
 BAR DOR JÖN NE SHING DER DREN PAR SUNG  
 DREN PA Ö PAG ME LA CHAG TSAL LO

Estos tres principales son como Meru, la reina de las montañas, vívidos, quietos, brillantes.  
  
 Forman su séquito un billón de monjes bodhisattvas, todos de color dorado, adornados con las marcas y señales. Vistiendo las tres prendas dhármicas, lo llenan todo de amarillo. Al postrarse con respeto, no hay diferencia entre la lejanía y la proximidad; así, me postro respetuosamente con las tres puertas.  
  
 El dharmakaya Amitabha es el Señor de las familias. Los rayos de luz de su mano derecha emanan a Avalokita, y a otras mil millones de emanaciones de Avalokiteshvara. Los rayos de luz de su mano izquierda emanan a Tara, y a otras mil millones de emanaciones de Tara. Los rayos de luz de su corazón emanan a Padmakara, y a otras mil millones de emanaciones de Uddiyana. Ante el dharmakaya Amitabha me postro.  
  
 Buddha, en los seis períodos del día y de la noche, tus ojos contemplan continuamente a todos los seres con amor. Tu mente conoce, en todo momento, los pensamientos que se agitan en las mentes de todos los seres. Oyes continuamente, de forma clara y distinta, las palabras que todos los seres pronuncian. Ante el omnisciente Amitabha me postro.  
  
 Se dice que, aparte de los que han abandonado el Dharma o han cometido las cinco inmediatas, todos aquellos que tienen fe en ti y te dirigen plegarias de aspiración verán cumplidas sus aspiraciones de renacer en Sukhavati; los recibirás en el bardo y los conducirás a tu reino. Ante el guía Amitabha me postro.

བྱིས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆོ་བསྐྱེལ་པ་གྲངས་མེད་དུ། བྱ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སུམ་བཞུགས། བྱེད་ལ་རྩེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྦྱིན་  
 པ་མ་གཏོགས་པ། ཆོ་བའི་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ལྷན་པ་དང་། །དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བརྒྱུག་པར་གསུངས། །མགོན་པོ་ཆོ་དབག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྤོང་  
 གསུམ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་བས། །འོད་དབག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །ཐོས་ནས་དད་  
 པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །དེ་ཕྱིར་འོད་དབག་མེད་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ། །ཁང་ཞིག་འོད་དབག་མེད་པའི་  
 མཚན་ཐོས་ནས། །ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྦྱིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། །ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྦྱོར་བ་ན། །དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་ །མགོན་པོ་  
 འོད་དབག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་འོད་དབག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྦྱིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བྱང་མེད་མི་སྦྱོང་རིགས་ནི་  
 བཟང་པོར་སྦྱོ། ཆོ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཆུ་ལ་བྲིམས་རྣམ་དག་འགྲུང། །བདེ་གཤེགས་འོད་དབག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྦྱོང་དག་  
 ཅུར་བཅས། །དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚན་པ་ཅི་མཆིས་པ། །ཡིད་སྣུལ་བཀྲ་ཤིས་རྣམས་ཏུ་མེད་ཆེན་བདུན། །གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྦྱོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་  
 གྱི། །སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །ལྟ་སྒྲུ་མི་ཡི་ལོངས་སྦྱོང་ཐམས་ཅད་ཀྱན། །སྤོ་ཡིས་སྤངས་ཏེ་འོད་དབག་མེད་ལ་འབུལ། །བདག་ལ་ཐབས་ཕྱིར་  
 ཐུགས་རྗེའི་སྦྱོབས་གྱིས་བཞེས། །



KHYE KYI KU TSE KAL PA DRANG ME DU  
 ÑA NGUEN MI DA TA TA NGÖN SUM SHUG  
 KHYE LA TSE CHIG GÜ PE SÖL TAB NA  
 LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOG PA  
 TSE SE PA YANG LO GYA TUB PA DANG  
 DÜ MIN CHI UA MA LÜ DOG PAR SUNG  
 GÖN PO TSE PAG ME LA CHAG TSAL LO

Tu vida durará incontables eones  
 sin que pases al nirvana; ahora mismo estás presente.  
 Se dice que quien te dirija sus súplicas con veneración concentrada,  
 aunque su vida se haya agotado, podrá vivir cien años  
 -salvo en el caso de la plena maduración de su karma-  
 y evitará todas las formas de muerte prematura.  
 Ante el protector Amitayus me postro.

TONG SUM JIG TEN RAB JAM DRANG ME PA  
 RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA UE  
 Ö PAG ME PE TSEN DANG DE UA CHEN  
 TÖ NE DE PE TAL MO JAR CHE NA  
 DE NI DE UE SÖ NAM CHE UAR SHUNG  
 DE CHIR Ö PAG ME LA GÜ CHAG TSAL

Se dice que oír hablar del nombre de Amitabha o de Sukhavati  
 y juntar las manos con fe es más meritorio  
 que llenar de joyas innumerables universos de trikilocosmos  
 y darlos como acto de generosidad.  
 Por ello, con respeto, me postro ante Amitabha.

GANG SHIG Ö PAG ME PE TSEN TÖ NE  
 KHA SHE ME PAR ÑING KHONG RÜ PE TING  
 LEN CHIG TSAM SHIG DE PA KYE PA NA  
 DE NI JANG CHUB LAM LE CHIR MI DOG  
 GÖN PO Ö PAG ME LA CHAG TSAL LO

Quien al oír el nombre de Amitabha  
 sienta una fe realmente sincera  
 desde lo más hondo de su corazón, aunque sólo sea una vez,  
 no retrocederá en el camino del despertar.  
 Me postro ante el protector Amitabha.

SANG GYE Ö PAG ME PE TSEN TÖ NE  
 DE NI JANG CHUB ÑING PO MA TOB BAR  
 BÜ ME MI KYE RIG NI SANG POR KYE  
 TSE RAB KÜN TU TSÜL TRIM NAM DAG GYUR  
 DE SEG Ö PAG ME LA CHAG TSAL LO

Quien oiga el nombre del Buddha Amitabha,  
 hasta que alcance la esencia de la iluminación,  
 no renacerá en una condición inferior. Nacerá en una buena familia,  
 y en todas sus vidas su disciplina ética será pura.  
 Me postro ante el Sugata Amitabha.

DAG GUI LÜ DANG LONG CHÖ GUE TSAR CHE  
 NGÖ SU JOR UE CHÖ PA CHI CHI PA  
 YI TRUL TA SHI DZE TAG RIN CHEN DÜN  
 DÖ NE DRUB PA TONG SUM JIG TEN GYI  
 LING SHI RI RAB ÑI DA JE UA GYA  
 LHA LU MI YI LONG CHÖ TAM CHE KÜN  
 LO YI LANG TE Ö PAG ME LA BUL  
 DAG LA PEN CHIR TUG JE TOB KYI SHE

Ofrezco mi cuerpo, mis posesiones y mis raíces de virtud;  
 la ofrendas reales que haya dispuesto aquí;  
 las sustancias y símbolos auspiciosos mentalmente emanados y las  
 siete cosas preciosas;  
 los cien mil millones de mundos del trikilocosmos que existen desde  
 el principio,  
 con sus cuatro continentes, el monte Meru, el sol y la luna;  
 y todas las riquezas de dioses, nagas y humanos.  
 Lo evoco todo mentalmente y se lo ofrezco a Amitabha.  
 Por la fuerza de tu compasión, acéptalo para mi bien.

པ་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི། ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། རྫོག་བཅད་མ་བྱིན་སྐྱབས་དང་མི་ཚངས་སྤོད། །ལུས་ཀྱི་  
 མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །རླུང་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩལ་བཤགས། །དག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །བརྒྱབ་སེམས་གཞོད་  
 སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བུ་སྟེ། །ཡིད་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །པ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ལ་ངན་  
 སེམས་སྦྱིས་པ་དང་། །མཚམས་མེད་ལྡ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དགོ་སློབ་དགོ་རྩལ་བསད་དང་བཅུན་མ་པའ། །སྐྱེ་གཟུགས་མཚོན་རྟེན་  
 ལྟ་ཁང་བཤིག་ལ་སོགས། །ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དཀོན་མཚོག་ལྟ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །དཔང་བཞག་  
 ཚོད་བཅུགས་མཚའ་ཐོས་ལ་སོགས་པ། །ཚོས་སྐྱབས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ། །བྱང་ལྡན་  
 སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱེ་བ་བཏབ། །དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དགོ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །དམུལ་  
 བའི་སྐྱེ་བ་བསྐྱེད་ཆོད་ལ་སོགས་པ། །ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །མཚམས་མེད་ལྡ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །ཐར་མེད་ལས་ངན་  
 བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །



<p>PA ME TOG DRANG DAG SOG DRO KÜN GYI          TOG MA ME PE DÜ NE DA TE BAR          SOG CHE MA JIN LANG DANG MI TSANG CHÖ          LÜ KYI MI GUE SUM PO TOL LO SHAG</p>	<p>Confieso y desecho las tres acciones corporales no virtuosas          -matar, robar y conducta sexual incorrecta-          que yo y todos los demás seres, empezando por mis padres,          hemos cometido desde tiempo sin principio hasta ahora.</p>
<p>DZÜN DANG TRA MA TSIG TSUB NGAG KHYAL UA          NGAG GUI MI GUE SHI PO TOL LO SHAG          NAB SEM NÖ SEM LOG PAR TA UA TE          YI KYI MI GUE SUM PO TOL LO SHAG</p>	<p>Confieso y desecho las cuatro acciones verbales no virtuosas:          la mentira, el habla divisoria, las palabras duras y el habla vana.          Confieso y desecho las tres acciones mentales no virtuosas:          la codicia, la malicia y las creencias erróneas.</p>
<p>PA MA LOB PÖN DRA CHOM SE PA DANG          GYAL UE KU LA NGUEN SEM KYE PA DANG          TSAM ME NGA YI LE SAG TOL LO SHAG</p>	<p>Confieso y desecho las cinco acciones inmediatas acumuladas:          matar al padre, a la madre, a un maestro o a un arhat,          y herir el cuerpo de un buddha con mala intención.</p>
<p>GUE LONG GUE TSUL SE DANG TSÜN MA PAB          KU SUG CHÖ TEN LHA KHANG SHIG LA SOG          ÑE UE TSAM ME DIG CHE TOL LO SHAG</p>	<p>Confieso y desecho las cinco acciones casi inmediatas:          matar a un monje o un novicio, seducir a una monja,          y destruir imágenes, estupas o templos.</p>
<p>KÖN CHOG LHA KHANG SUNG RAB TEN SUM SOG          PANG SHAG TSE TSUG NA SÖ LA SOG PA          CHÖ PANG LE NGUEN SAG PA TOL LO SHAG</p>	<p>Confieso y desecho las malas acciones de abandonar el Dharma:          jurar por las Tres Joyas, los templos, las escrituras          o los tres soportes, y jurar por ellos falsamente.</p>
<p>KHAM SUM SEM CHEN SE LE DIG CHE UA          JANG CHUB SEM PA NAM LA KUR UA TAB          DÖN ME DIG CHEN SAG PA TOL LO SHAG</p>	<p>Peor acción que matar a los seres de los tres reinos          es denigrar a los bodhisattvas.          Confieso y desecho las grandes e inútiles malas acciones          acumuladas.</p>
<p>GUE UE PEN YÖN DIG PE ÑE MIG DANG          ÑAL UE DUG NGUEL TSE TSE LA SOG PA          TÖ KYANG MI DEN SHE TSÖ YIN SAM PA          TSAM ME NGA UE TU UE LE NGUEN PA          TAR ME LE NGUEN SAG PA TOL LO SHAG</p>	<p>Oír hablar de los beneficios de la virtud, los defectos de las malas          acciones,          los sufrimientos y la duración de la vida en el infierno y demás,          pero pensar que no son verdad, que son sólo un modo de hablar,          es una acción peor que las cinco inmediatas.          Confieso y desecho las malas acciones acumuladas, de las que no          hay liberación.</p>

པམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྟ། །སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ནག་  
 པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྟ་ལྟ་བུར། །བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །རྩ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བུར། །གསང་སྟགས་  
 དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །སྟོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །མི་ཚངས་སྟོད་དང་ཚང་འབྱུང་ལ་སོགས་པ། །རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་  
 སྟིག་པ་སྟེ། །སྟིག་པ་སྟིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །སྐྱབས་སྟོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །དེ་ཡི་སྟོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས། །བཅས་  
 པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །སྤང་བྱས་སྟིག་པ་ཁོང་དུ་དྲུག་སོང་ལྟར། །དོ་ཚེ་འཛིགས་སྟུག་  
 འགྲོད་པ་ཚེན་པོས་བཤགས། །སྟིན་ཚད་སྟོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །སྟིན་ཚད་སྟོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །ད་ནས་མི་བཞིན་སེམས་ལ་  
 དམ་བཅའ་བཟུང་། །བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྟས་བཅས་ཀྱིས། །བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །གཞན་གྱིས་དགོ་བ་བྱེད་པ་  
 ཐོས་པའི་ཚེ། །དེ་ལ་ཐུག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །སྟིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་  
 གསུངས། །



PAM PA SHI DANG LHAG MA CHU SUM DANG  
 PANG TUNG SOR SHAG ÑE CHE DE TSEN NGA  
 SO TAR TSÜL TRIM CHAL UA TOL LO SHAG  
 NGAG PÖ CHÖ SHI TUNG UA NGA NGA GYE  
 JANG SEM LAB PA ÑAM PA TOL LO SHAG

TSA TUNG CHU SHI YEN LAG POM PO GYE  
 SANG NGAG DAM TSIG ÑAM PA TOL LO SHAG

DOM PA MA SHÜ MI GUE LE CHE PA  
 MI TSANG CHÖ DANG CHANG TUNG LA SOG PA  
 RANG SHIN KHA NA MA TÖ DIG PA TE  
 DIG PA DIG TU MA SHE TOL LO SHAG

KYAB DOM UANG KUR LA SOG TOB NA YANG  
 DE YI DOM PA DAM TSIG SUNG MA SHE  
 CHE PE TUNG UA POG PA TOL LO SHAG

GYÖ PA ME NA SHAG PE MI DAG PE  
 NGAR CHE DIG PA KHONG DU DUG SONG TAR  
 NGO TSA JIG TRAG GYÖ PA CHEN PÖ SHAG

CHIN CHE DOM SEM ME NA MI DAG PE  
 CHIN CHE SOG LA BAB KYANG MI GUE LE  
 DA NE MI GYI SEM LA DAM CHA SUNG  
 DE SHEG Ö PAG ME PA SE CHE KYI  
 DAG GYÜ YONG SU DAG PAR JIN GYI LOB

SHEN GYI GUE UA CHE PA TÖ PE TSE  
 DE LA TRAG DOG MI GUE SEM PANG NE  
 ÑING NE GA UE JE SU YI RANG NA  
 DE YI SÖ NAM ÑAM DU TOB PAR SUNG

Confieso y desecho la pérdida de la disciplina ética pratimoksha en sus cinco categorías: las cuatro derrotas, los trece restos, las caídas de abandono, los confesables individuales y las faltas. Confieso y desecho el deterioro del adiestramiento del bodhisattva: las cinco acciones negras y las cinco, cinco y ocho caídas.

Confieso y desecho el deterioro de los samayas del mantra secreto: las catorce caídas raíz y las ocho ramas principales.

Confieso y desecho las malas acciones cometidas sin saber que lo eran, como la conducta sexual incorrecta, beber alcohol y demás, acciones que son no virtuosas, no por haber recibido votos, sino porque son negativas por naturaleza.

Aunque he tomado el voto de refugio y he recibido iniciaciones y demás, no sé guardar sus respectivos votos y samayas. Confieso y desecho las caídas de los compromisos.

Sin arrepentimiento, la confesión no me purificará. Así, confieso y desecho con gran vergüenza, miedo y arrepentimiento las malas acciones cometidas en el pasado, como si hubiera tragado un veneno.

Si a partir de ahora no adopto una actitud de contención, no habrá purificación. Así, de ahora en adelante, tomo el compromiso mental de no cometer acciones no virtuosas, aun a riesgo de mi vida. Sugata Amitabha y tus bodhisattvas, bendecidme para que mi ser sea totalmente puro.

Se dice que, si cuando oímos que otros son virtuosos evitamos la actitud no virtuosa de la envidia y nos alegramos de todo corazón, obtendremos el mismo mérito que ellos.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྟེ་ཡིས། །དགོ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །སྤྲོ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཚེན་  
 མཛོད་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །མི་དགོ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགོ་བ་བཅུ། །གཞན་གྱི་སྲོག་བསྐྱབས་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །སྤོམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྐྱེ་བ་དང་། །འཕོན་  
 བ་བསྐྱམ་དང་ཞི་དུལ་བྱང་པོར་སྐྱ། །དོན་དང་ལྷན་པའི་གཏམ་བཟོད་འདོད་པ་ཚུང་། །བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྦོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད། །དགོ་བ་དེ་རྣམས་ཀྱང་ལ་  
 ཡི་རང་ངོ་། །སྤྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །རྗོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་འོན་པར། །དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་  
 བེ། །རྒྱ་ཚེན་སྦྱར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱེལ། །མཛོན་ཤེས་ཐུགས་གྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྐྱེན་འཛིན་དགོ་བའི་  
 བཤེས། །ཕྱ་རན་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱང་དེ་དག་ལ། །ཕྱ་རན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགོ་བ་རྣམས། །  
 འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱང་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །ཀྱུན་གྱང་སྤྲོ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྦྱར་ཐོབ་ནས། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་གྱུར་ཅིག །དེ་ཡི་དགོ་  
 བ་བདག་ལ་ལྷུང་སྦྱིན་ནས། །ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཚི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ཞི། །ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྦྱོབས་ལྷན། །དཔལ་འགྱོར་འཛོད་མེད་  
 དབྱར་གྱི་གཞུང་ལྷོ། །



DE CHIR PAG PA NAM DANG SO KYE YI  
 GUE UA GANG DRUB KÜN LA YI RANG NGO  
 LA ME JANG CHUB CHOG TU SEM KYE NE  
 DRO DÖN GYA CHEN DZE LA YI RANG NGO  
  
 MI GUE CHU PO PANG PA GUE UA CHU  
 SHEN GYI SOG KYAB JIN PA TONG UA DANG  
 DOM PA SUNG SHING DEN PAR MA UA DANG  
 KHÖN PA DUM DANG SHI DÜL DRANG POR MA  
  
 DÖN DANG DEN PE TAM CHÖ DÖ PA CHUNG  
 JAM DANG ÑING JE GOM SHING CHÖ LA CHÖ  
 GUE UA DE NAM KÜN LA YI RAN NGO  
  
 CHOG CHÜ JIG TEN RAB JAM TAM CHE NA  
 DZOG SANG GYE NE RING POR MA LÖN PAR  
 DE DAG NAM LA CHÖ KYI KHOR LO NI  
 GYA CHEN ÑUR DU KOR UAR DAG GUI KUL  
 NGÖ SHE TUG KYI DE DÖN KHYEN PA SÖL  
  
 SANG GYE JANG SEM TEN DZIN GUE UE SHE  
 ÑA NGUEN DA UAR SHE KÜN DE DAG LA  
 ÑA NGUEN MI DA SHUG PAR SÖL UA DEB  
  
 DI TSÖN DAG GUI DÜ SUM GUE UA NAM  
 DRO UA SEM CHEN KÜN GYI DÖN DU NGO  
 KÜN KYANG LA ME JANG CHUB ÑUR TOB NE  
 KHAM SUM KHOR UA DONG NE TRUG GYUR  
 CHIG  
  
 DE YI GUE UA DAG LA ÑUR MIN NE  
 TSE DIR DÜ MIN CHI UA CHO GYE SHI  
 NE ME LANG TSO GYE PE LÜ TOB DEN  
 PAL JOR DZE ME YAR GYI GAN GA TAR

Así pues, me regocijo de toda la virtud realizada por los seres superiores y los ordinarios. Me regocijo de que hayan generado la mente insuperable del supremo despertar, y de sus inmensos actos por el bien de los seres.

Las diez virtudes, opuestas a las diez no virtudes, son: proteger las vidas de los demás; dar con generosidad; guardar los votos; decir la verdad; reconciliar la enemistad; hablar de forma pacífica, suave y honesta;

conversar con sentido; tener pocos deseos; cultivar el amor y la compasión, y practicar el Dharma: me alegro de todas estas virtudes.

A los que habéis alcanzado la completa buddheidad desde hace poco en todos los universos de los mundos de las diez direcciones, os exhorto a que hagáis girar pronto la inmensa rueda del Dharma. Os ruego que, por vuestra clarividencia, me escuchéis.

A todos los buddhas, bodhisattvas, sostenedores de las enseñanzas y maestros espirituales que deseáis pasar al nirvana, os suplico que no lo hagáis y que os quedéis.

Dedico esta y todas mis virtudes de los tres tiempos al bien de todos los seres. Que todos alcancen pronto la insuperable iluminación, y se vacíen los tres reinos del samsara desde sus profundidades.

Que esta virtud madure pronto en mí y, que en esta vida, desaparezcan las dieciocho formas de muerte prematura. Pueda tener un cuerpo saludable y vigoroso, en plena juventud, y riqueza inagotable como el Ganges en verano.

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚིག་སྒྲིབ། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚུལ་ལྷན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་པན་ཐོགས་སྐྱེའོ་འགྲུབ། །མི་ལུས་  
 དོན་དང་ལྷན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག །བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྲུར་མ་ཐག །སྐྱེལ་པའི་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་  
 མེད། །དག་སློང་དགོ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། །མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོར་པར་ཤོག །དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བསྐྱིད། །ཤི་བའི་སྐྱུ་བསྐྱེད་མེད་  
 པར་ཤོག །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱན་ནི། །རྗེ་འཕྲུལ་སྟོབས་གྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན། །བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །ལམ་རྟོན་ལམ་སྣ་འབྲེན་པར་  
 ཤོག །ངམ་སོང་སྐྱུ་བསྐྱེད་བཞེད་བླག་མེད། །ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འགྲུབ། །དེ་ལ་སྐྱུ་བསྐྱེད་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག །ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །འཁོར་  
 བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག །མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོགས་ཀྱང་། །སྐྱེ་ཆ་ན་འཚི་གངས་མེད་ལྗོང་། །དུས་ངན་སྐྱིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །མི་  
 དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །དུག་དང་འབྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །འདོད་པ་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག །ཉེ་དུ་ཟས་འོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །མི་རྟག་སྐྱུ་མ་རྗེ་  
 ལམ་བཞིན། །ཆགས་ཞེན་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག །ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས། །མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར། །བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག །



DÜ DRE TSE UA ME CHING DAM CHÖ CHÖ  
 SAM PE DÖN KÜN CHÖ DEN YI SHIN DRUB  
 TEN DANG DRO LA PEN TOG GYA CHEN DRUB  
 MI LÜ DÖN DANG DEN PAR DRUB PAR SHOG

Pueda ser invulnerable a demonios y enemigos, y practicar el Dharma sagrado.  
 Puedan todos mis propósitos cumplirse según el Dharma y según mis deseos.  
 Pueda realizar un enorme beneficio para las enseñanzas y los seres.  
 Pueda mi existencia humana ser significativa.

DAG DANG DAG LA DREL TOG KÜN  
 DI NE TSE PÖ GYUR MA TAG  
 TRUL PE SANG GYE Ö PAG ME  
 GUE LONG GUEN DÜN KHOR GYI KOR  
 DÜN DU NGÖN SUM JÖN PAR SHOG  
 DE TONG YI GA NANG UA KYI  
 SHI UE DUG NGUEL ME PAR SHOG

Podamos yo y todos los seres conectados conmigo,  
 tan pronto como dejemos esta vida,  
 ver venir realmente ante nosotros  
 a la emanación del Buddha Amitabha  
 rodeado de su Sangha de monjes.  
 Que al verlos sintamos una gran dicha  
 y el sufrimiento de la muerte no exista.

JANG CHUB SEM PA CHE GYE NI  
 DZU TRUL TOB KYI NAM KHAR JÖN  
 DE UA CHEN DU DRO UA YI  
 LAM TÖN LAM NA DREN PAR SHOG

Que los ocho hermanos bodhisattvas  
 aparezcan milagrosamente en el espacio  
 y nos guíen mostrándonos el camino  
 para ir a Sukhavati.

NGUEN SONG DUG NGUEL SÖ LAG ME  
 LHA MII DE KYI MI TAG GYUR  
 DE LA TRAG SEM KYE UAR SHOG  
 TOG MA ME NE DA TE BAR  
 KHOR UA DI NA YÜN RE RING  
 DE LA KYO UA KYE UAR SHOG

Los sufrimientos de los estados inferiores son insoportables,  
 y la placentera felicidad de los dioses y los humanos es transitoria.  
 Pueda sentir miedo de esto.

Desde tiempo sin principio hasta ahora  
 es mucho tiempo en el samsara.  
 Pueda sentirme harto de esto.

MI NE MI RU KYE CHOG KYANG  
 KYE GA NA CHI DRANG ME ÑONG  
 DÜ NGUEN ÑIG MAR BAR CHE MANG  
 MI DANG LHA YI DE KYI DI  
 DUG DANG DRE PE SE SHIN DU  
 DÖ PA PU TSAM ME PAR SHOG

Aunque nazca una y otra vez como humano,  
 experimentaré innumerables veces el nacimiento, la vejez, la enfermedad y la  
 muerte.

En estos tiempos degenerados hay muchos obstáculos.  
 Los placeres de los humanos y los dioses  
 son como comida mezclada con veneno.  
 Pueda no sentir ni el más mínimo deseo.

ÑE DU SE NOR TÜN DROG NAM  
 MI TAG GYU MA MI LAM SHIN  
 CHAG SHEN PU TSAM ME PAR SHOG  
 SA CHA YÜL RI KHANG KHYIM NAM  
 MI LAM YÜL GYI KHANG KHYIM TAR  
 DEN PAR MA DRUB SHE PAR SHOG

Mi familia, comida, riqueza y amigos  
 son transitorios, como una ilusión o un sueño.  
 Pueda no sentir ni el más mínimo apego.

Mi país, mi tierra y mi hogar  
 son como un hogar y un país en un sueño.  
 Pueda entender que son irreales.

ཐར་མེད་འཕོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། ཉེས་ཚེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། རྟེན་སྐྱེས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག། རྒྱ་མཚོ་ལྷོ་ནུབ་ལ་བཞུད་ནས། བྱ་ཚོད་རྩི་ནས་ཐར་པ་བཞིན། རྩུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། འཛིན་ཏེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། རྣམ་ཅིག་ཡུད་ལ་བཞུད་  
 བྱས་ནས། བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱེད་པར་ཤོག། ཏེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། རྩིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་  
 ཤོག། རྩི་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་པ། མི་ཏོག་བསྐྱེད་ལོ་ལ། བརྟུ་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། རྣམ་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། མཚོན་དཔེ་ལྷན་  
 པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག། མི་སྐྱེ་དྲུགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། འཕྲོ་གངས་ལྷ་བརྒྱུད་པར་དག་ཏུ། རང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤོང་ལྷན། རངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་  
 བ་ཡང་། མི་ཏོག་ཁ་ཅི་མི་བྱེ་བས། རངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་གྱི་བའི་སྐྱོན། ཏེ་འབྲུ་བདག་ལ་མི་འབྲུང་ཤོག། རྩིས་མ་ཐག་ཏུ་མི་ཏོག་བྱེ། འོད་དཔག་མེད་  
 པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འབྲུལ་གྱིས། ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོན་པའི་སྐྱིན། བསམ་མི་བྱེད་པར་སྐྱོས་བྱས་ནས། རངས་རྒྱས་  
 འཕོར་བཅས་མཚོན་པར་ཤོག། །



TAR ME KHOR UE GYA TSO NE  
 ÑE CHEN TSÖN NE TAR PA SHIN  
 DE UA CHEN GYI SHING KHAM SU  
 CHI TE ME PAR DRÖ PAR SHOG

Pueda salir del océano del samsara, en el que no hay liberación,  
 como un criminal que se escapa de la cárcel,  
 y, sin mirar atrás,  
 huir al reino de Sukhavati.

CHAG SHEN TRI UA KÜN CHE NE  
 JA GÖ ÑI NE TAR UA SHIN  
 NUB KYI CHOG KYI NAM KHA LA  
 JIG TEN KHAM NI DRANG ME PA  
 KE CHIG YÜ LA DRÖ CHE NE  
 DE UA CHEN DU CHIN PAR SHOG

Habiendo cortado todas las ataduras del apego y la adicción,  
 como un buitre que se libera de una trampa,  
 pueda volar en dirección oeste,  
 atravesar en un instante  
 innumerables sistemas de mundos  
 y llegar a Sukhavati.

DE RU SANG GYE Ö PAG ME  
 NGÖN SUM SHUG PE SHAL TONG NE  
 DRIB PA TAM CHE DAG PAR SHOG

Pueda ver el rostro del Buddha Amitabha,  
 que está allí realmente presente,  
 y purificarme de todos mis velos.

KYE NE SHI YI CHOG GYUR PA  
 ME TOG PE ME ÑING PO LA  
 DZÜ TE KYE UA LEN PAR SHOG  
 KE CHIG ÑI LA LÜ DZOG NE  
 TSEN PE DEN PE LÜ TOB SHOG

Pueda adoptar el mejor de los cuatro tipos de nacimiento,  
 un nacimiento milagroso  
 en el corazón de una flor de loto.  
 Pueda mi cuerpo, completo en un instante,  
 tener las marcas y las señales.

MI KYE DOG PE TE TSOM GYI  
 LO DRANG NGA GYE BAR DAG TU  
 NANG DER DE KYI LONG CHÖ DEN  
 SANG GYE SUNG NI TÖ NA YANG

Las dudas sobre la posibilidad de nacer allí  
 harían que durante quinientos años  
 permaneciera dentro del loto, cómodo y feliz,  
 escuchando la palabra de Buddha.

ME TOG KHA NI MI CHE UE  
 SANG GYE SHAL JAL CHI UE KYÖN  
 DE DRA DAG LA MI JUNG SHOG  
 KYE MA TAG TU ME TOG CHE  
 Ö PAG ME PE SHAL TONG SHOG

Pero al no estar la flor abierta  
 se pospondría mi encuentro con el Buddha cara a cara.  
 ¡Que esto no me ocurra!  
 Que al instante de nacer se abra la flor  
 y pueda ver el rostro de Amitabha.

SÖ NAM TOB DANG DZU TRUL GYI  
 LAG PE TIL NE CHÖ PE TRIN  
 SAM MI KHYAB PAR TRÖ CHE NE  
 SANG GYE KHOR CHE CHÖ PAR SHOG

Por la fuerza del mérito y de poderes milagrosos,  
 pueda emanar, de las palmas de mis manos,  
 nubes de ofrendas inconcebibles  
 y ofrecerlas al Buddha y a su séquito.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །ཕྱག་གཡས་བརྒྱུད་ས་ནས་མགོ་ལ་བཞག། །བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས། །རང་  
 རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གོལ་བར་ཤོག། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །རྒྱལ་སྐས་ལྷོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། །ཉིན་  
 རེ་བཞིན་དུ་སྐྱོགས་བཅུ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་། །ཞིང་དེར་བལྟ་སྤྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ། །དེ་དག་ཀུན་  
 ལ་བསྟེན་བཀུར་ཞིང་། །ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག། །རྗེ་འབྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། །ལས་རབ་རྗོགས་  
 དང་སྐྱུག་པོ་བཀོད། །སྣ་རྩོད་དག་རྣམས་སུ་འགོ། །མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །རྣམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །དབང་དང་བྱིན་རྒྱབས་སྣོམ་  
 པ་ལྟ། །མཚོན་པ་དུ་མས་མཚོན་བྱས་ནས། །དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སྐྱེབ་པར་ཤོག། །པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷུང་ལོ་ཅན། །རྩ་ཡབ་  
 སྲིད་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །སྤྱུལ་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་སྣོལ་མ་དང་། །ཕྱག་རྗོར་བདེ་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །མངལ་ཞིང་མཚོན་  
 པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོན། །དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྟ། །སྐུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཚེན་ཞིང་། །ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག། །



DE TSE DE SHIN SHEG PA DE  
 CHAG YE KYANG NE GO LA SHAG  
 JANG CHUB LUNG TEN TOB PAR SHOG

Que en ese momento el Tathagata  
 extienda su mano derecha y la ponga sobre mi cabeza.  
 Pueda recibir la profecía de mi iluminación.

SAB DANG GYA CHE CHÖ TÖ NE  
 RANG GYÜ MIN CHING DRÖL UAR SHOG  
 CHEN RE SIG DANG TU CHEN TOB  
 GYAL SE TU UO NAM ÑI KYI  
 JIN GYI LAB SHING JE SUNG SHOG

Habiendo escuchado el Dharma profundo e inmenso,  
 pueda mi ser madurar y liberarse.  
 Pueda ser bendecido y custodiado  
 por Avalokita y Vajrapani,  
 los dos bodhisattvas principales.

ÑIN RE SHIN DU CHOG CHU YI  
 SANG GYE JANG SEM PAG ME PA  
 Ö PAG ME PA CHÖ PA DANG  
 SHING DER TA CHIR JÖN PE TSE

Cuando, cada día, incontables buddhas y bodhisattvas  
 vengan de las diez direcciones  
 para hacer ofrendas a Amitabha  
 y ver ese reino,

DE DAG KÜN LA ÑEN KUR SHING  
 CHÖ KYI DÜ TSI TOB PAR SHOG

pueda presentar mis respetos a todos,  
 y recibir la ambrosía de su Dharma.

DZU TRÜL TOG PA ME PA YI  
 NGÖN GUE SHING DANG PAL DEN SHING  
 LE RAB DZOG DANG TUG PO KÖ  
 NGA TRO DE DAG NAM SU DRO  
 MI KYÖ RIN JUNG DÖN YÖ DRUB  
 NAM NANG LA SOG SANG GYE LA  
 UANG DANG JIN LAB DOM PA SHU  
 CHÖ PA DU ME CHÖ CHE NE  
 GONG MO DE UA CHEN ÑI DU  
 KA TSEG ME PAR LEB PAR SHOG

Por mis poderes milagrosos pueda ir por la mañana,  
 sin impedimento, a los reinos  
 del Gozo Manifiesto, el Glorioso,  
 el de la Acción Perfectamente Completa y el de Denso Despliegue,  
 y recibir iniciaciones, bendiciones y votos  
 de Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,  
 Vairochana y otros buddhas,  
 y, después de hacerles muchas ofrendas,  
 pueda regresar por la noche,  
 sin dificultad, a Sukhavati.

PO TA LA DANG CHANG LO CHEN  
 NGA YAB LING DANG OR GYEN YUL  
 TRUL KÜ SHING KHAM CHE UA GYAR  
 CHEN RE SIG DANG DRÖL MA DANG  
 CHAG DOR PE JUNG CHE UA GYA  
 JAL SHING CHÖ PA GYA TSÖ CHÖ  
 UANG DANG DAM NGAG SAB MO SHU  
 ÑUR DU RANG NE DE CHEN SHING  
 TOG PA ME PAR CHIN PAR SHOG

En el Potala, Alakavati,  
 Chamaradvipa y Uddiyana,  
 y en mil millones de reinos de nirmanakaya,  
 pueda encontrar a mil millones de Avalokitas,  
 Taras, Vajrapanis y Padmakaras,  
 presentarles océanos de ofrendas,  
 recibir iniciaciones y profundas instrucciones,  
 y regresar, rápidamente y sin impedimento,  
 a mi residencia en el reino de Sukhavati.

བུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲུ་སྒྲོབ་སོགས། །ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །སྤང་སྒྲོབ་བྱིས་གྱིས་སྒྲོབ་བྱེད་ཅིང་། །འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག །བསྐྱལ་བཟང་  
 འདི་ཡི་བསྐྱལ་བའི་ཡུལ། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །ཉག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག །བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་  
 པའི་བར། །བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྲོན་ཚེ། །རྗེ་འབྲུལ་སྒྲོབས་གྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །སངས་རྒྱས་མཚོན་  
 ཅིང་དམ་ཚཱ་ཉན། །སྤང་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག །སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་བྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྒྲོང་ལྷག། །བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་གཅིག་  
 སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡུ་མས་པ། །ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྤྲོ་ན་མེད། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་  
 སྐྱེ་བར་ཤོག །རིན་ཆེན་ས་གཞི་ལོད་སྒྲོམས་ལག་མཐིལ་ལྷུང། །ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །མནན་ན་ཞེས་ཞིང་བཏེག་ན་སྤར་བྱེད་པ། །བདེ་  
 འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དབག་བསམ་ཤིང་། །ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །དེ་སྟེང་སྐྱུལ་པའི་བྱ་  
 ཚོགས་སྤྲད་སྟེན་སྤྲུལ། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་གྱི་སྤྲོ་རྣམས་སྒྲོགས། །དོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །



SHUL GYI ÑE DU DRA LOB SOG  
 LHA YI MIG GUI SAL UAR TONG  
 SUNG KYOB JIN GYI LOB CHE CHING  
 CHI DÜ SHING DER TRI PAR SHOG

Pueda ver claramente, con visión divina,  
 los rastros de mis familiares, monjes y discípulos,  
 para protegerlos, bendecirlos  
 y, cuando mueran, conducirlos a este reino.

KAL SANG DI YI KAL PE YÜN  
 DE UA CHEN GYI SHAG CHIG TE  
 KAL PA DRANG ME CHI UA ME  
 TAG TU SHING DE DZIN PAR SHOG

La duración de los eones de este buen eón  
 es un día en Sukhavati:  
 innumerables eones sin muerte.  
 Pueda permanecer siempre en este reino.

JAM PA NE SUNG MÖ PE BAR  
 KAL SANG DI YI SANG GYE NAM  
 JIG TEN DI NA NAM JÖN TSE  
 DZU TRUL TOB KYI DIR ONG NE

Cuando los buddhas de este buen eón,  
 desde Maitreya hasta Rochana,  
 vengan a este mundo,  
 pueda yo ir, mediante poderes milagrosos,

SANG GYE CHÖ CHING DAM CHÖ ÑEN  
 LAR YANG DE CHEN SHING KHAM SU  
 TOG PA ME PAR DRO UAR SHOG

hacer ofrendas a esos buddhas, escuchar el Dharma sagrado  
 y regresar de nuevo, sin impedimento,  
 al reino de Sukhavati.

SANG GYE CHE UA TRAG TRIG GYA TONG TRAG  
 GYE CHU TSA CHI SANG GYE SHING KÜN GYI  
 YÖN TEN KÖ PA TAM CHE CHIG DOM PA  
 SHING KHAM KÜN LE KHYE PAG LA NA ME  
 DE UA CHEN GYI SHING DER KYE UAR SHOG

Las cualidades y configuraciones de todos los reinos búddhicos  
 de ocho cuatrillones cien mil trillones de buddhas  
 están contenidos en este reino extraordinario,  
 superior a todos los demás.  
 Pueda nacer en el reino de Sukhavati.

RIN CHEN SA SHI KHÖ ÑOM LAG TIL TAR  
 YANG SHING GYA CHE SAL SHING Ö SER BAR  
 NEN NA NEM SHING TEG NA PAR CHE PA  
 DE JAM YANG PE SHING DER KYE UAR SHOG

Su suelo precioso es plano como la palma de la mano,  
 inmenso y espacioso, radiante y luminoso;  
 se hunde al pisar y se eleva al levantar los pies.  
 Pueda nacer en este reino placentero, suave y espacioso.

RIN CHEN DU MA LE DRUB PAG SAM SHING  
 LO MA DAR SAB DRE BU RIN CHEN GYEN  
 DE TENG TRUL PE JA TSOG KE ÑEN DRE  
 SAB DANG GYA CHE CHÖ KYI DAR NAM DROG  
 NGO TSAR CHEN PÖ SHING DER KYE UAR SHOG

Los árboles de los deseos están hechos de muchas joyas,  
 y decorados con hojas de fina seda y frutas preciosas.  
 En ellos hay multitud de pájaros emanados, cuyos dulces cantos  
 proclaman los sonidos del Dharma profundo e inmenso.  
 Pueda nacer en este reino maravilloso.

སྒོ་སྒྲིབ་ལྟ་བུ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྟ་བུ་མང་། །དེ་བཞིན་བདུད་རྩི་ལྷན་གྱི་རྗེ་བུ་རྣམས། །རིག་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐྱེས་པ་གྲུས་བསྐོར། །མེ་ཏོག་བསྐྱོད་ཀྱི་  
 ཞིམ་འབྲས་སུ་རྩེན། །བསྐྱེད་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །འོད་ཟེར་ཕྱེ་ལ་སྒྲུབ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་  
 ཤོག། །མི་ཞོམ་བརྒྱད་དང་རབ་སོང་སྐྱེ་མི་གྲགས། །ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །དག་དང་དཔུལ་སོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་  
 པ། །སྐྱུ་བཟུལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྦྱོང་། །བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །བདུ་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །ཀྱུ་ཀྱང་མེ་  
 ཏོག་བསྐྱེད་སྐྱབས་ནས་འབྱུངས། །ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་ཁྱུང་མེད་གསེར་གྱི་མདོག། །དུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །མངོན་ཤེས་ལྡེ་དང་  
 སྐྱུ་ལྡེ་ཀྱུ་ལ་མངལ། །ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །རང་བྱུང་རིག་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །ཅི་འདོད་འོངས་སྦྱོང་ཡིད་ལ་དྲན་  
 པས་འབྱུང་། །རྩོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །རང་བྱུང་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །གང་འདོད་མཚོན་སྤྱོད་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་  
 འབྱུང་། །ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ལ་སྦྱོང། །བདེ་སྦྱིད་ཀྱུ་ལྡུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །དྲི་ཞིམ་རྒྱུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས། །ཤིང་དང་  
 ལྟ་བུ་བསྐོར་ཐམས་ཅད་ལས། །ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཞུགས་སྐྱོད་རྩོམ་ལ། །འོངས་སྦྱོང་མཚོན་པའི་སྤྱོད་སུང་ཏུ་འབྱུང་།།



PÖ CHÜ CHU LUNG YEN LAG GYE DEN MANG  
 DE SHIN DÜ TSII TRÜ KYI DZING BU NAM  
 RIN CHEN NA DÜN TEM KE PA GÜ KOR  
 ME TOG PE MA DRI SHIM DRE BUR DEN  
 PE ME Ö SER PAG TU ME PA TRO  
 Ö SER TSE LA TRUL PE SANG GYE GYEN  
 YAM TSEN CHEN PÖ SHING DER KYE UAR SHOG

Hay muchos ríos de aguas perfumadas con las ocho cualidades,  
 y también estanques de ambrosía para bañarse  
 rodeados de escaleras con ladrillos de siete tipos de joyas.  
 Hay fragantes flores de loto, con frutos,  
 que irradian luces inconmensurables,  
 rayos de luz adornados en sus extremos con emanaciones de buddhas.  
 Pueda nacer en este reino de grandes portentos.

MI KHOM GYE DANG NGUEN SONG DRA MI DRAG  
 ÑÖN MONG DUG NGA DUG SUM NE DANG DÖN  
 DRA DANG UL PONG TAB TSÖ LA SOG PA  
 DUG NEL TAM CHE SHING DER TÖ MA ÑONG  
 DE UA CHEN PÖ SHING DER KYE UAR SHOG

No se oyen ni los nombres de los ocho estados sin libertad o de los  
 reinos inferiores.  
 En este reino no se oye hablar de las pasiones, de los cinco o los tres  
 venenos,  
 de enfermedades, espíritus malignos o enemigos,  
 de pobreza, de guerra y de ninguna otra clase de sufrimiento.

BÜ ME ME CHING NGAL NE KYE UA ME  
 KÜN KYANG ME TOG PE ME BUB NE TRUNG

Pueda nacer en este reino de gran felicidad.  
 No hay sexos diferentes ni se nace de un matriz;  
 todos nacen del interior de flores de loto.

TAM CHE KU LÜ KHYE ME SER GYI DOG  
 U LA TSOG TOR LA SOG TSEN PE GYEN  
 NGÖN SHE NGA DANG CHEN NGA KÜN LA NGA  
 YÖN TEN PAG ME SHING DER KYE UAR SHOG

Los cuerpos de todos son iguales, de color dorado,  
 adornados con la ushnisha en la cabeza y las demás marcas y señales.  
 Todos poseen las cinco clarividencias y los cinco ojos.  
 Pueda nacer en este reino de cualidades inconmensurables.

RANG JUNG RIN CHEN NA TSOG SHAL YE KHANG  
 CHI DÖ LONG CHÖ YI LA DREN PE JUNG  
 TSÖ DRUB MI GÖ GÖ DÖ LHÜN GYI DRUB  
 NGA KHYÖ ME CHING DAG TU DZIN PA ME  
 GANG DÖ CHÖ TRIN LAG PE TIL NE JUNG  
 TAM CHE LA ME TEG CHEN CHÖ LA CHÖ  
 DE KYI KÜN JUNG SHING DER KYE UAR SHOG

Hay palacios de joyas diversas, surgidos espontáneamente;  
 cualquier cosa que se desee aparece al pensar en ella.  
 El esfuerzo no es necesario; todo lo que se necesita o desea aparece  
 espontáneamente.  
 No hay "yo" y "tú", ni la idea de yo.  
 De las palmas de las manos surgen nubes de ofrendas de todo lo que se  
 pueda desear.

DRI SHIM LUNG GUI ME TOG CHAR CHEN BEP  
 SHING DANG CHU LUNG PE MO TAM CHE LE  
 YI DU ONG UE SUG DRA DRI RO REG  
 LONG CHÖ CHÖ PE TRIN PUNG TAG TU JUNG

Todos practican el Dharma insuperable del gran vehículo.  
 Pueda nacer en este reino, fuente de todo placer y felicidad.

Una brisa fragante hace caer grandes lluvias de flores.  
 De los árboles, los ríos y las flores surgen continuamente  
 bancos de nubes de ofrendas y riquezas,  
 formas, sonidos, olores, sabores y texturas agradables.

བྱུང་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་ཏྲུ་མཚོན། །འདུག་པར་འདོད་ཚོ་རིན་ཚེག་གཞལ་ཡས་ཁང། །ཉལ་བར་འདོད་ཚོ་རིན་ཚེག་གི་བཟང་སྤྲོད། །དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྟེན་དང་བཅས། །བྱ་དང་ལྷོན་གིང་ཆུ་སྐྱུང་ལོ་མོ་སོགས། །ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཚོས་སྐྱོགས། །མི་འདོད་ཚོ་ན་རྣ་བར་སྐྱེ་མི་གྲགས། །བདུད་ཚིའི་རྗེང་སུ་ཆུ་སྐྱུང་དེ་རྣམས་ཀྱང། །དྲོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང། །ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །ཞིང་དེར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་འོད་དཔག་མེད། །བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་མུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །ཞམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་ག་ཤེགས། །བསྐྱལ་བ་གཞུང་གི་བྱེད་མ་སྤྲོད། །གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚོ། །རྒྱལ་ཚབ་སྐྱུར་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང། །དེ་ཡི་ཡུལ་ལ་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག །སྲོད་ལ་དམ་ཚོས་རྒྱབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །སྐྱུན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱུས་ནས། །སངས་རྒྱུས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །དཔལ་བརྟེན་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུང་གྱུར་པའི་ཚོ། །ཞལ་ལྷ་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག །སྐྱེ་བོ་བསྐྱལ་བ་བྱེད་པ་ཐོག་གི་འོད་ལྷན་པའི་ཚོ། །ཏྲུ་ཏྲུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བྱུང་བྱེད་པ་དང། །མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག །མུ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་འོ། །བསྐྱལ་བ་དུང་སྐྱུར་དུག་དང་བྱེད་པ་ཐོག །འབྲུས་སྐྱུར་གསུམ་གནས་དེ་ཚོ་ཚོས་འཛིན་ཅིང། །མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་ཏྲུ་ཏྲུ་མི་འབྲལ་ཤོག །



BŪ ME ME KYANG TRUL PE LHA MÖ TSOG  
 CHÖ PE LHA MO DU ME TAG TU CHÖ  
 DUG PAR DÖ TSE RIN CHEN SHAL YE KHANG  
 ÑAL UAR DÖ TSE RIN CHEN TRI SANG TENG  
 DAR SAB DU ME MAL TEN NGUE DANG CHE

JA DANG JÖN SHING CHU LUNG ROL MO SOG  
 TÖ PAR DÖ NA ÑEN PE CHÖ DRA DROG  
 MI DÖ TSE NA NA UAR DRA MI DRAG  
 DÜ TSII DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG  
 DRO DRANG GANG DÖ DE LA DE TAR JUNG  
 YI SHIN DRUB PE SHING DER KYE UAR SHOG

SHING DER DZOG PE SANG GYE Ö PAG ME  
 KAL PA DRANG ME ÑA NGUEN MI DA SHUG  
 DE SI DE YI SHAB DRING CHE PAR SHOG

NAM SHIG Ö PAG ME DE SHI UAR SHEG  
 KAL PA GANG GUE LUNG GUI CHE MA ÑE  
 ÑI KYI BAR DU TEN PA NE PE TSE  
 GYAL TSAB CHEN RE SIG DANG MI DRAL SHING  
 DE YI YÜN LA DAM CHÖ DZIN PAR SHOG

SÖ LA DAM CHÖ NUB PE TO RANG LA  
 CHEN RE SIG DE NGÖN PAR SANG GYE NE  
 SANG GYE Ö SER KÜN NE PAG PA YI  
 PAL TSEG GYAL PO SHE JAR GYUR PE TSE  
 SHAL TA CHÖ CHING DAM CHÖ ÑEN PAR SHOG

KU TSE KAL PA JE UA TRAG TRIG NI  
 BUM TRAG GU CHU TSA DRUG SHUG PE TSE  
 TAG TU SHAB DRING ÑEN KUR CHE PA DANG  
 MI JE SUNG KYI DAM CHÖ DZIN PAR SHOG

ÑA NGUEN DE NE DE YI TEN PA NI  
 KAL PA DÜNG CHUR DRUG DANG CHE UA TRAG  
 BUM TRAG SUM NE DE TSE CHÖ DZIN CHING  
 TU CHEN TOB DANG TAG TU MIN DRAL SHOG

Aunque no hay diferentes sexos, una multitud de diosas emanadas hacen ofrendas constantes.

Cuando uno desea quedarse, hay palacios preciosos.  
 Cuando uno desea estirarse, hay excelentes lechos preciosos con colchones y almohadones de sedas diversas.

Si se desea, se oyen pájaros, árboles, ríos y música emitiendo el melodioso sonido del Dharma.

Cuando no se desea, no se oye sonido alguno.  
 Los estanques y los ríos de ambrosía adquieren la temperatura deseada.

Pueda nacer en este reino que satisface todos los deseos.  
 En este reino, el perfecto Buddha Amitabha está presente durante incontables eones sin pasar al nirvana.  
 Pueda servirle todo este tiempo.

Cuando Amitabha haya pasado a la paz, sus enseñanzas permanecerán durante dos veces tantos eones como granos de arena hay en el río Ganges.  
 Durante todo este tiempo, pueda no separarme del regente Avalokita y sostener el Dharma sagrado.

Al anochecer, el sagrado Dharma declinará, y al alba, Avalokita manifestará la buddheidad y devendrá el Buddha llamado Rey Radiante de Masivo Esplendor Superior a Todos.  
 Pueda entonces contemplarle, hacerle ofrendas y escuchar el Dharma sagrado.

Su vida durará nueve cuatrillones seiscientos mil trillones de eones.  
 Durante este tiempo, pueda servirle y honrarle siempre, y sostener el Dharma sagrado, reteniéndolo sin olvido.

Después de su nirvana, sus enseñanzas durarán mil ochocientos trillones de eones.  
 Durante este tiempo, pueda sostener el Dharma y no separarme nunca de Vajrapani.

དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱལ་ནས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །ཡོན་ཏན་ལོ་རྒྱུ་བཟུངས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །སྐྱེ་ཚེ་བསྟན་པ་རྒྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །སངས་རྒྱལ་དེ་ཡི་ཏྲག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །མཚོན་པས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚཱ་གུན་འཛིན་ཤོག། །དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག། །ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །སྤྲེལ་དེ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག། །རྫོགས་སངས་རྒྱལ་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་གུན་སླིན་ཅིང་གོལ། །སྐྱུལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲན་པ་སོགས། །འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚོད་བསོད་ནམས་དང་། །ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗེད་ཚད་མེད་པ། །ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །ཚོད་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙོམ་ལྷན་འདས། །གང་ཞིག་བྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྤྲུལ་འཛིན་པ། །སྤོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །མི་ཚུ་དུག་མཚོན་གཏོད་སྤྱིན་སྤོན་པོ་སོགས། །འཛིགས་པ་གུན་ལས་སྐྱོབ་པར་གྲུབ་པས་གསུངས། །བདག་ནི་བྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ལྷན་འཚལ་བས། །འཛིགས་དང་སྤྲུལ་བསྐལ་གུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །བཀྲ་ཤིས་ལྷན་སྤྲུལ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །ཚོས་ཉིང་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །རི་ལྷོ་སྤོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ལྷན་འཚལ་ལོ། །ཏད་ལྷ། །པཱུ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།



DE NE TU CHEN TOB DE SANG GYE NE  
 DE SHIN SHEG PA RAB TU TEN PA NI  
 YÖN TEN NOR BU TSEG PE GYAL POR GYUR  
 KU TSE TEN PA CHEN RE SIG DANG ÑAM  
 SANG GYE DE YI TAG TU SHAB DRING CHE  
 CHÖ PE CHÖ CHING DAM CHÖ KUN DZIN SHOG

Después, Vajrapani llegará a la buddheidad,  
 convirtiéndose en el Tathagata Rey de Joyas Amontonadas  
 y de Cualidades Perfectamente Estables.  
 Su vida y sus enseñanzas serán como las de Avalokita.  
 Pueda servir continuamente a ese Buddha,  
 hacerle ofrendas y sostener todo su Dharma sagrado.

DE NE DAG GUI TSE DE JE MA TAG  
 SHING KHAM DE AM DAG PE SHING SHEN DU  
 LA ME DZOG PE SANG GYE TOB PAR SHOG

Pueda entonces, inmediatamente después de esa vida,  
 en ese reino o en otro reino puro,  
 alcanzar la insuperable, completa buddheidad.

DZOG SANG GYE NE TSE PAG ME PA TAR  
 TSEN TÖ TSAM GYI DRO KÜN MIN CHING DROL  
 TRUL PA DRANG ME DRO UA DREN PA SOG  
 BE ME LHÜN DRUB DRO DÖN PAG ME SHOG

Convertido en un buddha perfecto, pueda, como Amitayus,  
 madurar y liberar a todos los seres que simplemente oigan mi nombre.  
 Pueda guiar a los seres mediante innumerables emanaciones  
 y, sin esfuerzo, beneficiar a los seres infinita y espontáneamente.

DE SHIN SHEG PE TSE DANG SÖ NAM DANG  
 YÖN TEN YE SHE SI JI TSE ME PA  
 CHÖ KU NANG UA TA YE Ö PAG ME  
 TSE DANG YE SHE PAG ME CHOM DEN DE  
 GANG SHIG KHYE KYI TSEN NI SÜ DZIN PA  
 NGÖN GYI LE KYI NAM MIN MA TOG PA  
 ME CHU DUG TSÖN NÖ JIN SIN PO SOG  
 JIG PA KÜN LE KYOB PAR TUB PE SUNG  
 DAG NI KHYE KYI TSEN DZIN CHAG TSAL UE  
 JIG DANG DUG NGUEL KÜN LE KYAB DZE SÖL  
 TA SHI PÜN SUM TSOG PAR JIN GYI LOB

Tathagata, cuya vida, mérito, cualidades,  
 gnosis y majestad son inconmensurables;  
 dharmakaya Amitabha de luz infinita;  
 Bhagavan, de vida y gnosis incalculables:  
 ha dicho el Muni que cualquiera que recuerde tu nombre  
 estará protegido contra el fuego, el agua, los venenos, las armas,  
 los yakshas, los ogros y todos los demás peligros,  
 a no ser que sea la plena maduración de su karma anterior.  
 Yo recuerdo tu nombre y me postro ante ti.  
 Te ruego que me protejas de todo temor y todo sufrimiento.  
 Bendíceme con los mejores auspicios.

SANG GYE KU SUM ÑE PE JIN LAB DANG  
 CHÖ ÑI MIN GYUR DEN PE JIN LAB DANG  
 GUEN DÜN MI CHE DÜN PE JIN LAB KYI  
 JI TAR MÖN LAM TAB SHIN DRUB PAR SHOG

Por la bendición de los buddhas que han logrado los tres kayas,  
 por la bendición de la verdad inmutable del Dharmata,  
 y por la bendición de la motivación inquebrantable de la Sangha,  
 puedan mis plegarias de aspiración cumplirse según lo dicho.

KÖN CHOG SUM LA CHAG TSAL LO  
 TEATA PENTSANDRIYA AUA BODHANAYE SOHA

Me postro ante las Tres Joyas.  
 TADYATHA PAÑCHANDRIYA AVABODHANAYE SVAHA

སྒོལ་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ན་མོ་མཚུ་བྱི་ཡེ། བ་མོ་སུ་བྱི་ཡེ། བ་མོ་ལུང་མ་བྱི་ཡེ་སྒྲུ་རྒྱ། ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེར་དུ་འགྲུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ལྷག་ །འབྲིང་ཅི་ལྷུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆག་པ། འབྲིང་ལོ་ལྷུ་ཙམ་མ་ཆག་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོ་སྐབས་སུ་ཁ་ལྷུ་བྱ་བ་ནས་བདེ་བ་ཙན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྐྱར་ཉེ་དང་པ་ཙེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེའི་བར་ཆད་སེལ། ལྷི་མ་བདེ་བ་ཙན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། བསྐྱེད་ཀར་པོ་འཆི་མེད་རྩ་སྐྱེ་སོགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སྤོང་རྣམས་ལྷུས་བསམ་འགྲོ་བ་སེམས་ཙན་མང་པོ་བདེ་བ་ཙན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག།

||



KÖN CHOG SUM LA CHAG TSAL LO  
 NAMO MANJUSHIRIYE  
 NAMO SUSHIRIYE  
 NAMO UTTAMSHIRIYE SOHA

*El dharani para el cumplimiento de las plegarias de aspiración:*

Me postro ante las Tres Joyas.  
 NAMO MAÑJUSHRIYE, NAMO SUSHRIYE, NAMO UTTAMASHRIYE  
 SVAHA

*Se dice que, si se hacen tres postraciones diciendo esto, se transformarán en cien mil. Por lo tanto, lo mejor es hacer cien postraciones, o tantas como puedas, o, al menos, siete. Lo mejor es recitar esta plegaria cada día; si no, una vez al mes o al año. Como mínimo, cuando tengas tiempo, ponte de cara al oeste y, teniendo presente el reino de Sukhavati, recítala juntando las manos con fe concentrada en Amitabha. Si lo haces, se disiparán los obstáculos de esta vida, y en la próxima renacerás en Sukhavati, sin ninguna duda. Esta es la intención del Sutra de Amitabha, el Sutra de Sukhavati, el Sutra Pundarika, el Sonido del Tambor de la Inmortalidad y otros. Esto lo compuso el monje Raga Asya. ¡Que sea la causa para que muchos seres nazcan en Sukhavati!*





*Prostraciones y Ofrendas a los 16 Ancianos*

---

၅၅၁၀၃၅၅၅၅၅၅၅



## གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད། *Prostraciones y Ofrendas a los Dieciséis Ancianos*

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུམ། །ལྷོན་ཤིང་ཚུ་མཚོས་བརྟན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་ལོ་སྒོ་བཞི་པ། །པདྨ་ཉི་ལྔ་སྤྲུམ་བརྟན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །ཕྱག་སྤྲུལ་རྗེས་ཚུང་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །ཕྱབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེམ་ཞིང་། །རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྟོན་པའི། །ཕྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། །ཡོན་སྦྱོང་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྤྲུལ་འབྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཤུག་སེང་གེ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བརྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞུགས། །གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྦྱོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། །དག་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། །དམ་ཚིས་སྤེལ་བའི་སྤྲོད་དུ་སྤྲུལ་འབྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཕྱབ་པས་བཀའ་བསྐྱོས་བརྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛོམས། །ཡན་ལག་འབྲུང་དང་མ་ལམ་ནགས་ན་གནས། །དུས་ལྡན་དོ་རྗེ་མོའི་བྱ་བཟང་པོ་དང་། །གསེར་བེལ་རྩ་ར་རྩ་རྩ་གསེར་ཆེན་མཚོག །



LAG TIL TAR ÑAM RIN CHEN GYEN GYI TRE  
JÖN SHING CHU TSÖ GYEN PE SA SHII Ü  
RIN CHEN LE DRUB DRU SHI GO SHI PA  
PE MA ÑI DE GYEN PE DEN TENG DU

TUG JE TSÖ PE DÜ KYI DUL JA NAM  
NAM DROL LAM LA GÖ DZE DRO UE GÖN  
TUB PA CHOG DANG NE TEN CHEN PO NAM  
KHOR DANG CHE PA NE DIR SHEG SU SÖL

CHOG CHÜ GYAL UA SE CHE TAM CHE DANG  
SHE RAB ME BAR ÑÖN MONG TSO KEM SHING  
NAM DROL SÖ NAM SHING DU KA DÖ PE  
CHOG CHÜ ÑEN TÖ GUEN DÜN SHUG SO TSAL

YÖN JONG CHÖ PE NE SU CHEN DREN GYI  
DRO UE DÖN CHIR CHÖ KYI SHEG SU SÖL  
DRO UE GÖN PO SHA KYA SENG GUE YI  
SANG GYE TEN PA GANG GUI CHAG TU SHAG

SUNG RAB RIN CHEN DROM GYI KHA CHE PE  
DRA CHOM NE TEN CHEN PO SHUG SO TSAL  
DAM CHÖ PEL UE LE DU JEN DREN NA  
DRO UE DÖN CHIR CHÖ KYI SHEG SU SÖL

TUB PE KA GÖ TEN PE GYAL TSEN DZIN  
YEN LAG JUNG DANG MA PAM NAG NA NE  
DÜ DEN DOR JE MÖ BU SANG PO DANG  
SER BEU BHA RA DHA DZA SER CHEN CHOG

En medio de una tierra llana como la palma de la mano,  
decorada con adornos preciosos y embellecida con árboles y  
lagos,  
hay un palacio precioso, cuadrado, con cuatro puertas  
y un asiento de loto adornado con un sol y una luna.

Encima está el protector de los seres, que compasivamente  
establece  
en el camino de la liberación a los discípulos de la época de los  
conflictos.  
Supremo Shakyamuni y los grandes ancianos,  
os ruego que vengáis con vuestros séquitos a este lugar.

Todos los buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones,  
y la Sangha de shravakas de las diez direcciones  
cuyo fuego de sabiduría seca el mar de las pasiones  
y que sois un campo de liberación y de mérito, por favor,  
quedaos.

Os invito a este lugar de ofrendas y de cualidades puras.  
Os ruego que vengáis, porque mis ofrendas son para el bien de  
los seres.  
Las enseñanzas del Buddha León de los Shakyas,  
el protector de los seres, están en vuestras manos.

Grandes ancianos arhats que abris la lámpara preciosa  
de la palabra de Buddha, os ruego que os quedéis.  
Os invito a que propaguéis el Dharma sagrado.  
Os ruego que vengáis, porque mis ofrendas son para el bien de  
los seres.

Por orden del Muni, sostenéis el estandarte de la victoria de las  
enseñanzas.  
Angiraja, Ajita, Vanavasin,  
Kalika, Vajriputra, Bhadra,  
Kanakavata, Bharadhvaja Kanaka,

འཕགས་པ་བ་ཀྱ་ལ་དང་སྐྱ་གཙན་འཛིན། །ལམ་ཐུན་རྩ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །ལམ་བརྟན་གྱུའི་རྩེ་སྐྱེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །འགྲོ་བའི་དོན་བྱིར་མཚོད་  
 གྱིས་། སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཐུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །གདུལ་བྱུའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་། །བྱད་པར་ཙན་གྱི་ཐིན་ལས་ཚོས་སྦྱོང་  
 བའི། །གནས་བརྟན་བཏུ་བྱུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོ་བོ་མཛད་བསྟན་པ་སྦྱང་། །རང་དོན་དོར་བས་འཁོར་བའི་  
 བགས་ཚུལ་དུ། །གཞན་དོན་ལྟར་མཛད་གནས་བརྟན་བཏུ་བྱུག་པོ། །དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །དག་བསྟོན་སྐྱབས་གསོལ་  
 བདེན་པའི་ཚོག་ཉན་པ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཚེས་སོ་འཚལ། །བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྐྱབས་འབྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་བྱིར་  
 མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

མཚུངས་མེད་བཏུ་བས་མི་དོམས་པ། །གསེར་གྱི་མདོག་ཙན་མཛེས་པའི་སྐྱ། །ཞལ་གཅིག་ཐུག་གཉིས་སྦྱིལ་གྱང་བཞུགས། །ས་གོོན་མཉམ་གཞག་མཛད་  
 ཐུག་འཚལ། །བླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་བས། །ཞེས་པ་ཀུན་ལ་འགྲེལ། །གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་སེན། །འཕགས་པ་གནས་  
 བརྟན་ཡན་ལག་འབྲུང་། །དག་བཙོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྟོར། །སྟོན་པོར་ཇ་ཡབ་འཛིན་།



PAG PA BA KU LA DANG DRA CHEN DZIN  
 LAM TREN BHA RA DHA DZA SÖ ÑOM LEN  
 LAM TEN LÜ DE BE CHE MI CHE PA  
 DRO UE DÖN CHIR CHÖ KYI SHEG SU SÖL  
  
 PANG DANG YE SHE PÜN TSO G SANG GYE KYANG  
 DUL JE UANG GUI ÑEN TÖ TSUL DZIN CHING  
 KHYE PAR CHEN GYI TRIN LE CHÖ KYONG UE  
 NE TEN CHU DRUG DIR JÖN DEN LA SHUG  
  
 DE SHEG KA LUNG TSOR DZE TEN PA SUNG  
 RANG DÖN DOR NE KHOR UE NAG TSAL DU  
 SHEN DÖN LHUR DZE NE TEN CHU DRUG PO  
 DAM CHE TUG JE UANG GUI NE DIR SHEG  
  
 GUE ÑEN KYAB SÖL DEN PE TSIG ÑEN PA  
 KÖN CHOG SUM GYI SHAB DRING CHI SO TSAL  
 SÖ NAM RIN CHEN LING DU CHEN DREN NA  
 DRO UE DÖN CHIR CHÖ KYI SHEG SU SÖL  
  
 TSUNG ME TA UE MI NGOM PA  
 SER GYI DOG CHEN DZE PE KU  
 SHAL CHIG CHAG ÑI KYIL TRUNG SHUG  
 SA NÖN ÑAM SHAG DZE CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB  
  
 GANG RI CHEN PO TI SE NA  
 PAG PA NE TEN YEN LAG JUNG  
 DRA CHOM TONG DANG SUM GYE KOR  
 PÖ POR NGA YAB DZIN CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Noble Bakula, Rahula,  
 Kshudrapanthaka, Pindola Bharadvaja,  
 Mahapanthaka, Nagasena, Gopaka y Abhedya:  
 Os ruego que vengáis, porque mis ofrendas son para el bien de los seres.

Aunque vuestro abandono y vuestra gnosis son perfectos como los de Buddha,  
 por el bien de los discípulos adoptáis el aspecto de shravakas  
 y vuestra actividad especial es proteger el Dharma.  
 Dieciséis ancianos, venid aquí y sentaos.

Custodiáis las enseñanzas, principalmente las palabras del Sugata.  
 Dieciséis ancianos, habéis renunciado a vuestro beneficio  
 y trabajáis activamente en la jungla del samsara por el bien de los demás.  
 Por vuestro compromiso y compasión, venid a este lugar.

A los laicos que habéis buscado refugio y escuchado  
 las palabras de la verdad, y a todos los asistentes de las Tres Joyas,  
 os invito a este jardín de mérito precioso.  
 Os ruego que vengáis, porque mis ofrendas son para el bien de los seres.

Incomparable, mirarte nunca cansa.  
 Tu cuerpo es hermoso, de color dorado,  
 con una cara y dos brazos, sentado con las piernas cruzadas,  
 presionas la tierra y estás en postura de meditación: ante ti me postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

En el gran Monte Kailash, cubierto de nieve,  
 vive el Noble anciano Angiraja;  
 rodeado de mil trescientos arhats,  
 llevas un incensario y un abanico: ante ti me postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

དང་སྒོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ། །དག་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད། །ལོ་མ་  
 བདུན་པའི་རི་ལྷག་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །དག་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར། །སྤྲིགས་མཚུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན། །རྩུ་གླིང་གི་  
 ཟངས་གླིང་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ཏེ། །དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐོར། །གསེར་གྱི་རྩ་ཀོར་འཛིན། །སྤྲིགས་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི། །གནས་  
 བརྟན་རྩོ་རྩོ་མི་ལྷ། །དག་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །སྤྲིགས་མཚུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན། །ལུ་བོ་ཡ་ལུ་ནའི་གླིང་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་  
 བོ་ནི། །དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། །ཚོས་འཚད་མཉམ་གཞག་མཛད།



DRANG SONG RI YI SHEL NAG LA  
 PAG PA NE TEN MA PAM PA  
 DRA CHOM GYA TRAG CHIG GUI KOR  
 CHAG ÑI ÑAM SHAG DZE CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

En el bosque de cristal de la montaña de los sabios  
 vive el Noble anciano Ajita,  
 rodeado de cien arhats,  
 con las manos en postura de meditación: ante ti me postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

LO MA DÜN PE RI PUG NA  
 PAG PA NE TEN NAG NA NE  
 DRA CHOM TONG DANG SHI GYE KOR  
 DIG DZUB NGA YAB DZIN CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

En una cueva en la montaña de Las Siete Hojas  
 vive el Noble anciano Vanavasin,  
 rodeado de mil cuatrocientos arhats,  
 con el gesto de los dedos amenazadores y un abanico: ante ti me  
 postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

DZAM BU LING GUI SANG LING NA  
 PAG PA NE TEN DÜ DEN TE  
 DRA CHOM TONG DANG CHIG GYE KOR  
 SER GYI NA KOR DZIN CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

En la Isla de Cobre, en Jambudvipa,  
 vive el Noble anciano Kalika;  
 rodeado de mil cien arhats,  
 sostienes unos pendientes de oro: ante ti me postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

SIN GA LA YI LING NA NI  
 NE TEN DOR JE MO YI BU  
 DRA CHOM TONG TRAG CHI GUI KOR  
 DIG DZUB NGA YAB DZIN CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

En la isla de Singala  
 vive el Noble anciano Vajriputra,  
 rodeado de mil arhats,  
 con el gesto de los dedos amenazadores y un abanico: ante ti me  
 postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

CHU UO YA MU NE LING NA  
 PAG PA NE TEN SANG PO NI  
 DRA CHOM TONG DANG ÑI GYE KOR  
 CHÖ CHE ÑAM SHAG DZE CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

En una isla del río Yamuna  
 vive el Noble anciano Bhadra,  
 rodeado de mil doscientos arhats,  
 explicando el Dharma en meditación: ante ti me postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

གནས་མཚོག་དམ་པ་ཁ་ཚེ་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེལ། །དག་བཙམ་ཚེན་པོ་ལྷ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཚེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཅེ། ལུབ་གྱི་  
 བ་ལང་སྐྱོད་ན་ནི། །རྩ་ར་རྩ་ཇ་གསེར་ཚེན་མཚོག། །དག་བཙམ་ཚེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཅེ། བྱང་གི་སྐྱེ་མི་སྐྱབ་  
 བ་ནི། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀྱ་ལ། །དག་བཙམ་ཚེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཡོན་ནེ་ལེ་འཛིན་ཅེ། སྤི་ཡང་ཀྱ་ཡི་སྐྱིང་ན་ནི། །འཕགས་  
 པ་གནས་བརྟན་སྐྱ་གཙན་འཛིན། །དག་བཙམ་སྐྱོང་དང་ཚིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །རིན་ཚེན་ཕྱོག་ལུ་འཛིན་ཅེ། བྱ་སྐྱོད་ལུང་པོའི་རི་བོ་ལ། །འཕགས་པ་  
 གནས་བརྟན་ལམ་སྐྱབ་བརྟན། །དག་བཙམ་སྐྱོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཅེ།



NE CHOG DAM PA KHA CHE NA  
 PAG PA NE TEN SER BE U  
 DRA CHOM CHEN PO NGA GYE KOR  
 RIN CHEN SHAG PA DZIN CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

En la suprema tierra santa de Kashmir  
 vive el Noble anciano Kanakavata;  
 rodeado de quinientos grandes arhats,  
 sostienes un lazo precioso: ante ti me postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

NUB KYI BA LANG CHÖ NA NI  
 BHA RA DHA DZA SER CHEN CHOG  
 DRA CHOM CHEN PO DÜN GYE KOR  
 CHAG ÑI ÑAM SHAG DZE CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Al oeste, en Godaniya,  
 vive el Noble anciano Bharadhvaja Kanaka,  
 rodeado de setecientos grandes arhats,  
 ambas manos en postura de meditación: ante ti me postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

JANG GUI DRA MI ÑEN NA NI  
 PAG PA NE TEN BA KU LA  
 DRA CHOM CHEN PO GU GYE KOR  
 CHAG YÖN NEU LE DZIN CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Al norte, en Uttarakuru,  
 vive el Noble anciano Bakula;  
 rodeado de novecientos grandes arhats,  
 llevas una mangosta en la mano izquierda: ante ti me postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

TRI YANG KU YI LING NA NI  
 PAG PA NE TEN DRA CHEN DZIN  
 DRA CHOM TONG DANG CHIG GYE KOR  
 RIN CHEN TROG SHU DZIN CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

En la isla de Priyangku  
 vive el Noble anciano Rahula;  
 rodeado de mil cien arhats,  
 sostienes un casco precioso: ante ti me postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

JA GÖ PUNG PÖ RI UO LA  
 PAG PA NE TEN LAM TREN TEN  
 DRA CHOM TONG DANG DRUG GYE KOR  
 CHAG ÑI ÑAM SHAG DZE CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

En la montaña del Pico del Buitre  
 vive el Noble anciano Kshudrapanthaka,  
 rodeado de mil seiscientos arhats,  
 ambas manos en postura de meditación: ante ti me postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

གར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི། །རྩ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །དག་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །སློགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་མེད་ལྟ་  
 གནས་སུམ་ཏུ་ཕྱག་སུམ་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི། །དག་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །སློགས་བམ་ཆོས་འཆད་མཛད་མེད་འི་  
 ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གྲུ་ཡི་སྟེ། །དག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐྱོར། །བུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་མེད་འི་རྒྱལ་  
 པོ་རྩི་རྩུ་ལམ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྟེང་བྱེད་ནི། །དག་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་སློགས་བམ་འཛིན་མེད་འི་རྒྱལ་པོ་གངས་  
 རྩལ་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་སྟེང་པ། །དག་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །བྱང་ཆེན་མཆོད་རྟེན་འཛིན་མེད།



SHAR GYI LÜ PAG LING NA NI  
 BHA RA DHA DZA SÖ ÑOM LEN  
 DRA CHOM TONG TRAG CHIG GUI KOR  
 LEG BAM LHUNG SE DZIN CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Al este, en Purvavideha,  
 vive el Noble anciano Pindola Bharadhvaja;  
 rodeado de mil arhats,  
 llevas un texto y un cuenco de mendicante: ante ti me postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

LHA NE SUM CHU TSA SUM NA  
 PAG PA NE TEN LAM TEN NI  
 DRA CHOM CHEN PO GU GYE KOR  
 LEG BAM CHÖ CHE DZE CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

En el cielo de los treinta y tres dioses  
 vive el Noble anciano Panthaka;  
 rodeado de novecientos grandes arhats,  
 llevas un texto y enseña el Dharma: ante ti me postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

RI YI GYAL PO NGÖ YANG LA  
 PAG PA NE TEN LU YI DE  
 DRA CHOM TONG DANG ÑI GYE KOR  
 BUM PA KHAR SIL DZIN CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

En las amplias laderas del Monte Meru  
 vive el Noble anciano Nagasena;  
 rodeado de mil doscientos arhats,  
 llevas un jarrón y un cayado: ante ti me postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

RI YI GYAL PO BHI HU LAR  
 PAG PA NE TEN BE CHE NI  
 DRA CHOM TONG DANG SHI GYE KOR  
 CHAG ÑI LEG BAM DZIN CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

En Bihula, la reina de las montañas,  
 vive el Noble anciano Gopaka;  
 rodeado de mil cuatrocientos arhats,  
 llevas un texto con ambas manos: ante ti me postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

RI YI GYAL PO GANG CHEN LA  
 PAG PA NE TEN MI CHE PA  
 DRA CHOM TONG TRAG CHIG GUI KOR  
 JANG CHEN CHÖ TEN DZIN CHAG TSAL  
 LA ME KU TSE TEN PA DANG  
 TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

En la reina de las montañas del Himalaya  
 vive el Noble anciano Abhedya;  
 rodeado de mil arhats,  
 llevas una estupa mahabodhi: ante ti me postro.  
 Concede tu bendición para que las vidas de los lamas  
 sean largas y las enseñanzas se expandan.

འཕགས་པའི་དགོ་བསྟེན་རྣམས་ཀྱི། རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་གྲོགས་བམ་ཁུར། ལྷོང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས། རྩེ་ཡབ་སྲུང་བ་འཛིན་ཅིང་བཙོན་པས་གོ་བཤོས་མཐུསྟོབས་ཅན། མངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྦྱོང་བའི། ཤར་ལྷོ་ལུང་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། ལྷོ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བཟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

མངས་རྒྱས་སྲུང་བ་དག་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཆོགས། འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྦྱོང་མཛད་པའི། རྟོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་གནས་བཟན་བཅུ་དྲུག་གིས། བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། བྱུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བཟན་བཅུ་དྲུག་གི། འཁོར་ཆོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བཞུགས་ཉེ་མོངས་མེད། བྱི་དང་དྲུག་སྦྱོང་བཞི་བརྒྱའི་ཆོགས་རྣམས་ཀྱིས། བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་པར་དག་གྱུར་ཏེ། ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀྱི་རྗོགས་ནས། འཛིན་རྟེན་ཀྱི་ལས་ཁུངས་པར་འཕགས་པར་ཤོག། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་ཕྱགས་རྗེ་ཡིས། ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར། བསྟན་པ་སྦྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། བཞུགས་བཟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་གྲོགས་ཤོག། ཞེས་པའི་ཆེན་པོ་གྱུ་གྱིས་སོ། །



PAG PE GUEN ÑEN DHAR MA TA  
RAL PE TÖ CHING LEG BAM KHUR  
NANG UA TA YE DÜN NA SHUG  
NGA YAB BUM PA DZIN CHAG TSAL  
LA ME KU TSE TEN PA DANG  
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

El Noble upasaka Dharmata tiene el pelo recogido por un turbante y lleva textos. Estás delante de Amitabha y llevas un abanico y un jarrón: ante ti me postro. Concede tu bendición para que las vidas de los lamas sean largas y las enseñanzas se expandan.

TSÖN PE GO GÖ TU TOB CHEN  
SANG GYE TEN PA LEG KYONG UE  
SHAR LHO NUB JANG CHOG SHI YI  
GYAL CHEN SHI LA CHAG TSAL LO  
LA ME KU TSE TEN PA DANG  
TEN PA GYE PAR JIN GYI LOB

Me postro ante los cuatro grandes reyes de las cuatro direcciones -este, sur, oeste y norte- que, poderosamente acorazados con la diligencia, protegen tan bien las enseñanzas de Buddha. Conceded vuestra bendición para que las vidas de los lamas sean largas y las enseñanzas se expandan.

SANG GYE TRUL PA DRA CHOM PAG PE TSOG  
DRO UE DÖN DU TEN PA KYONG DZE PE  
KÖN CHOG SUM NGÖ NE TEN CHU DRUG GUI  
TEN PA YÜN RING NE PAR JIN GYI LOB

Reunión de nobles arhats, emanaciones de Buddha, los dieciséis ancianos, que sois realmente las Tres Joyas y que custodiáis las enseñanzas por el bien de los seres, conceded vuestra bendición para que las enseñanzas duren largo tiempo.

TUG JE DAG ÑI NE TEN CHU DRUG GUI  
KHOR TSOG SI TSO LE GAL ÑÖN MONG ME  
TRI DANG DRUG TONG SHI GYE TSOG NAM KYI  
TEN PA YÜN RING NE PAR JIN GYI LOB

Los séquitos de los dieciséis ancianos, personificación de la compasión, han atravesado el mar de la existencia y no tienen pasiones. Los dieciséis mil cuatrocientos que sois, conceded vuestra bendición para que las enseñanzas duren largo tiempo.

SÖ NAM GYA TSO YONG SU DZOG CHE CHING  
YE SHE GYA TSO NAM PAR DAG GYUR TE  
YÖN TEN GYA TSO MA LÜ KUN DZOG NE  
JIG TEN KÜN LE KYE PAR PAG PAR SHOG

Completado el océano de mérito, purificado el océano de gnosis y perfeccionado el océano de cualidades, podemos estar por encima de todo lo mundano.

DÜ SUM GYAL UA GYAL SE TUG JE YI  
ÑEN TÖ TSUL SUNG SI PA JI SI BAR  
TEN PA KYONG SHING DRO UE DÖN DZE PA  
NE TEN CHEN PO NAM KYI TA SHI SHOG

Por la compasión de los buddhas y bodhisattvas de los tres tiempos mantenéis la apariencia de shravakas, y mientras dure la existencia protegeréis las enseñanzas y haréis el bien de los seres. ¡Que se cumplan los buenos auspicios de los grandes ancianos!

*Compuesto por el Mahapandita Shakyashri.*



*La Plegaria de Aspiración de la Lámpara*

---

འཕྲིའུ་མེད་ལྷན་པོ་ལྟུང་།



# མར་མེའི་སྒྲོན་ལམ། *La Plegaria de Aspiración de la Lámpara*

མར་མེའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་སྒྲོན་ཆེན་པོ་འཛིན་ཏེ་བཟུང་གི་ལྷག་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག།  
སྒྲོན་བུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་དེ་རབ་ཅམ་དུ་གྱུར་ཅིག། མར་  
ལུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་ཅམ་དུ་གྱུར་ཅིག། བྱངས་ནི་སངས་རྒྱལ་དེ་རིའི་མདུན་དུ་དུང་སྐྱུར་དེ་དེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག། འོད་ཀྱིས་སྲིད་པའི་ཕྱི་མོ་མན་ཆད་ནས།  
མན་པའི་དབྱེ་བ་ཡན་ཆད་ཀྱི་མ་དུག་པའི་ལྷན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་སྤྱོད་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ལྷན་ཐམས་དཔའི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་  
ཅད་མཛོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

ཨོ་བཟླ་ཨ་ལོ་གེ་ཨུཾ་ཧྲཱི། ཨོ་མ་རྟོ། རོ་མཚར་རླང་བྱང་སྐྱུང་གསལ་ལ་སྒྲོན་མེ་འདི། བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱལ་སྒྲོན་ཅུ་ལ་སོགས་པའི། རབ་འབྱམས་སྤྱོད་པ་  
བཟུང་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚུལ་སྒྲོང་དང་། འདྲིལ་ལའོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། ལ་མས་གཙོ་བོ་བྱས་སེམས་  
ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ཚེ་རབས་འདི་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ། རྫོགས་སངས་རྒྱལ་པའི་ཞིང་ཁམས་མཛོན་མཐོང་ནས། །



MAR ME NÖ NI TONG SUM GYI TONG CHEN PO JIG  
TEN KHAM GYI KHOR YUG DANG ÑAM PAR GYUR  
CHIG DONG BU NI RIYI GYAL PO RI RAB TSAM DU  
GYUR CHIG

MAR KHU NI TE GYA TSO TSAM DU GYUR CHIG  
DRANG NI SANG GYE RE RE DÜN DU DUNG CHUR  
RE RE JUNG UAR GYUR CHIG

Ö KYI SI PE TSE MO ME CHE NE  
NAR ME PE ÑAL UA YEN CHE KYI MA RIG PE  
MÜN PA TAM CHE SAL NE CHOG CHÜ SANG GYE  
DANG JANG CHUB SEM PE SHING KHAM TAM  
CHE NGÖN SUM DU TONG SHING SAL UAR GYUR  
CHIG

OM VAJRA ALOKE ĀH HŪM

E MA HO  
NGO TSAR ME JUNG NANG SAL DRÖN ME DI  
KAL SANG SANG GYE TONG TSA LA SOG PE  
RAB JAM CHOG CHÜ SHING KHAM MA LÜ PE  
LA MA YI DAM KHAN DRO CHÖ KYONG DANG

KYIL KHOR LHA TSOG NAM LA BUL UAR GYI  
PA ME TSO CHE SEM CHEN TAM CHE KYI  
TSE RAB DI DANG KYE NE TAM CHE DU  
DZOG SANG GYE PE SHING KHAM NGÖN TONG  
NE

Que el recipiente de esta lámpara sea igual que la circunferencia del sistema de mundos de este gran trikilocosmos.

Que la mecha sea como el Monte Meru, la reina de las montañas.

Que su aceite sea como los mares circundantes.

Que, en número, aparezcan cien millones delante de cada buddha.

Que su luz disperse la oscuridad de la ignorancia, desde lo más alto de la existencia hasta lo más profundo del infierno del tormento interminable, y permita ver, directa y claramente, todos los reinos de los buddhas y bodhisattvas de las diez direcciones.

OM VAJRA ALOKE AH HUNG

¡Emaho!  
Ofrezco esta asombrosa, maravillosa y brillante lámpara a los mil buddhas del buen eón y a los gurus, yidams, dakinis, protectores del Dharma y a todas las deidades de los mandalas de todos los reinos de las diez direcciones del universo.

Que todos los seres, empezando por mis padres, en esta vida y en todos los lugares donde renazcan, puedan ver directamente los reinos de los perfectos buddhas y ser inseparables del protector Amitabha.

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་ཅུ་གསུམ་ལྟ་ཚུགས་གྱི། །བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ། །ལྷུ་ར་  
དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །ཏུ་གྲོ་གྲོ། བུ་ལྷུ་ལྷུ་ཡ་ལྷུ་བ་བོ་རྣམ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ། ཞེས་ཇོ་བོ་རྗེ་དཔལ་ལྷན་ཨ་ཉི་གས་དབུས་གཙང་གི་མཆོད་ཁང་རྣམས་ལ་དཔོན་སློབ་  
བཙུན་ཚམས་གྱིས་ལུང་འདོན་མཛད་ཅེས་གྲགས་སོ།།



Ö PAG ME GÖN ÑI DANG YER ME SHOG  
KÖN CHOG SUM DANG TSA SUM LHA TSOG KYI  
DEN PE TU YI MÖN LAM DI TAB TE  
ÑUR DU DRUB PAR JIN GYI LAB TU SÖL  
  
TEYATA PENTSANDRIYA AVA BODHANAYE  
SOHA

Por el poder de la verdad de las Tres Joyas  
y las deidades de las Tres Raíces, he hecho esta plegaria.  
Os ruego que deis vuestra bendición para que se cumpla pronto.

TADYATHA PAÑCHANDRIYA AVA BODHANAYE SVAHA

*Se dice que el glorioso y venerable señor Atisha, junto con diecisiete de sus discípulos, recitó esto rugiendo en los templos de Ü Tsang.*

